

THE
EARLY VERSIONS
OF THE
NEW TESTAMENT

*Their Origin, Transmission, and
Limitations*

BY
BRUCE M. METZGER

CLARENDON PRESS
Oxford

Брюс М. Мецгер

РАННИЕ ПЕРЕВОДЫ НОВОГО ЗАВЕТА

ИХ ИСТОЧНИКИ,
ПЕРЕДАЧА,
ОГРАНИЧЕНИЯ



БИБЛЕЙСКО-БОГОСЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ
СВ. АПОСТОЛА АНДРЕЯ

Москва

ISBN 5-89647-024-X

Брюс М. Мецгер
Ранние переводы Нового Завета.
Их источники, передача, ограничения

Научные редакторы Евгения Смагина
и Галина Баранкова (глава IX)
Перевод с английского Светланы Бабкиной

Корректор Елена Лакирева
Оформление Антона Бизяева
Верстка Алексея Иванова

Книга издана при поддержке
организации «Помощь Церкви в нужде» (Германия)

Данный перевод английского издания книги
«Ранние переводы Нового Завета»
Брюса М. Мецгера публикуется с согласия
издательства Оксфордского университета

*This translation of *The Early Versions of the New Testament*
by Bruce M. Metzger originally published in
English in 1977 is published by arrangement with
*Oxford University Press**

Книга посвящена одному из важнейших разделов современной библеистики. Автор, Брюс М. Мецгер, один из старейших и ведущих специалистов в этой области, делится с читателями своими обширными знаниями и многолетним опытом. В книге рассказано о происхождении и становлении переводов (версий) Нового Завета в ранний период, начиная от первых веков христианства, о самых интересных и замечательных рукописях и их судьбе, охарактеризованы языки версий, разнообразные по происхождению и структуре. История распространения и переводов Библии на разные языки мира не только составляет неотъемлемую и важнейшую часть культурной истории, но и весьма интересна, нередко полна драматизма. Можно без преувеличения сказать, что история написания и обнаружения некоторых рукописей читается как роман. Немалый интерес представляют текстологические и языковые разделы, показывающие, как много может сказать историк и филолог даже самое малозаметное различие в тексте переводов. Книга Б. Мецгера представляет интерес не только для специалистов, но и для тех, кто только приступает к изучению или просто интересуется историей библейских переводов.

© Oxford University Press, 1977

© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2002

Содержание

Предисловие к английскому изданию	IX
Предисловие к русскому изданию	XII
Список используемых сокращений	XIV

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Ранние восточные переводы Нового Завета

I. Сирийские переводы 3

- I. Проникновение христианства в Сирию и перевод Нового Завета 4
- II. «Диатессарон» Татиана 10
 1. Свидетельства о «Диатессароне» Татиана 10
 2. Проблемы и исследование «Диатессарона» 27
- III. Старосирийская версия 39
 1. Свидетельства о старосирийской версии 39
 2. Особенности старосирийской версии 42
 3. Проблемы старосирийской версии 49
- IV. Пешитта, сирийская версия Библии 52
 1. Важнейшие рукописи Нового Завета Пешитты 52
 2. Важнейшие печатные издания Нового Завета Пешитты 56
 3. Проблемы датировки и текстуальных особенностей Нового Завета Пешитты 61
- V. Филоксенова и/или Гераклеяская версия (версии) 68
 1. Суть проблемы 68
 2. Филоксенова версия 70
 3. Гераклеяская версия 74
 4. Гераклеяская версия гармонии повествования о Страстях 81
- VI. Палестино-сирийская версия 82
 1. Происхождение версии 82
 2. Важнейшие рукописи и издания Палестино-сирийской версии 85
 3. Особенности Палестино-сирийской версии 87
- VII. Границы возможностей сирийского языка при передаче греческого (Себастьян П. Брок) 90

-
- II. Коптские переводы 108
- I. Появление христианства в Египте и перевод Нового Завета 108
 - II. Ранние рукописи коптских переводов 117
 1. Саидская версия 119
 2. Ахмимская версия 124
 3. Субахмимская версия 125
 4. Версия на среднеегипетском диалекте 127
 5. Файюмская версия 130
 6. Бохайрская версия 132
 - III. Датировка и взаимосвязи коптских переводов 136
 - IV. Текстологические особенности коптских переводов 145
 1. Саидская версия 145
 2. Бохайрская версия 150
 3. Малые коптские версии 152
 - V. Границы возможностей коптского языка (саидского диалекта) при передаче греческого (*Дж. Мартин Пламли*) 155
- III. Армянский перевод 166
- I. Появление христианства в Армении и перевод Нового Завета 166
 - II. Ранние рукописи армянской версии 170
 - III. Особенности армянской версии 174
 - IV. Основа армянской версии 178
 - V. Текстологическое родство армянской версии 179
 - VI. Границы возможностей армянского языка при передаче греческого (*Эрролл Ф. Родс*) 185
- IV. Грузинский перевод 197
- I. Проникновение христианства в Грузию и перевод Нового Завета 197
 - II. Ранние рукописи грузинской версии Нового Завета 201
 - III. Основа грузинской версии 206
 - IV. Текстологическое родство грузинской версии 210
 - V. Отредактированная грузинская версия 212
 - VI. Границы возможностей грузинского языка при передаче греческого (*Морис Бриер*) 215
- V. Эфиопский перевод 231
- I. Распространение христианства в Эфиопии и перевод Нового Завета 231

- II. Ранние рукописи эфиопской версии 240
- III. Печатные издания эфиопского Нового Завета 245
- IV. Текстологическое родство эфиопской версии 248
 - 1. *Евангелия* 249
 - 2. *Деяния Апостолов* 251
 - 3. *Послания Павла* 253
 - 4. *Соборные послания* 253
 - 5. *Книга Откровения* 254
 - 6. *Вопрос о сирийском влиянии* 255
- V. Границы возможностей эфиопского языка при передаче греческого (*Йозеф Хофманн*) 258
- VI. Младшие восточные переводы 274
 - I. Арабские переводы 274
 - 1. *Происхождение арабских версий* 274
 - 2. *Разнообразие арабских версий* 277
 - 3. *Ранние рукописи арабских версий* 278
 - 4. *Ранние печатные издания арабских версий* 282
 - 5. *Текстологическое родство ранних арабских версий* 284
 - II. Нубийский перевод 286
 - III. Персидский перевод 292
 - IV. Согдийский перевод 297
 - V. Кавказско-албанский перевод 300

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Ранние западные переводы Нового Завета

- VII. Латинские переводы 305
 - I. Старолатинские версии 305
 - 1. *Происхождение старолатинских версий* 305
 - 2. *Рукописи старолатинских версий* 314
 - 3. *Издания старолатинских версий* 343
 - 4. *Лингвистические и текстуальные особенности старолатинских версий* 346
 - II. Вульгата 355
 - 1. *Обучение Иеронима и поручение папы Дамаса* 355
 - 2. *Важнейшие рукописи Вульгаты* 359
 - 3. *Важнейшие печатные издания Вульгаты* 373
 - 4. *Проблемы истории редакторской работы Иеронима* 377
 - III. Границы возможностей латинского языка при передаче греческого (*Бонифаций Фишер*) 388

VIII. Готский перевод 402

- I. Распространение христианства среди готов и перевод Нового Завета 402
- II. Готские рукописи Нового Завета 405
- III. Особенности готской версии 409
- IV. Текстологическое родство готской версии 412
- V. Границы возможностей готского языка при передаче греческого (*Дж. В. С. Фридрихсен*) 416

IX. Церковнославянский перевод 422

- I. Распространение христианства среди славян и перевод Нового Завета 422
- II. Рукописи церковнославянской версии 432
- III. Описание исследований церковнославянской версии 441
- IV. Современное состояние исследований церковнославянской версии 455
- V. Границы возможностей церковнославянского языка при передаче греческого (*Гораций Дж. Лант*) 460

X. Младшие западные переводы 474

- I. Англосаксонский перевод 474
 1. *Появление христианства в Британии и перевод Нового Завета* 474
 2. *Англосаксонские рукописи Евангелий* 480
 3. *Важнейшие издания англосаксонских Евангелий* 484
 4. *Особенности и текстуальное родство англосаксонской версии* 485
- II. Древневерхненемецкий перевод 487
 1. *Фрагменты из Монзее* 488
 2. *Немецкий перевод Татиана* 489
 3. *Liber Evangeliorum Отфрида* 490
- III. Древнесаксонский (древненижненемецкий) перевод 491

Приложение 493

Дополнение к перечню старолатинских рукописей Нового Завета 493

Указатели 498

- Указатель имен и названий 498
Указатель рукописей версий Нового Завета 517
Указатель цитат из Нового Завета 524

Предисловие к английскому изданию

Значение ранних переводов Нового Завета трудно переоценить. Те, кто занимается историей Церкви, например, могут немало узнать о распространении христианства в древнем мире, а восстановив вариант текста, на основе которого сделан перевод, можно проследить расположение основных центров и направлений миссионерской деятельности. Более того, поскольку каждый перевод в определенной мере является комментарием, можно проследить историю экзегезы различных спорных фрагментов по тому, как изменялся текст при переводе. Кроме того, дополнения или опущения при переводе могут рассказать нам о доктринальных, литургических или аскетических воззрениях создателей переводов и тех, кто пользовался ими.

Филологи могут быть признательны за фрагменты, служащие важнейшими (иногда единственными) реликтами древних литератур. Яркий пример – Серебряный кодекс с текстом Евангелий, основное свидетельство готского языка, некогда распространенного почти на трети Европы, но сегодня сохранившегося лишь в нескольких документах. Не так давно, в 1970 г., к романтической судьбе этого знаменитого кодекса добавилась еще одна глава: среди древних документов собора в Шпайере был обнаружен фрагмент, оказавшийся последним листом этого кодекса. В 1648 г. он был перевезен из Праги в Швецию как трофей Тридцатилетней войны, затем чуть было не погиб во время кораблекрушения в заливе Зейдер-Зее. После этого десять листов из него были украдены и неожиданно возвращены похитителем перед смертью!

Ранние переводы Нового Завета имеют первостепенное значение для тех, кто занимается текстологической критикой. В первой половине двадцатого века Ф. Беркитт пошел так далеко, что счел все чтения, подтвержденные старолатинским кодексом *k* и Синайской сирийской рукописью, столь же значительными, как и чтения, соответствующие *B* и *W*. Хотя последующие открытия ранних греческих папирусов (таких, как *p*⁶⁶ и *p*⁷⁵, предшествующих *B* и *W* более чем на век) потребовали пересмотра теории Беркитта, текстуальная критика по-прежнему должна обращать внимание на чтения, поддержанные несколькими не связанными между собою свидетельствами. В какой мере подобное соответствие чтений можно считать доказательством существования ранней двуязычной или даже трехязычной рукописи (согласно Х. К. Хоскиру, Х. А. Сан-

дерсу и А. К. Кларку), разные ученые считают по-разному. В любом случае переводы Нового Завета, а также цитаты в произведениях отцов Церкви представляют собой разные свидетельства распространенных в разных местах индивидуальных чтений, а также границ текстовых семей.

Задачи данной книги несколько шире, нежели можно было бы предположить, исходя из названия. Под «ранними» переводами Нового Завета подразумеваются все переводы, сохранившиеся или нет, созданные до 1000 г. н. э. В книге приводятся данные также по персидской версии, хотя точная дата ее возникновения неизвестна и может быть значительно позднее 1000 г. Слово «возникновение» в подзаголовке подразумевает, конечно же, исторические условия в эпоху распространения христианства, повлиявшие на перевод части или всего текста Нового Завета на местные языки. Иногда переводчик известен; чаще – нет. Под «родством» подразумеваются такие данные, как перечень древнейших из сохранившихся рукописей той или иной версии, важнейшие печатные издания, а также изложение истории научных исследований и текстологический анализ версии. В этой связи была предпринята попытка привести все имеющиеся библиографические данные, связанные с исследованием каждой из версий. Раздел «границы возможностей» (особенности перевода) посвящен не столько индивидуальным и теологическим убеждениям переводчика, сколько особенностям языка перевода, препятствующим буквальному переводу греческого текста на данный язык. В этих разделах автору книги ассистировали несколько специалистов: по армянскому языку – д-р Эрролл Ф. Родс из исследовательской библиотеки Американского библейского общества Нью-Йорка; по коптскому языку – Дж. Мартин Пламли, профессор египтологии Кембриджского университета; по эфиопскому языку – преп. д-р Йозеф Хофманн, Хофендорф, Нижняя Бавария, Германия; по грузинскому языку – покойный каноник Морис Бриер, почетный профессор Католического института в Париже; по готскому языку – д-р Джордж В. С. Фридрихсен, Вашингтон, округ Колумбия; по латинскому языку – о. Бонифаций Фишер, прежде работавший в монастыре Бойрон, ныне в Мариендонке, Кемпен, Германия; по церковнославянскому языку – Гораций Дж. Лант, профессор славянских языков и литературы Гарвардского университета; по сирийскому языку – д-р Себастьян П. Брок, преподаватель арамейского и сирийского языков в Вольфсон-колледже Оксфордского университета. Каждому из названных специалистов было предложено рассмотреть возникающие «ограничения» с точки зрения фонетики, морфологии и синтаксиса, но при этом авторам была предоставлена свобода в организации и раскрытии материала. Читатели данной книги смогут присоединиться к автору в выражении признательности этим специалистам за разработ-

ку важных аспектов в изучении ранних переводов, которым ранее не уделялось достаточного внимания.

Автор также выражает признательность Джону А. Лигру за перевод на английский язык глав, написанных Бриером, Фишером и Хофманном, а также Хельмуту Эгелькрауту за редактуру главы, написанной Фишером. Автор выражает также благодарность следующим ученым, каждый из которых любезно согласился прочитать соответствующий раздел и внести поправки: д-ру Дж. Н. Бердселлу (грузинская версия), д-ру Дональду Дейвису (эфиопская версия), д-ру Эрнсту Эббингхаузу (готская версия), проф. Ричарду А. Фрею (согдийская, персидская и кавказско-албанская версии), д-ру Джону А. Томпсону (арабская версия), проф. Горацию Дж. Ланту и д-ру Маршаллу Винокуру (церковнославянская версия). Последний из названных ученых проверил и стандартизировал транслитерацию русских и других славянских названий в библиографии, следуя системе, использованной в *The American Bibliography of Slavic and East European Studies*. Указатели были составлены Линкольном Д. Херстом и Чарльзом Д. Мейером младшим.

Работа по собиранию материала для данной книги продолжалась много лет; значительная ее часть была написана во время годового отпуска в 1974 г., когда автор был членом Института продолжения образования в Принстоне, а также приглашенным сотрудником Клар-Холла в Кембридже. Помимо работы с материалами, собранными в нескольких библиотеках Принстона, автор обращался к монографиям и рукописям, хранящимся в библиотеке Виденера Гарвардского университета, в Бодлейской библиотеке, Британском музее, а также библиотеках Кембриджского университета и Папского библейского института в Риме.

Наконец, я хотел бы выразить признательность сотрудникам Издательства Оксфордского университета за принятие этой книги к публикации. Я также благодарен сотрудникам этого издательства за их заботу и внимательные исправления.

Брюс Мецгер
Принстон, Нью-Джерси,
февраль 1975.

Предисловие к русскому изданию

Эта книга рассказывает о тех переводах Нового Завета, от которых до нас дошли значительные отрывки. До этого на русском языке уже были опубликованы две книги, посвященные проблемам передачи Нового Завета («Текстология Нового Завета» и «Канон Нового Завета»). Данная публикация, таким образом, завершает трилогию.

Я глубоко ценю то, что Библейско-богословский институт св. апостола Андрея включил эти три книги в свою важную серию «Современная библеистика».

С момента выхода оригинала предлагаемого читателю труда появилось много ценных работ. Вот некоторые из них:

Сирийский: Jan Joostan, *The Syriac Language. The Peshitta and the Old Syriac Versions of Matthew: Syntactic Structure, inner-Syriac development and translation techniques* (Leiden, 1996). William L. Peterson, *Tatian's Diatessaron; Its Creation, Dissemination, Significance, and History in Scholarship* (Leiden, 1994).

Латинский: J. K. Elliott, «The Translation of the New Testament into Latin: The old Latin and the Vulgate», in *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*. Part II, vol. 26, 1 (Berlin, 1992). Philip Burton, *The Old Latin Gospels: A Study of their Texts and Language* (Oxford, 2000).

Коптский: Hans-Martin Schenke, ed., *Das Matthäus-Evangelium im mittellägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide), mit 17 Abbildungen* (Berlin, 1981). Hans Quecke, ed., «Das Lukasevangelium saidisch». *Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr 181 mit den Varianten der Handschrift M569* (Barcelona, 1977). Hans Quecke, «Das Johannesevangelium saidisch». *Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 183 mit den Varianten der Handschriften 813 und 814 der Chester Beatty Library und der Handschrift M569* (Roma-Barcelona, 1984).

Армянский: Henning Lehmann and J. J. S. Weitenberg, eds., *Armenian Texts, Tasks, and Tools* (Aarhus, 1993). S. Ajamian and M. E. Stone, eds., *Text and Context; Studies in the Armenian New Testament* (Atlanta, 1994).

Нубийский: Gerald M. Browne, *Criffith's Old Nubian Lectionary* (Rome-Barcelona, 1982). Gerald M. Browne, *Literary Texts in Old Nubian* (Wien-Modling, 1989). Gerald M. Browne, *Introduction to Old Nubian* (Berlin, 1989). Gerald M. Browne, *Old Nubian Studies. Past, Present, and Future*

(London, 1991). Gerald M. Browne, *Bibliorum sacrorum versio palaeonubiana* (Louvain, 1994).

Англосаксонский: R. M. Liuzza, ed., *The Old English Version of the Gospels*, vol. 1, Text and Introduction (Oxford University Press, 1994), vol. 2, Notes and Glossary (2000). См. также тематическое эссе «*Melanges de Science Religieuse*», vol. 56, part 3 (1999), pp. 27–93 вместе со статьями «*Evangile de Marc; Recherches sur les versions du texte [Latin, Coptic, Georgian, Palestinian Aramaic, and Arabic]*».

Брюс М. Мецгер
Принстон, Нью-Джерси,
10 сентября 2001.

Список используемых сокращений

<i>AB</i>	<i>Analecta Bollandiana</i> (Bruxelles)
<i>AbhBer</i>	<i>Abhandlungen der (Königlich) Preussischen [с 1947 Deutschen] Akademie der Wissenschaften zu Berlin</i> (philosophisch-historische Klasse)
<i>AbhHeid</i>	<i>Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften</i> (philosophisch-historische Klasse)
<i>AbhMainz</i>	<i>Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur</i> (Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse, Mainz)
<i>AbhMn</i>	<i>Abhandlungen der königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften</i> (philosophisch-philologisch-historische Klasse, München)
<i>AJA</i>	<i>American Journal of Archaeology</i> (Baltimore)
<i>AJP</i>	<i>American Journal of Philology</i> (Baltimore)
<i>AJSL</i>	<i>American Journal of Semitic Languages and Literatures</i> (Chicago)
<i>AJT</i>	<i>American Journal of Theology</i> (Chicago)
<i>AO</i>	<i>Acta Orientalia</i> (Utrecht)
<i>ASP</i>	<i>Archiv für slavische Philologie</i> (Berlin)
<i>ATR</i>	<i>Anglican Theological Review</i> (Evanston)
<i>BASP</i>	<i>Bulletin of the American Society of Papyrologists</i> (Urbana)
<i>BBC</i>	<i>Bulletin of the Bezan Club</i> (Leiden)
<i>BedK</i>	<i>Bedi Kartlisa</i> (Paris)
<i>Bib</i>	<i>Biblica</i> (Roma)
<i>BibT</i>	<i>The Bible Translator</i> (London)
<i>BJRL</i>	<i>Bulletin of the John Rylands Library</i> (Manchester)
<i>BSOAS</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental and African Studies</i> (London)
<i>Byslav</i>	<i>Byzantinoslavica</i> (Prague)
<i>Byz</i>	<i>Byzantion</i> (Paris–Liège)
<i>ByzZ</i>	<i>Byzantinische Zeitschrift</i> (München)
<i>BZ</i>	<i>Biblische Zeitschrift</i> (Paderborn)
<i>CBQ</i>	<i>Catholic Biblical Quarterly</i> (Washington)
<i>CC</i>	<i>Civiltà cattolica</i> (Roma)
<i>CQR</i>	<i>Church Quarterly Review</i> (London)
<i>CSCO</i>	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i> (Louvain)
<i>CSEL</i>	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> (Wien)
<i>EB</i>	<i>Estudios biblicos</i> (Madrid)
<i>ES</i>	<i>Englische Studien</i> (Leipzig)
<i>Exp</i>	<i>Expositor</i> (London)
<i>ExpT</i>	<i>Expository Times</i> (Edinburgh)
<i>Greg</i>	<i>Gregorianum</i> (Roma)

HA	<i>Handes Amsorya</i> (Wien)
HSS	<i>Harvard Slavic Studies</i> (Cambridge, Mass.)
HTR	<i>Harvard Theological Review</i> (Cambridge, Mass.)
JA	<i>Journal Asiatique</i> (Paris)
JAOS	<i>Journal of the American Oriental Society</i> (Baltimore)
JBL	<i>Journal of Biblical Literature</i> (Missoula, Mont.)
JEA	<i>Journal of Egyptian Archaeology</i> (London)
JEGP	<i>Journal of English and Germanic Philology</i> (Urbana)
JES	<i>Journal of Ethiopian Studies</i> (Addis Ababa)
JNES	<i>Journal of Near Eastern Studies</i> (Chicago)
JR	<i>Journal of Religion</i> (Chicago)
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland</i> (London)
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i> (London)
JSL	<i>Journal of Sacred Literature</i> (London)
JSS	<i>Journal of Semitic Studies</i> (Manchester)
JTS	<i>Journal of Theological Studies</i> (Oxford)
Mu	<i>Muséon</i> (Louvain)
NovT	<i>Novum Testamentum</i> (Leiden)
NTS	<i>New Testament Studies</i> (Cambridge)
NZMRW	<i>Neue Zeitschrift für Missions- und Religionswissenschaft</i> (Schöneck-Beckenried)
OC	<i>Oriens Christianus</i> (Wiesbaden)
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i> (Roma)
OS	<i>L'Orient syrien</i> (Paris)
PG	<i>Patrologia Graeca</i> (Paris)
PL	<i>Patrologia Latina</i> (Paris)
PO	<i>Patrologia Orientalis</i> (Paris)
RB	<i>Revue biblique</i> (Paris)
RBén	<i>Revue Bénédictine</i> (Abbaye de Maredsous)
RÉA	<i>Revue des études arméniennes</i> (Paris)
RÉS	<i>Revue des études slaves</i> (Paris)
RHE	<i>Revue d'histoire ecclésiastique</i> (Louvain)
RHR	<i>Revue de l'histoire des religions</i> (Paris)
ROC	<i>Revue de l'Orient chrétien</i> (Paris)
RQH	<i>Revue des questions historiques</i> (Paris)
RSE	<i>Rassegna di studi etiopici</i> (Roma)
RSO	<i>Rivista degli studi orientali</i> (Roma)
RSR	<i>Recherches de science religieuse</i> (Paris)
SbBer	<i>Sitzungsberichte der (Königlich) Preussischen [c 1948 Deutschen] Akademie der Wissenschaften zu Berlin</i> (phil.-hist. Klasse)
SbHeid	<i>Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften</i> (phil.-hist. Klasse)
SbWien	<i>Sitzungsberichte der Kaiserlichen [c 1948 Österreichischen] Akademie der Wissenschaften in Wien</i> (philosophisch-historische Klasse)

SEER	<i>Slavonic and East European Review</i> (London)
SO	<i>Symbolae Osloenses</i> (Oslo)
SR	<i>Slavic Review</i> (Menasha, Wisconsin)
SS	<i>Studia Slavica</i> (Budapest)
ThRu	<i>Theologische Rundschau</i> (Tübingen)
TLZ	<i>Theologische Literaturzeitung</i> (Leipzig)
TQ	<i>Theologische Quartalschrift</i> (Tübingen)
TSK	<i>Theologische Studien und Kritiken</i> (Gotha)
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i> (Leipzig)
VC	<i>Vigiliae Christianae</i> (Amsterdam)
WS	<i>Welt der Slaven</i> (Wiesbaden)
ZÄS	<i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde</i> (Berlin)
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i> (Berlin)
ZDA	<i>Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur</i> (Wiesbaden)
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i> (Wiesbaden)
ZDP	<i>Zeitschrift für deutsche Philologie</i> (Stuttgart)
ZKG	<i>Zeitschrift für Kirchengeschichte</i> (Stuttgart)
ZMRW	<i>Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft</i> (Münster)
ZNW	<i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft</i> (Berlin)
ZSG	<i>Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete</i> (Leipzig)
ZSP	<i>Zeitschrift für slavische Philologie</i> (Leipzig)
ZTK	<i>Zeitschrift für Theologie und Kirche</i> (Tübingen)
ZVS	<i>Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen</i> (Göttingen)
ПС	<i>Палестинский сборник</i> (Ленинград)
XB	<i>Христианский Восток</i> (Санкт-Петербург)

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Ранние восточные переводы Нового Завета

I

Сирийские переводы

Из всех ранних переводов Нового Завета именно сирийские поставили больше всего проблем и вызвали больше всего споров среди современных ученых. Причина отчасти в том, что переводы и исправленные версии Писания на сирийском языке очень многочисленны, а отчасти в том, что свидетельства об их взаимосвязях весьма неопределенны. С другой стороны, то, что эти пять или шесть различных сирийских переводов появились в первые шесть веков христианской эры, – важное свидетельство жизнеспособности сирийской церкви и учености ее представителей. В самом деле, как напоминает нам Эберхард Нестле, «ни одна из ветвей древней церкви не сделала так много для перевода Библии на свой родной язык, как сироязычная. В наших европейских библиотеках хранятся рукописи сирийской Библии из Ливана, Египта, Синая, Месопотамии, Армении, Индии (Малабар) и даже из Китая»¹.

Несколько сирийских версий будут рассмотрены в настоящей главе, начиная с самого раннего перевода Евангелий. Был ли это «Диатессарон» Татиана – гармония Четвероевангелия, составленная ок. 170 г., или старосирийский перевод отдельных Евангелий? Этот вопрос ученые обсуждают уже многие годы, но до сих пор не пришли к единому решению. Трудно установить с точностью, какая часть остальных книг Нового Завета входила в старосирийскую версию. В любом случае, к концу V или началу VI в. версия Нового Завета в составе 22 книг уже существовала в том переводе, который получил название Пешитта². Данный перевод, так же как труд Иеронима – латинская Вульгата – среди соперничающих старолатинских переводов, должен был стать стандартной версией, положить конец путанице и разночтениям ран-

¹ «Syriac Versions», *Hastings's Dictionary of the Bible*, iv (1902), p. 645.

² Определение термина «Пешитта» см. иже, стр. 52.

них сирийских текстов. Однако Пешитта не смогла удовлетворить ученых сирийцев, желавших перевода более точного, нежели сделанные к тому времени; и в начале VI в. Филоксен, епископ яковитской (или монофизитской) ветви Сирийской церкви, поручил своему хорепископу Поликарпу сделать другой перевод. Век спустя уже версия Филоксена послужила, очевидно, основой для еще одного исправленного перевода: создатель его называет сам себя «Фома, бедный грешник», а некий неизвестный сирийский автор отождествляет переводчика – несомненно, верно – с Фомой Гераклийским (Харкельским). Наконец, наряду с этими версиями³ на «классическом» сирийском языке – арамейском диалекте Эдессы, общеупотребительном во всех сирийских общинах, есть еще так называемая Палестино-сирийская версия на одной из форм западноарамейского языка, близкой диалекту евреев Галилеи – языку таргумов Ветхого Завета.

1. ПРОНИКНОВЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА В СИРИЮ И ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА

Именно в Антиохии Сирийской, третьем по величине городе Римской империи, последователи Иисуса впервые были названы христианами (Деяния 11:26). Расположенный на берегу реки Оронт, к северу от Ливанских гор, город стал плавильным котлом, где встречались и перемешивались люди множества племен⁴. Правящие классы были греческого происхождения и, как и некоторая часть коренного населения,

³ В наше время к сирийским версиям уже не относят документы из Голгофского монастыря – это своего рода сирийская Масора, авторы которой пытались сохранить то, что считалось лучшей традицией правописания и произношения самых важных и трудных слов в сирийской Библии. Эта Масора существовала в двух видах, соответственно двум ветвям Сирийской церкви. Яковитских рукописей значительно больше, чем несторианских. См. J. P. P. Martin, *Tradition harkaphienne ou la Massore chez les Syriens* (Paris, 1870; engl. tr. in *Hebraica ii* (1885–1886), pp. 13–23); G. H. Gwilliam, «The Materials for the Criticism of the New Testament, with Specimens of the Syriac Massora», *Studia biblica et ecclesiastica*, iii (Oxford, 1891), pp. 56–65, 93–100; William Wright, *A Short History of Syriac Literature* (London, 1894; repr. from *Encyclopaedia Britannica*, 9th edn., vol. xxii, 1887), pp. 20–24 и F. H. A. Scrivener, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, 4th edn., ii (London, 1894), pp. 34–36.

⁴ Из монографий об Антиохии следует упомянуть диссертацию Джорджа Хаддада: G. Haddad, *Aspects of Social Life in Antioch in the Hellenistic*

говорили по-гречески. В начале II в. Игнатий Антиохийский⁵ по пути в Рим написал несколько посланий на греческом языке. К концу II в. епископом в Антиохии был некто Феофил. Он родился на берегах Евфрата, но получил эллинистическое образование и написал на греческом языке значительный корпус текстов, включая гармонию Четвероевангелия⁶. Складывается представление, что на протяжении первых двух веков н. э. антиохийские христиане, по крайней мере те, чьи писания дошли до нас, обычно читали Ветхий и Новый Завет на греческом языке.

За воротами Антиохии, этого «прекрасного города греков», как описывает его Исаак Антиохийский⁷, языком народа был сирийский. О ранней истории роста сироязычной церкви по большей части можно только делать догадки и строить умозаключения. Исторические источники скудны, и большинство дошедших до нас свидетельств о самых ранних периодах оставляет желать лучшего. Но, несмотря на подобные ограничения, мы можем проследить по крайней мере основные направления развития в Сирии христианства на национальной основе.

Исконно сирийская церковь зародилась предположительно в двух местах — в Эдессе и Арбеле. Эдесса⁸, на языке местных жителей Урхай (ныне Урфа в Турции), город в Северной Месопотамии, к востоку от Евфрата, была столицей независимого буферного государства Осроены между Римской и Парфянской империями. Согласно местной традиции, изложенной Евсевием⁹, христианство пришло в Эдессу в апос-

Roman Period (University of Chicago, 1949), и особенно работу: G. Downey, *A History of Antioch in Syria, from Seleucus to the Arab Conquest* (Princeton, 1961).

⁵ Игнатий пишет о себе как о епископе Сирийском (послание к Римлянам 2:2).

⁶ Из всех этих сочинений сохранились только три книги Феофила *Послания к Автолику* (*Ad Autolicum*). О его гармонии Евангелий см. Иероним, *Epist.* cxxi. 6, 15 (ed. Hilberg, iii. 24–25): «Theophilus, Antiochenae ecclesiae septimus post Petrum apostolum episcopus, qui quattuor evangelistarum in unum opus dicta conpingens ingenii sui nobis monumenta demisit...»

⁷ *Carmen*, XV.

⁸ Ранняя работа: J. P. P. Martin, *Les Origines de l'église d'Édessa et des églises syriennes* (Paris, 1889); но сейчас есть более новые: A. F. J. Klijn, *Edessa, de stad van de Apostel Thomas* (Baarn, 1963; немецкий перевод: *Edessa, die Stadt des Apostels Thomas* (Neukirchen-Vluyn, 1965) и J. B. Segal, *Edessa «the Blessed City»* (Oxford, 1970).

⁹ «Церковная история», I. xiii. 1–20.

тольский век в результате деятельности Фаддея, одного из семидесяти учеников Иисуса, проповедовавшего князю Аварю Уккаме («Черному»). Другую версию того же предания приводит т. наз. *Учение Адаа*¹⁰ – сирийский документ, датированный 2-й половиной IV в. В нем подробно описаны деяния апостольского посланника в Эдессе по имени Адаа, включая проповедническую деятельность, крещение и строительство в Эдессе первой церкви.

Наряду с подобными квазилегендарными повествованиями, самое раннее имеющееся у нас существенное свидетельство предполагает, что ко второй половине II в. христианство укоренилось в Эдессе. По всей видимости, самые ранние формы новой веры характеризовались смешением астрологических и гностических измышлений, позже объявленных еретическими. Например, Татиан, проведя некоторое время в Риме как ученик Иустина Мученика, в 172 г. был изгнан из общины за отклонения от учения¹¹ (за какие точно, неясно) и вернулся на Восток, где и умер. В этот период в Сирии начинает распространяться гармония Евангелий («Диатессарон»), составленная Татианом.

Примерно в то же самое время в Эдесской церкви появляется примечательный новообращенный – Бар-Дайсан (Вардесан, греч. Βαρδαισάνης)¹². Он родился в Эдессе около 155 г., изучал философию у языческого жреца в Гиераполе (Маббуг) и принял христианство ок. 180 г. Первый известный нам сириец, писавший ученые трактаты на своем языке и вместе со своим сыном Гармонием на том же языке сочинявший гимны, Бардайсан заслужил двойственную репутацию. С одной стороны, Евсевий¹³ дает ему очень высокую оценку, хвалит как сильного защитника веры и искуснейшего оппонента еретиков. С другой стороны, ортодоксальные сирийцы последующего периода отзываются о нем не иначе как с презрением и причисляют к еретикам-гностикам.

¹⁰ Ed. by G. Phillips (London, 1876).

¹¹ Евсевий, «Хрооника», ed. R. Helm (Berlin, 1956), p. 206.

¹² О Бардайсане см. F. J. A. Hort, «Bardaisan», in Wm. Smith, H. Wace, *Dictionary of Christian Biography*, i, (London, 1877), p. 250–260; H. H. Schaeder, «Bardesanes von Edessa», *ZKG* li (1932), p. 21–74; and H. J. W. Drijvers, *Bardaisan of Edessa* (Assen, 1966); ср. Walter Bauer, *Orthodoxy and Heresy in Earliest Christianity*, ed. by Robert A. Kraft and Gerhard Krodel (Philadelphia, 1971), pp. 24–33.

¹³ «Церковная история», IV. xxx. 1–2.

К концу II в. ортодоксальное христианство в Эдессе укрепилось в епископство Палута, рукоположенного в Антиохии около 190 г. Серапионом. Беркитт пишет о Палуте: «Хотя те, кто к ним не принадлежал, могли называть его последователей палутянами, как если бы это была новая секта, он или его непосредственные преемники вскоре стали неоспоримыми вождями вселенской церкви в Эдессе»¹⁴. Разнообразие свидетельств позволяет предположить, что церковь продолжала расти. Упоминание о разрушении «христианского храма» в Эдессе при наводнении 201 г.¹⁵ (это, кстати, и самое раннее упоминание о церковном здании) может считаться доказательством наличия определенной степени церковной организации. Еще вернее подобный вывод можно сделать из комментария Евсевия¹⁶ о созыве собора в конце II в., очевидно, в Эдессе, в составе «приходов в Осроене и городах ее», для обсуждения вопроса о времени празднования Пасхи. Сообщения, что во II в. был обращен в христианство царский дом и новая вера вскоре после этого стала государственной религией, часто принимаются как факт¹⁷; однако и то и другое остается под вопросом¹⁸.

Еще один главный центр раннего сирийского христианства находился в г. Арбела, к востоку от Тигра, в области Адиабена. Дошедшая до нас хроника города, составленная около 550 г., содержит целый ряд житий и «Деяния мучеников»¹⁹. Составитель датирует зарождение христианства в Ар-

¹⁴ F. C. Burkitt, *Early Eastern Christianity* (London, 1904), p. 35.

¹⁵ «Эдесские хроники», 86 (= 1465, ed. L. Hallier); английский перевод В. Н. Cowper in *JSL* v. (1864), 28 ff. Бауэр (Bauer, op. cit., pp. 13–14) ошибочно ставит под вопрос достоверность рассказа.

¹⁶ «Церковная история», V. xxiii. 4.

¹⁷ Самое последнее исследование – J. B. Segal в книге: *Edessa «the Blessed city»*.

¹⁸ Ср., кроме Bauer (op. cit., pp. 12–16), I. Ortiz de Urbina, «Le origini del cristianesimo in Edessa», *Greg.* xv (1934), pp. 86–91.

¹⁹ Eduard Sachau, *Der Chronik von Arbela. Ein Beitrag zur Kenntnis des ältesten Christentums im Orient* (*AbhBer*, Nr. 6; Berlin, 1915), p. 42; ср. его же, *Zur Ausbreitung des Christentums in Asien* (*ibid.*, Nr. 1, 1919). Историчность повествований о ранних периодах церкви подвергается серьезным сомнениям; ср. G. Messina, «La cronica di Arbela», *CC* lxxxiii, 3 (1932), pp. 362–376, и I. Ortiz de Urbina, «Intorno al valore storico della cronica di Arbela», *OCP* ii (1936), pp. 5–32. О попытках доказать, что этот труд – современная подделка [J. M. Fiey, *OS* xii (1967), pp. 265–302], см. S. Brock, *BJRL* I (1967), p. 199–206, и *JTS* n.s. xix (1968), 308 n. I.

беле временем правления Траяна (98–117 гг.) как результат евангельской проповеди Аддая. Поскольку еврейское население Арбелы было особенно влиятельным – действительно, в правление Клавдия (45–54 гг.) царь Адиабены Изат и другие члены царского дома приняли иудаизм²⁰, – именно еврейская община, возможно, подготовила почву для христианских миссионеров. Не случайно многие епископы ранней Сирийской церкви носили еврейские имена.

Есть свидетельства, позволяющие утверждать, что молодая Сирийская церковь не ограничивалась городами, но с самого начала заботилась также и о проповеди Евангелия сельскому населению. На присутствие христиан на сирийской равнине между Нисибином и Евфратом указывает известная надпись епископа Аверкия, датируемая второй половиной II в.²¹ Мы знаем, что к 224/225 г., когда в Персии пришла к власти династия Сасанидов, в долине Тигра и Евфрата и на границах с Персией существовало более двадцати епархий²². Вероятно, общины обычно были небольшими и время от времени терпели притеснения от вождей соперничающих религий. Например, хроники говорят нам о многократных гонениях при жизни первых епископов Арбелы²³. Однако вера продолжала набирать силу. Сообщается, что один из епископов того времени, отправленный в изгнание, обратил все население той деревни, где нашел пристанище.

Переходя теперь к вопросу, когда, где и кем сделаны первые переводы Нового Завета и другой раннехристианской литературы на сирийский язык, мы обнаруживаем, что почти ничего не известно с достоверностью: проблемы и ученые дискуссии бесконечно множатся. Общеизвестно, что по крайней мере ко 2-й половине II в. практические нужды церкви должны были обусловить появление сирийской версии Евангелий, хотя в какой именно форме (т. е. гармонии или отдельных Евангелий) – об этом можно только спорить. На вопрос о том, была ли другая христианская литература доступна на сирийском языке в еще более ранний период,

²⁰ Иосиф Флавий, *Иудейские древности*, XX. ii. 1–5.

²¹ καὶ Συρίας πέδον εἶδον καὶ ἄστεα πάντα Νίσιβιν, Εὐφράτην διαβάς πάντη δ' ἔσχον συνομήτους (строки 10–11; о последнем слове ср. W. M. Calder, *JRS* xxix, 1939, 2–4).

²² Sachau, *Der Chronik*, 61–62.

²³ См. там же, 62.

даются самые разные ответы. Хаазе, например, предположил, что первые сирийские христиане использовали ряд перикоп, переведенных в литургических целях²⁴. Другие исследователи пытались связать с ранним сирийским христианством цикл из 42 «Од Соломона», но большая часть ученых считает это неубедительным²⁵. Вебус, основываясь на одном месте в «Церковной истории» Евсевия, предположил, что в самый ранний период в сирийских церквях пользовались «Евангелием евреев»²⁶. Однако следует признать, что текст этого пассажа неясен²⁷ и только в исправленном виде годится для подтверждения такой гипотезы.

²⁴ F. Haase, «Zur ältesten syrischen Evangelienübersetzung», *TQ* ci (1920), 270.

²⁵ Самые разные мнения высказывались об авторстве «Од Соломона» и их датировке (между 80 и 210 г. н. э.). Гарнак (а вслед за ним Diettrich, Grimme, Charles, Bacon и Goguel) думал, что возможно выделить два этапа их составления: еврейское *Grundschrift* и позднейшие изменения и добавления христианского редактора. Однако большинство исследователей (особенно после выхода работ Киттеля) отмечают впечатляющее единство стиля, проходящее через все «Оды», и считают их произведением: а) иудеохристианским (Harris, Leipoldt, Bartlet, Abbott, Charlesworth), б) ортодоксального христианина, делавшего упор на мистические аспекты вероучения и таинств (Bernard, Lake, Plooij, Selwyn), в) христианина, испытавшего языческое влияние (Bousset, Reinach, Labourt, Loisy, Guidi, Connolly), г) совершенного гностика (Gunkel, Gressmann, Clemen, Abramowski, Ehlers) или д) монтаниста (Conybeare, Fries). Другие исследователи, желая определить авторство более точно, предполагают, что это: е) ученик Иоанна (P. Smith) или ж) Бардайсан (Sprengling, Newbold). Некоторые исследователи называют местом их написания Эдессу (de Zwaan, R. M. Grant, Klijn). Библиографические ссылки на большинство этих работ см. в статье автора этих строк «Odes of Solomon», *Twentieth Century Encyclopedia of Religious Knowledge*, ed. by L. A. Loetscher, ii (Grand Rapids, 1955), p. 812, и дополнение: J. H. Charlesworth, *The Odes of Solomon* (Oxford, 1973).

²⁶ Arthur Vööbus, *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac* (CSCO cxxviii; Louvain, 1951), pp. 18–20.

²⁷ «Церковная история», IV. xxii. 8, ἔκ τε τοῦ καθ' Ἑβραίους εὐαγγελίου καὶ τοῦ Συριακοῦ καὶ ἰδίως ἐκ τῆς Ἑβραϊδος διαλέκτου τινὰ τίθησιν, что Н. J. Lawlor и J. E. L. Oulton воспроизводят следующим образом: «[Гегесипп] приводит кое-что из «Евангелия от евреев» и сирийского [Евангелия], и особенно из [писаний на] еврейском языке». Однако они, по собственным словам, не знают, что означает «сирийское Евангелие», и ссылаются на предположение Гарнака (A. Von Harnack, *Chronologie*, i 639 f.), что под «Евангелием от евреев» подразумевается греческий перевод, а под «сирийским» — его подлинник. Ввиду сложности текста А. Макджифферт, а за ним и другие ученые предпочитают сделать поправку — убрать καὶ после εὐαγγελίου, и таким образом получается: «Из сирийского «Евангелия от евреев» он приводит кое-что на еврейском языке».

Впоследствии было выдвинуто предложение, что древнейшим распространенным евангельским повествованием на сирийском языке было «Евангелие от Фомы», которое лет на тридцать или сорок старше «Диатессарона»²⁸. Хотя возможно, что в «Евангелии от Фомы», как утверждают некоторые ученые²⁹, обнаруживаются детали, связанные с Сирией (например, в языке находят арамеизмы или следы влияния сирийского языка; есть слова и идеи, перекликающиеся с произведениями сирийских авторов; документ приписывается апостолу Иуде Фоме – этим двойным именем он обычно называется в сирийских текстах), но ни одна из этих деталей не указывает на дату до времени Татиана³⁰.

II. «ДИАТЕССАРОН» ТАТИАНА

1. Свидетельства о «Диатессароне» Татиана

Кроме единственного фрагмента Татианова «Диатессарона» (διὰ τεσσάρων – «через четыре [Евангелия]»), сохранившегося на греческом языке³¹, все остальные свидетельства –

²⁸ H. S. Pelsler, «The Origin of the Ancient Syriac New Testament Texts – A Historical Study», *De fructu oris sui: Essays in Honour of Adrianus van Selms*, ed. by I. H. Eybers et al. (*Pretoria Oriental Series*, ed. by A. van Selms, ix; Leiden, 1971), pp. 161–162.

²⁹ Так, например, H.-C. Puech, «Das Thomas-Evangelium», в: Hennecke-Schneemelcher, *Neutestamentliche Apokryphen*, 3 Aufl. i (Tübingen, 1959), S. 207. Английский перевод: R. McL. Wilson, i (Philadelphia, 1963), p. 287; J. E. Ménard, «Le Milieu syriaque de l'Évangile selon Thomas et de l'Évangile selon Philippe», *RSR* xlii (1968), p. 261–266; L. W. Barnard, «The Church in Edessa during the First Two Centuries A.D.», *VC* xxii (1968), pp. 161–175; J. E. Ménard, «Syrische Einflüsse auf die Evangelien nach Thomas und Philippus», *ZDMG* Suppl. I, 2 (1969), S. 385–391; и A. F. J. Klijn, «Christianity in Edessa and the Gospel of Thomas», *NovT* xiv (1972), p. 70–77. Об имени Иуда Фома см.: Klijn, «John XIV 22 and the Name Judas Thomas», *Studies in John, Presented to J. N. Sevenster (Supplements to Novum Testamentum, xxiv; Leiden, 1970)*, pp. 88–96.

³⁰ С другой стороны, есть что сказать и против связи «Евангелия от Фомы» с Эдессой – см., например, веские возражения Б. Элерс: Barbara Ehlers, «Kann das Thomasevangelium aus Edessa stammen? Ein Beitrag zur Frühgeschichte des Christentums in Edessa», *NovT* xii (1970), S. 284–317.

³¹ Лист папирусного кодекса с греческими отрывками из Мф 18 и 19, изданный О. Штегмюллером (Otto Stegmüller) и считающийся фрагментом «Диатессарона» (см. его статью «Ein Bruchstück aus dem griechischen Diatessaron (P. 16, 388)», *ZNW* xxxvii, 1938, 223–229), – это, ве-

уже из вторых или третьих рук. Эти свидетельства, широко рассеянные по времени и географическому ареалу, можно разделить на две группы: восточную и западную. Восточная группа (см. ниже, пункты б–д) представлена фрагментами, вошедшими в комментарий Ефрема Сирина на «Диатессарон», несколькими рукописями двух версий арабской гармонии, персидской гармонией, переведенной с сирийского *Vorlage*, и следами Татианова чтения в цитатах из Евангелий у различных восточных авторов. В западную группу (см. ниже, пункты е–л) входят латинский Фульдский кодекс (Fuldensis), несколько средневековых немецких гармоний, несколько средневековых голландских (фламандских) гармоний, две староитальянских гармонии, древнеанглийская гармония и сведенный воедино текст, предположительно, у нескольких средневековых авторов. Все они отличаются и друг от друга, и от предполагаемого латинского оригинала, от которого происходят. Приходятся ли какие-то из них «внуками» или только «внучатыми племянниками» труду Татиана, или же между ними вообще нет никакой видимой связи – по этим вопросам среди ученых не существует единого мнения.

(а) Фрагмент «Диатессарона» на пергамене, размером около 4 квадратных дюймов; на одной стороне – значительная часть текста, состоящего из 14 строк по-гречески. Извлечен на свет в 1933 г. при раскопках древнеримского города-крепости Дура-Европос в низовьях Евфрата³². Поскольку город

роятно, просто греческий текст с некоторыми чтениями по Татиану (об этом см. Curt Peters, «Ein neues Fragment des griechischen Diatessaron?», *Bib*, xxi, 1940, pp. 68–77). Греческие извлечения из Евангелий от Матфея и Иоанна, опубликованные А. С. Льюис: Agnes Smith Lewis, «Fragments of a Greek Harmony of the Gospels» (in *Codex Climaci Rescriptus* (1909), pp. xxvii–xxx), – составлены по другому принципу, нежели «Диатессарон» Татиана, и никак с ним не связаны (об этом см. Ian A. Moir, в *Codex Climaci Rescriptus Graecus (Texts and Studies, n.s. ii; Cambridge, 1957)*. А. Салак полагал, что на выбор и порядок сюжетов ряда эпиграмм в «Антология Палатина» повлиял греческий «Диатессарон» (см. A. Salac, «Quelques épigrammes de l'Anthologie palatine et l'iconographie byzantine», *Byzav*, xii (1951) pp. 1–29, особенно стр. 9–12); но эти параллели немногочисленны и незначительны.

³² Фрагмент был издан К. Крейлингом: Carl H. Kraeling, *A Greek Fragment of Tatian's Diatessaron from Dura (Studies and Documents, iii; London, 1935)* и переиздан с некоторыми незначительными исправлениями: C. Bradford Welles et al., in *The Parchments and Papyri (The Excavations at Dura-Europos... Final Report, vol. 2, part 1, New Haven, 1959, pp. 73–74)*.

пал под натиском персов в правление царя Шапура I в 256–257 гг., фрагмент не может отстоять по времени от оригинала более, чем на 80 лет.

Левая сторона пергамена повреждена, и первые шесть-семь букв в начале каждой строки отсутствуют. Однако большая их часть может быть восстановлена с почти совершенной уверенностью. Ниже приведен перевод фрагмента; восстановленные части даны в квадратных скобках, а современные ссылки на Писание – в круглых. (Обсуждение, действительно ли греческий фрагмент представляет собой изначальный текст «Диатессарона» или же это перевод с сирийского или латинского оригинала, см. ниже, стр. 32–34).

[...мать сыновей Зевведеев]ых (Мф 27:56) и Саломия (Мк 15:40) и жены [тех, кто] следовали за Ним из [Галиле]и, увидеть распятого (Лк 23:49 b-c). [День тот] была пятница; и наступала] суббота (Лк 23:54). Когда же настал вечер (Мф 27:57) в пя[тницу], то есть день перед субботой (Мк 15:42), [пришел] человек (Мф 27:57), член совета (Лк 23:50), из Аримафеи (Мф 27:57), г[ор]ода [иуд]ейского (Лк 23:51), именем Ио[сиф] (Мф 27:57), человек добрый и пр[авд]ивый] (Лк 23:50), ученик Иисуса, но т[айн]ый – из страха перед иудеями (Ин 19:38). И он (Мф 27:58) ожидал также Царства] Божьего (Лк 23:51b). Он не [участвовал в совете и в д[еле] (их) (Лк 23:51a)...

Совершенно очевидно, что Татиан занимался составлением своего «Диатессарона» с большим усердием. Вероятно, он работал с четырьмя отдельными рукописями, по одной на каждое Евангелие, сводил воедино предложения из разных Евангелий – то из одного, то из другого, и, без сомнения, вычеркивал эти фразы в рукописях, из которых переписывал. Иначе трудно понять, как ему столь успешно удалось соединить фразы из четырех разных рукописей в замечательное единое целое, истинный образец тонкого филигранного мастерства.

Наиболее примечательный вариант, сохранившийся в этом фрагменте, мы находим почти в самом начале. Хотя это чтение основывается отчасти на восстановлении и ни одно из известных свидетельств о тексте Татиана, вторичных или из третьих рук, не обнаруживает такого чтения – вероятно, Татиан говорит о «женах тех, что следовали за Иисусом» из Галилеи. Эта фраза не имеет соответствий ни в одной из известных греческих версий Лк 23:49, но отзвук

ее мы находим в Палестино-сирийском лекционарии (рук. А и С) и в старолатинской рукописи с³³.

Восточные свидетельства

(б) Комментарий на «Диатессарон», написанный св. Ефремом Сирином (умер в 373 г.), имеет первостепенное значение, потому что Ефрем цитирует отрывки из «Диатессарона»; но в намерения Ефрема явно не входило цитировать и комментировать каждое слово этого труда. Полный текст комментария сохранился в армянском переводе; он издан по двум рукописям, обе датированы 1195 г.³⁴ Они представляют собой два различных исправленных текста: один (рук. А) — староармянского типа, в частности, в том, что касается цитат из Писания; другой (рук. В) — более позднего армянского типа, с цитатами из Писания на «армянском койне» (или, как назвал его Харрис, «де-ефремизированный»).

В 1963 г. было обнаружено около $\frac{3}{5}$ текста трактата Ефрема в сирийском оригинале; это 65 листов рукописи, приобретенной сэром Честером Битти; издатель датирует ее концом V — началом VI в.³⁵ При сравнении сирийского и армян-

³³ В сирийском языке разница между вариантами «жены тех, кто следовали за Ним» и «женщины, следовавшие за Ним» состоит в наличии или отсутствии буквы «далет». Была ли она сначала случайно опущена, и потом это стало общепринятым чтением (см. Plooiij, *ExpT* xlvii, 1934–1935, pp. 471–476) и A. F. J. Klijn, *A Survey of the Research into the Western Text of the Gospels and Acts* (Utrecht, 1949), p. 101, или же Татиан, не желая оставлять даже косвенного повода для клеветнических нападок, ввел распространенное чтение (см. Lagrange, *Critique textuelle*, ii, *La Critique rationnelle* (Paris, 1935), p. 631, и E. C. Colwell, *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament* (Leiden and Grand Rapids, 1969), pp. 38–39) — этот вопрос до сих пор остается *sub judice*.

³⁴ Армянский текст одной из рукописей впервые опубликован в 1836 г. мхитаристами Сан-Лаццаро, Венеция (*Strboyn Ephraemi matenagrouthiunk*, ii). Вскоре после этого была обнаружена вторая рукопись и на основе обеих подготовлен латинский перевод мхитаристским священником о. Дж. Б. Аухером (J.-B. Aucher). Хотя работа Аухера была завершена в 1841 г., ее опубликовал только в 1876 г. профессор Г. Мёзингер (G. Moesinger) из Зальцбурга (*Evangelii Concordantis Expositio facta a Sancto Ephraemo Doctore Syro* (Venice, 1876)).

Армянский перевод переиздан аббатом Л. Лелуаром: Louis Leioir, *Saint Éphrem, Commentaire de l'Évangile concordant, version arménienne* (CSCO scxxxvii, *Scriptores Armeniaci*, 1; Louvain, 1953); Лелуар опубликовал также латинский перевод: *op. cit.*, vol. cxlv, *Scriptores armeniaci*, 2 (1954).

³⁵ *Saint Éphrem, Commentaire de l'Évangile concordant, texte syriaque* (Manuscript Chester Beatty 709), ed. and transl. [into Latin] by Dom Louis Leloir (*Chester Beatty Mono-*

ского текстов обнаруживается, что последний в целом верно передает оригинал. Он сделан явно не с того варианта текста, который представлен в рукописи Битти, так как в ней кое-где содержатся дополнительные параграфы, включающие леммы и комментарии, и напротив, отсутствуют некоторые вещи, которые есть в армянском переводе. Поскольку в рукописи Битти имеются существенные пробелы, армянская версия, равно как и цитаты в святоотеческой литературе, по-прежнему необходима для полного представления о содержании «Диатессарона» Татиана.

Один лист сирийского текста комментария Ефрема Сирина был обнаружен в собрании семинара по папирологии в Сан-Кугат дель Валлес (Seminario de Papirología, San Cugat del Vallés) в Барселоне³⁶. Хотя размеры листа не такие, как в кодексе Битти, издатель на основании сравнения стиля письма обеих рукописей делает вывод, что этот отдельный лист некогда был частью того же кодекса. Сравнивая сирийский текст с армянской версией, можно прийти к выводу, что он некогда входил в полный кодекс как лист № 10.

Еще один маленький фрагмент Комментария Ефрема (MS Borgia syriaca 82, ныне в библиотеке Ватикана) обнаружил и транскрибировал Баарда, который издал его, сопроводив ценным обсуждением значения фрагмента³⁷.

(в) Арабский перевод «Диатессарона» Татиана, сохранившийся в пяти более или менее полных рукописях и трех отдельных листах. Все они, с общепринятыми обозначениями, перечислены ниже:

graphs, no. 8; Dublin, 1963). Лелуар также опубликовал французский перевод сирийского и армянского текстов в *Sources chrétiennes*, no. 121: *Éphrem de Nisibe: Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron...* (Paris, 1966). Об исследовании различий между сирийским оригиналом и армянским переводом см. Leloir, «Divergences entre l'original syriaque et la version arménienne du Commentaire d'Éphrem sur le Diatessaron», *Mélanges Eugène Tisserant (Studi e testi, cccxxii; Vatican City, 1964)*, pp. 303–331. Об исследованиях родства текста Ефрема в варианте рукописи Битти см. G. A. Weir, «Tatian's Diatessaron and the Old Syriac Gospel; the Evidence of MS. Chester Beatty 709» (Diss., University of Edinburgh, 1969–1970).

³⁶ Pedro Ortiz Valdivieso, «Un nuevo fragmento siríaco del Comentario de san Efrén al Diatésaron», *Studia papyrologica*, v (1966), pp. 7–171, с двумя текстовыми иллюстрациями и испанским переводом.

³⁷ Tj. Baarda, «A Syriac Fragment of Mar Ephraem's Commentary on the Diatessaron», *NTS* viii (1961–1962), pp. 287–300.

(1) Рукопись А (Vatican arab. 14): привезена с Востока в Ватиканскую библиотеку Иосифом С. Ассемани около 1719 г. Обычно датируется XII – началом XIII в., хотя П. Э. Кале относил ее к XIII или XIV в. Изначально она содержала 125 листов, но листы 17 и 118 отсутствуют, а листы 1–7 сохранились не полностью.

(2) Рукопись В (Vatican Borg, arab. 250): в 1896 г. ее владелец Халим Дос Гали, выдающийся деятель коптского католичества из Каира, преподнес ее Музею Борджиа в Коллегии пропаганды веры в Риме (Museum Borgianum de Propaganda Fide in Roma). После вступления к Евангелиям (листы 1–85), на листах 96–353 следует арабский перевод «Диатессарона». Обычно рукопись датируется XIV веком, но Кале³⁸, на основе анализа стиля декорации, считает, что текст определенно не может быть старше XVI в.

(3) Рукопись Е: хранится в библиотеке Коптского Патриархата в Каире под номером 202 (202 of the Library of the Coptic Patriarchate in Cairo), состоит из 114 листов, датирована 1795 г. Переписчик был довольно небрежен, и почти на каждой странице можно найти более десятка необщепринятых огласовок.

(4) Рукопись О: из Бодлейской библиотеки в Оксфорде (Oxford, Bodl. Arab. e. 163). Содержит три христианских текста: Введение к Евангелиям (листы 5–31), компендиум христианского учения (листы 41–139) и «Диатессарон» на арабском языке (листы 140–288). Рукопись датирована 1806 г., и текст чаще совпадает с рук. Е, чем с рук. А и В.

(5) Рукопись 1020 из библиотеки Павла Сбата в Каире (MS 1020 of the Library of Paul Sbath). Написана в 1797–1798 гг. и не вызывает столь активного интереса, как другие рукописи.

(6) То, что обычно называется Бейрутскими фрагментами арабского «Диатессарона», – три листа из рукописи, завершенной в июле 1332 г. Они представляют собой вариант текста, в значительной мере соответствующий кодексу А³⁹.

³⁸ Paul E. Kahle, *The Cairo Geniza* (London, 1947), p. 213; 2nd edn. (Oxford, 1959), p. 300.

³⁹ Издано: Georg Graf in Sebastian Euringer, *Die Überlieferung der arabischen Übersetzung des Diatessaron* (*Biblische Studien*, xvii, 2; Freiburg i. B., 1912), S. 61–71.

Editio princeps арабского перевода «Диатессарона» опубликовал в конце XIX в. А. Чиаска⁴⁰ (впоследствии кардинал Чиаска) на основе рукописей А и В. Латинский перевод арабского текста, сделанный Чиаской, не вполне удовлетворителен, так как местами он использует привычные выражения Вульгаты вместо того, чтобы дословно передавать оригинал. Английские переводы, дополненные критическим введением и примечаниями, издали Дж. Х. Хилл⁴¹ и Х. У. Хогг⁴², а немецкий перевод – Э. Пройшен⁴³.

Более позднее издание арабского текста, подготовленное А.-С. Мармарджи⁴⁴, основывается на рукописи Е и приводит также разночтения из рукописей А и В. К сожалению, издание в некотором отношении оставляет желать лучшего⁴⁵, так как Мармарджи нередко исправляет необщепринятую огласовку рукописи Е, а по его критическому аппарату часто бывает невозможно установить, передано ли в изданном тексте чтение рукописи или это поправка по догадкам издателя. Кроме того, следует добавить, что и французский перевод Мармарджи с арабского не всегда отличается большой точностью⁴⁶.

Рукописи арабского «Диатессарона» представляют собой два варианта текста. В одном варианте родословие Иисуса расположено ближе к началу гармонии: родословие Мф 1 – в главе 2 «Диатессарона», а родословие Лк 3 – в главе 4. В другом варианте они приводятся в конце, как своего рода приложение. В одном варианте имена евангелистов при цитировании обозначаются двумя первыми буквами, в другом – одной буквой. На основе этих критериев рук. А и Бей-

⁴⁰ Agostino Ciasca, *Tatiani Evangeliorum harmoniae arabice* (Rome, 1888; repr. 1930).

⁴¹ J. Hamlin Hill, *The Earliest Life of Christ ever Compiled from the Gospels, Being the Diatessaron of Tatian* (Edinburgh, 1894).

⁴² Hope W. Hogg, «The Diatessaron of Tatian», *The Ante-Nicene Fathers*, ix (New York, 1896), pp. 33–138.

⁴³ Erwin Preuschen, *Tatians Diatessaron aus dem Arabischen übersetzt. Mit einer einleitenden Abhandlung und textkritischen Anmerkungen herausg. von A. Pott* (Heidelberg, 1926).

⁴⁴ A.-S. Marmardji, «Diatessaron de Tatien. Texte arabe établi traduit en français, collationné avec les anciennes versions syriaques, suivi d'un évangélaire diatessarique syriaque...» (Beirut, 1935).

⁴⁵ Острую критику этого издания см.: Baumstark в *OC* xxxiii (1936), p. 235–248.

⁴⁶ См. D. S. Margoliouth, *JTS* xxxviii (1937), pp. 76–79.

ругские фрагменты относят к первому варианту, а рук. В, Е, О и частично рукопись Сбата 1020 – ко второму.

Множество проблем связано с происхождением и соотношением двух вариантов арабского «Диатессарона»⁴⁷. Обсудив предыдущие исследования данного вопроса, Кале делает следующий вывод:

«Мы не можем вывести один вариант из другого и не можем на их основе восстановить исходный текст арабского «Диатессарона». Их следует рассматривать отдельно. Попытка Чиаски опубликовать смешанный текст из двух вариантов была ошибкой. Попытка Мармарджи создать «новый» текст на основе двух вариантов путем исправления арабского языка и адаптации к тексту Пешитты, которая, по его предположению, и была сирийским оригиналом, показывает, что он не понимал по-настоящему возникших перед ним проблем»⁴⁸.

Для исследователя текста, который желает удостовериться, присутствовало ли данное чтение первоначально в тексте «Диатессарона» Татиана, арабский «Диатессарон», по мнению большинства ученых, бесполезен – либо потому, что перевод сделан с сирийского «Диатессарона», почти полностью адаптированного к Пешитте, либо потому, что сам арабский перевод выправлен по Пешитте. С другой стороны, А. Баумштарк⁴⁹ в своем обзоре издания Мармарджи расходится с общепринятым мнением, считая, что этому противоречит как немалое число расхождений между арабским «Диатессароном» и Пешиттой, так и соответствия между арабским и сирийскими (syg^{s,c}) вариантами в противоположность Пешитте⁵⁰. Согласно Хиггинсу, арабский «Диатессарон» считают настолько близким к Пешитте и потому совсем или почти бесполезным для восстановления изначального текста

⁴⁷ См. например, A. J. B. Higgins, «The Arabic Version of Tatian's Diatessaron», *JTS* xlv (1944), pp. 187–189; его же, «Tatian's Diatessaron» [реферат его докторской диссертации в Манчестерском университете], *Journal of the Manchester University Egyptian and Oriental Society*, xxiv (1942–1945, published 1947), pp. 28–32; и Paul E. Kahle, *The Cairo Geniza* (London, 1947), pp. 211–228; 2nd edn. (Oxford, 1959), p. 297–313.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 227; 2nd edn., p. 313.

⁴⁹ *OC*, 3rd ser., xi (1936), p. 241 ff.

⁵⁰ Это мнение также разделяет Мармарджи, который рассматривал текст арабского перевода «Диатессарона» как «purement et simplement celui de la Pšittâ» (op. cit., p. xxxix).

Татиана главным образом потому, что судят об арабском «Диатессароне» по изданию Чиаски. Но поскольку рук. А (на которой основывался Чиаска) в некоторых отношениях обнаруживает гораздо большие расхождения с Татианом и близость к Пешитте, чем другие документы, было бы методологически правильнее искать текст Татиана в рук. В, Е и О⁵¹. Там, где одно или более свидетельств содержат сирийский текст, не схожий с Пешиттой, особенно когда эти чтения совпадают с старосирийским переводом и/или с другими свидетельствами о «Диатессароне», мы с определенной уверенностью можем считать эти чтения подлинными остатками текста Татиана.

(2) Персидская гармония Евангелий⁵², составленная на основе сирийского оригинала, — самый поздний из пространных текстов Татиана, на который должны обратить внимание исследователи Нового Завета. Хотя рукопись, находящаяся во Флоренции [Библиотека Лауренциана XVII (81)], описана Ассемани⁵³ уже в 1742 г., и еще раз — И. Пицци⁵⁴ в 1886 г., она не была доступна для изучения до середины XX в., когда Дж. Мессина издал текст с итальянским переводом и пространным введением⁵⁵. В колофоне сообщается,

⁵¹ Higgins, *JTS* xlv (1944), pp. 195 ff. О дальнейших исследованиях арабских и персидских гармоний см. Higgins в *Studia Evangelica*, ed. by K. Aland et al. (*TU* lxxiii; Berlin, 1959), pp. 793–810, и *Studies in New Testament Language and Text*, ed. by J. K. Elliott (Leiden, 1976), pp. 246–261.

⁵² Для более полного представления о дискуссии по персидской гармонии см. книгу автора этих строк *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism* (Leiden and Grand Rapids, 1963), pp. 103–120, части из которой используются в данной работе.

⁵³ *Bibliotheca Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum MSS. orientalium catalogus* (Florence, 1742), p. 59.

⁵⁴ Italo Pizzi, *Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia*, iii (Florence, 1886), p. 301.

⁵⁵ Giuseppe Messina, *Diatessaron Persiano*, i. *Introduzione*; ii, *Testo e traduzione* (*Biblica et orientalia*, N. 14; Rome, 1951). Хотя это прекрасное издание, но не может считаться устаревшей и прежняя публикация Мессины: *Notizia su un Diatessaron Persiano tradotto dal siriano* (Rome, 1943). Полную историю обсуждения определенных стилистических черт (например, соединение двух вариантов) и свидетельств об истории персидской рукописи и ее переводчика, включая полный текст и перевод одного из главных колофонов, см. в этом более раннем издании. Вызывает сожаление и то, что Мессина, хотя и указывает место и размеры отдельных комментариев, рассеянных по гармонии (некоторые занимают целую колонку или даже больше), но ради экономии места не транскрибирует и не переводит их. Можно только гадать, способ-

что рукопись, содержащую 128 листов (первый лист отсутствует), переписал в 1547 г. яковитский священник Ибрагим бен Шаммас Абдула в городе Хисн Каиф на реке Тигр с более древней рукописи, датируемой, вероятно, XIII в. Предположительно тот более ранний персидский «Диатессарон» — перевод (порой не совсем точный) с сирийского источника; переводчик — мирянин-яковит из Тебриза, называющий себя Иваннис Изз аль-Дин, то есть «Иоанн, Слава Веры». Хотя Иваннис, несомненно, желал убедить читателя, будто сам составил *de novo* эту гармонию, Мессина находит доказательства, что тот при подготовке персидского перевода использовал две уже готовые, слегка различающиеся между собой гармонии на сирийском языке⁵⁶.

Персидская гармония подразделяется на четыре основных части, состоящих соответственно из 71, 61, 60 и 58 параграфов. При сравнении с последовательностью разделов в труде Татиана по Фульдскому кодексу (см. ниже, стр. 22) и арабскому «Диатессарону» оказывается, что лишь сравнительно немного разделов размещено в том же порядке, а это может объясняться просто совпадением.

Мессина датировал исходное сирийское *Vorlage* этой гармонии ранней датой на основании: (а) многочисленных соответствий со старосирийским переводом и расхождений с Пешиттой; (б) включения ряда неканонических эпизодов — это доказывает, что гармония составлена, когда канон Нового Завета еще не был твердо зафиксирован. Но подобные доводы совершенно неубедительны, так как обнаруживается все больше доказательств, что версия Пешитты не вытеснила в одночасье все старосирийские варианты. Кроме того, хорошо известно, что даже в Средние века авторам несколько схожего жанра — благочестивых жизнеописаний Христа — рамки общепринятого новозаветного канона отнюдь не препятствовали вводить в свои произведения ряд эпизодов, в Новый Завет не входящих⁵⁷.

ны ли комментарии прояснить или подтвердить то, что известно о составителе гармонии. Если бы узнать хоть малую толику о его методе экзегезы, это позволило бы лучше понять его предпосылки и пути развития его мысли.

⁵⁶ *Diatessaron Persiano*, pp. xxi ff.

⁵⁷ Дальнейшее обсуждение вопросов, предложенных в данном тексте, см. Metzger, *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism*, pp. 107 ff.

Доказательство другого рода в пользу очень ранней датировки *Vorlage* персидского «Диатессарона» опирается на иконографию. Согласно предварительному исследованию К. Норденфалка, миниатюры, содержащиеся в конце Персидского кодекса, должны восходить к архетипу II в.⁵⁸ Однако это подтверждение стало предметом подробного обсуждения со стороны других специалистов по истории искусства⁵⁹, и впоследствии Норденфалк изменил свое мнение о глубокой древности оригинала персидского «Диатессарона»⁶⁰.

Из этого можно сделать вывод, что хотя структура и некоторые другие особенности персидской гармонии не имеют видимой связи с «Диатессароном» Татиана, она все-таки представляет интерес для текстуальной критики Нового Завета, так как содержит множество чтений, которые, несомненно, восходят к Татиану⁶¹. Она заслуживает дальнейшего изучения, особенно в сопоставлении с Оксфордской рукописью (Vodl. Рос. 241), которая послужила основой для персидской версии в издании многоязычной Библии Уолтона (Walton's Polyglot Bible) и обнаруживает немало сходных мест с текстом персидского «Диатессарона»⁶².

(d) Другие свидетельства существования восточной Татиановой традиции обнаруживаются во множестве источников, среди которых следующие:

(1) Цитаты из Евангелий у таких сирийских и армянских писателей, как Афраат, автор книги *Liber Graduum*, Ефрем Си-

⁵⁸ Carl Nordenfalk, «An Illustrated Diatessaron», *Art Bulletin*, 1 (1968), pp. 119–140.

⁵⁹ Meyer Schapiro and Seminar, «The Miniature of the Florence Diatessaron (Laurentian MS Or. 81): Their Place in Late Medieval Art and Supposed Connection with Early Christian and Insular Art», *Art Bulletin*, lv (1973), pp. 494–531.

⁶⁰ Норденфалк признал убедительность некоторых доводов М. Шапиро, но все же считает возможным, что «так или иначе, копия иллюстрированного «Диатессарона» попала в Айонское аббатство ко времени появления Книги Дарроу [т. е. около 675 г.]» («The Diatessaron Miniatures Once More», *ibid*, pp. 532–546, esp. p. 544). Теорию о том, что росписи христианского храма в Дюра-Европос заимствованы из иллюстрированной копии «Диатессарона» Татиана, см. Clark Hopkins, *JNES* vii (1948), p. 97.

⁶¹ Перечень около 100 подобных чтений, обнаруженных в первых четырех разделах персидской гармонии, см.: Metzger, *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism*, pp. 109–117.

⁶² См. Messina, *op. cit.*, pp. lxxxv–xcii.

рин (не только в комментарии к «Диатессарону», но и в других книгах), Рабула, Агафангел, Езник, Марута Майферкатский, равно как и в армянском breviарии и требнике, в «Деяниях персидских мучеников»⁶³.

(2) Древнеармянский и древнегрузинский перевод Евангелий (см. ниже, стр. 165 и 197).

(3) Арабские рукописи с текстом Евангелий и литургические тексты на каршунни⁶⁴.

(4) Цитаты в манихейских текстах⁶⁵.

(5) Текст Мф 19 в яковитском свадебном обряде, сохранившемся на староосманском языке⁶⁶.

(6) Фрагменты из лекционария на согдийском языке (см. ниже, стр. 299–300).

Иногда высказывалась мысль, что в Гераклеийской «Симфонии Страстей по четырем Евангелиям»⁶⁷, дошедшей до нас более чем в 24 рукописях, сохранились следы «Диатессарона» Татиана; но последние исследования по этому вопросу показали, что оба текста совершенно не зависят друг от друга (см. ниже, стр. 81–82).

⁶³ Индекс таких цитат см.: Louis Leloir, *L'Évangile d'Éphrem d'après les œuvres éditées* (CSCO clxxx, *Subsidia*, xviii; Louvain, 1958); его же, *Le Témoignage d'Éphrem sur le Diatessaron* (op. cit., vol. ccxxvii, *Subsidia*, xix; Louvain, 1962); также: Ignatius Ortiz de Urbina, *Vetus Evangelium Syrorum, et exinde excerptum Diatessaron Tatiani* (*Biblia Polyglotta Matritensia*, ser. vi; Madrid, 1967). О довольно серьезных недостатках последней из упомянутых работ см. Robert Murray, «Reconstructing the Diatessaron», *Heythrop Journal*, x (1969), pp. 43–49.

Анализ того, каким образом и в какой мере влияние Татиана проявляется у Афрата и в *Liber Graduum*, см. в неопубликованной дипломной работе и диссертации: Owen Ellis Evans, «Syriac New Testament Quotations in the Works of Aphraates and Contemporary Sources», M. A. thesis, University of Leeds (1951), esp. pp. 70 ff., и Fiona Joy Parsons, «The Nature of the Gospel Quotations in the Syriac *Liber Graduum*», Ph. D. thesis, University of Birmingham (1969), esp. pp. 188 f.

⁶⁴ Перечень см.: Curt Peters, *Das Diatessaron Tatians* (Rome, 1939), pp. 48–62.

⁶⁵ Anton Baumstark, «Ein "Evangelium"-Zitat der manichäischen Kephalaia», *OC*, 3rd ser., xii (1937), pp. 169–191; Peters, *Das Diatessaron Tatians*, pp. 125–132; G. Quispel, «Mani et la tradition évangélique des Judéo-Chrétiens», *RSR* lx (1972), pp. 143–150.

⁶⁶ W. Heffening, C. Peters, «Spuren des Diatessarons in liturgischer Überlieferung. Ein Türkischer und ein karšuni-Text», *OC*, 3rd ser., x (1935), pp. 225–238.

⁶⁷ См. J. P. P. Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament*, Partie pratique, iii (Paris, 1885), pp. 121–144, и «Le Διά Τεσσαράων de Tatien», *RQH* xxxiii (1883), pp. 374–378; H. H. Spoer, «Spuren eines syrischen Diatessaron», *ZDMG* lxi (1907), pp. 850–859; G. A. Barton, H. H. Spoer, «Traces of the

Западные свидетельства

(e) Главное латинское свидетельство о композиции «Диатессарона» Татиана — Фульдский кодекс (codex Fuldensis)⁶⁸, ныне хранящийся в Национальной библиотеке (Landesbibliothek) в Фульде (Германия). Эта рукопись, главный источник по Вульгате (см. ниже, стр. 360), была написана между 541 и 546 гг. в Капуе, по заказу епископа тамошней епархии Виктора. Позже рукопись приобрел св. Бонифаций и в 745 г. преподнес ее в дар только что основанному бенедиктинскому аббатству в Фульде. Рукопись содержит полный текст Нового Завета, но вместо отдельных Евангелий в ней приводится единое повествование, построенное по плану Татианова «Диатессарона», экземпляр которого, в старолатинском переводе, попал в руки епископа. В тексте сохранилось около 600 старолатинских чтений, хотя главным образом он следует латинской Вульгате Иеронима.

Еще две латинские гармонии, где, как в Фульдском кодексе, содержатся предшествующие Вульгате чтения, — Мюнхенские рук. 23 977 и 10 025 (34–123). Согласно Х. Й. Фогельсу⁶⁹, обратившему внимание на эти две рукописи, латинский перевод «Диатессарона» — самая ранняя форма, в которой евангельское повествование распространялось на Западе. Хотя это предположение и оспаривалось, нельзя отрицать, что латинская гармония действительно лежит в основе множества средневековых гармоний на западноевропейских языках, в том числе на древневерхненемецком, среднеголландском (фламандском), староитальянском, старофранцузском и среднеанглийском. Подобным же образом несколько Татиановых чтений было обнаружено в арабском переводе,

Diatessaron of Tatian in Harclean Syriac Lectionaries», *JBL* xxiv (1905), pp. 179–195. И приложение в книге Мармарджи: Margardji, op. cit., «Évangélaire diatessarique syriaque», pp. 1*–75*. Согласно одному примечанию в сирийской рукописи, обнаруженной А. Mingana, этот «Лекционарий Страстей» составили Раббан Даниил из селения Бет-Батин близ Харрана и его ученик Исаак [*BJRL* xv (1931), p. 178].

⁶⁸ Общепринятым и доныне остается издание Э. Ранке: Ernst Ranke. *Codex Fuldensis. Novum Testamentum Latine interprete Hieronymo ex manuscripto Victoris Capuani* (Marburg and Leipzig, 1868). Ср. также: Carl Scherer, *Die Codices Bonifatiani in der Landesbibliothek zu Fulda (Fuldaer Geschichte-Verein, Vereinsgabe für das Jahr 1905, ii; Fulda, 1905), S. 6–12.*

⁶⁹ H. J. Vogels, *Beiträge zur Geschichte des Diatessaron im Abendland (Neutestamentliche Abhandlungen, viii, I; Münster i. W., 1919).*

сделанном Исааком Веласкесом из Кордовы (см. ниже, стр. 277), и в англосаксонской версии (см. ниже, стр. 486).

(ж) Обнаружено большое число средневековых немецких гармоний на разных диалектах, самая старая из которых – средневерхненемецкая (восточнофранкская) двуязычная рукопись, датируемая 2-й половиной IX в.⁷⁰, латинский текст которой обнаруживает связь с творением епископа Виктора в Фульдском кодексе. Основные свидетельства о традиции «Диатессарона» на немецком языке разделяются на три группы. Одна группа, в которую входят рукопись из Мюнхена (München MS. Mon Cg 532)⁷¹ 1376 г. и из Цюриха (Zürich MS. C. 170 App. 56)⁷², конца XIII – начала XIV в., близка к староголландской традиции. Другую группу составляют так называемые фрагменты Шёнбаха – фрагменты рукописи XIV в. из Граца⁷³. Они восходят к латинскому образцу, где влияние Вульгаты гораздо сильнее, чем в гармониях первой группы; но только они сохранили текстовую традицию, более древнюю, чем все остальные немецкие и голландские документы⁷⁴. Наконец, некоторые фрагменты книг из библиотеки монастыря Химмельгартен близ Нордхаузена представляют, согласно Баумштарку⁷⁵, традицию, не зависящую от двух первых групп.

Помимо влияния, которое в той или иной степени оказал «Диатессарон» на средневековые немецкие гармонии, чтения

⁷⁰ Издание Э. Сиферса: Eduard Sievers, *Tatian. Lateinisch und altdeutsch, mit ausführlichen Glossar*, 2te Aufl. (Bibliothek der ältesten deutschen Literatur-Denkmäler, v, Paderborn, 1874; 2-е изд. 1892).

⁷¹ Рукопись изучена Э. Роннебургером: Erich Ronneburger, *Untersuchungen über die deutsche Evangelienharmonie der Münchener Handschrift Cg 532 aus d. J. 1367* (Diss., Greifswald, 1903).

⁷² Издана, с приложением пяти других копий XIV и XV вв. и еще нескольких фрагментов, К. Герхардтом: Christoph Gerhardt, *Diatessaron Theodiscum (Corpus sacrae scripturae neerlandicae medii aevi. Series Minor, tom I: Harmoniae Evangeliorum, vol. iv* (Leiden, 1970); см. также диссертацию Герхардта: *Das Leben Jhesu. Eine mittelhochdeutsche Evangelienharmonie. Untersuchung* (München, 1969).

⁷³ Изданы А. Э. Шёнбахом: Anton E. Schönbach, *Miscellen aus Grazer Handschriften. 10. Bruchstücke einer altdeutschen Evangelienharmonie (Mittheilungen des historischen Vereins für Steiermark, 1; Graz, 1903)*, pp. 7-103.

⁷⁴ См. А. БаумстARK, «Die Schönbach'schen Bruchstücke einer Evangelienharmonie in bayerisch-österreichischer Mundart des 14. Jahrhunderts», *OC*, 3 ser., xii (1937), 103–118.

⁷⁵ «Die Himmelgartner Bruchstücke eines niederdeutschen "Diatessaron"-Textes des 13. Jahrhunderts», *OC*, 3 ser., xi (1936), 80–96.

Татиана прослеживаются также в рукописях отдельных Евангелий и в различных средневековых повествованиях о жизни и страстях Христовых⁷⁶. Некоторая связь обнаруживается между «Диатессароном» Татиана и «Хелиандом» (Саксонским Евангелием; см. ниже, стр. 491–492).

(3) Среднеголландские (фламандские) гармонии входят в ряд самых важных западных свидетельств о «Диатессароне» Татиана⁷⁷. Из девяти таких рукописей⁷⁸, датируемых XIII–XV вв., опубликованы следующие:

(1) Из голландских гармоний самая старшая и отмеченная самым сильным влиянием Татиана – «Льежский Диатессарон»⁷⁹, написанный ок. 1280 г. на западнолиμβургском диалекте. Он близок, если не идентичен, версии, которую со-

⁷⁶ Перечень этих свидетельств см. в работе: C. Peters, *Das Diatessaron Tatians*, pp. 187–188. Кроме того, можно назвать еще: *Der Saelden Hort. Alemannisches Gedicht vom Leben Jesu, Johannes des Täufers und der Magdalena.*, ed. Heinrich Adrian (*Deutsche Texte des Mittelalters*, xxvi; Berlin, 1927); W. Henss, «Tatians Diatessaron im Saelden Hort. mit Beiträgen zur abendländischen Diatessaron-Tradition überhaupt» (Diss. Marburg, 1953); и R. van den Broek, «A Latin Diatessaron in the “Vita Beate Virginis Marie et Salvatoris Rhythmica”», *NTS* xxi (1974–1975), pp. 109–132.

⁷⁷ О средневековых голландских гармониях см.: C. C. de Bruin, *Middel-nederlandse Vertalingen van het Nieuwe Testament* (Groningen, 1935); F. C. Burkitt, «Tatian's Diatessaron and the Dutch Harmonies», *JTS* xxv (1923–24), pp. 113–130; W. B. Lockwood в: *Cambridge History of the Bible*, ii, *The West from the Fathers to the Reformation*, ed. by G. W. H. Lampe (Cambridge, 1969), pp. 415–436, особенно 428–431; и Robert Murray, «The Gospel in the Medieval Netherlands», *Heythrop Journal*, xiv (1973), pp. 307–313.

⁷⁸ Список из девяти рукописей см. Peters, *ibid.*, pp. 140–142; древо, показывающее взаимосвязь некоторых голландских гармоний, см.: Th. Frings, в: *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, xlvii (1926), cols. 150–155. (Утрехтская гармония утеряна, но, согласно Баарде, «элементы ее текста найдены в документах Баумштарка, ныне хранящихся в Бойроне» (письмо от 6 января 1976 г.).

⁷⁹ Впервые издана: G. J. Meijer, *Het Liven van Jezus, een Nederlandsch handschrift uit de dertiende eeuw* (Groningen, 1835). Переиздание, с материалами из других среднеголландских гармоний: J. Bergsma, *De Livens van Jezus in het Middel-nederlandsch* (*Bibliotheek van middel-nederlandsche Letterkunde*, liv, lv, lxi; Groningen, 1895–1898). Отсутствие индекса в издании Й. Бергсмы было восполнено Филлипсом: C. A. Phillips, *Index to the Liège Diatessaron* (*Edition of Dr. J. Bergsma*), издание малым тиражом для членов клуба Безан (Bezan Club). Великолепное издание начало выходить в 1929 г. под эгидой Нидерландской Королевской Академии Наук: *The Liège Diatessaron*; издали с критическим аппаратом Daniel Plooi, C. A. Phillips, A. H. A. Bakker; ч. i–viii (*Verhandelingen der koninklijke nederlandse Akademie van Wetenschappen*, afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel xxix and xxxi; Amsterdam, 1929–1970). Английский перевод голландского текста подготовил А. Дж. Барноу (Barnouw). Индекс цитат из Евангелия к этому

здал Вилльем ван Аффлихем, с 1277 г. настоятель бенедиктинского аббатства св. Трудента (или Триена) на границе между бельгийским Брабантом и Лимбургом⁸⁰. Ныне хранится в библиотеке Льежского университета под номером 437. В этой копии сохранилась та же самая ошибка, *potter* вместо *porter*, которая засвидетельствована в *Rijmbijbel* ван-Мерланта 1271 г. «Таким образом, — отмечает Д. Плоой, — “Льежский Диатессарон” относится к периоду великого оживления в традиции написания и комментирования гармоний, XI–XIII вв.»⁸¹.

(2) «Штуттгартский Диатессарон» — фламандская гармония Евангелий, которую написал ок. 1332 г. Франс Скавийн; основана на «вульгатизированной» версии первого голландского перевода Библии⁸². Последний, был сделан, очевидно, в аббатстве Аффлихем.

(3) «Хааренский Диатессарон»⁸³, маленький кодекс на пергамене, хранится в библиотеке Большой Семинарии в Хаарене (область Северный Брабант); написан ок. 1400 г. где-то в голландском Лимбурге, на местном диалекте. Текст, по словам издателя, почти идентичен «Штутгартскому Диатессарону».

(4) «Кембриджский Диатессарон»⁸⁴: содержится в рукописи, хранящейся в библиотеке Кембриджского университета

изданию «Льежского Диатессарона» составил в 1973 Е. Колльманн (Kollmann) под руководством Генриха Греевена (Greeven) для Евангелической богословской кафедры Бохумского университета. Самое новое издание: С. С. de Bruin, *Diatessaron Leodiense (Corpus sacrae scripturae neerlandicae medii aevi, Series Minor, I: Harmoniae Evangeliorum, vol. i (Leiden, 1970))*. Английский перевод Барноу напечатан в разворот параллельно с иидерлаидским текстом. К сожалению, де Бруин не включил в свое издание индекс цитат из Писания.

⁸⁰ Анализ лингвистических особенностей диалекта Льежской гармонии и перевод на современный голландский язык см.: Geertruida Catharina van Kersbergen, *Het Luiksche Diatessaron in het Nieuw-Nederlandsch vertaald, met een inleiding over de herkomst van den Middelnederlandschen tekst* (Diss., Nijmegen, 1936).

⁸¹ Plooi, *The Liege Diatessaron*, p. vii.

⁸² Ее издал Й. Бергсма (см. выше) в разворот с текстом «Льежского Диатессарона».

⁸³ Издание: С. С. de Bruin, *Diatessaron Haarense (Corpus sacrae scripturae neerlandicae medii aevi. Series Minor, I: Harmoniae Evangeliorum, vol. ii (Leiden, 1970))*; см. также G. Quispel, «Some Remarks on the Diatessaron Haarense», *VC* xxv (1971), 131–139.

⁸⁴ Издаиа: С. С. de Bruin, *Diatessaron Cantabrigiense [Corpus sacrae scripturae neer-*

(MS. Dd. 12.25). Рукопись написана двумя переписчиками, жившими в первой половине XIV в. Языком одного из писцов была смесь среднеголландского и нижнерейнского диалектов, другого писца — среднеголландский. Написана, очевидно, в каком-то монастыре между Брабантом и Рейнской областью; представляет интерес как пример промежуточного варианта между оригинальным типом текста и последующей немецкой редакцией⁸⁵.

(5) Гравенхагская гармония из Королевской библиотеки в Гааге (Ms. Maastricht 421), написана в 1473 г. Чтения из этой рукописи цитируются в издании Бергсмы⁸⁶.

(и) До наших дней дошли две староитальянские гармонии на Евангелия, XIII и XIV в. Одна из них, на тосканском диалекте, сохранилась в 24 рукописях, другая, на венецианском диалекте, — только в одной рукописи⁸⁷. А. Ваккари⁸⁸ считал, что Тосканская гармония восходит к Фульдскому кодексу, но ему возражал К. Петерс⁸⁹: можно утверждать, говорит он, что Тосканская гармония принадлежит к той же ветви западной традиции «Диатессарона», что и Фульдский кодекс, но не более того. Венецианская гармония, согласно и Ваккари⁹⁰, и Петерсу⁹¹, содержит больше древних форм текста, чем Тосканская; по мнению Петерса,

landicae medii aevi. Scribes Minor, i; Harmoniae Evangeliorum, iii (Leiden, 1970)].

⁸⁵ Обсуждение избранных чтений из данной рукописи см.: J. A. Robinson, *The Academy*, xlv (14 Mar. 1894), pp. 249 f., и Anton Baumstark, «Der Cambridger Text des mittelniederländischen Leven van Jezus», *OC*, 3rd ser., xiii (1938), pp. 108–122. (Робинсон первым обратил внимание на чтения по «Диатессарону» в голландских гармониях.)

⁸⁶ Bergsma, *op. cit.* (см. выше, страница 24, примечание 79).

⁸⁷ Обе гармонии изданы: Venanzio Todesco, Alberto Vaccari, Marco Vattasso, *Il Diatessaron in volgare italiano, testi inediti dei secoli XIII–XIV (Studi e testi, lxxxii; Vatican City, 1938)*. Издатели также составили индексы евангельских цитат для обеих гармоний.

⁸⁸ *Ibid.*, p. iii; см. также Vaccari, «Propaganda del Diatessaron in Occidente», *Bib*, xxi (1931), pp. 336–354.

⁸⁹ Curt Peters, «Die Bedeutung der altitalienischen Evangelienharmonien im venezianischen und toskanischen Dialekt», *Romanische Forschungen*, lxi (1942), S. 181–192, особенно 182.

⁹⁰ Vaccari, во введении к *Il Diatessaron in volgare italiano*, p. iii.

⁹¹ *Ibid.*, p. 187.

отдельные ее чтения даже обнаруживают параллели с Афраатом⁹².

(к) Среднеанглийская гармония⁹³, рукопись которой (некогда принадлежавшая Сэмюэлу Пепису) хранится в библиотеке колледжа св. Марии Магдалины в Кембридже (MS. Pepys 2498). Датируется примерно 1400 г. Встречающиеся в ней французские слова и выражения⁹⁴ показывают, что текст был переведен с какой-то французской гармонии, созданной, в свою очередь, по латинскому образцу⁹⁵.

(л) Гармонизированный евангельский текст, на который Захария Хризопольский (Захария Безансонский, премонстрант) написал комментарий⁹⁶ в первой половине XII в. — самая ранняя из дошедших до нас средневековых евангельских гармоний.

2. Проблемы и исследование «Диатессарона»

Изучение Татианова «Диатессарона» привело исследователей ко многим практически неизученным областям. Хотя

⁹² О других исследованиях текста итальянских гармоний см.: A. Merk, «Tatian im italienischen Gewande», *Bib*, xx (1939), 294–305, и Baumstark, «Zwei italienische Diatessaron-Texte», *OC*, 3 ser., xiv (1939–1940), 225–242.

⁹³ Издана: Margery Goates, *The Pepsian Gospel Harmony* (Early English Text Society, Original Series, clvii; London, 1922; repr. New York, 1971).

⁹⁴ Примеры см. в издании M. Goates, *ibid.*, pp. xv ff.

⁹⁵ Другие следы существования старофранцузского «Диатессарона» обнаруживаются в переводе Гюйяра де Мулена (Moulines) конца XIII в., известном как *Bible historique*; см. Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament: Manuscript Studies* (Papers of the Estonian Theological Society in Exile, vi; Stockholm, 1954), p. 13. Ср. также J. N. Birdsall, «The Sources of the Pepsian Harmony», *NTS* xxii (1975–1976), pp. 215–223.

⁹⁶ Текст Захарии *In unum ex quatuor, sive de concordia evangelistarum libri quatuor* опубликован в серии П. Миня «Латинская патрология»: Migne, *PL* clxxvi, cols. 11–620. О природе евангельского текста см. J. P. P. Martin, «Le διὰ τεσσάρων de Tatien», *RQH* xlv (1888), pp. 36–40; Otto Schmid, «Zacharias Chrysopolitanus und sein Kommentar zur Evangelien-harmonie», *TQ* lxxviii (1886), pp. 531–447; lxxix (1887), pp. 231–275. J. Rendel Harris, «Some Notes on the Gospel-Harmony of Zacharias Chrysopolitanus», *JBL* xliii (1924), pp. 32–45; D. Plooiij, «De Commentaar van Zacharias Chrysopolitanus op het Diatessaron», *Mededeelingen der koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Deel lix, Serie A., No. 5* (Amsterdam, 1925); и C. A. Phillips, «The Winchester Codex of Zachary of Besançon», *BBC* ii (1926), pp. 3–8 (в последнем представлены выдержки из рукописи Захарии, где содержится больше латинских чтений, чем в тексте, который издал Минь).

мхитаристское издание армянского текста Комментария на «Диатессарон» св. Ефрема вышло в 1836 г., еще почти полвека после этого текст не был доступен широкой публике, пока не вышел латинский перевод Аухера в 1876 г.⁹⁷ Но даже после этого – совершенно непонятно, почему – прошло еще несколько лет, прежде чем ученые осознали всю его важность⁹⁸. С тех пор, однако, не прекращались попытки восстановить оригинальный текст «Диатессарона»⁹⁹.

Евангельская гармония характеризуется двумя независимыми друг от друга признаками: характер текста и характер секвенции (определенного расположения текста). Свидетельства о «Диатессароне», перечисленные выше, обнаруживают близость к первоначальному «Диатессарону» либо по тексту, либо по секвенции. Некоторые из них, как, например, Фульдский кодекс и арабский «Диатессарон», более или ме-

⁹⁷ Интересно, что именно в эти годы обсуждался вопрос, составлял ли Татиан вообще «Диатессарон». В работе эрудированного, но заблуждающегося анонимного автора под названием *Supernatural Religion: an Inquiry into the Reality of Divine Revelation* (London, 1874; исправленное издание 1879) – говорят, что ее написал У. Р. Касселс (Cassels), – выражено вполне разумное недоверие к высказываниям Евсевия, Феодорита и других отцов Церкви о «Диатессароне» Татиана. Даже Дж. Б. Лайтфут (Lightfoot) в своем подробном ответе Касселсу в *The Contemporary Review* (1877) не смог привести ни одного неопровержимого доказательства существования «Диатессарона», хотя в его собственной библиотеке был экземпляр мхитаристского издания Комментария на «Диатессарон» св. Ефрема! Двенадцать лет спустя в примечании к *Essays on the Work entitled Supernatural Religion reprinted from the Contemporary Review* (London, 1889) Лайтфут покаялся: «В течение нескольких лет у меня был этот четырехтомный труд, и не раз мне приходила мысль, что он, возможно, мог бы пролить свет на подход св. Ефрема к Евангелиям, так как я знал, что там содержатся комментарии на послания ап. Павла или некоторые выдержки из этих комментариев. Однако тогда я недостаточно владел армянским языком для того, чтобы осмыслить их содержание, но надеялся исследовать материал, когда достаточно выучу язык» (стр. 287 и далее).

⁹⁸ По-видимому, первой работой, где принят к сведению латинский перевод Аухера, была книга Э. Аббота: *Ezra Abbot, The Authorship of the Fourth Gospel; External Evidence* (Boston, 1880), p. 55. В следующем году Т. Цан опубликовал свой вариант реконструкции «Диатессарона» Татиана на основе комментария Ефрема (*Theodor Zahn, Tatians Diatessaron, vol. i // Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons* (Erlangen, 1881)).

⁹⁹ Из исследований этого круга работа Дж. Рендела Харриса [J. Rendel Harris, «The Gospel Harmony of Clement of Llanthony» (*JBL* xliii (1924), pp. 349–362)] ценна прежде всего тем, что показывает, какими методами руководствовался Татиан при составлении своей гармонии.

нее сходно повторяют структуру Татианова «Диатессарона»¹⁰⁰, но форма текста в них существенно иная, нежели у Татиана. В случае с Фульдским кодексом, например, епископу Виктору почти совершенно удалось приспособить старолатинскую форму текста подлинника к бывшей тогда в ходу Вульгате. Что касается арабского «Диатессарона», то сирийский текст, лежащий в его основе, в значительной мере тождествен Пешитте, которая в большинстве случаев заменила старосирийский текст гармонии Татиана. Таким образом, главное свидетельство, которое содержат эти два документа, относится не к характеру текста, а к структуре; многочисленные совпадения в порядке разделов, вероятно, точно передают структуру оригинала «Диатессарона».

С другой стороны, иные свидетельства, где последовательность не имеет ничего общего с трудом Татиана, могут сохранять Татиановы чтения, дошедшие через старосирийский или старолатинский варианты текста. Эти свидетельства, равно как и тип текста, представленный в евангельских цитатах, например, у Афрата или в сирийской *Liber Graduum*, в армянской и грузинской версиях и некоторых манихейских книгах, — все они, кажется, в той или иной мере содержат чтения «Диатессарона». Здесь следует отметить, что метод, когда в арабском «Диатессароне» Татиановыми признаются только чтения, расходящиеся с Пешиттой, неоправданно жёсток: даже те чтения, где арабский «Диатессарон» совпадает и с Пешиттой, и со старосирийской версией, оказываются древнее Пешитты и, таким образом, могут быть Татиановыми. Такая возможность становится особенно вероятной, когда подкрепляется Комментарием Ефрема и другими свидетельствами, не связанными с Пешиттой¹⁰¹.

¹⁰⁰ Удобная сводная таблица, отражающая порядок разделов в арабской и латинской гармониях, а также в Льежской, Венецианской и Персидской гармониях, приводится в издании: Louis Leloir, «Le Diatessaron de Tatien», *OS i* (1956), pp. 10–21. О теории, по которой только фрагмент из Дура-Европос и Комментарий Ефрема достоверно представляют труд Татиана, см.: O. C. Edwards Jr., «Diatessaron or Diatessara?» *Biblical Research*, xviii (1973), pp. 44–56.

¹⁰¹ Ср. разумное и логичное рассуждение о правильной методологии исследований Татиана, которое в кратком виде формулирует А. Мерк: August Merk, *Novum Testamentum graece et latine*, ed. nona (Roma, 1964), pp. 17*–18*.

Одна из первых проблем, встающих перед исследователем «Диатессарона» Татиана, связана с вводным стихом. Татиан, как с определенностью свидетельствует Дионисий бар Салиби¹⁰², начинал свою гармонию со стиха Ин 1:1. Хотя свидетельство бар Салиби подтверждается данными Комментария Ефрема, ему противоречит арабский текст (который начинается стихом из Евангелия от Марка, так же как и персидская гармония) и Фульдский кодекс (он начинается с Лк 1:1). Однако расхождение оказывается не таким разительным, если принять во внимание вводные примечания в арабской версии. Детальное изучение текста показало, что оригинал арабского «Диатессарона» на самом деле начинался с Ин 1:1. Равным образом, почти наверняка в гармонии, которую переписал епископ Виктор, первых четырех стихов из Евангелия от Луки не было, так как они не упомянуты в оглавлении – оно начинается с Евангелия от Иоанна. Отсюда следует, что нынешний порядок материала в арабском «Диатессароне» и в Фульдском кодексе – результат изменения при переписке.

В последние десятилетия не один исследователь вновь и вновь обращал внимание на проблему общей композиции «Диатессарона» Татиана. Л. Лелуар, взяв за основу Комментарий на «Диатессарон» Ефрема, сравнивал последовательность стихов в арабской, латинской, голландской, итальянской (Венецианской) и персидской гармониях¹⁰³. Он также выявил значительное число «татианизмов», сохранившихся в трудах Ефрема и находящихся подтверждение или в армянской, или в грузинской версии.

Изучая композицию и характерные черты «Диатессарона», Ортис де Урбина¹⁰⁴ отметил, что если цитаты, приводимые Ефремом, выписать в таблицу, для каждого из четырех Евангелий отдельно, то они предстанут в полном беспорядке, если соблюдать последовательность отдельных Евангелий. Если же рассматривать расположение материала в «Ди-

¹⁰² Joseph S. Assemani, *Bibliotheca orientalis*, ii (Roma, 1721), 159–160.

¹⁰³ Louis Leloir, «Le Diatessaron de Tatién», *OS i* (1956), pp. 208–231 и 313–334; см. также Leloir, *L'Évangile d'Éphrem d'après les œuvres éditées. Recueil des textes* (CSCO clxxx, *Subsidia*, xii; Louvain, 1958); его же, *Témoignage d'Éphrem sur le Diatessaron* (op. cit. ccxxvii, *Subsidia*, xix; Louvain, 1962).

¹⁰⁴ I. Ortiz de Urbina, «Trama e carattere del Diatessaron di Taziano», *OCP xxv* (1959), pp. 326–357.

атессароне», станет ясно, что Татиан группировал отрывки из четырех Евангелий по общности контекста, будь то эпизод, притча, диалог или проповедь Иисуса. Целью «Диатессарона», согласно этому исследователю, было создать подходящий текст для литургических нужд, равно как и для катехизического наставления верующих.

Одна из мелких загадок, связанных с изучением «Диатессарона», – вопрос, почему Виктор Капуанский называет «Диатессарон» Татиана *diapente*¹⁰⁵. По предположению некоторых исследователей, это выражение должно было косвенным образом указывать, что в дополнение к четырем каноническим Евангелиям Татиан использовал пятый источник. Нередко этим пятым источником считают «Евангелие евреев» (Гроциус, Миль, позднее Баумштарк, Петерс и Квиспел); иногда его отождествляют с «Протоевангелием Иакова» (Мессина). Другие полагают, что *diapente* – не более, чем просто *lapsus calami*¹⁰⁶, которое не следует воспринимать серьезно (Т. Цан).

Еще одно предположение, которое впервые выдвинул И. Касобон – что *diapente* следует понимать как музыкальный термин, – было подробно исследовано в монографии Больджиани¹⁰⁷. На материале Марциана Капеллы, Фульгенция, Макробия и других древних авторов Больджиани показывает, что *διὰ τεσσάρων* и *διὰ πέντε* – технические термины, использовавшиеся в древнем музыковедении. Первый означает три интервала квинты, второй – четыре интервала кварты. Поэтому он считает, что комментарий епископа Виктора означает следующее: гармония четырех Евангелий Татиана включает не только четыре индивидуальных «голоса», но и четыре основных элемента симфонической гармонии. Таким образом, оба термина – *diatessaron* и метафорически употребленное Виктором *diapente* – впол-

¹⁰⁵ «По пяти» (греч.). Ср. название «Диатессарон», букв. «по четырем». – Прим. ред.

В предисловии епископ Виктор говорит: «Tatianus, vir eruditissimus et orator illius temporis clari, unum ex quattuor compaginaverat evangelium, cui titulum *diapente* composuit» («Татиан, образованнейший муж и оратор того славного времени, составил единое евангелие из четырех, которому дал название *diapente*») (изд. E. Ranke).

¹⁰⁶ Описка (лат.). – Прим. ред.

¹⁰⁷ Franco Bolgiani, *Vittori di Capua e il «Diatessaron»* (*Memorie dell'Accademia delle Scienze di Torino*, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, ser. 4.a, no. 2, Turin, 1962).

не адекватно описывают «Гармонию на Евангелия» Татиана.

Независимо от вопроса, в каком смысле Виктор применяет слово *diapente* к «Диатессарону», вскоре после публикации в 1956 г. коптского «Евангелия от Фомы», конечно, назрел вопрос, связано ли это новое открытие с трудом Татиана. Согласно Квиспелу, в Евангелии от Фомы обнаруживается влияние некоего иудеохристианского источника, подобного «Евангелию евреев»; это и был пятый источник Татиана, а выдержки из него вошли также в *Heliand*¹⁰⁸.

Связь «Евангелия от Фомы» с текстами круга Татиана исследовал, независимо от вышеназванных, еще один голландский ученый — Т. Баарда¹⁰⁹. Собрав в таблицу около 130 вариантов чтений, Баарда показал: больше всего в «Евангелии от Фомы» совпадений с арабским «Диатессароном» (более 60 совпадений); с Льежским «Диатессароном» и персидской гармонией в нем около 50 совпадений; с Венецианской и Тосканской гармониями — около 30; а с Комментарием на «Диатессарон» св. Ефрема — около 20.

Значение этих данных неоднократно обсуждалось. Хотя Квиспел продолжал утверждать, что «автор Евангелия от Фомы и автор «Диатессарона» использовали один и тот же иудеохристианский источник»¹¹⁰, другие исследователи¹¹¹ не

¹⁰⁸ Gilles Quispel, «Some Remarks on the Gospel of Thomas», *New Testament Studies*, v (1958–1959), pp. 276–290; idem, «L'Évangile selon Thomas et le Diatessaron», *VC* xiii (1959), pp. 87–117. Исследования Квиспела по «Хелианду» оспаривал германист В. Крөгманн (Willi Krogmann, «Heliand, Tatian und Thomasevangelium», *ZNW* li (1960), S. 255–268), который исследовал фрагменты из «Хелиаида», приведенные Квиспелом, и пришел к выводу, что этого совершенно недостаточно, чтобы подтвердить его тезис. В свою очередь Квиспел опубликовал пространное опровержение возражений Крөгмаина, утверждая, что хотя германист может по-разному судить о той или иной параллели, сходные места в текстах столь многочисленны, что вряд ли могут быть случайными («Der Heliand und das Thomasevangelium», *VC* xvi, 1962, S. 121–153). Последние итоги спора см.: Quispel, *Tatian and the Gospel of Thomas* (Leiden, 1975); здесь речь идет главным образом об истории «Диатессарона» на Западе.

¹⁰⁹ Вклад Баарды в изучение вопроса см.: «Thomas en Tatianus», в: R. Schippers, *Het Evangelie van Thomas* (Kampen, 1960), pp. 135–155.

¹¹⁰ G. Quispel, «The Latin Tatian or the Gospel of Thomas in Limburg», *JBL* lxxxviii (1969), pp. 327 ff.

¹¹¹ Например, Haenchen, Grant, Michaelis, McArthur, Munck; библиографию см.: A. F. J. Klijn, *A Survey of the Researches into the Western Text of the Gospels and Acts, Part Two, 1949–1969* (Leiden, 1969), p. 23, No. 1.

усматривали в речениях Фомы никакого влияния внеканонических письменных источников (в противоположность устным источникам). Более того, возможно также, что, если соответствия между Евангелием от Фомы и свидетельствами Татианова круга — не простая случайность, они обусловлены зависимостью всех этих документов от некоего «необработанного» текста отдельных Евангелий¹¹².

Другой вопрос, также много обсуждавшийся, касается языка, на котором впервые был написан «Диатессарон». Еще один вопрос, связанный предыдущим, также вызывающий затруднения — где «Диатессарон» появился впервые. Был ли он изначально написан на греческом, а потом переведен на сирийский (так считают А. Гарнак¹¹³, Г. фон Зоден¹¹⁴, Э. Пройшен¹¹⁵, А. Юлихер¹¹⁶, М.-Ж. Лагранж¹¹⁷, К. Лейк¹¹⁸, К. Х. Крелинг¹¹⁹)? Или Татиан написал его на своем родном языке (так считают Т. Цан¹²⁰, А. Хьельт¹²¹,

¹¹² Ввиду сложности и многообразия свидетельств о труде Татиана желательно было бы создать и содержать в каком-либо центральном книгохранилище архив по Татиану, куда можно вносить новые документы по мере их обнаружения. Картотека Баумштарка по Татиану, расставленная по порядку следования стихов Писания, хранится в библиотеке института Ветус Латина (Vetus Latina Institute, Beuron). К сожалению, на большей части карточек написанный карандашом текст расплылся, и читать их чрезвычайно трудно.

¹¹³ Adolf Harnack, «Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius», ii, *Die Chronologie der altchristlichen Literatur-Geschichte*, i (Leipzig, 1897; repr. 1958), S. 289.

¹¹⁴ Hermann von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt*, I, *Untersuchungen*, iii (Berlin, 1910), S. 1536–1539.

¹¹⁵ Erwin Preuschen, *Untersuchungen zum Diatessaron Tatians* (SbHeid 1918, Abh. 15), S. 44–56; idem, *Tatian's Diatessaron aus dem Arabischen übersetzt*, ed. by August Pott (Heidelberg, 1926), S. 26.

¹¹⁶ A. Jülicher, «Der echte Tatiantext», *JBL* xliii (1924), 132–171, esp. 166.

¹¹⁷ M.-J. Lagrange, *La Critique textuelle* (Paris, 1935), p. 191. Лагранж придерживался этого мнения задолго до открытия фрагмента в Дура-Европос [*RB* xxix (1920), 326].

¹¹⁸ K. Lake: «Я считаю, что Татиан писал преимущественно на греческом и на этом языке написал «Диатессарон»; что мы не знаем, кто перевел его на сирийский язык; и что арабская версия, судя по цитатам у св. Ефрема, столь искажена, что очень мало дает для восстановления оригинального текста «Диатессарона»» *JBL* lx (1941), p. 331.

¹¹⁹ Kraeling, *op. cit.*, p. 18.

¹²⁰ Theodor Zahn, *Geschichte des neutestamentlichen Kanons*, i (Erlangen, 1888), S. 414 ff.

¹²¹ A. Hjelt, *Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron* (Leipzig, 1903), S. 22 ff.

Д. Плоой¹²², А. Баумштарк¹²³, К. Петерс¹²⁴, П. Э. Кале¹²⁵ и А. Вебус¹²⁶); и, если так, работал ли он по старосирийским четырем Евангелиям, или эта оригинально сирийская композиция сделана непосредственно по греческим текстам и призвана самым простым и практическим путем донести суть греческих Евангелий до сироязычной церкви? Или, как полагал Ф. К. Беркитт¹²⁷, в Риме была составлена неизвестным автором некая латинская гармония как сокращенный свод Евангелий, ее экземпляр на греческом попал в руки Татиану, а тот переделал и усовершенствовал ее, впоследствии взял с собой на Восток и там перевел на сирийский?

В пользу греческого оригинала говорит: (а) греческое название, под которым текст был известен даже на сирийском языке¹²⁸; (б) молчание Евсевия — упоминая «Диатессарон», он ничего не говорит о том, что этот труд был написан на сирийском языке; (в) большое влияние, которое он оказал на Евангелия на Западе. В пользу сирийского оригинала: (а) молчание многих отцов церкви (например, Иринея, Тертуллиана, Климента Александрийского, Оригена и Иеронима), которые говорили о Татиане или о его *Слове к Эллинам*, но никогда не упоминали «Диатессарон»; (б) широкое распро-

¹²² D. Plooiij, «A Fragment of Tatian's Diatessaron in Greek», *ExpT* xlvj (1934–1945), pp. 471–476.

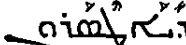
¹²³ Сначала Баумштарк считал, что «Диатессарон» был написан по-гречески (см. его *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922, S. 19 f.), но потом пришел к выводу, что гармония была составлена на сирийском языке в Риме для некой сироговорящей общины («Die Evangelienzitate Novatians und das Diatessaron», *OC*, 3 ser., v (1930), S. 1–14, особенно S. 3). Согласно римской традиции, даже римский епископ Аникет (ок. 154–165 гг.), в чье епископство Татиан находился в Риме, был сирийцем из Эмесы [*Liber pontificalis*, ed. by L. Duchesne, i (Paris, 1886), p. 134].

¹²⁴ Curt Peters, *op. cit.*, 206–210.

¹²⁵ Paul E. Kahle, *The Cairo Geniza* (London, 1947), p. 209; 2nd edn. (Oxford, 1959), p. 295.

¹²⁶ Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament*, p. 6.

¹²⁷ *JTS* xxvi (1935), pp. 255–258; см. также *Cambridge Ancient History*, xii (1939), pp. 493–495.

¹²⁸ См. R. Payne Smith (*Thesaurus Syriacus*, i (1879), cols. 869 f.), на слово . Этот аргумент, однако, оказывается не таким сильным, если учесть, что тем же словом обозначаются гармонии Аммония и Илии Салумского и что в сирийском языке было немало транслитерированных греческих слов.

странение «Диатессарона» в Сирии¹²⁹; и (в) появление не только на Востоке, но и на Западе версий «Диатессарона», прямо или косвенно обнаруживающих в своей основе сирийское *Vorlage*.

Против ожидания, даже найденный в Дура-Европос фрагмент «Диатессарона» на греческом языке не разрешает проблему: о его значении также высказывались диаметрально противоположные мнения. С одной стороны, Беркитт¹³⁰ отмечал расхождения между текстом Лк 23:51 и старосирийскими Евангелиями (в последних читается «Царство Небесное», а во фрагменте из Дура-Европос – β[ασιλείαν] τοῦ θυ, в соответствии с принятым греческим текстом; в старосирийском принят перефразированный стих 51a, а во фрагменте из Дура-Европос – нет). С другой стороны, Баумштарк¹³¹ замечает некоторое сирийское влияние в языке отрывка и отмечает необычное написание слова «Аримафея»: Ἐριμαθαία (это v могло появиться, если оригинал был сирийский и слово ܪܝܡܬܝܐ ('rymty') переводчик по ошибке прочитал как ܪܝܡܬܝܐ ('rnmty'), потому что сирийские буквы ܝ (i) и ܢ (n) очень схожи; равным образом и огласовка e в начале слова легко объясняется, если предположить сирийский оригинал).

Другая область исследований по Татиану, которой уделялось немало внимания, – анализ особенностей «Диатессарона» в свете богословских воззрений его составителя. Был ли Татиан еретиком с самого начала? Какой ереси (или ересям) он следовал? Насколько подобные тенденции проявляются в его «Диатессароне»?

¹²⁹ Так, в IV в. Феодорит, епископ Кирский, приказал уничтожить 200 копий «Диатессарона» и заменить их отдельными Евангелиями, потому что Татиан был объявлен еретиком (Феодорит, «О ересях», i. 20). Существенно, что утверждение Евсевия: «ὁ Τατιανὸς συνάφειάν τινα καὶ συναγωγὴν οὐκ οἶδ' ὅπως τῶν εὐαγγελίων συνθεῖς, τὸ διὰ τεσσάρων τοῦτο προσωνόμασεν, ὃ καὶ παρὰ τισιν εἰς ἔτι νῦν φέρεται» [«Татиан свел Евангелия в некое составное единое целое, ие знаю как, и назвал это «Диатессарон» – некоторые до сих пор пользуются им»] («Церковная история», IV. xxix, 6) в сирийском переводе IV в. было изменено: опущены слова οὐκ οἶδ' ὅπως («не знаю как») и конец читается: «оно до сих пор широко употребляется» (*The Ecclesiastical History of Eusebius in Syriac*, ed. by W. Wright and N. McLean, Cambridge, 1898, p. 243).

¹³⁰ *JTS* xxxvi (1935), 258 f.

¹³¹ *OC*, 3rd ser., x (1935), pp. 244–252.

Некоторые исследователи¹³² утверждают, что Татиан первоначально был гностиком-валентинианином, хотя в его *Слове к эллинам* многое идет вразрез с подобным определением. Другой ученый¹³³ объясняет взгляды Татиана преимущественно в терминах среднего платонизма, но опять-таки есть многое, что не вписывается в подобные философские рамки. Согласно другому, в некотором роде более приемлемому объяснению еретических склонностей Татиана, его лучше всего характеризовать как радикального христианина-эклектика, которого с самого начала его христианского пути привлекала аскетически-энкратитская жизненная позиция¹³⁴. Оставив Рим, он, возможно, какое-то время прожил в Греции или в Александрии, где мог быть учителем Климента¹³⁵, затем вернулся в Месопотамию, где вследствие своих крайних воззрений отделился от Церкви и стал основателем секты энкратитов¹³⁶, которые отвергали брак как грех и воздерживались от употребления мяса и вина в любом виде — даже во время евхаристии заменяли вино на воду.

Чтения, где обнаруживается тенденция к энкратизму, сохранились в одном или в нескольких свидетельствах

¹³² M. Zappalà «Taziano e lo gnosticismo», *Rivista trimestrale di studi filosofici e religiosi*, iii (1922), pp. 307–338; A. Orbe, «Variaciones gnósticas sobre las alas del Alma», *Greg*, xxxv (1954), pp. 21–33; Robert M. Grant, «The Heresy of Tatian», *JTS*, n.s. v (1954), pp. 62–68; idem, «Tatian (*Or.* 30) and the Gnostics», *ibid.*, n.s. xv (1964), pp. 65–69.

¹³³ M. Elze, *Tatian und seine Theologie* (Göttingen, 1960). Согласно М. Эльце, Татиан, желая достичь истины во всей ее полноте, считал, что должен соединить четыре Евангелия в единое целое. См. также О. С. Edwards, Jr., «Barbarian Philosophy, Tatian and the Greek Paideia» (неопубликованная докторская диссертация, Чикагский университет, 1971).

¹³⁴ См. Arthur Vööbus, *History of Asceticism and the Syrian Orient...*, i (CSCO clxxiv; *Subsidia*, xiv; Louvain, 1958), pp. 31–45; L. W. Barnard, «The Heresy of Tatian — Once Again», *Journal of Ecclesiastical History*, xix (1968), pp. 1–10; и Edward A. Johnson, «The First Harmony of the Gospels: Tatian's Diatessaron and its Theology», *Journal of the Evangelical Theological Society*, xiv (1971), pp. 227–238.

¹³⁵ Так обычно толкуют начальные слова книги Климента «Строматы» (i. 1).

¹³⁶ Иринея, *Против ересей*, l. xxviii. i; см. также Ориген, *Против Цельса*, v. 65. В древнееврейской «Самаритянской Хроике», II, «Диагессарон» Татиана определяется как «евангельская (книга) энкратитов» (John Macdonald and A. J. B. Higgins, «The Beginnings of Christianity According to the Samaritans», *NTS* xviii (1971–1972), p. 67). О словах Иринея см.: Franco Bolgiani, «La tradizione eresologica sull'encratismo»; I, Le notizie di Ireneo», *Atti della Accademia delle Scienze di Torino, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, xci (1956–57), pp. 343–419, especially 377–400.

о «Диатессароне», включая нижеследующие избранные примеры.

(а) Вместо того чтобы следовать общепринятому греческому тексту Мф 1:19, Татиан избегает упоминания об Иосифе как муже Марии: опускает определенный артикль и притяжательное местоимение, понимая *ἀνὴρ* («муж») в общем смысле, а не как обозначение семейного положения, так что фраза обретает следующий смысл: «Иосиф, будучи человеком праведным» (то же – в цитате из «Диатессарона» у Ефрема, в Персидской и Венецианской гармониях).

(б) Возможно, у Татиана срок супружества Анны пророчицы (Лк 2:36, *ζῆσασα μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἔτη ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς* – «прожив с мужем от девства своего семь лет») сокращен с семи лет до семи дней¹³⁷. В одном из своих «Гимнов»¹³⁸ Ефрем цитирует этот стих именно в таком чтении, так же передается он в старосирийской версии Синайской рукописи (в самом деле, здесь это утверждение еще и подчеркнуто словом *فقط* – только [семь дней]; в рукописи Кьюртонна не сохранилось). Хотя Персидская гармония не сокращает супружескую жизнь Анны столь радикально, там опущено слово *ζῆσασα*, предполагающее обычную семейную жизнь, что превращает ее замужество в брак с соблюдением celibата: «семь лет оставалась девой с мужем» (*era rimasta sette anni vergine [فقط] con suo marito*). Ср. Штуттгартскую и Феодисскую гармонии, где вместо *ἀπὸ τῆς παρθενίας* (от девства) стоит «в девстве своем»¹³⁹.

(в) В нескольких средневековых гармониях (Льежской, Штуттгартской, Гравенхагской и Феодисской) утверждение «Посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей» (Мф 19:5) приписывается не Богу, но Адаму. Эта перестановка совершенно меняет значение брака: Богом предусматривался только духовный союз между мужем и же-

¹³⁷ А. Меркс утверждает, что «семь дней» – подлинный текст; см. его работу: Adelbert Merx, *Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte*; II. ii, *Die Evangelien des Markus und Lukas nach der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift* (Berlin, 1905), pp. 207–208.

¹³⁸ Издание Т. J. Lamy, *Sancti Ephaemi Syri hymni et sermones*, iii (Mechelen, 1889), col. 813, vs. 17.

¹³⁹ Обсуждение свидетельств, известных на 1913 г., см.: Н. J. Vogels, «Lk, 2, 36 im Diatessaron», *BZ* xi (1913), pp. 168–171. См. также Messina, *Notizia su un Diatessaron Persiano tradotto dal Syriaco* (Roma, 1943), pp. 57–59.

ной, а союз плотский — не что иное, как нововведение Адама¹⁴⁰.

(з) Вместо «Я есмь истинная виноградная лоза» (Ин 15:1) Персидский «Диатессарон» (4:31) приписывает Иисусу слова «Я древо плода истины»; ср. у Афрата, *Dem. xiv. 24* (39): «Он — виноградник истины»¹⁴¹.

(д) Нападки на Иисуса: «Вот человек, который любит есть и пить вино» (Мф 11:19) — отсутствуют в цитатах из «Диатессарона» у Ефрема, как и в эпизоде брака в Кане опущены слова «а когда напьются» (Ин 2:10).

(е) Во время распятия Иисусу поднесли «вино, смешанное с желчью» (Мф 27:34); в цитате из «Диатессарона» у Ефрема Иисусу дают смесь уксуса и желчи.

Наряду с чтениями, которые представляются следствием аскетических воззрений, у Татиана порой находят определенные антииудейские тенденции¹⁴². Однако примеры, которые приводятся в подтверждение этого, неоднозначны или могут представлять собой просто случайные вариации.

Меньше обсуждался вопрос о наличии в «Диатессароне» апокрифических вставок¹⁴³. Например, Татиан, кажется, дополняет рассказ о крещении Иисуса историей о нисхождении на Иордан великого света или огня¹⁴⁴. На этот эпизод, упомянутый учителем Татиана Иустином Мучеником¹⁴⁵

¹⁴⁰ Об этом см.: D. Plooiij, «Eine enkratitische Glosse im Diatessaron», *ZNW* xxii (1923), pp. 1–15; и более кратко, *A Primitive Diatessaron* (Leyden, 1923), pp. 54 ff.

¹⁴¹ См. Robert Murray, *Symbols of Church and Kingdom* (Cambridge, 1975); pp. 95 ff. и Tjitze Baarda, «An Archaic Element in the Arabic Diatessaron? (Ta 46:18 = John 15:2)», *NT* xvii (1975), pp. 151–155.

¹⁴² H. J. Vogels, *Handbuch der neutestamentlichen Textkritik* (Münster in W., 1923), S. 200 ff.; J. Rendel Harris, «Was the Diatessaron Anti-Judaic?», *HTR* xviii (1925), pp. 103–109; Vööbus, *Early Versions*, pp. 18 f.; и C. Van Puyvelde, *Dictionnaire de la Bible, Supplément*, vi (Paris, 1962), cols. 868 f.

¹⁴³ G. Messina, *Diatessaron Persiano*, pp. xxxv–lii; Juw von Weringha, *Heliand und Diatessaron* (Assen, 1965); Tj. Baarda, *Vier = Een; Enkele bladzijden uit de geschiedenis van de harmonistiek der Evangelien* (Kampen, ок. 1969); и James H. Charlesworth, «Tatian's Dependence upon Apocryphal Traditions», *Heythrop Journal*, xiv (1974), pp. 5–17.

¹⁴⁴ Разнотчение «свет/огонь», как отмечает Э. Баммель (Ernst Bammel) [*TU* xcii (1966), 57], могло возникнуть из-за путаницы между словами ܟܝܘܢܐ , *nuhra'*, «свет» и ܟܝܘܢܐ , *nura'*, «огонь». (Означает ли это дополнение, что, когда раскрылись небеса, сияние божественной славы отразилось от поверхности воды Иордана?)

¹⁴⁵ «Диалог с Трифоном», lxxxviii.

и включенный, согласно Епифанию¹⁴⁶, в «Евангелие евреев», ссылается в своем комментарии Ефрем¹⁴⁷; он сохранился в среднеанглийской гармонии рукописи Пеписа, равно как и в двух старолатинских рукописях на Мф 3:15: в Верчельском кодексе (рук. *a*: «lumen ingens») и Сен-Жерменском кодексе (рук. *g*¹: «lumen magnum»). Мессина отмечает, что истории Рождества в персидском «Диатессароне» содержит несколько чтений, засвидетельствованных в «Протоевангелии Иакова»¹⁴⁸. Однако в целом объем внеканонического материала, который, кажется, присутствует в «Диатессароне» Татиана, не подтверждает гипотезы некоторых исследователей¹⁴⁹ о том, что Татиан при составлении своей гармонии широко использовал какое-то пятое, апокрифическое Евангелие.

III. СТАРОСИРИЙСКАЯ ВЕРСИЯ

1. Свидетельства о старосирийской версии

До середины XIX в. Пешитта считалась самой ранней сирийской версией Нового Завета¹⁵⁰. Однако в 1847 г. Британский музей приобрел значительное число сирийских рукописей из монастыря Пресвятой Богородицы в Нитрийской пустыне (Египет). Среди них был разнородный кодекс, составленный из нескольких рукописей. Самая старая из них насчитывала не менее 80 листов (ныне называется Add. Ms. 14451). Уильям Кьюртон¹⁵¹, тогда работавший помощником

¹⁴⁶ «Панарион», xxx. 13.7 (K. Holl, pp. 350 f.), καὶ εὐθὺς περιέλασσε τὸν τόπον φῶς μέγα.

¹⁴⁷ *Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron*, ed. L. Leloir (*Sources chrétiennes*, no. 121, Paris, 1966), p. 95.

¹⁴⁸ G. Messina, «Lezioni apocrife nel Diatessaron Persiano», *Bib*, xxx (1949), 10–27.

¹⁴⁹ См. выше, стр. 30–31.

¹⁵⁰ Однако порой высказывались и другие мнения. Еще во времена Грейсбаха (J. J. Greisbach, 1745–1812) и Хага (J. L. Hug, 1765–1846) возникали предположения, что Пешитта была не самой ранней из сирийских версий; см. С. Н. Turner, «Historical Introduction to the Textual Criticism of the New Testament; V. The Languages of the Early Church: (B) Syriac and the First Syriac Gospels», *JTS* xi (1910), p. 200.

¹⁵¹ Этот текст был напечатан и распространялся малым тиражом в издании: *Quatuor Evangeliorum Syriace, recensiois antiquissimæ, atque in Occidente adhuc ignotæ quod superest: e codice vetustissimo Nitriensi eruit et vulgavit Guilielmus*

хранителя в отделе рукописей, обнаружил, что она содержит дотоле неизвестную сирийскую версию Евангелий, расположенных в следующем порядке: Матфей, Марк, Иоанн, Лука. Как только текст этих листов оказался в распоряжении ученых, выяснилось, что вновь обретенная версия по древности может соперничать с Пешиттой. Кьюртон даже предполагал, что открытая им рукопись содержит арамейский оригинал Евангелия от Матфея!¹⁵²

К сожалению, рукопись изобилует лакунами и от первоначальных 180 листов сохранилось меньше половины. Они содержат: Мф 1:1 – 8:22; 10:32 – 23:25a; Мк 16:17b–20; Ин 1:1–42a; 3:5b – 7:37; 14:10b–12a, 15b–19a, 21b–24a, 26b–29a; Лк 2:48b – 3:16a; 7:33b – 15:21; 17:24 – 24:44a.

Некоторые дополнительные сведения добавились, когда были обнаружены еще три листа той же сирийской версии, очевидно из той же рукописи: они хранились, приплетенные в качестве обложки и форзаца к другой сирийской рукописи, в Берлинской королевской библиотеке (Orient Quad. 528). Эти листы, где сохранился текст Лк 15:22 – 16:12 и 17:1–23 и Ин 7:37 – 8:19, впервые издал д-р Рёдигер¹⁵³, а впоследствии – У. Райт частным изданием тиражом в 100 экземпляров¹⁵⁴, в таком формате, чтобы оно составило как бы единое целое с изданием Кьюртона. Позже Ф. К. Беркитт выпустил в свет издание, которое теперь стало «стандартным изданием» рукописи Кьюртона – с приложением трех позже найденных листов, литературного английского перевода и тома лингвистических, исторических и текстологических комментариев¹⁵⁵.

Cureton (London, 1848). Десять лет спустя текст, с английским переводом и обширным предисловием, где излагались взгляды Кьюртона на происхождение этой версии, опубликован в издании: *Remains of a Very Antient Recension of the Four Gospels in Syriac, hitherto unknown in Europe* (London, 1858).

¹⁵² «Опубликованный здесь сирийский текст Евангелия от Матфея в значительной мере сохранил те же слова и выражения, которые использовал сам Апостол» (стр. xciii из издания 1858 г.). То же предположение было высказано Видманштадтом (Widmanstadt) в 1555 г. (см. предисловие к его изданию, стр. 52, прим. 2, внизу).

¹⁵³ Roediger, *Monatsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Juli 1872), S. 557–559.

¹⁵⁴ William Wright, *Fragments of the Curetonian Gospels* (London, n. d.), 8 pages.

¹⁵⁵ *Evangelion da-Mepharreshe; the Curetonian Syriac Gospels, re-edited, together with the readings of the Sinaitic palimpsest...*, 2 vols. (Cambridge, 1904).

Вторая копия старосирийской версии вышла на свет в конце девятнадцатого века. При посещении знаменитого монастыря св. Екатерины на горе Синай две дамы из Шотландии, г-жа А. С. Льюис и ее сестра-близнец г-жа М. Д. Гибсон¹⁵⁶, обнаружили рукопись-палимпсест (MS. Sin. Syg. 30), смытый текст которого содержал четыре Евангелия. В первоначальном виде в кодекс входило 166 листов, из которых сохранились только 142. На них представлены следующие фрагменты: Мф 1:1 – 6:10a; 7:3 – 12:4a, 6b–25a, 29 – 16:15a; 17:11b – 20:24; 21:20b – 25:15a, 17–20a, 25b–26, 32 – 28:7; Мк 1:12b–44a; 2:21 – 4:17; 5:1–26a; 6:5b – 16:8; Лк 1:36b – 5:28a; 6:12 – 24:52; Ин 1:25b–47a; 2:16 – 4:37; 5:6b–25a, 46b – 18:31a; 19:40 – 21:25.

Поскольку сложно разобрать изначальный текст палимпсеста, смытый в VIII в. и поверх записанный сирийским текстом двенадцати «Житий святых жен», само собой разумеется, по поводу чтения ряда мест мнения расходятся¹⁵⁷. К сожалению, даже фотографическое факсимиле рукописи¹⁵⁸ не дает решения по всем спорным чтениям¹⁵⁹.

По палеографическим данным рукопись Кьюртон датируют или серединой V в. (Кьюртон), или второй половиной V в. (Райт), или самым началом V в. (Беркитт). Евангельский текст Синайской рукописи относят также к началу V в. или, что более вероятно, к концу IV в.

Кроме Синайского палимпсеста и рукописи Кьюртон,

¹⁵⁶ Agnes Smith Lewis, Margaret Dunlop Gibson. Подробный рассказ о жизни г-жи Льюис и г-жи Гибсон см.: A. Whigham Price, *The Ladies of Castlebrae* (Annual Lecture to the Presbyterian Historical Society [of England], Durham, 1964).

¹⁵⁷ Впервые рукопись вышла в издании: R. L. Bensly, J. Rendel Harris, F. C. Burkitt, *The Four Gospels in Syriac transcribed from the Sinaitic Palimpsest* (Cambridge, 1894). Два года спустя г-жой Льюис издано: *Some Pages of the Four Gospels retranscribed* (London, 1896). Стандартным считается издание г-жи Льюис, которая шесть раз посещала монастырь св. Екатерины для того, чтобы изучать рукопись: *The Old Syriac Gospels, or Evangelion da-Mepharreshe; being the text of the Sinai or Syro-Antiochian Palimpsest, including the latest additions and emendations, with the variants of the Curetoman text...* (London, 1910).

¹⁵⁸ Подготовил А. Хьельт: Arthur Hjelt, *Syrus Syriacus* (Helsingfors, 1930).

¹⁵⁹ См. W. D. McHardy, «Disputed Readings in the Sinaitic Syriac Palimpsest», *JTS* xlv (1944), pp. 170–174, который указал на несколько проблем, возникающих при составлении критического аппарата на те места Синайского палимпсеста, которые читаются разными учеными по-разному.

ни одного достоверного текста старосирийской версии Евангелий не найдено¹⁶⁰.

Несмотря на то что неизвестно ни одного сирийского перевода Деяний и посланий Павла, исследователи, на основе цитат, встречающихся в трудах ранних сирийских и армянских авторов, считают, что эти формы сирийского текста Деяний и посланий предшествуют Пешитте (обсуждение этого см. ниже, стр. 178–182).

2. Особенности старосирийской версии

Несмотря на то что Синайская и Кьюртонская рукописи далеко не идентичны¹⁶¹, встречающиеся в них соответствия достаточны для того, чтобы сравнивать их чтения с поздними сирийскими переводами. Преимущественное соответствие двух рукописей можно объяснить двояко. Большинство исследователей полагают, что две рукописи представляют собой две редакции одного источника и поэтому могут считаться вариантами одного перевода, отражающими разные уровни его развития. Однако другие ученые, находясь под впечатлением аналогичных расхождений в старолатинских свидетельствах, расхождений, появившихся в результате множества индивидуальных попыток перевести греческий текст на латинский язык, предпочитают рассматривать два сирийских свидетельства как работу двух разных переводчиков, живших в разных местах и в разное время¹⁶². Но

¹⁶⁰ Как утверждает А. С. Атия, «Арабский кодекс» («Codex Arabicus», Sinai Arab. MS. 514), описанный им как палимпсест в пять слоев (хотя ни на одном из листов не представлены все пять слоев), в самом старшем слое содержит части сирийских Евангелий от Матфея, Иоанна и Марка, причем последнее обнаруживает ряд серьезных расхождений с Пешиттой и поэтому может считаться формой текста, более ранней, чем Пешитта (см. A. S. Atiya, «Codex Arabicus», *Homage to a Bookman; Essays on Manuscripts, Books and Printing Written for Hans P. Kraus...*, ed. by Hellmut Lehmann-Haupt (Berlin, 1967), pp. 25–85). Однако до того, как этот сирийский текст поступит в распоряжение исследователей, нельзя сказать ничего определенного, кроме того, что текст, расходящийся с Пешиттой, не обязательно должен быть древнее Пешитты.

¹⁶¹ Сличение двух рукописей, с приложением существующих различий из Пешитты, см.: Albert Bonus, *Collatio Codicis Lewisiani rescripti evangeliorum sacrorum Syriacorum cum Codice Curetoniano* (Oxford, 1896).

¹⁶² Например, Julius A. Bewer, «The History of the New Testament Canon in the Syrian Church», *AJT* iv (1900), pp. 64–98, 345–363; Charles C. Torrey, *Docu-*

и в том и в другом случае следует принимать во внимание характерные чтения, встречающиеся и в рукописи Кьюртонна, и в Синайской рукописи. Следующие соответствия могут послужить характерными примерами.

В обеих рукописях, как в **№** и В, опущены слово «первородный» в Мф 1:25, «благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас» и «обижающих вас и» в Мф 5:44. В Мф 10:42 обе дают чтение ἀπόληται ὁ μισθὸς αὐτοῦ, как в D и старолатинской версии. Обе рукописи опускают стих Мф 12:47, в соответствии с **№***, В, L («И некто сказал ему: “Вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою”»), а также Мф 16:2 и 3 («Вечером вы говорите: “будет ведро, потому что небо красно”. И поутру “сегодня ненастье, потому что небо багрово”. Лицемеры! Различить лице неба вы умеете, а знамений времен не можете?») и Мф 17:21 («Сей же род изгоняется только молитвою и постом»); в обоих случаях – как в **№** и В. В Мф 19:16 обе рукописи добавляют ἀγαθέ после διδάσκαλε, что приводит текст в соответствие с параллельным стихом у Марка. В Мф 20:22 и 23 обе рукописи опускают «Крещением, которым Я крещусь, будете креститься», как в **№**, В, D, L.

Обе рукописи опускают Лк 22:17 и 18:20; этому нет аналогий в греческих рукописях. Так же как в p⁷⁵ и В, в обеих опущено «словами греческими, римскими и еврейскими» в Лк 23:38, но к стиху 48 в обеих добавлено: «говоря: Горе нам! Что случилось с нами! Горе нам за грехи наши!», как в одной из старолатинских рукописей (g¹) и в «Евангелии от Петра» (7:25). Как в D и в старолатинских версиях, в обеих опущено Лк 24:40 («И сказав это, показал им руки и ноги»).

В Ин 1:34 вместо «Сын Божий» обе рукописи читают (как в **№***) «избранник Божий». В Ин 3:6 обе добавляют после слов «есть дух» слова «ибо Бог есть Дух живой» (рукопись Кьюртонна опускает «живой»). В Ин 3:8 в обеих добавлено «от воды» перед «и Духа», как в **№** и в старолатинской версии. В согласии с самыми авторитетными рукописями, в обеих опущена *pericope de adultera* – эпизод с Иисусом и грешницей (Ин 7:53 – 8:11).

Из уникальных чтений в Синайском палимпсесте и рукописи Кьюртона (иногда в одной из них на этом месте пробел) заслуживают упоминания следующие.

В Мф 1:16 Синайская сирийская рукопись содержит вариант, которого нет больше ни в одном греческом тексте или версии: $\text{ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܠܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ ܘܢܝܢ}$ («Иаков родил Иосифа. Иосиф, которому была обручена дева Мария, родил Иисуса, называемого Христом»).

Разумеется, этот вариант должен был привлечь всеобщее внимание, и кое-кто на самом деле предпочел бы принять именно его как первоначальный текст¹⁶³. Но большинство исследований по критике текста выводят его либо из парафраза чтения, сохранившегося в сирийской рукописи Кьюртона («Иаков родил Иосифа, того, которому была обручена дева Мария, которая родила Иисуса Христа»), либо из чисто механического воспроизведения предшествующего образца родословия¹⁶⁴. В Синайской сирийской рукописи Мф 18:11 («Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее») опущено, как в \aleph , B, D, Θ и у Оригена, но присутствует в рукописи Кьюртона. В отличие от \aleph^* , B, D, Θ , Синайская рукопись опускает слова «ни Сын» в Мф 24:36 (в рукописи Кьюртона текст конца Евангелия не сохранился). В Мф 27:16 и 17 в Синайской рукописи стоит «Иисус Варавва», как в Θ , нескольких минускулах и некоторых рукописях, упоминаемых Оригеном.

В Евангелии от Марка, из которого в рукописи Кьюртона сохранились лишь четыре стиха в конце главы 16, Синайская рукопись опускает 9:44 и 46 («Где червь их не умирает и огонь не угасает»), как \aleph , B, C, L, W; вторую половину сти-

¹⁶³ Фон Зоден (Soden) перевел сирийскую фразу на греческий и приложил перевод в издании: « $\text{Iakov\delta\epsilon\ \epsilon\gamma\epsilon\nu\nu\eta\sigma\epsilon\nu\ \tau\omicron\nu\nu\ \text{I}\omega\sigma\eta\phi\ \text{I}\omega\sigma\eta\phi\ \delta\epsilon,\ \omega\mu\acute{\iota}\nu\ \epsilon\mu\nu\eta\sigma\tau\epsilon\upsilon\theta\eta\ \lambda\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma\ \text{M}\alpha\rho\iota\acute{\alpha}\mu,\ \epsilon\gamma\epsilon\nu\nu\eta\sigma\epsilon\nu\ \text{I}\eta\sigma\omega\upsilon\nu\ \tau\omicron\nu\nu\ \lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu\ \text{X}\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\nu$. Этот вариант вошел также в перевод Дж. Моффатта на современный английский язык (J. Moffatt, 1913; переизд. 1934).

¹⁶⁴ Учитывая, что каждое имя в родословии, предшествующее Иосифу, называется по два раза, возможно, что переписчик Syr^S (или предыдущей рукописи), тщательно следуя образцу стихов 2–15, в стихе 16 сделал ошибку, повторив имя «Иосиф» и затем продолжил фразу, создав это единственное чтение (см. обсуждение этого вопроса в работе «The Text of Matthew i. 16», в *Studies in the New Testament and Early Christian Literature, Essays in Honor of Allen P. Wikgren*, ed. by David E. Aune, Leiden, 1972, pp. 16–24).

ха 49 («и всякая жертва солью осолится»), как **ℵ**, В, L, (W); и стих 15:28 («И сбылось слово Писания: “и к злодеям прирчен”»), как и в **ℵ**, А, В, С, D.

В Лк 2:14 Синайская рукопись сохраняет традиционное чтение εὐδοκία, а не εὐδοκίας, как в **ℵ***, А, В*, D, W и в латинских версиях. В Лк 4:18 Синайская рукопись опускает «исцелять сокрушенных сердцем», как **ℵ**, В, D, L, W. В Лк 10:41 Синайская рукопись (в противоположность рукописи Кьюртонна) опускает «ты заботишься и суетишься о многом», как в части старолатинских рукописей. Подобно этому, Синайская рукопись (в противоположность рукописи Кьюртонна) опускает Лк 22:43 и 44 (об ангеле в саду и кровавом поте), как и p⁷⁵, **ℵ**^a, А, В, W; и Лк 23:34 («Отче, прости им», и т. д.) как p⁷⁵, В, D*, W, Θ. Лк 24:51 в Синайской рукописи: «Он стал подниматься от них», что не согласуется ни с **ℵ*** и D, где не сказано прямо о Вознесении («стал удаляться от них»), ни с другими важными версиями.

Как было сказано выше, в рукописи Кьюртонна из Евангелия от Иоанна сохранилось очень немного. В стихе Ин 3:13 Синайской рукописи сохранены слова «который на небесах», в противоположность p^{66,75}, **ℵ**, В, L, и в Ин 4:9 оставлено «ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются», в противоположность **ℵ*** и D. Стих Ин 6:69 в Синайской рукописи: «Ты Христос, Сын Бога» — отличается от варианта p⁷⁵, **ℵ**, В, С, D, L. В Синайской рукописи речь Марфы в Ин 11:39 дополнена словами: «К чему они отодвигают камень?»; этому нет соответствий в других документах. В Синайской рукописи последовательность повествования Ин 18 несколько изменена: стих 24 вставлен между стихами 13 и 14, а стихи 16–18 стоят после стиха 23, и таким образом получается, что Каиафа, а не Анна допрашивает Иисуса, и весь эпизод отречения Петра собран воедино.

Из чтений, отличающих рукопись Кьюртонна по сравнению с Синайской, надо упомянуть следующие. В Мф 1:8 добавлены имена Охозия, Иоас и Амасия. Некоторое соответствие этому есть в D и в пяти эфиопских рукописях, но в Синайской рукописи, как во множестве важнейших свидетельств, эти имена отсутствуют. В Мф 6:13 (в противоположность **ℵ**, В, D) сохранена доксология молитвы Господней, кроме слов «и сила» (в Синайской рукописи это место не сохранилось). Мф 13:33 рукописи Кьюртонна — единственный

вариант (помимо свидетельства Климента Александрийского), где читается: «Царство Небесное подобно закваске, которую женщина *мудрая* взявши, положила в муку, доколе не вскисло все». С другой стороны, в этой рукописи опущены слова «*три меры* муки». В рукописи Кьюртона, как и в D, добавлено длинное дополнение после Мф 20:28; в Синайской это место не сохранилось.

Как было упомянуто ранее, из Евангелия от Марка в рукописи Кьюртона сохранился только небольшой фрагмент 16:17–20, и это позволяет сказать, что в рукопись входили последние двадцать стихов Евангелия, отсутствующие как в Синайской, так и в **Ⲭ** и B.

В стихе Лк 9:55 рукописи Кьюртона есть и слова: «И Он сказал: “не знаете, какого вы духа”», так же как в D (частично), малых унциалах, минускулах и латинских версиях, в то время как в Синайской рукописи, в **ⲣ**^{45,75}, **Ⲭ**, B, C, L и W эта фраза опущена. В рукописи Кьюртона есть слова «и сотового меда» в Лк 24:42, тогда как в Синайской, в **ⲣ**⁷⁵, **Ⲭ**, B, D, L и W они опущены.

В рукописи Кьюртона стих Ин 1:35 содержит ошибочное чтение «Иисус» вместо Ἰωάννης греческого текста, и в Ин 1:36 перед словами «Вот Агнец Божий!» вставлено «Вот Мессия!». В Ин 3:15 опущено «не погиб, но», так же как и в **ⲣ**⁷⁵, **Ⲭ**, B и W. В Ин 4:47 вместо «и исцелить сына его» стоит «и посмотреть на сына его» (перепутаны схожие по звучанию глаголы ܠܫܐ – видеть и ܠܫܐܢ – исцелять), а в стихе 52 писец переводит греч. ὄραν ἐβδόμην как «в девятом часу», перепутав ܘܚܕܐ (девять) и ܘܫܒܘܥ (семь). В Ин 6:49 вместо «манна» в рукописи Кьюртона стоит «хлеб».

Из представленных примеров ясно, что в старосирийских рукописях содержится множество примечательных чтений, и некоторые из них не встречаются больше нигде¹⁶⁵. В основных чертах текст, представленный в обеих рукописях, принадлежит к так называемому «западному» типу, хотя

¹⁶⁵ Обсуждение особенностей текста рукописи Кьюртониа см.: Friedrich Baethgen, *Evangelienfragmente. Der griechische Text des Cureton'schen Syriers wiederhergestellt* (Leipzig, 1885), S. 32–54, и F. C. Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshe, ii* (Cambridge, 1904), везде. Синайская рукопись стала предметом эрудированного и пристрастного исследования А. Меркса: Adelbert Merx, *Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte. Übersetzung und Erläuterung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift*, Bd 1 (Berlin, 1897), Bd 2 в 3 частях (1902, 1905, 1911).

в них также сохранилось множество чтений, характерных для александрийской редакции. Синайская рукопись отличается от Кьюртонской тем, что в целом представляет собой более краткий вариант текста¹⁶⁶, или, другими словами, в рукопись Кьюртона включено больше «западных» добавлений, чем в Синайскую.

В отношении языка текст старосирийских Евангелий, как отмечает Беркитт, «изобилует грамматическими и орфографическими особенностями, которые вряд ли можно обнаружить где-либо еще в сирийской литературе, либо они засвидетельствованы только в древнейших, лучше всего сохранившихся книгах»¹⁶⁷. Согласно Ч. Торрею, рукописи различаются тем, что в Синайской отдается предпочтение словам и выражениям, более характерным для палестинского арамейского, нежели для классического, эдесского сирийского¹⁶⁸. Эта черта позволяет предположить антиохийское происхождение той формы текста, которая сохранилась в Синайской рукописи¹⁶⁹. Вопросом, был ли это труд одного переводчика или нескольких, занимался А. Хьельт; сравнив параллельные места Евангелий, он пришел к выводу, что перевод, представленный в Синайском палимпсесте, не составляет единого целого, но каждое Евангелие было переведено тремя разными людьми, причем самый древний перевод — Евангелие от Матфея, а самый поздний — Евангелие от Луки¹⁷⁰.

Хотя, как было отмечено ранее, не сохранилось ни одной рукописи старосирийской версии Деяний и Посланий ап. Павла, некоторые исследователи пытались восстановить фрагменты этой версии по цитатам, сохранившимся в трудах ранних отцов Сирийской церкви. В случае с Деяниями Апостолов, армянский перевод Комментария Ефрема Сири-

¹⁶⁶ Список наиболее важных опущений в Syr^S см.: A. S. Lewis, *The Old Syriac Gospels* (London, 1910), pp. xlvii–lxxviii.

¹⁶⁷ F. C. Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshe*, ii (Cambridge, 1904), p. 39.

¹⁶⁸ Charles C. Torrey, *Documents of the Primitive Church*, pp. 250–269.

¹⁶⁹ Так, напр., Matthew Black, «The Syriac Versional Tradition», в *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, ed. by K. Aland (Berlin and New York, 1972), p. 124.

¹⁷⁰ Arthur Hjelt, *Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron, besonders in ihrem gegenseitigen Verhältnis* (Zahn's Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons, vii. 1; Leipzig, 1903), S. 96–107, 162 ff.

на на эту книгу¹⁷¹ показывает, что «сирийский текст, которым пользовался Ефрем, определенно, вне всяких сомнений, был западного типа»¹⁷². Т. Цан¹⁷³, досконально изучив цитаты из посланий Павла у Аффраата, выявил множество мест, расходящихся с Пешиттой. Еще более систематическую работу проделал Й. Молитор¹⁷⁴, собравший цитаты посланий Павла в трудах Ефрема; они обнаруживают отдельные соответствия с цитатами у Маркиона и Тертуллиана и частые совпадения с G, в противоположность группе документов, которые происходят от D или совпадают с D.

Самое обширное исследование по старосирийскому тексту Деяний и посланий Павла – труд Й. Кершенштайнера. Хотя Деяния цитировались гораздо реже, чем послания Павла, сохранилось достаточно подтверждений, позволяющих с уверенностью сказать, что Аффраат, Ефрем Сирий и автор *Liber Graduum* пользовались, по существу, одним и тем же старосирийским текстом Деяний¹⁷⁵. Что касается Посланий Павла, Кершенштайнер¹⁷⁶ собрал и проанализировал около 700 цитат и аллюзий из пятнадцати ранних сирийских авторов. Ему удалось найти доказательства того, что в IV в. существовал единый старосирийский текст четырнадцати посланий Павла¹⁷⁷, причем нет и следа никакого другого, более раннего текста. В богословском отношении текст не обнаруживает еретических черт, хотя немало мест даны в вольном переводе, наподобие таргума. В текстуальном аспекте версия обнаруживает ближайшее родство со смешанным типом текста, включающим множество «западных» и некоторые александрийские чтения, близкие к тем, которые были распространены в Малой Азии во II в.¹⁷⁸

¹⁷¹ F. C. Conybeare, «The Commentary of Ephrem on Acts», в James H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), pp. 373–453.

¹⁷² Ropes, op. cit., p. cxlviii.

¹⁷³ Theodor Zahn, *Geschichte des neutestamentlichen Kanons*, ii (Erlangen und Leipzig, 1890), S. 556–564.

¹⁷⁴ Joseph Molitor, *Der Paulustext des hl. Ephraim aus seinem armenisch erhalten Paulinenkommentar untersucht und rekonstruiert* (Roma, 1938).

¹⁷⁵ Joseph Kerschensteiner, «Beobachtungen zum altsyrischen Actatext», *Bib*, xlv (1964), 63–74.

¹⁷⁶ *Der altsyrische Paulustext* (CSCO cccxv, *Subsidia*, xxxvii; Louvain, 1970).

¹⁷⁷ Включая 3-е Послание к Коринфянам (см. стр. 174 и 175 ниже) и Послание к Евреям, но без Послания к Филимону.

¹⁷⁸ *Der altsyrische Paulustext*, p. 209.

Соборные послания и Апокалипсис не считались в ранней Сирийской церкви каноническими и поэтому не входят в старосирийскую версию.

3. Проблемы старосирийской версии

Старосирийская версия была довольно подробно изучена, однако множество проблем остаются нерешенными. (а) Как связаны между собой «Диатессарон» и «Евангелие отдельных» (так озаглавлены Синайский палимпсест и рукопись Кьюртонна)?¹⁷⁹ (б) Какова связь между старосирийской версией и Пешиттой? (в) Как объяснить, что рукописей старосирийского перевода сохранилось мало по сравнению с числом рукописей Пешитты?

Вопрос о взаимосвязи между «Диатессароном» и двумя сохранившимися свидетельствами старосирийского перевода продолжает обсуждаться. Была ли гармония Татиана первой формой, в которой евангельские повествования были известны в Сирии, и появились ли сирийские версии отдельных Евангелий позже, как считают Ф. Бетген¹⁸⁰, У. Райт¹⁸¹, Т. Цан¹⁸², Э. Нестле¹⁸³, Ф. К. Беркитт¹⁸⁴, К. Х. Тернер¹⁸⁵, Х. Й. Фогельс¹⁸⁶, А. Баумштарк¹⁸⁷, Э. фон

¹⁷⁹ В начале рукописи Кьюртонна стоит заглавие: «Евангелие *Мефарреше*, Матфей», Синайская рукопись заканчивается колофоном: «Здесь заканчивается Евангелие *Мефарреше*, четыре книги». Сирийское слово *mepharreshe* (разделенные) – пассивное причастие от глагола ܡܦܪܪܫܐ и обозначает отдельные Евангелия в противоположность гармонии или диатессарону четырех Евангелий (*Evangelion da-Mehallete*, от глагола ܡܠܠܐ – смешивать, соединять).

¹⁸⁰ Friedrich Baethgen, *Evangelienfragmente*, pp. 95–96.

¹⁸¹ William Wright, *A Short History of Syriac Literature* (London, 1895), p. 8.

¹⁸² Theodor Zahn, *Theologische Literaturblatt*, xvi (1895), S. 17–21. Прежде Цан считал более ранними отдельные сирийские Евангелия; см. его же, *Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons*, I. Theil (Erlangen, 1881), S. 104–106.

¹⁸³ Eberhard Nestle в *Hastings's Dictionary of the Bible*, iv (1902), p. 457a.

¹⁸⁴ F. C. Burkitt, *Encyclopædia Biblica*, iv (1902), col. 4999; и *Evangelion da-Mepharreshe*, ii (Cambridge, 1904), p. 212.

¹⁸⁵ C. H. Turner, «Historical Introduction to the New Testament», *JTS* xi (1910), pp. 182, 199.

¹⁸⁶ H. J. Vogels, *Die altsyrischen Evangelien in ihrem Verhältnis zur Tatians Diatessaron* (*Biblische Studien*, xvi. 5; Freiburg im Br., 1911), S. 144.

¹⁸⁷ Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlichpalästinensischer Texte* (Bonn, 1922), S. 21–23.

Добшюц¹⁸⁸, М.-Ж. Лагранж¹⁸⁹, А. Вебус¹⁹⁰ и М. Блэк¹⁹¹? Или же обе рукописи, Синайская и Кьюртона, представляют до-Татианову форму сирийского текста, как утверждают Дж. Ф. Стеннинг¹⁹², К. Брокельманн¹⁹³, А. Хельт¹⁹⁴, А. С. Льюис¹⁹⁵, Дж. Р. Харрис¹⁹⁶, А. Мингана¹⁹⁷ и К. К. Торрей¹⁹⁸?

Первые утверждают, что гармония Татиана не могла быть сделана на основе старосирийской версии, ввиду существенных расхождений в тексте и лексике. Например, «Диатессарон» явно содержит повествование о великом свете над Иорданом при крещении Иисуса в Мф 16:2–3 и Ин 5:3–4, а в Синайской рукописи и рукописи Кьюртона оно отсутствует; также последние двенадцать стихов Марка, Лк 22:43–44 и 23:34 отсутствуют в Синайской, но включены в рукопись Кьюртона.

Вторые, те, кто считают, что старосирийская версия не связана с «Диатессароном», задают вопрос: «Можно ли себе представить, что переводчик отдельных Евангелий тратит время на то, чтобы рыться в “Диатессароне”, разыскивая перевод того или иного отрывка, того или иного стиха?» Более

¹⁸⁸ Ernst von Dobschütz, *Eberhard Nestle's Einführung in das griechische Neue Testament*, 4te Aufl. (Göttingen, 1923), S. 21.

¹⁸⁹ M.-J. Lagrange, *Critique textuelle*, ii. *La Critique rationnelle (Introduction à l'étude du Nouveau Testament*, ii; Paris, 1935), pp. 204–213.

¹⁹⁰ Arthur Vööbus, *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac* (CSCO cxxviii; Louvain, 1951), p. 168, and *Early Versions*, p. 78.

¹⁹¹ Matthew Black, «The Syriac Versional Tradition», pp. 126 ff. Прежде М. Блэк считал более ранними отдельные Евангелия (*An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, 3rd edn., Oxford, 1967, pp. 265 ff.)

¹⁹² John F. Stenning [«Diatessaron», *Hastings's Dictionary of the Bible*, Extra Volume (New York, 1904), pp. 458–461]; он настаивает на первенстве старосирийского перевода в той форме, как она представлена в Синайской рукописи.

¹⁹³ Carl Brockelmann, «Die syrische und die christlich-arabische Litteratur», in Brockelmann, Finck, Leopoldt, and Littmann, *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients* (Leipzig, 1907), S. 8.

¹⁹⁴ Arthur Hjelt, op. cit., S. 162 f.

¹⁹⁵ Agnes Smith Lewis, «Dr. Vogels on the Old Syriac Gospels», *Exp*, 8th ser., v (1913), pp. 52–62.

¹⁹⁶ J. R. Harris, «An Important Reading in the Diatessaron», *ExpT* xxv (1913–1914), pp. 347–349.

¹⁹⁷ Alphonse Mingana, «Lewisian and Curetonian Versions of the Gospels», *ExpT* xxxvi (1914–1915), pp. 47–48, 93–94, 235–236.

того, как отмечает А. Мингана, «если переводчик относился к «Диатессарону» как к ортодоксальному, мастерски составленному труду, достойному внимания, то почему он опустил все апокрифические и искаженные стихи, которые Татиан принимал как аутентичные?»¹⁹⁹»

Конечно, существует и третья возможность: что Татиан и старосирийская версия представляют собой более или менее независимые друг от друга попытки передать греческий текст. Беркитт отстаивал эту точку зрения, утверждая, что «Диатессарон» отражает тот тип греческого текста, который был распространен в Риме в середине II в., в то время как создатель старосирийского перевода, хотя и имел некоторое представление о «Диатессароне», работал по тому греческому тексту, который был в ходу в Антиохии примерно во второй половине II в.²⁰⁰

Вопрос о связи между старосирийской версией и Пешиттой будет рассмотрен в следующем разделе, но о том, почему рукописей старосирийской версии сохранилось мало по сравнению с поздними версиями, следует сказать несколько слов уже здесь. К. Лейк сделал следующее наблюдение:

«...Различные поборники последовательного пересмотра [сирийских переводов Писания] обладают едва ли не уникальной способностью уничтожать всех следы предшествующих текстов-соперников. Например, Феодорит в V в. пишет, что лично обнаружил более двухсот копий труда Татиана, которыми пользовались в его провинции, и заменил их текстами четырех Евангелий. Столь энергичные действия легко объясняют исчезновение «Диатессарона»; многим лучше обошлись и со старосирийским переводом после принятия так называемой «Вульгаты», или Пешитты»²⁰¹.

Возможно и другое: старосирийская версия не была, так сказать, официальным переводом, но ее рукописи просто

¹⁹⁸ С. С. Torrey, *Documents of the Primitive Church*, p. 277.

¹⁹⁹ *ExpT* xxvi (1914–15), p. 235.

²⁰⁰ Так, Burkitt в *Evangelion da-Mepharreshe*, ii (1903), pp. 207 ff., 223 ff.; итоги этих исследований к концу его жизни см.: *The Cambridge Ancient History*, xii (1939), pp. 493 f., 503. Однако Лагранж возражает против отнесения старосирийской версии к антиохийскому типу текста (M.-J. Lagrange, *La Critique textuelle*, p. 208).

²⁰¹ Kirsopp Lake, *The Text of the New Testament*, 6th edn., rev. by Silva New (London, 1928), p. 40.

держали у себя частные лица, желавшие обладать копией отдельных Евангелий. Когда началась подобная деятельность, говорит М. Блэк, «сказать невозможно, но мы располагаем свидетельствами, что такие попытки предпринимались в середине IV в.»²⁰² Большинство других исследователей, однако, оспаривают столь позднюю дату и на основании свидетельств из ранней сирийской патристики утверждают, что старосирийская версия гораздо древнее и восходит к поколению, непосредственно следующему за Татианом. В любом случае, немногие оспорят решение, к которому пришел Хорт, изучая Кьюртонскую рукопись, лет за двенадцать до открытия Синайского палимпсеста: «Характер основного текста подтверждает значительную древность версии в ее изначальной форме; но многие чтения заставляют предполагать, что она, подобно Латинской версии, испорчена в процессе переписываний и, возможно, также вследствие неверного пересмотра текста»²⁰³.

IV. ПЕШИТТА, СИРИЙСКАЯ ВЕРСИЯ БИБЛИИ

1. Важнейшие рукописи Нового Завета Пешитты

Слово «Пешитта»²⁰⁴ – пассивное причастие от глагола *ܦܫܬܐ* и означает «распростертый»; также может иметь значение «простой» или «ясный». Впервые это слово в применении к переводу Писания употребил, кажется, яковит Моисей бар-Кефа (ум. в 903 г.)²⁰⁵ в применении к сирийскому переводу Ветхого Завета с древнееврейского, чтобы отличить его от другого перевода, сделанного с Септуагинты Павлом из Теллы и дополненного сложными ссылками из «Гексаплы»

²⁰² Black, «The Syriac Versional Tradition», p. 130. Лагранж также не видит причин датировать старосирийскую версию раньше, чем IV в. (op. cit., pp. 208, 212).

²⁰³ Hort, *The New Testament in the Original Greek*; [ii] *Introduction [and] Appendix* (Cambridge, 1881), p. 84.

²⁰⁴ Яковитское произношение слова – «Пешитто». О морфологии этого слова см. Eberhard Nestle, «Zum Namen der syrischen Bibelübersetzung Peschittā», *ZDMG* xlvii (1893), 157–159; и Ed. König, *ibid.*, 316–319.

²⁰⁵ Сирийский текст см.: J. P. P. Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament, Partie théorique* (Paris, 1883), p. 101, n. 1; французский перевод сирийского текста см. Rubens Duval, *Anciennes Littératures chrétiennes*, ii, *La Littérature syriaque*, 2 edn. (Paris, 1900), pp. 31 f.

Оригена. Что касается Нового Завета, то сирийская версия заслуживает то же название по сравнению с Гераклеийской версией, снабженной текстологическим аппаратом. Другие толкуют это слово как «широко распространенная» или «общепринятая». Согласно такой интерпретации, название «Пешитта» параллельно латинскому «Вульгата»²⁰⁶.

Пешитта появилась до разделения сирийского христианства на две соперничающие общины и поэтому принята как несторианами, так и яковитами. Официальная версия включает двадцать две книги Нового Завета. В нее не вошли четыре малых Соборных послания (2-е Петра, 2-е и 3-е Иоанна, Иуды) и Апокалипсис. Состав Пешитты, очевидно, отражает канон, бывший в обиходе Антиохийской церкви в IV и V в. В нее также не входили Лк 22:17–18 и эпизод с Иисусом и грешницей (*pericope de adultera* – Ин 7:53 – 8:11).

Сирийские писцы работали над перепиской Пешитты очень тщательно. В рукописях каждого периода наблюдается удивительное согласие: редко приходится более одного существенного расхождения в среднем на каждую главу.

В начале XX в. К. Р. Грегори²⁰⁷ мог перечислить более трехсот новозаветных рукописей Пешитты. Однако настоящее число рукописей гораздо больше, так как Грегори не включил в список все рукописи из библиотек Востока. Кроме того, со времен Грегори на свет были извлечены еще несколько рукописей – в частности, из малоизвестных западных собраний²⁰⁸. Из вошедших в каталог рукописей, по тем или иным причинам – обычно вследствие их древности – надо отметить следующие²⁰⁹.

²⁰⁶ См. M. Black in the *Bulletin of the Studiorum Novi Testamenti Societas*, i (1950), pp. 51 f.

²⁰⁷ См. Caspar René Gregory, *Textkritik des Neuen Testaments*, ii (Leipzig, 1902), 508–523; iii (1909), 1300–1301 (следует отметить, что в том ii Грегори включил списки рукописей отдельно для Евангелий, Деяний, Соборных посланий и посланий ап. Павла).

²⁰⁸ См. также Julius Assfalg's *Syrische Handschriften (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, v; Wiesbaden, 1963)*; James T. Clemons, «A Checklist of Syriac Manuscripts in the United States and Canada», *OCP* xxxii (1966), pp. 224–522; его же, *An Index of Syriac Manuscripts containing the Epistles and the Apocalypse (Studies and Documents, xxxiii; Salt Lake City, 1968)*; его же, «Some Additional Information on Syriac Manuscripts in the United States», *Symposium Syriacum 1972 (Orientalia Christiana analecta, cxvii; Roma, 1974)*, pp. 505–508.

²⁰⁹ О почерках сирийского письма см. W. H. P. Hatch, *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston, 1946), pp. 24–40; о датировке сирийских руко-

(1) Самой древней копией отрывка из Нового Завета, входящего в Пешитту, считается фрагмент Парижской сирийской рукописи (Paris. syr. MS. 296, 1°)²¹⁰, содержащий Лк 6:49 – 21:37. Он написан, очевидно, той же рукой, что и другая рукопись, хранящаяся в Британском Музее (British Museum MS. Add. 14425) и датированная 463/464 г.

(2) Рукопись из Британского музея (British Museum MS. Add. 14459 (листы 1–66), написана красивым эдесским письмом эстрангело. У. Райт датирует почерк рукописи (№ 90) «видимо, V в.». В нее входят Евангелия от Матфея (начиная с 6:20) и от Марка²¹¹. Она связана с рукописью, описанной ниже под номером 8.

(3) Рукопись четырех Евангелий, известная как кодекс Филлиппса (Phillipps 1388), приобретена в 1865 г. Берлинской королевской библиотекой. Э. Захау²¹² датирует ее концом V – началом VI вв. Определенные черты в структуре лексикона указывают на дату примерно конца V в.²¹³ Похоже, что этот текст представляет собой промежуточный этап между старосирийским и полностью сформировавшейся Пешиттой (см. ниже, стр. 65).

писей см. Ludger Bernhard, *Die Chronologie der syrischen Handschriften (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Suppl. xiv; Wiesbaden, 1971).*

²¹⁰ Так у Баумштарка: Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte* (Bonn, 1922), S. 731 Anm. 2. Описание рукописи см. J. V. Chabot в *JA*, ser. 9, viii (1896), 241.

Об одном экземпляре новозаветной Пешитты, датируемой VII или VIII в. и известной как Кодекс Йонана, Норман М. Йонан сделал весьма своеобразное заявление, утверждая, что кодекс датируется 350 г., что это «самое ценное достояние христианского мира», рукопись на языке Иисуса, более аутентичная, чем любая из греческих рукописей Нового Завета. Однако все эти заявления безосновательны. См. статью автора этих строк «Is the Yonan Codex Unique?», *The Christian Century*, lxxiii (1956), pp. 234–236, а также Edward F. Siegman, «The Yonan Codex of the New Testament», *CBQ* xvii (1956), pp. 151–157. Фотографическое факсимиле рукописи, которая начинается с Мф 9:35 и заканчивается Евр. 12:9, находится во владении Института Древности и Христианства, Клермонт, Калифорния.

²¹¹ Описана: G. H. Gwilliam, «An Account of a Syriac Biblical Manuscript of the Fifth Century», *Studia biblica [et ecclesiastica, i]* (Oxford, 1885), pp. 151–174.

²¹² E. Sachau, *Verzeichnis der syrischen Handschriften der könig. Bibliothek zu Berlin*, i (Berlin, 1899), S. 10–15.

²¹³ Arthur Allgeier, «Cod. syr. Phillipps 1388 und seine ältesten Perikopen-vermerke», *OC*, n.s., vi (1916), pp. 147–152; см. его же, «Cod. syr. Phillipps 1388 in Berlin und seine Bedeutung für die Geschichte der Pešitta», *ibid.*, 3 Ser., vii (1932), 1–15.

(4) Рукопись из Британского музея (British Museum MS. Add 17117), написана хорошим правильным эстрангело, которое У. Райт (№ 91) датирует V – началом VI в. (кроме листов 1, 8, 23, 24, 63 и 64, которые, очевидно, на три века младше). В нее входят Евангелия от Матфея и Марка (1:1 – 9:10).

(5) Рукопись из Британского музея (British Museum MS. Add 14453), написана крупным, правильным эстрангело, которое Райт (№ 66) датирует V или VI в. В нее входят четыре Евангелия (оканчивается Ин 20:25).

(6) Рукопись из Британского Музея (British Museum MS. Add 14470), написана изящным эдесским письмом, которое Райт (№ 63) датирует V или VI в. (кроме листов 96, 101 и 154–163, которые, похоже, относятся к IX в.). В нее входят четыре Евангелия, послания Павла, Деяния, послание Иакова, 1-е Петра и 1-е Иоанна.

(7) Рукопись Моргана 783 (Morgan MS. 783) – 100 листов из кодекса, в котором изначально, судя по всему, было 216 листов. Содержит части трех Евангелий, начиная с Мк 5:23. Как говорит Р. П. Кейси, «письмо второй половины V в. или первой половины VI в. ... есть сходство с письмом рукописи 14445 из Британского музея, датированной 532 г.»²¹⁴

(8) Самая ранняя рукопись с двумя сирийскими Евангелиями в Британском музее (British Museum MS. Add 14459, листы 67–169); написана, согласно частично читаемому колофону, между 528/9 и 537/8 гг. Содержит Евангелия от Луки и Иоанна, написана мелким изящным эстрангело. Она связана с рукописью, описанной выше под № 2. Образец см.: W. H. P. Hatch, *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston, 1946), таблица 13.

(9) Самая ранняя рукопись Посланий ап. Павла по Пешитте, хранится в Британском музее (British Museum MS. Add 14479). Написана в Эдессе мелким изящным эстрангело в 533/534 г. Содержит послания Павла. Образец см. в вышеупомянутом «Альбоме» У. Х. П. Хатча, таблица 16.

(10) Самая ранняя сирийская рукопись четырех Евангелий – Ватиканский кодекс (Vatican Cod. Sir. 12). Написан в Эдессе в 548 г. Образец см. в «Альбоме» Хатча, таблица 20.

(11) Самая ранняя датированная сирийская рукопись Евангелий с миниатюрами – так называемые «Евангелия

²¹⁴ R. P. Casey, «New Testament Manuscripts in the Pierpont Morgan Library», *JTS*, n.s. ii (1951), p. 65.

Раббулы», переписана в 586 г. писцом по имени Раббула в монофизитском монастыре Мар Иоанна в Бет-Загба. В настоящее время рукопись хранится в Библиотеке Лауренциана во Флоренции (Plut. 1, Cod. 56). Образец шрифта см. в Альбоме Хатча, таблица 34. Факсимильное воспроизведение всех миниатюр см. в: *The Rabbula Gospels...*, изд. Carlo Cecchelli, Giuseppe Furlani, Mario Salmi (Olten—Lausanne, 1959).

Помимо перечисленных выше рукописей, которые писцы в колофоне датируют разными годами VI в., еще около 50 рукописей Пешитты по палеографическим данным тоже относятся к VI в.²¹⁵

2. Важнейшие печатные издания Нового Завета Пешитты²¹⁶

Первое печатное издание сирийского перевода Нового Завета²¹⁷ подготовил гуманист Иоганн Альбрехт Видманштадт (Widmanstadt или Widmanstetter, 1506–1559), сенатор и канцлер Нижней Австрии. Он изучал сирийский язык под руководст-

²¹⁵ Среди них особо следует упомянуть рукопись Моргаиа (Morgan MS. 784) – текст четырех Евангелий начиная с Мф 19:19; как замечает Р. П. Кейси, в конце Евангелия от Матфея присутствует такая же подпись, что и в кодексе Филлиппса (Phillipps MS. 1388). Ввиду этого обстоятельства было бы интересно определить, как часто чтения, характерные для кодекса Филлиппса (см. выше, № 3) могут также содержаться в рукописи Моргаиа.

²¹⁶ В конце XIX века Эберхард Нестле составил перечень, включающий более 30 изданий Нового Завета по Пешитте. Некоторые из них неоднократно переиздавались (*Syriac Grammar, with Bibliography, Chrestomathy and Glossary*, engl. transl. from 2nd German edn., by R. S. Kennedy, Berlin, 1889). См. также анонимную статью «The Printed Editions of the Syriac New Testament», *CQR* xxvi (1888), pp. 257–259. См. приложение И. Х. Холла (I. H. Hall), где перечислены 24 издания Пешитты, в: James Murdoch's English translation of the Peshitta New Testament, 6th edn., (Boston and London, 1893), pp. 496–498; и Alfred Durand, «Les éditions imprimées du Nouveau Testament syriaque», *RSR* xi (1921), pp. 385–409.

²¹⁷ *...Liber Sacrosancti Evangelii de Jesu Christo Domino et Deo nostro. Reliqua hoc Codice comprehensa pagina proxima indicabit. Div. Ferdinandi rom. imperatoris designati iussu & liberalitate, characteribus & lingua Syra, Jesu Christo vernacula, Divino ipsius ore cōsecrata, et à Ioh. Euāgelista Hebraica dicta, Scriptorio Prelo diligēter Expressa...* [Vienna, 1555].

В некоторых копиях приложено около 50 дополнительных страниц (колофон датирован февралем 1556 г.), содержащих учебник сирийского письма и молитвенник, отпечатанный в четыре колонки на каждом развороте. Подборка (справа налево) по-сирийски, еврейскими буквами, с транслитерацией сирийского текста и латинским переводом, включает «Трисвятое», Молитву Господню (с формулировкой «Прости нам долги наши и грехи наши», то есть объе-

вом маронитского епископа Симеона, а позже сотрудничал с яковитом по имени Моисей Мардинский (из Мардина в Месопотамии), который был прислан легатом к папе Юлию III. Моисей привез с собой рукопись сирийского Нового Завета, которая и послужила основой для печатного издания. Видманштадт говорит, что четыре Евангелия изданы по двум рукописям. Первая – это рукопись Моисея Мардинского, а второй мог быть кодекс, принадлежавший Тезео Амброджио, с которым Видманштадт познакомился в Реджо; но скорее это было сирийское Четвероевангелие, которое он нашел в Птоломеевой библиотеке в Сиенне и сделал с него копию для себя²¹⁸. Ни о самих рукописях, ни о том, как Видманштадт работал с ними, более ничего не известно.

Сирийский шрифт для этого издания²¹⁹ делался на стальных клише, которые выгравировал швабский мастер из Эльвагена Каспар Крафт (Caspar Kraft), имитируя прекрасный и разборчивый почерк Моисея Мардинского²²⁰. Первое издание в 1000 экземпляров напечатал в Венеции в 1555 г. Михаэль Цимберманн (или Циммерманн) под попечением и на средства Фердинанда I, короля Венгрии и Чехии, который три года спустя стал императором Священной Римской империи. В латинском предисловии Видманштадт выражает надежду, что данное издание поможет укреплению единства в христианском мире.

динящую варианты Матфея и Луки), Символ веры св. Афаиасия, «Величание» и молитву за умерших. Описание издания 1562 г. см.: F. C. Burkitt, в *Proceedings of the Cambridge Antiquarian Society*, xi (1906), pp. 265–268.

²¹⁸ См. G. H. Gwilliam, в *Studia biblica et ecclesiastica*, ii (Oxford, 1890), pp. 267–269.

²¹⁹ Самый ранний вид сирийского письма (письмо эстрангело) использован в изданиях В. Постеля: Wilhelm Postel, *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum...* и *Grammatica Arabica*. Обе книги напечатаны в 1538 г. в Париже. Но еще за полвека до этого Б. фон Брейденбах использовал в печати деревянные клише с сирийским и другими восточными алфавитами: Bernhard von Breydenbach, *Peregrinato in terram sanctam...*, Mainz, 1486 (см. Eberhard Nestle, «Geschichte des syrischen Drucks» в *Marksteine aus der Weltliteratur in Originalschriften*, изд. Johannes Baensch-Drugulin, Leipzig, 1902, с. 35 и сл. с конца тома; и Werner Strothmann, *Die Anfänge der syrischen Studien in Europa*, *Göttinger Orientforschungen*, I. Reihe: *Syriaca*, i; Wiesbaden, 1971).

²²⁰ Так, Э. Нестле («Zur Geschichte der syrischen Typen», *ZDMG* lxxv, 1903, 16 f.), считал, что ему удалось установить, какая именно рукопись послужила образцом для клише.

Интересно, что ссылка на издание Видманштадта содержится в Английской Библии 1611 г. издания. В предисловии, известном под заглавием «От переводчиков к читателю», в том месте, где упоминаются версии Писания на различных языках и наречиях, сказано: «Так, в библиотеках наиболее образованных мужей есть сирийский перевод Нового Завета, изданный Видминстадиусом»²²¹.

Второе издание сирийского Нового Завета (Женева, 1569 г.) подготовил Иммануил Тремеллий, профессор древнееврейского языка в Гейдельбергском университете (1561–1577). Этот текст, хотя за неимением сирийского шрифта и напечатанный древнееврейским письмом, по словам Т. Х. Дарлоу и Х. Ф. Моула,

«представляет собой шаг вперед по сравнению с изданием Видманштадта, так как Тремеллий постарался полностью передать огласовки и для этого сопоставлял текст с сирийской рукописью, тогда хранившейся в библиотеке курфюрста Пфальца в Гейдельберге... Приложенный им близкий к тексту латинский перевод с сирийского послужил основой для подобных переводов у позднейших издателей, вплоть до времени Шаафа»²²².

На полях 1 Ин 5:7 Тремеллий поместил *comita Johanneum* в собственном переводе на сирийский.

«Парижская многоязычная Библия» Ги Мишеля Ле Же (Guy Michel Le Jay) – первое издание сирийского Нового Завета, в 5-й том которого (вышел в двух частях, 1630 и 1633 гг.) вошли малые Соборные послания: 2-е Петра, 2-е и 3-е Иоанна, Иуды и Апокалипсис, хотя изначально они в Пешитту не входили. Главным ответственным за издание сирийского текста и его латинского перевода был Габриель Сионита (Sionita), ученый маронит из Сирии, в то время ведущий профессор сирийского и арабского языков в Париже. В этом издании впервые были полностью напечатаны сирийские огласовки.

В пятом томе «Лондонской многоязычной Библии» Б. Уолтона (Bryan Walton; 1657 г.) воспроизведен, по существ-

²²¹ *The Translators to the Reader. Preface to the King James Version 1611*, ed. by Edgar J. Goodspeed (Chicago, 1935), с. 5 факсимильного текста.

²²² T. H. Darlow, H. F. Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture...*, ii (London, 1911), p. 1531.

ву, текст издания Сиониты; кроме того, после Ин 7:52 добавлена *pericope de adultera*. Э. Гутбир (Aegidius Gutbier; Гамбург 1663, 1664) включил в свое издание все вышеназванные добавления; он заходит так далеко, что даже вставляет в текст стих 1 Ин 5:7.

Последнее из этой серии – хорошо известное издание И. Лейдсена и К. Шаафа (Johann Leudsen, Carl Schaaf; Лейден, 1708 г., 2-е изд. 1717 г.), где, на основе менее важных рукописей, вставлено «мертвых воскрешайте» в Мф 10:8 (см. Тишендорф об этом стихе, с примечанием Пьюзи – Гуилльяма). Подзаголовок издания гордо провозглашает, что здесь приводятся и сопоставляются разночтения всех предыдущих изданий («Ad omnes editiones diligenter recensitum et variis lectionibus magno labore collectis adornatum»).

Согласно Дарлоу и Моулу,

«издатели не могли прийти к единому мнению, какую систему письма следует принять при печати. До Лк 18:26 они печатают по халдейской системе, как Тремеллий и другие – ее предпочитал Лейсен. После Лк 18:26 текст следует сирийской системе, как в Парижской и Лондонской многоязычных Библиях – ее одобрял Шааф. Лейсен умер в 1699 г., дойдя в работе до Лк 15:20, и его коллега завершил работу в одиночку»²²³.

Основу для издания Евангелий на базе сопоставления большого числа сирийских рукописей положил Филипп Эдуард Пьюзи (Pusey, 1830–1880), глухой калека, сын Эдуарда Боувери Пьюзи, лидера оксфордского трактарианского движения. После смерти Пьюзи работу продолжил Дж. Г. Гуилльям, и в 1901 г. издательство «Кларендон Пресс» выпустило в Оксфорде под их именами издание *Tetraevangelium Sanctum juxta simplicem Syrorum versionem...* Издание основывается на 42 рукописях, но не все сличены полностью, а некоторые из них фрагментарны²²⁴. Полученный текст в значительной мере согласуется с *editio princeps* 1555 г.²²⁵ В издании приводятся

²²³ T. H. Darlow, H. F. Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture...*, ii (London, 1911), p. 1537.

²²⁴ Например, имеющий отклонения кодекс Филлиппса 1388 (№ 3 в списке, приводимом выше) использован для сличения только частично; см. примечания в издании Пьюзи – Гуилльяма, стр. 316 и далее.

²²⁵ Критику по поводу того, что Гуилльям выбирал для своего текста чтения, совпадающие в большинстве рукописей, и потому воспро-

данные из несторианской масоры; текст разделен на параграфы в соответствии со свидетельствами самых древних рукописей. Латинский перевод напечатан в развороте.

В 1905 г. Британское и Зарубежное Библейское общество выпустило несколько измененное переиздание Пьюзи и Гуилльяма. В нем нет²²⁶ критического аппарата и других примечаний из издания 1901 г.; с другой стороны, сюда вошли два фрагмента, которых нет ни в одной рукописи Пешитты: Лк 22:17–18 и Ин 7:53 – 8:11. Как объясняется в примечании, эти фрагменты взяты из сирийского перевода Нового Завета, который выполнил для Библейского Общества в 1818 г. д-р С. Ли (Lee), и «ради целостности текста вставлены в данное издание, но взяты в особые [жирные квадратные скобки], чтобы обозначить их чужеродное происхождение».

В 1920 г. Библейское Общество выпустило сирийский текст всего Нового Завета²²⁷. Для издания Деяний Апостолов, трех основных Соборных посланий (Иакова, 1-е Петра, 1-е Иоанна) и посланий Павла (включая Послание к Евреям) было получено разрешение использовать критический пересмотр Пешитты, подготовленный Гуилльямом для «Кларендон Пресс», подобно прежней его работе над изданием Евангелий. В сравнении рукописей²²⁸ издателю помогал Дж. Пинкертон (Pinkerton), он же продолжил и завершил работу после смерти Гуилльяма в 1913 г. Оставшиеся части Нового Завета были взяты из изданий Дж. Гуинна: четыре малых

извел «позднейшее, а не самое раннее Четвероевангелие Пешитты», см. Matthew Black, «The Text of the Peshitta Tetraeuangelium», *Studia Paulina in honorem Johannes de Zwaan* (Haarlem, 1953), p. 26.

Помимо кодекса Филлиппса 1388 (содержащего не менее 70 старосирийских чтений), в двух других рукописях Пешитты, упоминаемых в аппарате Гуилльяма, встречается значительное число старосирийских чтений: Ватиканская рукопись, датированная 548 г. (№ 10 в списке, приводимом выше), и кодекс Докинса (codex Dawkins III, спорной даты: П. Смит относит его к IX в., а Беркитт и Гуилльям – ко времени ранее середины VI в.).

²²⁶ «The Fourfold Gospel... Tetraeuangelium Sanctum. In the Peshitta Version» (London, 1905). Отдельная нумерация страниц в каждой Евангелии позволила Библейскому Обществу выпустить каждое из них отдельно.

²²⁷ *The New Testament in Syriac* (London, 1905–1920; repr. 1950).

²²⁸ Об идентичности нескольких рукописей см. R. Kilgour, *ExpT* xxxiii (1921–1922), p. 332, и A. Guillaume, *ibid.*, pp. 519 f.

Соборных послания (1909) и Откровение (1897). Об этих изданиях см. ниже, стр. 72 и 74.

В издании встречается особое чтение Евр. 2:16, очевидно, не засвидетельствованное ни в какой другой сирийской версии или греческой рукописи: «Ибо не над ангелами смерть властвует, но над семенем Авраамовым ее власть». А. Бонус²²⁹ говорит, что это чтение, которого нет ни в одном другом печатном издании Пешитты, подтверждается четырнадцатью из двадцати просмотренных им сирийских рукописей, в том числе двумя древнейшими.

3. Проблемы датировки и текстуальных особенностей Нового Завета Пешитты

До начала XX в. повсеместно считалось, что сирийская Пешитта — если не самая ранняя, то одна из самых ранних версий Нового Завета²³⁰. По преданию, укоренившемуся у сирийских христиан, этот перевод сделан одним или несколькими из первых апостолов или евангелистов: одни называют Марка, другие Фаддея. У европейских ученых было общее мнение, что Пешитта уже существовала, возможно, в конце II в., и совершенно точно — в начале III в. Некоторые заходили настолько далеко, что предполагали, будто она выполнена в конце I в. или в начале II в.²³¹

В 1901 г. Беркитт опубликовал небольшую монографию, которая заставила ученых изменить свои взгляды на дату

²²⁹ Albert Bonus, «Heb. ii. 16 in the Peshitta Syriac Version», *ExpT*, xxxiii (1921–1922), pp. 234–236.

²³⁰ См., например, Richard Simon, *Histoire critique des versions du Nouveau Testament* (Rotterdam, 1690), pp. 159–164; J. P. P. Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament, Partie théorique* (Paris, 1883), pp. 98–135; S. P. Tregelles, vol. iv в: Thomas H. Horne's *Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures*, 13th edn. (London, 1872), pp. 258–269; G. H. Gwilliam, «The Materials for the Criticism of the Peshitta New Testament, with Specimens of the Syriac Massorah», *Studia biblica et ecclesiastica*, iii (Oxford, 1891), pp. 47–103; его же, «The Text of the Syriac Gospels», *CQR* xl (1895), pp. 102–132.

²³¹ В числе прочих, Пешитту относят к I в. Brian Walton, Carpzov, Leusden, епископ Lowth, Kennicott.

J. D. Michaelis относил сирийскую версию и Ветхого, и Нового Завета к самому концу I в. или началу II в. (*Introduction to the New Testament*, 4th edn., vol. ii, part I (London, 1823), pp. 29–38).

Пешитты²³². Отделив исправленные написания Ефрема от подлинных, Беркитт нашел, что многочисленные цитаты из Евангелия, которые приводит этот выдающийся деятель сирийской церкви, умерший около 373 г., совершенно не свидетельствуют, что он был знаком с текстом Пешитты, а показывают, что он скорее пользовался иными, вероятно более ранними, переводами отдельных Евангелий.

Этот же ученый предположил, что перевод Нового Завета Пешитты сделал Раббула, епископ Эдесский, или кто-то другой для него — очевидно, в начале его епископства, которое длилось с 411 по 435 г. Раббула, по словам своего биографа, неизвестного клирика из Эдессы, писавшего ок. 450 г., «по причине существовавшего многообразия, мудростью Божией, обитавшей в нем, перевел Новый Завет с греческого языка на сирийский точно так, как он был написан»²³³. Конечно, это замечание привлекало внимание исследователей еще до Беркитта. Э. Нестле полагал, что труд Раббулы включал пересмотр и правку Пешитты по некоему греческому тексту²³⁴. У. Райт считал более вероятным, что пересмотр Раббулы «был первым шагом к составлению Филоксеновой версии»²³⁵. Но Беркитт относил замечание биографа к первому варианту Пешитты и утверждал, что «со времен Раббулы «сирийская Вульгата» получила абсолютное превосходство. До Раббулы нет и следа Пешитты; после Раббулы вряд ли возможно найти следы какого-либо другого перевода»²³⁶.

Гипотезу, что Раббула был автором Пешитты, вскоре приняли почти все ученые — может быть, их более убеждала та уверенность, с которой Беркитт выдвинул свою тео-

²³² F. S. Burskill, *S. Ephraims Quotations from the Gospel (Texts and Studies, vii; Cambridge, 1901; repr. Nendeln, Liechtenstein, 1967)*.

²³³ J. J. Overbeck, *S. Ephraemi Syri Rabulae episcopi Edessani Balaei aliorumque opera selecta* (Oxford, 1865), p. 172, lines 18–20).

Сведения о Раббуле и его деятельности в качестве епископа Эдесского см.: Georg G. Blum, *Rabbula von Edessa. Der Christ, der Bischof, der Theolog (CSCO ccc, Subsidia, p. 34; Louvain, 1969)*. H. S. Pelser обещал опубликовать свою докторскую диссертацию *Rabbula, the Bishop of Edessa* (ср. Pelser в: *De fructu oris sui. Essays in Honour of Adrianus von Selms, ed. by I. H. Eybers et al., Leiden, 1971, p. 162, n. 1)*.

²³⁴ Eberhard Nestle, *Real-Enzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, 2te Aufl. xv (1885), S. 195*.

²³⁵ William Wright, *A Short History of Syriac Literature* (London, 1894), p. 11.

²³⁶ *Evangelien da-Mepharreshe, ii (1904), 161*.

рию, чем какие-либо доказательства, помимо этого косвенного свидетельства. Но раздавались голоса и против нее²³⁷. Так, А. Вебус не раз подвергал сомнению обоснованность реконструкции Беркитта, отмечая, что она построена только на умозаключениях, и чтобы с уверенностью считать ее за вероятную, следует изучить все цитаты из Нового Завета у Раббулы и определить, какой версией обычно пользовался он сам. За неимением достаточно пространных текстов самого Раббулы, Вебус анализирует новозаветные цитаты в сделанном Раббулой сирийском переводе сочинения Кирилла Александрийского *Περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως*, написанного вскоре после начала полемики с несторианами в 430 г.²³⁸ В этом переводе Раббула не передает цитаты из Писания так, как дано у Кирилла, а вводит стихи из принятого в это время сирийского перевода – не один переводчик с греческого на сирийский следовал этому методу. Вебус обнаружил, что в этом трактате, выпущенном Раббулой к концу жизни, только несколько самых коротких цитат (а всего их около 35 из Евангелий и около 40 из Посланий) соответствуют Пешитте, а многие другие расходятся с Пешиттой и согласуются или со старосирийской версией, или с «Диатессароном»²³⁹.

В продолжение своего исследования по истории распространения Пешитты в V в. Вебус²⁴⁰ проанализировал, какого рода евангельские тексты были в ходу у современников и преемников Раббулы, включая фрагменты в сирийском переводе Актов Эфесского собора. Здесь тоже нет (или мало) свидетельств использования Пешитты среди сирийских источников V в. Более того, в противовес заявлению Беркит-

²³⁷ Наиболее примечательные возражения против всеобщей поддержки гипотезы Беркитта высказали: F. Nau, *Dictionnaire de la Bible*, v (Paris, 1912), col. 1926; он же в: *RHR* ciii (1931), 115; J. R. Harris (попытка возразить), «The Syriac New Testament», *Exp*, 8th ser., vi (1913), p. 456–465; Alphonse Mingana, «The Remaining Versions of the Gospels», *ExpT* xxvi (1915–1916), p. 379; его же, «A New Doctrine of Christian Monachism», *Exp*, 8th ser., ix (1915), p. 378.

²³⁸ Сирийский текст см. в издании: *Acta Martyrum et sanctorum*, ed. P. Bedjan, v (Paris, 1895), p. 628 ff.; греческий текст см.: Migne, *PG* lxxvi, cols. 1133 ff.

²³⁹ Arthur Vööbus, *Investigations into the Text of the New Testament Used by Rabbula of Edessa (Contributions of Baltic University, no. 59, Pinneberg, 1947)*.

²⁴⁰ *Researches on the Circulation of the Peshitta in the Middle of the Fifth Century; Neue Ergebnisse in der Erforschung der Geschichte der Evangelientexte im Syrischen*, в *Contributions of Baltic University*, nos. 64, 65 (Pinneberg, 1948), и «Das Alter der Peshitta», *OC*, 4th ser., ii (1954), pp. 1–10.

та, что после Раббулы вряд ли можно отыскать следы старосирийского перевода, Вебус представил немало старосирийских (или, во всяком случае, взятых не из Пешитты) чтений, по-прежнему бытующих у авторов и много позже Раббулы²⁴¹. По мнению Вебуса, Пешитта хотя и старше времени Раббулы²⁴², но встретила значительное противодействие и не была принята в Эдессе как официальный евангельский текст до конца V или начала VI в.²⁴³

Другие исследователи также стали сомневаться в тезисах Беркитта вслед за Вебусом, хотя и не всегда принимали предлагаемую им реконструкцию истории сирийского перевода Нового Завета. Например, М. Блэк, проанализировав цитаты в переводе трактата Кирилла Александрийского, приходит к выводу, что Раббула использовал версию, «промежуточную между старосирийской, представленной в рукописях Синайской и Кьюртонской, и окончательным текстом «сирийской Вульгаты» в таком виде, как он дошел до нас»²⁴⁴.

Изучая тип евангельского текста, цитируемого в жизнеописании Раббулы, Т. Баарда обнаружил, что текст Матфея и Луки у биографа «менее изменен и содержит больше архаических элементов, чем в S^p и S^{cs}... Текст Иоанна изменен гораздо сильнее, нежели во всех существующих рукописях старосирийского перевода, но в то же время не тождествен тексту, представленному в имеющихся у нас рукописях Пешитты»²⁴⁵.

Вероятно, мы никогда не получим ответа на вопрос, кто выполнил перевод Нового Завета Пешитты. Исследования Вебуса доказали, что это был не Раббула. В то же время с трудом верится, что слова биографа Раббулы не имеют никакого исторического основания. Баарда, может быть, совершенно прав в том, что пересмотр Раббулы не был радикаль-

²⁴¹ Arthur Vööbus, *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac* (CSCO cxxviii, Subsidia, 3; Louvain, 1951), pp. 72–86.

²⁴² «The Oldest Extant Traces of the Syriac Peshitta», *Mu*, lxxiii (1950), pp. 191–204.

²⁴³ *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac*, p. 175.

²⁴⁴ Matthew Black, «Rabbula of Edessa and the Peshitta», *BJRL* xxxiii (1951), p. 209; см. также «The New Testament Peshitta and its Predecessors», *Bulletin of the Studiorum Novi Testamenti Societas*, i (1950), pp. 51–62; «Zur Geschichte des syrischen Evangelientextes», *TLZ* lxxvii (1952), cols. 705–710; «The Syriac New Testament in Early Patristic Tradition», *La Bible et les Pères, Colloque de Strasbourg (1^{er} – 3 Octobre 1969)*, ed. André Benoit, Pierre Prigent (Paris, 1971), pp. 263–278.

²⁴⁵ Tj. Baarda, «The Gospel Text in the Biography of Rabbula», *VC* xiv (1960), 124.

ным: «Целью пересмотра, — предполагает он, — было дать более тщательный перевод тех мест, которые важны для христологических споров среди эдесского клира»²⁴⁶. В результате больше всего исправлений Раббулы пришлось на Евангелие от Иоанна, что, как было сказано выше, явствует и из цитат в жизнеописании Раббулы.

Оказывается, не только Раббула, но и другие руководители сирийской церкви внесли свою лепту в формирование Пешитты. Разнообразие манеры изложения и стиля перевода Евангелий и Деяний Апостолов в Пешитте заставляет предположить, что над пересмотром старосирийской версии трудился не один человек, а несколько²⁴⁷. Спорно предположение Р. Харриса, что в число переводчиков входил Мар-Куми, известный сирийский епископ V в.²⁴⁸ В любом случае, поскольку этот перевод Писания принят как восточной (несторианской), так и западной (яковитской) ветвями сирийского христианства, следует заключить, что он уже имел определенный статус до разделения Сирийской церкви в 431 г. Хотя большинство рукописей Пешитты и обнаруживает замечательное единство чтений, отдельные экземпляры — как, например, кодекс Филлиппса 1388 (см. выше, стр. 54), — хранят следы старосирийских *variae lectiones*. Эта черта, как отмечает Блэк, «опровергает текстологический миф о фиксированном тексте Нового Завета в Пешитте, якобы совсем или почти не имеющем вариаций, способных пролить свет на его развитие и историю»²⁴⁹.

²⁴⁶ Ibid., p. 127.

²⁴⁷ Например, Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament*, pp. 98 f.; T. C. Falla, «Studies in the Peshitta Gospels; an Examination of Four Groups of Peshitta Gospel Words and their Contribution to the Study of the Peshitta as a Revision» (неопубликованные тезисы докторской диссертации в Мельбурнском университете, 1971 г.), pp. 328–333; и его же, «Demons and Demoniacs in the Peshitta Gospels», *Abr-Nahrain*, ix (1969–1970), pp. 43–65, особенно 59.

В вошедшем в Пешитту тексте посланий Павла были найдены свидетельства его связи с более ранним западноарамейским переводом, близким тому, который сохранился в Палестино-сирийской версии (см. L. Delekat, «Die Syropalästinische Übersetzung der Paulusbriefe und die Peschitta», *NTS* iii (1956–1957), pp. 223–233).

²⁴⁸ Rendell Harris, «Some Notes on the History of the Syriac New Testament», *Exp*, 8th ser., vi (1913), pp. 456–465.

²⁴⁹ Matthew Black, «The Text of the Peshitta Tetraeuangelium», *Studia Paulina in honorem Johannes de Zwaan* (Haarlem, 1953), p. 27.

Наконец, следует уделить некоторое внимание проблемам текстуальных особенностей версии Нового Завета в Пешитте. Обычно считается, что в Пешитте представлен тот тип, который Хорт называет «сирийским», а Ропс «антиохийским», — форма текста, которая также встречается в сочинениях Иоанна Златоуста; из нее впоследствии сформировался византийский «Общепринятый текст» (*textus receptus*)²⁵⁰. Однако есть немало случаев, где текст Пешитты согласуется с тем или иным досирийским греческим текстом, расходясь с цитатами у антиохийских отцов Церкви и с позднейшим греческим текстом²⁵¹. Детально изучив Мф 1–14, Гуилльям подсчитал, что Пешитта совпадает с *textus receptus* в 108 случаях, с Ватиканским кодексом (В) — в 65, а в 137 местах она расходится с обеими названными версиями, обычно согласуясь со старосирийской и/или старолатинской; наконец, в 31 случае (почти четверть всех имеющихся) засвидетельствованы совсем уникальные чтения²⁵². Из этих данных Гуилльям заключает, что неизвестный автор Пешитты «пересмотрел некий древний текст по греческим рукописям, не дошедшим до нашего времени, а следовательно, донес до нас еще одно независимое свидетельство о греческом тексте Нового Завета»²⁵³.

Подобным же образом г-жа Даунс исследовала текст Евангелия от Марка в Пешитте²⁵⁴ и выделила все важные случаи, где Пешитта и Синайская рукопись совпадают (в рукописи Кьюртонна Евангелие от Марка почти совершенно отсутствует), а все остальные версии с ними расходятся. Ей удалось найти 70 уникальных соответствий. Она также составила список соответствий текста Марка в Синайском палимпсесте с Пешиттой, подтвержденных свидетельствами

²⁵⁰ См., напр., Hermann von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments*, I. *Untersuchungen*, i (Berlin, 1902), S. 1459 f.

²⁵¹ Westcott and Hort, *The New Testament in the Original Greek*, [ii] *Introduction [and] Appendix*, 2nd edn. (London, 1896), pp. 136 f.

²⁵² G. H. Gwilliam, «The Place of the Peshitto Version in the Apparatus Criticus of the Greek New Testament», *Studia biblica et ecclesiastica*, v (1903), pp. 187–237.

²⁵³ Там же, p. 237.

²⁵⁴ Hope Broome Downs, «The Peshitto as a Revision: its Background in Syriac and Greek Texts in Mark», *JBL* lxxiii (1944), pp. 141–159. Статья представляет собой выжимку из неопубликованной диссертации (с тем же названием) Mrs. Downs в колледже Бриана Мора (1943).

греческих рукописей и/или других версий. Анализ 135 чтений из этого списка показывает, что

«при составлении Пешитты ни в одном из случаев ни нейтральный, ни кесарийский, ни “западный” типы текста не были определяющими для Раббулы и его помощников... Тот факт, что рукописи и версии, где эти чтения совпадают с сирийскими, обычно близки к “Эвангелион да-Мефарреше” (“Отдельным Евангелиям”), а не к Пешитте, сам по себе представляет решающее свидетельство... Очевидно, за основу для своего перевода Раббула взял рукопись “Эвангелион да-Мефарреше”»²⁵⁵.

Что касается текстуальной близости греческой рукописи или рукописей, на которых основан пересмотр старосирийской версии, исследование г-жи Даунс в одном подтверждает, а в другом противоречит общепринятому мнению о текстовом составе Пешитты. С одной стороны, она обнаружила, что из 135 упомянутых выше чтений Пешитта соглашается с Общепринятым греческим текстом примерно в половине случаев (48,9%). С другой стороны, соответствия «западному» типу текста (D, W^{Mk i-iv}, старолатинский), в отличие от Общепринятого, оказываются неожиданно многочисленны (29,1%). Таким образом, оказывается, что, вопреки традиционному взгляду, когда Пешитту считают едва ли не типичным свидетельством поздней формы текста, значительное число чтений в Евангелии от Марка согласуется со старосирийским и только половина остальных – с Койне или Общепринятым греческим текстом²⁵⁶.

Исследуя Деяния Апостолов, У. П. Хатч обнаружил, что Пешитта «содержит много “западных” чтений, но большей частью текст принадлежит к древней семье унциалов»²⁵⁷. По оценке Дж. Х. Ропса, перевод часто довольно свободен, иногда – на манер «западного» типа текста. Переводчик имеет обыкновение передавать одно греческое слово двумя сирийскими. По поводу отношений с более поздним типом текста Ропс отмечает: «Чтения, отходящие от древних унциаль-

²⁵⁵ Hope Broome Downs, op. cit., p. 151.

²⁵⁶ Там же, p. 155.

²⁵⁷ William H. P. Hatch (with James Hardy Ropes), «The Vulgate, Peshitto, Sahidic, and Bohairic Versions of Acts and the Greek Manuscripts», *HTR* xxi (1928), p. 81.

ных текстов и следующие антиохийскому, обычно обнаруживаются также в свидетельствах “западной” формы. Нет и следа того особого, легко узнаваемого отбора чтений, который составляет основную отличительную черту антиохийского текста»²⁵⁸.

Остальные новозаветные книги Пешитты исследованы мало. В своей до сих пор не опубликованной диссертации Джеймс Т. Клемонс исследует сирийский текст Послания к Галатам, сопоставляя 18 рукописей, 5 печатных изданий и цитаты из более чем 50 сирийских трактатов отцов Церкви. Рассмотрев текстуальные соответствия, Клемонс заключает, что «Пешитта [Послание к Галатам] содержит несколько чтений, не прослеживающихся в греческом оригинале, как его представляет *textus receptus*»²⁵⁹.

Поскольку существует множество рукописей Пешитты, в том числе некоторые очень древние, можно только сожалеть, что так мало ученых XX века направили свои усилия на разрешение всех проблем, вызывающих к нашему вниманию. Одна из самых насущных потребностей – издание конкорданса на Новый Завет Пешитты²⁶⁰.

V. ФИЛОКСЕНОВА И/ИЛИ ГЕРАКЛЕЙСКАЯ ВЕРСИЯ (ВЕРСИИ)

1. Суть проблемы

Одной из самых запутанных и сбивающих с толку загадок в области сирийских переводов Нового Завета считается идентификация Филоксеновой и/или Гераклейской версии

²⁵⁸ James Hardy Ropes, *The Text of Acts*; работа составляет том iii в: *The Beginnings of Christianity*, Part I, *The Acts of the Apostles*, ed. by F. J. Foakes Jackson and Kirsopp Lake (London, 1926), p. cxlix.

²⁵⁹ «Studies in the Syriac Text of Galatians», докторская диссертация в Duke University, 1963; см. также *Dissertation Abstracts*, xxiv (Ann Arbor, 1964), pp. 4827 f. Статья: J. Clemons, «Some Questions on the Syriac Support for Variant Greek Readings» (*NovT* x, 1968, pp. 26–30) – посвящена исследованию передачи слов *Κηφῶς*, *γάρ* и *δέ* в Послании к Галатам, версия Пешитты.

²⁶⁰ В 1926 г. А. Бонус (Bonus) из Эльфингтона, Эксетер, завершил рукопись (около 600 страниц формата 1317 дюймов), представляющую собой конкорданс на Новый Завет Пешитты. Сегодня конкорданс Бонуса принадлежит кафедре Среднего Востока Мельбурнского

(версий). Скучные сведения, сохранившиеся в нескольких колофонах сирийских рукописей, обычно получают одно из двух объяснений²⁶¹. Есть точка зрения, что сирийскую версию, сделанную в 508 г. для епископа Маббугского (Гиерапольского) Филоксена его хореепископом Поликарпом, переиздал в 616 г. епископ Маббуга Фома Гераклеяский и просто добавил примечания на полях, исходя из двух или трех греческих рукописей (так считают Уайт²⁶², Трегельс²⁶³, Мартен²⁶⁴, Кларк²⁶⁵, Нью²⁶⁶, Лагранж²⁶⁷, Кюммель²⁶⁸ и Макхарди²⁶⁹). Другая точка зрения гласит, что Фома полностью пересмотрел Филоксенову версию, а также поместил на полях те чтения, которые полагал важными, но не подходящими для включения в текст (так считают Бернштейн²⁷⁰, Гуинн²⁷¹,

университета. Д-р Фалла (Falla) составляет индекс на Евангелия Пещитты, где на каждое сирийское слово приводится греческий эквивалент.

²⁶¹ Другие ученые не разделяют скептического мнения Х. Грессмана и Ж. Лебона, что никаких определенных следов Филоксеновой версии нет, а Гераклеяская еще не обнаружена (Hugo Gressmann, «Studien zum syrischen Tetraevangelium; I, Besitzen wir die Philoxeniana oder Harklensis?» *ZNW* v, 1904, pp. 248–252; Jules Lebon, «La version philoxénienne de la Bible», *RHE* xii, 1911, pp. 413–436). Достаточное опровержение этой точки зрения приводится в отзыве на труд Лебона (автор, возможно, Лагранж?) в *RB* ix (1912), pp. 141–143, а также в статье: L.-J. Delaporte, «L'évangéliste héracléen et la tradition karkaphienne», *ibid.*, pp. 391–402.

²⁶² Joseph White, *Sacrorum evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana ex codd. mss. Riddleianis in bibl. coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita*, i (Oxford, 1778), pp. xviii–xxi.

²⁶³ S. P. Tregelles, (см. выше, стр. 61, прим. 230), pp. 269–278.

²⁶⁴ J. P. P. Martin (см. выше, стр. 52, прим. 205), pp. 135–163.

²⁶⁵ A. C. Clark очень кратко излагает свою точку зрения в *JTS* xxix (1927), p. 19, и более подробно – в разделе «The Philoxenian Text» своей книги *The Acts of the Apostles* (Oxford, 1933), pp. 305–329.

²⁶⁶ Silva New, «The Harklean Version of the Gospels», *HTR* xxi (1928), pp. 376–395.

²⁶⁷ Lagrange, *Critique textuelle*, p. 229.

²⁶⁸ W. G. Kümmel, «Textkritik und Textgeschichte des Neuen Testaments, 1914–1937», *ThRu*, N. F., x (1938), S. 32.

²⁶⁹ William Duff McHardy, «James of Edessa's Citations from the Philoxenian Text of the Book of Acts», *JTS* xliii (1942), p. 168.

²⁷⁰ G. H. Bernstein, *De Charklensi Novi Testamenti translatione Syriaca commentatio* (Breslau, 1937), p. 5.

²⁷¹ John Gwynn, статьи «Polycarpus Chorepiscopus» и «Thomas Harklensis», в *Smith and Wace's Dictionary of Christian Biography*, iv (1887), pp. 431–434, 1014–1021; *The Apocalypse of St. John in a Syriac Version hitherto unknown...* (Dublin,

Райт²⁷², Беркитт²⁷³, Кеньон²⁷⁴, Ропс²⁷⁵, Лейк²⁷⁶, Хатч²⁷⁷, Цунц²⁷⁸, Вебус²⁷⁹ и, до некоторой степени, Блэк²⁸⁰).

Согласно первой точке зрения, есть только одна версия, она и была переиздана с добавлением разночтений на полях; согласно второй, есть две совершенно отдельных версии, и в более позднюю входили примечания и разночтения на полях. Далее, если верно второе предположение, то Филоксенова версия почти полностью исчезла: сохранилось лишь несколько рукописей, содержащих малые Соборные послания и Откровение Иоанна. По первой точке зрения, сирийская версия этих книг сделана неизвестным автором.

2. Филоксенова версия

Одним из наиболее влиятельных руководителей монофизитской ветви сирийской церкви в начале VI в. был Филоксен (Мар Аксенайа') – епископ г. Маббуг в восточной Сирии. Он вместе со своим современником Севером Антиохийским стал основоположником яковитского монофизитства. Несмотря на язвительные обвинения, выдвигавшиеся против него богословскими оппонентами, в своих трудах он предстает искусным диалектиком, плодовитым писателем, тонким бо-

1897); *Remnants of the Later Syriac Versions of the Bible* (London, 1909; repr. Amsterdam, 1973).

²⁷² William Wright, *A Short History of Syriac Literature*, p. 16.

²⁷³ F. C. Burkitt, *Encyclopædia Biblica*, iv, col. 5005.

²⁷⁴ F. G. Kenyon, *Handbook to the Textual Criticism of the New Testament*, 2nd edn. (London, 1912), pp. 164–167. Кеньон указывает на два этапа развития Филоксеновой и Гераклеийской версий и на значительные изменения, внесенные Фомой.

²⁷⁵ James H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), p. clx.

²⁷⁶ K. Lake, *The Text of the New Testament*, 6th edn., p. 42.

²⁷⁷ William H. P. Hatch, «The Subscription in the Chester Beatty Manuscript of the Harklean Gospels», *HTR* xxx (1937), p. 143.

²⁷⁸ G. Zuntz, *The Ancestry of the Harklean New Testament* (London, n. d.), p. 76.

²⁷⁹ Arthur Vööbus, «New Data for the Solution of the Problem Concerning the Philoxenian Version», *Spiritus et veritas. Festschrift Karl Kundzins* (Eutin, 1953), pp. 169–186.

²⁸⁰ Matthew Black, «The Syriac Versional Tradition», см. выше (стр. 47, прим. 169), pp. 139–141. Согласно Блэку, пересмотр Филоксеновой версии, сделанный Фомой, «едва ли представляется серьезной переработкой... время от времени Фома лишь «слегка касается» перевода» (p. 141).

гословом и непримиримым поборником единства природы Христовой против того, что считал «ересью двух природ»²⁸¹.

Перевод Нового Завета выполнен в 507–508 гг., когда авторитет Филоксена достиг своего апогея. Не зная греческого языка, Филоксен обратился к Поликарпу, хорепископу Маббургской епархии, с просьбой пересмотреть версию Пешитты в соответствии с греческими рукописями²⁸². Поликарп кое-где заменил сирийские слова синонимами, кое-где изменил предлоги и в общем отдавал предпочтение самостоятельным притяжательным местоимениям перед местоименными суффиксами²⁸³. Очевидно, Поликарп хотел добиться более точной в богословском отношении передачи греческого оригинала, нежели в распространенной тогда Пешитте. Вдобавок к книгам, входившим в предыдущий перевод, Филоксенова версия (похоже, первая из всех сирийских переводов) включает 2-е послание Петра, 2-е и 3-е Иоанна, послание Иуды и Откровение Иоанна. Поскольку Филоксенова версия выполнена силами и на средства яковитского духовенства, она была в ходу только в монофизитском ответвлении сироязычного христианства.

Рукописи и издания Филоксеновой версии

Помимо нескольких рукописей Евангелий, где, по мнению того или иного исследователя, сохранилась Филоксенова версия²⁸⁴, с уверенностью назвать Филоксеновыми можно только те, которые содержат четыре малых Соборных по-

²⁸¹ См. исчерпывающую монографию: André de Halleux, *Philoxène de Mabbog, sa vie, ses écrits, sa théologie* (Louvain, 1963).

²⁸² Это общепринятая точка зрения; однако А. Мингана считает, что Филоксен сам выполнил этот перевод задолго до того, как стал епископом, — в монастыре Тель'эда, а затем, в 505–508 гг., возможно, передал свой труд Поликарпу просто для исправления (Alphonse Mingana, «New Documents on Philoxenus of Hierapolis, and on the Philoxenian Version of the Bible», *Exp*, 8th ser., xix, 1920, p. 159).

²⁸³ Примеры этих и других изменений, внесенных Поликарпом, см.: Vööbus, *op. cit.* (стр. 70, прим. 279), pp. 180–183; *Early Versions of the New Testament*, pp. 117 f.; см. также de Halleux, *op. cit.*, pp. 122 f.

²⁸⁴ Предположение, что Филоксенова версия содержится в трех рукописях из Флоренции, Рима и Бейрута, высказывали Адлер (Adler), Бернштейн (Bernstein) и Холл (Hall); библиографию см.: Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), S. 144 f.; о Холле см.: F. C. Burkitt, *JTS* xxxiii (1931–1932), pp. 255–262.

слания и Апокалипсис. Послания впервые издал в Лейдене в 1630 г. Э. Поукок (Pococke) по одной поздней рукописи из Бодлейской библиотеки (MS. Or. 119, написана ок. 1610 г.). Текст в этом издании приводится и в сирийском написании, и в древнееврейской транскрипции, внизу каждой страницы дан греческий текст и латинский перевод с сирийского. Вскоре после его выхода эти Послания были включены в печатное издание Пешитты, с которой у них на самом деле нет ничего общего²⁸⁵.

В 1909 г. на основе сравнения двадцати рукописей, самая древняя из которых датирована 823 г. (из Британского музея, British Museum Add. 14623), Дж. Гуинн подготовил вполне солидное издание четырех посланий, с введением, дополнительными примечаниями и реконструкцией того греческого оригинала, о котором свидетельствует версия²⁸⁶. Гуинн разделил рукописи на две группы: ранние (IX–XII вв.) и поздние (XV–XVII вв.; с них обычно и делались печатные издания), и вдобавок несколько рукописей промежуточной датировки²⁸⁷.

Восстановленный греческий оригинал Посланий по своим особенностям гораздо ближе к Александрийскому, нежели к Койне или Принятому греческому тексту. Из 115 разночтений Филоксенова версия совпадает с \aleph в 65 случаях, с А – в 60, с В – в 53, с С – в 44, с К – в 51, с L – в 55, с Р – в 51 случае. Более того: согласно Гуинну, соответствий у Филоксеновой версии с Гераклеийской гораздо больше, нежели с любой из греческих версий – всего 76, около двух третей от всех 115 разночтений.

Гуинн исследует по 12 рукописям свидетельства о тексте отсутствующей в версии Пешитты *pericope de adultera*²⁸⁸. Древ-

²⁸⁵ Впервые подобная вставка была сделана в Парижской многоязычной Библии (т. 5, ч. 1, 1630).

²⁸⁶ *Remnants of the Later Syriac Versions of the Bible; Part I: New Testament. The Four Minor Catholic Epistles in the Original Philoxenian Version of the Sixth Century, and the History of the Woman Taken in Adultery...* (London and Oxford, 1909; repr. Amsterdam, 1974). См. также более ранние работы Гуинна: «The Older Syriac Version of the Four Minor Catholic Epistles», *Hermathena*, vii (1890), pp. 281–314.

²⁸⁷ Существует также арабский перевод Филоксеновой версии четырех Соборных посланий – в рукописи IX в. с Синая (см. ниже стр. 279–280). Этот перевод во многих случаях соответствует чтениям поздних копий, использовавшихся для печатных изданий.

²⁸⁸ Впервые *pericope* появляется в печатном издании: L. de Dieu, *Animadversiones... in quatuor Evangelia* (Leiden, 1631), pp. 443–444. Текст издан по

нейшее из них – примечание, сделанное, вероятно, в IX в. на полях листа IV рукописи из Британского музея (Add. 14470, Пешитта V или VI в.; № 6 в перечне, приведенном выше). В нескольких рукописях, включая самые ранние, перевод перикопы с греческого на сирийский приписывается «авве Павлу, обнаружившему ее в Александрии». Гуинн считает, что перевод сделан предположительно в начале VII в. Павлом из Теллы, которому мы обязаны сирийским переводом Гексаплы. Однако Брок считает, что перевод перикопы сделал его современник, ученый сириец с тем же именем – авва Павел, монофизитский епископ в Эдессе до вторжения персов. После вторжения он бежал на Кипр, где в 623–624 гг. перевел на сирийский язык гомилии Григория Назианзина²⁸⁹.

Сирийский перевод книги Откровения существует в двух видах, один из которых вплоть до XX в. обычно входил во все печатные издания сирийского Нового Завета, начиная с Парижской многоязычной Библии (т. 5, ч. 2, 1633 г.) издания Габриеля Сиониты. Впервые эта версия Откровения издана Людовиком де Дье в Лейдене в 1627 г. по рукописи, завещанной Скалигером библиотеке Лейденского университета (cod. Scalig. 18 Syg.). С тех пор было обнаружено еще не менее 10 рукописей с тем же типом текста, в одной из которых сообщается, что она представляет собой список с автографа Фомы Гераклеяского²⁹⁰.

Другой тип текста сохранился в рукописи, датированной концом XII или началом XIII в.²⁹¹ Ценность ее в том, что это

рукописи, датированной 1625 г., которую предоставил издателю Дж. Ашер (Ussher); ныне она находится в библиотеке колледжа св. Троицы в Дублине (см. J. Gwynn, «On a Syriac Manuscript belonging to the Collection of Archbishop Ussher», *Transactions of the Royal Irish Academy*, xxvii (1877–1886), pp. 269–316). Текст содержит одну вопиющую ошибку писца – в стихе II опущено отрицание: «Иди и больше греши!» В издании де Дье отрицание ⲛ вставлено в текст в квадратных скобках.

²⁸⁹ Sebastian Brock, *The Syriac Version of the Pseudo-Nonnos Mythological Scholia* (Cambridge, 1971), p. 30.

²⁹⁰ Это рук. 724 из библиотеки доминиканского монастыря св. Марка во Флоренции. См. John Gwynn, «On the Discovery of a Missing Syriac Manuscript of the Apocalypse», *Hermathena*, x (1899), pp. 227–245. Клемонс перечисляет 16 сирийских рукописей Апокалипсиса – из них одна неполная, а другая фрагментарная; представленный тип текста исследован еще не по всем рукописям (James Clemons, *An Index of Syriac Manuscripts Containing the Epistles and the Apocalypse*, Salt Lake City, 1968).

²⁹¹ Обсуждение датировки рукописи см.: John Gwynn, «On a Syriac MS. of the New Testament in the Library of the Earl of Crawford, and an Inedited

единственная известная нам рукопись, содержащая сирийский перевод всего Нового Завета²⁹². Рукопись была приобретена графом Кроуфордом и Бэлкерсом у неизвестного торговца в Лондоне около 1860 г. Сегодня она находится в библиотеке Джона Райлендза в Манчестере. Текст книги Откровения по этой рукописи издан Гуинном в 1897 г.²⁹³ Гуинн убедительно доказывает, что обнаруженный текст – не что иное, как Филоксенова версия до пересмотра, а другая форма сирийского Апокалипсиса – то, что обычно называется Гераклеийской версией. Эти формы текста отличаются друг от друга тем, что Филоксенова версия написана на более свободном, близком к разговорному сирийском языке, а во второй версии чувствуется греческое влияние, на манер других текстов Гераклийского типа.

Что касается текстуальных особенностей Откровения в рукописи Кроуфорда, Гуинн пришел к заключению, что это текст смешанного типа, значительная часть которого родственна унциалам \aleph , A, C и P (или большинству из них), а меньшая часть соответствует В (В₂ по Уэсткотту и Хорту) и минускулам. Текст особенно близок к \aleph , а из латинских – к Примасианской рукописи, самой ранней из известных форм старолатинской версии книги²⁹⁴.

3. Гераклеийская версия

Из отрывочных данных о Фоме Гераклеийском выясняется, что он, вероятно, родился в Гераклее, немного к северо-западу от Маббуга. Получив греческое образование в Кеннеше (древняя Халкида, ныне Киннешре), он стал монахом в монастыре Тар'иль близ Берои. По прошествии некоторого времени Фома стал епископом Маббуга. Однако не позд-

Version of the Apocalypse included in it», *Transactions of the Royal Irish Academy*, xxx (Dublin, 1893), pp. 361–376.

²⁹² Порядок книг в рукописи следующий: Евангелня, Гераклеийская гармония Страстей, Откровение, Деяния Апостолов, Соборные послания, послания Павла.

²⁹³ John Gwynn, *The Apocalypse of St. John, in a Syriac Version hitherto unknown...* (Dublin, 1897). (Это первая книга издательства Дублинского университета, в которой используется сирийский шрифт.) См. также критическую статью Т. К. Abbott в *Hermathena*, x (1899), pp. 27–35.

²⁹⁴ *The Apocalypse of St. John*, pp. lv–lxxvi.

нее 602 г. он был изгнан из своей епархии Домицианом Мелитенским, племянником императора Маврикия, и вместе с другими беженцами из Сирии отправился в монастырь св. Антония в Энатоне, почтовой станции в 9 милях от Александрии. Здесь по настоянию Афанасия I, патриарха Антиохийского, Павел из Теллы и его помощники делали перевод Ветхого Завета с греческих Гексаплы и Тетраплы по рукописи Евсевия и Памфилия. Согласно колофону, некий Фома (несомненно, Фома Геракле́йский) был главным помощником Павла при переводе книг Царств. Согласно другому колофону²⁹⁵, именно здесь, в Энатоне, Фома готовил и в 616 г. завершил издание пересмотренной версии Филоксенова Нового Завета (в которую входили все 27 книг).

Главная особенность Геракле́йской версии – рабское следование греческому оригиналу, иногда даже в ущерб ясности текста. Например, в Мк 14:58 выражение διὰ τριῶν ἡμερῶν («через три дня») Пешитта вполне вразумительно, на хорошем сирийском языке передает как ܕܘܠܬܘܠܬܐ ܕܝܘܢܐ; но поскольку в греческом оригинале стоит предлог διὰ, поздняя версия дает нелепый и невразумительный перевод: ܕܘܠܬܘܠܬܐ ܕܝܘܢܐ ܕܘܠܬܘܠܬܐ ܕܝܘܢܐ «посредством [букв. “рукой”] трех дней воздвигну другой».

Геракле́йская версия, по сравнению с Пешиттой, употребляет гораздо больше греческих заимствований вместо исконно сирийских слов²⁹⁶. Это пристрастие к транслитерации проявляется даже в передаче семитских имен собственных: вместо того чтобы выявить их семитскую этимологию, переводчик сохраняет греческое написание. Например, когда в оригинале имя Ἰάκωβος (евр. יַעֲקֹב) стоит в винительном падеже, в сирийской версии обнаруживается занятная форма: ܕܝܘܚܘܒܘܫܐ. Короче говоря, перевод Нового Завета у Фомы получился вполне подстать «Сирийской Гексапле» Павла Телльского – то же неестественно скрупулезное подражание греческому (даже порядку слов), часто в ущерб строю сирийского языка. В результате современный исследователь вряд

²⁹⁵ Silva New, «The Harklean Version of the Gospels», *HTR* xxi (1928), pp. 376–395; W. H. P. Hatch, «The Subscription in the Chester Beatty Manuscript of the Harklean Gospels», *ibid.*, xxx (1937), pp. 141–156; G. Zuntz, *The Ancestry of the Harklean New Testament* (London, [1945]); и его же, «Die Subscriptionen der Syra Harklensis», *ZDMG* (1951), S. 174–196.

ли хоть раз усомнится, какой греческий текст лежал в основе перевода²⁹⁷.

Иным образом обстоит дело с черточками и звездочками, которыми Фома обозначал различные чтения в своем сложном критическом аппарате. Первоначальное предположение (напр., у Веттштейна), что отрывки, обозначенные черточкой или звездочкой, как-то связаны с Пешиттой, было ошибочным. Более того: хотя можно было предположить, что Фома употреблял значки точно в таком же смысле, как Ориген в Гексапле²⁹⁸, данные текста не всегда подтверждают подобное толкование. Есть множество различных теорий по поводу этих знаков²⁹⁹, но все сходятся в одном: конечно, при переписывании эти символы часто путали. В Соборных посланиях знака черточки вообще не оказывается, а в Евангелиях они распределяются по-разному. Более того, не все рукописи Гераклеийской версии снабжены критическим аппаратом, но его отсутствие – скорее результат позднейшей адаптации для литургических нужд, чем первоначальная форма. М. Блэк и некоторые другие предположили, что «сирийские маргиналии Фомы – это отвергнутые им чтения Филоксеновой версии»³⁰⁰. Но тут возникает вопрос: для чего было вообще их сохранять, если они отвергнуты как непервичные. Более того, иногда Фома приводит греческие разночтения. Каким образом читатель, по представлению Фомы, мог соотносить эти чтения с сирийским текстом – остается непонятным. Очевидно, чтобы решить все вопросы, которые ставят Гераклеийские маргиналии, надо еще сделать большую работу³⁰¹.

²⁹⁶ Joseph Molitor, «Die syrische Übersetzung des 1. and 2. Thessalonicherbriefes», *OC*, 4th ser., xix (1971), 162.

²⁹⁷ Также см. ниже, комментарий Брока в разделе VII, стр. 90–107.

²⁹⁸ C. T. Fritsch, «The Treatment of the Hexaplaric Signs in the Syro-Hexapla of the Book of Proverbs», *JBL* lxxii (1953), pp. 169–181.

²⁹⁹ О различных интерпретациях особенностей книги Деяний см.: A. C. Clark, *The Acts of the Apostles* (Oxford, 1933), pp. 308–329; James H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1934), pp. cixi–clxviii; F. C. Burkitt, *JTS* xxxvi (1935), p. 192 ff.

³⁰⁰ Matthew Black, «The Syriac Versional Tradition», (см. выше, стр. 47, прим. 169), p. 141 n. 85a.

³⁰¹ Начало этой работе положил Дж. Д. Томас (Thomas) в своей неопубликованной докторской диссертации в Университете Св. Андрея под заглавием: «The Harclean Margin: A Study of the Asterisks, Obeli, and

Рукописи Гераклеяской версии и печатные издания

Грегори, Баумштарк и Мингана составили каталог рукописей Гераклеяской версии. Помимо лекционариев, гармоний Страстей (см. ниже, стр. 81, прим. 320) и нескольких экземпляров Апокалипсиса (см. выше, стр. 73, прим. 290), в каталог вошло около 60 рукописей. Из их числа, по той или иной причине, надо выделить следующие.

(1) Москва, рукопись I Московского Археологического общества, датируется VII в. 34 листа с фрагментами четырех Евангелий³⁰².

(2) Сэлли Оак, рукопись Минганы (Mingana MS. 124), написана ок. 730 г. 261 лист содержит четыре Евангелия (с некоторыми лакунами; в том числе от Ин 18:3 до конца). Маргиналии, приведенные в издании Уайта (Waite), расходятся с данными этой рукописи.

(3) Флоренция, рукопись I.40 (MS. I.40) из библиотеки Лауренциана, 756/757 г. 100 листов содержат четыре Евангелия. Образец см.: W. H. P. Hatch, *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston, 1946), таблица 54.

(4) Рим, Ватиканская рукопись (Vatican Syriac MS. 267) VIII в. 163 листа, содержащие четыре Евангелия.

(5) Сэлли Оак, рукопись Минганы (Mingana MS. 42), датирована 835 г. 182 листа содержат четыре Евангелия, Послание Иакова, 2-е Тимофея и цитату из Послания к Евреям.

(6) Лондон, рукопись Британского музея (British Museum, Add. 7163 Rich.), VIII или IX в. 36 листов содержат фрагменты четырех Евангелий.

(7) Рим, Ватиканская рукопись (Vatican Syriac MS. 268); по мнению Май, написана самим Фомой Гераклеяским³⁰³. Хатч относит ее к 858/859 г. 172 листа содержат четыре Евангелия. Образец см. в Альбоме Хатча, таблица 69.

Marginalia of the Harclean Syriac Version with Special Reference to the Gospel of Luke» (1973 г.). По мнению д-ра Томаса, чтения, отмеченные черточкой, принадлежат Поликарпу, а отмеченные звездочкой – Фоме (стр. 122).

³⁰² Описана и изучена Р. Вагнером (Wagner), *ZNW* vi (1905), 286–290.

³⁰³ Angelo Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, v (part a) (Rome, 1831), pp. 4–5. В рукопись входит Гераклеяская версия гармонии Страстей, и поэтому ее дату можно будет установить, когда будет датирован период деятельности раббана Мар Даниила, составителя гармонии (см. ниже, стр. 82, прим. 323). Но в любом случае рукопись не может быть автографом Фомы.

(8) Так называемый Бейрутский кодекс, в библиотеке Объединенной богословской семинарии в Нью-Йорке. Холл³⁰⁴ относит ее к IX в., но Беркитт³⁰⁵ считает, что она написана немногим ранее 1200 г. 203 листа содержит Гераклеюскую версию Евангелий (с лакунами) и остальную часть сирийского канона в версии Пешитты.

(9) Рукопись Британского музея (British Museum, Add. 14469), 935–936 г., написана священником по имени Иоанн в монастыре Пресвятой Богородицы в Нитрийской пустыне, для аввы Моисея Нисибинского. Состоит из 205 листов, содержащих четыре Евангелия. Образец см. в Альбоме Хатча, таблица 73.

(10) Оксфорд, Нью-Колледж, рукопись 333 (New College MS. 333), XI в. 273 листа содержат весь Новый Завет по сирийскому канону (отсутствует Евр 11:27–13:25). Эта рукопись взята за основу в издании Уайта.

(11) Кембридж, университет (Cambridge, Univ. Add. 1700). Рукопись 1169/1170 г., написана писцом по имени Сахда (Sâhdâ) в монастыре Мар Салиба в Эдессе. 216 листов содержат четыре Евангелия, Деяния, семь Соборных посланий и послания Павла (включая Послание к Евреям); 1-е и 2-е послания Климента Римского (непосредственно за Посланием Иуды). Образец см. в Альбоме Хатча, таблица 129.

(12) Дублин, рукопись Честера Битти (Chester Beatty Ms. Syr. 3) датирована 1177 г. Написана в храме Фомы Апостола. 229 листов содержат четыре Евангелия³⁰⁶. Образец см. в Альбоме Хатча, таблица 83.

Editio princeps [Филоксеновой-]Гераклеюской версии Нового Завета выпущено в конце XVIII в. Джозефом Уайтом, в то время научным сотрудником колледжа Уодхэм и профессором арабского языка, впоследствии каноником церкви Крайстчерч в Оксфорде³⁰⁷. Издание подготовлено главным

³⁰⁴ H. Hall, *JAOS*, Oct. 1877, pp. cxvii–cxlix; *JBL* (1883), pp. 142–152.

³⁰⁵ F. C. Burkitt, «Dr. I. Hall's «Philoxenian» Codex», *JTS* xxxiii (1931–1932), pp. 255–262.

³⁰⁶ О колофоне этой рукописи см. статью Хатча (выше, стр. 70, прим. 277); Текст см.: Paul E. Kahle, «The Chester Beatty Manuscript of the Harklean Gospels», *Miscellanea Giovanni Mercati*, vi (*Studi e testi*, cxvii; Vatican City, 1946), pp. 208–213.

³⁰⁷ *Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana ex codd. mss. Ridleianis in bibl. coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus*, 2 vols.

образом по одной рукописи, принадлежащей Нью-Колледжу в Оксфорде (New College MS. 333; № 10 в приведенном выше списке). Для тех мест, где текст рукописи поврежден, Уайт использовал два других кодекса (Oxford, New College MS. 334 и Bodleian Or. 361), транскрибированные Г. Ридли (Gloster или Glochester Ridley), сотрудником Нью-Колледжа, Оксфорд³⁰⁸. К сожалению, Уайт не располагал рукописью, которая позволила бы восполнить текст Послания к Евреям, обрывающийся на стихе 10:27.

Полвека спустя Бернштейн опубликовал текст Гераклеяской версии перевода Евангелия от Иоанна из Ватиканской рукописи³⁰⁹.

Наконец, среди очень немногих публикаций Гераклеяских рукописей³¹⁰ следует назвать издание Бенсли заключительной части послания к Евреям, начиная с 11:28. Это издание восполняет лакуны в рукописи, использованной в издании Уайта³¹¹.

Несмотря на открытие немало числа рукописей Гераклеяского Нового Завета³¹², до сих пор отсутствует удовлетво-

(Oxford, 1778); *Actuum Apostolorum et epistolarum tam catholicarum quam Paulinarum, versio Syriaca Philoxeniana, ex codice ms. Ridleiano in bibl. coll. Nov. Oxon. reposito, nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus*, 2 vols. (Oxford, 1799, 1803).

³⁰⁸ Комментарий, отмечающий недостатки расположения текста и аппарата в издании Уайта, см. William Duff McHardy, «The Text of Matthew and Mark in White's *Versio Syriaca Philoxeniana* and in the New College MS. 333», *JTS* xlix (1948), pp. 175–178.

³⁰⁹ Georg Heinrich Bernstein, *Das heilige Evangelium des Iohannes. Syrisch in harklensischer Übersetzung, mit Vocalen und den Puncten Kuschoi und Rucoch nach einer vatikanischen Handschrift, nebst kritischen Anmerkungen* (Leipzig, 1853). Бернштейн пользовался Ватиканской рукописью (Vatican MS. Syg. 271), написанной в 1483 г.

³¹⁰ Так называемый Бейрутский кодекс, который, как некоторые предполагают, содержит [Филоксено-] Гераклеяскую версию (напр., E. J. Goodspeed, издавший часть Евангелия от Матфея *JBL* xxv (1906), pp. 58–81), по мнению Беркитта, представляет собой некую позднюю видоизмененную редакцию Гераклеяской версии (см. выше, стр. 71, прим. 284).

³¹¹ Robert L. Bensly, *The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews, Chapter XI, 28–XIII, 25, Now Edited for the First Time...* (Cambridge, 1889). Бенсли использует Кембриджскую рукопись (Cambridge MS. Add. 1700; № 11 в настоящем списке).

³¹² Время от времени на свет появляются новые рукописи Гераклеяской версии, не входящие ни в один из каталогов. Например, в 1972 г. было объявлено, что Институт текстологии Нового Завета

рительное научное издание этой версии, что не делает чести исследователям Нового Завета.

По текстуальным особенностям Гераклею версию в целом относят к антиохийскому³¹³ или византийскому³¹⁴ типу. Но критический аппарат, приложенный Фомой, сделал его версию, по крайней мере книгу Деяний, одним из основных сохранившихся свидетельств «западного» типа текста³¹⁵. В этом отношении ее превосходит лишь кодекс Безы. Что касается Евангелий, то г-жа Нью проанализировала тип текста, представленного маргиналиями, и пришла к выводу, что Фома использовал греческую рукопись, в целом принадлежащую кесарийской редакции, и старосирийский перевод, близкий к Синайской рукописи³¹⁶. Основываясь главным образом на подробном изучении колофонов Гераклею рукописей, Цунц³¹⁷ обнаружил элементы кесарийской редакции в Деяниях и посланиях Павла, проследив их до редакции Евфалия, где эти книги распределены коммами и колонами, по образцу, разработанному в Кесарии Памфилом и другими грамматиками-богословами³¹⁸.

та в Мюнстере приобрел фотокопию двух рукописей Гераклею версии (см. *Bericht der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1970 und 1971* (Münster/W., 1972), S. 8 f.). Факсимильное издание недавно обнаруженной рукописи Гераклею версии Откровения подготовил Вебус.

Здесь следует упомянуть, что, согласно сошению С. Ф. Burney в *Academy* (за 9 февраля 1895 г., стр. 131), в библиотеке колледжа св. Иоанна в Оксфорде хранится работа Г. Дина (Dean) по сравнению нескольких рукописей Гераклею версии Евангелий, приложенная к экземпляру издания Уайта. (В экземпляре, который библиотекарь показывал автору настоящих строк, эти сравнения написаны на полях.)

³¹³ J. H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), p. clx.

³¹⁴ K. Lake, *The Text of the New Testament*, 6th edn. (London, 1928), p. 42.

³¹⁵ Дискуссию о взаимосвязи маргиналий книг Деяний Гераклею версии с греческими минускулами см. A. V. Valentine-Richards, *The Text of Acts in Codex 614 (Tisch. 137) and its Allies*, автор введения J. M. Creed (Cambridge, 1934), pp. xvi–xix; и комментарии Беркитта: F. G. Burkitt, *JTS* xxxvi (1935), pp. 191–194.

³¹⁶ Silva New, *HTR* xxi (1928), 394.

³¹⁷ Günther Zuntz, *The Ancestry of the Harklean New Testament* (London, 1945), p. 121.

³¹⁸ Критическую оценку исследований Цунца с указанием немало числа небрежностей см. в: G. D. Kilpatrick and W. D. McHardy, *JTS* xlviii (1947), pp. 92–99.

4. Гераклеяская версия гармонии повествования о Страстях

Известно немало рукописей сирийского перевода гармонии евангельского повествования о Страстях³¹⁹. Моррис А. Вайгельт³²⁰ провел детальное исследование восьми рукописей и установил, что один и тот же текст был распространен в двух формах. Для первой, которую Вайгельт обозначает как «ряд А»³²¹, характерны сравнительно длинные отрывки из Евангелий и нечастые переходы от одного Евангелия к другому. Во второй форме, «ряде В»³²², отрывки раза в два многочисленнее и примерно наполовину короче, нежели в текстах ряда А. Повествование в ряде В начинается с более позднего момента Страстей, чем в ряде А, и заканчивается несколько раньше. В то же время обе формы придерживаются одинаковой хронологической последовательности, отдают предпочтение тексту Матфея и некоторые эпизоды дают в двойном параллельном изложении. По мнению Вайгельта, ряд В может представлять собой переработку ряда А.

Данные о составителе гармонии Страстей содержит примечание в конце рукописи Минганы 105 (лист 215а). Оно гласит: «На этом кончаются чтения на Великую Пятницу, гар-

³¹⁹ Сохранилось больше двадцати четырех рукописей, включающих гармонию. Описания см. J. P. P. Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament, Partie pratique*, iii (Paris, 1885), pp. 121–144; его же, «Le Διά τισσάρων de Tatien», *RQH* xxxiii (1883), pp. 336–378; список литературы приводится в примечании ниже.

³²⁰ В своей неопубликованной диссертации под заглавием «Diatessaric Harmonies of the Passion Narrative in the Harclean Syriac Version» (Library of Princeton Theological Seminary, 1969) Вайгельт (Weigelt) сравнивает гармонию по 6 рукописям: Ватиканской (Vatican Syriac 268) 859 г., рукописи Британского музея 18714 (British Museum Add. 18714) (1214 г.), двум рукописям из Национальной библиотеки (Bibliothèque nationale Cod. Syr. 51, 1138 г., и Cod. Syr. 52, 1165 г.), рукописи из Кембриджа (Cambridge University Add. 1700), 1169 г., и из Национальной библиотеки 31 (Bibliothèque nationale Cod. Syr. 31, 1203 г. В дополнение к этому Вайгельт привлек еще два документа, один в изданиях: Н. Н. Spoer, «Spuren eines syrischen Diatessaron», *ZDMG* lxi (1907), 850–981 и George A. Barton, Н. Н. Spoer, «Traces of the Diatessaron of Tatien in Harclean Syriac Harmonies», *JBL* xxiv (1905), 179–195; второй: A. S. Marmardji, *Diatessaron de Tatien* (Beirut, 1935); Appendix: «Évangélique diatessarique syriaque», pp. 1*–75*.

³²¹ К этому ряду относятся первые три рукописи из названных выше.

³²² К этому ряду относятся последние три рукописи из списка и тексты, изданные Споером и Мармарджи.

мония по четырем евангелистам... Гармонию составил с великим тщанием Раббан Мар Даниил, муж пресветлый из селения Бейт Батин, что близ Харрана, и Исаак, его прилежный ученик»³²³.

Текстуально Гераклеяская гармония, как и следовало ожидать, соответствует Гераклеяской версии; по структуре она отличается от «Диатессарона» Татиана, судя как по западным, так и по восточным свидетельствам о нем³²⁴. В противоположность ему, составитель Гераклеяской гармонии редко меняет порядок евангельского текста и предпочитает давать одно и то же событие в нескольких изложениях, хотя и опускает Ин 14–17. Подводя итоги исследования, Вайгельт делает вывод, что Гераклеяская гармония Страстей – «независимая гармония, не испытавшая влияния Татианова «Диатессарона» ни в композиции, ни в тексте. Хотя и составленная не так творчески и искусно, как «Диатессарон» Татиана, она представляет важный этап в процессе составления гармоний и проливает свет на историю преемственности Гераклеяской сирийской версии»³²⁵.

VI. ПАЛЕСТИНО-СИРИЙСКАЯ ВЕРСИЯ

1. Происхождение версии

То, что обычно называлось Иерусалимско-сирийской, а теперь известно под названием Палестино-сирийской версии, точнее следовало бы назвать христианско-палестино-арамейской версией. Язык этого перевода – арамейский диалект³²⁶, распространенный в Палестине в первые века христианства. Единственная причина, по которой перевод назы-

³²³ См. Alphonse Mingana, *VJRL* xv (1931), p. 178. Баумштарк (Baumstark) упоминает о нескольких трактатах по литургии некоего яковитского священнослужителя, называвшегося Раббан Даниил [*Die Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), S. 283]; де Цваан [J. de Zwaan, «Hardlean Gleanings from Mingana's Catalogue», *NovT* ii (1957–1958), p. 176 f.] обсуждает вопрос о периоде деятельности Мар Даниила.

³²⁴ Противоположное мнение высказывает Д. Уилли в своем обсуждении страницы из Гераклеяской гармонии Страстей (Duncan Willey, «A Fragment of Tatian's Diatessaron», *ExpT* xxv (1913–1914), pp. 31–35).

³²⁵ *Op. cit.*, p. 3.

³²⁶ В дополнение к дискуссиям об этом языке в классических трудах по грамматике [например, Theodor Nöldeke, «Über den christlich-paläs-

вается сирийским, — письмо, которым он написан: оно несколько похоже на сирийское эстрангело, но буквы в рукописи более квадратные, буква «долат» обычно пишется без точки, а буква «пе» имеет два варианта — для звуков [ph] и [p]. И по морфологии, и по лексике этот диалект гораздо ближе к арамейскому палестинских евреев, нежели к классическому сирийскому, распространенному в Эдессе.

До нас дошли надписи на гробницах и другие письменные документы на этом языке, почти все религиозного содержания. Помимо текстов из Ветхого и Нового Завета (хотя ни одна книга не сохранилась целиком), известны 20 листов гомилии Иоанна Златоуста, фрагменты жития св. Антония, ранний Символ Веры, две строфы из гимна в честь Петра и Павла, Нильская литургия, Евхологий и фрагмент апостольского предания.

Этим языком пользовались христиане-мелькиты (как их называли) не только в Палестине, но и в сопредельных землях. В VI–VII вв. значительное число палестинских христиан поселилось в Египте, где для благословения Нила они совершали литургию на своем родном палестинском арамейском языке³²⁷.

Хотя есть несколько рукописей, датируемых предположительно VI в., почти все остальные восходят ко времени не ранее IX в., когда палестинско-арамейский диалект в качестве языка повседневного общения уже был вытеснен арабским, но еще несколько веков оставался языком литургии. Более того, как отмечает Ф. Шультхесс³²⁸, рукописи XI, XII и XIII вв. показывают, что даже клир знал этот язык достаточно хорошо.

tinischen Dialekt», *ZDMG* xxii (1868), S. 113–527; Friedrich Schulthess, *Grammatik des christlichpalästinischen Aramäisch*, Tübingen, 1924], см.: A. Dupont-Sommer, *La Doctrine gnostique de la lettre «wâw» d'après une lamelle araméenne inédite* (Paris, 1946), pp. 78 ff.

³²⁷ Об этой и других литургических книгах на палестинском арамейском см. G. Margoliouth, «The Liturgy of the Nile», *JRAS* (Oct. 1896), pp. 677–731. Matthew Black, *Rituale Melchitorum: A Palestinian Euchologion* (*Bonner orientalische Studien*, ed. by P. E. Kahle, W. Kirfel, Heft 22, Stuttgart, 1938); Hieronymus Engberding, «Der Nil in der liturgischen Frömmigkeit des christlichen Ostens», *OC* xxxvii (1953), 56–88, особенно 79–83; Black, *A Christian Palestinian Syriac Horologion (Texts and Studies, n.s. i; Cambridge, 1954)*.

³²⁸ Schulthess, op. cit., p. i; см. также *Lexicon syropalaestinum* (Berlin, 1903), S. iv f.

Время создания Палестино-сирийской версии Библии все еще остается невыясненным. Т. Нёльдеке³²⁹ говорит, что это произошло где-то между 300 и 600 гг., и в этих пределах отдает предпочтение более ранней дате. Беркитт³³⁰ датирует его VI в. Лагранж³³¹ утверждает, что священные тексты в IV в. существовали у палестинских христиан в устной традиции, а в V в. были записаны. Вероятно, текст датируется не ранее начала V в., как показывают комментарии, сделанные св. Эгерией (Этерией). Путешествуя по Палестине в конце IV – начале V вв.³³², она писала:

«In ea provincia pars populi et graece et siriste novit, pars etiam alia per se graece, aliqua etiam pars tantum siriste, itaque, quoniam episcopus, licet siriste noverit, tamen semper graece loquitur et nunquam siriste; itaque ergo stat semper presbyter, qui, episcopo graece dicente, siriste interpretatur, ut omnes audiant, quae exponuntur. Lectiones etiam, quaecumque in ecclesia leguntur, quia necesse est graece legi, semper stat, qui siriste interpretatur propter populum, ut semper discant»³³³.

То есть, оказывается, говорящего по-гречески епископа сопровождал пресвитер, переводивший на сирийский (т. е. арамейский) язык церковное чтение Писания и его проповеди, чтобы все могли их понимать. Отсюда, как отмечает Вебус³³⁴, можно заключить, что в то время Палестино-сирийская версия еще не существовала, но в Церкви назначался особый священнослужитель (*presbyter*), чтобы переводить Писание с греческого устно.

³²⁹ Nöldeke, op. cit., S. 525.

³³⁰ F. C. Burkitt, «Christian Palestinian Literature», *JTS* ii (1901), pp. 174–185; *Encyclopædia Biblica*, iv (1903), cols. 5005 f.

³³¹ Lagrange, «L'origine de la version syro-palestinienne des évangiles», *RB* xxxiv (1925), pp. 481–504, особено 497.

³³² Датировка Б. Альтаиера (Berthold Altaner) и А. Штуйбера (Alfred Stuiber), *Patrologie* (Freiburg im Br., 1966), p. 245.

³³³ S. Silvia, *Peregrinatio*, xlvii, 3 (*CSEL* xxxix 99, lines 13–21). Дискуссию, посвященную проблеме использования греческого как священного языка в литургии Востока, см.: August Bludau, *Die Pilgerreise der Aetheria (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums)*, xv; Paderborn, 1927), S. 182 ff. Иероним (*Epist.* cviii. 30) упоминает, что при погребении Павлы псалмы исполнялись на греческом, латинском и сирийском языках.

³³⁴ *Early versions of the New Testament*, pp. 126 f.

2. Важнейшие рукописи и издания Палестино-сирийской версии

Уже с середины XVIII в. научный мир узнал о существовании древнего пергаменного кодекса с евангельским лекционарием на каком-то арамейском диалекте: его полное описание опубликовали два ученых маронита, двоюродные братья Ассемани³³⁵. В следующем поколении датский ученый Дж. Адлер изучил эту рукопись в Ватиканской библиотеке и опубликовал входящий в нее отрывок из Евангелия от Матфея³³⁶.

Однако не ранее чем через столетие после того, как С. и И. Ассемани впервые привлекли внимание к рукописи, граф Франческо Минискальчи Эриццо выпустил ее полное, действительно великолепное, издание, с латинским переводом текста³³⁷. Незадолго до открытия еще двух рукописей того же самого лекционария вышло посмертное критическое издание Поля де Лагарда, где стихи лекционария Ватиканской рукописи расставлены так, как они следуют в Писании³³⁸.

В 1892 г. г-жа А. С. Льюис обнаружила еще одну рукопись Палестино-сирийского лекционария в библиотеке монастыря св. Екатерины на г. Синай, а в следующем году в этой же библиотеке Дж. Рендел Харрис нашел третью. В 1899 г. обе они были опубликованы вместе с уже дважды изданной Ватиканской рукописью. Издание подготовили г-жа Льюис и ее сестра г-жа М. Д. Гибсон³³⁹.

Даты всех трех рукописей известны из колофонов, которые сохранились. Ватиканский кодекс написан в 1030 г., две других рукописи — в 1104 и 1118 гг. Образцы из этих трех рукописей, обычно обозначаемых А, В и С, включены в аль-

³³⁵ S. E. Assemani, J. S. Assemani, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*. Part I, tom II (Roma, 1758), pp. 70–103.

³³⁶ J. G. C. Adler. *Novi Testamenti versiones Syriacae simplex, Philoxeniana et Hierosolymitana* (Copenhagen, 1789), pp. 135–201.

³³⁷ *Evangeliarium Hierosolymitanum ex codice Vaticano Palestino deprompsit, edidit, Latine vertit, prolegomenis ac glossario adornavit...*, 2 vols. (Verona, 1861, 1864). Латинский перевод не всегда точно передает палестино-сирийский оригинал, так как иногда переводчик произвольно переходит на привычные для него выражения латинской Вульгаты.

³³⁸ Paul de Lagarde, *Bibliothecae Syriacae* (Göttingen, 1892), pp. 258–402.

³³⁹ *The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels, re-edited from two Sinai MSS. and from P. de Lagarde's edition of the «Evangeliarium Hierosolymitanum»* (London, 1899).

бом Хатча³⁴⁰. Колофон рукописи А гласит, что писец был священником по имени Илия эль-'Абуди в монастыре Анба Муса в «Антиохии Арабской»³⁴¹, в области эд-Дкус. Писцом кодекса В был священник Мафриг ибн Абу 'ль-Хаир эль-'Абуди, а кодекса С – священник по имени Петр. Названия мест(а) написания кодексов В и С в колофонах не приводятся.

Палестино-сирийский лекционарий построен непосредственно по типично греческому образцу: не только порядок перикоп здесь такой же, как в греческих лекционариях обычного типа³⁴², но и выбор и размер отрывков из Писания в синаксарии, за немногими исключениями, такие же, как установлено в византийской церкви. Даже зачины, вводящие перикопы, обычно соответствуют тем, которые использовались в греческих лекционариях. Столь высокая степень соответствия между Палестино-сирийским и греческими лекционариями особенно замечательна, поскольку и ранняя, и поздняя системы сирийских лекционариев обнаруживают весьма существенные расхождения с ними³⁴³.

Помимо трех названных свидетельств Палестино-сирийской версии, сохранились фрагменты Евангелий в обычной форме, а также фрагменты Деяний, всех посланий Павла (включая Послание к Евреям и исключая 2-е Фессалоникийцам и Филимону), послания Иакова и 2-го Петра; некоторые дошли до нас не в одном экземпляре³⁴⁴. Самая недавняя на-

³⁴⁰ *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston, 1946), pp. 248–251.

³⁴¹ Братья Ассемани, а вслед за ними и Лагранж (Lagrange, *Critique textuelle*, p. 239), идентифицируют «Антиохию Арабскую» с г. Гераса, современный Джераш, некогда известным как «Антиохия на Хрисоррое». Но Беркитт [*JTS* ii (1901–1902), p. 179] и Хатч (*Album*, p. 249) считают, что упоминаемая в колофоне Антиохия – это Антиохия Сирийская, а выражение «Антиохия Арабская» может обозначать ту часть этой области, которая в XI в. еще находилась под мусульманским господством.

³⁴² Описание типичной композиции различных частей типичного греческого лекционария см.: В. Metzger, «Greek Lectionaries and a Critical Edition of the Greek New Testament», в: *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, ed. by K. Aland (Berlin and New York, 1972), pp. 479–497.

³⁴³ Обсуждение соответствий и различий см. в работе автора этих строк «A Comparison of the Palestinian Syriac Lectionary and the Greek Gospel Lectionary», in *Neotestamentica et semitica. Studies in Honour of Matthew Black*, ed. by E. Earle Ellis and Max Wilcox (Edinburgh, 1969), pp. 209–220.

³⁴⁴ Полный список изданий христианских палестино-сирийских текстов до 1962 г. см.: Charles Perrot, «Un fragment christo-palestinien décou-

ходка – обнаруженные в Хирбет Мирд³⁴⁵ фрагменты Евангелия от Луки (3:1, 3–4), Деяний (10:28–29, 32–41)³⁴⁶, и Послания к Колоссянам (1:16–18, 20 и далее).

3. Особенности Палестино-сирийской версии

В лексике Палестино-сирийской версии встречается немало грецизмов. Так, в ранних сирийских версиях имя Ἰησοῦς передается как ܝܫܘܥ *yšw'*, а в Палестино-сирийской почти всегда пишется ܝܫܘܨ *ysws*. Даже в Мф 16:18 в этом переводе приводится транслитерация имени Πέτρος, а не семитское *Kêphā'*, «Кифа» (как в рукописи Кьюртона – в Синайской рукописи этот фрагмент отсутствует – и в Пешитте), разрушая игру слов, которая здесь подразумевается³⁴⁷.

Греческое влияние столь сильно, что временами даже обычные сирийские слова заменяются греческими, написанными по-сирийски. Типичный пример: вместо обычного в Пешитте слова *kenšā'* («толпа») здесь употребляется *'oklōs* (мн. ч. *'oklōsē'*). Ф. Швалли³⁴⁸ перечисляет около 60 слов, транслитерированных наподобие этого греческого ὄχλος.

Не только отдельные слова в Палестино-сирийской версии оказываются греческого происхождения: в самой структуре текста наблюдаются случаи совершенно механической передачи, особенно там, где в оригинале приводится семитское слово или фраза с последующим греческим переводом. Например, в повествовании об исцелении глухого и косноязычного (Мк 7:34) в греческом тексте Иисус произносит арамейское слово, а далее следует греческий перевод (Ἐφφαθά [= πλῆπλῆ], ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι). В Палестино-сирийской версии

vert à Khirbet Mird», *RB* lxx (1963), p. 510 n. 5. Список фрагментов Писания, сохранившихся в текстах Палестино-сирийской версии, изданных до 1903 г., см.: Friedrich Schulthess, *Lexicon Syropalaestinum* (Berlin, 1903), S. vii–xvi.

³⁴⁵ R. de Vaux, «Fouille au Khirbet Qumran», *RB* lx (1953), p. 85 f.

³⁴⁶ Edited by Perrot, op. cit., pp. 506–555.

³⁴⁷ Другие примеры перевода имен собственных, сделанного в греческой манере, см. в статье Мецгера (Meizger) в сборнике, посвященном М. Блэку (см. выше, стр. 86, прим. 343), p. 213.

³⁴⁸ Friedrich Schwally, *Idioticon des christlich palästinischen Aramaeisch* (Giessen, 1893), S. 103–113. О греческих словах в сирийском языке см. Anton Schall, *Studien über griechische Fremdwörter im Syrischen* (Darmstadt, 1960); S. P. Brock, «Greek Words in the Syriac Gospels (vet and pe)», *Mu*, lxxx (1967), pp. 389–426.

получился довольно нелепый перевод: «И сказал ему: “отверзись”, то есть “отверзись”»³⁴⁹.

Выше уже говорилось, что в Палестино-сирийском лекционарии встречаются несколько различных зачинов, которые также есть в греческих лекционариях. Однако соединяются с перикопой эти зачины несколько иным образом. В греческих лекционариях выражения, обозначающие время во вступительной фразе чтения, очень мало различаются. А в Палестино-сирийском лекционарии зачины вставлены перед перикопами совершенно механически, никак не приспособиваясь к смыслу текста. Например, самый обычный греческий зачин τὸ καιρὸ ἐκεῖνο здесь встречается в таких неуклюжих сочетаниях: «В то время, и в последний день пира...»; «В то время, и на следующий день Он стоял...»; «В то время, и после этого Он шел...».

Кроме того, Палестино-сирийский перевод содержит ряд примечательных необычных чтений. Вот некоторые примеры³⁵⁰:

Мф 12:36: «За всякое доброе слово, которое не скажут люди, дадут они ответ» (кодекс С).

Деян 1:12: «В расстоянии субботного *караванного* пути».

Рим 3:23: «Все согрешили и лишены *знания* славы Божией».

Рим 6:8: «Если мы *умираем* со Христом, то веруем, что и *живем* с Ним».

Рим 10:4: «*Божий* конец Закона – Христос».

Еф 3:20: «Действующею в нас *Его* силою».

1 Фес. 4:16: «и *звуче* трубы Божией».

2 Тим. 2:10: «Дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою, *которая от неба*».

Тит 2:12: «В *страхе* и благочестии, и в *любви Божией* жили в нынешнем веке».

Иак 1:1: «Двенадцати коленам *Израиля*».

³⁴⁹ Синайский сирийский перевод (в Рукописи Кьюртонна стих отсутствует), Пешитта и Арабский перевод «Диатессарона» опускают перевод-объяснение, Гераклеяская сохраняет. Другие примеры излишне многословного перевода см. в статье Б. Метцгера (Metzger), названной выше (стр. 86, прим. 343), на стр. 214.

³⁵⁰ Другие примеры см. J. T. Marshall, «Remarkable Readings in the Epistles found in the Palestinian Syriac Lectionary», *JTS* v (1903–1904), pp. 437–445. Возражения против некоторых примеров, которые приводит Маршалл, см. F. C. Burkitt, *ibid.*, vi (1904–1905), pp. 91–98.

Иак 1:5: «Да просит у Бога, дающего всем *понемногу* и без упреков».

Связи Палестино-сирийской версии с другими текстами были описаны неоднократно. Первый анализ сделал Адлер, он обнаружил, что из выделенных им 165 случаев в кодексе А — только 11 совпадений с D; с D и еще какой-нибудь рукописью — 14; с D и многими другими рукописями — 54; всего, таким образом, 79. Рукопись В совпадает с тем же кодексом только 3 раза, с ним и с другими рукописями — 82 раза; всего, таким образом, 85³⁵¹.

Фон Зоден относит Палестино-сирийскую версию синоптических Евангелий к рецензии I по своей классификации, с очень слабым влиянием рецензии K. В тексте же Иоанна, по его мнению, влияние K значительно сильнее³⁵². Хоскиер отмечает точки соприкосновения между этой версией и греческим минускулом 157 (XII в.)³⁵³ с любопытным смешанным типом текста. Впоследствии Лейк, М. Блэк и С. Нью пришли к выводу, что Палестино-сирийская версия относится к кесарийскому типу текстов, но кесарийский характер унаследовала от некоего сирийского источника, от которого не сохранилось никаких других следов³⁵⁴.

Наконец, Палестино-сирийская версия Евангелий стала предметом исследования и другого рода. Блэк, вдохновившись высказываемыми ранее предположениями, что в них прослеживается влияние «Диатессарона», предпринял систематические поиски свидетельств этого влияния³⁵⁵. Результаты поисков подтвердили прежние предположения: в тексте обнаруживаются бесспорные следы влияния «Диатессарона».

Из сказанного выше ясно, что Палестино-сирийская версия не сводится ни к одному типу текста, но совмещает в се-

³⁵¹ Adler, op. cit., p. 201.

³⁵² Von Soden, op. cit., S. 1497–1506.

³⁵³ H. C. Hoskier, «Evan. 157 (Rome, Vat. Urb. 2)», *JTS* xiv (1913), pp. 242 f.

³⁵⁴ «The Caesarean Text of the Gospel of Mark», *HTR* xxi (1928), pp. 312–323. Однако, по мнению Лагранжа (Lagrange) (*Critique textuelle*, p. 167, note 4) и Колуэлла (Colwell) [*JR* xvii (1937), p. 56], предположение о существовании гипотетического сирийского источника ничем не подтверждается.

³⁵⁵ Matthew Black, «The Palestinian Syriac Gospels and the Diatessaron» [part i], *OC* xxxvi (1941), pp. 101–111. (Публикация продолжения этой статьи так и не состоялась.)

бе элементы из совершенно разных семей текстов. В то же время она обнаруживает черты, позволяющие предположить большую близость к греческим предшественникам текста. Как верно замечает Лагранж, «если сравнить старосирийскую версию, Пешитту и Палестино-сирийскую, в первых двух легко узнать два варианта одной и той же версии, в то время как у третьей лексикон настолько иной и близость к греческому тексту настолько очевидна, что создается впечатление совершенно нового перевода³⁵⁶.

VII. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ СИРИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО³⁵⁷

Себастьян П. Брок (Sebastian P. Brock)

Так как сирийский язык принадлежит к совершенно иной языковой группе, перевод на него с греческого представлял определенную сложность, особенно для первых переводчиков, у которых еще не было (или было недостаточно) традиции перевода, чтобы исходить из нее. Как и вообще в сфере древнего библейского перевода, вместе с опытом и навыками перевода (библейского и других) растет число устойчивых комбинаций, все большее внимание уделяется языку источника и его содержанию. Из этого вытекает, что позднейшие переводы на сирийский наиболее литературны, а самые ранние переводы – самые вольные. Действительно, рассматривая перевод VII в., можно лишь восхищаться тем великолепным умением, с которым Фома Гераклеяский воспроизводит тонкости греческого подлинника средствами сирийского языка.

Основные сложности передачи греческого оригинала на сирийском, языке семитской группы, можно распределить следующим образом:

³⁵⁶ Lagrange, *Critique textuelle*, p. 239.

³⁵⁷ В разделе «Границы возможностей сирийского языка при передаче греческого» используются следующие обозначения:

~ = приблизительно равно

К = рукопись Кьюртона (старосирийская версия)

ХПА = христианская Палестино-арамейская версия

Г = Гераклеяская версия

П = Пешитта

С = Синайский кодекс (старосирийская версия).

В сирийском языке нет падежных окончаний, поэтому в переводе невозможен очень свободный порядок слов, характерный для греческого языка.

Очень различаются между собой сирийская и греческая системы глагольных времен.

Хотя в сирийском языке есть эквивалент постпозитивного артикля (так называемый эмфатический статус), он употребляется совсем не так, как греческий артикль.

Сирийский язык предпочитает сочинительную связь подчинительной, поэтому предложение часто полностью перестраивалось (особенно в старосирийской версии).

Сирийский язык редко может передать значение сложных глаголов³⁵⁸ и существительных, и сложные слова невозможно перевести буквально, например:

Евр 7:16 ζωῆς ἀκατάλυτου
 П ܐܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܕܡܘܬ
 (букв.: «жизни, которая не перестает»)

1-е Пет 1:18 (ἀναστροφῆς) πατροπαραδότου
 П ܕܩܘܪܒܐܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ... ܕܡܘܬܐ
 ܕܡܘܬܐ
 (букв.: «ваших дел... которые вы получили от ваших отцов»)

Сирийский язык не так богат именами прилагательными, как греческий; и если Гераклеяская, как правило, дает (и даже, если нужно, создает) подходящие формы прилагательных, другие версии предпочитают перифраз. Например:

Лк 2:13 (στρατιᾶς) οὐρανόυ
 С К П ܕܠܗܘܐ (букв.: «небес»)
 ХПА ܕܠܗܘܐ (то же)
 Г ܕܠܗܘܐܐ (букв.: «небесное»)

В сирийском языке нет сравнительной и превосходной степени. Например:

Ин 5:36 (μαρτυρίαν) μείζω τοῦ Ἰωάννου
 К П Г ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ

³⁵⁸ Попытки перевести сложные глаголы иногда приводят к употреблению двух слов вместо одного. Например, Лк 10:39 παρακαλεσθεῖσα ~ ХПА «Она пришила и села».

ХПА ܫܘܘܠܐ ܕܩܝܐ

(букв.: «большое, чем у Иоанна»)

У союза *shw* гораздо больше значений, чем у *καί*, и *shw* (особенно в С и К) вовсе не означает, что в греческом *Vorlage* на этом месте стоит *καί*.

В сирийском языке сравнительно мало частиц, и в ранних версиях греческие частицы передаются далеко не всюду.

На следующих страницах разбираются только несколько самых разительных особенностей, и внимание уделяется тем, которые наиболее важны с точки зрения критики текста. Подавляющее большинство примеров взято из Евангелий, просто потому, что они представлены в большинстве версий и удобны для сравнения. То, что говорится о Евангелиях Пешитты, *grosso modo* относится также к Деяниям и Посланиям в Пешитте, хотя в этих книгах не дошедшая до нас старосирийская версия, очевидно, не подверглась такому коренному пересмотру, как в Евангелиях³⁵⁹. Послания, которые издал Поукок, и Апокалипсис, изданный Кроуфордом³⁶⁰ (Гуинн считает их единственными свидетельствами Филоксеновой версии), отражают этап развития техники перевода где-то между Пешиттой и Гераклеийской версией, в целом ближе к Пешитте.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Вопрос о переводе имен собственных в Новом Завете (особенно в С, К и П) в определенной мере уже обсуждали Беркитт³⁶¹ и П. Швен³⁶².

³⁵⁹ О посланиях см. J. Kerschensteiner, *Der altsyrische Paulustext* (CSCO cccxv, Subsidia xxxvii, Louvain, 1970).

³⁶⁰ Хорошее описание особенностей их перевода можно найти во введении и комментариях к работам Гуинна: J. Gwynn, *Remnants of the Later Syriac Versions of the Bible* (London, 1909); *The Apocalypse of St. John in a Syriac Version hitherto unknown* (Dublin, 1897).

³⁶¹ F. C. Burkitt, «The Syriac forms of New Testament Proper Names», *Proceedings of the British Academy*, v (1911–1912), pp. 377–408. Особое внимание Беркитт уделяет проблеме падежей.

³⁶² P. Schwen, «Die syrische Wiedergabe der neutestamentlichen Eigennamen», *ZAW* xxxi (1911), 267–303. Швен приводит полезный алфавитный перечень (следует проверять сноски на С и К, так как при составле-

Перед переводчиком открываются два основных пути: можно или транслитерировать имена, или приводить их к соответствующей семитской форме (где возможно). В общем можно обнаружить, что в С, К и П приводятся правильные семитские формы имен семитского происхождения, а в Г и ХПА измененные (в последней версии встречается множество гибридов, как, например, приведенное выше *Iuhannis*). Конечно, не во всех случаях можно точно установить форму семитского имени в том греческом тексте, которым пользовался переводчик (например: *Urišlem* ~ Ἰεροουσαλήμ или Ἰερουσόλυμα; *b'lyzbwb* – так в 4 Царств 1:2, Пешитта – ~ Βεελλζεβοὺλ).

В родословиях (прежде всего в ранних версиях) особенно сильна тенденция перенимать ту форму имени, которая дана в Ветхом Завете Пешитты, даже если она расходится с греческой формой у Матфея и Луки, напр.:

Мф 1:4–5	Лк 3:32	Руфь	К	С	П	Г	ХПА
		4:20	(Матфей и Лука)				
		(Пешитта)					
Ναασσων	Ναασσων	nḥšwn	nḥšwn	nḥšwn	n"sswn ³⁶³	nḥšwn	nḥšwn
Σαλμων	Σαλα/Σαλμων	šl'	šl'	slmwn	slmwn	slmwn	slmwn
							Мф
							šl' } Лк
							šl' }

В старосирийской версии оба имени полностью выглядят так, как в сирийском Ветхом Завете, а в П и ХПА – только одно. Следовательно, *šl'* в С и К рукописях не может служить свидетельством того, формы *Σαλα* у Луки, хотя форма в П, ХПА (*šl'*) и, конечно, в Г указывает на написание в исходном греческом тексте.

В других случаях хорошо известные семитские имена, такие как Елизавета, Иисус, Иоанн, Мария, Симеон и т. д.,

нии перечня Швен пользовался не очень хорошими *editiones principes*); в перечне даются соответствующие формы из Ветхого Завета Пешитты.

³⁶³ В Мф за формой *n"sswn* следует *nḥšwn*. Это особенность Гераклеиской версии (по крайней мере, в печатном издании): очень часто имя при первом упоминании приводится в транслитерированной греческой форме, а далее употребляется семитская форма. Например, Лк 1:5 *'lys'bhi*, но в 1:7 *'lyšb'*.

обычно приводятся в правильной семитской форме, исключение составляют только Г и ХПА. Но ни в одной из версий нет устойчивого использования определенных форм. Менее обиходные семитские имена распознаются не всегда правильно. Например, имя Μαθαῖν в Деян 13:1 неверно семитизировано как *mn'yl* (вместо *mnhm*). В подобных случаях сирийский перевод нельзя считать свидетельством разночтений в греческих рукописях. Иногда семитские имена вообще не распознаются — например, Ἀρέτας в Кор 11:32 просто транслитерировано: *'rtws* (правильно было бы *hrtt*).

С географическими названиями дело обстоит по большей части так же, как и с именами: легко распознаваемые семитские названия обычно передаются правильными семитскими формами³⁶⁴, например, Ναζαρέθ³⁶⁵: *nṣrt*; Πτολεμαίς: *'kw*; Τύρος: *ṣwr*; но название Ἄζωτος просто транслитерируется (Пешитта, Ветхий Завет: *'šdwd*).

При транслитерации имен собственных во всех версиях регулярно соблюдаются следующие соответствия между греческими и сирийскими согласными:

β	⊃	b	κ	⊃	q	π	⊃	p	φ	⊃	p
γ	⊃	g	λ	⊃	l	ρ	⊃	r	ψ	не встречается	
δ	⊃	d	μ	⊃	m	σ	⊃	s			
ζ	⊃	z	ν	⊃	n	τ	⊃	t			
θ	⊃	t	ξ	⊃	ks	χ	⊃	k			

Строгость соблюдения этой системы позволяет с определенностью говорить, что, например, в Лк 1:35 *'lys'bit* восходит к греческой форме на -εθ, а не на -ετ.

Напротив, передача греческих гласных посредством *matres lectionis* очень непоследовательна (надстрочные огласовки появились не ранее конца VII в.): буква «алаф» могла передавать и α, и ε; «хе» — ε и η (главным образом в Г); «вав» — ο, ου, ω, οι и υ; «йуд» — ι. Очень часто греческий гласный в позиции между согласными вообще не отражен в сирийской транскрипции.

Все многообразие греческих именных суффиксов передается с помощью *-ws* (как, например, см. выше, Ἀρέτας; или

³⁶⁴ Но не всегда, например Καθα ~ *qtm'* в С, К, П и Г.

³⁶⁵ Также Ναζωραῖος ~ *naṣraia*, «назарейнин».

'Αθήναι: 'tnws). Различные падежные окончания обычно вообще не передаются, но иногда воспроизводится окончание звательного падежа (например, Τιμόθεε: *tynt*" в 1 Тим 6:20, но не в 1:18, где стоит *-t'ws*). Поскольку в сирийском языке определенные группы согласных не могут стоять в начале слова, к греческому имени в подобных случаях может быть добавлен спереди «алаф», например: Σπαρία 'spny'.

Иногда при передаче имен собственных старейшие сирийские версии обращаются к местным экзегетическим традициям: так, например, Пешитта передает Ματθίας в Деян 1 как *nty'*, Ἄγαθος в Деян 11:28 как *'gbws*, а старосирийский перевод (судя по ранним цитатам) заменяет их, соответственно, именами *tlmy* (Толмай) и *'d'* (Адда). Подобно этому, в Пешитте в Деян 2:9 анахронизм «еламиты» заменен более подходящим *'lny'* («аланы»); или, также в Пешитте, Ζεὺς в Деян 14:12 передается как *mare alahe* (Владыка богов)³⁶⁶.

Некоторые имена собственные в С и К передаются очень произвольно (в П и ХПА — в меньшей мере) и требуют особого внимания.

(a) Ἰησοῦς/Κύριος

Как отмечал Беркитт³⁶⁷, для С характерна тенденция заменять Ἰησοῦς словом *maran* (наш Господь), тогда как обратная замена — *išo* вместо Κύριος — обычна для С, К и П. Во всех сирийских версиях очень часто к слову «Господь» добавляется местоименный суффикс «мой»/«наш». Схожим образом в ХПА Ἰησοῦς почти всегда передается как *mare Isus*, «Господь Иисус».

(б) Σίμων/Πέτρος/Κηφᾶς

Передачу имени (Σίμων) Πέτρος в С, К и П обсуждали Беркитт³⁶⁸, Швен³⁶⁹ и Клемонс³⁷⁰; они обнаружили, что Σίμων

³⁶⁶ См. об этом божестве: H. J. W. Drijvers, *Old-Syriac (Edesean) Inscriptions* (Leiden, 1972), p. 13.

³⁶⁷ F. C. Burkitt, *Evangelion da-Mepharreshe*, ii (Cambridge, 1904), pp. 97-99.

³⁶⁸ Op. cit., pp. 92-96, с полезными таблицами.

³⁶⁹ См. цитируемую выше статью; таблица на стр. 296-297.

³⁷⁰ J. T. Clemons, «Some questions on the Syriac Support for Variant Greek Readings», *NovT* x (1968), pp. 26-30.

Πέτρος почти всегда передается как *šem'un kepa*, а отдельно стоящее Πέτρος — очень по-разному, и поэтому все случаи из С, К и П следует рассматривать с особенной осторожностью. Например, С, К и П избегают транскрипции *P̄trws* и потому не могут служить свидетельством тех мест, где в греческих рукописях проводится разделение между Κηφᾶς и Πέτρος.

(в) Διάβολος

Сирийские версии, все, кроме Г, передают διάβολος довольно разнообразно. С и К иногда ставят *'akel qarša* («обвинитель»), чаще заменяют его на *saṭana* — Мф 4:1 (К), 8 (С); Лк 4:2, 5, 13 (С); Ин 6:70 (С и К), 13:2 (С)³⁷¹ — или *biša* (перевод ὁ Πονηρός в Мф 5:37 слл.) — Мф 13:39 (С, К), Ин 8:44 (С)³⁷²; один раз стоит *b'eldaba* «враг» — Лк 8:12 (С, К)³⁷³. Греческое чтение засвидетельствовано только в Лк 4:2, и по С и К невозможно судить, стояло ли здесь в греческом оригинале Σατανᾶς. Маловероятно, что в других случаях перевод отражает иное, потерянное греческое чтение, и все эти замены следует объяснять отсутствием интереса к дьяволу как «обвинителю», что заметно у ранних сирийских авторов. В связи с этим следует отметить, что «злой» и «враг» — особенно распространенные наименования дьявола в сирийской литературе.

Автор П обычно «исправляет» старосирийскую версию, но *saṭana* было сохранено в Мф 13:39 (в С и К здесь стоит *biša*), Лк 4:5 (= С), Ин 6:70 (= С и К), 13:2 (= С), и «враг» в Лк 8:12 (= С и К). Однако ни в одном случае нельзя с уверенностью восстановить вариант греческого текста. В Деяниях и Посланиях по рукописи П в 10 случаях из 15 διάβολος в единственном числе передается как *saṭana*; выражение *'akel qarša* встречается только в Деян 13:10, Еф 4:27 и 6:11, а в Деян 10:38 П дает *biša*. Сложно сказать, в каком из вариантов П передает греческий вариант Σατανᾶς³⁷⁴.

³⁷¹ Лк 4 и Ин 13 в рукописи Кьюртонна не сохранились.

³⁷² В рукописи Кьюртонна этот фрагмент не сохранился. Чаще всего передача через *biša* встречается в «Диатессароне», например, Мф 25:41; Лк 4:13, Ин 8:44.

³⁷³ Не относится к гармонии.

³⁷⁴ Передача слова Σατανᾶς, как можно было ожидать, гораздо постояннее. Однако в К стоит *'akel qarša* (Лк 13:16), хотя не засвидетельствовано греческих вариантов со словом διάβολος в этом месте. Учи-

Подобную черту можно обнаружить и в ХПА, где передача более или менее постоянна: διάβολος обычно передается как *saḥana*. И здесь нельзя говорить о каком-то варианте греческого оригинала.

ПОРЯДОК СЛОВ

Из всех сирийских переводов только Г соблюдает порядок слов греческого оригинала настолько, насколько это возможно в сирийском языке. В других версиях, особенно в старосирийской, бывают случаи, когда предложение при переводе полностью перестраивается, и иногда получается просто свободный парафраз³⁷⁵.

Можно обнаружить определенные общие тенденции, связанные с эволюцией древних сирийских переводов в отдельных местах. Например, наблюдается сильная склонность ставить сначала указание места, а потом времени, тогда как в греческих текстах порядок обратный. Например:

Лк 4:25 ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου / ἐν τῷ Ἰσραὴλ переставлено в С и П.

Ни одна из греческих рукописей не содержит такого варианта, и непохоже, что сирийский текст указывает на существование подобного чтения.

Другой примечательный случай можно обнаружить несколькими стихами ниже:

Лк 4:28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα.

Сирийские переводы предпочитают ставить глаголы в их логической последовательности, чтобы «слышание» предшествовало «ярости»: букв. — «и когда они слышали — те, кто был в синагоге — они преисполнились ярости». П оставляет данный порядок слов, но вводит в конце предложения «все они» — перевод греческого πάντες, опущенного в С (очень непохоже, чтобы πάντες отсутствовало в греческом оригинале С). С другой стороны, Г и ХПА ставят здесь глаголы в том же порядке, что и по-гречески.

тывая, что С и К большей частью стараются *избегать* этого термина, возможно, что в К представлен какой-то утерянный вариант. С другой стороны, можно предположить, что К представляет собой гиперкоррекцию (без обращения к греческому тексту), подобную той, которую Беркитт отмечал в случае с чередованием *maran / išo'* (op. cit., ii, p. 99).

³⁷⁵ Лк 10:25 — яркий тому пример.

В греческом языке существуют определенные модели порядка слов, по-сирийски совершенно непередаваемые. Так, в сирийском притяжательное местоимение может стоять только за существительным (обычно в форме суффикса): и $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\tau\omicron$ $\delta\upsilon\omicron\alpha$, и $\tau\omicron$ $\delta\upsilon\omicron\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ можно перевести только как *šmeḥ / šma dileh* (букв. «имя-его»).

Следует тщательно проверять особенности порядка слов в каждой отдельной сирийской версии, прежде чем на ее основании делать выводы о порядке слов греческого оригинала. Постановка указательных местоимений может служить наглядным примером.

В сирийском языке, как и в греческом, указательное местоимение может стоять и перед существительным, и после него. Сирийские переводы (кроме ХПА, об этом см. ниже) здесь обычно в точности соблюдают порядок греческого оригинала, но в С, К и П заметна некоторая тенденция помещать указательное местоимение *перед* существительным, когда в оригинале оно стоит после. Так, у Луки в С, К и П (обычно во всех сразу) в 15 случаях порядок «указательное местоимение + существительное» засвидетельствован там, где в греческом тексте он обратный, и только в 7 случаях он соответствует порядку слов греческой традиции. Маловероятно, чтобы С, К и П могли служить каким-либо доказательством даже в тех случаях, когда порядок слов сирийских рукописей соответствует греческому; и определенно они не могут считаться подтверждением незасвидетельствованного варианта греческого текста в остальных 8 случаях.

В ХПА указательное местоимение обычно ставится перед существительным, вне зависимости от порядка слов в греческом тексте³⁷⁶.

ГЛАГОЛЬНЫЕ ВРЕМЕНА

Различие между греческой и сирийской системами глагольных времен создает для переводчика определенные сложности, но уже на раннем этапе был разработан ряд некоторых правил, позволяющих преодолеть эти трудности.

³⁷⁶ Единственное исключение я обнаружил в тексте из Луки в лекционариях (Лк 12:37). Шультхесс (F. Schulthess, *Grammatik des christlich-palästinischen Aramäisch*, Tübingen, 1924, §165) говорит, что и тот и другой порядок слов одинаково распространены. Это, конечно, неверно в отношении переводов Евангелия.

Все сирийские переводы, как правило, соблюдают следующие соответствия:

Греческое настоящее время: в сирийском – причастие (в породе *pe'al* отличается от формы перфекта только точкой, которая в обеих старосирийских версиях зачастую вообще отсутствует).

Греческий имперфект: в сирийском – причастие + вспомогательный глагол.

Греческое будущее время: в сирийском – имперфект, иногда причастие.

Греческий аорист и перфект: в сирийском – перфект.

Однако устойчиво соблюдается эта система только в Г.

Особую проблему представляли придаточные предложения, так как в сирийском языке нет ни сослагательного наклонения, ни оптатива. Г – единственная версия, где делаются попытки как-то передать формы модальности придаточных, да и те ограничиваются глаголом *ei'ci* и перифразами для глагола *ēxw* (не имеющего в сирийском языке точного эквивалента), например:

Лука 8:9	<i>tis ei'η</i>	
С К П		ܐܘܬܐܪ
Г	<u>ܡܝܢ ܕܠܟܢ ܟܘܡܗ ܟܠܗ</u>	
ХПА		ܐܘܬܐܪ

Иоанн 6:40	<i>ina... ēxη (ζωήν αἰώνιον)</i>	
С К		ܡܝܢ ܕܠܟܢ ... ܐ
П		ܡܝܢ ܐܘܬܐܪ ... ܐ
Г		ܡܝܢ ܕܠܟܢ ܟܘܡܗ ... ܐ
ХПА		ܡܝܢ ܟܘܡܗ

ПРИЧАСТИЯ

Предикативное употребление причастия в подчинительном обороте, распространенное в греческом, не имеет точного соответствия в сирийском языке. С, К, и (реже) П, как правило, заменяют его личной формой глагола, а подчинительную связь – сочинительной. Другие версии (прежде всего Г) передают греческие причастные обороты придаточными предложениями с причастным или перфектным сказуемым, которые вводятся союзом *kad* («когда»). Версия Г регу-

лярно передает различие между греческими причастиями настоящего времени и аориста:

Причастие настоящего времени: в сирийском *kad* + причастие ± вспомогательный глагол.

Греческое причастие аориста: в сирийском *kad* + перфект.

В качестве примеров перевода греческих причастий в разных версиях можно привести следующие случаи:

Лука 8:1	διώδευεν... κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος
С К	ܘܕܘܘܢܐ ... ܟܪܘܡܐ ܘܥܘܥܘܠܐܢܐ
П	ܘܕܘܘܢܐ ܟܪܘܡܐ ܘܕܘܘܢܐ ... ܟܪܘܡܐ ܘܥܘܥܘܠܐܢܐ
Г	ܘܕܘܘܢܐ ܘܕܘܘܢܐ ... ܟܪܘܡܐ ܘܥܘܥܘܠܐܢܐ
Лука 8:1 ХПА	... ܘܕܘܘܢܐ ܘܕܘܘܢܐ ... ܟܪܘܡܐ ... ܟܪܘܡܐ
Лука 20:27	προσελθόντες δὲ... ἐπρώτησαν αὐτὸν λέγοντες
С К	ܡܠ ܦܘܠܟܐܢܐ ,ܡܠܟܘܢܐ ... ܘܘܚܘܢܐ
П	ܡܠ ܦܘܠܟܐܢܐ ,ܡܠܟܘܢܐ ... ܦܘܠܐܢܐ
Г	ܡܠ ܦܘܠܐܢܐ ܘܡܠ ܦܘܠܐܢܐ ... ܦܘܠܐܢܐ ܘܦܘܠܐܢܐ

Здесь в Г отражен вариант ἐπρώτων (В ХПА этот стих не сохранился).

Евр 11: 30	(τὰ τεῖχη Ἱερειχῶ) ἔπεσαν κυκλωθέντα
П	ܘܘܕܘܢܐܢܐ ܦܘܠܐܢܐ
Г	ܘܘܕܘܢܐܢܐ ܦܘܠܐܢܐ
Откр 1:1	καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας
Откр в издании Кроуфорда и Г:	ܘܘܕܘܢܐܢܐ ܦܘܠܐܢܐ

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Обычно в сирийских версиях проводится разница между ἐκεῖνος и οὗτος, хотя в формах множественного числа наблюдается некоторая непоследовательность. Так, в С, К и П есть некоторая тенденция ставить форму *halen* («эти») там, где ожидалось бы *hanon* («те»): καὶ ἐκεῖνα в Лк 11:42 в С, К и П переводится как *halen*, а в К местоимением *halen* переводится ἐκεῖνων (Лк 14:24; С и П – *hanon*). В греческом не засвидетельствовано чтений, которыми можно было бы это объяснить.

Обратная замена – *hanon* для ταύταις в С, К и П и т. п. – встречается, в общем, чаще: у Луки мы видим это в 1:39,

6:12, 19:15, 20:16, 23:7 и 24:18 (от С, К). В каждом случае, кроме 24:18, в стихе засвидетельствовано греческое ἐκεῖναις и т. п. Однако при детальном рассмотрении оказывается, что в четырех из названных фрагментов есть выражение ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, которое С, К и П, оказывается, переводят «в те дни». В Новом Завете то же самое мы видим только в Деян 1:15, 6:1 и 11:27. Непохоже, чтобы версии С, К и П восходили к какому-то греческому варианту с ἐκεῖναις. Остальные примеры из Луки (19:15, 20:16) не обнаруживают, однако, обоснований для такого перевода в С, К и П; наверняка сказать нельзя, но представляется вполне вероятным, что он восходит к греческому варианту ἐκεῖνος и т. д.

Следует отметить, что во многих случаях словами *haw*, *hanon* («этот, тот») просто переводится греческий артикль, например:

Мк 3:5 λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
С К П ܠܝܘܢ ܐܢܫܝܢ ܝܘܨܝܢ

частицы³⁷⁷

Для того чтобы восполнить малое число сирийских частиц, были заимствованы многие греческие частицы, особенно в поздних версиях. Ранние версии, включая П, склонны к полному игнорированию частиц и не могут быть свидетельством их отсутствия в греческом оригинале.

Насколько осторожным следует быть в попытках воспроизвести частицы греческого оригинала по сирийскому переводу, станет очевидно после рассмотрения позиций следующих трех самых обычных частиц.

(a) *Ѓар*

Ѓар обычно передается как *ger*, даже в старосирийской версии, хотя иногда употребляются также *d-*, *meṭul* или *w-* (в П большей частью исправлены на *ger*). Когда *ѓар* не передано ни в старосирийской версии, ни в С и К, можно с полной уверенностью считать, что в этом варианте греческого оригинала ее не было.

³⁷⁷ См. далее S. P. Brock, «The Treatment of Greek Particles in the Old Syriac Gospels, with Special Reference to Luke», *Studies in New Testament Language and Text*, ed. by J. K. Elliott (Leiden, 1976), pp. 80–86.

С другой стороны, частицу *ger* можно найти в ряде фрагментов в С и К, реже в П, в тех случаях, где $\gamma\acute{\alpha}\rho$ в греческом тексте отсутствует во всех вариантах. Это означает, что сирийская версия не обязательно восходит к варианту с $\gamma\acute{\alpha}\rho$ даже в тех случаях, когда он засвидетельствован³⁷⁸.

(б) $\delta\acute{\epsilon}$

В С, К, П и ХПА частица *den* не всегда восходит к греческому $\delta\acute{\epsilon}$: $\delta\acute{\epsilon}$ передается в переводах не только через *den*³⁷⁹, но также через *w-*, «и», или вообще опускается. Возможно и обратное: *den* может передавать союз $\kappa\alpha\acute{\iota}$ или вообще не иметь эквивалента в греческом; иногда вариант с $\delta\acute{\epsilon}$ засвидетельствован в оригинале, но есть также множество мест, где частица отсутствует. Отсюда очевидно, что С, К, П и ХПА тексты не могут служить аргументами присутствия или отсутствия $\delta\acute{\epsilon}$ в греческих текстах, к которым восходят.

(в) $o\acute{\upsilon}\nu$

В поздних сирийских версиях частицу $o\acute{\upsilon}\nu$ обычно передает *hakil*, но в старосирийской версии ситуация сложнее: хотя очень часто $o\acute{\upsilon}\nu$ переводится как *hakil*, Беркитт³⁸⁰ отмечает много случаев, когда $o\acute{\upsilon}\nu$ передается через *w-* или *den-*. В подобных случаях П, как правило, исправляет его на *hakil*, но остается несколько мест (особенно в Евангелии от Иоанна), где подобное исправление не сделано. За основной критерий можно принять следующее: если в С, К и П стоит *hakil*, следует предположить $o\acute{\upsilon}\nu$ в греческом *Vorlage*, но если частицы *hakil* нет, это не обязательно свидетельствует, что в греческом оригинале $o\acute{\upsilon}\nu$ отсутствовало.

ПРЕДЛОГИ

Сирийская система предлогов значительно отличается от греческой, и поэтому на сирийском языке не всегда можно передать некоторые варианты греческих предложных конст-

³⁷⁸ О подобных случаях в Послании к Галатам версии Пешитты см. цитированную выше статью Клемонса.

³⁷⁹ В Евангелии от Луки $\delta\acute{\epsilon}$ передается через *den* в С и К лишь в 1/5 от общего числа случаев в книге.

³⁸⁰ Burkitt, op. cit., ii, p. 83.

рукций, такие как ἀπό / ἐκ, ὑπέρ + род. п. / περί + род. п., ἐπί + род. / дат. / вин. п.

Чтобы возместить недостаток предлогов, для перевода определенных греческих предлогов используются особые словосочетания с предлогами – напр., διὰ + род. п. ~ *byad* («посредством», букв. «рукой»). По сирийскому переводу судить о предлогах греческого оригинала можно только с большой осторожностью. Так, например, по ранним версиям нельзя с уверенностью судить о вариантах выражения διὰ ± τοῦ στόματος (τοῦ προφῆτου), так как обычно в С и К διὰ в подобном контексте передается как b- (в П – чаще через *byad*), но в К трижды (Мф 1:22, 8:17, 12:17), а в С один раз (Мф 2:15) переводится *brum* (букв. «уста́ми»). Притом не известно ни одного греческого варианта с подобным различием: по всей видимости, эти варианты – внутренняя особенность сирийской стилистики. То же мы видим в П, Деян 28:25, где διὰ также переводится *brum*.

ДРУГИЕ ОСОБЕННОСТИ

(а) Ἐγένετο + субстантивированный инфинитив

Данная греческая конструкция в старосирийской версии почти всегда переводится перифразом, за неимением эквивалента для формы ἐγένετο. Лишь в нескольких случаях в П этот недостаток восполняется, например:

Лука 17:11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι

С К כּוּמ כּוּל כּוּל

П כּוּל כּוּל כּוּמ

но Лука 27:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν

С и К = П כּוּל כּוּל

С другой стороны, Г и ХПА переводы регулярно воспроизводят форму ἐγένετο.

(б) Неопределенное местоимение τις

С, К, П и поздние переводы аккуратно передают энклитику τις [через *had*, (')*naš* и т. п.], но в ряде случаев С, К и П дают *had*, когда τις в греческом тексте отсутствует во всех вариантах. Таким образом, если *had* отсутствует, это обосно-

ванное свидетельство, что в греческом тексте не было $\tau\zeta$, но нельзя сказать, что обратное верно.

(в) *"Оτι recitativum"*

Во всех сирийских версиях (включая Г) есть тенденция вводить прямую речь при помощи *d-*, даже если в греческом оригинале нет союза ὅτι ; это не свидетельствует о греческих разночтениях.

(г) *Местоимения*

Одна из семитских черт греческого языка Нового Завета – избыточное использование притяжательного местоимения $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ ($\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon$). Строй сирийского языка на самом деле требует ставить притяжательные местоименные суффиксы, например, при словах, обозначающих части тела; по сирийским версиям (за исключением Г) нельзя судить, стояло местоимение $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ в греческом *Vorlage* данного перевода или нет. Достаточно одного примера, чтобы проиллюстрировать это. У Матфея слово $\chi\epsilon\iota\rho$ встречается 10 раз без притяжательного местоимения, и для четырех из них не засвидетельствовано ни одного варианта с $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$; однако в С, К, П и ХПА (сохранившиеся фрагменты) во всех десяти случаях при слове есть притяжательный суффикс. С другой стороны, в Г, несмотря на семитский строй языка, в 8 случаях из 10 суффикса нет, и таким образом Мф 15:2 и 27:24, где этот суффикс есть, могут быть свидетельством варианта с $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$.

(д) *Глаголы речи*

Древние сирийские версии, особенно С и К, очень вольно переводят глаголы речи: свободно изменяют время глагола, могут добавлять косвенное дополнение, меняют конструкцию, добавляя или опуская союз *shw*. Глагол «ответить» нередко вообще опускается³⁸¹: если в оригинале глагол $\acute{\alpha}\lambda\omicron\kappa\rho\acute{\iota}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ стоит в одиночку (т. е. не в словосочетании «ответил и сказал»), то старосирийская версия и П переводят «сказать».

³⁸¹ Как отмечает Беркитт (op. cit., ii, 91), с достоверностью можно утверждать только одно: где в С и К стоит 'ana («ответил»), там в греческом тексте был глагол $\acute{\alpha}\lambda\omicron\kappa\rho\acute{\iota}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$.

Более того, в С, К, П и ХПА не различаются конструкции с дательным падежом и с *krōs* + вин. п. при глаголах речи: и то и другое передается через *l-*. С другой стороны, в Г дательный падеж передается через *l-*, а *krōs* + винительный падеж — через *lwat*.

ЦИТАТЫ ИЗ ВЕТХОГО ЗАВЕТА³⁸²

Наконец, сирийский перевод Нового Завета необходимо рассматривать в контексте истории Церкви, где он был в ходу; ибо с течением времени менялось отношение сирийскоязычной церкви к Библии в целом, что отразилось на различных сирийских переводах, выполненных по заказу церкви.

Для первоначальной иудеохристианской церкви авторитет Ветхого Завета был больше, чем у Нового Завета, все еще формировавшегося. Особое значение придавалось ветхозаветным пророчествам, которые, как считалось, исполнены Христом. Так, в самых ранних сирийских переводах Евангелий форма цитат из Ветхого Завета очень часто соответствует формулировкам Ветхого Завета Пешитты, даже когда они существенно расходятся с формой этих цитат в греческом Новом Завете.

Однако позже ситуация изменилась, и формулировки греческих Евангелий стали восприниматься как самые правильные: в поздних сирийских версиях цитаты из Ветхого Завета приводятся строго по формулировкам греческого Нового Завета.

Интересный пример названного процесса можно обнаружить в первой половине стиха Мф 21:5 = Зах 9:9. Это фрагмент из сирийского «Диатессарона», сохранившийся в Комментарии св. Ефрема Сирина — один из немногих отрывков с цитатами из Ветхого Завета, которые, к счастью, дошли до нас. Текст «Диатессарона» оказывается в высшей степени близок тексту Ветхого Завета Пешитты³⁸³, а текст К стоит

³⁸² Burkitt, *op. cit.*, ii, pp. 203–205.

³⁸³ Вопреки мнению Беркитта, который считал, что Ветхий Завет Пешитты меньше повлиял на «Диатессарон», чем на старосирийский перевод (*op. cit.*, ii, p. 205). Еще более разительный пример представляет стих Мф 12:18–20 (= Ис. 42:1–4) в цитатах у отцов Церкви, если эта цитата взята из сирийского «Диатессарона» [текст в издании: I. Ortiz de Urbina, *Vetus Evangelium Syrorum, Diatessaron Tatiani* (Madrid, 1967),

между ними и П (в С стих не сохранился) – это веские аргументы в пользу того, что «Диатессарон» и старше старосирийской версии, и оказал на нее влияние³⁸⁴.

Мф 21:5	εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιων, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πρῶς (καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον...)
К П	ܟܕܝܟ ܠܗܘܪܟܟܝܢ ܟܡܢ . ܟܡܢ ܕܝܗܘܝܫܘܥ ܕܢܝܢܘܨܝܢ ܠܗܘܪܟܟܝܢ (+ ܕܡܢ ܕܡܢ) ܠܗܘܪܟܟܝܢ
«Диатессарон» ³⁸⁵	ܟܡܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܢܝܢܘܨܝܢ ܠܗܘܪܟܟܝܢ ܟܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܠܗܘܪܟܟܝܢ ܟܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܠܗܘܪܟܟܝܢ
Пешитта В. 3.	ܟܡܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܢܝܢܘܨܝܢ ܠܗܘܪܟܟܝܢ ܟܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܠܗܘܪܟܟܝܢ ܟܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܠܗܘܪܟܟܝܢ

Совпадения с Пешиттой подчеркнуты. Есть еще много мест в старосирийской версии (и в П, но гораздо меньше), где цитаты из Ветхого Завета даны точно в такой же форме, как в Ветхом Завете Пешитты³⁸⁶. Здесь, конечно, дело совсем не в том, что сирийский текст воспроизводит какие-то чтения греческого оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Приведенные выше примеры показывают, что, хотя в греческом тексте есть определенные разночтения, которые невозможно передать в сирийском, больше всего текстологических проблем представляют те случаи, где сирийский текст на первый взгляд формально соответствует греческо-

р. 234]. Формулировка из «Диатессарона» почти полностью совпадает с формой в Ветхом Завете Пешитты (которая существенно отличается от формулировки в греческом Новом Завете); много подобного материала сохранилось в С и К, и даже П хранит некоторые его следы.

³⁸⁴ С этим могут согласиться многие современные ученые, исходя из совсем иных предпосылок.

³⁸⁵ Ефрем Сирий, *Комментарий на «Диатессарон» 18:1*. Хотя и возможно, что Ефрем цитирует непосредственно Ветхий Завет по Пешитте, сокращенная форма цитаты заставляет предположить, что она взята из Мф 21:5 в чтении «Диатессарона».

³⁸⁶ Хороший пример представлен в Лк 3:4–6 (= Ис 40:3–5). Похоже, что в неевангельских киигах рукописи П цитаты из Ветхого Завета тоже частично выправлены по Пешитте.

му. При ближайшем рассмотрении, с учетом общих особенностей данной версии и книги, оказывается, что формальное тождество никоим образом не может служить свидетельством того, какой вариант оригинала лег в основу сирийской версии³⁸⁷. Поэтому, делая ссылки на сирийские переводы в аппарате греческого текста, следует всякий раз учитывать технику перевода данной книги в каждой конкретной версии³⁸⁸.

³⁸⁷ Из примеров, приведенных выше, наиболее показательна ситуация *ḏé ~den*.

³⁸⁸ Исследований в этой области практически не проводилось, но в С, К и П, кажется, есть определенные различия в технике перевода между разными книгами или группами книг.

II

Коптские переводы

I. ПОЯВЛЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА В ЕГИПТЕ И ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА

Происхождение Египетской церкви покрыто глубоким мраком. Совершенно неизвестно, когда и кто впервые принес христианство в Египет. Согласно Деян 2:10, в праздник Пятидесятницы в Иерусалиме были и египетские евреи — некоторые из них, возможно, вернулись домой с более или менее ясным представлением о новой секте. К середине I в., согласно «западной» редакции текста Деяний 18:25, христианство в какой-то форме дошло до Александрии. В этом стихе кодекс Безы и старолатинский Гигантский кодекс после *κατηχημένος* добавляют *ἐν τῇ πατρίδι*; тем самым утверждается, что Аполлос, еврей-христианин из Александрии, «был наставлен на родине в начатках пути Господня». Комментируя это место, Лейк и Кэдбери замечают: «Если это верное чтение или правильное примечание (что вполне возможно), оно доказывает, что христианство дошло до Александрии, как до Рима, не позже 50 г., и более того — оно было того же типа, что и учение Аполлоса до встречи его с Прискиллой и Акилой»¹.

Согласно устной традиции, которую передает Евсевий², первые христианские церкви в Александрии учредил еванге-

¹ Ad loc. vol. iv *The Beginnings of Christianity*, Part I, ed. by F. J. Foakes Jackson, Kirsopp Lake (London, 1933), p. 233. Вальтер Бауэр, неверно переведший добавление западной редакции «[Аполлос], как говорят, уже проповедовал (*gepredigt*) [в Александрии]», не склонен принимать во внимание это важное чтение. См. W. Bauer, *Orthodoxy and Heresy in Earliest Christianity*, engl. transl. (Philadelphia, 1971), p. 46.

² *Hist. eccl.* II. xvi. 1: τοῦτον δὲ [Μάρκον] πρῶτον φασιν ἐπὶ τῆς Αἰγύπτου στείλαμενον, τὸ εὐαγγέλιον, ὃ δὴ καὶ συνεγράψατο, κηρῦσαι, ἐκκλησίας τε πρῶτον ἐπ' αὐτῆς Ἀλεξανδρείας συστήσασθαι. На то, что Евсевий почерпнул эту информацию из устной традиции, указывает выражение «говорят» (φασίν). Эта же традиция упоминается и у Епифания (*Haer.*

лист Марк. В другом месте Евсевий сообщает, что Марк подвизался в Александрийской епархии (παροικία, букв. «колония» или «провинция») до восьмого года правления Нерона (т. е. 62 г.), после чего ему наследовал Анниан³ – подразумевается, что Евангелист умер в этом году⁴. Однако эта традиция вряд ли может считаться достоверной: более ранние и лучше сохранившиеся свидетельства сообщают, что Марк, сопровождавший Петра как переводчик⁵, написал свое Евангелие в Риме в конце 60-х годов – или перед смертью Петра в правление Нерона⁶, или (по более достоверной традиции) после смерти Петра⁷. Ввиду подобной противоречивости датировок⁸ большинство исследователей считают традицию о Марке, учредившем церкви в Александрии, легендой.

Кроме этих двух крайне сомнительных сведений о Марке, Евсевий не находит в своих источниках ничего о появлении христианства в Египте. В самом деле, напрасно мы стали бы искать какую-либо определенную дату, относящуюся к распространению христианства в Египте, вплоть до начала длительного епископства Димитрия Александрийского (188/9–231 гг.), о котором Евсевий сообщает немало сведений. Историк в подобной ситуации остается только опираться

ii. 6), Иеронима (*de Vir. ill.* vii), и Никифора (*Hist. eccl.* ii. 43). Краткое изложение традиционного взгляда на роль Марка в основании Александрийской церкви – извлечение из арабской *Истории патриархов Коптской церкви в Александрии* – см.: Aziz S. Atiya, *History of Eastern Christianity* (London and Notre Dame, 1968), pp. 25–28.

³ *Hist. eccl.* II. xxiv. 1. Хотя здесь Евсевий избегает слова «епископ», в «Апостольских установлениях» (vii. 46) указано, что Марк поставил Анниана первым александрийским епископом.

⁴ Иероним особо отмечает, что Марк умер в восьмой год правления Нерона и похоронен в Александрии (*de Vir. ill.* viii).

⁵ Так у Паппия, см. Eusebius, *Hist. eccl.* III. xxxix. 15.

⁶ Так у Климента Александрийского, см. Eusebius, *Hist. eccl.* VI. xiv. 5; затем у Иеронима, *de Vir. ill.* viii.

⁷ Так у Иринея, *Adv. haer.* III. i. 1–2; это повторяет Евсевий, *Hist. eccl.* V. viii. 2.

⁸ Несмотря на непоследовательность дат, Иероним соединяет две традиции: «Марк, переводчик Апостола Петра и первый епископ александрийской Церкви... поведал то, что слышал в проповедях своего наставника [видимо, Петра]...» [Пролог к четырем Евангелиям в Иеронимовых «Комментариях на Матфея», изд.: Wordsworth, White, *Nouum Testamentum Domini Nostri Jesu Christi Latine*, i (Oxford, 1889–1908), стр. 12, строки 9–11].

на косвенные данные и более или менее убедительные выводы на основе этих данных. Приходится изучать раннюю литературу, написанную христианами и для христиан Египта, и собирать самые ранние папирусные фрагменты Писания, сохранившиеся в сухих песках долины Нила. Из всего этого, может быть, и удастся восстановить историю насаждения и роста Церкви в Египте в первые два века христианской эры.

К христианским документам II в., которые либо созданы в Египте, либо были распространены и у ортодоксальных христиан, и у гностиков, относится ряд апокрифических евангелий, деяний, посланий и апокалипсисов. Среди наиболее известных — Евангелие египтян, Евангелие Истины, Евангелие от Фомы, Евангелие от Филиппа, Евангелие Петра, Деяния Иоанна, Послание Варнавы, Послание Апостолов и Апокалипсис Петра. Сохранились также фрагменты трудов по экзегетике и догматике, написанных александрийскими христианами, главным образом гностиками, во II в. Мы знаем, например, о таких учителях, как Василид и его сын Исидор, Валентин, Птолемей, Гераклеон и Пантен. Все они, за исключением последнего, были в том или ином отношении неортодоксальны. В самом деле, судя по комментариям Климента Александрийского, во II в. в Египте представлены почти все христианские учения и секты; Климент упоминает валентиниан, василидиан, маркионитов, ператов, энкратитов, докетов, хамититов, каинитов, офитов, симониан и евтихиан. Какая часть из всех египетских христиан во II в. были ортодоксальными, неизвестно.

Вдобавок к перечисленным трактатам, учителям и сектам, сведения о которых мы черпаем из поздних авторов и дошедших до нас позднейших списков, теперь появились доказательства другого рода, подтверждающие, что во II в. в разных областях Египта были христиане. Это библейские тексты, переписанные во II в. самими египетскими христианами или для них. Один из самых ранних — фрагмент Райленда, отрывок из Евангелия от Иоанна (p⁵²), обычно датируемый первой половиной II в. За ним идут фрагменты неизвестного Евангелия (папирус Эгертона — Egerton Pap. 2), издатели датируют их примерно серединой II в.⁹ Сохранилось

⁹ *Fragments of an Unknown Gospel and Other Early Christian Papyri*, ed. by H. Idris Bell, T. C. Skeat (London, 1935), p. 1. В своей книге *Cults and Creeds in*

также несколько папирусов конца II в. — начала III в., содержащих одну или более книг — или частей книг — греческого Нового Завета. Это папирусы p⁴⁶ (кодекс Битти с 10 Посланиями Павла), p⁶⁴ и p⁶⁷ (части того же кодекса, с Евангелием от Матфея; один фрагмент хранится в Оксфорде, другой в Барселоне)¹⁰, p⁶⁶ (кодекс Бодмера, Евангелие от Иоанна) и p⁷⁷, фрагмент из Оксиринах номер 2683, с текстом Мф 23:30–34, 35–39 — эти стихи не сохранились более ни в одном из (примерно 80) папирусов Нового Завета. Все эти папирусы традиционно датируются приблизительно 200 г., но некоторые из них могут относиться к более ранней дате в пределах II в. (например, Х. Хунгер¹¹ относит p⁶⁶ к середине, если не к первой половине II в.).

Помимо переписанных в Египте во II в. экземпляров Нового Завета, в разных областях Египта обнаружено несколько фрагментов греческого Ветхого Завета. Конечно, рукописи Ветхого Завета могут быть иудейского происхождения; но если такая рукопись имеет форму кодекса, она предположительно христианская, потому что иудеи традиционно сохраняли для своих священных книг форму свитка. Самая ранняя христианская рукопись Септуагинты — очевидно, лист из кодекса книги Бытия, хранящийся в Йельском университете, датированный издателями примерно 90 г.¹² Большие части книг Чисел и Второзакония сохранились в папирусе VI Честера Битти, кодексе, который Ф. Кеньон датиру-

Graeco-Roman Egypt (Liverpool, 1953) Белл утверждает: «вероятно, датой 125–165 гг. приблизительно определяется период, в который написана эта рукопись» (стр. 80).

¹⁰ С. Н. Roberts, «An Early Papyrus of the First Gospel», *HTR* xlv (1953), pp. 233–271; R. Roca-Puig, *Un papiro griego del Evangelio de san Mateo* (2nd edn.), con una note de Colin Roberts (Barcelona, 1962).

¹¹ Herbert Hunger, «Zur Datierung des Papyrus Bodmer II (P 66)», *Anzeiger der österreichischen Akademie der Wissenschaften*, phil.-hist. Kl., 1960, Nr. 4, S. 12–33.

¹² *Yale Papyri*, ed. by John F. Oates, Alan E. Samuels, C. Bradford Welles (*American Studies in Papyrology*, ii; New Haven — Toronto, 1967), 3. Популярное изложение см.: Welles, «The Yale Genesis Fragment», *Yale University Library Gazette*, xxxix (1964), pp. 1–8; автор заключает, что «документ... не мог быть написан позднее 100 г. н. э., а скорее всего несколько более ранний» (стр. 1). При обсуждении фрагмента Робертс комментирует: «Даже если принять более позднюю дату, этот фрагмент все равно остается одной из самых ранних сохранившихся христианских рукописей» [С. Н. Roberts, «P. Yale I and the Early Christian book», *Essays in Honor of C. Bradford Welles* (*American Studies in Papyrology*, i; New Haven, 1966), pp. 25–28].

ет примерно серединой II в.¹³ Учитывая, что в кодексе встречаются *nomina sacra*, включая Ἰησοῦς (для Иисуса Навина), это почти наверняка труд христианского переписчика. Можно также назвать фрагменты папирусного кодекса Исхода и Второзакония, II в., в Гейдельберге¹⁴, а также лист папирусного кодекса Псалмов, II в., из Антиноополя¹⁵.

Существуют и другие косвенные свидетельства раннего распространения и роста христианства не только в Александрии, но и во многих селениях по берегам Нила¹⁶. Приведенных свидетельств достаточно, чтобы сделать определенные умозаключения о насаждении христианства в Египте в течение II в. Однако необходимо отметить, что на каждую рукопись, которой посчастливилось пройти сквозь столетия, приходится множество, может быть сотни, погибших или все еще погребенных в песках; и на каждого владельца такого манускрипта приходилось, очевидно, множество христиан, не имевших книг, а то и вовсе неграмотных. Таким образом, в целом разумнее всего будет сделать тот же вывод, что и Белл в конце своего досконального обзора библейских и богословских папирусов из Египта:

«Это свидетельство, кажется, подтверждает вывод, что даже во II в. число христиан в Среднем Египте не было ничтожно мало, а к середине III в. стало довольно значительным. Свидетельства папирусов в сочетании с априорной возможностью и данными литературных источников создают следующее впечатление. Хотя во II в. христиане составляли незначительное меньшинство и даже к концу III в. их было немного, эта страна из преобладающе язы-

¹³ Frederic G. Kenyon, *The Chester Beatty Biblical Papyri...*, fasc. 2, *Numbers and Deuteronomy* (London, 1935), pp. ix, говорит: «Не представляется невозможным датировать его позднее, чем II в., а по моему мнению, он не позднее даже середины этого столетия. Эту точку зрения также разделяют г-н Х. И. Белл и профессор Шубарт, и подтверждает профессор Уилкен (*Archiv für Papyrusforschung*, xi, 1 13), который датирует кодекс эпохой Адриана [117–138 гг. н. э.]».

¹⁴ *Veröffentlichungen aus den badischen Papyrus-Sammlungen*, ed. by Friedrich Bilabel, iv (Heidelberg, 1924), S. 24–27, no. 56.

¹⁵ *The Antinoopolis Papyri*, ed. by C. H. Roberts, i (London, 1950); no. 7. Робертс в комментарии к фрагменту, где представлены стихи Пс 81(80):1–8, отмечает: «вполне возможно, что он переписан в середине II в.».

¹⁶ См. Adolf von Harnack, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten*, 4te Aufl., ii (Leipzig, 1924), S. 705–710. Англ. перевод со 2-го изд.: *The Mission and Expansion of Christianity in the First Three Centuries*, 2nd edn., ii (New York and London, 1908), pp. 158–162.

ческой сделалась по преимуществу христианской (какой мы ее видим уже в IV в.) отнюдь не так катастрофически внезапно, как опрометчиво решили некоторые авторы»¹⁷.

От III в. дошло гораздо больше полных сведений о внешней и внутренней экспансии христианства в Египте¹⁸. Языком самых ранних христиан был греческий, но вскоре новая религия обрела приверженцев и вне эллинизированной части населения — следует помнить, что это была всего лишь ограниченная группа среди основной массы местных жителей, говоривших только на египетском языке. Все, что нам на сегодняшний день известно о происхождении и раннем развитии национального египетского христианства, собрано воедино в работе Г. Барди¹⁹. Достаточно вспомнить, что епископ Дионисий в своем письме к епископу Фабию о гонениях при Деции различает среди мучеников греков и египтян²⁰; у египтян чисто коптские имена, такие как *Bêsa* и *Amîn*. Ориген (*Hom. in Luc.* xii) говорит, что множество прозелитов из египтян приняли христианство; вероятно, под «египтянами» он подразумевает местных уроженцев, крестьян. У Евсевия есть интересный рассказ о том, как в 250 г. близ Александрии несколько «поселян» (*χωρίται*) — по-видимому, египетских уроженцев — встали на сторону епископа и его приближенных в столкновении с солдатами правителя²¹. Первый местный христианский автор, о котором сообщается, что он писал труды по Библии на египетском (копт-

¹⁷ H. I. Bell, «Evidences of Christianity in Egypt during the Roman Period», *HTR* xxxvii (1944), pp. 185–204; цит. со стр. 204. См. также C. H. Roberts, «The Christian Book and the Greek Papyri», *JTS* I (1949), pp. 155–168.

¹⁸ См. Harnack, *op. cit.*, ii, S. 713–725 (engl. transl., ii, pp. 165–174); Mario Naldini, *Il Cristianesimo in Egitto. Lettere private nei papiri dei secoli ii–iv* (Florence, 1968); См. также перечень шестидесяти пяти греческих папирусов, датированных 270–350 гг., написанных христианами или о них, составленный Дж. Ван-Хэлстом [J. van Haelst, «Les sources papyrologiques concernant l'Église en Égypte à l'époque de Constantin», *Proceedings of the Twelfth International Congress of Papyrology*, ed. by Deborah H. Samuel (*American Studies in Papyrology*, v, Toronto, 1970), pp. 497–503].

¹⁹ Gustav Bardy, «Les premiers temps du Christianisme de langue copte en Égypte», *Mémorial Lagrange* (Paris, 1940), pp. 203–216. Здесь дискуссия носит гораздо более уравновешенный характер, чем у В. Бауэра [W. Bauer, *Orthodoxy and Heresy in Earliest Christianity*, engl. transl. (Philadelphia, 1971), pp. 44–60].

²⁰ Цит. у Евсевия, *Hist. eccl.* VI. xli.

²¹ *Hist. eccl.* VI. xl. 5–9.

ском) языке, был аскет Гиеракас²², который родился ок. 270 г. в Леонтополе, в нильской Дельте, и прожил более девяноста лет.

К концу III в. в Египте появилось монашество; по всей видимости, его основателем был св. Антоний (ок. 250–356 гг.). В возрасте примерно двадцати лет Антоний решил раздать все свое имущество бедным и удалиться отшельником в пустыню. Решение пришло в ту минуту, когда он, как пишет его биограф Афанасий²³, однажды в воскресенье услышал чтение Мф 19:21 («Если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим...») в маленькой сельской церкви, в Южном Египте. Если принять это сообщение всерьез (а отвергать его нет причин, потому что Афанасий в юности знал Антония лично), мы должны предположить — поскольку Антоний не знал греческого языка²⁴ — одно из двух: либо у священника, в то достопамятное воскресенье читавшего проповедь, имелось Евангелие от Матфея в коптском переводе, либо он сам *ad hoc* перевел эту греческую перикопу на местное наречие. В любом случае, за последующие несколько лет число отшельников, которые последовали примеру Антония, очевидно, так быстро росло, что назрела насущная необходимость перевода Писания на коптский язык. Мы знаем, что Пахомий, основатель киновитного монашества в Египте, когда ок. 320 г. составлял свой Устав, требовал, чтобы все послушники могли прочесть двадцать псалмов, или два Послания, или отрывок из какой-нибудь другой части Писания перед тем, как будут допущены в общину, — а кто не умел читать, должен был выучить отрывки наизусть²⁵. Подобное требование предполагает, что большая часть Нового Завета и Псалтирь уже были переведены

²² Епифаний, *Haer.* lxxvii; см. C. Schmidt, «Die Urschrift der Pistis Sophia», *ZNW* xxiv (1925), S. 218–240, особенно стр. 221–223; Paul E. Kahle, *Bala'izah; Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, i (London, 1954), p. 259, n. 1.

²³ Афанасий, *Vita Antonii*, ii (Migne, *PG* xxvi, col. 841).

²⁴ См. у Иеронима, *De Vir. ill.* lxxxviii, «Antonius monachus... misit aegyptiace ad diversa monasteria apostolici sensus sermonisque epistolas septem, quae in graecam linguam translatae sunt».

²⁵ В коптском оригинале до нас дошли только фрагменты Устава Пахомия (изд. L. Th. Lefort в книге: Amand Boon, *Pachomiana Latina*, Louvain, 1932). Однако он был переведен на греческий, а Иероним, в свою очередь, сделал латинский перевод с греческого. О требованиях по чтению из Писания см.: Boon, *op. cit.*, pp. 49–50.

на местный язык. Однако перед тем, как речь пойдет собственно о коптских версиях, необходимо сказать несколько слов о разнообразных диалектных формах языка, бытовавших в разных областях Египта.

Коптский язык — последняя фаза развития древнеегипетского языка²⁶. Слова «копт» и «коптский» происходят от арабского Qobṭ — искаженное Qibṭ, что, в свою очередь, представляет собой краткую форму греческого Αἰγύπτιος («египтянин»), как арабские завоеватели называли христианское население страны.

Так же как в древней Ахайе, в долине Нила географические условия способствовали растущему расхождению между похожими, но все-таки разными диалектами единого материнского языка. В период распространения христианства в древнеегипетском языке насчитывалось по меньшей мере полдюжины диалектных форм, отличавшихся друг от друга в основном по фонетике, но также в какой-то мере и по словарю и синтаксису.

До 80-х годов XIX в. было известно только три коптских диалекта: саидский — в южной части страны (то есть в Верхнем Египте), бохайрский — на севере, в области Дельты (то есть в Нижнем Египте) и файюмский — на нем говорили в области оазиса Файюм²⁷. В конце века вышло на свет мно-

²⁶ Кроме грамматик, названных ниже, см. также: Georg Steindorff, «Bemerkungen über die Anfänge der koptischen Sprache und Literatur», *Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum* (Boston, 1950), 189–214.

На вопрос о том, когда коптский язык стал мертвым (или по крайней мере вышел из повсеместного употребления), даются разные ответы. Обычно говорят, что к концу XVII в. он вышел из употребления как живой язык, устный и письменный. См. J. Simon, «Wann starb das Koptische aus?» *ZDMG* xc (1936), 44* f. Однако некоторые следы его употребления сохраняются и по сей день. В. Выцикл описывает разговорный коптский язык в общине Zēniya и других коптских общинах, см. W. Vycichl, «Pi-Solsel, ein Dorf mit koptischer Überlieferung», *Mitteilungen des deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo*, vi (1936), S. 169–175; синопсис см. W. H. Worrell, *AJSL* liv (1937), pp. 1–11. См. также учебники Munīr Barsūm, в том числе самоучитель для начинающих изучать коптский, по образцу учебников «базового английского языка»; также Ernst Hammerschmidt, «Einige Beispiele zu den Wiederbelebungsversuchen des Koptischen in heutigen Ägypten», *Probleme der koptischen Literatur*, ed. by Peter Nagel (*II. Koptische Arbeitskonferenz des Instituts für Byzantinistik*, 1966 (Halle, 1968), 225–231.

²⁷ Это терминология нынешних коптологов; ранее использовалась несколько иная номенклатура. Об обеих системах см. Georg Steindorff, *Koptische Grammatik*, Neudruck der zweiten Auflage mit Nachträge (Berlin,

жество новых документов на других коптских диалектах, были идентифицированы сначала ахмимский, потом субахмимский и среднеегипетский диалекты. В свете недавних исследований можно признать, что задолго до появления христианства саидский диалект был общепринятым литературным языком по всему Египту. Независимо от того, зародился ли протосаидский в Оксиринхе²⁸, в Дельте²⁹ или Фивах³⁰, он развился в диалект, так сказать, нейтральный, определенные черты которого присутствуют во всех местных диалектах или выводятся из них. До VIII–IX вв. саидский оставался языком образованных слоев местного населения по всему Египту. Но со временем его сменил бохайрский диалект, сначала в Дельте, затем в остальном Египте. Среди сохранившихся коптских документов периода V в. и ранее число саидских рукописей более чем вдвое превышает общее число рукописей на всех остальных диалектах.

Вместо древнего иероглифического письма, которое было в ходу вплоть до III в. н. э., и производных от него иератического и демотического письма, для коптского языка использовался упрощенный алфавит. В этом алфавите 31 буква, из них 24 заимствованы из унциального греческого письма той эпохи, и еще семь букв, взятые из курсивного демотического письма, передают звуки, которых не было в разговорном греческом языке. В общем и целом коптский был нелитературным разговорным языком населения, в большинстве своем сельского, в то время как египетская «аристократия», полностью эллинизированная, пользовалась греческим языком. Коптский язык по сравнению с греческим гораздо беднее, далеко не так изящен и менее гибок³¹.

1930), S. 3–5; Walter Till, *Koptische Dialektgrammatik* (München, 1931), S. 1–2; G. Steindorff, *Lehrbuch der koptischen Grammatik* (Chicago, 1951); и особенно Paul E. Kahle, *Bala'izah; Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt* (London, 1954), pp. 193–268, 888 f., где также обсуждаются особенности каждого диалекта.

²⁸ Так, напр., William H. Worrell, *Coptic Sounds* (Ann Arbor, 1934), pp. 63–73.

²⁹ Так, напр., Kahle, *Bala'izah*, i, pp. 233–252, особенно стр. 247.

³⁰ Так, напр., Н. J. Polotsky, «Coptic», *Current Trends in Linguistics*, ed. by Thomas A. Sebeok, vi (The Hague, 1970), 560–561; переиздано в *Afroasiatic; a Survey*, ed. by Carleton T. Hodge (*Janua linguarum. Series Practica*, clxiii; The Hague, 1971), pp. 68. Этому взгляда придерживались ученые предыдущего поколения (например, Chaîne и другие).

³¹ Помимо того, что будет сказано ниже об ограниченных возможностях коптского языка при воспроизведении греческого текста, см.

Сначала коптские писцы были не вполне уверены, сколько добавочных демотических букв следует (если вообще следует) вводить. С одной стороны, во всех старокоптских текстах используется больше демотических букв, чем вошло в коптский алфавит после его стандартизации³². С другой стороны, на полях папируса Честера Битти с текстом книги Исаяи обнаружено около 50 коптских глосс на старофайюмском диалекте, написанных только греческими буквами, без всяких дополнительных букв из демотического письма³³.

II. РАННИЕ РУКОПИСИ КОПТСКИХ ПЕРЕВОДОВ

Коптские переводы Библии сохранились большей частью во фрагментах, рассеянных по собраниям всех стран ми-

стр. 155–165, можно указать перечни в следующих изданиях: [George Horner], *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, i (Oxford, 1898), xviii–xxxi; N. Peters, *Die sahidisch-koptische Übersetzung des Buches Ecclesiasticus (Biblische Studien, iii. 3; Freiburg im Br., 1898), S. 3–30; Joh. Leipoldt* в книге: H. von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt*, I. ii (Berlin, 1907), S. 1480 f; Herbert Thompson, в книге: J. H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), pp. 319–321 (саидский), pp. 359–360 (бохайрский); M.-J. Lagrange, *Critique textuelle*; ii, *La critique rationnelle* (Paris, 1935), pp. 315–317; пространное введение в книге: Rufus L. Moretz, «The Textual Affinity of the Earliest Coptic Manuscripts of the Gospel of John [Bodmer II, sub-Achmimic John, and Fayyumic John]», Diss. Duke University, 1969 (см. в *Dissertation Abstracts International, Section A, The Humanities and Social Sciences*, xxx. 6 (Dec. 1969), pp. 2608 f.); Gerd Mink в: *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, ed. by K. Aland (Berlin and New York, 1972), pp. 188–273.

³² C. W. Goodwin, «On an Egyptian Text in Greek Characters», *ZÄS* vi (1868), pp. 18–24; F. Ll. Griffith, «The Date of the Old Coptic Texts, and their Relation to Christian Coptic», *ibid.*, xxxix (1901), pp. 78–82; W. E. Crum, «An Egyptian Text in Greek Characters», *JEA* xxviii (1942), pp. 20–31; *idem*, «Coptic Documents in Greek Script», *Proceedings of the British Academy*, xxv (1939), pp. 249–271. Есть еще книга, которую я не видел: R. Haardt, «Versuch einer altkoptischen Grammatik» (в машинописном виде; Вена, 1948).

³³ Frederic G. Kenyon, *The Chester Beatty Biblical Papyri*, fasc. vi, где приводится дополнительный лист, происходящий из этого же кодекса, изданный в *Papyri greci e latini* (PSI), xii (1951), no. 1273. Помимо этих глосс на файюмском диалекте, которые, возможно, датируются III в., у нас есть и другие свидетельства, указывающие на присутствие христиан вблизи Файюма примерно в 250 г. Это свидетельства (либеллии), дававшиеся во время гонений Деция тем, кто совершал жертвоприношения языческим богам. Из сорока одного подобного свидетельства, которые изданы Книпфингом (Knipfing), два или три относятся к христианам [«The Libelli of the Decian Persecution», *HTR* xvi (1923), pp. 345–390].

ра³⁴. Некоторые из них изданы *in extenso* в монографиях и статьях; другие известны только по каталогам³⁵; третьи еще только ожидают своего открытия, до сих пор никем не замеченные в архивах и собраниях рукописей. В начале XX в. А. Вашальд³⁶ выполнил полезный труд — объединил перечни всех изданных коптских библейских текстов таким образом, что можно легко отыскать любое место в изданных рукописях. Позже Тилль³⁷ составил дополнительный список публикаций, появившихся после издания перечня Вашальда или пропущенных им. Впоследствии Кале выпустил очень полезный перечень ранних коптских рукописей (до VI в.), изданных или еще только ожидающих издания³⁸. Ниже речь пойдет о новозаветных рукописях на каждом коптском диалекте, примечательных либо по своей древности, либо по иным причинам.

³⁴ См. список у J. Simon [«Répertoire des bibliothèques publiques et privées contenant des manuscrits coptes», *Mu*, xlv (1931), pp. 137–151]. Хотя им все еще можно пользоваться, он нуждается в пересмотре и дополнении.

³⁵ Очень жаль, что каталоги нескольких важных собраний коптских рукописей до сих пор не издали. Согласно Т. Петерсену (Petersen), «Каталог коптских рукописей из собрания Национальной библиотеки в Париже, составленный Амелиньо (Amélineau) остается неизданным. Каталог большого собрания коптских рукописей библиотеки Пьерпонта Моргана в Нью-Йорке, подготовленный А. Иверна (Huvernat), можно получить в библиотеке только в отпечатанной рукописи. На 377 страницах этого каталога (не считая 17 страниц Введения и 58 страниц Приложения) приводится раздел из 58 страниц, где напечатан список библейских текстов, находящихся во владении библиотеки, ни один из которых не был издали. Исключения составляют только варианты кодекса с Посланиями Павла [MS. Morgan 570], включенного в издание саидской версии Нового Завета, подготовленное Хорнером (Hornet)» (*CBQ* xxiii, 1961, p. 247).

³⁶ A. Vaschalde, «Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible», *RB* xxix (1920), pp. 255–258; xxx (1921), pp. 237–246; xxxi (1922), pp. 81–88, 234–258 (саидские рукописи); *idem*, *Mu*, xlv (1932), pp. 117–156 (бохайрские); xlv (1933), pp. 299–306 (среднеегипетские); pp. 306–313 (ахмимские).

³⁷ Walter C. Till, «Coptic Biblical Texts Published after Vaschalde's Lists», *B/JRL* xlii (1959), pp. 220–240. Институт Исследования Нового Завета в Мюнстере составил официальный список всех известных коптских рукописей Нового Завета, включая лекционарии. Кроме этого, было положено начало собранию микрофильмов с коптскими рукописями Нового Завета.

³⁸ P. E. Kahle, *Bala'izah*, i, pp. 269–278.

1. Саидская версия

До XX в. версия Нового Завета на саидском диалекте была известна лишь по сравнительно немногим разрозненным фрагментам. Некоторые издал Войд³⁹ в 1799 г., другие Амелино⁴⁰ в 1884 г. и позднее. В начале XX в. музей Борджиа приобрел значительное число материалов, что позволило Балестри⁴¹ подготовить издание сравнительно полного текста саидского Нового Завета. Несколько лет спустя, собрав во едино хранившиеся в разных местах фрагменты текста, Хорнер⁴² сумел издать почти совершенно, до единого стиха полный Новый Завет. Как бы ни был фундаментален в свое время труд Хорнера, сегодня он нуждается в пересмотре и переиздании – не только потому, что с тех пор найдены более ранние и обширные рукописные источники, но и из-за того, что в издании Хорнера имеются определенные недочеты⁴³.

Весной 1910 г. в Хамули, в руинах монастыря Михаила Архангела близ южной границы области Файюм, археологи

³⁹ C. W. Woide, *Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci... in qua continentur fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti superioris Aegypti quae thebaica vel sahidica appellatur...* (Oxford, 1799).

⁴⁰ E. C. Amélineau «Fragments coptes du Nouveau Testament dans le dialecte thébain», *Recueil de travaux relatifs à la Philologie*, v (1884), pp. 105–139. Он также издал другие фрагменты в *ZÄS* xxiv (1886), pp. 41–56, 103–114; xxv (1887), pp. 42–57, 100–110, 125–135; xxvi (1888), pp. 96–105.

⁴¹ *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, iii, Novum Testamentum*, ed. by Giuseppe Balestri (Rome, 1904; repr. Leipzig, 1970).

⁴² [George W. Horner], *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic, with Critical Apparatus, Literal English Translation, Register of Fragments, and Estimate of the Version*, 7 vols., (Oxford, 1911–24, repr. Osnabrück, 1969). Из-за особенностей текста, использовавшегося в издании Хорнера (разные фрагменты, несопоставимые по датировкам и происхождению), следует воздерживаться от попыток определить текст как однородный.

⁴³ Призывая, что работа Хориера явилась значительным достижением для своего времени, П. Э. Кале упоминает ряд недочетов, которые он обнаружил, работая с рукописями из Бала'нза (Bala'izah). Хориер использовал для своего издания едва ли не все рукописи собрания Бала'нза, «однако он настолько неточен и неполно цитирует не только разночтения, но и сами рукописи, – говорит Кале, – что назрела необходимость полностью издать все рукописи заново. Кроме того, при работе с рукописями фрагментов Хорнер всего лишь попытался прочесть те места, которые легче разобрать; во многих случаях сохранилось на самом деле гораздо больше текста, чем он указывает. Те же самые недостатки я обнаружил в его сводном издании рукописей Британского музея» (*Bala'izah*, i. 14).

обнаружили большое собрание древних, полностью сохранившихся рукописей, почти все на саидском диалекте. Это собрание, куда входят 56 рукописей Библии, творений отцов Церкви и житий, было приобретено Библиотекой Пьерпонта Моргана, Нью-Йорк; вскоре вышло их великолепное факсимильное издание⁴⁴. Многие рукописи датируются первой половиной IX – второй половиной X вв. Среди них множество библейских текстов. Собрание содержит полные рукописи 6 книг Ветхого Завета: Левит, Числа, Второзаконие, 1 и 2 Царств и книгу Исаяи. Новый Завет представлен тремя полными Евангелиями: от Матфея, Марка и Иоанна (Евангелие от Луки, к сожалению, сохранилось не полностью, отсутствуют части 4:33 – 9:30, 9:62 – 13:18), четырнадцатью Посланиями Павла, 1 и 2 Петра, 1, 2 и 3 Иоанна. Другие знаменитые собрания, где есть рукописи Библии на саидском диалекте, – собрание Честера Битти в Дублине и Мартина Бодмера в Колоньи–Женеве.

В числе самых больших и важных саидских рукописей Нового Завета нельзя не упомянуть следующие.

Ранние саидские рукописи

(1) Кодекс Кросби (*Crosby codex*) в Миссисипском университете, папирусный кодекс из одной тетрадки, 52 листа или 104 последовательно расположенных страниц; содержит разнородные документы на саидском диалекте, в том числе полный текст 1-го Послания Петра⁴⁵. Согласно Уильяму Х. Виллису, готовившему критическое издание саидской версии 1 Петра⁴⁶, рукопись датируется временем не позднее рубежа III и IV в.

⁴⁴ Henri Hyvernat, *Bybliothecae Pierpont Morgan codices coptici*, photographice expressi..., 56 vols. in 63 (Rome, 1922). Содержание томов см.: Hyvernat, *A Check List of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library* (New York, 1919). Названия нескольких томов перечислены в книге: Winifred Kammerer, *A Coptic Bibliography* (Ann Arbor, 1950), pp. 33–34, item. no. 726. Единственный текст на бохайрском диалекте в этой серии – Евангелие от Иоанна (в томе vii).

⁴⁵ Описание кодекса, в который, кроме 1 Петра, входят часть 2-й книги Маккавеев, книга Ионы и гомилии Мелитона на Пасху, см.: William H. Willis, «The New Collections of Papyri at the University of Mississippi», *Proceedings of the IX International Congress of Papyrology* (Oslo, 1961), pp. 382–389.

⁴⁶ Список других рукописей саидской версии 1 Петра см.: William H. Willis, «An Unrecognized Fragment of First Peter in Coptic», *Classical, Mediaeval*

(2) Рукопись Британского музея (MS. Or. 7594) содержит необычное сочетание книг: Второзаконие, книгу Ионы и Деяния. *Editio princeps*, которое подготовил Э. А. У. Бадж⁴⁷, в смысле тщательности оставляло желать лучшего, и на следующий год Томпсон⁴⁸, сличив издание Баджа с рукописью, выпустил малым тиражом брошюру – около 40 страниц исправлений и примечаний. Рукопись можно датировать точнее и увереннее, чем большинство ранних текстов. Она заключена в переплет – обтянутый кожей картон, сделанный из фрагментов греческих папирусов. Эти фрагменты, большей частью из документов, палеографически и по особенностям текста датируются концом III или началом IV в. Кроме того, в книге Деяний апостолов колофон написан греческим курсивом, который Ф. Кенъон с уверенностью относит не позднее чем к середине IV в. Все сказанное, как утверждают Бадж и Томпсон, с очевидностью свидетельствует, что рукопись переписана в 300–320 гг.

(3) Рукопись Мичиганского университета (Michigan MS. Inv. 3992) – кодекс из одной тетрадки, листы папируса довольно маленького формата, высота страниц 14–15 см, ширина – 9–10 см. Фрагменты 42 листов идентифицированы, но значительное число фрагментов еще остаются неопознанными. Насколько можно судить на сегодняшний день, в полном виде кодекс, очевидно, содержал Евангелие от Иоанна, некий неизвестный текст, 1 Послание к Коринфянам, Послание к Титу, Псалтирь (именно в этом порядке) и книгу Исайи⁴⁹. По мнению издателя, Э. М. Хассельман, «он написан, возможно, еще в III в. и наверняка не позже IV в.»⁵⁰; Кале датирует рукопись IV в.⁵¹

(4) Берлинская рукопись (Berlin MS. Or. 408) и рукопись Британского музея (British Museum Or. 3518) – части одного

and Renaissance Studies in Honor of Berthold Louis Ullman, ed. by Charles Henderson, Jr., i (*Storia e letteratura*, xciii; Rome, 1964), pp. 265–271.

⁴⁷ E. A. Wallis Budge, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt* (London, 1912).

⁴⁸ Herbert Thompson, *The New Biblical Papyrus; a Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah, and Acts of the Apostles... Notes and a Collation* (printed for Private Circulation, 1913).

⁴⁹ Elinor M. Husselman в сборнике: *Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, ed. by William H. Worrell (Ann Arbor and London, 1942), p. 6.

⁵⁰ Husselman, op. cit., p. 5.

⁵¹ Kahle, *Bala'izah*, i. 270.

и того же кодекса IV в., где представлены книга Откровения, 1 послание Иоанна и Послание к Филимону (в названном порядке). Текст Апокалипсиса издал Гуссен⁵² в 1895 г. и переиздал Делапор⁵³ в 1906 г. Позже был издан текст 1 Иоанна и Послания к Филимону из этой рукописи⁵⁴.

(5) Фрагменты пяти пергаменных страниц из собрания, найденного в Дейр-эль-Балайзе (рукопись Кале, по. 22); С. Х. Робертс относит их не позднее чем к III или IV в., Кале датирует второй половиной IV в. Фрагменты содержат: Еф 2:2 и 13; 1 Петра 2:15 – 3:1, 3, 4; 1 Ин 2:4 – 15; и Иак 1:14, 15, 17, 18; 4:3, 5, 6.

(6) Другой пергаменный фрагмент из того же собрания (Kahle, по. 25) представляется написанным тем же писцом, что и фрагменты, описанные выше, в пункте 5. Это лист из греческо-коптского лекционария (Hogner, ζ'; Gregory-Dobschütz, /1604); в нем сохранились фрагменты Мф 5:17–19 на коптском и Мф 7:28, 8:3, 4, 7–9 на греческом (в греческом тексте обнаруживаются несколько примечательных чтений).

(7) Проведя большую работу, Ф. Хинтце и Х.-М. Шенке прочитали и издали около 70 более или менее фрагментарных страниц, входивших в папирусный кодекс книги Деяний Апостолов – Берлинский папирус (Berlin P. 15926). Текст рукописи, которую издатели относят к IV в., содержит значительное число «западных» чтений, а также несколько совсем особых чтений: из них два отмечены также в кодексе Деяний на среднеегипетском диалекте, известном как рукопись Glazier (см. ниже, стр. 128 и 129)⁵⁵.

(8) Два папирусных фрагмента в частном собрании Ж. Гарридо в Каире, где сохранился текст Мф 14:20–22; 25:7, 30–31, 36 и 16:8, 12, 15–16, 20. Владелец датировал их IV веком⁵⁶.

⁵² Henri Goussen, *Studia theologica*, fasc. i (Leipzig, 1895).

⁵³ L. J. Delaport, *Fragments sahidiques du Nouveau Testament: Apocalypse* (Paris, 1906).

⁵⁴ *RB*, n.s. ii (1905), pp. 377-397. Согласно Кале (Kahle) (*Bala'izah*, i. 13), текст 1 Послания Иоанна в этой рукописи представляет собой перевод, который не зависит от обычной саидской версии.

⁵⁵ F. Hintze, H.-M. Schenke, *Die Berliner Handschrift der sahidischen Apostelgeschichte* (P. 15926) (*TU* cix; Berlin, 1970), S. 21–31.

⁵⁶ Jules Garrido, «Un nouveau papyrus de l'Évangile de saint Matthieu en copte sahidique», *Cahiers coptes*, xv (Cairo, 1957), pp. 5–18; «Hallazgo de un papiro del Nuevo Testamento en copto sahidico», *EB*, seg. ép., xvii (1958), pp. 107–108.

(9) Рукопись V из собрания Райнера в Вене⁵⁷ – пергаменный кодекс книги Деяний на саидском диалекте, датируется примерно 400 г. Начало и конец книги отсутствуют, на фрагментарных листах сохранились только части из середины текста, от 2:35 до 26:24.

(10) Пергаменный кодекс IV или V в., в собрании Бодмера под номером XIX, содержит текст Мф 14:28 – 28:20 и Рим 1:2 – 2:3, издан Кассером в 1962 г.⁵⁸ Издатель различает здесь руку четырех писцов: один переписывал Евангелие от Матфея, другой – Послание к Римлянам, еще двое вносили позднейшую правку.

(11) Лист папируса из собрания, найденного в Дейр-эль-Балайзе (Kahle, no. 21), датируется концом IV в. или началом V в. и содержит текст 1 Тим 4:12 – 5:2, 4, 10, 11, 13–18 и Тит 1:9 – 2:14. Страницы носят номера $\overline{\omega\lambda\epsilon}$ и $\overline{\omega\lambda\zeta}$, т. е. 836 и 837. Это очень примечательно: можно предположить, что первоначально в рукопись входил весь Новый Завет. Кале объявил: «Я не знаю другой коптской рукописи старше IX в., столь же пространной»⁵⁹.

(12) Кафедра папирологии богословского факультета в Сан-Кугат-дель-Валес (Барселона) приобрела пергаменный кодекс, содержащий саидскую версию Евангелий от Луки и от Марка⁶⁰. Эти два Евангелия, вероятно, переписывали два писца, работавшие вместе в одной скриптории в первой половине V в. Текст Евангелия от Марка заканчивается стихом 16:8; деление на разделы здесь заметно отличается от ранее известных делений текста в коптских переводах.

(13 и 14) Эти две рукописи, предположительно самые ранние копии полного текста книги Деяний Апостолов и корпуса Посланий Павла, приобретены Честером Битти в 1924–1925 гг. Тщательно написанные рукописи переписаны в крупном монастыре аввы Иеремии в Саккаре и датируются примерно 600 г. Одна из них, обозначенная как кодекс А,

⁵⁷ Carl Wessely, *Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum* (SbWien clxxii, 2; Wien, 1913).

⁵⁸ Rodolphe Kasser, *Papyrus Bodmer XIX, Évangile de Matthieu XIV, 28–XXVIII, 20, Épître aux Romains I. 1–II. 3 en sahidique* (Cologny–Geneva, 1962). У каждой книги кодекса своя пагинация.

⁵⁹ Kahle, *Baia'izah*, i, p. 382.

⁶⁰ Hans Quecke, *Das Markusevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 182 mit den Varianten der Handschrift M 569* (Barcelona, 1972). Текст Луки, в рукописи расположенный перед текстом Марка, еще не издан.

содержит 14 посланий Павла, причем Послание к Евреям расположено между 2 Коринфянам и Посланием к Галатам (этот порядок отмечен во всех саидских рукописях Посланий – по крайней мере, во всех, где порядок вообще возможно проследить). Кодекс В содержит Деяния Апостолов, за которыми следует Евангелие от Иоанна. Нумерация страниц в каждой книге отдельная. Поскольку текст Деяний и Посланий Павла в издании Хорнера разнороден и не совсем полон, тем более ценно иметь полный, однородный текст этих книг Нового Завета⁶¹, датируемый той эпохой, когда национальная монофизитская церковь была в полном расцвете.

2. Ахмимская версия

Ахмимская разновидность коптского языка, по мнению Кале⁶², происходит из Фив, а затем распространилась на севере – в Ахмиме, древнем Панополе – и засвидетельствована в значительном числе текстов⁶³, в более или менее однородной диалектной форме⁶⁴. Согласно Кале, «уже самая ранняя рукопись на этом диалекте – ахмимская версия книги Притчей – обнаруживает довольно высокую степень стандартизации, достигнутую, должно быть, в конце III в.»⁶⁵

Из Нового Завета на ахмимском диалекте сохранилось очень немного текстов, как по числу, так и по объему.

Ранние ахмимские рукописи

(1) Рукопись в Осло, P. Osl. inv. 1661 – кодекс маленького размера, 6,6×5,6 см, датируется началом IV в.⁶⁶ Сохранились

⁶¹ Рукопись А и текст Деяний из рукописи Б издал сэр Герберт Томпсон: Sir Herbert Thompson, *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect* (Cambridge, 1932).

⁶² Мнение Кале оспаривал Х. Я. Полоцки (H. J. Polotsky, в книге: «Coptic», *Current Trends in Linguistics*, ed. by Thomas A. Sebeok, vi (The Hague, 1970), p. 560; переиздано в: *Afroasiatic; a Survey*, ed. by Carleton T. Hodge (*Janua linguarum. Series Practica*, clxiii, The Hague, 1971, p. 68).

⁶³ Резюме, в котором говорится об ахмимских текстах, см.: Jean Simon, «Note sur le dossier des textes akhmimiques», *Mémorial Lagrange*, ed. by L.-H. Vincent (Paris, 1940), pp. 197–201.

⁶⁴ Диалект изучал Ф. Рёш: Friedrich Rösch, *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart* (Diss., Strassburg, 1909), и В. Тилль: Walter Till, *Achmimisch-koptische Grammatik, mit Chrestomathie und Wörterbuch* (Leipzig, 1928).

⁶⁵ Kahle, *Bala'izah*, i, p. 197.

⁶⁶ Leiv Amundsen, «Christian Papyri from the Oslo Collection», *SO* xxiv (1945), pp. 121–140.

фрагменты 13 страниц, которые ранее составляли одну тетрадку. За греческим текстом Мф 11:25–30 следует то же самое на коптском, но из-за лакуны коптский текст обрывается на стихе 29. Дальнейшие страницы содержат греческий текст книги Даниила, 3:51–53, 55.

(2) Лист папируса IV в. из Файюма, хранится в Вене⁶⁷, содержит текст Иак 5:17–18, 20.

(3) Три фрагментарных листа, на одном из которых представлена пагинация 177–178, указывающая на то, что эти листы – часть кодекса значительной величины. Сохранились части Евангелия от Луки: 12:27–34, 37–44, 49–53, 58; 13:1–3; 17:27–37; 18:1–11. Лефор, опубликовавший фрагменты⁶⁸, относит их к IV или V в.; Кале предпочитает датировать IV веком⁶⁹. Исходя из того, что все фрагменты изначально составляли одну тетрадку кодекса, издателю удалось вычислить, что кодекс включал Евангелия от Матфея, от Луки и от Иоанна, но не Евангелие от Марка. Отсутствие текста Марка в коптском кодексе Евангелий IV в. согласуется с тем, что ни в житии Пахомия, ни в житии св. Шенуты нет ни одной достоверной цитаты из этого Евангелия. В числе интересных и необычных чтений в этих фрагментах (многие из них – гармонизация Евангелия от Матфея) есть любопытное выражение $\bar{\text{q}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{u}}\bar{\text{z}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{u}}\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{u}}$ (от $\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{u}}\bar{\text{w}}$, «лоно») в Лк 12:37, здесь соответствующее греческому $\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\lambda\iota\nu\epsilon\acute{\iota}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\omicron\varsigma$ и саидскому $\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}\bar{\text{t}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{u}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{x}}\bar{\text{o}}\bar{\text{u}}$.

(4) Рукопись из Мичиганского университета (Michigan MS. Inv. 3535^a) – два небольших смежных фрагмента одного папирусного листа, содержат Гал 5:11–14 на лицевой стороне и 5:22 – 6:1 (?) на оборотной. Кале условно датирует фрагменты IV или V в.⁷⁰

3. Субахмимская версия

Субахмимский диалект занимает промежуточное положение между ахмимским и среднеегипетским. Согласно Кале,

⁶⁷ Walter Till, «Ein achmimisches Jakobusbrieffragment», *Mu*, li (1938), 69.

⁶⁸ L. Th. Lefort, «Fragments de S. Luc en akhmîmique», *Mu*, lxii (1949), pp. 199–205; ego же, «Fragments bibliques en dialecte akhmîmique», *ibid.* lxvi (1953), pp. 1–30.

⁶⁹ Kahle, *Bala'izah*, i, p. 273.

⁷⁰ *Ibid.*

«в отличие от ахмимского диалекта, субахмимский неоднороден; [в нем] две основных группы, а недавние находки гностических текстов в Дейр-Хенобоскионе, очевидно, составляют еще и третью группу... Но даже внутри этих основных групп можно обнаружить диалектные варианты...»⁷¹. Важнейшие тексты⁷² первой группы – копия Евангелия от Иоанна, *Acta Pauli* (изданные К. Шмидтом в 1904 г.) и фрагменты гностического трактата (офитов) в Британском музее: British Museum MS. Og. 4920(I), по списку Крама (Crum) № 522. Ко второй группе относятся манихейские тексты, изданные Оллберри (Allberry) и Полоцки (Polotsky), и тексты из Хенобоскиона (Наг-Хаммади), которые начинают публиковаться сейчас.

Одна из самых древних рукописей, написанных на субахмимском диалекте, – почти полный экземпляр Евангелия от Иоанна (обозначается сиглом Q), ныне в библиотеке Британского и Зарубежного Библейского общества⁷³. При раскопках в Кау-эль-Кебир найден папирусный кодекс, разорванный и сшитый нитками, в разбитом глиняном кувшине, закопанном на глубине ок. 18 дюймов на кладбище близ деревни Хамами. Кодекс состоял из 100 пронумерованных страниц; сохранились только 43 листа фрагментов. Текст начинается с Ин 2:12 (страница под номером 7) и заканчивается Ин 20:20 (страница 96). Из этого ясно, что в начале и конце кодекса отсутствуют шесть пронумерованных страниц, т. е. три листа текста.

Изначальные размеры каждого листа – около 25 см в высоту и около 12,5 см в ширину⁷⁴. Почерк обнаруживает до-

⁷¹ Kahle, *Bala'izah*, i, pp. 206–207. Исследование грамматических особенностей диалекта см.: Marius Chaîne, *Les Dialectes coptes assiouitiques A²; Les Caractéristiques de leur phonétique, de leur morphologie, de leur syntaxe* (Paris, 1934). Однако эта книга вышла, когда о манихейских текстах только что узнали и лишь немногие из них были опубликованы.

⁷² Перечень сохранившихся текстов, больших и малых, на субахмимском диалекте см.: Jean Simon, «Note sur le dossier des textes sub-akhmimiques», *Mu*, lix (1946), pp. 497–509.

⁷³ *The Gospel of St. John according to the Earliest Coptic Manuscript*, edited with a translation by Sir Herbert Thompson (London, 1924).

⁷⁴ По предположению Ф. Петри (Petrie), «размеры кодекса указывают, что он скорее использовался при службах в церкви, нежели принадлежал частному лицу. На это указывает также то, что когда кодекс износился и стал непригоден для регулярного чтения, его захоронили на кладбище» (*ibid.*, p. x).

вольно близкое сходство с почерком Ватиканского кодекса — различия обусловлены тем, что один написан на папирусе, а другой на тонком пергамене. По мнению сэра Фредерика Кеньона, изучавшего рукопись по фотокопиям, она переписана в третьей четверти IV в.

Рукопись примечательна не только древностью, но и тем, что диалект этой версии более или менее указывает на место создания кодекса. В самом деле, это один из немногих ранних списков Евангелия, о происхождении которого можно говорить с уверенностью⁷⁵.

4. Версия на среднеегипетском диалекте

На среднеегипетском диалекте известно очень немного документов⁷⁶. Самый ранний — очевидно, греко-коптский глоссарий на книги Осии и Амоса, датирующийся концом III в., ныне в Британском музее⁷⁷. Помимо небольших фрагментов книги Бытия, Иова и Послания к Римлянам, которые были известны ранее, в мае 1961 г. Ханс П. Краус, известный торговец редкими книгами из Нью-Йорка, приобрел две пергаменные рукописи на этом диалекте. Одна из них (238 листов, размеры 12,5 на 10,5 см) представляет собой полный текст Евангелия от Матфея. Недавно ее приобрел Уильям Х. Шейде из Принстона, Нью-Джерси. Другая состоит из 107 листов точно того же формата, что и кодекс Еванге-

⁷⁵ Вашингтонский кодекс (Codex Washingtonianus, W) — единственная греческая евангельская рукопись ранней даты (V в.), происхождение которой нам известно. Хотя неизвестно, где именно в Египте она найдена, в ней есть указания, что она происходит из какого-то монастыря недалеко от Пирамид.

⁷⁶ Кале перечисляет около двенадцати текстов, половиною под заголовком «Чистый среднеегипетский диалект», а другую половиною — «Среднеегипетский диалект с влиянием файюмского». Но в «Дополнении» к книге он упоминает, что у него задиим числом возникли сомнения в правомерности выделения второй группы и теперь он предпочитает объединить эти тексты под названием файюмских (*Bala'izah*, i, pp. 220–227, и ii, pp. 888 f.). Позже некоторые ученые предпочли идентифицировать этот диалект как оксирийский; см. Jozef Vergote, *Grammaire copte*, I a (Louvain, 1973), p. 4; Tito Orlandi (см. ниже, стр. 130, прим. 84).

⁷⁷ H. I. Bell and H. Thompson, «A Greek-Coptic Glossary to Hosea and Amos», *JEA* xi (1925), pp. 241–246. Белл и Томпсон предполагали, что глоссарий датируется временем, когда еще не было официальной версии Малых Пророков.

лия от Матфея; содержит Деян 1:1 – 15:3. Этот кодекс приобрел покойный У. Глазье (Glazier), и теперь он хранится в Pierpont Morgan Library в Нью-Йорке. Эти рукописи датируют по-разному: концом IV в. (Husselman, Till), самым концом IV в. – началом V в. (Roberts), V в. (Skeat), V или VI в. (Haenchen, Weigandt).

Обе рукописи написаны на хорошем, но не первоклассном пергамене. Судя по тому, что в пергамене обеих рукописей имеются дыры (писцы старались избегать их по мере переписки), и по небольшому формату, они скорее всего переписаны не для литургического, а для частного пользования⁷⁸. В то же время, по мнению покойного Т. К. Петерсена, «внешний вид рукописей говорит о том, что они сделаны профессиональными писцами, у которых был опыт создания роскошных копий литературных текстов для продажи»⁷⁹.

Рукопись Шейде⁸⁰ в оригинальном переплете из деревянных дощечек – один из самых древних полных экземпляров Евангелия от Матфея (только В и Ж, кодексы IV в., и W, написанный тогда же, когда и эта коптская рукопись, содержат полный текст Матфея: в кодексах А и С сохранились лишь небольшие отрывки из него; ни в одном из греческих папирусных фрагментов не сохранилось больше, чем несколько стихов). Эта коптская версия, видимо, сделана непосредственно с греческого оригинала и не зависит ни от одной известной ныне коптской версии.

Текст Евангелия разделен на 170 разделов, что соответствует числу разделов Ватиканского кодекса; но само разделение обоих кодексов не совпадает. Текстологически коптская рукопись обнаруживает точки соприкосновения с В и Ж: например, стихи Мф 6:13, 10:12, 16:2 и далее, 18:11 и 23:14, представлены в кратких вариантах. Однако наряду с этим есть и расхождения: в коптский текст включено несколько при-

⁷⁸ Напр., Ernst Haenchen, Peter Weigandt, «The Original Text of Acts?», *NTS* xiv (1968), p. 479. Авторы ошибочно определяют рукопись как *cop*^{G68}; на самом деле это рукопись *cop*^{G67} из собрания Glazier. См. John Plummer, *The Glazier Collection of Illuminated Manuscripts* (New York, 1968), pp. 7 f.

⁷⁹ Theodore C. Petersen, «An Early Coptic Manuscript of Acts: An Unrevised Version of the Ancient So-Called Western Text», *CBQ* xxvi (1964), p. 226, n. 4.

⁸⁰ Более полное описание кодекса Шейде см. в статье автора этих строк, сборник *Festschrift in honour of G. D. Kilpatrick, Studies in New Testament Language and Text*, ed., by J. K. Elliott (Leiden, 1976), pp. 301–312.

мечательных «западных» чтений, напр., в 6:33, 11:19, 12:47, 17:21, 20:16 и 25:41.

После Евангелия от Матфея следует написанное другой рукой Великое славословие (*Gloria in excelsis Deo*) по-гречески, а далее — перевод его на среднеегипетский диалект. До сих пор самый древний греческий текст Великого славословия был засвидетельствован в томе Нового Завета Александрийского кодекса (лист 569), ок. 400 г. Древнейшей рукописью, содержащей коптскую версию Славословия, считался лист саидской версии X в., ныне в Берлинской библиотеке (Р. 8099).

Любопытная особенность текста Деяний в кодексе Глазье — в том, что он не имеет заглавия и обрывается на стихе 15:3 (лист 155 лиц.), а оборотная сторона этого листа оставлена незаписанной. Далее следует дополнительный лист, на лицевой стороне нарисована миниатюра, как раз напротив пустой оборотной стороны предыдущего листа, что создает впечатление монументального диптиха. Основной акцент композиции падает на *crux ansata* («крест с рукоятью»), называемый также «анх» или петлеобразный крест, — распространенный мотив в коптских тканях и каменной скульптуре. Крест плетеный, по бокам его расположены два павлина. Художник пользовался простыми желтыми, красными и коричневыми красками, выдержав рисунок в теплой палитре земляных тонов⁸¹.

Текст рукописи Глазье — видный образец так называемого «западного» типа текста. Насколько полно можно судить по этой рукописи об изначальном тексте Деяний, зависит от того, как оценивать характер «западного» текста: Эпп⁸² утверждает, что в рукописи сохранился ряд первоначальных чтений, но Хенхен и Вайгандт⁸³ говорят, что «изначальным» текстом рукописи была пересмотренная

⁸¹ См., напр., Harry Bober, «On the Illumination of the Glazier Codex; A contribution to Early Coptic Art and its Relation to Hiberno-Saxon Interlace», *Homage to a Bookman; Essays on Manuscripts, Books and Printing Written for Hans P. Kraus...*, ed. by Hellmut Lehmann-Haupt (Berlin, [1967]), pp. 31–49, с цветной репродукцией миниатюры.

⁸² Eldon J. Epp, «Coptic Manuscript G67 and the Role of Codex Bezae as a Western Witness in Acts», *JBL* lxxxv (1966), pp. 197–212; *The Theological Tendency of Codex Bezae Cantabrigiensis in Acts* (Cambridge, Mass., 1966), pp. ix, 10 f., 29 f., etc.

⁸³ Haenchen and Weigandt, op. cit., pp. 480 f.

коптская форма текста «западного» типа, созданная между 350 и 450 гг.

Отрывки из 10 Посланий Павла на среднеегипетском диалекте сохранились в папирусном кодексе, ныне в Институте папирологии Миланского университета (Pap. Mil. Cor. I)⁸⁴. Рукопись, которую Т. Орланди датирует первой половиной V в., состоит из 150 листов. Сохранившиеся фрагменты содержат отрывки из следующих посланий (в названном порядке): Римлянам, 1 и 2 Коринфянам, Евреям, Галатам, Филиппийцам, Ефесянам, 1 и 2 Фессалоникийцам, Колоссянам. Согласно текстологическому анализу, проведенному Орланди, чаще всего версия совпадает с саидским текстом, но иногда встречаются единичные и субъективные чтения, из них некоторые имеют соответствия в малых греческих рукописях.

5. Файюмская версия

В отличие от саидской и бохайрской версий коптского Нового Завета, дошедших в полном объеме, файюмская представлена лишь частично, в сравнительно немногочисленных опубликованных документах, рассеянных в журналах и монографиях. Кале намеревался издать подробное исследование файюмской версии и незадолго до своей смерти изучил все известные фрагменты, изданные и неизданные. Согласно составленному им краткому конспекту⁸⁵, существует 22 рукописи Евангелий, написанные между VI и IX вв.; две рукописи Деяний Апостолов, одна IV/V в. (см. № 2 в списке ниже), другая поздняя; 14 рукописей Посланий Павла, написанных между IV/V и IX вв.; три рукописи Соборных Посланий, V–VII вв.

Ранние файюмские рукописи

(1) Мичиганская рукопись (Michigan Inv. 3521) – папирусный кодекс из одной тетрадки; сохранились фрагменты

⁸⁴ Tito Orlandi, *Lettere di san Paolo in copto-ossirinchita (Papiri della Università degli Studi di Milano, v; Milano, 1974)*.

⁸⁵ Kahle, *Bala'izah*, i, pp. 282–285. Более раннюю сводку файюмских текстов с важными библиографическими примечаниями см.: Jean Simon, «Note sur le dossier des textes fayoumiques», *ZNW* xxxvii (1939), pp. 205–211.

29 страниц с отрывками текста Ин 6:11 – 15:10⁸⁶. Хотя Кале определил диалект текста как среднеегипетский с влиянием фэйюмского⁸⁷, Хассельман, издатель рукописи, утверждает: «Поскольку диалект этого кодекса ближе к позднему стандартизированному литературному фэйюмскому диалекту, чем к саидскому или бохайрскому, я предпочла бы называть его просто фэйюмским, не пытаясь дать более детальную классификацию»⁸⁸. Письмо палеографически близко к письму рукописи Ог. 7594 из Британского музея (см. выше, № 2 в перечне саидских рукописей), и потому издатель датирует его началом IV в.⁸⁹

(2) Рукопись из Британского музея, British Museum MS. Or. 6948 (3–4) – два листа, написанные мелким унциальным письмом конца IV или начала V в., содержат текст Деян 7:14–28 и 9:28–39. Текст на лицевой стороне хорошо сохранился и не представляет особой трудности, но прочитать текст на оборотной стороне крайне сложно. Поскольку в двух первых изданиях транскрипция этой стороны рукописи существенно расходится⁹⁰, Кале сличил рукопись заново и при этом обнаружил в ней множество соответствий с бохайрской версией⁹¹.

(3) Несколько листов пергамена в Российской национальной библиотеке (прежде – имени М. Е. Салтыкова-Щедрина) в С.-Петербурге (Copt. MS. 53, новая серия) содержат текст Мк 14:35 – 16:20, с некоторыми лакунами. Впервые издал эти листы О. фон Лемм⁹², причем он не смог прочитать оборотную сторону фрагментов II и III. При попытке расположить

⁸⁶ *The Gospel of John in Fayumic Coptic* (P. Mich. Inv. 3521), ed. by Elinor M. Husselman (Ann Arbor, 1962).

⁸⁷ Kahle, *Bala'izah*, i, 274; см. также ii, 888 f., где Кале указывает, что лучше, может быть, классифицировать диалект данной рукописи просто как фэйюмский.

⁸⁸ Husselman, *op. cit.*, p. 11.

⁸⁹ Кале датирует кодекс IV или V в. (*Bala'izah*, i, p. 274).

⁹⁰ Издал Sir Stephen Gaselee в 1910 г. *JTS* xi (1909–1910), pp. 514–517; несколько лет спустя ее издали L. Th. Lefort и H. Coppieters в *Mu*, n.s. xv (1914), pp. 49–60.

⁹¹ Kahle, *Bala'izah*, i, pp. 286–290.

⁹² Oscar von Lemm, «Mittelägyptische Bibelfragmente», *Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans* (Leiden, 1885), pp. 95–102. См. также W. Till, «Fajjumische Bruchstücke des Neuen Testamentes», *Mu*, li (1938), pp. 232–235.

фрагменты в правильном порядке Кале обнаружил, что в рукописи представлены обе версии концовки Евангелия от Марка — и краткая, и пространная⁹³. Текст фрагментов недавно переиздала А. И. Еланская⁹⁴, она вносит несколько поправок в транскрипцию фон Лемма.

6. Бохайрская версия

Из всех коптских диалектов только бохайрский до сего дня сохранился как литургический язык Коптской церкви⁹⁵. В XI в. престол патриарха перемещен из Александрии, где бохайрский диалект был широко распространен, в Каир, где говорили главным образом на саидском. Там бохайрский диалект со временем заменил саидский, а официальный язык Египта, арабский, вытеснил остальные коптские диалекты.

Две самых основных особенности, отличающие бохайрский от остальных коптских диалектов, — буква *ḥ* и использование союза *ouoʒ* вместо *aw*. Есть несколько черт, в которых он совпадает со всеми или с большинством субдиалектов и расходится с саидским, — прежде всего это употребление *ḥ*- с греческими глаголами.

Учитывая сказанное, неудивительно, что из коптских версий Нового Завета бохайрская известна дольше всех остальных и изучена гораздо полнее. Уже в XVII в. Томас Маршал, ректор оксфордского Линкольн-колледжа, сделал сравнение текстов этой версии для критического аппарата в издании греческого Нового Завета, которое выпустил епископ Джон Фелл (Оксфорд, 1675 г.). *Editio princeps* полного текста бохайрского Нового Завета издал в Оксфорде в 1716 г. Дэвид Уилкинс, уроженец Пруссии, для которого Оксфорд стал второй родиной. К сожалению, его знание коптского языка оставляло желать лучшего, поэтому на его латинский перевод не всегда можно положиться. И в подаче текста из-

⁹³ P. E. Kahle, «The End of St. Mark's Gospel. The Witness of the Coptic Versions», *JTS* n.s. ii (1951), pp. 49–57.

⁹⁴ *ПС* xx (83) (Ленинград, 1969), стр. 96–117; см. также G. M. Browne, *BASP* xiii (1976), pp. 41–43.

⁹⁵ См. J. D. Prince, «The Modern Pronunciation of Coptic in the Mass», *JAOS* xxiii (1902), pp. 289–306; G. P. Sobhy, «The Pronunciation of Coptic in the Church of Egypt», *JEgypt* ii (1915), pp. 15–19; его же, «The Traditional Pronunciation of Coptic in the Church of Egypt», *Bulletin de la Société d'archéologie copte*, vi (1940), pp. 109–117; и особенно William H. Worrell, *Coptic Sounds* (Ann Arbor, 1934).

датель основывается не на самых удовлетворительных и надежных критериях: прихотливо следует то за одним, то за другим источником, при этом не сообщая, какую рукопись положил в основу издания того или иного места.

Сегодня в качестве стандартного издания принят труд Джорджа У. Хорнера⁹⁶, где использованы 46 рукописей Евангелий, 24 рукописи Посланий и Деяний Апостолов и 11 – Апокалипсиса. В критическом аппарате Хорнер приводит все важные разночтения рукописей, а печатный текст каждой части Нового Завета основан на самой древней из имеющихся рукописей. Во введении, где излагаются основы коптской грамматики, издатель дает ценное палеографическое описание исследованных им рукописей. Эти описания на самом деле выходят далеко за рамки чистой палеографии. Например, Хорнер приводит молитвы, которые писцы прилагали к рукописи как колофон – одни на бохайрском диалекте, другие по-арабски⁹⁷.

В 1934 г. Коптское Православное общество в Каире «Абнаа эль-Каниза» выпустило красивое однотомное издание бохайрского Нового Завета. Текст приводится по изданию Генри Таттама (H. Tattam; 2 vols., London, 1847–1852); но текст Таттама, изданный S. P. C. K. для литургических нужд, здесь пересмотрен, ошибки и упущения в нем исправлены. Для этого использовалось издание Хорнера, а также две рукописи из Старого Каира, одна 1331 г., другая 1250 г.⁹⁸ В свете происхождения этого издания особенно ценно, что оно

⁹⁶ George W. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic, with Introduction, critical Apparatus, and literal English Translation*, 4 vols. (London, 1898–1905); переиздано: (Osna-brück, 1960).

⁹⁷ Очень ценные сведения, имеющие значение вообще для истории культуры, сохранились в колофонах и других примечаниях, добавленных писцами. См. об этом Henri Hyvernat, «Les notes de copistes dans les manuscrits orientaux comme instrument de recherche et de critique historique», *Miscellanea di storia ecclesiastica e studii ausiliarii*, i, no. 3 (1902–1903); pp. 93–95. О колофонах коптских рукописей см. Arnold van Lantschoot, *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte*; Tome i, *Les Colophons coptes des manuscrits sahidiques* (Louvain, 1929). Том ii (*Les Colophons monolingues des manuscrits bohairiques*), кажется, так и не был издан. О колофонах армянских рукописей см. ниже, стр. 183.

⁹⁸ Видимо, это рукописи, соответственно, №№ 675 и 151 в каталоге Г. Графа (Georg Graf, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. Vatican City, 1934). Вторая из них – предшественница рукописи A₁ в издании Хорнера (см. т. iii, стр. x–xiii).

предназначено не для тех, кто желает пользоваться бохайрской версией при исследованиях текста, но для коптов или для тех изучающих язык, кому нужен просто правильный текст Нового Завета на бохайрском диалекте⁹⁹.

Порядок апостольских писаний в бохайрских рукописях обычно следующий: послания Павла, Соборные послания, Деяния Апостолов. Книга Откровения представлена в сравнительно немногих рукописях. Она редко оказывается в одной рукописи с другими книгами Нового Завета; но и в таких случаях эта книга выделяется из остального текста особыми отметками – предположительно, они показывают, что писец не был уверен в ее каноническом статусе.

Ранние бохайрские рукописи

(1) До XIX в. древнейшие бохайрские рукописи Библии (и вообще древнейшие бохайрские рукописи), известные исследователям, датировались не ранее IX в.¹⁰⁰ В 1922 г. Мичиганский университет приобрел интереснейшую тетрадь со школьными упражнениями на бохайрском диалекте¹⁰¹, которую сведущие палеографы датируют началом IV в. (Bell, Youtie, Roberts и, со временем, Kahle). Тетрадь, ныне под инвентарным номером 962, одинарная, из 8 листов, четыре из которых перевязаны ниткой. Продавец рукописи сообщил, что место ее нахождения – Харит, на месте древней Теадельфии в Файюмском оазисе. Тетрадь содержит: слоговую азбуку (комбинации каждой греческой согласной со всеми семью греческими гласными по порядку, с присоединением греческой или коптской согласной), список библейских имен и бохайрский текст Рим 1:1–8, 13–15, и Иова 1:1. Издатель папируса Э. Хассельман предположила, что эти два отрывка – скорее изложение по памяти, чем диктант или упраж-

⁹⁹ Здесь следует сказать, что репринт издания Пауля Бёттихера (P. Voetticher, *Epistulae Novi Testamenti copticae*, Halle, 1852) вышел в 1967 г. в Оснабрюке, под именем Поль де Лагард, которое издатель принял в 1854 г. (фамилия бабушки). В основу издания легло сопоставление четырех бохайрских рукописей, которое, впрочем, оставляет желать лучшего по аккуратности и полноте (см. сокрушительный отзыв: Heinrich Brugsch, в *ZDMG* vii, 1853, 115–121).

¹⁰⁰ См. L. Th. Lefort, «Littérature bohairique», *Mu*, xliv (1931), pp. 115–135.

¹⁰¹ Elinor M. Husselman, «A Bohairic School Text on Papyrus», *JNES* vi (1947), pp. 129–151.

нение по письму: хотя в целом они и соответствуют изданным текстам, есть разночтения, уникальные не только для коптских, но и вообще для всех версий Нового Завета¹⁰².

(2) В большом собрании коптских рукописей, найденном в 1907 г. в Деир-эль-Балайзе на западном берегу Нила, милях в двадцати к югу от Асьюта, есть пергаменный фрагмент, содержащий Фил 3:19 – 4:9; Кале датирует его IV/V в. Диалект рукописи он описывает как «бохайрский с элементами саидского»¹⁰³.

(3) Самая пространная из найденных бохайрских рукописей – экземпляр Евангелия от Иоанна; М. Бодмер из Женевы приобрел его вместе с другими документами, найденными, как было сказано, в Верхнем Египте. По палеографическим признакам издатель, Родольф Кассер, датировал текст IV в.¹⁰⁴ Изначально кодекс содержал 239 нумерованных страниц, но первые 22 сильно повреждены, сохранились лишь небольшие фрагменты; начиная примерно с середины главы 4 текст в гораздо лучшей сохранности. За Евангелием от Иоанна следует текст книги Бытия, с отдельной нумерацией страниц, начиная с а. Текст неожиданно обрывается на Быт 4:2, и большая часть последней страницы оставлена чистой. Текст написан на папирусе среднего качества, число букв в строках довольно сильно расходится: 54% строк содержат 20–22 буквы, но в других число букв доходит до тридцати, а немало строк, наоборот, короче средней длины. На оборотной стороне листа 28 (страница $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}$) шрифт заметно меняется, становится меньше и компактнее, напоминая, по словам издателя, типичный стиль средневековой коптской рукописи¹⁰⁵. Текст содержит много исправлений, внесенных самим писцом.

¹⁰² Elinor M. Husselman, «A Bohairic School Text on Papyrus», *JNES* vi (1947), p. 132 f.

¹⁰³ «A Biblical Fragment of the IVth–Vth Century in Semi-Bohairic», *Mu*, lxxiii (1950), pp. 147–153. Кале перенздал фрагмент с несколькими незначительными поправками: *Bala'izah*, i, pp. 377–380.

¹⁰⁴ Rodolphe Kasser, *Papyrus Bodmer III. Évangile de Jean et Genèse I–IV, 2 en bohairique* (CSCO clxxvii, *Scriptores copticis*, xxv; Louvain, 1958). Кассер также опубликовал французский перевод коптского текста (CSCO clxxviii, *Scriptores copticis*, xxvi; 1958).

¹⁰⁵ Довольно любопытно, что эта страница содержит текст Ин 7:51–52 и 8:12–16. Издатель признается, что не может ответить на вопрос, кто и когда написал эту страницу.

Среди многих удивительных особенностей этой рукописи есть черты, которые, по заключению издателя и других исследователей¹⁰⁶, указывают, что писец мог быть гностиком. С другой стороны, здесь нет особенностей, присущих исключительно гностикам и никому другому, так что К. Х. Кун делает вывод: «Возможно, данный текст [Папирус Бодмера III] входил в библиотеку, принадлежавшую гностической секте, но в самом тексте отчетливых гностических элементов не обнаруживается»¹⁰⁷.

III. ДАТИРОВКА И ВЗАИМОСВЯЗИ КОПТСКИХ ПЕРЕВОДОВ

На вопросы о времени написания различных коптских переводов и об их взаимосвязи ученые дают очень разные ответы. Вплоть до конца XIX в. существовала традиция датировать бохайрские версии II веком (например, Лайтфут¹⁰⁸, Уэсткотт и Хорт¹⁰⁹, Хедлам¹¹⁰ и Иверна¹¹¹). Но в 1889 г. И. Гвиди оспорил общепринятую точку зрения, пересмотрев все доказательства, на которых основывалась подобная датировка¹¹². В результате многие ученые¹¹³ склонились

¹⁰⁶ Напр., Éd. Massaux, «Quelques variantes importantes de P. Bodmer III et leur accointance avec la gnose», *NTS* v (1959), pp. 210–212.

¹⁰⁷ К. Н. Kuhn, в рецензии на издание Кассера Папируса Бодмера III. См. *JTS*, n.s. x (1959), p. 368.

¹⁰⁸ J. В. Lightfoot в книге: F. Н. А. Scrivener, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, 3rd edn. (Cambridge, 1883), p. 371.

¹⁰⁹ Westcott, Hort: *The New Testament in the Original Greek* [vol. ii], *Introduction* [and] *Appendix*, 2nd edn. (Cambridge, 1896), pp. 85 f.

¹¹⁰ А. С. Headlam в книге: Scrivener-Miller, *A Plain Introduction...*, 4th edn., ii (London, 1894), pp. 126 ff.

¹¹¹ Henri Hyvernât, *RB* vi (1897), pp. 67–68.

¹¹² Ignazio Guidi, «Le traduzioni dal copto», *Nachrichten von der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, 6 Feb. 1889, no. 3, S. 49–52.

¹¹³ Но не все; например, Хоскир относит появление бохайрской версии к 250 или даже 200 г. (Н. С. Hoskier, *Concerning the Date of the Bohairic Version*, London, 1911, p. 1). Он попытался доказать, что писец Синайского кодекса располагал бохайрской версией и испытал ее влияние. Но приведенные Хоскиром примеры доказывают лишь взаимосвязи между Ⲭ и греческим текстом Апокалипсиса, на основе которого был создан бохайрский перевод, что неудивительно: Хоскир и сам считал, что кодекс Ⲭ написан в египетском скриптории.

к тому, чтобы передвинуть дату бохайрской версии вперед, до VII или даже VIII в. (например, Ф. Робинсон¹¹⁴, Беркитт¹¹⁵, Лейпольдт¹¹⁶, Баумштарк¹¹⁷ и Хатч¹¹⁸).

Однако вскоре была найдена рукопись Евангелия от Иоанна на субахмимском диалекте, восходящая к V в. Эта рукопись во многих местах расходится с саидской версией, а в 1/3 таких расхождений совпадает с бохайрской¹¹⁹; после этого ученые уже не могли датировать бохайрскую версию таким поздним временем. Хедли, хотя и придерживался привычной датировки бохайрской версии синоптических Евангелий — VII в., объявил, что «свидетельства субахмимского кодекса придали ему храбрости... передвинуть датировку четвертого Евангелия [в бохайрской версии] на пару веков ранее»¹²⁰.

Когда был открыт фрагмент послания к Филиппийцам из Дейр-эль-Балайзы на «полубохайрском» диалекте и папирус Бодмера с Евангелием от Иоанна, картина полностью изменилась. «Нет никакого сомнения, — говорит Кале, — что бохайрская версия Нового Завета создана не позднее IV в., так как она обнаруживается не только в “полубохайрском” тексте данного собрания [т. е. из Балайзы], но и в ряде ранних файюмских рукописей конца IV или начала V в.»¹²¹.

Бохайрское Евангелие от Иоанна в папирусе Бодмера представляет форму текста, несколько отличающуюся от из-

¹¹⁴ Forbes Robinson, «The Egyptian Versions», *Hastings's Dictionary of the Bible*, i (1898), pp. 670–673.

¹¹⁵ Burkitt, *Encyclopædia biblica*, iv (1903), cols. 5008 f.; *Encyclopaedia Britannica*, 14th edn., iii (1928), p. 517.

¹¹⁶ Johannes Leipoldt, *CQR* lxii (1906), 292–322; «Geschichte der koptischen Litteratur», в книге: Brockelmann, Finck, Leipoldt, Littmann, *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients* (Leipzig, 1907), S. 179.

¹¹⁷ Anton Baumstark, *Die christlichen Litteraturen des Orients*, i (Leipzig, 1911), S. 111.

¹¹⁸ William H. P. Hatch, в: James H. Ropes, W. P. Hatch, «The Vulgate, Peshitto, Sahidic, and Bohairic Versions of Acts and the Greek Manuscripts», *HTR* xxi (1928), p. 88.

¹¹⁹ Sir Herbert Thompson, *The Gospel of John according to the Earliest Coptic Manuscript* (London, 1924), p. xxv.

¹²⁰ P. L. Hedley, «The Egyptian Texts of the Gospels», *CQR* cxviii (1934), p. 207.

¹²¹ *Bala'izah*, i, p. 250; см. также его статью: *Mu*, lxiii (1950), p. 152; и *Bala'izah*, i, p. 279–290. В последней работе рассматриваются параллели между бохайрской версией и текстом фрагмента Деяний из Британского музея (см. выше, № 2 на стр. 135).

вестных ранее коптских версий. Согласно Гаритту¹²² и Кассеру¹²³, данная версия не зависит ни от бохайрской, ни от саидской и может рассматриваться как ранняя предшественница (но не прямой предок) ставшей впоследствии классической бохайрской версии.

В вопросе датировки саидской версии ученые обнаруживают гораздо больше согласия, чем по поводу бохайрской версии. Большинство относят ее к III или IV в. (например, Форбс Робинсон¹²⁴, Штайндорф¹²⁵, Беркитт¹²⁶, Хатч¹²⁷ и Лагранж¹²⁸ высказываются в пользу III в.; Гвиди¹²⁹, Лейпольдт¹³⁰ и Баумштарк¹³¹ — в пользу IV в.). А Хорнер¹³² и Томпсон¹³³ склонны возводить бохайрскую версию даже ко второй половине II в.

Число найденных коптских текстов постоянно росло, и к середине XX в. все более назревала потребность в систематическом исследовании и сравнении имеющихся данных, в установлении взаимосвязей между разными коптскими версиями. Подобное исследование предпринял Кассер, чьи познания в этой области и широки, и доскональны. О результатах повествует увлекательная статья в журнале *Biblica*¹³⁴. Ниже приводится обзор статьи Кассера, где многое выражено его собственными словами (примечания сделаны мной).

¹²² Gérard Garitte, в рецензии на издание Кассером папнруса Бодмера: P. Bod. III, *Mu*, lxxiii (1960), pp. 437–439.

¹²³ Rodolphe Kasser, «Le Papyrus Bodmer III et les versions bibliques coptes», *Mu*, lxxiv (1961), pp. 423–433.

¹²⁴ F. Robinson, op. cit.

¹²⁵ Steindorff, *Koptische Grammatik*, 2te Aufl. (Berlin, 1930), S. 2.

¹²⁶ Burkitt, op. cit.

¹²⁷ Hatch, op. cit., p. 86.

¹²⁸ Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), p. 325.

¹²⁹ Guidi, op. cit., p. 50.

¹³⁰ Leiboldt, «Geschichte der koptischen Litteratur», в книге: Brockelmann, Finck, Leiboldt, Littmann, *Geschichte der christlichen Litteraturen des Orients* (Leipzig, 1907), S. 139.

¹³¹ Baumstark, op. cit., S. 110.

¹³² Horner, *The New Testament... Sahidic*, iii (Oxford, 1911), p. 398–399.

¹³³ Thompson, op. cit., p. xxix.

¹³⁴ Rodolphe Kasser, «Les dialectes coptes et les versions coptes bibliques», *Bib*, xlvi (1965), pp. 287–310; переиздана в слегка измененном виде как вводная часть в его книге: *L'Évangile selon saint Jean et les versions coptes* (Neuchâtel, 1966), pp. 7–27.

«Прежде чем пытаться определить уже известные коптские диалекты, необходимо уточнить терминологию, которую мы собираемся использовать. Что следует – или, лучше сказать, что *можно* с точностью назвать “диалектом”? Употреблять ли этот термин в более широком или узком смысле? Какими критериями мы располагаем сегодня, чтобы различать диалектные формы, которые были у коптского языка в древности? *Теоретически* коптские диалекты отличались друг от друга произношением, но *практически* сегодняшний исследователь определяет их по орфографии дошедших до нас рукописей. Неразумно было бы категорически утверждать, что различия в коптской орфографии всегда точно отражают различия в произношении разных коптских диалектов. Напротив, вполне возможно, что в такой большой стране, как Египет, писать по-коптски начали почти одновременно в разных областях, и каждая из этих попыток открыла путь к возникновению различных школ писцов.

Нетрудно предположить, что развилось несколько орфографических традиций и между ними только и было различия, что разное употребление одних и тех же букв. С другой стороны, обилие орфографических форм слова **ЕВОЛ** *S B* (также ранние рукописи *A* и *A²*): **АВАЛ** *A* и *A²* (и иногда ранний или простонародный *S*), **ЕВАЛ** *M F* (также простонародные *S* и *A²*), **АВОЛ** *P* (и простонародный *S*), **НВОЛ**, **ЕВШЛ**, **ЕЦОЛ** (простонародный *S*), **ЕПОЛ** *G* (башмурские тексты?) и даже **ЕВОУР** (простонародный *F*)¹³⁵ – наводит на мысль, что ни одно из этих написаний не соотносится точно с определенной местностью. Несомненно, произношение этого слова в разных областях Египта несколько варьировалось, но начинаешь думать, что эта разница была гораздо менее существенна, чем может показаться по орфографии.

В то же время подобные размышления далеко не уведут; практически мы вынуждены пресекать собственные сомнения и исходить из абстракций, которые сами же только что осудили. Для нас “коптский диалект” будет отождествляться с “орфографической системой” или “системой письма”, посредством которой выражались диалектные тонкости. Вместе с тем не следует забывать, что эти предпосылки более или менее произвольны и поэтому наши выводы будут далеко не так сильны, как хотелось бы.

¹³⁵ В данном случае применяются общепринятые буквенные сокращения: *S* – саидский диалект, *B* – бохайрский, *F* – файюмский, *M* – среднеегипетский, *A* – ахмимский, *A²* – субахмимский, *G* – диалект папирусов из Джемe. – *Прим. пер.*

Если обратиться к чисто орфографическим свидетельствам древних источников, мы сможем обнаружить восемь или девять коптских диалектов (не считая различных смешанных и поддиалектов)¹³⁶. Тот, кто удивится подобному множеству, должен иметь в виду: только два из этих диалектов, саидский и бохайрский, просуществовали достаточно долго, чтобы упорядочиться — то есть утратить большую часть внутренних вариантов написания и выработать более или менее стабильные правила орфографии. Другие же диалекты можно определить как малые или зачаточные. Каждая из рукописей, где они представлены, совершенно индивидуальна и независима от других документов на данном диалекте, и эти различия не объяснишь каждый раз с помощью одной и той же удобнейшей гипотезы о взаимовлияниях диалектов. Мы считаем, что многие случаи сходства между отклонениями в одних диалектах и формами других диалектов — скорее результат случайного совпадения, нежели взаимного влияния. Эти малые диалекты так и не переросли стадию произвольной орфографии, и хотя некоторые из них узко локализованы во времени и пространстве, в них нет того минимума упорядоченности, который бы позволил считать их настоящими диалектами, а не индивидуальными “пробами пера” (как, например, диалект *P*).

Можно отметить разительную разницу между диалектами севера и юга; первые по живучести и устойчивости намного превосходят вторые. Каковы бы ни были исторические причины этого

¹³⁶ Помимо шести общепризнанных, Кассер выделяет ахмунинский диалект (длительное рассуждение об этом см. в его статье «Dialectes, sousdialectes, et “dialecticules” dans l’Égypte copte», *ZAS* xcii, 1965, pp. 112 f.), диалект *P*, представленный книгой Притчей в папирусе Бодмера VI, изданном Кассером (Louvain, 1960), характерный, помимо прочего, использованием так называемых старокоптских букв, — см. Kasser в: *JE* xlix (1963), pp. 157–160; и J. Vergote, «Le dialecte copte P (P. Bod. VI: Proverbes). Essai d’identification», *Revue d’égyptologie*, xx (1973), pp. 50–57 и башмурский диалект, от которого не дошло текстов, а есть только свидетельство Афанасия из Куса, что такой диалект еще существовал в XI в. в области Башмур (Мансура), к востоку от Дельты. О попытках выделить другие коптские диалекты см. комментарий Кассера в его *Compléments au Dictionnaire copte de Crum* (Cairo, 1964), pp. xi–xvii. Критику стремления Кассера выделять все новые диалекты и поддиалекты см.: Peter Nagel, «Der frühkoptische Dialekt von Theben» [где, помимо прочего, обсуждается выделенный Кассером «диалект *P*»], *Koptologische Studien in der DDR*, ed. by Institut für Byzantinistik der Martin-Luther-Universität (Halle-Wittenberg, 1965), S. 30–49; его же, «Der Bedeutung der Nag Hammadi-Texte für die koptische Dialektgeschichte», *Von Nag Hammadi bis Zypern, Eine Aufsatzsammlung*, ed. by Peter Nagel (*Berliner byzantinistische Arbeiten*, xliii; Berlin, 1972), S. 16–27.

(предположим, эллинистическое влияние стимулировало националистскую реакцию, и это отразилось в письменности), представляется, что саидский диалект, как указывает Кале, возник на севере, а затем продвинулся к югу и распространился по всему Египту. Впоследствии он пришел в соприкосновение с большинством других коптских диалектов Египта (как в свое время аттический — с другими греческими диалектами) и мало-помалу свел на нет их главные отличительные черты.

История развития и упадка коптских диалектов тесно связана с историей коптских версий Библии. Можно выделить следующие семь этапов¹³⁷ их развития:

(1) Подготовительный период (150–200 гг.). На протяжении этого периода каждый фрагмент писания переводился *ad hoc* устно для литургического употребления. Можно себе представить, что во время службы кто-нибудь из прихожан отважился вкратце записывать эти первые импровизированные переводы — для собственного пользования или для своего круга друзей. Возможно, эти переводы, хотя и импровизированные и, конечно, невыправленные, отличались литературной свежестью и непосредственностью выражения. Должно быть, почти везде перевод делался на местный диалект, хотя саидскому диалекту как самому распространенному, несомненно, отдавалось предпочтение.

(2) Доклассический саидский период (200–250 гг.). Число местных христиан-коптов значительно возрастало, и в местных общинах назревала потребность в хорошем переводе той или иной книги Библии. Большинство переводов были саидскими, но к этому же периоду относится протобохайрская версия Евангелия от Иоанна. Некоторые переводы этого времени были довольно неаккуратными из-за отсутствия необходимых навыков и материалов. Таков, к примеру, доклассический саидский перевод книги Иисуса Навина¹³⁸; он изобилует ошибками и впоследствии, несомненно, вышел из церковного употребления.

¹³⁷ Кассер объясняет, что эти семь этапов — всего-навсего удобная классификация, избранная им, чтобы проследить основной курс эволюции коптских текстов, и между этими фиксированными точками существуют промежуточные этапы, в которых можно обнаружить как следы предыдущего, так и признаки наступления следующего периода.

¹³⁸ Текст дошел в рукописи, часть которой хранится в собрании Бодмера, часть в собрании Честера Битти; см. Rodolphe Kasser, *Papyrus Bodmer XXI. Josué VI, 16–25, VII, 6–XI, 23, XXII, 1–2, 19–XXIII, 7, 15–XXIV, 23, en sahidique* (Cologny–Geneva, 1963); A. F. Shore, *Joshua I–VI and Other Passages*

На этом этапе еще не все книги Библии были переведены¹³⁹, а некоторые (самые употребительные, как, например, четвертое Евангелие) переведены уже неоднократно и в разных стилях: местные переводчики не учитывали, что одновременно тот же самый труд выполняют другие. Прочие книги Библии оставались совершенно без внимания, так как представлялось, что они не отвечают насущным нуждам Церкви. В любом случае эти переводчики только греческий текст рассматривали как священный, а коптские переводы служили только вспомогательным средством для распространения христианства.

(3) Классический саидский период (250–300 гг.) представляется эпохой особенно активного роста коптской египетской церкви; во всяком случае, именно в это время наблюдается переход от беспорядочного развития к организации и централизации. Стараясь сохранить единство учения в противостоянии гностицизму и манихейству, церковь стремилась также привести к единообразию библейские тексты, используемые в разных общинах. Неудивительно, что наряду с упомянутыми выше разрозненными доклассическими саидскими версиями появляется официальная коптская Библия. Она была на саидском – в то время единственном нейтральном диалекте, который понимали почти во всем Египте. Новая версия была гораздо более буквальной, нежели предыдущие переводы, и переводчики (или редакторы) руководствовались довольно строгими критериями. Для некоторых мест они просто брали лучшую из доклассических саидских версий, немного поправив ее. В других случаях, сочтя прежнюю версию слишком несовершенной, они делали совсем новый перевод.

Хотя в основе этой первой коптской версии лежал греческий текст, ее никак нельзя назвать монолитно целостной. Напротив,

in Coptic (Chester Beatty Monographs, ix; Dublin, 1963). Кассер датирует рукопись IV в., А. Ф. Шор – первой половиной IV в.

¹³⁹ Поскольку нет ни одного коптского библейского текста, бесспорно датированного временем ранее второй половины III в., аргументы Кассера в пользу существования первого и второго этапов остаются полностью гипотетическими. Даже недавно восстановленные фрагменты саидской версии Быт 32:5–21 и 42:27–30, 35–38, входившие в состав переплета кодекса VII из Наг Хаммади (переплет датируется предположительно 345–350 гг.), нельзя с уверенностью считать остатками коптской версии Библии III в.; об этом см. Rodolphe Kasser, «Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique», *Mi*, lxxxv (1972), pp. 65–89. Кто скажет теперь, много ли времени должно было пройти, пока рукопись настолько обветшает, что будет годна только на переплет для другой книги?

это разнородный труд, составленный из отдельных частей, что можно доказать, если проанализировать ее словарь. Это не труд одного переводчика и не группы переводчиков, работавших вместе. Напротив, здесь можно различить работу совершенно разных авторов, отстоящих друг от друга во времени (или в пространстве); их переводы собраны воедино просто потому, что понравились комиссии экспертов, которая и произвела более или менее полный пересмотр. Эта саидская версия засвидетельствована в большинстве позднеантичных и средневековых рукописей. В то же самое время официальная версия не вытеснила предшествующие, независимые переводы: некоторые из них, хотя и не вошли в официальную версию, были отлично сделаны. Достоверные копии этих независимых переводов обнаруживаются в рукописях VI в. На самом деле они просуществовали гораздо дольше, хотя вне контроля Церкви их текстологические качества постепенно снижались. Это так называемые “дикие” тексты.

(4) Доклассический бохайрский период (ок. 300–500 гг.). Коптская церковь, вступив в эпоху Константина, стала играть роль, неизвестную ей ранее. Под покровительством государства она предприняла систематическое распространение христианства в сельских областях. Саидский диалект был понятен не всем жителям, и возникла необходимость перевести классическую саидскую версию на важнейшие из малых диалектов. Именно к этому периоду восходят фрагменты переводов официальной саидской версии на ахмимский и субахмимский, на среднеегипетский и диалект *P*, возможно, также и на фэйюмский. Но литературное процветание локальных диалектов было весьма эфемерным: скоро их вытеснил саидский, и эти вторичные, неоригинальные версии исчезли, как только отпала необходимость в их церковном употреблении.

(5) Классический бохайрский период (500–650 гг.) В этот период, последний перед арабским завоеванием, христианство глубоко проникло во все области страны. Саидская версия оставалась самой влиятельной во всем христианском Египте, кроме, может быть, бохайрского региона и прилегающих к нему земель. Диалекты *P*, *A*, *A*² и *M* все еще существовали, но уже находились в процессе исчезновения. Вместе с ними исчезали и коптские версии на этих диалектах, в которых больше не было надобности. Только тексты на фэйюмском диалекте еще продолжали существовать; некоторые из них были в сфере влияния бохайрского и вместе с этим северным диалектом противостояли давлению саидского. В это время бохайрский диалект стремится не просто выжить, но доказать свою жиз-

неспособность и независимость: идет пересмотр древних доклассических версий и, в свою очередь, создание классической версии. В числе критериев перевода при создании классической бохайрской версии была та же буквальность, которую мы обнаруживаем ранее, при создании классической саидской версии. Но в данном случае эта буквальность была гораздо больше, в результате чего перевод местами получился чрезмерно жестким.

(6) Заключительный саидский период (650–1000 гг.). В этот период коптская цивилизация под пятой ислама стала погибать. Египетское христианство круга саидского диалекта постепенно приходило в упадок, и в конце концов классическая саидская версия повсюду уступила место классической бохайрской. Возможно, именно в VII в. в классическую бохайрскую версию вошли некоторые места, ранее спорные, например, Ин 7:53 – 8:11; такие отрывки определенно переведены гораздо позже, чем основной текст официальной версии. Наконец, в этот период упадка саидского диалекта стали исчезать и те малые диалекты, которые еще оставались.

(7) Заключительный бохайрский период (после 1000 г.). В этот период классическая бохайрская версия стала официальной для всей христианской церкви Египта. Но сам коптский язык уже не имел настоящей силы; хотя он и прожил еще долгое время, на нем не было написано ни одного оригинального литературного произведения. В конце концов саидский диалект угас, просуществовав до XIV в. в сельских областях на юге Египта. Что касается бохайрского диалекта, некоторые говорят, что он продолжал быть в ходу, искусственно поддерживаемый, в некоторых коптских семьях до XX века. Сегодня коптский язык следует считать мертвым, хотя он еще используется в литургии Коптской церкви».

Приведенный выше очерк реконструкции по Кассеру развития коптских диалектов и коптских переводов Библии можно оценить по-разному; но многих восхитит его исчерпывающая широта и впечатляющее описание *Sitz im Leben* разных коптских версий. Ряд мнений Кассера об отдельных диалектах или версиях несомненно потребует видоизменения или поправок¹⁴⁰ в свете дальнейших исследова-

¹⁴⁰ Другие исследователи не разделяют мнения Кассера, что переводы на малые диалекты сделаны с саидской версии (см. его раздел 4, «Доклассический бохайрский период»). П. Вайгандт, например, утверждает, что это вполне самостоятельные переводы Нового Завета (Peter Weigandt, «Zur Geschichte der koptischen Bibelübersetzungen», *Bib*, I, 1969, 80–95. Большая часть этой статьи посвящена критике основ-

ний¹⁴¹; он и сам признает¹⁴², что в его методологии есть свои слабости. Однако эта широкая и творческая картина развития главных коптских диалектов как основы различных коптских версий Писания — замечательный филологический и текстологический вклад в сегодняшние исследования.

IV. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОПТСКИХ ПЕРЕВОДОВ

Как и следовало ожидать, исходя из истории появления различных коптских переводов, в ранних рукописях обнаруживается широкий спектр различий, из которых лишь немногие сохранились в поздних стандартизированных текстах. Текстологические особенности саидской и бохайрской версий были предметом немалого числа исследований разного уровня. Исследовав критический аппарат, сделанный Юганнесом Лейпольдтом, фон Зоден¹⁴³ обнаружил, что обе главные коптские версии в основном следуют редакции Гезихия, хотя потом, будучи уже в обращении, в разной степени приведены в соответствие с редакцией койне. Более детальное изучение разных коптских версий раскрывает характерные черты текста некоторых разделов Нового Завета.

1. Саидская версия

Уже ранние текстологические исследования Хорнера по Евангелиям¹⁴⁴ и Хатча по Деяниям Апостолов¹⁴⁵ показыва-

ных положений книги Кассера, упомянутых выше, на странице 138, прим. 134).

¹⁴¹ В своем изложении Кассер не приводит доказательств; сказано только, что данные получены в результате исследования 7 библейских книг, но не говорится даже, каких именно!

¹⁴² «Réflexions sur quelques méthodes d'étude des versions coptes néotestamentaires», *Bib*, lv (1974), pp. 233–256. (См. также статью Кассера «Les dialectes coptes», *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, lxxiii, 1973, pp. 71–99.)

¹⁴³ Hermann von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt*, I. Teil, *Untersuchungen*, ii (Berlin, 1902), S. 1478–1492; iii (1910), S. 1674–1681, 1863–1867, 2072–2073.

¹⁴⁴ Horner, *The Coptic Version of the New Testament...*, iii (1911), pp. 386–390.

¹⁴⁵ William H. P. Hatch в статье: J. H. Ropes and Hatch, «The Vulgate, Peshitto, Sahidic, and Bohairic Versions of Acts and the Greek Manuscripts», *HTR* xxi (1928), pp. 86–88.

ют сложный характер саидской версии, сочетающей в себе элементы александрийского и западного текстов. В саидской версии основные западные чтения почти совершенно отсутствуют, зато есть значительное число малых западных вариантов; похоже, что греческий оригинал был по происхождению западным, но впоследствии исправлен по другому, александрийскому тексту¹⁴⁶. Лагранж исследовал послания Павла, Соборные послания, Апокалипсис и подтвердил мнение фон Зодена, что саидская версия этих книг принадлежит к александрийской редакции¹⁴⁷. Более детальная картина текстуальных особенностей саидского Нового Завета открывается в результате дальнейших исследований.

В тексте Евангелий, согласно анализу Адамса, по критическому аппарату греческого Нового Завета издания Объединенного Библейского общества (1966 г.)¹⁴⁸, «саидская версия совпадает с \aleph и В в противоположность D в 195 случаях, а с D в противоположность \aleph и В — в 69 случаях. К этому можно добавить соответствия с \aleph против В и D — 41, с В против \aleph и D — 80, с \aleph и D против В — 44, и с В и D против \aleph — 45»¹⁴⁹. Общие цифры следующие:

	С саидской версией	Против саидской версии
\aleph	360	252
В	401	212
D	225	347
Старолатинский	282	317

Из таблицы видно, что саидская версия — в основном александрийского типа и гораздо ближе к В, чем к \aleph . Однако процент соответствий в отдельных Евангелиях разный:

¹⁴⁶ См. J. H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), p. cxliii. Иначе нам пришлось бы предположить, что корректор внес в александрийский текст незначительные и маловажные западные чтения, а самые интересные и важные пропустил.

¹⁴⁷ Lagrange, *op. cit.*, pp. 522, 569–570, 618–619.

¹⁴⁸ В данном издании текста Евангелий приводится около 600 разночтений.

¹⁴⁹ A. W. Adams, пересмотр издания: Frederic G. Kenyon, *The Text of the Greek Bible* (London, 1975), p. 138.

согласно Адамсу, влияние D сильнее всего в тексте Иоанна, а слабее всего – в тексте Луки.

Хотя в саидских Евангелиях сохранилось определенное число западных чтений, примечательно отсутствие более длинных добавлений, характерных для кодекса Безы (в противоположность бохайрской версии, отмечает Адамс). Более того, основные места, которые в кодексе Безы опущены, в саидской версии присутствуют, согласно Александрийскому кодексу и другим авторитетным рукописям: например, Мф 9:34 (об изгнании бесов), 21:44 (о краеугольном камне), Лк 5:39 (о старом и новом вине), 12:21 (о сокровищах и Боге), 19:25 («и сказали ему: господин! у него есть десять мин»), 22:19b–20 (Тайная вечеря – вторая чаша), 24:6a, 12, 36b, 40 (Воскресение), Ин 12:8 («нищих всегда имеете с собою»)¹⁵⁰.

Недавнее подробное исследование коптской версии Деяний, проведенное А. Юссеном¹⁵¹, еще раз подтверждает выводы предыдущих исследований: саидская и бохайрская версии Деяний – независимые переводы с греческого, а файюмская версия зависит от бохайрской. Греческий оригинал саидской и бохайрской (файюмской) версий предположительно принадлежал к александрийскому типу, представленному в \aleph и В, но содержал много элементов западного типа текста. Уже веком ранее Т. Цан отмечал¹⁵², что саидская и бохайрская версии содержат целый ряд чтений, встречающихся, кроме этого, только в латинских и сирийских текстах; это следует считать подтверждением того, что во все три версии были включены элементы греческого *Vorlage* одного и того же типа¹⁵³.

Исследование Адамса по разночтениям Деяний – на той же основе, что и по Евангелиям (см. выше) – показывает, что саидская версия совпадает с \aleph и В против D в 57 случаях, а с D против \aleph и В – в 31. Общие цифры следующие:

¹⁵⁰ Ibid., p. 139.

¹⁵¹ Anton Jousen, *Die koptischen Versionen der Apostelgeschichte (Kritik und Wertung)*. *Bonner biblische Beiträge*, xxxiv (Bonn, 1969), S. 198–200.

¹⁵² Theodor Zahn, *Die Urausgabe der Apostelgeschichte des Lucas* (Leipzig, 1916), S. 225.

¹⁵³ См. Janssen, op. cit., S. 200.

	С саидской версией	Против саидской версии
№	101	83
В	101	83
D	56	91
Старолатин- ский	79	73

«Ясно, — продолжает Адамс, — что, хотя александрийские чтения преобладают, есть и сильный западный элемент, как легко можно увидеть, просмотрев *apparatus criticus*. С другой стороны, основных добавлений и вариантов из D и близких ему текстов очень мало»¹⁵⁴.

Самое полное собрание разночтений саидских Соборных посланий содержится в обширной (858 страниц) диссертации К. Шюсслера¹⁵⁵. Вместо того чтобы сводить воедино отрывки из разных рукописей (как сделал Хорнер), Шюсслер сравнивал папирусы, пергамены и рукописи на бумаге (включая лекционарию), содержащие Послания, с рукописью M572 из библиотеки Пьерпонта Моргана и другой частью той же рукописи, из Коптского музея в Каире (номер 3813).

Среди важнейших чтений саидского перевода Нового Завета следует упомянуть следующие. Славословие из Господней молитвы у Матфея имеет двойную форму: «ибо Твои есть сила и слава вовеки» (6:13, что также соответствует файюмской версии и Господней молитве в Дидахе, 8:2). Рассказ о богатом юноше, Мф 19:16 и далее, саидская версия (и одна рукопись бохайрской) передает следующим образом. Молодой человек спрашивает: «Учитель Благий, что сделать мне, чтобы обрести жизнь вечную?», а Иисус отвечает: «Почему называешь меня благим, никто не благ, как только один Бог». Поскольку это вряд ли может быть изначальным чтением Матфея, можно предположить, что на саидскую версию первого Евангелия повлияли варианты Марка и Луки. Примечательный вариант, по сохранившимся свидетельствам, представлен в Лк 16:19. Здесь в версии читается: «Некоторый человек по имени Ниневе был богат и одевался в порфиру и виссон» и т. д. Возможно, данное чтение ранее

¹⁵⁴ Op. cit., S. 140.

¹⁵⁵ Karlheinz Schüssler, *Epistularum catholicarum versio Sahidica*, 2 vols. (Inaug.-Diss., Münster, 1969).

было более распространенным, чем мы можем представить сегодня; в любом случае, если не считать одной схолии неопределенной даты, подобное чтение содержат греческие рукописи 36 и 37 (εὖρον δὲ τινες καὶ τοῦ πλουσίου ἐν τισὶν ἀντιγράφοις τοῦνομα Νινεύης λεγόμενον), рукописи Бодмера с Евангелиями Луки и Иоанна (p⁷⁵), которая прочитывает πλούσιος ὀνόματι Νεῦης (написание имени – ошибка писца, при переписке случайно пропущены две буквы: ONOMAT<IN>INEYHΣ)¹⁵⁶.

Смешанный тип саидской версии, в которой, как сказано выше, сочетаются элементы александрийского и западного типов, нагляднее всего иллюстрирует так называемое Апостольское постановление (Деян 15:19 и сл., 28 и сл.). Как известно, это установление дошло до нас в двух формах: александрийский текст, как и большинство других свидетельств, содержит четыре основных запрета, а западный – три запрета, за которыми следует «золотое правило» в отрицательной форме. В саидской же версии запрета четыре, но за ними следует «золотое правило». Подобный составной текст, включающий как восточную, так и западную традицию, мог выработать коптский ученый (или несколько ученых) раннего времени, сравнивая рукописи и выбирая из каждой то, что представлялось лучшим.

В Рим 5:12 саидская версия содержит совсем особое дополнение, которого нет ни в одной из греческих и латинских рукописей. Во всех известных нам четырех рукописях саидской версии этого отрывка после ἡμῶν (с некоторыми вариантами) добавлено «также одним человеком жизнь продолжилась». Примечательно, что это добавление присутствует во всех известных саидских текстах, а они происходят из различных областей страны и отстоят друг от друга на шесть веков (с III по IX в.)¹⁵⁷.

¹⁵⁶ О других именах, данных этому анонимному богачу, см. статью автора этих строк «Names for the Nameless in the New Testament; a Study in the Growth of Christian Tradition» в сборнике *Kyriakon: Festschrift Johannes Quasten*, ed. by Patrick Granfield, Josef A. Jungmann, i (Münster/W., 1970), pp. 89 ff.

¹⁵⁷ Коптский текст четырех рукописей см.: Sir Herbert Thompson, *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect* (Cambridge, 1932), p. 97. Здесь Томпсон говорит, что данное чтение происходит «очевидно, из желания дополнить этот хорошо известный анаколупф».

2. Бохайрская версия

По мнению большинства исследователей, бохайрская версия гораздо ближе к александрийскому типу текста, нежели саидская¹⁵⁸. Греческий оригинал бохайрской версии, по мнению Беркитта¹⁵⁹ и Нестле¹⁶⁰, лучше всего представлен греческим кодексом L, а из отцов Церкви — у Кирилла Александрийского. (Например, об особенностях бохайрского папируса Бодмера III см. ниже, раздел «Малые коптские версии».)

Что касается Евангелий, Адамс обнаруживает, что, согласно критическому аппарату греческого Нового Завета в издании Объединенных библейских обществ, схема соответствий и расхождений бохайрской версии с \aleph , B, D и старолатинской версией следующая:

	С бохайрской версией	Против бохайрской версии
\aleph	390	223
B	388	227
D	218	354
Старолатинский	282	317

Как отмечает Адамс, статистика показывает, что «если саидская версия несколько ближе к B, чем к \aleph , то бохайрская слегка отклоняется в другую сторону. В самом деле, это тяготение к \aleph заметнее в синоптических Евангелиях, особенно у Луки, а в четвертом Евангелии \aleph содержит значительный западный элемент, и обе версии, бохайрская и саидская, ближе к B»¹⁶¹. Дальнейший анализ мест, где в бохайрской версии различаются александрийские и западные чтения, и где западные чтения ассимилированы византийским текстом,

¹⁵⁸ Например, von Soden, op. cit., I. iii (1910), S. 1955, 2072–2073; J. H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), pp. cxlv, 357–358; M.-J. Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), pp. 320, 452 f., 522, 618.

¹⁵⁹ *Encyclopædia Biblica*, iv, col. 5010.

¹⁶⁰ Nestle, «Egyptian Coptic Versions», *The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge*, ii (1908), p. 133.

¹⁶¹ A. W. Adams в дополненном и исправленном издании монографии: Frederic G. Kenyon, *The Text of the Greek Bible* (London, 1975), p. 142.

показывает, что «ранние формы бохайрских Евангелий близки к типу В, но, как видно из позднейших текстов, пересмотрены не на основе западных греческих рукописей, а по рукописям византийского типа»¹⁶².

В Деяниях Адамс выделил около 180 случаев разночтений из важнейших рукописей; они согласуются или расходятся с бохайрской версией в следующих пропорциях:

	С бохайрской версией	Против бохайрской версии
Ⲭ	127	57
В	132	50
Д	36	107
Старолатин- ский	73	76

«Эти цифры, — заключает Адамс, — показывают, что бохайрская версия очень близка к Ⲭ и В и содержит гораздо меньше чтений из Д, чем саидская»¹⁶³. Более того, как говорит Й. Л. Кооле, бохайрская версия Деяний ни разу не согласуется с Ватиканским кодексом в случаях его расхождения с другими рукописями александрийского типа¹⁶⁴.

Бохайрская версия Посланий Павла, как доказывает Кооле, содержит больше западных чтений, чем саидская¹⁶⁵. Кроме того, если в саидской версии есть западное чтение, оно присутствует далеко не во всех рукописях; это наводит на мысль (как и в случае с саидскими Евангелиями), что изначально версия была гораздо ближе к В и только позднее изменена западными влияниями. Западные тенденции в бохайрской версии редко проявляются в чистом виде: обычно заметны и другие свидетельства, чаще всего византийские или типа койне¹⁶⁶.

¹⁶² Ibid.

¹⁶³ Ibid., p. 143.

¹⁶⁴ J. L. Koole, «Die koptische Übersetzung der Apostelgeschichte», *BBC* xii (1937), S. 69–70.

¹⁶⁵ *Studien zum koptischen Bibeltext; Kollationen und Untersuchungen zum Text der Paulusbriefe in der unter- und oberägyptischen Überlieferung* (Berlin, 1936), S. 89.

¹⁶⁶ Ibid., S. 67.

3. Малые коптские версии

Относительно мало известно об особенностях новозаветных текстов на других коптских диалектах: они дошли до нас только во фрагментах. Папирусный кодекс Кау (Qau) с Евангелием от Иоанна на субахмимском диалекте, как и родственная ему саидская версия, близок той группе греческих рукописей, которую возглавляют унциалы **Ⲛ**, В, L и W¹⁶⁷. Из 459 чтений, где **Ⲛ** и В расходятся, Q согласуется с В против **Ⲛ** в 263 случаях, а с **Ⲛ** против В — в 137. В этой же группе чтений Q согласуется с W в 262 случаях, из них 202 согласуются с В и только 60 — с **Ⲛ**. То есть Q совпадает с В и W вдвое чаще, чем с **Ⲛ**.

Среди важнейших чтений Q наиболее, может быть, любопытное — соответствие с ранними греческими и латинскими свидетельствами **Ⲛ**, W *itb* (l): здесь опущен стих Ин 9:38–39a (ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε: καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς). Сложно сказать, следует ли считать это чтение убедительным свидетельством существования некоей ранней трехязычной греко-латино-коптской рукописи, как полагал Томпсон¹⁶⁸. Другое необычное чтение, которое кроме Q есть только в бохайрском папирусе Бодмера III, — Ин 6:63: «...слова, которые Я произнес вам, суть дух и жизнь». Томпсон комментирует: «Рукописи OL, a, c, f, Vg и Тертуллиан [*Ressur. Carn.* 37], поскольку подлежащее *verba* стоит во множественном числе, ставят *spiritus sunt et vita* (с вариантами), что объясняет происхождение столь странного искажения. Возможно, нет нужды сразу предполагать какую-то двуязычную латинско-коптскую версию: подобное чтение может происходить из глоссы греко-латинского двуязычного текста»¹⁶⁹.

Издатель файюмского Евангелия от Иоанна (P. Mich. Inv. 3521) Э. Хассельман сопоставила его с версиями Иоанна на других коптских диалектах¹⁷⁰. Результаты следующие: в тек-

¹⁶⁷ Sir Herbert Thompson, *op. cit.*, p. xxvi.

¹⁶⁸ *Ibid.*, p. xvi.

¹⁶⁹ *Ibid.*, p. xxii.

¹⁷⁰ E. M. Husselman, *The Gospel of John in Fayumic Coptic* (Ann Arbor, 1962), pp. 14–17. Статистика, приведенная здесь, отличается от той, которая приводится в резюме, составленном Хассельман: она считает только единожды каждый грамматический и лексический вариант, даже если он неоднократно повторяется.

сте есть 25 чтений, нигде более не засвидетельствованных. В 68 случаях он согласуется с саидской версией против бохайрской, 30 раз – с бохайрской против саидской. Особый интерес представляют три места с пропусками, обнаруживающими тесную близость субахмимского Q с папирусом Mich. 3521. Обе рукописи опускают **ММОН** **АЛЛА** в 9:9, и обе (а также бохайрский папирус Бодмера III) опускают **ЕЩЕ** **АПРОУТЕ** **ХИ** **ЕООУ** **ЗРА** в начале стиха 13:32. Может быть, даже еще важнее то, что в обеих рукописях опущен весь стих 9:38 и первые четыре слова стиха 39.

Особенности бохайрского папируса Бодмера III уже неоднократно упоминались в предыдущих разделах¹⁷¹. Вот еще одно уникальное чтение, засвидетельствованное, кроме этой рукописи, только в p⁶⁶. В Ин 13:5 во всех других рукописях читается: «влил воды в умывальницу» (εἰς τὸν υἰλτήρα), но p⁶⁶ и папирус Бодмера дают чтение **ΛΟΒΟΥΙΛΤΗΡΑ**, т. е. «резервуар для омовения ног». Происхождение такого чтения неясно, но в любом случае это еще один пример тесной близости между коптскими версиями и греческими рукописями Бодмера.

Другой замечательный пример соответствия греческих папирусов и коптских переводов – чтение «Я – пастырь овцам» (Ин 10:7), которое можно обнаружить в p⁷⁵, трех коптских текстах, саидской версии, файюмской версии Евангелия от Иоанна IV в. из Мичигана и в ахмимском тексте двуязычной рукописи V в. 380 из Страсбурга¹⁷². Столь раннее и предположительно независимое свидетельство навело Вайгандта¹⁷³ на мысль, что чтение **ὁ ποιμήν** должно рассматриваться по меньшей мере как равноценное традиционному **ἡ θύρα**.

¹⁷¹ Недавно Р. Л. Моретц исследовал тексты бохайрского папируса Бодмера III, субахмимского Q и мичиганской файюмской рукописи 3521; исследование показало, что они ближе всего к p⁷⁵ и B и дальше всего от D (Rufus L. Moretz, «The Textual Affinity of the Earliest Coptic Manuscripts of the Gospel of John», Diss. Duke University, 1969; см. также *Dissertation Abstracts*, xxx, 1969, p. 2608 A).

¹⁷² Греческое и ахмимское Евангелия от Иоанна издал Ф. Рёш: Friedrich Rösch, *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus... mit biblischen Texten* (Strassburg, 1910), 123. Из-за лакуны в папирусе греческий текст этого места из Ин 10 в рукописи не читается.

¹⁷³ Peter Weigandt, «Zum Text von Joh. x, 7. Ein Beitrag zum Problem der koptischen Bibelübersetzung», *NovT* ix (1967), 43–51.

Как уже отмечено ранее, текст Деяний на среднеегипетском диалекте из кодекса Глазье относится к западному типу. Говоря точнее, многие типично западные чтения, доселе известные по кодексу Безы, старолатинской рукописи Флери (*h*) и маргиналиям в Гераклеийской сирийской версии, оказывается, были в ходу также и в Египте. Из примеров можно назвать следующие¹⁷⁴:

Деян 1:1: избранный проповедовать Евангелие
 2:37: что нам делать? Покажи нам!
 5:36: выдавая себя за кого-то *великого*
 6:15: ангела, стоящего среди них
 12:21: и говорил к ним, и согласился с тирянами
 13:43: И Слово распространилось по всему городу
 14:25: Атталию и проповедовали там

Есть и много других чтений, которые напоминают западные, но нигде более не засвидетельствованы. Можно назвать следующие примеры¹⁷⁵:

2:25: Давид говорит *в Псалмах*
 6:1: у *дьяконов из евреев* вдовы эллинов были в пренебрежении
 7:31–34: (текст дополнен несколькими пространными цитатами из Пятикнижия)
 7:42: в книге пророков, *Амоса пророка*
 7:48: пророк *Исайя*
 8:35: Тогда Филипп положил начало от сего Писания, и *теперь был в духе, (и) начал объяснять ему из Писаний, и благовествовал ему о Господе Иисусе Христе*
 8:39: Когда же они вышли из воды, *Дух Святой сошел на евнуха. Но Ангел Господень восхитил Филиппа от него*
 11:30: к пресвитерам, *бывшим в Иерусалиме*
 12:8–9: и иди за мною. *Но он схватил его, и потянул за собой, и вышел с ним, и Петр последовал за ним.*

¹⁷⁴ Примеры приводятся из предварительной статьи Петерсена (Petersen, в *SBQ* xxvi, 1946, p. 225–241).

¹⁷⁵ Другие примеры западных чтений в рукописи Глазье см. в исследованиях Эппа, Хенхеиа и Вайгандта, упомянутых на стр. 129, прим. 82 и 83.

V. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ КОПТСКОГО
ЯЗЫКА (САИДСКОГО ДИАЛЕКТА)
ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО¹⁷⁶
Дж. Мартин Пламли (J. Martin Plumley)

Можно было бы ожидать, что в Египте, с его всемирно известной школой греческой грамматики в Александрии, перевод греческих писаний на родной язык страны не вызвал затруднений, а греческий оригинал восстанавливается по полученному переводу довольно точно. Однако, хотя во многих отношениях коптская¹⁷⁷ версия Нового Завета оправдывает эти ожидания, есть немало случаев, когда она не может помочь, а если и представляет свидетельство, то сомнительное. Ибо мало того, что возможности одного языка в передаче другого, естественно, ограничены, — всегда следует также помнить, что переводчик иной раз, порой по ему одному известным причинам, изобретает при переводе такие ненормальные конструкции, которые никогда бы не употребил в оригинальном сочинении. Поскольку в восстановлении первоначального греческого текста Нового Завета возможности коптской версии ограничены, цель данного раздела — указать на некоторые из этих ограничений. Но следует еще помнить, что в общем и целом коптская версия может быть очень полезна для тех, кто занимается критикой текста; кроме того, она сохранила очень древние традиции толкования некоторых мест и потому может представлять интерес и для специалистов по истории и развитию христианского учения.

Христианство, придя в Египет, застало многовековую традицию письменности, но проповедники новой веры решили, что для обращения в христианство следует пользоваться новой системой письма. Старая система, хотя и могла бы выражать новые истины, была и слишком сложна, и безнадежно осквернена множеством символов древнего закоренелого язычества. Новая система письменности основывалась на унциальной форме греческого алфавита, с добавлением семи дополнительных знаков из демотического пись-

¹⁷⁶ Библиографию других статей об ограничениях коптского языка в передаче греческого см. на стр. 116–117, прим. 31.

¹⁷⁷ Далее в этом разделе «коптский» подразумевает саидский диалект.

ма для звуков, которых греки не знали. Такой измененный алфавит годился для передачи фонетики любого из коптских диалектов, на которых говорили тогда в долине Нила.

Полностью Новый Завет представлен на двух диалектах коптского языка – саидском и бохайрском; гораздо менее полно – на ахмимском, субахмимском и файюмском, ранних диалектах, со временем уступивших место саидскому и бохайрскому. Кроме того, есть небольшие фрагменты с текстами на других диалектах, свидетельствующие о раннем проникновении христианства в разные районы Египта.

Похоже, что к VI в. в Египте утвердился стандартный текст коптской версии Нового Завета, и с этого века варианты его стали скорее исключением, чем правилом. Тщательное сравнение сохранившихся коптских переводов Нового Завета до VI в., возможно, было бы очень плодотворным исследованием, особенно в том, что касается западных чтений.

Хотя коптская версия действительно может быть полезна при попытках восстановить оригинальный греческий текст Нового Завета, всегда следует помнить об одной важной, доминирующей особенности коптского языка. Коптский язык, как и его прямой предок древнеегипетский, – язык со строго фиксированным порядком слов в предложении. В нем нет падежных окончаний, и порядок слов играет главную роль. В самых ранних письменных свидетельствах языка долины Нила нормальный порядок слов следующий: ГЛАГОЛ – ПОДЛЕЖАЩЕЕ – ДОПОЛНЕНИЕ – КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ – НАРЕЧИЕ (ИЛИ ЭКВИВАЛЕНТ НАРЕЧИЯ). За много веков в языке произошли изменения, особенно в выражении различных категорий глагола. Но основные составляющие предложения оставались неизменными: ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ – ПОДЛЕЖАЩЕЕ – ГЛАГОЛЬНЫЙ КОРЕНЬ – ДОПОЛНЕНИЕ – КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ – НАРЕЧИЕ (ИЛИ ЭКВИВАЛЕНТ НАРЕЧИЯ). Может показаться, что для древних египтян и их наследников коптов глагольное действие – самое важное в предложении и поэтому выносится в начало, как обычно делается при эмплазе. Так, перевод простого греческого предложения «Моисей записал Закон для наших отцов» в переводе на коптский выглядит так: «Сделал (глагольный показатель перфекта) – Моисей – записать – Закон – для наших-отцов».

Сравни Лк 2:9: καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, что переведено на коптский как **а-паггелос м̄пхоеис оуωη̄ нау евол а̀уω а-πεооу м̄пхоеис ρоуε̄ӣн ерооу**, буквально примерно так: «И был ангел Господень явиться им, и была Слава Господа воссиять им».

Однако в целях эмфазы, а иногда, конечно, и чтобы как можно ближе отразить греческий порядок слов, в коптском языке подлежащее или дополнение может выноситься в начало, а на его обычном месте в предложении ставится обобщающее местоимение.

Например, Мф 19:23: Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ на коптском языке передается: **īc̄ д̄е п̄ех̄ац̄ н̄не̄с̄ма̄ент̄нс̄**, букв.: «Иисус же, сказал-он его-ученикам». Подобно этому Мф 19:17: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ на коптском выглядит так: **ñтоц̄ д̄е п̄ех̄ац̄ нац̄**, букв.: «Он же, сказал-он ему». Ср. также Ин 10:27: τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, в коптском: **на̄есооӯ анок̄ ца̄ӯс̄ω̄т̄м̄ е̄т̄ас̄м̄н̄**, букв.: «Мои-овцы я, они-(постоянно)-слушают мой-голос».

Точно так же возможно сделать эмфазу на дополнении.

Например, Лк 18:21: ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος, в коптском же: **на̄ӣ т̄н̄роӯ а̄из̄аре̄з̄ е̄рооӯ х̄ӣнта̄м̄н̄т̄коӯӣ**, букв.: «Эти все, я-сохранил их от-моей-юности»; и Ин 9:25: ἐν οἴδᾳ, в коптском: **оӯа̄ анок̄ п̄е̄т̄сооӯн̄ м̄моц̄**, букв.: «одно, я тот-который-знаю его».

В ряде случаев, когда нет эмфазы на подлежащем, но переводчик желает максимально приблизить коптский текст к греческому оригиналу, подлежащее может ставиться после сказуемого, с частицей **ñби**.

Например, Ин 11:12: εἶπαν οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταί, в коптском переводе: **п̄ех̄аӯ б̄е̄ нац̄ ñбӣ м̄ма̄ент̄нс̄**, букв.: «сказали-они ибо Ему, то есть ученики». Также Ин 11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς, коптский: **ñтере̄це̄ӣ б̄е̄ ñбӣ īc̄**, букв.: «Когда-он-пришел ибо, то есть Иисус».

В ряде случаев в начало предложения могут выноситься и подлежащее, и дополнение; на их обычное место при этом ставятся обобщающие местоимения. Любопытный пример можно видеть в 1 Кор 1:22 и 23:

ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν... Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, коптский: **ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ Ν̄ΙΟΥΔΑΙ ΖΕΝΜΑΕΙΝ ΝΕΥΑΙΤΕΙ Μ̄ΜΟΟΥ Ν̄ΖΕΛΛΗΝ ΔΕ ΕΥΨΙΝΕ Ν̄СА ΟΥСОΦΙΑ... Ν̄ΙΟΥΔΑΙ ΜΕΝ ΟΥСКАΝΔΑΛΟΝ ΝΑΥ ΤΕ ΟΥΜΝΤСОБ ΔΕ ΤΕ Ν̄ΝΖΕΘНОС**, букв.: «Ибо евреи знаки они-требовали их, греки же (при том что)-они-ищут мудрости... Евреи – искушение им это, безумие же это язычникам».

Здесь, очевидно, коптская версия старается как можно ближе передать греческий текст.

Следует отметить: для коптского сознания было совершенно логичным, что при переходном глаголе непременно стоит дополнение; поэтому дополненное, обычно местоименное, гораздо чаще встречается в коптском тексте, чем ожидалось бы. Таким образом, если греческое οὐκ ἐφυλάξατε (Деян 7:53) на коптский переводится **М̄ΠΕΤ̄Н̄ΖΑΡΕΖ ΕΡΟϚ**, букв. «вы не сохранили этого», это не обязательно означает, что в оригинале было дополнение αὐτόν. В коптском языке дополнение при определенных глаголах, особенно **ΟΥΩΖ**, «следовать», и **ΧΩ**, «сказать», ставится регулярно, и было бы опрометчиво на этом основании считать, что оно стояло здесь и в оригинале.

Вообще говоря, в коптском, как и в древнеегипетском, наречие или его эквивалент не может стоять в начале предложения. Единственное регулярное исключение из этого общего правила – когда наречие или его эквивалент обозначает время.

Например, Ин 1:1: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος на коптский переводится **Ζ̄Н̄ΤΕΖΟΥΕΙΤΕ ΝΕϚΨΟΟП̄ Ν̄БИ ПΨΑΧΕ**, букв.: «в-нача-е оно-было, то есть Слово». См. также Лк 10:21: Ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρᾷ ἠγαλλιάσατο переведено на коптский как **Ζ̄Н̄ΤΕΥНОУ ΔΕ ΕΤ̄М̄МАУ АϚТЕΛΗΛ**, букв.: «в-час же тот он-возрадовался».

Поскольку по правилам наречие или его эквивалент ставится в конце предложения, в коптском его эмфазу, если это нужно, обозначают особые формы глагольного показателя – вторые времена.

Например: Лк 13:28: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, что переведено на коптский как **ΕΡΕΠΡΙΜΕ**

наϣωπτε̄ м̄мау м̄н̄ п̄баб̄з̄ н̄н̄ов̄з̄ε, букв.: «И (при том что)-плач будет там и скрежет зубов». Также Лк 7:14: νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι, в коптском: π̄з̄ρ̄ω̄ιρε̄ εῑχ̄ω̄ м̄мос̄ на̄к̄ т̄ω̄о̄ӯн̄г̄, букв.: «Юноша, (при том что)-я-говорю это тебе, встань».

Это нормальный способ эмфазы наречия или его эквивалента в коптском языке, и потому перевод из Лк 20:2 **ε̄κε̄ῑρε̄ н̄на̄ӣ з̄н̄ а̄ω̄ н̄ε̄ζ̄ο̄ῡσῑα**, букв. «(что)-ты-делаешь это какой властью?», со сказуемым **ε̄κε̄ῑρε̄** в форме настоящего II, точно передает греческое ἐν ποίᾱ ἐξουσίᾱ ταῦτα ποιεῖς и вовсе не заставляет предполагать вариант ποιεῖς ταῦτα ἐν ποίᾱ ἐξουσίᾱ.

Следует отметить, что подобный способ акцентирования наречия в коптском языке может свидетельствовать о том, как толковались определенные места Нового Завета в ранний период – особенно если в греческом оригинале на этом месте наречие или его эквивалент никак особо не выделены.

Например, Мф 1:22: Τοῦτο δέ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ̄ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, на коптском: **π̄αῑ δε̄ т̄н̄р̄қ̄ н̄та̄ϣω̄πте̄ х̄ε̄кас̄ е̄ϣ̄ε̄х̄ак̄ е̄вол̄ н̄бӣ п̄ента̄ п̄хо̄е̄ис̄ х̄о̄о̄ϣ̄ з̄ит̄м̄ п̄ε̄про̄ф̄нт̄нс̄**. Перфект II глагольной формы **н̄та̄ϣω̄пте̄**, «(при том что)-оно-стало», означает, что в данном предложении эмфаза делается на исполнение слов Господа, а не на само событие. Значит, коптскую версию следует понимать так: «Именно чтобы исполнилось то, о чем говорил Господь через пророка, все это произошло».

Хотя наречие (или его эквивалент), как правило, не может стоять в начале предложения, в коптской версии Нового Завета можно обнаружить ряд исключений, особенно в Посланиях. Несомненно, в подобных случаях переводчик осознавал, что в силу особых причин при переводе как можно точнее следует передавать греческий порядок слов.

Так Евр 1:1: Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, на коптском: **з̄н̄з̄а̄з̄ м̄мер̄ос̄ а̄ӯω̄ з̄н̄з̄а̄з̄ н̄с̄мот̄ е̄ап̄но̄ӯте̄ џ̄а̄хе̄ м̄н̄не̄не̄ӣо̄те̄ н̄џ̄ор̄п̄̄ з̄н̄не̄про̄ф̄нт̄нс̄**, букв.: «Многими способами и многими образами Бог говорил с нашими отцами, сперва через пророков». Там же 11:4: πίστει πλείονα θυσίαν "Αβελ παρὰ Κάιν προσήνευκεν τῷ θεῷ, в коптском: **з̄но̄ӯп̄т̄ис̄т̄ис̄ а̄ав̄ел̄ т̄але̄з̄ о̄ӯε̄о̄ӯсӣа̄ е̄з̄ра̄ӣ па̄ра̄ка̄ε̄ӣн̄ м̄п̄но̄ӯте̄**, букв.: «верую Авель».

принес жертву выше, чем Каин, Богу». Там же 11:8: πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν, в коптском: ʒŋOYΠICTIC ƐAΥMOYTE ƐABPAZAM AQCΩTM, букв.: «верую, когда они призывали Авраама, он услышал».

Для ранних коптских версий характерно также заимствование греческих слов. Позже, особенно в период создания окончательной версии бохайрского перевода, многие из них заменены исконно египетскими. Подобное замещение некогда принятых греческих заимствований свидетельствует о подъеме национальных чувств в Коптской церкви в период после арабского вторжения в Египет в 641 г., когда греческое влияние ослабло и арабский стал все больше вытеснять древний язык долины Нила.

Такое множество греческих заимствований в ранний период христианства в Египте обусловлено тем, что многие термины нельзя было передать египетскими словами — например, μετανοεῖν, παρησία, χρεῖα и т. п. Были случаи, когда имелось вполне подходящее египетское слово, но слишком тесно связанное с языческим контекстом; поэтому христиане не считали возможным его использовать и заменяли греческим: напр., σῶμα, ψυχή и т. п. Иногда же переводчик отвергал греческое слово оригинала, хотя уже известное в Египте, но имеющее языческую коннотацию. Так, слово ἱερεὺς у коптов могло обозначать только языческого жреца; обычно оно заменялось греческим же πρεσβύτερος.

Некоторые греческие слова, употребляющиеся в Новом Завете, кажется, были незнакомы египтянам. Они заменены в тексте более известными греческими словами. Так в Мф 23:25 стоит πιναχ вместо παροψις, в Деян 8:27 хрима вместо γαζα, Откр 11:8 сωма вместо πτωμα, 11:9 тафос вместо μνημα.

В транскрипции греческих заимствований существительные и имена собственные обычно стоят в форме именительного падежа единственного числа, безотносительно к их числу и падежу в оригинале. Из-за этого невозможно определить, передает ли коптское ката полис (Деяния 8:4) форму πόλις или πόλεις.

В коптском языке только два рода, и греческий средний род обычно, но не всегда, переводится мужским. Однако

окончание именительного падежа среднего рода может и сохраняться: **ΑΓΑΘΟΣ** или **ΑΓΑΘΟΝ**, **ΠΟΝΗΡΟΣ** или **ΠΟΝΗΡΟΝ**. Греческие глаголы стоят в форме повелительного наклонения, единственного числа активного залога, и грамматически трактуются как имена существительные.

При транскрипции заимствованных слов нередко варианты написания, особенно в передаче гласных. Некоторые из них могут быть просто ошибками переписчиков при записи под диктовку, но другие, несомненно, передают изменения, которые претерпело слово, вошедшее в египетский язык задолго до христианства.

В коптском языке не различаются *d* и *t*, и греческая буква **δ** обычно встречается только в заимствованиях. Но и в этих случаях всегда существовала тенденция заменять **Δ** на **Τ**: напр., **σκάνδαλον** писалось как **СКАНТАЛОН**, а **ἔνδοξα** — как **ЄНТНМА**. В результате не всегда можно определить, передано ли коптским **ΔЄ** греческое **δέ** или **τέ** (и наоборот, что стоит за коптским **ΤЄ**: **τέ** или **δέ**). Равным образом написание **ΟΥΤЄ** может передавать как греческое **οὔτε**, так и **οὐδέ**.

В коптском языке есть определенный и неопределенный артикли, однако их присутствие или отсутствие в предложении не обязательно обусловлено греческим оригиналом. Например, в коптском языке не ставится определенный артикль перед именами собственными. С другой стороны, в коптском всегда ставится определенный артикль перед словами **Χριστός** и **κύριος**, потому что они понимаются как титулы. Если имя собственное стало названием народа, артикль может ставиться: напр., **ΠΙΣΡΑΝΛ**. Этнонимы, особенно во множественном числе, часто имеют определенный артикль множественного числа там, где в греческом оригинале артикль не ставится: напр., Деян 2:9–11. Ср. такое же употребление неопределенного артикля множественного числа в Деян 2:7 — **ΖΕΝΓΑΛΙΑΙΟΣ**. Как правило, определенный артикль стоит при названиях стран. Но коптское слово **ΚΗΜЄ**, «Египет», похоже, никогда не имеет артикля. Большинство названий городов не требуют артикля, за исключением нескольких, начинающихся с гласной.

Определенный артикль редко ставится перед существительными женского рода или именами собственными, начинающимися с буквы **Θ**, «тэта»: копты ошибочно считали, что такие слова, как **ΘΑΛΑΣΣΑ**, следует писать **ΤΘΑΛΑΣΣΑ**, то

есть понимали его как некое *άλασσα с придыханием в начале и с коптским определенным артиклем женского рода **Т**. Обычное написание названия Ἱεροσόλυμα как ΘΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ, или чаще в сокращенной форме ΘΙΛΗΜ, показывает, что оно, как правило, употреблялось с артиклем.

Иногда коптский неопределенный артикль передает энклитику **тис**.

Хотя в коптском языке довольно много простых и составных предлогов, редко можно с уверенностью установить, какой именно греческий предлог стоял в оригинале. Наиболее употребляемые предлоги ἀπό, εἰς, ἐκ, ἐν, ἐπί, κατά, μετά, πρό, πρὸς, σύν и т. п. — все могут переводиться разными предлогами коптского языка; но это отнюдь не означает, что такой-то коптский предлог постоянно передает один и тот же греческий. Например, ἀντί, ἀπό, διά, ἐκ, παρά, πρό, πρὸς в разных коптских текстах переводятся составными предлогами, всегда содержащими элемент **ВОΛ**, исходное значение которого — «распускать, развязывать». Опять же, часто бывает очень трудно передать средствами коптского языка разницу между предлогами ἐπί и πρό, или πρὸς и σύν, и т. п.

Конечно, невозможно по коптскому переводу восстановить, была ли в греческом оригинале конструкция с предлогом или, как это часто случается, предлог был опущен и его функцию выполняло падежное окончание. Поэтому, например, невозможно понять по коптской версии Деян 3:16, стояло ли в греческом тексте τῇ πίστει или же ἐπὶ τῇ πίστει.

В коптском языке есть достаточно союзов, которыми могут переводиться соответствующие греческие союзы. Тем не менее в коптский литературный язык перешли несколько греческих союзов. Очень употребительны ἀλλά и δέ. Но заимствованное **ΔΕ** очень часто передает καί греческого оригинала, и невозможно точно сказать, какой именно союз первоначально был в греческом тексте.

Для союза μέν нет коптского эквивалента. Иногда он просто транскрибируется как **МЕН**, но часто передается с помощью все того же **ΔΕ**.

Хотя в коптском языке есть свои союзы и еще несколько заимствованных из греческого, в нем распространены бессоюзные конструкции; поэтому если в коптской версии нет союза, вряд ли можно возводить это к варианту греческого текста.

В греческом есть разница между частицами οὐ и μή; в коптском заимствованная греческая отрицательная частица всегда имеет форму MN. Значит, MN в коптском тексте не позволяет с достоверностью сказать, что и в греческом оригинале стояло μή.

Хорошо развитая коптская система глагольных показателей позволяет довольно точно передавать основные временные формы греческих глаголов, но хуже отражает более тонкие модальные различия, особенно сослагательное наклонение. Так, если в коптском стоит форма будущего времени с элементом -NA-, нельзя точно определить, передает ли она будущее время изъявительного или аорист сослагательного наклонения греческого оригинала.

В коптском языке существует только активный залог, и нельзя полноценно передать греческий пассив. Пассивный залог существовал в древнеегипетском языке в ранние периоды, но уже в III тысячелетии стал выходить из употребления. В случае надобности его заменяет активная форма третьего лица множественного числа глагола в безличном значении¹⁷⁸.

Так, Рим 8:36: ἔνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς, в коптском: ЄТВННТК̄ СЕМОУΟΥТ М̄МОН М̄ПЕΖООУ ТНР̄Ā АУОПН̄ Н̄ӨЄ Н̄НИЕСООУ ЄКОНСОУ, букв.: «из-за-тебя умерщвляют нас день весь; сочли-нас как овец, что-заклать-их». Некоторые своеобразные буквальные переводы с греческого возникают именно из-за подобного перифраза — как, например, Мф 1:16: Ἰακῶβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός, в коптском: ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΑΥΧΠΟ Ν̄ΙΩСНФ П̄ΖΑΙ М̄МАРИА ТАΙ ЄНТАУХПЕ ІС ЄВОЛ Н̄ΖНТС̄ ПАΙ ЄЦАУМОУТЕ ЄРОУ ХЕ ПЕХ̄С, букв.: «Иаков же, он-родил Иосифа, мужа Марии, та, (при том что)-породили Иисуса от нее, тот, (при том что обычно)-зовут его Иисус».

Как уже отмечалось, коптский язык благодаря своей системе глагольных показателей мог довольно адекватно передавать основные временные аспекты личных форм греческих глаголов. Но следует признать, что коптский перевод-

¹⁷⁸ Ср. подобное же употребление в русском языке: «меня гоият» вместо «я гоним». — *Прим ред.*

чик не всегда мог уловить тончайшие оттенки значения, выраженные той или иной греческой глагольной формой. Например, греческий имперфект довольно часто переводится формами коптского перфекта, они же используются и для передачи греческого аориста. Поэтому невозможно определить, в каких случаях коптский перфект передает греческий имперфект, а в каких аорист. При этом в коптском языке есть также и форма имперфекта. Основное ее значение следующее: некое действие длилось в прошлом времени, но тот период времени, в котором оно длилось, уже закончился. Возможно, именно из-за этой концепции имперфект в коптском используется довольно редко. Можно с уверенностью говорить, что употребление имперфекта в коптском переводе предполагает имперфект в греческом оригинале.

Наранних стадиях в египетском языке были глагольные формы, сравнимые с греческими причастиями; но на последней стадии развития, т. е. в коптском языке, большинство этих форм заменено личными конструкциями, которые можно отличить от настоящего времени и перфекта только по префиксу ϵ -. Этими спряжениями, известными как обстоятельственное и (более редкое) обстоятельственное в прошедшем, часто переводится греческое причастие, зависимое от личной формы глагола.

Мф 22:41: Συνηγμένον δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγων, в коптском: $\epsilon\Upsilon\text{COOY}\zeta$ ΔΕ ΕΖΟΥΝ \bar{n} БИ ФАРИСАΙΟΣ $\alpha\chi\chi\text{NOY}\text{OY}$ \bar{n} БИ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\epsilon\chi\chi\omega$ \bar{m} МОС, букв.: «(при том что)-они-собираются [обстоятельственное] же, то есть фарисеи, он-спросил-их [перфект], то есть Иисус, (при том что)-он-говорит [обстоятельственное] это».

Во многих случаях перевод греческого сочетания «причастие + личная форма» коптским «личная + обстоятельственная форма» обусловлен идиомой коптского языка и не обязательно указывает на соответствующий вариант в греческом.

Мф 26:49: καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ραββί, в коптском: $\alpha\Upsilon\omega$ \bar{n} ТЕΥНОУ $\alpha\chi\text{f}$ ΠΕΦΟУΟΕΙ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\epsilon\chi\chi\omega$ \bar{m} МОС $\chi\epsilon$ $\chi\alpha\text{ire}$ ζ РАВВЕИ, букв.: «и тотчас он-подошел [перфект] к-Иисусу, (при том что)-он-говорит [обстоятельственная форма], что: “Радуйся, рабби!”».

При переводе следующего стиха этой главы греческое сочетание «причастие + личная форма» переводится, как часто бывает, двумя личными глаголами без соединительного союза.

Мф 26:50: τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν, в коптском: **ТОТЕ АУ†ПЕΥΟΥΟΕΙ АУΕΙΝΕ Ν̄НЕУБИХ ΕΖРАΙ ΕΧΝ̄ΙС АГАМАΖТЕ Μ̄МОϢ**, букв.: «Тогда они-совершили-свой-путь [перфект], они-возложили [перфект] свои-руки на Иисуса, они-схватили [перфект] его».

Таким образом, получается, что по коптскому переводу нельзя определить, стояло ли в греческом оригинале причастие или личная форма глагола.

В коптском нет грамматических конструкций, аналогичных косвенной речи; поэтому она переводится прямой речью.

См. Деян 5:36, где греческое ἀνέστη Θεοῦδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, переведено как **ΑΥ†ΩΟΥΝ Ν̄ΒΙ ΘΕΥΔΑΣ ΕϢΧΩ Μ̄МОС ΕΡΟϢ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ**, букв.: «он-поднялся, то есть Февда, (при том что)-он-говорит это о-себе, что: “Я это”».

В заключение этого короткого обзора следует, наверное, отметить, что можно расширить приведенный список ограничений коптской версии как средства восстановления греческого текста. Тем не менее, хотя приведенный перечень и не претендует на исчерпывающую полноту, важнейшие ограничения в нем, насколько возможно, представлены, причем таким образом, что обзор будет полезен и тому, чьи познания в коптском совсем малы, и тому, кто совершенно незнаком с этим языком.

III

Армянский перевод

I. ПОЯВЛЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА В АРМЕНИИ И ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА

Армения претендует на честь называться первым государством, официально принявшим христианство. Согласно ничем не подкрепленному церковному преданию, среди армян трудились апостолы Фаддей и Варфоломей¹. Нельзя точно определить, когда в Армении началась проповедь Евангелия, но, согласно Евсевию, в середине III в. церковь там уже существовала, так как Дионисий, знаменитый епископ Александрийский (умер ок. 264 г.), написал послание на тему покаяния «братьям в Армении, у которых епископом Меружан»².

По свидетельству Агафангела, секретаря Тиридата III, царя армянского (ок. 284–314 гг.), основателем христианской церкви в Армении был Григорий Просветитель (ок. 257–331 гг.)³.

¹ См. «Деяния и мученичество святого апостола Фаддея» и «Деяния и мученичество святого апостола Варфоломея», английский перевод в книге: S. C. Malan, *Life and Times of S. Gregory the Illuminator; the Founder and Patron Saint of the Armenian Church* (London, 1868), pp. 66–103.

² Eusebius, *Hist. eccl.* VI. xlvi. 3. Как отмечает Гарнак, это имя армянское (так назван некий армянский сатрап у Фавста Бузанта), но где именно находилась епархия Меружана, он сказать затрудняется (см. Harnack, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten*, 4te Aufl. ii (Leipzig, 1924), S. 747; английский перевод со второго издания *The Mission and Expansion of Christianity in the First Three Centuries*, 2nd edn. ii (New York and London, 1908), p. 197.

Вариант чтения Деян 2:9, где Тертуллиан и Августин заменяют Ἰουδαίαν на Armenia, сам по себе любопытен, но, вероятно, никак не связан с распространением христианства в Армении. О проблемах чтения Деян 2:9 см. статью автора этих строк в: *Apostolic History and the Gospel; Biblical and Historical Essays presented to F. F. Bruce*, ed. by W. W. Gasque and R. P. Martin (Exeter, 1970), p. 133.

³ См. Gérard Garitte, *Documents pour l'étude du livre d'Agathange (Studi e testi, cxxvii; Vatican City, 1956)*; David M. Lang, *Armenia, Cradle of Civilization* (London, 1970), pp. 155–174.

Он принадлежал к армянскому царскому роду, получил христианское образование в Кесарии Каппадокийской и в конце III в. вернулся на родину как миссионер. В начале IV в. Тиридат, до этого преследовавший церковь, обратился в христианство, а с ним и многие представители армянской знати. После этого царским эдиктом⁴ христианство было объявлено официальной религией Армении и проведено массовое крещение населения.

Около 302 г. Леонтий, епископ Кесарии Каппадокийской, рукоположил Григория епископом Армении. Затем Григорий отправился на восток и в Аштишате, в области Тарон, разрушил самое знаменитое в стране языческое святилище; на его месте был воздвигнут великолепный христианский храм, «мать всех армянских церквей». Из Тарона Григорий отправился в область Арарат, где также превратил в христианскую церковь знаменитое языческое святилище. Кафедральный собор Григория находился в городе Валаршапад, в месте, которое он назвал Эчмиадзин. В 325 г. Григорий был приглашен на собор в Никее, но не имел возможности поехать сам и отправил туда своего сына Аристакаса, который, вместе с еще одним посланником по имени Акритис⁵, привез в Армению Никейские постановления.

В деле христианизации Григорию помогали люди из разных кругов: и армяне, воспитанные в эллинистической традиции, и те, кто усвоил сирийскую культуру. В этот период, до создания армянского алфавита, книги и прочие документы существовали только на греческом или сирийском языке, а на армянский переводились разве что в процессе устного толкования. Именно по этому культурному мосту в Армению пришло греческое и сирийское христианство, а с ним и литература обоих народов. Вследствие этого в армянский словарь вошло значительное число греческих и сирийских терминов, связанных с христианским культом. Например, греческое происхождение имеют армянские слова, означающие «мученик», «епископ», «христианин», «воскресенье», «церковь» и т. п., а сирийское — слова

⁴ Согласно Созомену (*Hist. eccl.* II. viii), Тиридат «через глашатая повелел всем своим подданным принять христианство».

⁵ См. Henricus Gelzer, Henricus Hilgenfeld, Otto Cuntz, *Patrum Nicaenorum nomina (Scriptores sacri et profani, ii; Leipzig, 1898), S. lxii, 192.*

«аскет» или «монах», «священник», «пост», «проповедник», «сатана» и т. п.⁶

В последней четверти IV в. (между 384 и 390 гг.) Армения была разделена между Византийской и Персидской империями. К Персии отошло около $\frac{4}{5}$ страны, включая Тарон и главный центр Армянской церкви. После этого все греческие книги там были запрещены и сожжены и осталась в ходу только церковная литература на сирийском языке. Однако в последующие века во многом продолжало ощущаться греческое влияние. В самом деле, судя по сохранившимся рукописям, армянские писцы в кодикологии и палеографической технике (общий формат страницы – размер и написание в две колонки), а также в унциальной форме армянского письма и использовании увеличенных заглавных букв следовали греческим, а не сирийским образцам⁷.

Возникновение национальной армянской литературы, включая перевод Библии, датируется первой половиной V в. Главную роль в этом культурном процессе играли католикос Армянской церкви Саак (Исаак, родился ок. 350 г., умер 7 сентября 439 г.), сын Нерсеса Великого и потомок Григория Просветителя, и его друг и помощник Месроп (Месроб) Маштоц (родился ок. 361 г., умер 17 февраля 439 г.), оставивший военную карьеру ради монашества, миссионерства и учительства.

Первую попытку создать армянский алфавит предпринял некий епископ Даниил. Он был сирийцем и за основу, вероятно, взял арамейский алфавит. Согласно историку Корьюну⁸, этот алфавит оказался плохо подходящим для передачи звуков армянского языка. Наконец Месроп, под покровительством царя Врамшапуха (ок. 395 – ок. 415 гг.) и с помощью греческого монаха и каллиграфа Руфана Самосатского⁹, около 406 г. разработал армянский алфавит из 36 букв¹⁰. Во-

⁶ Heinrich Hübschmann, *Armenische Grammatik* (Leipzig, 1897; repr. Darmstadt, 1962), S. 299 ff., 337 ff.

⁷ См. August Merk, «Armenische und griechische Palaeographie», *Miscellanea Francesco Ehrle; Sñrilli di storia e paleografia...*, iv (Roma, 1924), pp. 1–21.

⁸ Koriun, *Beschreibung des Lebens und Strebens des hl. Lehrers Mesrop*, перев. Simon Weber, в: *Bibliothek der Kirchenväter*, lvii (München, 1927), S. 205–207.

⁹ Koriun, op. cit., S. 207 ff.

¹⁰ См. E. G. Ter-Minassian, «De la date de l'invention de l'alphabet arménien et autres questions s'y rapportant» [на армянском языке, с резюме на рус-

просу о том, какое письмо Месроп взял за образец или за образцы, уделялось немалое внимание¹¹. Есть самые разные теории, но на двух следует остановиться особо. Юнкер предполагает¹², что и армянский, и грузинский алфавиты разработаны на основе письма пехлеви, с добавлением нескольких букв из авестийского алфавита, но гласные буквы, направление письма, вертикальное написание и постановка букв говорят о влиянии греческого письма. По той точке зрения, которую можно считать традиционной (ее придерживаются большинство исследователей), Месроп в основном исходил из греческого алфавита, откуда непосредственно происходят 20 букв; другие 12 созданы по греческому образцу, и еще 4 заимствованы из сирийского алфавита¹³.

Завершив создание армянского алфавита, Месроп собрал вокруг себя группу талантливых ученых. Отправив некоторых из них в Эдессу, в Константинополь и даже в Рим на поиски рукописей Писания, а также книг церковных и светских авторов, он приступил к своей переводческой деятельности, обогатившей и консолидировавшей армянскую культуру¹⁴.

ском и французском], *Banber Matenadaran*, vii (1964), pp. 25–48. В XII в. к армянскому алфавиту прибавлены еще две буквы, *ō* и *fē*.

¹¹ См. Heinrich Hübschmann, «Über Aussprache und Umschreibung des Altarmenischen», *ZDMG* xxx (1876), 33–73; Viktor Gardthausen, «Über den Ursprung der armenischen Schrift», *ibid.*, 74–80; J. Marquart, «Über den Ursprung des armenischen Alphabets in Verbindung mit der Biographie des hl. Mesrop» (Wien, 1917); H. Adjarian, «The Varieties and Developments of Armenian Uncial Writing» [на армянском языке], *HA* xxxviii (1924), cols. 507–521; *idem*, xxix (1915), cols. 135–172; xxxv (1921), cols. 298–315; *idem*, lii (1938), cols. 289–318; P. Peeters, «Pour l'histoire des origines de l'alphabet arménien», *REA* ix (1929), pp. 203–237; F. Feydit, «Considérations sur l'alphabet de saint Mesrop», *HA* lxxvi (1962), cols. 183–200, 361–384; lxxvii (1963), cols. 37–58, 225–236, 359–372, 515–530; и Jens J. Jensen, «Die Reihenfolge der Buchstaben des altarmenischen Alphabets», *HA* lxxxii (1967), cols. 433–438.

¹² Heinrich F. J. Junker, «Das Awesta Alphabet und der Ursprung der armenischen und georgischen Schrift», *Caucasica*, ii (1925), 1–911; iii (1926), 82–139.

¹³ См. Louis Leloir в *Dictionnaire de la Bible, Supplément*, vi (Paris, 1960), col. 811; и Achot Hovhannissian, «L'alphabet arménien et son action historique», *REA*, n. s. ii (1965), pp. 361–373; iii (1966), pp. 359–367.

¹⁴ О масштабе этого взрыва литературной активности можно судить по тому факту, что в *Catalogue des anciennes traductions arméniennes (siècles iv–xiii)* (Venice, 1889), изданном Карекином Зарбханалианом (Karékim Zarbhanalian) представляет собой том в 800 страниц. Довольно час-

Первой книгой, переведенной Месропом на армянский язык, были Притчи¹⁵; за ними последовал перевод Нового Завета. С помощью Саака и, возможно, других переводчиков на армянский язык были переведены остальные книги Ветхого Завета. Работа была завершена около 410–414 гг.

II. РАННИЕ РУКОПИСИ АРМЯНСКОЙ ВЕРСИИ

Далеко не все представляют себе, как огромно число рукописей армянской версии Нового Завета. Вопреки довольно распространенному мнению об их редкости¹⁶, рукописей армянской версии сохранилось больше, чем любой другой древней версии, за исключением только латинской Вульгаты.

Большой помощью для изучающих армянскую версию служит аннотированный перечень рукописей армянской версии Нового Завета, составленный Э. Ф. Родсом¹⁷. Учтя все напечатанные и написанные от руки каталоги армянских рукописей и отобрав из них все, которые содержат Новый Завет целиком или его части (не считая лекционарии и ком-

то несохранившиеся греческие и сирийские книги и трактаты можно найти в переводе на армянский язык: например, трактаты Филона, хроники Евсевия, апология Аристида, гомилии Северина Гавальского, библейские комментарии Ефрема, разные сочинения Василия Великого, Иоанна Златоуста, Кирилла Иерусалимского, Афанасия, Епифания, Евфалия, Григория Чудотворца и других.

¹⁵ Согласно А. Т. Каналаияну (А. Т. Kanalian), Месроп считал книгу Притчей, с ее практическими советами, касающимися этических и социальных проблем, не менее значимой для своего народа в данных обстоятельствах, чем другие книги Писания чисто религиозного содержания («Pourquoi Machtotz traduisit les Proverbes de Salomon» [на армянском языке с резюме на русском и французском языках], *Banber Matenadarani*, vii [1964], 113–124.

¹⁶ См., например, F. G. Kenyon, *Our Bible and the Ancient Manuscripts*, 5th edn., revised by A. W. Adams (London, 1958), p. 237.

¹⁷ Erroll F. Rhodes, *An Annotated List of Armenian New Testament Manuscripts* (Ikebukuro, Tokyo, 1959). Несколько лет назад Академия наук Армянской республики начала перевозить рукописи из различных региональных хранилищ в Ереван, в результате чего сейчас там собрано около 1500 рукописей Евангелия и 100 рукописей с полным библейским текстом, не считая неполных или фрагментарных рукописей. Если это знать, становится очевидным, что бесспорно полезный каталог Родса, в котором перечислены только 267 рукописей, можно отредактировать и расширить.

ментарии на Новый Завет), Родс составил список из 1244 рукописей. Во многих случаях он также приводит место хранения рукописи, содержание, физическое описание, имена писцов, место и время написания, равно как и ссылки на предыдущие перечни и монографии, в которых данная рукопись цитировалась.

Среди каталогов армянских рукописей, изданных после выхода тома Родса, следует назвать издания С. Тер-Нерсисян¹⁸, К. Рошко¹⁹, Дж. Ассфальга и Дж. Молитора²⁰, Б. Саркисяна и Г. Саркисян²¹, Богаряна²², Мурадяна и Мартиросяна²³, а также ряд авторов, чьи перечни приводились в журнале *Handes Amsorya*²⁴.

¹⁸ Sirarpie Der Nersessian, *Armenian Manuscripts in the Freer Gallery of Art* (Washington, 1963).

¹⁹ K. Roszko. Каталог армянских (и грузинских) рукописей, составленный Рошко, хранится в польских библиотеках как 3-й том из собрания *Katalog rękopisów orientalnych ze zbiorów polskich*, ed. by S. Strelcyn (1959). Краткое изложение этой работы приводится в *Przegląd orientalistyczny*, iii (24) (1957), p. 307–312.

²⁰ J. Assfalg, J. Molitor, *Armenische Handschriften (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, iv)*, Wiesbaden, 1962).

²¹ B. Sargissian, *Grand Catalogue des manuscrits arméniens de la bibliothèque des PP. Mékhilharistes de St.-Lazare*, i (Venice, 1914); ii (1924); вместе с G. Sargissian, iii (1966) (на армянском языке).

²² N. Bogharian, *Le Grand Catalogue des manuscrits de S. Jacques*, 6 vols. (Jerusalem, 1966–72) (на армянском языке).

²³ S. A. Mouradian [Muratean], N. B. Mardirossian [Martirosean], *Catalogue of Armenian Manuscripts of St. Arakelotz-Tarkmanchatz Monastery (Moush) and the Environs*, ed. by A. Kalaydjian [Galayčean] (Jerusalem, 1967), на армянском языке.

²⁴ Н. Акинян перечисляет и описывает армянские рукописи с Кипра (ныне в Антилиасе, Ливан): N. Akinian, *HA* lxix (1955), cols. 170 ff.; рукописи в армянском госпитале св. Власия, Рим, *ibid.*, lxxi (1957), cols. 282–291, 420–391 537–558; и в Pont. Leoniano Collegio, Рим, *ibid.*, lxxii (1958), cols. 49–82; Т. Баляян – рукописи армянского монастыря св. Карапета в Кесарии: Т. Balian, *ibid.* lxxiii (1959), cols. 253–274, 421–443, 540–551; lxxiv (1960), cols. 537–550; Дж. Косьян – армянские рукописи из Арзиевской школы в Эрзеруме: J. Kossian, *ibid.*, lxxvii (1963), cols. 23–38, 207–220, 371–391, 505–515; lxxviii (1964), cols. 29–37, 153–160, 323–332; Х. Оскян – армянские рукописи из капуцинского монастыря в Бейруте: Н. Oskian, *ibid.* lxxiv (1960), cols. 550–567; из Университетской библиотеки в Граце, *ibid.*, lxxviii (1964), cols. 479–485; из Австрийской Национальной библиотеки в Вене, *ibid.*, lxxiv (1965), cols. 361–372, 479–499; из библиотеки Армянского Патриархата в Стамбуле, *ibid.*, lxxx (1966), cols. 425–487; lxxxi (1967), cols. 439–448; из церкви Св. Креста в Гарт'але, *ibid.*, lxxx (1966), cols. 321–338; из библиотеки султана Ахмеда III Константинопольского, *ibid.*, lxxxi (1967), cols. 183–196; Г. Калем-

Самым большим собранием армянских рукописей в Соединенных Штатах Америки владеет Гарри Курдьян из г. Вичита, Канзас. В начале 1975 г. коллекция насчитывала 59 рукописей полного Нового Завета и 41 рукопись различных его частей.

Древнейшие армянские рукописи Евангелий, датирующиеся VIII–X вв., следующие:

(1) Самая древняя датированная рукопись (*Annotated List* Э. Ф. Родса, № 991) – Четвероевангелие, переписанное в 887 г. Рукопись на 229 листах пергамента, письмо маюскульное (*erkat'agir*), на каждой странице по 22 строки. Фотографическая репродукция издана в Москве в 1899 г.²⁵

(2) Рукопись из Еревана (номер неизвестен, у Родса № 974), описана как рукопись Четвероевангелия IX в. с миниатюрами.

(3) Рукопись 68 из мхитаристского монастыря св. Лазаря, Венеция (у Родса № 301) – поврежденное Четвероевангелие, не хватает многих листов из Евангелия от Марка. Датируется IX или X в.

(4) Рукопись 190 из мхитаристского монастыря св. Лазаря, Венеция (у Родса № 312) – поврежденное Четвероевангелие, не хватает нескольких листов из Евангелия от Иоанна. Датируется IX или X в.

(5) Рукопись 25 из собрания Курдьяна в Вичите, Канзас (у Родса № 1072), содержит Мф 1:10 – 28:20 и Ин 1:15 – 9:24 (недостаёт Ин 3:6–22, 7:38 – 8:33). Датируется IX или X в.

(6) Рукопись 1144 из мхитаристского монастыря св. Лазаря, Венеция (у Родса № 369) – красивый экземпляр Евангелий с миниатюрами, подаренный царицей Млк'е монастырю Вараг²⁶. Написана в 901–902 г.

(7) Рукопись 6202 из Матенадарана, Ереван (у Родса № 966). Четвероевангелие, написанное в 909 г.

киарян – армянские рукописи из библиотеки Чарторыского в Кракове: G. Kalemkiarian, *ibid.*, lxxx (1966), cols. 67–78, 185–194 (все на армянском языке).

²⁵ G. Khalatheants, *Évangile traduit en langue arménienne ancienne et écrit en l'an 887. Édition phototypique du Ms. de l'Institut Lazareff des langues orientales* (Moscow, 1899).

²⁶ См. Frédéric Macler, «Raboula-Mlqe», *Mélanges Charles Diehl. Études sur l'histoire et sur l'art de Byzance* (Paris, 1930), pp. 81–97; и A. Baumstark, «Abendländischer Einfluss in armenischen Buchmalerei des 10 Jahrhunderts?» *OC*, 3rd ser., xi (1936), 26–53.

(8) Четвероевангелие, написанное в 965 г. Нынешнее местонахождение неизвестно, ранее хранилось в Монастыре Севан (у Родса № 1019).

(9) Рукопись 537 из картинной галереи Уолтерса, Балтимор (у Родса № 1113). Четвероевангелие, написанное в 966 г., «вероятно, один из древнейших образцов евангельского текста с орнаментом и миниатюрами»²⁷.

(10) Рукопись № 580 из Национальной библиотеки в Софии, Болгария (у Родса № 48). Четвероевангелие, написанное в 966 г.

(11) Четвероевангелие, датируемое 974 г. Настоящее местонахождение неизвестно, ранее хранилось в Ахалцхе, Грузия (у Родса № 1168).

(12) Рукопись № 7445 из Матенадарана, Ереван (у Родса № 928). Четвероевангелие, написанное в 986 г.

(13) Четвероевангелие, раньше хранившееся в церкви Спасителя в Ленинакане, ныне в Ереване (у Родса № 982). Написано в 988 г.

(14) Рукопись 2374 из Матенадарана, Ереван (ранее хранилась в Эчмиадзине под номером 229; у Родса № 724). Четвероевангелие, переписанное, согласно колофону, в 989 г. «с древних и точных копий». В 1920 г. фотографическое факсимиле рукописи издано Ф. Маклером²⁸. О вызвавшей много споров глоссе на Мк 16:8 («пресвитера Аристана») см. ниже, на стр. 176.

(15) Рукопись 2555 из библиотеки Армянского патриархата, Иерусалим (у Родса № 496). Рукопись датирована 602 г., но большая ее часть написана в X в.²⁹

²⁷ Sirarpie Der Nersessian, «Armenian Gospel Illustration as seen in Manuscripts in American Collections», *New Testament Manuscript Studies*, ed. by M. M. Parvis and A. P. Wikgren (Chicago, 1950), p. 139. На основе обширного текстологического анализа Казимир Рошко делает вывод, что текст часто согласуется с армянской версией Диатессарона, которая была в ходу у армян вплоть до VIII в., и сильно отличается от текста печатного издания Зораба 1805 г. («Traces of the First Armenian Version of the Gospels in an Early Manuscript», *Studiū Biblici Franciscani Liber Annuus*, xxiii 1973, pp. 15–66).

²⁸ Frédéric Macler, *L'Évangile arménien, édition phototypique du Manuscrit no. 229 de la Bibliothèque d'Étchmiadzin*, publié sous les auspices de M. Léon Mantacheff (Paris, 1920). Критический анализ текста рукописи 229 см. Louis Mariès, «Le texte arménien de l'Évangile d'après Matthieu et Marc», *RSR* x (1920), pp. 26–54; «Le meilleur exemplaire de la version arménienne des évangiles», *ibid.*, xii (1922), pp. 69–72.

²⁹ Так у Родса, Вайцмана и Норденфолка. С другой стороны, г-жа

(16) Рукопись № 899 из библиотеки Чикагского университета (у Родса № 1037). В ней сохранились части из Матфея и Марка. Датируется X в.

Помимо Четвероевангелия спорной даты³⁰ и нескольких отдельных листов древних рукописей, которые использовались для переплета и реставрации более поздних кодексов³¹, все прочие рукописи армянских Евангелий, названные в каталоге Родса, датируются XII в. и позже.

Самая ранняя армянская рукопись Деяний, Посланий и Откровения – двуязычный греко-армянский кодекс из Национальной библиотеки в Париже (Arm. MS. 27, ранее Arm. MS. 9; у Грегори–Аланд – № 301, у Родса – № 151). Греческую часть рукописи Грегори и Аланд относят к XI в., армянскую Конибир и Маклер датируют XII в.

III. ОСОБЕННОСТИ АРМЯНСКОЙ ВЕРСИИ

Одна из важнейших особенностей армянской версии Библии – включение в нее некоторых книг, которые во всех иных традициях считаются апокрифическими. К Ветхому Завету присоединены история Иосифа и Асенефы, «Завещания двенадцати патриархов», к Новому Завету – послание Коринфян к Павлу и 3-е послание Павла к Коринфянам³².

Тер-Нерсесян датирует ее IX в., а Кларк – XI в. (Библиографию см. у Родса, стр. 71.)

³⁰ Следуя за выводами Конибира, Родс в своем каталоге (№ 110) отнес армянскую рукопись № 1 из библиотеки Джона Райлеидса, Манчестер, к IX веку. Однако, изучив рукопись, он выражает (в письме от 26 апреля 1973 г.) «серьезные сомнения в том, что это может быть IX в.», и теперь предпочитает датировать ее XI веком. Анализ некоторых чтений западного типа в Евангелии от Марка см. A. F. Klijn, «An Old Witness of Armenian Text», *JTS* n. s. ii (1951), pp. 168–170.

³¹ Эти фрагменты собрал и изучил Вебус: A. Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), pp. 156–159; см. также: R. P. Casey, «An Early Armenian Fragment of Luke xvi. 3–25», *JTS* xxxvi (1935), pp. 70–73 – публикация фрагмента IX в., включенного в кодекс XV в.

³² 3-е послание к Коринфянам читалось на службе еще в XIII в.; см. Augustin Szekula, *Die Reihenfolge der Bücher des Neuen Testamentes bei den Armenien* (Wien, 1949), S. 95.

Европейские ученые впервые узнали о существовании этого апокрифа по одной армянской рукописи из Смирны, на которую обратил внимание архиепископ Джеймс Ушшер (James Ussher, *In Polycarpia-*

Еще одна особенность армянской версии связана с тем, что Н. Марр называл «переводы-таргумы»³³. Это те чтения, которые не возводятся к греческому *Vorlage*, но которые, по словам Вебуса, «должны быть выделены в особую категорию и поняты в свете идиом армянского языка»³⁴. В качестве примера таких чтений можно привести следующее³⁵. В греческом тексте Мк 7:25 говорится, что маленькая дочь была одержима (букв. «имела», εἶχεν) нечистым духом. А в армянской версии этот простой глагол передается формой նդեալի եր, означающей «была подавлена» или «стеснена». Расслабленный у купальни Вифезда (Ин 5:7) говорит: «но пока я подхожу» (ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι εὔω); это выражение кажется переводчику недостаточно сильным, и в армянской версии стоит парафраз դանդաղիս, «пока я влачусь» или «пока я медленно подхожу». В Ин 7:49 выражение ὁ ὄχλος οὗτος армянская версия переводит այն խառնակը անբանիս, «эта буйная толпа». При переводе фразы οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε (Ин 14:9) в армян-

nam epistoliarum Ignatianarum Syllogem Annotationes..., Oxford, 1644, p. 29). Д. Уилкинс издал с латинским переводом текст этой неполной рукописи (David Wilkins; Amsterdam, 1715). Полный текст, по рукописи из Алеппо, не так тщательно написанной, издал с латинским переводом La Croze (Милан, 1719). У. и Дж. Уистон (William and George Whiston), сыновья того Уильяма Уистона, который переводил Иосифа Флавия, включили армянский текст, с приложением латинского и греческого перевода, в приложение к своему труду *History of Moses of Chorene* (London, 1736), pp. 369-384. Лорд Байрон перевел послание на английский язык и издал его вместе с текстом оригинала в своей грамматике армянского языка с хрестоматией (Венеция, 1819). Первое более или менее критическое издание текста подготовил Зораб для своего издания армянской Библии (Венеция, 1805). Другие сведения о 3-м послании к Коринфянам см.: Bernard Pick, *International Journal of the Apocrypha*, ser. ix, no. 32 (Jan. 1913), pp. 9-13; Karl Pink, «Die pseudo-paulinischen Briefe», *Bib*, vi (1925), pp. 73-91; A. F. J. Klijn, «The Apocryphal Correspondence Between Paul and the Corinthians», *VC* xvii (1963), pp. 2-23.

³³ Н. Я. Марр, «Эчмиадзинский фрагмент древнегрузинского перевода Нового Завета». *Христианский Восток*, II, СПб., 1913, стр. 387.

³⁴ Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), pp. 163. См. также Giancarlo Bolognesi, «La traduzione armena del Vangelo; problemi di critica testuale», *Studi sull'Oriente e la Bibbia offerti al P. Giovanni Rinaldi nel 60° compleanno...* (Genoa, 1967), pp. 123-140: он рассматривает места (упомянутые в работах: Vlad Bănăţeanu, *La Traduction arménienne des tours participiaux grecs*, Bucharest, 1937, и Hans Jensen, *Altarmenische Grammatik*, Heidelberg, 1959), где армянская версия может отражать отличный от общепринятого вариант греческого текста.

³⁵ Три первых примера приводит Вебус: Vööbus, *Early Versions of the New Testament*, p. 163.

ском тексте употреблен глагол со значением «изведать, познавать», так что перевод получается следующий: «Столько времени Я уже с вами, а ты так ничего и не узнал обо Мне, Филипп?». Слова «Египет», «Галилея» или «Иордан» армянские переводчики то и дело заменяют словосочетаниями «земля египтян», «область галилеян», «река Иордан»³⁶. Несмотря на подобные обороты-парафразы – а может быть, и благодаря им, – армянская версия названа «Царицей версий»³⁷. В любом случае эта версия, содержащая не только перевод, но в какой-то мере и толкование, предоставляет читателю в основе своей верный, богатый идиомами перевод, отличающийся ясностью и достоинством выражений.

Из значительных и поистине уникальных чтений в армянских рукописях надо назвать следующие. В 1891 г. Конибир обнаружил в Библиотеке патриархата в Эчмиадзине армянскую рукопись Евангелия, сделанную в 989 г. (№ 14 в вышеприведенном списке). В ней последние двенадцать стихов Евангелия от Марка вводились заголовком «Пресвитера Аристона»³⁸. Некоторые исследователи разделяли мнение Конибира, что заголовок приписывает авторство длинного завершения Евангелия от Марка Аристиону, которого Папий³⁹ упоминает как одного из учеников Господа. С другой стороны, эту идентификацию опровергают, например, Бэкон⁴⁰ и Уиль-

³⁶ Подобные обороты чаще встречаются в древнем варианте версии, который цитируется у армянских отцов Церкви, хотя некоторые из них можно обнаружить и в сегодняшних печатных изданиях версии (Joseph Molitor, *Der Paulustext des hl. Ephräm, aus seinem Armenisch erhalten Paulinenkommentar* (Roma, 1938), S. 10*–11*. См. также Georges Cuendet, «Exactitude et adresse dans la version arménienne de la Bible», *HA* xlix (1935), cols. 563–570; Pier Giuseppe Scardigli, «Per una valutazione linguistica della versione armena dei Vangeli», *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, viii ser., *Rendiconti*, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, xiv, fasc. 7–12 (Rome, 1959), pp. 370–387.

³⁷ Первым так назвал армянскую версию Ла Кроце (La Croze), которого, по словам Бреденкампа, любовь к армянскому народу подвигла на столь «фанатичное суждение» (Bredencamp, в: Eichhorn, *Allgemeine Bibliothek der biblischen Litteratur*, iv, 4, Leipzig, 1793, S. 633).

³⁸ F. C. Conybeare, «Aristion, the Author of the Last Twelve Verses of Mark», *Exp.*, 4th ser., viii (1893), pp. 241–254; «On the Last Twelve Verses of St. Mark's Gospel», *ibid.*, 5th ser., ii (1895), pp. 401–421.

³⁹ См. у Евсевия, «Церковная история», III. xxxix. 4.

⁴⁰ W. W. Bacon, статья «Aristion (Aristo)» в словаре: Hastings, *Dictionary of Christ and the Gospels*, i (1908), p. 118.

ямс⁴¹ — последний считает, что это Аристо (или Аристон) из Пеллы, который, согласно одному толкованию слов Моисея Хоренского, был секретарем при евангелисте Марке⁴². Однако историческая ценность глоссы сводится почти к нулю, если она, как утверждают некоторые, не написана тем же писцом, что и рукопись, но добавлена позже, в XIV или XV в., каким-то неизвестным писцом⁴³. Во всяком случае, Колуэлл со всей возможной ясностью показал, что последние двенадцать стихов Марка не были частью первоначальной армянской версии⁴⁴. Из 220 армянских рукописей, которые он изучил, только 88 содержат Мк 14:9–20 без комментариев; в 99 рукописях Евангелие заканчивается стихом 14:8; в других есть свидетельства, что писцы сомневались в аутентичности данного фрагмента.

Следует также упомянуть, что так называемое «краткое» окончание Евангелия от Марка (начинается словами «Но они кратко изложили Петру...») встречается в нескольких армянских текстах⁴⁵, включая рукопись XII в. (Эчмиадзинская рукопись 303, у Родса № 798), в которой эти завершающие слова помещены в конец Евангелия от Луки⁴⁶.

⁴¹ Clarence R. Williams, *The Appendices to the Gospel According to Mark: A Study in Textual Transmission* (Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences, xviii; New Haven, 1915), pp. 383 f.

⁴² Библиографию дебатов, которые вызвал Коцибир своим весьма уверенным толкованием глосс Эчмиадзинской рукописи 229, см.: Louis Mariès, в *REA* vi (1926), pp. 221–223; E. C. Colwell, в *JBL* lvi (1937), pp. 382–386.

⁴³ Напр., Joseph Schäfers, *BZ* xiii (1915), S. 24–25.

⁴⁴ Ernest C. Colwell, «Mark 16:9–20 in the Armenian Version», *JBL* lvi (1937), pp. 369–386. Исправления к таблицам рукописей на стр. 371 и 373 см. там же, lix (1940), pp. 53 и прим. См. также P. P. Fērhatian, «Mark 16:9–20 among the Armenians» (на армянском языке), *Huscharzan, Festschrift... der Mechitharisten Congregation in Wien* (Wien, 1911), 372–378; Albert J. Edmunds, «The Six Endings of Mark in Later Manuscripts and Catholic and Protestant Imprints of the Old Armenian Version», *Monist*, xxix (1919), pp. 520–525.

⁴⁵ Augustin Szekula, «The “Short” Ending of Mark in the Armenian Version» [на армянском языке], *HA* lxiv (1950), cols. 448–452.

⁴⁶ Lyonnet в: M.-J. Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), pp. 345, 372; Colwell, *JBL* lvi (1937), pp. 379–380.

IV. ОСНОВА АРМЯНСКОЙ ВЕРСИИ

На первоначальную Армянскую церковь оказали свое влияние и греческое, и сирийское христианство; неудивительно, что о первоначальной основе армянской версии высказывались разные мнения⁴⁷. Уже у ранних армянских авторов мы находим прямо противоположные суждения. Корьюн и Лазарь Фарбский, соответственно в V и VI вв., писали, что версия на их родном языке – верный перевод, сделанный Месропом с греческого языка. А по свидетельству Моисея Хоренского (V в.), перевод сделал Саак с сирийского языка.

Первоначально Конибир был склонен принять оба утверждения и считал, что до конца IV в. Библия была переведена на армянский язык дважды⁴⁸. Но после выхода статьи Дж. А. Робинсона, где тот указывал на определенные следы близости между армянской и сирийскими версиями⁴⁹, у Конибира сложилось мнение, которого он придерживался до конца жизни: что армянская версия сделана с сирийской⁵⁰. Мерк⁵¹, Блейк⁵², Баумштарк⁵³ и Уильямс⁵⁴ встали на его сторону. С другой стороны, исследователи не менее ува-

⁴⁷ Обзор широкого круга мнений на этот счет, начиная с Р. Симоиа (Richard Simon, 1684) до Первой мировой войны, см.: Frédéric Macler, *Le Texte arménien de l'évangile d'après Matthieu et Marc (Annales du Musée Guimet, xxviii; Paris, 1919), pp. xxiv–lxxiv.*

⁴⁸ F. C. Conybeare в: Scrivener-Miller, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, 4th edn., ii (London, 1894), p. 151.

⁴⁹ J. Armitage Robinson, *Euthaliana (Texts and Studies, iii. 3) Cambridge, 1895, pp. 72–98.*

⁵⁰ Conybeare, «The Growth of the Peshittâ Version of the New Testament, Illustrated from the Old Armenian and Georgian Versions», *AJT* i (1897), pp. 883–912; «The Armenian Version of the New Testament», в: Hastings, *Dictionary of the Bible, i* (1898), pp. 153–154; «Armenian Diatessaron?» *JTS* xxv (1924), pp. 232–245.

⁵¹ August Merk, «Die Armenischen Evangelien und ihre Vorlage», *Bib*, vii (1926), 40–70. Мерк собрал в таблицу более 200 чтений из четырех Евангелий, где армянская версия согласуется с сирийской, а с греческим оригиналом расходится.

⁵² R. P. Blake, «The Caesarean Text of Mark», *HTR* xxi (1928), pp. 307 ff.

⁵³ Anton Baumstark, «Zum georgischen Evangelientext», *OC* 3rd ser., iii/iv (1930), 117–124.

⁵⁴ C. S. C. Williams, «Syriasms in the Armenian Text of the Gospels», *JTS* xliii (1942), pp. 161–167. Одиакo Уильямс обнаруживает только одии из 10 примеров, на которых Робинсон строит свои доказательства.

жаемые (такие, как Маклер⁵⁵, Лионне⁵⁶ и Колуэлл⁵⁷) указывали на разного рода свидетельства близкого родства армянского и греческого текстов.

Хотя этот вопрос нельзя считать окончательно решенным, Колуэлл довольно убедительно отстаивал идею, что армянская версия восходит непосредственно к греческому оригиналу. Сирийские элементы в тексте он отчасти объясняет неосознанным влиянием сирийского языка на переводчика, отчасти прямым использованием сирийской версии в тех случаях, где греческий оригинал был для переводчика темен или особенно сложен. Сирийское влияние можно увидеть и в том, что ранний армянский Новый Завет включает апокрифическое 3-е послание к Коринфянам⁵⁸, так же как ранний сирийский канон.

V. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ РОДСТВО АРМЯНСКОЙ ВЕРСИИ

Каково текстологическое родство армянской версии? Согласно Блейку, эта версия относится к кесарийской семье текстов, и ее характерные чтения восходят к некоей предполагаемой промежуточной сирийской версии, не дошедшей до нас. Позже, незадолго до середины V в., армянская версия полностью пересмотрена по византийскому образцу, и от «кесарийского предка» остались только едва заметные следы⁵⁹.

Эту реконструкцию, частично или целиком, решительно опровергали Баумштарк, Колуэлл, Лионне, Перадзе и Уиль-

⁵⁵ Macler, op. cit., pp. 403 ff.

⁵⁶ Stanislas Lyonnet, «La version arménienne des évangiles et son modèle grec; l'évangile selon saint Matthieu», *RB* xliii (1934), pp. 69–87; «Les versions arménienne et géorgienne», in Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), pp. 353 ff.; «Aux origines de l'église arménienne, la traduction de la Bible, et le témoignage des historiens arméniens», *RSR* xxv (1935), pp. 170–187.

⁵⁷ Colwell, «The Caesarean Readings of Armenian Gospel Manuscripts», *ATR* xvi (1924), pp. 113–132; «Slandered or Ignored: the Armenian Gospels», *JR* xvii (1937), pp. 48–61.

⁵⁸ См. выше, стр. 174, прим. 32.

⁵⁹ *HTR* xxi (1928), pp. 307–310; см. также K. Lake, *The Text of the New Testament*, 6th edn. (London, 1928), p. 44.

ямс. Колуэлл⁶⁰ и Лионне⁶¹ одновременно опубликовали исследования, показывающие, что во многих армянских рукописях, и даже в печатном издании Зораба, текст Матфея и Марка далек от византийского типа и носит совершенно кесарийский характер. Позже Уильямс, также обнаружив в армянской версии кесарийское влияние, решил, что нет нужды предполагать какую-то промежуточную сирийскую версию между греческим и армянским текстами⁶². Кесарийское влияние, по его предположению, происходило от греческих рукописей, которые ученики Месропа привезли с собой из Каппадокии, где когда-то у епископа Фирмилиана не менее двух лет прожил Ориген во время гонений Максимиана.

Идя в разных направлениях, Баумштарк⁶³ и Перадзе⁶⁴ критиковали результаты изучения кесарийского текста, проведенного Лейком, Блейком и Нью; несколько чтений типа гармонии в армянской версии они считали свидетельством влияния «Диатессарона» Татиана. Хотя оба этих исследователя привели недостаточно доказательств в поддержку своей теории, Эссабальян⁶⁵ и Лионне⁶⁶, следуя предположению, высказанному в последней из статей Конибира⁶⁷, на примерах чтений из армянского Бревиария и Требника доказывали, что за армянским текстом Евангелий стоял некий ранний армянский «Диатессарон», основанный на сирийском «Диатессароне» Татиана.

⁶⁰ *ATR* xxvi (1934), pp. 113–132.

⁶¹ *RB* xliii (1934), pp. 69–87; см. его же, «Un important témoin du texte césarien de saint Marc; la version arménienne», *Mélanges de l'université saint-Joseph* (Beyrouth), xix. 2 (1935), pp. 1–66.

⁶² C. S. C. Williams, «The Armenian Text of Mark I in the Bodleian MS. Arm. d. 5», *JTS* xlviii (1947), pp. 196–200.

⁶³ *OC* 3rd ser., iii/iv (1930), pp. 117–124.

⁶⁴ Gregor Peradse, «Die Probleme der georgischen Evangelienübersetzung», *ZNW* xxix (1930), 308–309.

⁶⁵ Paul Essabalean, *The Diatessaron of Tatian and the First Translation of the Armenian Gospels. A Critical Study* (Wien, 1937) (на армянском языке с французским резюме). Автор этих строк не смог найти экземпляр этого труда и основывается на обзорах: R. P. Casey, *JBL* lvii (1938), 95–101, Lyonnet, *Bib*, xix (1938), 214–216, и Hengstenberg, *ByzZ* xxxvii (1937), 520.

⁶⁶ «Vestiges d'un Diatessaron arménien», *Bib*, xix (1938), 121–150.

⁶⁷ «An Armenian Diatessaron?», *JTS* xxv (1924), 232–245. См. также комментарий Конибира, высказанный в частной беседе, опубликованный Г. Крюгером (G. Krüger) *ZNV* xxiii (1924), 4–5.

Новый этап исследований начался в 1950 г. с публикации обширного и фундаментального анализа происхождения армянской версии⁶⁸. В этой монографии Лионне, ранее работавший в том же направлении, но на гораздо более ограниченном материале, теперь расширил круг свидетельств и показал, что армянская версия Евангелий (Arm¹) существовала еще до появления текста типа Вульгаты, представленного в издании Зораба (Arm²). Ее существование подтверждается древними авторами и переводчиками⁶⁹: евангельские цитаты у них часто согласуются с чтениями, сохранившимися в Комментарие Ефрема на «Диатессарон», и расходятся с текстом Зораба. Лионне приходит (в одних случаях с большей уверенностью, в других с меньшей) к следующим выводам: (1) в основе первой армянской версии определенно лежал сирийский текст. (2) Этот сирийский текст значительно отличался от Пешитты и согласовывался с типом, представленным в старосирийской версии. (3) Эта форма старосирийской версии гораздо ближе к той, которой, как мы полагаем, пользовался Татиан, нежели к типам другим рукописей, Синайской или Кьюртонской. (4) Ничего не утверждая категорически, Лионне приходит к выводу, что самой ранней формой армянского текста Евангелий была, возможно, некая гармония.

Вебус высказал некоторые сомнения по поводу этой теории. С одной стороны, он признает, что «Диатессарон» Татиана имел своих приверженцев среди армян, но с другой стороны, не находит доказательств, что эта гармония была официально одобрена церковными авторитетами, такими, как Месроп и Саак. Поэтому он делает вывод, что *официальный* армянский текст восходил к старосирийской версии отдельных Евангелий⁷⁰.

О текстологических характеристиках остальной части армянского Нового Завета можно сказать очень немного.

⁶⁸ S[tanislav] Lyonnet, *Les Origines de la version arménienne et le diatessaron* (Biblica et Orientalia, xiii; Roma, 1950).

⁶⁹ Кроме того, существует обширное собрание цитат из Матфея у древних авторов. См. L. Leloir, *Citations du Nouveau Testament dans l'ancienne tradition arménienne*; I. A. *L'Évangile de Matthieu*, i–xii; и I. B. *Matthieu*, xiii–xxviii (CSCO cclxxxiii–iv, *Subsidia*, xxxi–xxxii; Louvain, 1967).

⁷⁰ Arthur Vööbus, «La première traduction arménienne des évangiles», *RSR* xxxvii (1950), pp. 581–586; его же, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), pp. 152–154.

Предварительный анализ, проведенный Лионне⁷¹, показал, что в Деяниях и посланиях Павла версия обнаруживает собой смесь чтений александрийского и западного типов в том процентном соотношении, которое характерно для кесарийского текста. Исследовав текстологически сложную армянскую версию послания к Ефесянам⁷², Молитор обнаружил, что перевод основан на старосирийской версии, следы которой сохраняет Пешитта. Эти сирийские черты часто представлены в чтениях, которые Зораб цитирует в критическом аппарате своего издания под сиглом «многие [рукописи]».

Семь Соборных посланий в армянских рукописях всегда (как отмечает Лионне)⁷³ следуют непосредственно за книгой Деяний в таком порядке: Иакова, 1 и 2 Петра, 1, 2 и 3 Иоанна и Иуды. По словам того же ученого, текстологически армянская версия этих посланий близка к греческому Ватиканскому кодексу⁷⁴.

Благодаря трудам Конибира и других ученых мы имеем относительно полное представление об армянском тексте книги Откровения. Перевод сделан в V в. и с тех пор не раз существенно редактировался: по мнению Конибира, можно выделить пять редакций⁷⁵. Сохранившиеся рукописи делятся на две группы, в зависимости от того, носит ли текст следы редакции Нерсеса Ламбронского, епископа Тарса в XII в. Естественно было бы предположить, что армянская версия Откровения сделана с греческого оригинала; но Конибир по некоторым признакам предположил, что армянский перевод был сделан в начале V в. или даже в IV в. со старолатинского оригинала, а немного позже переработан по греческим рукописям. Независимо от того, верна ли эта генеалогическая

⁷¹ См. Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), pp. 459, 527–528.

⁷² «Der armenische Epheserbrief und die syrische Textüberlieferung», *HA* lxxviii (1964), cols. 301–310.

⁷³ См. Lagrange, *Critique textuelle*, p. 575.

⁷⁴ *Ibid.*, p. 578.

⁷⁵ Conybeare, *The Armenian Versions of Revelation... Edited from the Oldest MSS. and Englished* (London, 1907). Другое издание книги Откровения, на основе только двух рукописей (одна 1198–1202 гг., другая – 1535 г.): Fr. Murad, *Die Offenbarung Johannis in einer alten armenischen Übersetzung, nach zwei Handschriften zum erstenmal herausgegeben, mit dem griechischen Texte verglichen, und mit einer Einleitung und mit Anmerkungen* (на армянском языке); Teil ii, *Text* (Jerusalem, 1905), Teil iii, *Anmerkungen* (1906), Teil i, *Einleitung* (1911).

реконструкция⁷⁶, армянская версия Апокалипсиса — очень ценный документ, и в некоторых случаях только он сохраняет изначальные чтения этой книги, история текста которой исключительно темна и сложна.

Как уже было отмечено, сохранилось очень много рукописей армянской версии Нового Завета. Большинство писцов были весьма аккуратны и явно прилагали все усилия, чтобы передать текст Писания с относительно немногими изменениями. Как и в случае с сирийской Пешиттой, после стандартизации армянского текста писцы тщательно заботились о его чистоте, и вариативность чтений относительно мала⁷⁷.

Общая важная особенность армянских рукописей — то, что во многих имеются длинные колофоны со сведениями на самые разные темы. Часто эти комментарии содержат свидетельства очевидцев или рассказы современников об исторических событиях, происходивших во время создания рукописи⁷⁸. Из собраний колофонов самое представительное — коллекция покойного католикоса Гарегина I Евсеяна, который планировал четырехтомное издание нескольких тысяч колофонов из рукописей самых разных периодов, от 887 г. (см. № 1 в списке выше) до XVIII в. К сожалению, при его жизни вышел только том I⁷⁹, куда вошли колофоны рукописей до 1250 г. Но его работу продолжил Л. С. Хачикян, директор Матенадарана (Хранилища рукописей) в Ереване; он собрал и издал три тома колофонов из рукописей 1301–1480 гг.⁸⁰

⁷⁶ На основе сопоставления армянского текста Откровения в изданиях Зораба, Мурада и Конибира Молитор пришел к убеждению, что перевод сделан непосредственно с греческого (Molitor, «Zum Textcharakter der armenischen Apokalypse», *OC* iv (1971), 90–148; lvi (1972), 1–48; см. особенно стр. 45–46).

⁷⁷ August Merk, «Die Einheitlichkeit der armenischen Evangelien-Übersetzung», *Bib*, iv (1923), 356–374; P. A. Vardanian, «The Unity of the Armenian Translation of the Gospels» [на армянском языке], *HA* xlii (1928), cols. 481–490; Erroll F. W. Rhodes, «Mark I; The Internal Consistency and External Relations of the Armenian Version» (неопубликованная диссертация, University of Chicago, 1948).

⁷⁸ L. S. Khatchikian, «Colophons of Armenian Manuscripts as a Historical Source», *XXV International Congress of Orientalists; Papers presented by the USSR Delegation* (Moscow, 1960).

⁷⁹ Garegin I Kat'olikos, *Yišatakarak' Jeřagrac'*, i (Antilias, Lebanon, 1951).

⁸⁰ *XIV Dari Hayeren Jeřagrerı Hiřatakaraner* (Ереван, 1950); *XV Dari Hayeren Jeřagrerı Hiřatakaraner*, часть 1, колофоны 1401–1450 гг. (Ереван, 1955);

Первое печатное издание армянской Библии выпустил в 1666 г.⁸¹ в Амстердаме армянский клирик А. Д. Оскян (или Усгян). В основе лежит рукопись, переписанная для царя Хаито (Хетума) в 1295 г.⁸² Кое-где Оскян поправил текст по латинской Вульгате⁸³. Позднейшее издание, которое выпустил в 1733 г. в Венеции Мхитар, основатель монастыря Сан-Лаццаро, в основном повторяет публикацию 1666 г. Единственное издание армянской Библии, которое можно назвать критическим, — издание Йована Зорабяна (Иоанна Зораба). Новый Завет вышел в Венеции в 1789 г., полная Библия — в 1805 г.⁸⁴ Текст этого издания большей частью воспроизводит рукопись 1508 из мхитаристского монастыря в Венеции, которая содержит полный текст Библии и датирована 1319 г.⁸⁵

часть 2, колофоны 1451–1480 гг. (Ереван, 1958). Английский перевод избранных колофонов см.: Avedis K. Sanjian, *Colophons of Armenian Manuscripts, 1301–1480. A Source for Middle Eastern History* (Cambridge, Mass., 1969). Около 70 из них содержат краткие цитаты из Библии: см. список в Appendix E, на стр. 441 названного издания.

⁸¹ Нередко эта дата ошибочно читается как 1668 (или даже 1669). В экземпляре, который хранится в Армянском Библейском обществе, 8 вводных страниц не пронумерованы, затем идут стр. 1–628, от Бытия до Эсфири включительно, затем стр. 1–834, от Иова до Откровения включительно. Библиографию работ по Библии Оскяна см.: *Studia orientalia Christiana, Collectanea*, no. 12 (Cairo, 1967), pp. 618–621.

⁸² Сегодня эта рукопись хранится в Ереване (у Родса № 671). В ней присутствуют исправления, без сомнения, внесенные Оскяном.

⁸³ Текст издания Оскяна соответствует латинской Вульгате против всех остальных известных армянских рукописей в следующих фрагментах: Мф 16:2–3, 23:14; Ин 8:1–11; Деян 15:34; 23:24; 28:25; самое значительное расхождение — 1 Иоанна 5:7. Обсуждение см. S. P. Tregelles, «Armenian Version», в William Smith, *Dictionary of the Bible*, rev. and ed. by H. B. Hackett, iv (New York, 1870; repr. Grand Rapids, 1971), p. 3374. О трудностях, с которыми столкнулся Оскян, но которые он разрешил, см. Albert C. de Veer, «Rome et la Bible arménienne d'Usca d'après la correspondance de J.-B. van Neercassel' [Apostolic Vicar of the United Provinces, 1662–1686], *Revue des études byzantines*, xvi (= *Mélanges Sévérien Salaville*, Paris, 1958), pp. 172–182; перевод на армянский, *HA* lxxx (1966), cols. 337–352.

⁸⁴ Название издания: *Astowacašownč matean hin ew nor katakaranc* (Боговдохновенное Писание Ветхого и Нового Заветов), Venezia, 1805. В примечаниях Зораба различаются выражения *yōrmakin*, «(этот) экземпляр» и *ōrinak mi*, «(некий) экземпляр». Родс предполагает (в письме от 26 апреля 1973 г.): «первый из этих терминов может обозначать венецианскую мхитаристскую рукопись № 1508, но я не уверен, что подобная возможность когда-либо проверялась».

⁸⁵ Перечень основных изданий армянской Библии приводится в книге А. Газикиана: A. Ghazikian, *Nouvelle bibliographie arménienne et encyclopédie de*

В критическом аппарате Зораб приводит чтения из 8 других рукописей Библии, 30 рукописей Евангелий, 14 рукописей Деяний и Посланий и четырех лекционариев. К сожалению, ни одна из рукописей в аппарате не названа и разночтения вводятся неопределенными выражениями, например: «в одной рукописи (в некоторых, нескольких, многих рукописях) читается». Очевидно, назрела насущная необходимость в хорошем критическом издании армянского Нового Завета.

VI. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО

Эрролл Ф. Родс (Erroll F. Rhodes)

В этой главе основное внимание уделяется вкладу армянской версии в критический аппарат греческого Нового Завета. Гибкий и богатый оттенками язык этого перевода порой отражает даже малейшие нюансы греческого текста удивительно подробно. Но тем не менее бывают случаи, когда армянская версия совершенно бесполезна в распознавании вариантов греческого чтения. Мы рассмотрим поочередно несколько фонетических, морфологических, синтаксических и других особенностей армянской версии, кратко определяя суть ограничений, которые должен учитывать в своей работе всякий, кто занимается критикой текста. Армянский Новый Завет цитируется здесь по изданию Зораба, 1805 г.

1. Фонетика

Переводчик(и) Нового Завета считали, что некоторые имена собственные можно переводить традиционными армянскими формами (например, Ἑλλήν / *Yoyn* или *het'anos*, Ἰουδαῖος / *hreau*, Καππαδοκία / *Gamirs*), а другие гораздо лучше перевести, чем транслитерировать (например, καλοὶ λιμένες / *geteçik nawahangist* в Деян 27:8, или Βασιωνᾶ / *ordi Yovnanow*, «сын Ионы» в Мф 16:17). Иногда традиция различает, где уместнее транслитерация, а где перевод (напр., λεγίων / *gownds* в Мф 26:53, но *Lêgêoun* в Мк 5:9). Но чаще всего новозаветные име-

la vie arménienne 1512–1905 (Venezia, 1912), cols. 206–218, 265–277; см. также перечень, составленный Родсом, в *Book of a Thousand Tongues*, ed. by E. A. Nida (New York, 1972), pp. 20–21.

на собственные просто с точностью транслитерировались в греческой форме. При рассмотрении этих случаев можно наблюдать следующее.

Греческие согласные вполне последовательно передаются соответствующими армянскими буквами, хотя и не без некоторых особенностей. Греческое θ всегда передается через армянское t' , а τ — обычно через t , но такие формы, как *Ant'ipras*, заставляют думать, что греческому τ не всегда соответствует армянское t . Двойные согласные ξ и ψ передаются через $k's$ и $p's$ (а не ks и ps). Удвоенные β , δ , κ , μ , ν , σ и τ часто передаются удвоенными согласными и в армянском, но иногда — одним согласным (например, *'Addi* / *Addi*, но *Θαδδαῖος* / *T'adēos*, *'Αττάλεια* / *Atalia*). Плавные λ и ρ могут передаваться двумя разными буквами: l или t , r или r' . Вторая буква из этих пар часто передает заглавную или удвоенную плавную согласную, но это правило не всегда соблюдается (напр., *Παῦλος* / *Pawłos*, *'Απολλῶς* / *Apolos*, *ῥαββί* / *r'abbi*); а начальное ρ может также передаваться через hr (напр., *Ῥαχὴλ* / *Hrak'ēl*).

Греческие гласные могут передаваться более вольно. Так, греческой α чаще всего соответствует a , но бывают случаи диссимиляции, когда этот гласный переходит в a (Мф 1:5: *Ῥαχάβ* / *Hrek'ab^{text}*, *Hrak'eb^{mss}*, *Hrak'ab^{mss}*) или просто опускается (Ин 1:28: *Bet'abra*). e обычно передается через e , но может перейти в долгое $ē$ (*Συχέμ* / *Siwkēm*) или в a при диссимиляции (*Bet'ahem*). $η$ обычно передается через $ē$, но нередко переходит в e (*Ἡρώδης* / *Heroudēs*), а иногда в a (*Γεθ'εμανι* в Мф 26:36^{text}, Мк 14:32^{mss}) или в i (*Ἰσαῦ* / *Isaw* в Евр 11:20, но *Esaw* в Евр 12:16; ср. *Μιτυλήνη* / *Mitilinē*). $ι$ обычно передается через i , но иногда и через iw (*Κιλίκια* / *Kiwlikia*), w (*Νίγερ* / *Nwgēr*), y (*Ίάγρος* / *Yayros*), $ē$ (*Λεγιών* / *Lēgēoun*), или опускается (*Ἰσαάκ* / *Isahak* в Мф 1:2 или *Sahak* в Мф 8:11, *Ἰσκαριώθ* / *Iskarioutaci* в Лк 12:3 или *Skarioutaci* в Мф 10:4). $ο$ обычно передается через o , но иногда пишется и aw (*Ἀπολλῶς* / *Arawłos*), или a при диссимиляции (*Ζωροβαβέλ* / *Zorababēl* в Мф 1:12^{text}, но также *Zawrobabēl^{mss}*). $υ$ обычно передается через i или iw (*Ἐλίμας* / *Elimas*, *Ἀκύλας* / *Akiwlas*), но может быть и a (*Βιθύνια* / *Biwt'anias*), или e (*Σέχαρ* / *Sek'ar* в Ин 4:5^{text}, но также и *Sik'ar^{mss}*, и *Siwk'ar^{mss}*). $ω$ обычно передается через ou , но иногда укорачивается до o (*Ἀαρών* / *Aharon* в Евр 5:4, но может быть и *Aharoun* в Евр 7:11).

В дифтонгах соблюдается гораздо больше единообразия: так, $\alpha\iota$ может передаваться через e (*Αἴγυπτος* / *Egiptos*) или $ē$

(Θαδδαῖος / *T'adēos*); *av* как правило передается через *aw* (Ἰσαῦ / *Isaw*), также *ev* через *ew* (Εὐωδία / *Ewodia*) и *ou* через *ow* (Ἀβιοὺδ / *Abiowd*; но ср. Αὐγουστος / *Awgostos*); *oi* передается либо через *i* (Φοῖβη / *P'ibē*), либо через *iw* (Φοινίκη / *P'iwnikē*). Две гласные, стоящие подряд (если это не дифтонг), иногда разделяются буквой *h* (Ἀαρὼν / *Aharon*), *y* (Ναῖν / *Nayin*) или *x* (Ραάβ / *Raxab* в Евр 11:31).

Придыхание в транскрипции сплошь и рядом игнорируется, но есть и исключения: "Ἀβελ / *Abel* в Мф 23:35, но *Habel* в Евр 11:4; Ἡρώδης / *Heroudēs* (регулярно). В некоторых случаях можно заподозрить сирийское влияние, как в Ин 5:2: *Bet' Hezda* (ܒܝܬܗܙܕܐ). Сходные между собой греческие формы не всегда различаются в армянском: напр., Ἀννα в Лк 2:36 и Ἀννας в Деян 4:6 передаются как *Anna* (с вариантом *Ana* для Ἀννας, Лк 3:2 и Ин 18:13); имена Ἑρμᾶς и Ἑρμῆς в Рим 16:14 оба пишутся *Ermeay* (ср. *Hermēs* в Деян 14:12). Но бывает и наоборот – в версии вводятся различия, которых в греческом тексте не было: например, Ἰησοῦς обычно пишется *Yisows*, но оно же как имя Вараввы – *Yesow*, а как имя Иисуса Навина (Евр 4:8) – *Yesouay*.

2. Морфология

В армянском языке у имени существительного 2 числа и 7 падежей. Как и в греческом койне, двойственного числа нет; но кроме того в армянском, в отличие от греческого, нет ни вокатива (звательного падежа), ни грамматического рода.

Множественное число обычно обозначает множественность (показатель его в именительном падеже – суффикс *-k'*). Однако есть немало слов, употребляемых только во множественном числе, напр.: *p'ark'* / δόξα, *alawt'k'* / προσευχή, *štemarank'* / ἀποθήκη, *eresk'* / πρόσωπον, *kamk'* / θέλημα и др. Словом *melk'* переводится как греч. ἁμαρτία и ἁμαρτήμα, так и ἁμαρτίαι. У некоторых имен существительных в единственном и во множественном числе одно и то же значение: так, μισθός обычно переводится *varjk'*, но иногда *varj* (Лк 10:7). Формой творительного падежа ед. ч. *baniw* (Мф 8:8) переводится сочетание ἐν λόγῳ, но оно же может переводиться и творительным падежом мн. ч. *baniwk'* (Мф 12:15). Иногда множественное число употребляется для придания образу большей жи-

вости или конкретности: например, *jowr*, «вода», но *jowrk'*, «река» (Мк 1:10) или «море» (Лк 8:25). Также множественное число прилагательного может употребляться как существительное со значением отвлеченного понятия, например *bari / àγαθός, barik' / τὸ ἀγαθόν* (Рим 12:9).

Хотя при синтаксическом анализе различаются семь падежей, имя существительное в обоих числах редко имеет более четырех форм. Совпадение форм падежей показано в таблице I на странице 195 (в скобках приводятся варианты). Заметим, что формы винительного и местного падежа (локатива) могут различаться в единственном числе, но не во множественном. В греческом языке различаются конструкции *ἐν* + дат. п. («в чем, где») и *εἰς* + вин. п. («во что, куда»). В армянском это передается сочетанием предлога *i* соответственно с локативом и винительным падежом, но во множественном числе различие между ними исчезает. Звательный падеж переводится именительным с местоимением-энклитикой (*γύναι / kin dow*, Ин 2:4) или с вокативной частицей спереди (*ὦ ἄνθρωπε / ov tard*, Рим 2:1), но нередко и просто формой именительного падежа.

Личное местоимение имеет одну и ту же форму и в эмфатическом употреблении, и в безударной позиции. Различие выражено только синтаксически: эмфатическое местоимение предшествует глаголу. Эмфатическое местоимение может изменить порядок слов, как, например, в Мф 18:6: *τῶν πνευμάτων εἰς ἐμέ / yis hawataçeloc*, ср. перемещение неэмфатического местоимения в Мф 15:8: *με τῶν / patowēzis*. Относительное местоимение имеет два варианта именительного падежа множественного числа; один из них идентичен форме единственного числа, поэтому невозможно бывает установить, к какому чтению греческого оригинала он восходит (например, Ин 11:45).

В армянском языке не один определенный артикль, а суффиксы *-s, -d, -n* (соответствуют латинским *hic, iste* и *ille*), производные от указательных местоимений. Играя обычно роль определенного артикля, они также некоторым образом указывают на притяжательность соответственно 1-го, 2-го и 3-го лица (напр., Лк 1:44: *τὸ βρέφος / manowks*, «(мой) ребенок», Мф 2:13: *τὸ παιδίον / manowkd*, «(твой) ребенок», Мф 2:14: *τὸ παιδίον / manowkn*, «(его) ребенок»). Хотя обычно эти суффиксы соответствуют определенному артиклю греческого ориги-

нала (за некоторыми исключениями: напр., Мк 8:20: σπυρίδων без артикля / *scotoroçn* с суффиксом), их отсутствие не обязательно означает, что в оригинале артикля не было. Так, οἱ ἄγγελοι обычно переводится формой с суффиксом в Евангелии от Луки, но не в Евангелиях от Марка и Матфея; в Мк 7:37 у слов *xlic* и *hamerc* / *κωφοῦς... ἀλάλους* нет суффикса.

Неопределенного артикля в армянском языке тоже нет, но слова *mi* и *omn* стоят при именах существительных гораздо чаще, чем соответствующие им εἷς и τῖς в оригинале: напр., Мф 9:9: ἄνθρωπον / *ayr mi*, Лк 18:1: παραβολήν / *aʿrak mi*, Лк 2:44: ἡμέρας / *awowr mioy*, Лк 4:13: ἄχρι καιροῦ / *aʿ žamanak mi* и т. п.

Армянский глагол имеет категории числа и лица, две системы времен (или основ) и три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное (индикатив, императив и конъюнктив). В таблице II (стр. 195) представлены греческие формы и их обычные армянские эквиваленты. На некоторые данные таблицы II следует обратить особое внимание. В армянском языке нет основы перфекта: перфект переводится описательно. В настоящем времени и в аористе различаются все три наклонения; но у аориста нет инфинитива, а у настоящего времени – причастия. Повелительное наклонение настоящего времени не употребляется в положительном значении, а повелительное наклонение аориста – в отрицательном. Нет будущего времени: конъюнктив – сослагательное наклонение для нереального действия, возможного, условного или желательного – служит также для выражения будущего времени и императива⁸⁶. Форма аориста сослагательного наклонения *pahesjik'* (Ин 14:15) может передавать любой из вариантов греческого оригинала: τηρήσετε, τηρήσητε или τηρήσατε. Не проводится никакого различия между ἐὰν θέλης (Мф 8:2) и εἰ θέλεις (Мф 17:4): и то и другое истолковано как реальное условие и переводится формой изъявительного наклонения – *et'ekamis*.

Армянский инфинитив (его показатель – суффикс *-el*) – форма довольно гибкая; он может переводить не только греческий инфинитив, но и причастные выражения, а при случае и сказуемое временного придаточного (напр., Лк 17:22: ὅτε ἐπιθυμήσετε / *capcanaloy jez*, буквальный обратный перевод

⁸⁶ Подробно об этом см.: С. Hannick, «Der Gebrauch des Konjunctivs in der altarmenischen Evangelienübersezung», *ZVS* lxxxix (1975), 152–173.

τοῦ ἐπιθυμῆσαι ὑμᾶς). Греческий инфинитив, впрочем, в армянском языке может передаваться и разными другими оборотами: конструкцией с наречием (Лк 11:27: ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα / *minçder xôsêr zaus*, «пока он говорил это») или даже с именем существительным (Мф 23:5: πρὸς τὸ θεαθῆναι / *i çous*, «для показа»).

Армянское причастие (его показатель – суффикс *-eal*), напротив, разительно отличается от греческих: оно несклоняемо, значение его обычно непереходное или пассивное⁸⁷. Причастие употребляется как определение, как именная часть составного сказуемого, а также со вспомогательными глаголами для образования описательных спряжений (напр., перфект γέγραπται / *greal ē*). Причастием обычно переводятся греческие причастия (напр., Лк 1:9: εἰσελθὼν / *mteal*), но для полноты картины не помешает рассмотреть и некоторые альтернативные формы, употреблявшиеся армянскими переводчиками. (1) Вводные предложения: Мф 2:3: ἀκούσας / *ibrew lowaw*, «когда он услышал», Мк 1:19: καταρτίζοντας / *minç kazmēin*, «пока они чинили». (2) Индикатив с *ew* / *καί*: Мф 2:7: καλέσας... ἠκρίβωσεν / *coçeac... ew stowgeac*, «он призвал и выведаль», Мф 4:23: περιῆγεν... διδάσκων... καὶ κηρύσσων / *šrjēr... owsowçanēr... ew k'arozēr*, «он обошел... уча... и проповедуя». (3) Относительное придаточное: Лк 2:13: αἰνοῦντων / *or ôrhnein*, «которые восхваляли». (4) Именное придаточное: Мф 14:26: περιπατοῦντα / *zi gnaur*, «что он ходил». (5) Инфинитив – если значение причастия понято как целевое: Мф 3:1–2: παραγίνεται... κηρύσσων... καὶ λέγων / *gay... k'arozel... ew asel*, «он приходит... проповедовать... и сказать». Греческий причастный оборот «родительный самостоятельный» обычно переводится временным придаточным, простым причастием или оборотом с инфинитивом.

В армянской глагольной системе не совсем развита категория залога. Пассивный залог обладает самостоятельной формой в аористе (кроме причастия) и до определенной степени в настоящем времени, где глаголы на *-em* могут иметь пассивную форму на *-im* в настоящем времени, во всех трех наклонениях (но не в изъявительном наклонении имперфекта и не в инфинитиве). Различие между греческими залогами может, однако, передаваться сменой глагола: на-

⁸⁷ Можно найти также примеры переходных активных причастий, ср. Лк 4:20: πτύξας τὸ βιβλίον / *xp'eal zgirsn*.

пример, ἀνακλιθῆναι / *bazmel*, «сесть» (Мк 6:39) и ἀνακλῖναι / *bazmeṣowṣanel*, «посадить» (Лк 12:37)⁸⁸. В армянском языке нет особых форм для медиального (среднего) залога: обычно он передается формами пассивного залога (так, Ин 9:15: ἐνιψάμην / *lowaṣay*), хотя иногда его невозможно отличить от активного (так, активная форма *spasēin* передает παρητήρουν в Мк 3:2, παρητηροῦντο в Лк 6:7 и ἦσαν παρατηρούμενοι в Лк 14:1).

3. Синтаксис

Порядок слов в армянском языке, в общем, совсем не фиксированный и зависит от того, где стоит эмфаза: слова, на которые падает основной акцент, обычно выносятся в начало предложения. Подлежащее (S), дополнение (O), и глагол (V) могут располагаться почти в любом порядке (SVO, OVS, VOS, SOV, VSO – все это самые обычные варианты). Нередко порядок слов греческого предложения в точности сохраняется и в армянском переводе. Однако внутри словосочетаний, составляющих предложение, порядок слов менее свободен, чем в греческом. Ниже приводятся примеры некоторых ограничений.

Фразы и подобные им обороты стремятся сохранить свою целостность и препятствуют проникновению чуждых элементов: напр., Лк 1:10: πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον / *baztowt'iwñ žolovrdeann kayin yatot's* (если пронумеровать слова в оригинале, то порядок слов армянской версии – 1-3-4-2-5, букв.: «множество народа было молящееся»), Лк 2:19: πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα / *zamenayn zbans zaysosik pahēr* (порядок слов по отношению к оригиналу 1-3-4-5-2, букв.: «все слова сии сохранила»). Также в оборотах с прилагательным в позиции определения порядок слов меняется – часто по образцу относительного придаточного: Лк 1:1: περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων / *vasn iraçñ hastateloç i mez* (1-2-6-3-4-5), Лк 1:4: περὶ ὧν κατηχήθης λόγων / *zbanicñ oroç ašakertecar* (1-4-2-3, ср. Ин 6:14).

«Безударные» или второстепенные слова следуют непосредственно за словом, от которого зависят: Лк 2:12: τοῦτο ὑμῖν σημεῖον / *ays nšanak jez* (порядок слов 1-3-2), Ин 14:3: ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν / *patrastem jez teti* (1-3-2), Лк 18:2: ἐν τινι πόλει / *i k'atak'i*

⁸⁸ Единственное известное нам исключение – Мф 14:19, где переводчик понял τοὺς ὄχλους не как субъект, а скорее как объект действия инфинитива.

owremn (1-3-2). Есть также выражения, где в греческом оригинале порядок слов может меняться, а в армянской версии — не может: напр., и ταῦτα πάντα, и πάντα ταῦτα одинаково переводятся *ays atepayn*; словосочетание *hogi sowrb* — постоянный эквивалент и для ἅγιον πνεῦμα, и для πνεῦμα ἅγιον, и для τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον⁸⁹. В именных предложениях глагол обычно следует за именной частью сказуемого; так, в армянском переводе Мф 6:22 глагол стоит на последнем месте во всех трех предложениях. В придаточных предложениях глагол тоже ставится преимущественно в конце: напр., Мк 9:38: ἐκβάλλοντα δαιμόνια / *zi dews hanēr*, буквальный обратный перевод ὅτι δαιμόνια ἐξέβαλλον.

Существует тенденция избегать изолированного употребления глагола. Тут возможны два пути: либо к глаголу присоединяется дополнение и еще что-нибудь в этом роде, либо используется парафраз. Например: Лк 2:36: ἦν / *and ēr* (буквальный обратный перевод ἐκεῖ ἦν), Лк 6:9: ἐπερωτῶ ὑμᾶς / *haciç inç jez* (букв. ἐπερωτῶ τι ὑμᾶς), Мк 7:3: οὐκ ἐσθίουσιν / *hac oç owten* (букв. ἄρτον οὐκ ἐσθίουσιν)⁹⁰. Парафраз можно проиллюстрировать следующим примером перевода слова προσεύχεσθαι: вместо глагола *atōt'el* употребляются такие выражения, как *atōt's arnel*, «творить молитвы» (Мф 26:41), *yatōt's kal*, «вставать на молитвы» (Мф 6:9) или *atōt's matowçanel*, «возносить молитвы» (Лк 18:11). Подобным же образом и глагол ἐπιτάσσειν переводится не только глаголом *hramayel*, «приказывать» (Мк 6:27), но и выражением *hraman tal*, «отдавать приказ» (Мк 9:25).

Бессоюзная связь также характерна для идиом, особенно в тех случаях, когда за греческим причастием непосредственно следует глагол: напр., Мф 2:8: πορευθέντες ἐξετάσατε / *gnacēk' stowgeçēk'* (буквальный обратный перевод πορεύθητε ἐξετάσατε), Мф 2:16: ἀποστείλας ἀνεῖλεν *açak'eac kotoreac* (ἀπέστειλεν ἀνεῖλεν). Бессоюзная связь также возможна, если глагол переводится идиоматическим выражением: напр., Лк 8:54: ἔγειρε / *ari kac* (буквально: «Поднимись, встань!»).

С союзами, предлогами и другими частицами исследователю текста приходится особенно трудно. В армянском языке нет постпозитивных союзов. И καί, и δέ переводятся как *ew*;

⁸⁹ С другой стороны, слово *bazowm* / πολύς меняет позицию довольно свободно, следуя порядку слов греческого оригинала.

⁹⁰ Заметим, однако, что в армянской версии Мк 6:44 и Лк 7:33 дополнение «хлеб» отсутствует.

союзом *ard* переводится не только *οὖν* (Мф 1:17), но и *vûv* (Мф 26:65), *vûv οὖν* (Деян 10:33), *ἄρα* (Мф 19:17), *ἰδοὺ* (Лк 23:15), и даже *ἄρτι* (Ин 9:25); слово *zi* переводит и *γάρ*, и *ὅτι*, тогда как (*e)χ'ē* – перевод и для *ὅτι*, и для *εἰ*; слово *bayç* может соответствовать не только греческому *δέ*, но также *ἀλλά* и *εἰ μή*. Ясно, что греческие служебные слова переводятся не буквально и единообразно, а по-разному в зависимости от контекста: *ὅστε* может передаваться через *tinç* или *tinçew* с инфинитивом, в значении «так много, что» (Мф 8:24, 13:2), через *apa owremn*, «итак, поэтому» (Мф 12:2) или просто инфинитивом, подразумевающим значение «чтобы» (Мф 10:1). И конструкции с предлогами ничуть не легче идентифицировать по переводу: *i veray*, «на», может переводить сочетание *ἐπί* с родительным (Мф 6:10, 19: ἐπὶ [τῆς] γῆς), винительным (Мф 7:24: ἐπὶ τὴν πέτραν) или дательным падежом (Мф 16:18: ἐπὶ... τῇ πέτρᾳ); в то же время словосочетание *ἐπὶ πίνακι* в Мф 14:8 переводится *i veray sktel*, а четырьмя стихами ниже – просто творительным падежом без предлога: *sktelb* (Мф 14:11). Более того: творительный падеж может выражать орудие или средство действия сам по себе, без предлога, и поэтому невозможно определить, был ли у переводчика вариант оригинала Мк 1:8: (ἐν) ὕδατι... (ἐν) πνεύματι ἁγίῳ с предлогом или без предлога. С другой стороны, существуют определенные параллели, которые соблюдаются довольно строго. Конструкция *παρά* с дательным падежом в значении «у, с» и с родительным «у, от» почти всегда передается соответственно сочетаниями *aç* с родительным падежом и *i* с аблативом (так Ин 8:38, Лк 1:37, для *εἰς* и *ἐν* см. выше, стр. 188). В Евангелиях сочетание *πιστεύειν + εἰς + дат. п.* устойчиво переводится конструкцией *hawatal + i + вин. п.* или *hawatal + дат. п.* без предлога, хотя в Деяниях сочетания *πιστεύειν + εἰς* или *ἐπί + дат. п.* всегда переводятся конструкцией *hawatal i + вин. п.*

4. Прочие особенности

Помимо рассмотренных выше фонетических, морфологических и синтаксических ограничений, следует иметь в виду некоторые ограничения на уровне лексики и идиом. Правда, многие самые обиходные слова переводятся с замечательным единообразием: *λαλεῖν / xōsel*, *λέγειν / asel*, и т. п. В Евангелиях *οὐράνιος* (а в Посланиях *ἐπουράνιος*) устойчиво перево-

дится *erknowor*, в отличие от выражения \acute{o} $\acute{e}\nu$ $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\omicron\upsilon\rho\alpha\nu\omicron\iota\varsigma$, которому соответствует *or yerkins(n) ē*. Но в переводах наблюдается и вариативность. Ἄρτος переводится *has*, «хлеб», но также *nkanak*, «булка, каравай»; ἐρωτᾶν — *harçanel*, «спрашивать», но также *ałaçel* или *xndrel*, «просить позволения, запрашивать». Еще один типичный пример — слово $\chi\acute{o}\rho\alpha$, которое переводится то *ašxarh*, «территория» (Лк 8:26), то *gawaṛ*, «деревня, сельская местность» (Лк 21:21), то *teṭi*, «место» (Лк 2:8), то *and*, «земля (поле)» (Лк 12:16), то *geawṭ*, «деревня, селение» (Деян 8:1), то *artorayk'*, «поля» (Ин 4:35) или *kolmank'*, «область» (Деян 16:6). Верно и обратное: *ašxarh* может передавать слово $\chi\acute{o}\rho\alpha$, но также и слова $\kappa\acute{o}\sigma\mu\omicron\varsigma$ (в Евангелии от Иоанна — постоянно), $\alpha\iota\acute{o}\nu$ (Мф 12:32), $\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\mu\acute{e}\nu\eta$ (Лк 4:5), $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\chi\omega\rho\omicron\varsigma$ (Лк 7:17) и $\beta\iota\omicron\varsigma$ (Лк 8:14). Греческие слова-синонимы часто не различаются и переводятся одним и тем же словом: например, *ayl* — перевод для ἄλλος и для ἕτερος (Гал 1:6–7); *ēnd timeans* может переводить и $\pi\rho\acute{\varsigma}$ ἄλλήλους, и $\pi\rho\acute{\varsigma}$ ἑαυτοῦς или $\acute{e}\nu$ ἑαυτοῖς; *çaragorc* — и $\kappa\alpha\kappa\omicron\pi\omicron\iota\omicron\varsigma$, и $\kappa\alpha\kappa\omicron\upsilon\rho\gamma\omicron\varsigma$; *datawor* — $\kappa\rho\iota\tau\acute{\eta}\varsigma$ и $\delta\iota\kappa\alpha\sigma\tau\acute{\eta}\varsigma$; *hiwand* — $\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\acute{\eta}\varsigma$, $\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\acute{o}\nu$, а также $\kappa\alpha\kappa\acute{\omega}\varsigma$ ἔχειν. Словом *Satanay* постоянно переводится и $\sigma\alpha\tau\acute{\alpha}\nu$ ($\sigma\alpha\tau\alpha\nu\acute{\alpha}\varsigma$), и $\delta\iota\acute{\alpha}\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$, кроме нескольких случаев, когда $\delta\iota\acute{\alpha}\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ переведено буквально как *çaraxōs* (дважды) или *bansarkow* (дважды), и в Откр 12:9, где $\delta\iota\acute{\alpha}\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ стоит в паре с $\Sigma\alpha\tau\alpha\nu\acute{\alpha}\varsigma$ и переведено *Bēelzebowl*.

Варианты перевода могут быть обусловлены стилистическими требованиями. Так, термин $\acute{e}\phi\eta\mu\epsilon\rho\acute{\iota}\alpha$ в Лк 1:5 переведен *dasakarg*, «ранг», а в Лк 1:8 (*karg*) *awowrcn hasaneloy*, «чередa служения» (букв. «дни явления»), хотя едва ли в тексте есть основание для такого расхождения в переводах. Некая разница предполагается между $\epsilon\upsilon\theta\acute{\upsilon}\varsigma$ / *vatvatakī* и $\epsilon\upsilon\theta\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ / *noynžamaun* в первой главе Марка, но исследование 42 подобных случаев в 6 различных переводах Евангелия от Марка (не считая опущенных мест) позволяет сказать, что здесь стилистическая вольность преобладала над буквальностью.

Не следует забывать и о других факторах. В Мф 5:32 и 19:9 армянская версия дает *ew or zarjakealn arnē šnay* / $\kappa\alpha\acute{\iota}$ \acute{o} ($\tau\eta\nu$) $\acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\epsilon\lambda\upsilon\mu\acute{e}\nu\eta\nu$ $\gamma\alpha\mu\acute{\omega}\nu$ $\mu\omicron\iota\chi\acute{\alpha}\tau\alpha\iota$ (или $\mu\omicron\iota\chi\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota$). Хотя это близко чтению кодекса В (где опущен артикль и читается $\gamma\alpha\mu\acute{\eta}\sigma\alpha\varsigma$), оно идентично чтению параллельного армянского текста Лк 16:18. Следовательно, это скорее обусловлено внутренним параллелизмом, чем вариантом оригинала, лежащим в основе перевода.

5. Заключение

Армянская версия названа «Царицей версий» не столько за точность и буквальность перевода, сколько за его высокое качество, идиоматическую свободу, основательность и изящество. Обзор ограничений армянского языка при передаче греческого текста поможет исследователю критики текста оценить то предупреждение и одновременно обещание, которое слышится в словах Лионне:

«Армянские переводчики... сумели придать своему творению два качества, обычно не сочетающиеся: изящество, сделавшее этот текст образцом классического языка, не меньшим, чем такие оригинальные труды, как «Трактат о Боге» Езника Кохбаца, и вместе с тем скрупулезную верность... Расхождения совсем незначительны и вполне определены. Если помнить о них, то можно воссоздать образец, которому следовал переводчик: старание точно передать все нюансы текста помогало ему в то же время не упускать подробностей, а также побуждало строить предложения как можно ближе к образцу, лежащему перед ним. Именно это делает армянскую версию столь ценной для экзегетики и позволяет ясно определить характер изначального текста»⁹¹.

ТАБЛИЦА I. *Падежи и формы в склонениях*

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
им. п., вин. п., (локатив)	им. п.
род. п., дат. п., (локатив, аблатив, твор. п.)	вин. п., локатив
аблатив	род. п., дат. п., аблатив
твор. п.	твор. п.

⁹¹ S. Lyonnet в: M. J. Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), pp. 348–351.

ТАБЛИЦА II. Глагольные формы и греческие параллели⁹²

<i>Армянский</i>	<i>Греческий</i>
индикатив: наст. вр.	индикатив наст. вр., (коиъюнктив наст. вр.)
имперфекта	индикатив имперфекта, причастие наст. вр., оптатив
аориста	индикатив аориста, причастие аориста
императив: наст. вр.	императив наст. вр. или аориста (отрицательный)
аориста	императив наст. вр. или аориста (положительный)
coniъюнктив: наст. вр.	субъюнктив наст. вр. (или аориста), императив, индикатив, будущее время
аориста	субъюнктив аориста (или наст. вр.), императив, индикатив, будущее время
инфинитив (от основы наст. вр.)	инфинитив, предложные конструкции
причастие (от основы аориста)	причастие

⁹² Это всего лишь приблизительные эквиваленты, и возможны отклонения. Так, греческое настоящее время иногда переводится имперфектом (Мф 2:18: ὅτι οὐκ εἰσὶν / *zi oç ěin*), или аористом (Мф 2:22: βασιλεύει / *t'agaworeac*); греческий имперфект также может быть переведен настоящим временем (Мф 3:14: διεκώλυεν / *argelow*) или аористом (Мф 2:9: προῆγεν / *afajnordeac*). Повествовательный аорист εἶλε(v) чаще всего переводится настоящим временем *asē*.

IV

Грузинский перевод

I. ПРОНИКНОВЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА В ГРУЗИЮ И ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА

В начале 20 века Грегори начал свое обсуждение грузинского перевода Нового Завета словами: «Об этой версии мы почти ничего не знаем»¹. Действительно, известно было настолько мало, что комментарии Грегори по этой версии в его всеобъемлющем труде *Textkritik des Neuen Testamentes* короче, чем по любой другой древней версии. К счастью, за последние полвека был сделан значительный шаг вперед², хотя многие из западных ученых знакомы с грузинским, одним из кавказских языков³.

Называемая русскими «Грузия», эта страна некогда была известна как Иберия. Отсюда происходит и название знаменитого Иверского монастыря на горе Афон. Самая ранняя традиция, говорящая о появлении христианства у иберов, повествует о миссионерской деятельности рабыни-христианки по имени Нино, которая во времена императора Константина попала в плен к царю Грузии, язычнику Бакуру⁴. Если оставить в стороне легендарные эпизоды о чудесах, которые

¹ C. R. Gregory, *Textkritik des Neuen Testamentes*, ii (Leipzig, 1902), S. 573.

² Об истории изучения грузинского языка в Оксфорде см. главу: David M. Lang, «Georgian Studies at Oxford», в томе vi *Oxford Slavonic Papers*, ed. S. Kononov (Oxford, 1955), pp. 115–143.

³ Взаимосвязи грузинского с другими языками неоднократно и широко обсуждались. Некоторые предполагали, что он родственен баскскому языку (René Lafon, «Pour la comparaison du basque et des langues caucasiques», *BedK* xxv (1968), pp. 13–26; xxvi (1969), pp. 13–17; xxvii (1970), pp. 7–23; xxviii (1971), pp. 9–23; xxi–xxx (1972), pp. 8–31) или даже шумерскому (см. M. Tseretheli, «Sumerian and Georgian; a Study in Comparative Philology», *JRAS* xlv (1913), pp. 783–821; xlvi (1914), pp. 1–36; xlvii (1915), pp. 255–288; xlviii (1916), pp. 1–58).

⁴ Так рассказывает Руфин, *Hist. eccl.* I. 10, а также Сократ Схоластик, I. 20, Созомен, II. 7, и Феодорит, I. 23.

творила Нино⁵, историки склонны считать, что христианство действительно появилось в Грузии около середины IV в.⁶

«Жизнеописание Святой Нино» существует в двух формах; согласно традиции, сохранившейся в кратком, очевидно неполном его варианте с признаками глубокой древности, христианство, по крайней мере отчасти, принесли в Грузию иудеохристиане. Например: согласно этому повествованию, когда «св. Нино покинула город Мцхету и отправилась к жителям гор, нести Евангелие людям, что подобны диким зверям... там был оставлен Авиафар, еврейский священник — этот второй Павел, беспрестанно, денно и нощно проповедовавший о Христе и Славе Его»⁷. Сложно сказать, в какой мере эта традиция сохраняет исторические реминисценции об иудеохристианских истоках христианизации Грузии. Вебус⁸, принимая это за данность, развивает мысль, что «христианам в этих кругах было вполне достаточно арамейского Евангелия евреев, и вопрос о переводе Евангелия [на грузинский язык] не поднимался». Зыбкость оснований подобных домыслов подтвердилась в 1940 г., когда грузинские археологи при раскопках захоронения II в. н. э. в районе древней Мцхеты обнаружили несколько надписей на греческом языке и на некоем арамейском диалек-

⁵ См. «Life of St. Nino», перевод с грузинского Margery Wardrop, J. O. Wardrop, *Studia biblica et ecclesiastica*, v (1903), pp. 1-88.

⁶ Напр., Kornelios Kekelidze, *Die Bekehrung Georgiens zum Christentum (Morgenland, Darstellungen aus Geschichte und Kultur des Ostens, Heft 18; Leipzig, 1928)*, определяет дату 355–356 гг.; Josef Markwart, «Die Bekehrung Iberiens und die beiden ältesten Dokumente der iberischen Kirche», *Caucasica, Zeitschrift für die Erforschung der Sprachen und Kulturen des Kaukasus und Armeniens*, fasc. 7. (Leipzig, 1931), S. 111–167, датирует начало христианства в Грузии десятилетием с 350 по 360 гг.; W. E. D. Allen, *A History of the Georgian People* (London, 1932), p. 267, и Gregor Peradze, «Die Probleme der ältesten Kirchengeschichte Georgiens», *OC*, 3rd ser., vii (1932), 153–174, оба дают более общую датировку: IV в. Более раннюю литературу по этому вопросу см. Peradze в *ZKG* xlix (1930), 96.

⁷ Грузинский текст *Akhali Varianti Tsm. Ninos Tzkhovrevisa* издан Е. С. Такашвили; перевод на английский см.: Wardrops, op. cit., p. 48, n. 1. Обсужденные разные традиции см.: P. Peeters, «Les débuts du christianisme en Géorgie d'après les sources hagiographiques», *AB* i (1932), pp. 5–58; G. Peradze, *OC*, 3rd ser., vii (1932), p. 169; M. Tarchnisvili, «Die Legende der heiligen Nino und die Geschichte des georgischen Nationalbewusstseins», *ByzZ* xl (1940), 48–75; и Nino Salia, «Notice sur la conversion de la Géorgie par sainte Nino», *BedK* xxi–xxii (1966), 52–64.

⁸ Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), p. 174.

те⁹. Опуская вопрос о достоверности таких умозаключений, перейдем к вопросу о раннем переводе Писания на грузинский язык.

Чтобы сделать перевод, грузинам нужен был собственный алфавит. Согласно армянской традиции (см. стр. 169), св. Месроп, составив алфавит для своих соотечественников, был озабочен также отсутствием алфавита у грузинского народа. Тогда он придумал алфавит, отражающий все звуки их языка, и грузинский царь Бакур повелел обучать этому письму мальчиков из низших сословий в разных областях страны¹⁰. О том, какие изменения следует внести в эту традицию в свете открытия древних надписей с грузинскими буквами, говорить, пожалуй, преждевременно. В любом случае, как говорит филолог К. Салия, «то, что грузинское письмо существовало и до V в., сегодня представляется вполне возможным»¹¹.

Неизвестно точно, через сколько лет после первой христианизации в Грузии был сделан перевод Писания на местный язык; но внимательное сопоставление данных привело многих ученых к предположению, что по крайней мере Евангелия и какие-то еще части Нового Завета были переведены до середины V в.¹² В последующие столетия эта версия пересматривалась – может быть, неоднократно; следы подобного пересмотра различимы как на филологическом, так и на текстологическом уровне.

С филологической точки зрения, особенности морфологии грузинского языка до некоторой степени позволяют определить несколько этапов его развития. На ранней фазе

⁹ Дискуссию об этом см. в главе «A Greek and Aramaic Inscription Discovered at Armazi in Georgia» в книге автора этих строк *Historical and Literary Studies; Pagan, Jewish, and Greek* (Leiden and Grand Rapids, 1968), pp. 34–47.

¹⁰ Корьюн, «Жизнь и смерть св. Месропа», пер. на немецкий язык: Simon Weber, в: *Bibliothek der Kirchenväter*, 2te Aufl., lvii (München, 1937), S. 214.

¹¹ К. Салия, «Note sur l'origine et âge de l'alphabet géorgien», *BedK* xv–xvi (1963), p. 5–18; приведенная цитата – стр. 18. Другие дискуссии о возрасте грузинского письма см. М. Tarchnisvili, «Les récentes découvertes épigraphiques et littéraires en géorgien», *Mu*, liii (1950), pp. 249 ff.; Gerhard Deeters, «Das Alter der georgischen Schrift», *OC* xxxix (1955), pp. 56–65; и George Tsereteli, «The Most Ancient Georgian Inscriptions in Palestine», *BedK* xi–xii (1961), pp. 111–130.

¹² Напр., R. P. Blake, *HTR* xxi (1928), pp. 358–375, особенно стр. 360; и Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), p. 178.

велярный фрикативный *h* (= *han*) использовался как префикс при 2 и 3 лице глагола, а также при сравнительной степени прилагательных. Позже употребление подобного префикса сочли избыточным (*meti* = «избыточный»), и поэтому тексты, где этот префикс употреблялся, стали называть «тексты *han-meti*». Учитывая, что префикс *h*, по словам Джавахишвили, начал исчезать в первой половине VII в., тексты *han-meti* надо датировать VI в.¹³ Вторая фаза, согласно тому же исследователю, началась в VIII в. и характеризуется тем, что придыхательный *h* (= *hae*) пришел на смену *h*-префиксу; но позже и он был отброшен как устаревший. Тексты с этим признаком второй фазы называются «текстами *hae-meti*»¹⁴.

В грузинской палеографии определить дату рукописей до некоторой степени позволяет стиль письма. У грузин были в ходу три алфавита: (а) письмо *асомтаврули*, или церковное маюскульное (иногда называется *мргловани*), было общепотребительным до конца X в., иногда встречается и в более поздних рукописях (в надписях оно использовалось гораздо дольше); (б) письмо *хуцури*, или церковное минускульное, которым, как правило, писались рукописи религиозного содержания с XI по XIX в.; (в) письмо *мхедрули*, буквально — «воинское» или «рыцарское», — предок современного грузинского письма. Самая древняя датированная рукопись этого письма, согласно Блейку, написана в 1245 г., но похоже, что оно порой встречается и в более ранних недатированных документах¹⁵. Теперь, после этих предварительных пояснений,

¹³ I. Džavakhishvili, A. Shanidze в *Bulletin de l'Université de Tiflis*, ii (1922–1923), pp. 371 ff.; iii (1923–1924), pp. 366 ff.; vii (1926), pp. 125 ff.; ix (1929), pp. 329 ff.; цит. по A. Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), pp. 183 ff. Другие исследователи (напр., Blake, *HTR* xxi, 1928, pp. 370 ff.) датируют это изменение примерно 700 г.

Д-р J. Neville Birdsall (в письме от 7 мая 1974 г.) говорит, что в этих изменениях не соблюдалась хронологическая последовательность «*han*, *hae*, нуль»: формы с *han* и *hae* сохранились в грузинских диалектах, и сравнение текстов показывает, что средн документов группы *hanmeti* есть текст, написанный предположительно позже, чем некоторые тексты без *hanmeti*. См. также Birdsall, «Some recently discovered Georgian Palimpsest Fragments of the Gospels», *Studia evangelica*, vi, ed. by E. A. Livingston (*TU* cxii, Berlin, 1973), 11 f.

¹⁴ Joseph Molitor, «Die altgeorgische Chanmeti- und Haemeti-Bibelfragmente», *Lexis*, iv (1954), S. 79–84.

¹⁵ *Byzantion*, xvi (1943), p. 228, n. 6.

следует перечислить несколько самых ранних и важных из сохранившихся рукописей грузинской версии¹⁶.

II. РАННИЕ РУКОПИСИ ГРУЗИНСКОЙ ВЕРСИИ НОВОГО ЗАВЕТА

(1) 18 фрагментов *han-meti* четырех Евангелий, Посланий к Римлянам и Галатам и 23 фрагмента *hae-meti* Евангелий. Все фрагменты ранее изданы; Молитор собрал их вместе и переиздал в 1956 г., он же опубликовал серию текстологических и лингвистических исследований фрагментов *han-meti*¹⁷. Не-

¹⁶ О библиотеках и собраниях, где хранятся грузинские рукописи, см. Jean Simon, «Répertoire des bibliothèques publiques et privées d'Europe contenant des manuscrits géorgiens», *Orientalia*, iii (1934), pp. 98–103 (в перечне приводятся названия каталогов и библиотек в 20 городах Европы); кроме того, см. Gregor Peradze, «Georgian MSS. in England», *Georgica*, i (1935), pp. 80–88; и Julius Assfalg, *Georgische Handschriften (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland)*, iii; Wiesbaden, 1963), перечень на стр. 75–77.

Самые обширные собрания грузинских рукописей содержатся, как можно было ожидать, в Институте рукописей в Тбилиси – его каталог уже насчитывает семь томов (том 7 – 1973 г.). Другие обширные собрания описаны в следующих работах: «Professor Tsagareli's Catalogue of the Georgian Manuscripts in the Monastery of the Holy Cross at Jerusalem», trans. by Oliver Wardrop, *JBL* xii (1893), pp. 168–179; Robert P. Blake, «Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque Patriarcale grecque à Jérusalem», *Revue de l'Orient chrétien*, xxiii (1922–1923), pp. 345–413; xxiv (1924), pp. 190–210, 387–424; его же, «Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos», *ROC* xxviii (1931–1932), pp. 289–361; xxix (1933–1934), pp. 114–159, 225–271; и Gérard Garitte, *Catalogue des manuscrits géorgiens littéraires du Mont Sinai* (Louvain, 1956).

Т. Клуге описал две рукописи «Апостола», которые датировал VII или VIII в., но описание оставляет желать лучшего (Theodor Kluge, «Über zwei altgeorgische neutestamentliche Handschriften», *NovT* i (1956), S. 304–321).

¹⁷ Joseph Molitor, *Monumenta Iberica Antiquiora. Textus Chanmeti et Haemeti ex Inscriptionibus, S. Bibliis et Patribus* (CSCO clxvi, *Subsidia*, x; Louvain, 1956); id., «Chanmetifragmente. Ein Beitrag zur Textgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung; I. Die Matthäustexte», *OC* xli (1957), 22–34; «2. Die Markustexte», xliii (1959), 17–23; «3. Die Lukastexte», xlv (1960), 17–24, xlv (1961), 115–126; xlv (1962), 19–24; «4. Die Johannestexte», xlix (1965), 38–56. Еще два ценных издания для изучения грузинских рукописей: Molitor, *Glossarium Ibericum in quattuor Evangelia et Actus Apostolorum antiquioris versionis etiam textus Chanmeti et Haemeti complectens* (CSCO ccxxviii, ccxxvii; *Subsidia*, xx, xxi; Louvain, 1962; xxiii (1964), и *Glossarium Latinum-Ibericum-Graecum...*, (op. cit., cclxxx, *Subsidia*, xxix [= xxx], 1967).

давно Бердселл¹⁸ и Уттье¹⁹ издали и другие фрагменты *han-meti* с текстом синоптических Евангелий, дополнив их латинским переводом.

(2) Адишская рукопись, называется так потому, что найдена в селении Адиши (или Хадиси) в Верхней Сванетии; происходит из монастыря Шатберт в Тао-Кларджети на юго-западе Грузии, основанном Григорием из Ханджетии в начале IX в. Рукопись содержит четыре Евангелия, написанных письмом *асомтаврული*. Датирована 897 г. Согласно Шанидзе²⁰, текст Лк 3:9 – 15:7 и 17:25 – 23:2 лексически и грамматически отличается от текста Матфея, Марка и Иоанна. Таким образом, представляется, что оригинал, с которого переписана Адишская рукопись – или, во всяком случае, один из ее прототипов, – был не совсем в порядке. Текст в двух названных фрагментах Евангелия от Луки близок чтением Джручской и Пархальской рукописей (№ 4 и 6 ниже в списке). Фотографическое факсимиле Адишской рукописи, ныне хранящейся в Тбилиси, издано А. С. Хахановым и Е. С. Такаишвили (*Материалы по археологии Кавказа*, 14, Москва, 1916).

(3) Опизанская рукопись четырех Евангелий, найденная в монастыре Опиза в Тао-Кларджети; ныне в Иверском монастыре на Афоне. Написана писцом по имени Григол, довольно мелким письмом *асомтаврული*. Датирована 913 г.²¹

(4) Джручская рукопись, получившая свое название от монастыря Джручи в Верхней Имеретии, где хранилась до того, как попала в Институт рукописей в Тбилиси. Содержит четыре Евангелия, написанные письмом *асомтаврული*. Происходит из монастыря Шатберди, написана в 936 г.

¹⁸ J. Neville Birdsall, «Khanmeti Fragments of the Synoptic Gospels from ms. Vind. Georg. 2», *OC* lv (1971), pp. 62–89; idem, *TU* cxii (1973), pp. 11–13.

¹⁹ B. Outtier, «Un feuillet du lectionnaire géorgien hanmeti à Paris», *Mu*, lxxxv (1972), pp. 399–402.

²⁰ Akaki Shanidze, *Two Old Recensions of the Georgian Gospels according to Three Shatberd Manuscripts (A.D. 897, 936, and 973)* [на грузинском языке]; (*Monuments of the Old Georgian Language*, ii. Tiflis: Academy of Sciences, 1945), p. 062.

²¹ Иллюстрацию, воспроизводящую лист из Опизанской рукописи с окончанием Евангелия от Марка (со стиха 16:8), см. в: H. Goussen, «Die georgische Bibelübersetzung», *OC* vi (1906), между стр. 300 и 301. Текст Матфея и Марка из Опизанской и Тбетской рукописей издал Владимир Бейешевич: *Quattuor Evangeliorum versio Georgiana vetus. E duabus codicibus (aa. p. Chr. n. 913 et 995)*; С.-Петербург, 1909 и 1911; его издание Евангелий от Луки и Иоанна так и не вышло.

(5) Вероятно, древнейшая из датированных грузинских рукописей – рукопись посланий Павла, Деяний и Соборных посланий, из Иверского монастыря на Афоне (MS. Athos Iviron georg. No. 42). Написана писцом по имени Мик'аэл в монастыре свв. Космы и Дамиана на горе Олимп в Вифинии в правление Никифора Фоки (между 959 и 969 г.). Двенадцать страниц из нее издал Ф. Конибир²², с приложением обратного перевода с грузинского на греческий.

(6) Пархальская рукопись обязана этим названием обстоятельствам своего создания: она предназначалась в дар монастырю Пархали в Тао-Кларджети. Однако по неизвестной причине она до XVIII в. хранилась в Земо-Чала, близ Хасури (древний Михайлов), а оттуда перевезена в Институт рукописей в Тифлис. Рукопись содержит четыре Евангелия, написана письмом *асомтаврული* в 973 г.

(7) Синайская рукопись MS. Sinai georg. 39, датированная 974 г. На сегодняшний день в ней 132 листа пергамента, начало повреждено (отсутствуют первые четыре листа). Письмо *асомтаврული*, но встречаются отдельные строки, написанные письмом *хуцури*. Содержит Деяния (кроме 1:1 – 2:17) и послания Павла. Микрофильм с этой рукописью хранится в библиотеке Конгресса в Вашингтоне.

(8) Еще одна рукопись посланий Павла и Деяний, написанная *асомтаврული* и датированная 977 г., также из монастыря св. Екатерины на Синае. Разделена на три секции, под инвентарными номерами MSS. Sin. georg. 58 (44 листа), 31 (121 лист с текстом Деяний) и 60 (12 листов). Микрофильм, воспроизводящий три секции рукописи, хранится в библиотеке Конгресса в Вашингтоне.

(9) Древнейшая грузинская рукопись Откровения, написана монахом по имени Саба в монастыре Крагим в Вифинии. Датирована 978 г. Ранее хранилась в монастыре Шио-Мгвиме, но сейчас находится в Институте рукописей в Тбилиси. Фотографии рукописи хранятся в собрании фотографий рукописей Дж. П. Моргана в Гарварде.

(10) Синайская рукопись MS. Sin. georg. 38. Согласно описанию, в нее входят 144 листа, из них два с миниатюрами (стоящий Марк и стоящий Матфей). Датирована 979 г. Ми-

²² F. C. Conybeare, «The Old Georgian Version of Acts», ZNW xii (1911), pp. 131–140.

крофильм рукописи хранится в библиотеке Конгресса в Вашингтоне.

(11) Тбетская рукопись четырех Евангелий. Сначала хранилась в Публичной библиотеке в Ленинграде (№ 212), ныне передана в Кавказский музей в Тбилиси. Рукопись получила свое название по монастырю св. Апостолов в Тбети (Шавшетия), где была написана. Письмо *асомтаврული*, датирована 995 г.²³ Фотографии рукописи, сделанные Кирсопом Лейком, хранятся в библиотеке Гарвардского университета.

(12) Евангелия из Берты – монастыря, расположенного на северо-западе Грузии, к северу от Артануджи. Рукопись написана письмом *асомтаврული* и датируется X веком. Хранится в музее Богословской школы Андовер-Ньютона в Ньютон-центре, Массачусетс²⁴.

(13) Рукопись из Иверского монастыря на Афоне, MS. Athos Ivirop georg. 62, написанная письмом *хуцури*. Содержит четыре Евангелия в редакции св. Георгия Афонского. Считается, что эта рукопись написана на Афоне в середине XI в.

Адишская рукопись Евангелий (номер 2 в приведенном списке) стала основой для издания Блейка и Бриера в *Patrologia Orientalis*²⁵, где она сопоставляется с Опизанской и Тбетской рукописями (в списке выше см. номера 3 и 11). Текст и разночтения снабжены латинским переводом. Однако при переводе Блейк, желая избежать монотонности, пользовался слишком широким спектром синонимов, в результате чего перевод получился не совсем пригодным для текстологической работы. Более буквальный и точный перевод опубликовал Молитор: он старался особенно следить за тем, чтобы каждое грузинское слово переводилось везде одним и тем же латинским эквивалентом. Его перевод Адишской рукописи снабжен аппаратом разночтений из параллельных текстов²⁶.

²³ См. выше, стр. 202, прим. 21.

²⁴ Robert P. Blake, Sirarpi Der Nersessian, «The Gospels of Bert'ay, an Old Georgian MS of the Tenth Century», *Byz*, xvi (1943–1944), pp. 226–285.

²⁵ R. P. Blake, *The Old Georgian Version of the Gospel of Mark*, PO xx (Paris, 1929), pp. 435–574; *Matthew*, *ibid.*, xxiv (1933), pp. 1–168; *John*, ed. by Blake and Maurice Brière, *ibid.*, xxvi (1950), pp. 454–599; *Luke*, ed. by Brière, *ibid.*, xxvii (1955), pp. 276–448; в последний том вошли также списки исправлений к изданиям Матфея, Марка и Иоанна – стр. 449–457.

²⁶ Joseph Molitor, «Das Adysh-Tetraevangelium, neu übersetzt und mit altgeorgischen Parallel-Texten verglichen», *OC* xxxvii (1953), 30–35; xxxviii (1954),

Адишская рукопись, вместе с Джручской и Пархальской (в приведенном списке номера 4 и 6), также издана А. Шанидзе²⁷.

Две рукописи Деяний Апостолов из монастыря св. Екатерины на Синае (в приведенном списке – номера 7 и 8) издал с латинским переводом Ж. Гаритт²⁸. Пятью годами раньше (чего Гаритт не знал²⁹) Илья Абуладзе издал восемь других рукописей Деяний, датирующихся X–XIV вв.³⁰

Наряду с многими другими своими трудами и исследованиями, Й. Молитор сделал буквальный латинский перевод грузинского текста Соборных посланий³¹ и Откровения³². Текстуальная основа первого – издание г-жи Кетеван И. Лордкипанидзе³³ по четырем рукописям X–XIV в., включая известный лекционарий из Калы X в.³⁴, обнаруженный Корнелиусом Кеклидзе в 1911 году в монастыре свв. Кирика и Улиты в Кале. В основе перевода Апокалипсиса, сделанного Молитором, лежит издание Ильи В. Имнаишвили³⁵ по древнейшей из известных грузинских рукописей этой книги (см. приведенный список, номер 9), с разночтениями из двух других рукописей.

pp. 11–40; xxxi (1955), 1–32; xl (1956), 1–15; xli (1957), 1–21; xlii (1958), 1–18; xliii (1959), 1–16.

²⁷ См. выше, стр. 202, прим. 20.

²⁸ Gérard Garitte, *L'Ancienne Version géorgienne des Actes des Apôtres* (Bibliothèque du Muséon, vol. xxxviii; Louvain, 1955).

²⁹ Ibid., p. 7, n. 11.

³⁰ I. Abuladze, *The Acts of the Apostles according to the Old Manuscripts* [на грузинском языке], (*Monuments of the Old Georgian Language*, vii; Tiflis, 1950).

³¹ Joseph Molitor, «Die altgeorgische Version der katholischen Briefe ins Lateinische übertragen», *OC* xlix (1965), 1–17; l (1966), 37–45.

³² «Die georgische Version der Apokalypse (von 978) ins Lateinische übertragen und untersucht», *OC* l (1966), 1–12; li (1967), 1–28; lii (1968), 1–21.

³³ *The Version of the Catholic Epistles according to Manuscripts of the 10th – 14th Centuries* [на грузинском языке] (*Monuments of the Old Georgian Language*, ix; Tiflis, 1956).

³⁴ См. Michel Tarchnischvili, *Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem*, i (Louvain, 1959), pp. x–xi.

³⁵ *The Apocalypse of John and its Commentary* [на грузинском языке] (Tiflis, 1961), с комментарием Андрея Кесарийского (умер в 637 г.), входящим также во многие греческие рукописи.

III. ОСНОВА ГРУЗИНСКОЙ ВЕРСИИ

По вопросу о том, с какого языка сделана грузинская версия, мнения расходятся. Конибир³⁶ сначала думал, что перевод сделан с греческого, но позже изменил свое мнение и решил, что она переведена с какого-то сирийского текста³⁷. Ему следовали Вебус³⁸ и Молитор³⁹, указывая на значительное число сирийских элементов в грузинской версии Евангелий. На большинство исследователей произвела большое впечатление близость грузинской и армянской версий. Гуссен⁴⁰, Баумштарк⁴¹ и Перадзе⁴² называют эти две версии «сестрами-близнецами». Карст, по-видимому, принимал этот термин⁴³, хотя предпочитал говорить об «армяно-сирийской» основе грузинской версии. Однако другие исследователи, например Клуге⁴⁴, Беркитт⁴⁵, Блейк⁴⁶ и Лионне⁴⁷, считают, что грузинская версия – дочерняя по отношению к армянской.

³⁶ См. Scrivener-Miller, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, 4th edn., ii (London, 1894), p. 156. Мнение Конибира разделял также Л. Бебб: Ll. J. M. Bebb, «The Georgian Version», *Hastings's Dictionary of the Bible*, iv (1902), p. 861.

³⁷ *The Academy*, I Feb. 1896, p. 99; более подробно см. «The Growth of the Peshitta Version of the New Testament illustrated from the Old Armenian and Georgian Versions», *AJT* i (1897), p. 909; см. также стр. 903.

³⁸ Arthur Vööbus, *Zur Geschichte des altgeorgischen Evangelientextes* (Stockholm, 1953), 26 f.

³⁹ Joseph Molitor, «Syrische Lesarten im altgeorgischen Tetraevangelium», *BedK* xix–xx (1965), 112–118; «Altgeorgische Evangelienübersetzung als Hüterin syrischer Tradition», *ibid.*, xxii–xxiv (1967), 136–142; xxv (1968), 185–193; xxvi (1969), pp. 162–169.

⁴⁰ Henri Goussen, «Die georgische Bibelübersetzung», *OC* vi (1906), 299–318; особенно стр. 309.

⁴¹ Baumstark, *Die christlichen Litteraturen des Orients*, ii (Leipzig, 1911), S. 103.

⁴² Peradse, «Die altgeorgische Literatur und ihre Probleme», *OC*, 3rd ser., ii (1927), 207–208.

⁴³ J. Karst, *Littérature géorgienne chrétienne* (Paris, 1934), pp. 40–41.

⁴⁴ Theodor Kluge, «Über das Alter des georgischen Übersetzung des Neuen Testaments», *ZNW* xi (1910), 161–166.

⁴⁵ *Encyclopaedia Britannica*, 14th edn., iii (1928), p. 517. Однако ранее Беркитт считал, что грузинская версия сделана со старосирийской; см. *Encyclopaedia Biblica*, iv (1903), col. 5012.

⁴⁶ Blake, *HTR* xxi (1928), p. 294; *PO* xx (1929), pp. 445–446; *Quantulacumque, Studies Presented to Kirsopp Lake*, ed. by Robert P. Casey et al. (London, 1937), pp. 355–363.

⁴⁷ См. в: M.-J. Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), p. 381.

С другой стороны, Цорелл⁴⁸ и Шанидзе⁴⁹ приняли первоначальное мнение Конибира о том, что грузинская версия сделана непосредственно с греческого.

Встал также вопрос о самой ранней форме евангельской традиции в Грузии: было ли переведено на грузинский язык только Четвероевангелие, или «Диатессарон» Татиана тоже нашел себе место в грузинском христианстве? Учитывая, что «Диатессарон» пользовался широкой популярностью в Сирии и, возможно, в Армении, неудивительно было бы, если бы его влияние дошло и до Грузии. Считается, что некоторые следы свидетельства о «Диатессароне» отражены в «Мученичестве св. Евстафия Мцхетского»⁵⁰, датированном второй половиной VI в. Еще в 1901 г. А. фон Гарнак опубликовал в «Ученых записках Берлинской академии» немецкий перевод текста с подробным комментарием⁵¹. В этом документе, в частности, говорится, что перед своей мученической кончиной в 545 г. Евстафий Сапожник свидетельствовал о своей христианской вере перед персидским правителем Тифлиса. Часть его апологии составляют выдержки из Ветхого Завета и повествование о жизни и страстях Христа, объединяющее эпизоды из всех четырех Евангелий, что заставляет вспомнить «Диатессарон» Татиана. Местами перикопы и отдельные слова сочетаются с элементами из параллельных мест. Как отмечает Вебус, «кажется, такое соединение по типу гармонии не случайно, а восходит по своей структуре к некоему повествованию, с которым автор был знаком»⁵². Недавно этим вопросом вновь занялся Бердселл⁵³ и показал:

⁴⁸ Franz Zorell, «Ursprung und Eigenart des georgischen Bibelübersetzung», *HA xli* (1927), cols. 669–680: «Грузинский перевод Библии сделан по греческому образцу, но содержит много вариантов чтений из армянского и сирийского» (col. 680).

⁴⁹ A. Shanidze, *Two Old Recensions of the Georgian Gospels According to Three Shalberd Manuscripts* (Tiflis, 1945), pp. 07–08, 6–7.

⁵⁰ Английский перевод: D. M. Lang, *Lives and Legends of the Georgian Saints* (London–New York, 1956), pp. 95–114.

⁵¹ Dschawachoff [Dzavachishvili], «Das Martyrium des heiligen Eustatius von Mzchetta», vorgelegt und bearbeitet von A. von Harnack, *SbBer*, xxxvii (1901), S. 897 ff.

⁵² Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), p. 181.

⁵³ J. Neville Birdsall, «The Martyrdom of St. Eustathius of Mzketha and the Diatessaron: an Investigation», *NTS* xviii (1971–1972), pp. 452–456.

Можно отметить, что повествование «Мученичества» содержит немало дополнений типа таргума; из них несколько засвидетельст-

хотя расположение эпизодов, по-видимому, зависит от какой-то гармонии, нет никаких свидетельств, что эта гармония связана с «Диатессароном» Татиана. Более того, исследование текста показывает, что это гармонизированное повествование, откуда бы оно ни происходило, появилось позже, чем перевод отдельных Евангелий на грузинский язык.

Помимо гармонизированного сочетания евангельских материалов в «Мученичестве св. Евстафия», следы влияния гармонии можно увидеть и в тексте отдельных Евангелий. Анализируя грузинский текст Мк 1, Баумштарк⁵⁴ и Молиитор⁵⁵ пришли к выводу, что перевод сделан не с греческого, но с армянской версии в форме гармонии⁵⁶. Более того, исследуя новозаветные цитаты в одном фрагменте *han-meti* с выдержками из отцов Церкви (главным образом из Иоанна Златоуста), Молиитор обнаружил следы влияния как греческих, так и армянских источников, а также один след влияния Татиана – отрицание *oök* в Мф 21:16а⁵⁷. В связи с этим следует отметить: некоторые ученые предполагают, что грузинское *ot'ht'avi*, «четыре главы» [одного и того же труда, одного Евангелия], используемое как указатель на первое грузинское Четвероевангелие, напоминает, по-видимому, о какой-то гармонии Евангелий, которая предшествовала появлению отдельных Евангелий в Грузии⁵⁸.

вованы в других местах как варианты чтения. Например: Иисус взял сына вдовы из Наииа *за руку* и воскресил его для матери; женщина, страдавшая кровотечением, *тайком* подошла к Иисусу, дотронулась до края его одежды и исцелилась; Лазарь *с ликованием* вышел из гроба; во время страстей Иисуса Его били по голове *кулаками*; на кресте Иисус поднесли уксус, *смешанный с желчью*. Эти черты напоминают схожие переводы типа таргумов в армянской версии (см. выше, стр. 175).

⁵⁴ Anton Baumstark, «Zum georgischen Evangelientext», *OC*, 3rd ser. iii/iv (1930), 117–124. Согласно Баумштарку, грузинский текст обнаруживает близость со среднеголландской редакцией «Диатессарона».

⁵⁵ Joseph Molitor, «Zur Harmonistik des altgeorgischen Evangelientextes», *BZ*, n.f. i (1957), 289–296.

⁵⁶ Г. Перадзе, хотя и не приводит примеров чтений, говорит, что пришел к тому же выводу на основе исследования всего грузинского текста Марка. См. его «Die Probleme der georgischen Evangelienübersetzung», *ZNW* xxix (1930), S. 304–309.

⁵⁷ «Evangelienzitate in einem altgeorgischen Väterfragment», *OC* xl (1956), 16–21. Ср. его же, «Synoptische Evangelienzitate in Sinai-Mravelthavi von 864», *ibid.*, xlviii (1964), 180–196.

⁵⁸ Напр., Molitor, «Zur Harmonistik...» (см. выше, прим. 55); A. Strobel, «Der Begriff des "vierkapiteligen Evangeliums" in Pseudo-Ephraem C», *ZKG* lxx

Каковы бы ни были истоки грузинской версии⁵⁹, в последующие века текст претерпел несколько редакций. Согласно исследованиям Вебуса⁶⁰, изменения стиля и языка грузинской версии Евангелий проходили следующие этапы. В переводе Адишской рукописи можно обнаружить следы бессюжных словосочетаний наподобие тех, которые мы видим в ранних армянских текстах, где один греческий глагол передается двумя армянскими. Впоследствии эта черта устранялась из грузинских Евангелий. Простота конструкций в языке Адишской рукописи, в которой избегается сложный синтаксис и предпочитается простая сочинительная связь, иногда усложняется типично греческими подчинительными конструкциями. Поскольку фрагменты Евангелий *han-meti* и *hae-meti* уже обнаруживают признаки редактур по греческому оригиналу, они представляют собой промежуточный этап развития между прототипом, отраженным в Евангелиях Адишской рукописи, и текстом таких кодексов, как Опизанский и Тбетский. К двум названным кодексам, которые Ланг⁶¹, вслед за Шанидзе, называет семейством «протовульгаты» грузинских рукописей, следует добавить Евангелия из Берты (см. выше, номер 12 в списке).

(1959), 112–120. Молитор также сопоставил сирийский текст «Диатессарона» Татиана, который издал Ортис де Урбина (см. выше, стр. 21, прим. 63), с древнегрузинской евангельской традицией: «Tatian's Diatessaron und sein Verhältnis zur altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung», *OC* liii (1969), 1–88; liv (1970), 1–75; lv (1971), 1–61.

⁵⁹ Ланг, хотя и осторожно, явно колеблясь, доходит до чисто умозрительных заключений: «Утверждать, что перевод “Диатессарона” непременно предшествовал переводу отдельных Евангелий на грузинский язык, значило бы зайти слишком далеко: хотя Адишский текст представлен только рукописью конца IX в., в ее языке сохраняются черты V в. Конечно, ничто не мешает нам предположить, что в раннехристианской Грузии были в ходу и четыре Евангелия, наряду с некоей формой евангельской гармонии, восходящей, вполне возможно, к “Диатессарону”» («Recent Work on the Georgian New Testament», *BSOAS* xix (1957), p. 82 f.)

⁶⁰ Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), pp. 193–197.

⁶¹ D. M. Lang, «Recent Work on the Georgian New Testament», pp. 84 f.

IV. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ РОДСТВО ГРУЗИНСКОЙ ВЕРСИИ

Как уже отмечалось выше в связи со стилем и языком грузинских Евангелий, в Адишской, Опизанской и Тбетской рукописях представлены две разновидности грузинского текста. Текст Адишской рукописи, по-видимому, архаический, без всяких следов прямого греческого влияния, Блейк обозначил как «грузинский-1», тогда как Опизанскую и Тбетскую рукописи, где обнаруживается разного рода греческое влияние на стиль и синтаксис, он назвал «рукописи А и В грузинского-2». Во всех трех рукописях, по мнению Блейка, отражены кесарийские черты. Адишскую рукопись он ставит в один ряд с группой Θ, 565 и 700. Две другие обнаруживают особенную близость с семействами 1 и 13. Свой метод Блейк формулирует в следующих словах: «Если отбросить различные *K* варианты, обнаруженные в трех рукописях Евангелия от Марка, остальные прочтения в совокупности дают очень чистый кесарийский текст»⁶². То же самое, в общем, можно сказать о тексте Матфея, но он, согласно Блейку, «содержит больше примесей из различных внешних источников и претерпел больше исправлений по этим источникам»⁶³.

Однако результаты исследований Блейка приняты не всеми текстологами. Колуэлл, например, считает, что «грузинский-2» гораздо ближе к кесарийскому типу, чем «грузинский-1»⁶⁴. Более того, он показал, что грузинский текст, вопреки мнению Блейка (которое также разделял Лейк)⁶⁵, не может считаться отражением первоначального состояния армянского текста наряду с некоторыми армянскими рукописями.

Характер текста фрагментов *han-meti* нельзя назвать единым. Некоторые из фрагментов ближе к типу «грузинскому-1», а некоторые — к «грузинскому-2»⁶⁶. Анализ одного

⁶² *PO* xx. 3 (1929), p. 447.

⁶³ *PO* xxiv. 1 (1933), p. 7.

⁶⁴ *ATR* xvi (1934), p. 127.

⁶⁵ K. Lake, *The Text of the New Testament*, 6th edn., revd. by Silva New (London, 1928), p. 44.

⁶⁶ Joseph Molitor, «Neuere Ergebnisse zur Textgeschichte des georgischen Neuen Testamentes», *BedK* xxi-xxii (1966), S. 111–120, особенно 115–117.

фрагмента *hae-meti* VIII или IX в. показал, что он гораздо ближе к «грузинскому-2», чем к «грузинскому-1» (в 23 перикопах из всех четырех Евангелий чтения обнаруживают 298 соответствий с грузинским-2 и всего 24 – с грузинским-1)⁶⁷.

Конибир исследовал четыре главы Деяний из рукописи, датированной им XII или XIII в.⁶⁸, но на самом деле написанной до 969 г.⁶⁹, и пришел к выводу, что тип текста близок типу двуязычных греко-латинских кодексов D и E, которые изобилуют ранними западными чтениями. Конибир, по его собственному признанию, ожидал найти свидетельства сирийского влияния, но безуспешно.

Позже Гаритт выпустил издание Деяний Апостолов на древнегрузинском языке, для чего провел широкое исследование текстологических соответствий версии. Он пришел к следующим выводам⁷⁰: (1) книга переведена с армянского. (2) Армянский текст, с которого сделана грузинская версия, не был той «армянской вульгатой», которая дошла до наших дней (в рукописях не древнее XIII века). (3) Древнеармянский текст, ныне потерянный, послуживший оригиналом первоначальной грузинской версии, вероятно, создан на основе некой старосирийской версии (отличной от Пешитты). (4) Грузинская версия, сделанная с армянской, прошла несколько редакций, целью которых было приблизить ее к греческому оригиналу. Мы увидим, что эта восстановленная история грузинской версии Деяний схожа с той, которую многие исследователи предполагают для грузинской версии Евангелий.

Среди особенно примечательных чтений в грузинских Деяниях можно назвать следующие (латинский дословный перевод Гаритта):

1:26 *connumeratus-est undecim apostolis ut-duodecimus.*

8:27 *indus* (вместо Αἰθίοψ) и *Indiae* (вместо Αἰθίοπων).

⁶⁷ Joseph Molitor, «Das Haemeti-Palimpsestfragment Tiflis 1329 und sein Verhältnis zum altgeorgischen Evangelientext», *Neutestamentliche Aufsätze; Festschrift für Prof. Josef Schmid* (Regensburg, 1963), S. 175–184.

⁶⁸ «The Old Georgian Version of Acts», *ZNW* xii (1911), 131–140.

⁶⁹ См. выше, рукопись 5 в приведенном списке (стр. 203).

⁷⁰ Gérard Garitte, *L'Ancienne Version géorgienne des Actes des Apôtres* (Louvain, 1955), pp. 19–20. См. также Michel Tarchnišvili, «A propos de la plus ancienne version géorgienne des Actes des Apôtres», *Mu*, lxi (1956), pp. 347–368.

9:11 *in templis* (= *aedibus*) *Iudae* (вместо ἐν οἰκίᾳ Ἰουδα).

15:26 *se ipsos tradiderunt* (вместо παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν).

Текстологический состав Послания Иакова в грузинской версии, как и других книг Нового Завета, характеризуется разнообразием. Молитор⁷¹ обнаружил 53 примера того, что он назвал «чистыми сирийскими чтениями», и 51 случай «чистого армянского чтения». Он также обнаружил 59 чтений «сирийско-армянской окраски», 59 нигде более не засвидетельствованных и 7 чтений, которые можно объяснить только сопоставлением с греческим текстом. Таким образом, в Послании Иакова – 163 негреческих и 66 невосточных чтений. Из этой статистики Молитор делает вывод: «Таким образом, можно считать доказанным, что древнегрузинский текст Послания Иакова восходит, по существу, к сиро-армянскому переводу»⁷².

V. ОТРЕДАКТИРОВАННАЯ ГРУЗИНСКАЯ ВЕРСИЯ

В конце X в. в духовной, литературной и культурной жизни Грузии начался новый этап. Этот этап, в котором основную роль сыграла Афонская школа⁷³ во главе с грузинским монастырем на горе Афон, характеризуется заметной переориентацией в сторону греческой культуры. Монахи Иверского монастыря, сознавая, что греческие собратья могут обвинить их в отклонении от доктрины, занялись пересмотром своих церковных книг в соответствии с византийскими образцами. Одним из самых ревностных «грузинских афонцев» был св. Евфимий (умер в 1028 г.). Он, согласно биографу, проделал значительную часть своего труда по ночам,

⁷¹ Joseph Molitor, «Zum Textcharacter der altgeorgischen katholischen Briefe: I. Der altgeorgische Jakobusbrief», *OC li* (1967), 51–66; ср. его же, «Die Bedeutung der georgischen Version des Neuen Testaments für die Novi Testamenti Graeci editio maior critica aufgezeigt am Textcharacter des altgeorgischen Jakobusbriefes», *BedK xxviii* (1971), 249–252. Утверждение Молитора о «чистоте» чтений следует воспринимать с осторожностью, так как неизвестно, насколько полно он исследовал параллельные чтения в других свидетельствах.

⁷² *OC li* (1967), 66.

⁷³ См. главу «The Georgian Athonites» в книге: David M. Lang, *Lives and Legends of the Georgian Saints* (London–New York, 1956), pp. 154–168.

при свечах, после целого дня, проведенного в управлении делами лавры и религиозном служении.

«Блаженный Евфимий», рассказывает нам биограф, «трудился над переводом без остановок и без отдыха; денно и ночью он очищал сладкий мед Божьих книг, услаждая им наш язык и украшая Церковь. Он перевел такое множество божественных трудов, что никто не мог их исчислить, ибо он трудился над их переводом не только на горе Олимп и на горе Афон (каковые труды мы можем описать подробно), но также и в Константинополе, и во время путешествий, и во всевозможных других местах»⁷⁴.

Помимо переводов житий и гомилий, св. Евфимий уже в ранний период обратился к пересмотру и дополнению грузинского Нового Завета. Книгу Откровения, которую Грузинская церковь на протяжении веков не признавала канонической⁷⁵, впервые перевел на грузинский язык св. Евфимий. Его работа завершилась, должно быть, до 978 г., так как именно этим годом датирована древнейшая известная нам грузинская рукопись Апокалипсиса (см. приведенный список, номер 9). Очевидно, оригиналом его версии послужил греческий текст с комментариями Андрея, епископа Кесарии Каппадокийской. Перевод Евфимия достаточно свободный: по словам Молитора, в этом переводе видны следы влияния Филоксеновой сирийской и армянской версий Откровения⁷⁶. Подобные реминисценции особенно заметны в написании имен собственных⁷⁷.

Афонская редакция завершена в XI в. трудами св. Георгия Святогорца (умер в 1065 г.), который, как и Евфимий, был настоятелем Иверского монастыря на Афоне. Как отмечает Блейк, работа св. Георгия «может считаться продолжением и в некоторой мере исправлением труда Евфимия. Он

⁷⁴ Цитируется по: D. M. Lang, *Landmarks in Georgian Literature; An inaugural Lecture*, School of Oriental and African Studies, University of London (1966), p. 12. Более подробно о литературной и церковной деятельности св. Евфимия см.: Michael Tarchnišvili, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur* (Vatican City, 1955), S. 126–154.

⁷⁵ Согласно Блейку, Апокалипсис, «строго говоря, в Грузии так и не стал канонической книгой» (*HTR* xxi, 1928, p. 278).

⁷⁶ Joseph Molitor, «Die georgische Version der Apokalypse (von 978) ins Lateinische übertragen und untersucht», *OC* lii (1968), 21.

⁷⁷ Joseph Molitor, «Die Eigennamen in der Johannesapokalypse des Euthymius», *BedK* xvii–xviii (1964), 127–131.

перевел некоторые вещи, которых ранее в грузинском переводе не было, другие отредактировал, а также внес поправки в переводы Евфимия. В том числе он исправил перевод Евангелий, Апостольских писаний и Псалтири – то есть те части, которые читались во время литургии, и его версия вошла в обиход, заменив все остальные»⁷⁸.

Большинство изменений, внесенных св. Георгием, были относительно невелики и основаны, судя по всему, на греческих рукописях типа *K* по классификации фон Зодена. Типичным примером можно назвать его комментарий на Мф 24:36, обнаруженный в нескольких рукописях его редакции: «поскольку слова οὐδὲ ὁ υἱὸς не встречаются в трех греческих Евангелиях, я тоже не стал их писать, говорит [Григорий] Святогорец»⁷⁹. Одно из главных расхождений с редакцией св. Евфимия, согласно Блейку, – то, что в редакции св. Георгия есть *pericope de adultera* (Ин 7:53 – 8:11), которой не было ни в одной из более ранних форм Евангелия от Иоанна на грузинском языке⁸⁰.

Как и следовало ожидать, именно труд Афонской школы переводчиков представлен в подавляющем большинстве грузинских рукописей, включая фактически все написанные письмом *хуцури*. Эта редакция стала «вульгатой» Грузинской церкви, легла в основу печатных изданий – начиная с Евангелий, изданных в 1709 г. в Тифлисе при царе Вахтанге VI на установленном им для этого печатном станке, – и без изменений воспроизведена (как говорит Бриер) по меньшей мере в 12 изданиях Евангелий и в 6 изданиях полного Нового Завета⁸¹.

⁷⁸ R. P. Blake, «Georgian Theological Literature», *JTS* xxvi (1925), pp. 57 f.

⁷⁹ Цнт. по А. Shanidze, *Two Old Recensions...*, p. 063.

⁸⁰ *HTR* xxi (1928), p. 293, n. 36. Однако в это утверждение Блейка следует внести некоторые поправки в свете информации, любезно предоставленной д-ром Бердселлом: в Синайской грузинской рукописи Sinai MS. Georg. 16, написанной в монастыре Св. Креста в Иерусалиме и датированной (по Цагарели) 992 г., как и в грузинской Ватиканской рукописи (Vatican MS. iber. 1, примерно того же времени), *pericope de adultera* стоит после Ин 7:44.

⁸¹ См. Brière в *PO* xxvii (1955), p. 291 ff. Первое издание всей грузинской Библии вышло в свет в 1743 г., см. описание в: T. H. Darlow and H. F. Moule, *Historical Catalogue of Printed Editions of Holy Scripture...*, ii (London, 1911), p. 429. В это время Четвероевангелие и Апостол впервые были соединены вместе; ср. Theodor Kluge, «Über das Alter des georgischen Übersetzung des Neuen Testaments», *ZNW* xi (1910), S. 344.

VI. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО

Каноник Морис Бриер (Maurice Brière)⁸²

Для удобства изложения мы распределили примеры ограничений грузинского языка по следующим разделам: фонетика, морфология и синтаксис⁸³. Все сноски на главы и стихи Писания имеют в виду Евангелие от Луки. Грузинские чтения взяты из 6 рукописей, 5 из которых обычно обозначаются как Адишская, Опизанская, Джручская, Пархальская, Тбетская, а шестая – с горы Афон. Мы будем обозначать первую рукопись G₁, остальные 4 – соответственно G₂₁, G₂₂, G₂₃, G₂₄, их комбинацию – G₂ (когда все четыре дают одинаковое чтение), и рукопись с Афона – g⁸⁴.

Адишская рукопись содержит грузинский текст четырех Евангелий той же версии, которая сохранилась во фрагментах, называемых *han-meti* и *hae-meti*. Опизанская, Джручская, Пархальская и Тбетская рукописи содержат текст, восходящий к Адишской рукописи и исправленный; они составляют «протовульгату» грузинских Евангелий, по выражению профессора Шанидзе. Афонская рукопись⁸⁵ – результат несколь-

⁸² Материал раздела «Границы возможностей грузинского языка при передаче греческого» написал (на французском языке) покойный каноник Морис Бриер, почетный профессор Католического института в Париже, в дополнение к своему сопоставлению древнегрузинской версии Луки с греческим *Textus Receptus* (Oxford, 1871) для Международного проекта по греческому Новому Завету. Поэтому, помимо сведений о границах возможностей греческого языка, читатель найдет здесь примеры различных чтений из рукописей версии, а также комментарии с примерами из латинского перевода древнегрузинской версии Луки, сделанного Бриером и изданного в *PO* ххvii (1955), pp. 302–448. Другие, более краткие очерки особенностей грузинского языка в сравнении с греческим см.: Franz Zorell, *Grammatik zur altgeorgischen Bibelübersetzung, mit Textproben und Wörterverzeichnis* (Roma, 1930), S. 6–8; а также статью И. Молитора в *Die alte Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, ed. K. Aland (Berlin–New York, 1972), S. 318–325. – Прим. Б. Мецера.

⁸³ Подробности см.: N. Marr, M. Brière, *La Langue géorgienne* (Paris, 1931). [Недостатки этой грамматики, как сообщил мне д-р Бердселл, отмечены в критическом анализе Х. Вогта: Hans Vogt, в *JA* ссхxiii (juillet-décembre 1933; приложение), pp. 142–145. – Прим. Б. Мецера.]

⁸⁴ [Краткое описание этих шести рукописей см. в приведенном выше списке, №№ 2, 3, 4, 6, 11 и 13, на стр. 201–204. – Прим. Б. Мецера.]

⁸⁵ Описание этой рукописи см. у Р. Блейка, номер 62 в его «Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque de la Laure d'Iviron au Mont Athos», *ROC* ххix (1933–1934), p. 251.

ких редакций, проведенных на основе греческого текста⁸⁶, — содержит «Вульгату» грузинских Евангелий, сохранившуюся без изменений от *editio princeps* в 1709 г. до наших дней⁸⁷. В нижеследующем описании мы будем цитировать Адишскую, Опизанскую и Тбетскую рукописи по нашему изданию грузинской версии Евангелия от Луки⁸⁸, Джручскую и Пархальскую — по изданию четырех Евангелий, подготовленному профессором А. Шанидзе⁸⁹, а Афонскую рук. № 62, которая еще не издана, — по микрофильму.

1. ФОНЕТИКА⁹⁰

В этом разделе мы рассмотрим правописание имен собственных, ограничиваясь ссылками только на одну книгу (Евангелие от Луки) для иллюстрации каждого пункта.

А. Согласные

(1) Замена одного согласного на другой

(a) Зубные

(i) Очень частая замена глухого τ на глухой придыхательный θ :

Ἐλισάβετ] *Elisabet'* G₂₁₋₂₂₋₂₄; ср. *Elisabet* G₁, G₂₃, g (1:5)

Ναζαρέτ] *Nazaret'* G₁, G₂, g (1:26)

σάββατον] *šabat'* G₂, g; ср. *šabad* G₁ (4:31)

Γεννησαρέτ] *Genesaret'* G₁, G₂, g (5:1)

Λώτ] *Lot'* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; ср. *Lot* G₂₄ (17:28)

⁸⁶ Блейк считает эту рукопись с многочисленными исправлениями копией, куда вносил поправки св. Георгий Афонский при редактировании текста, уже однажды исправленного св. Евфимием. Сведения об этих писцах X и XI вв. см. в *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur, auf Grund des ersten Bandes der georgischen Literaturgeschichte von K. Kekelidze*, написанную М. Тархнишвили (Michael Tarchnišvili) с участием Ю. Асфальга (Assfalg), Città del Vaticano, 1955, S. 126–174.

⁸⁷ *PO* xxvii (1955), 291 f.

⁸⁸ *Ibid.*, 275–457.

⁸⁹ A. Shanidze, *Two Old Recensions...*, pp. 179–293.

⁹⁰ [Следует заметить, что варианты написания, то и дело встречающиеся в грузинских рукописях, усложняют попытку представить четкие категории ограничений грузинского языка при передаче греческого. — Прим. Б. Мецера.]

(ii) Замена звонкого δ на глухой придыхательный θ :

Δαβίδ] *Davit'* G_1, G_2, g (1:27)

(iii) Замена глухого τ на звонкий δ :

Ἑλισάβετ] *Elisabed* G_1, G_{23}, g ; ср. *Elisabet'* $G_{21-22-24}$ (1:5)

σάββατον] *šabad* G_1 ; ср. *šàbat'* G_2, g (4:31)

(б) Гуттуральные

(i) Замена глухого k на глухой придыхательный χ и звонкий γ :

Φαλεκ] *P'alek'* G_1 ; *P'aleg* G_2, g (3:35)

(в) Губные

(i) Замена глухого π на глухой придыхательный ϕ :

Καπερναούμ] *Kap'arnaom* G_1, G_{23} ; *Kap'arnaum* $G_{21-22-24}$; ср. *Kapernaum* g (4:23)

(ii) Замена глухого придыхательного ϕ на звонкий β :

Ἰωσήφ] *Ioseb* $G_{21-22-23}, g$; ср. *Iosep'* G_1, G_{24} (1:27)

Βηθφαγή] *Bet'bage* $G_1, G_{21-22-23}, g$; ср. *Bet'p'age* G_{24} (19:29)

(г) Сибиллянты

(i) Замена глухого ς на звонкий ζ :

Φάρες] *P'arez* G_1, G_2, g (3:33)

Ματθαῖος] *Mat'eoz* $G_1, G_{21-22-23}$; ср. *Mat'eos* G_{21} ; *Matt'eos* g (6:15)

Ἐμμοῦς] *Emmaoz* g ; ср. *Emmaüs* G_1, G_{22} ; *Eymaüs* G_{21} ; *Eumaos* G_{23-24} (24:13)

(ii) Замена звонкого ζ на глухой ς :

Βόος] *Voos* $G_1, G_{21-22-23}, g$; ср. *Vouoz* G_{24} (3:32)

(2) Диссимиляция согласных:

Грузинский язык старается избегать двух l или r в одном слове и второй из них заменяет другим плавным⁹¹:

⁹¹ *La Langue géorgienne*, §28.

Βεελζεβούλ] *Berzebul* G₂₃; ср. *Belzebul* G₁, G₂₂, g; *Beelzebul* G₂₁₋₂₄ (11:15)

(3) Вставка согласного

Чтобы избежать зияния (постановки двух гласных подряд), между ними вставляется *v*, особенно если один из гласных – *o*⁹². Иногда в этом случае ставится согласный *h*, но это, по-видимому, заимствование из древнееврейского.

Ἰωάννης] *Iovane* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Iohane* G₂₄ (1:13)

Ἀβραάμ] *Abraham* G₂, g; ср. *Abraam* G₁ (1:73)

Βόοζ] *Bouoz* G₂₄; ср. *Boos* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g (3:32)

Νῶε] *Noue* G₂₁₋₂₂₋₂₃; ср. *Noe* G₁, G₂₄, g (3:36)

Ἰωάννα] *Iohana* G₁, G₂; ср. *Ioanna* g (8:3)

γέεννα] *gehenia* G₁, G₂, g (12:5)

Σιλωάμ] *Silouam* G₂₃; ср. *Siloam* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₄, g (13:4)

(4) Редукция двух согласных

(a) Удвоенный согласный:

Ἰωάννης] *Iovane* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Iohane* G₂₄ (1:13)

Ἄννα] *Ana* G₂₁₋₂₂₋₂₃; ср. *Anna* G₁, G₂₄, g (2:36)

Φίλιππος] *P'ilipe* G₂, G₁, g (3:1)

Ἄννα] *Ana* G₁, G₂₂₋₂₃; ср. *Anna* G₂₁₋₂₄, g (3:2)

Ἰαννά] *Iane* G₁, g; ср. *Ionne* G₂₁₋₂₂₋₂₃, *Ianne* G₂₄ (3:24)

Ματθαθίας] *Matat'* G₁, G₂, g (3:25)

Ναγγαί] *Nage* G₁, G₂, g (3:25)

Ματθαθίας] *Matat'* G₁, g; *Matit'* G₂ (3:26)

Ἰωαννᾶ] *Ioanan* g; ср. *Oanna* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₄, *Onna* G₂₃ (3:27)

Ματθαθά] *Matat'an* G₂₁₋₂₃₋₂₄, g; *Maat'an* G₂₂; ср. *Matt'an* G₁ (3:31)

Ἰεσσαί] *Iese* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Ieyse* G₂₄ (3:32)

Ναασσών] *Naason* G₁, G₂, g (3:32)

σάββατον] *šapat'* G₁; *šabat'* G₂, g (4:16)

Ἐλισσαῖος] *Elise* G₁, G₂, g (4:27)

Γεννησαρέτ] *Genesaret'* G₁, G₂, g (5:1)

Ἰωάννα] *Iohana* G₁, G₂; ср. *Ioanna* g (8:3)

Σουσάννα] *Susana* G₁, G₂₂₋₂₃₋₂₄; *Susani* (или *Susan*) G₂₁; ср. *Susanna* g (8:3)

⁹² *La Langue géorgienne*, §25, no. 1.

γέεννα] *gehena* G₁, G₂, g (12:5)
 Βαραββᾶς] *Baraba* G₁, G₂, g (23:18)

(б) Два разных согласных

(i) Сочетание зубных τθ переходит в θθ, ττ или θ:

Ματθάτ] *Mat't'an* G₂₁₋₂₄; ср. *Matt'an* G₁, G₂₂; *Matat'an* G₂₃, g (3:24)

Ματθάτ] *Mattat'* g; ср. *Matat'* G₁, G₂ (3:29)

Ματθαῖος] *Mat'eoz* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃; *Mat'eos* G₂₄; ср. *Matt'eos* g (6:15)

(ii) Сочетание гуттуральных κχ переходит в χ:

Ζακχαῖος] *Zak'e* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Zak'ee* G₂₄ (19:2)

Б. Гласные

(1) Редукция двух гласных

(а) Удвоенный гласный:

Βηθλεέμ] *Bet'lem* G₁, G₂, g (2:15)

Ἰσαάκ] *Isak* G₁, G₂₁₋₂₃, g; ср. *Isaak* G₂₂₋₂₄ (3:34)

Νεεμάν] *Neman* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; ср. *Neeman* G₂₄ (4:27)

Βεελζεβούλ] *Belzebul* G₁, G₂₂, g; *Berzebul* G₂₃; ср. *Beelzebul* G₂₁₋₂₄ (11:15)

Но: Ἰσραῶν] *Aharon* G₁, G₂, g (1:5), где можно усмотреть влияние древнееврейского языка.

(б) Два разных гласных, образующие дифтонг:

Ἰτουραία] *Iturea* G₂; *Iturea* g; ср. *Tyrii* G₁ (3:1)

Ναγγαί] *Nage* G₁, G₂, g (3:25)

Σεμεί] *Semi* g; ср. *Semei* G₁, G₂₂₋₂₃₋₂₄; *Semii* G₂₁ (3:26)

Ἰλιακεῖμ] *Eliakim* G₁, G₂, g (3:30)

Μαῖνάν] *Menan* G₁, G₂; ср. *Maynan* g (3:31)

Ἰεσσαί] *Iese* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Ieyse* G₂₄ (3:32)

Ἰλισσαῖος] *Elise* (вместо *Elisee*) G₁, G₂, g (4:27)

Βαρθολομαῖος] *Bart'lome* (вместо *Bart'lomee*) G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g;
Bart'olome (вместо *Bart'olomee*) G₂₁ (6:14)

Ματθαῖος] *Mat'eoz* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃; *Mat'eos* G₂₄; ср. *Matt'eos* g (6:15)

Ἰαλφαῖος] *Alp'e* (вместо *Alp'ee*) G₁, G₂, g (6:15)

Γαλιλαία] *Galilea* G₁, G₂; *Galile* (вместо *Galilee*) g (8:26)

Ἰάειρος] *Iairos* g; ср. *Iaros* G₁, G₂ (8:41)

Ζακχαῖος] *Zak'e* (вместо *Zak'ee*) $G_1, G_{21-22-23}, g; Zak'ee G_{24}$
(19:2)

Но: Καῖσαρ] *Keisar* $G_1, G_{21-22-23}, g; Keysar G_{22}$ (20:24)

(2) Замена гласного η на дифтонг *ey* (произносится как *ê*):

Ἰσραήλ] *Israeyl* G_1, G_2, g (2:34)

Ἀσήρ] *Aseyr* G_1 ; ср. *Aser* G_2, g (2:36)

Ἰερουσαλήμ] *Ierusalem* (в сокращенной форме пишется: *I~eylm*) G_1, G_2, g (2:41). Это написание предпочитается варианту *Ieyrusalem*⁹³.

Ἀβιληνῆ] *Abileyna* $G_{21-22-23}$; ср. *Abileni* $G_1, Abilena G_{24}, g$ (3:1)

Ἡρωδιάς] *Eyrodia* G_{24} ; ср. *Herodia* $G_1, G_{21-22-23}, g$ (3:19)

Ἠλί] *Eyli* G_{21-23} ; ср. *Eli* G_1, G_{22-24}, g (3:23)

Ἰωσήφ] *Ioseyp'* G_{24} ; ср. *Iosep'* $G_1, Ioseb G_{21-22-23}$ (3:26)

Ῥησά] *Reysa* G_1 ; ср. *Resa* G_2, g (3:27)

Νηρί] *Neyri* $G_{21-23-24}$; ср. *Neri* G_1, G_{22}, g (3:27)

Ἡρ] *Eyr* G_1, G_{21-23} ; ср. *Er* G_{22-24}, g (3:28)

Σήμ] *Seym* G_{21} ; ср. *Sem* $G_1, G_{22-23-24}, g$ (3:36)

Μαλελεήλ] *Maleleyl* G_{23-24} ; ср. *Malilel* $G_1, Malel G_{21-22}, Maleleil g$
(3:37)

Σήθ] *Seyt'* G_1, G_{21-24} ; ср. *Set'* $G_{22-23}, Seit'$ g (3:38)

Ἠλίας] *Eyelia* G_1 , ср. *Elia* G_2, g (4:25)

Ἡρώδης] *Heyrode* G_{22} ; ср. *Erode* $G_1, Herode G_{21-23-24}, g$ (8:3)

Μωσῆς] *Moseys* G_{21} ; ср. *Mose* $G_1, G_{21-22-23}, g$ (20:37)

2. ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ

Α. Σκλόνение

(1) Имена или имена существительные

Имена собственные обычно оканчиваются на гласный.

(a) Замена окончания α на e:

Ἰαννά] *Iane* $G_1, g; Ionne G_{21-22-23}, Ianne G_{24}$ (3:24)

Γαλιλαία] *Galile* (вместо *Galilee*) g ; ср. *Galilea* G_1, G_2 (8:26)

(б) Замена окончаний ας на a и ιας на ia или e:

Ζαχαρίας] *Zak'aria* $G_1, G_{21-23-24}, g$; ср. *Zak'arian* G_{22} (1:5)

⁹³ A. Shnidze, *Caucasus Polyglottus*, i. 99.

Ἡλίας] *Elia* G₁, G₂, g (1:17)
 Λυσανίας] *Lusania* G₁; *Lwsane* G₂, g (3:1)
 Καϊάφας] *Kayafa* G₁, G₂₂; *Kaiafa* G₂₁₋₂₃₋₂₄, g (3:2)
 Ἡσαίας] *Esaya* G₁; *Esaia* G₂, g (3:4)
 Ἡρωδιάς] *Herodia* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Eyrodia* G₂₄ (3:19)
 Ἄνδρέας] *Andria* G₁, G₂₂; *Andrea* G₂₁₋₂₃₋₂₄, g (6:14)
 Θωμᾶς] *Toma* G₁, G₂, g (6:15)
 Ἰούδας] *Iuda* G₁, G₂, g (6:16)
 Χουζᾶς] *K'oza* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *K'uza* G₂₄ (8:3)
 Ἰωνᾶς] *Iona* G₁, G₂, g (11:29)
 μαμωνάς] *tamona* G₁, G₂, g (16:11)
 Βαραββᾶς] *Baraba* G₁, G₂, g (23:18)
 Κλεόπας] *Kleopa* G₁, G₂, g (24:18)

(θ) Замена окончания ης на e:

Ἰωάννης] *Iovane* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Iohane* G₂₄ (1:13)
 Ἰορδάνης] *Iordane* G₁, G₂, g (3:3)
 Ἡρώδης] *Erode* G₁; *Herode* G₂₁₋₂₃₋₂₄; *Heyrode* G₂₂ (8:3)
 Μωσῆς] *Mose* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; ср. *Moseys* G₂₄ (20:37)

(2) Замена окончаний ος на e (или опускание) и ιος на ia (или опускание):

Αὐγοῦστος] *Auguste* G₂₄; ср. *Agustos* G₁; *Agustos* G₂₁₋₂₂₋₂₃, g (2:1)
 Κυρήνιος] *Kwrine* G₁, G₂, g (2:2)
 Τιβέριος] *Tiberia* G₁; *Tiber* G₂, g (3:1)
 Πιλάτος] *Pilate* G₁, G₂, g (3:1)
 Φίλιππος] *P'ilipe* G₁, G₂, g (3:1)
 Χριστός] *K'riste* G₁, G₂, g (3:15)
 Πέτρος] *Petre* G₁, G₂, g (5:8)
 Ἰάκωβος] *Iakob* G₁, G₂, g (5:10)
 Ζεβεδαῖος] *Zebede* (вместо *Zebedee*) G₁, G₂, g (5:10)
 Βαρθολομαῖος] *Bart'lome* (вместо *Bart'lomee*) G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g;
Bart'olome (вместо *Bart'olomee*) G₂₁ (6:14)
 Ἄλφαιος] *Alp'e* (вместо *Alp'ee*) G₁, G₂, g (6:15)
 Λάζαρος] *Lazare* G₁, G₂, g (16:20)
 Ζακχαῖος] *Zak'e* (вместо *Zak'ee*) G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; *Zak'ee* G₂₄
 (19:2)

(δ) Расширение окончания α в an:

Ζαχαρίας] *Zak'arian* G₂₂; ср. *Zak'aria* G₁, G₂₁₋₂₃₋₂₄, g (1:5)
 Ἰωαννᾶ] *Ioanan* g; ср. *Oanna* G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₄, *Onna* G₂₃ (3:27)

Ματθαῖα] *Matt'an* G₁; *Matat'an* G₂₁₋₂₂₋₂₄, g; *Maat'an* G₂₂ (3:31)
 Но: Ματθαῖτ] *Matt'an* G₁, G₂₂; *Mat't'an* G₂₁₋₂₄; *Matat'an* G₂₃, g
 (3:24)

(2) Возвратное местоимение

Эквивалент возвратных местоимений «себя», «себе» и т. п. в грузинском языке – имя существительное «голова» (или любое другое с аналогичным значением), обычно в сочетании с притяжательным местоимением («моя голова», «твоя голова», «его голова» и т. д.):

βάλε σεαυτόν] «praecipita temetipsum» (букв. «caput tuum») G₂, g; ср. «cade» G₁ (4:9)

ἐμαυτόν ἠξίωσα] «egometipso» (букв. «caput meum») «dignus videbar» G₁, G₂; «a memetipso» (букв. «capite meo») «dignus videbar» g (7:7)

καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν] «semetipsum quoque» (букв. «caput quoque suum») G₁, G₂; ср. «animam quoque suam» g (14:26)

εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν] «cogitavit in semetipso» (букв. «capite suo») G₂; «cum venisset ad semetipsum» (букв. «caput suum») g; ср. «rediit ad mentem suam» G₁ (15:17)

ἐπιδείξετε ἑαυτούς] «ostendite vos» (букв. «capita») G₁; «ostendite vosmetipsos» (букв. «capita vestra») G₂, g (17:14)

Б. Спряжение

(1) Объектные местоименные частицы

Дополнение глагола (прямое или косвенное), выраженное существительным или местоимением, в глагольной конструкции обозначается местоименными частицами, которые называются объектными. Когда дополнение присутствует перед глаголом или после него, мы при переводе опускали эту частицу, чтобы избежать ненужного повторения. Когда же дополнение не выражено, мы переводили местоименную частицу, выделяя ее курсивом, но без скобок:

ἀποκριθεῖς] «respondit *ei*» G₁, G₂, g (1:19)

εἶπεν αὐτῷ] «et dixit *ei*» G₁, G₂, g (1:19)

ἀπολύεις] «dimitte *me*» G₂₁₋₂₂₋₂₃; ср. «dimittes» G₁; «dimitte» G₂₄, g (2:29)

ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σά] «qui auferet tibi» G₁; «qui auferet tibi» G₂, g (6:30)

κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ] «et alligavit ei vulnus illud» G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃; ср. «et alligavit ei vulnus illud» G₂₄; «cum alligasset ei vulnus illud» g (10:34)

ἔλεγε δέ] «et dicebat eis» G₂₁₋₂₂₋₂₃; ср. «et dicebat eis» G₁, g; «et dicebat» G₂₄ (13:6)

(2) Обозначение множественного числа

Когда переходный глагол в активном залоге будущего времени или аориста имеет прямое дополнение во множественном числе, это обозначено в глагольной форме. Но если дополнение не присутствует ни перед глаголом, ни после него, мы при переводе добавляем его или в именной форме (курсивом и в скобках), или в местоименной (курсивом, но без скобок):

ἐπέβλεψεν] «coniecit <oculos>» G₁, g; ср. «respexit» G₂ (1:48)

ἀπολύετε] «dimitte <debita>» G₁; ср. «dimittite» G₂, g (6:37)

ἐξέμαξε] «extersit eos mihi» G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₄; «extersit eos» G₂₃, g (7:44)

περιζωσάμενος] «praecinge <lumbos tuos>» G₂, g; ср. «cingulum cinge» G₁ (17:8)

ἀνάβλεπον] «recipe eos» G₁, G₂, g (18:42)

ἀνέβλεψε] «recepit eos» G₁, G₂, g (18:43)

В. Неизменяемые слова. Отрицательные частицы

Две отрицательных частицы *ara* и *ver* различаются тем, что первая выражает реальное действие, а вторая – возможность. Чтобы показать эту разницу в нашем переводе, глагол с отрицанием *ver* мы, как правило, переводим инфинитивом с соответствующей формой глагола «possum» (курсивом, но без скобок):

μη εὐρόντες] «non potuerunt invenire» G₂; ср. «cum non invenissent» G₁; «non invenerunt» g (2:45)

οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα] «non potuerunt intelligere verbum illud» G₂, g; ср. «non congoverunt verbum eius» G₁ (2:50)

οὐκ ἤκουσαν] «non potuerunt audire» g; ср. «non audierunt» G₁, G₂ (10:24)

οὐκ ὄψεσθε] «non poteritis videre» G₁; «non videbitis» G₂, g (17:22)

3. СИНТАКСИС

А. Порядок слов

В нашем латинском переводе сохраняется порядок слов грузинского текста, за исключением трех случаев:

(1) Послелого, соответствующие греческим предлогам:

ἐν τῷ ναῶ] «in tempo illo» (букв. «tempo illo in») G₁, G₂, g (1:21)

ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ] «in terra (букв. “terra super”) рах» G₁, G₂, g (2:14)

(2) Условный союз *t'ui* в значении «если»:

ὅταν κληθῆς] «si vocaverit (букв. “vocaverit si”) te aliquis» G₁; «cum vocaverit te aliquis» G₂, g (14:10)

(3) Противительный союз *holo* в значении «но»

ἡ δέ] «illa autem» (букв. «autem illa») G₂, g; ср. «et illa» G₁ (1:29)

Б. Функции слов

(1) Определение слова посредством определенного артикля

В грузинском языке нет артикля; вместо определенного артикля после существительного ставится прилагательное или указательное местоимение в одном из трех лиц (обычно в 3-м лице)⁹⁴:

ἐν ταῖς ἡμέραις] «in diebus illis» G₁, G₂, g (1:5)

τοῦ βασιλέως] «regis illius» G₁; ср. «regis» G₂, g (1:5)

τῆς Ἰουδαίας] «Iudaeae» G₁, G₂, g (1:5)

После имен собственных (как в последнем из приведенных случаев) и нарицательных с качественным прилагательным или другим существительным в функции определения обычно не ставится указательное местоимение в 3-м лице:

⁹⁴ Ср. *La Langue géorgienne*, §310.

- τὸ ὄνομα τῆς παρθένου] «nomen virginis illius» G₁, G₂, g (1:27)
 τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ] «thronum patris eius (букв. «sui»)» G₁, G₂, g (1:32)
 ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου] «mater Domini» G₁, G₂, g (1:43)
 τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν] «inimicorum nostrorum» G₂, g; ср. «inimicorum» G₁ (1:74)
 ὁ πατήρ σου καὶ γώ] «pater tuus et ego» G₁; «ego et pater tuus» G₂, g (2:48)

Примечания

- (a) Местоимение *ille* после существительного соответствует определенному артиклю оригинала; то же *ille* перед существительным соответствует указательному местоимению:

- ταύτας τὰς ἡμέρας] «dies illos» (τάς) G₁, g; «dies hos» (ταύτας) G₂ (1:24)
 ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις] «in diebus illis» (ταῖς) G₁; *om.* G₂₁; «in his (ταύταις) diebus» G₂₂₋₂₃₋₂₄; «in illis (ταύταις) diebus» g (1:39)

- (b) Не употребляется ли в подобной функции и наречие *inde* (производное от того же прилагательного или 3-го лица указательного местоимения) в следующих конструкциях?

- ἀπὸ τῆς πόλεως] «inde de civitate» (= «de civitate illa») G₁, G₂, g (9:5)
 ἀπὸ τοῦ ὄρους] «inde de monte» (= «de monte illo») G₁, G₂, g (9:37)
 «inde de mundo» (= «de mundo illo») G₂; «inde» g (16:9)
 ἀπὸ τῆς προσευχῆς] «inde ab oratione» (= «ab oratione illa») G₁, G₂, g (22:45)

- (2) Показатель притяжательности 3-го лица

В хорошей латыни принадлежность обозначается словами *eius* или *suus*, в зависимости от того, совпадает субъект принадлежности с подлежащим или нет. По-грузински в первом случае ставится прилагательное или указательное местоимение в одном из трех лиц, а во втором случае – «голова» в значении возвратного местоимения (см. выше), и то и другое в ро-

дительном падеже. Хотя в грузинском языке это правило далеко не строго соблюдается, мы, в соответствии с латинским синтаксисом, переводим:

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν] «*in diebus suis*» (букв. *eorum* G₂, g) G₁, G₂, g (1:7)

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ] «*ad nomen patris eius*» (букв. «*sui*» G₂) G₁, G₂, g (1:59)

εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν] «*in civitatem suam*» (букв. «*eorum*» G₁) G₁, G₂, g (2:39)

εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ] «*in manum istius*» G₁; «*in manum eius*» G₂, g (15:22)

δέκα δούλους αὐτοῦ] «*decem servos suos*» (букв. «*eius*» G₂₁) G₁, G₂, g (19:23)

(3) Вопросительное прилагательное и местоимение

Когда два вопросительных слова стоят рядом в одном вопросительном предложении, мы помещаем одно из них в квадратные скобки (особенно избыточное вопросительное слово):

ποταπός] «*quomodo [quid]*» G₁; «*quomodo*» G₂, g (1:29)

τί ἄρα] «*quidnam [quid]*» G₁; «*quidnam*» G₂, g (1:66)

πόσον] «*quantum [quid]*» G₁; «*quantum*» G₂, g (16:5,7)

τίς] «*[quomodo] quisnam*» G₁; «*quisnam*» G₂, g (19:3)

(4) Инфинитив

В грузинском языке бывают случаи, когда инфинитив по своей функции не отличается от имени существительного:

ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν] «*mirabantur quod moraretur ille*» (букв. «*in mora illa eius*») G₁; «*mirabantur moram illam eius*» G₂, g (1:21)

ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην] «*censio totius mundi*» G₁; «*ut censeretur totus mundus*» G₂, g (2:1)

ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι] «*in quibus oportet operari*» (букв. «*opus*») G₁, G₂, g (13:14)

(5) Предлоги и послелогои

(a) Из-за того что в грузинском, как и в ряде других языков, предлог или послелог может иметь несколь-

ко значений, в латинском переводе иногда приходится по-разному переводить одно и то же слово. И наоборот, латинский предлог не обязательно всегда соответствует одному и тому же грузинскому предлогу или послелогу.

- (б) Два предлога, которым в греческом соответствуют ἐν (или εἰς) и ἐπί, а в латинском in и super, в грузинском языке часто только подразумеваются, а нахождение в пространстве или во времени выражает сам дательный или винительный падеж, которым они управляют. Поэтому в переводе мы ставим предлоги in и super курсивом, но без скобок.

ἐν τῷ ναῷ] «*in templo illo*» G₁; «*in templo illo*» G₂, g (1:22)
 εἰς τὸν οἶκον] «*in domum illam*» G₁; «*in domum*» G₂, g (1:40)
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις] «*in diebus illis*» (ταῖς) G₁; «*in illis*
 (ἐκείναις) diebus» G₂, g (2:1)

ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ] «*super collum eius*» G₁; «*super collum eius*» G₂, g (15:20)

Но: εἰσελθὼν εἰς τὸν ναόν] «*cum ingressus esset templum illud*» G₁; «*et ingressus est templum*» G₂, g, где глагол ingredior управляет винительным падежом без предлога.

- (в) В грузинском языке творительный падеж (который у нас переводится аблативом в разных значениях) передает греческое ἐν с дательным падежом. При переводе мы используем разные предлоги, такие, как in и cum, без курсива и без скобок:

ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει] «*in spiritu (твор. н.) et virtute*
 (твор. н.)» G₁, G₂, g (1:17)

ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν] «*cum remissione (твор. н.) peccatorum nostrorum*» («eorum») G₂, g; ср. «*ad remittendum peccata eorum*» G₁ (1:77)

ἐν εἰρήνῃ] «*in pace (твор. н.)*» G₁, G₂, g (2:29)

- (г) Иногда εἰς с винительным падежом переводится на грузинский целевым оборотом (в значении направленного действия); в нашем переводе – предлоги in или ad, без курсива и скобок:

εἰς τὸν οἶκον] «*in domum (целевое)*» G₁, G₂, g (1:56)

εἰς τὸν οὐρανόν] «*ad caelum (целевое)*» G₁, G₂, g (2:15)

(6) Временной союз «cum»

Для перевода греческих причастий (которые встречаются в Евангелиях очень часто) грузинский переводчик нередко употребляет временное придаточное, где ставится либо подразумевается подчинительный союз (в нашем переводе *cum*); в случаях, когда он только подразумевается, мы ставим *cum* курсивом, но без скобок⁹⁵:

πορευόμενοι] «*cum* ambularent» G₁; ср. «et ambulabant» G₂, g (1:6)

ἀγραυλοῦντες] «*cum in agris starent*» G₂, g; ср. «foris stantes» G₁ (2:8)

ἐπιγνοῦς δέ] «*cum intellexissent*» G₁, g; «*cum intellexisset*» G₂ (5:22)

κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος] «*cum praedicaret et evangelizaret*» G₁, G₂, g (8:1)

δεξάμενος ποτήριον] «*cum accepisset calicem*» G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃; ср. «accepit calicem» G₂₄, g (22:17)

(7) Энклитики

(a) Частица *ve* иногда обозначает идентичность («то же самое»), а иногда общность⁹⁶.

(i) В соединении с наречием места (в нашем переводе *eo*) она соответствует наречию (*eodem*):

ὑπέστρεψαν] «*reversi sunt eodem*» G₁; ср. «reversi sunt et abierunt» G₂, g (2:39)

ἀνέπεμψεν αὐτόν] «*et misit eodem*» G₁; ср. «et miserunt eum» (*om. g*) G₂₁₋₂₄, g; «et misit eum» G₂₂₋₂₃ (23:11)

(ii) В соединении с личным местоимением множественного числа или с числительным эта частица придает им значение «все»; в этих случаях мы ставим *omnes*, курсивом, но без скобок:

αὐτοί] «*ille omnes*» G₁, G₂, g (11:19)

οἱ δέκα] «*decem omnes*» G₂, g; ср. «hi decem» G₁ (17:17)

⁹⁵ *La Langue géorgienne*, § 424, no. 1 в конце, и *PO* xxvii (1955), pp. 288–290.

⁹⁶ *Ibid.*, §426, no. 3.

οἱ γὰρ ἑπτα] «etenim septem omnes» G₁; «etenim septem omnes illi» G₂, g (20:33)

(б) Частица *sa*, которой переводится греческое καί в значении «тоже, также» (quoque), обычно стоит при относительном местоимении и наречии, а также при вопросительном местоимении и наречии, что обычно и для средневекового, и для современного грузинского языка:

οὗ] «ubi quoque» G₁, G₂, g (4:16)

ὁ καλέσας] «qui quoque vocavit» G₁, G₂, g (7:39)

ὧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο] «cui quoque plus dimisit» G₁, G₂, g (7:43)

οὗ] «quo quoque» G₂₃, g; ср. «in quem» G₁, G₂₁; «quo» G₂₂₋₂₄ (24:28).

Предложенный очерк особенностей грамматики должен обратить внимание читателей на определенные черты грузинского языка как такового. Как было сказано раньше, все эти особенности отнюдь не восходят к каким-то особенным чтениям оригинала грузинской версии Евангелия от Луки.

Есть еще и варианты чисто случайные, результат замены одного грузинского слова другим, близким либо по произношению, либо по написанию:

κόφινοι] «turfes» (*godoli*) G₁; ср. «cophinos» (*godori*) G₂, g (9:17)

ἐν αὐτῇ] «tunc» (*mašin*) G₁; «in illa» (*mas šina*, или сокращенно *m~s š~a*) G₂, g (24:18)

Два следующих варианта, появившихся из-за путаницы в словах, засвидетельствованы почти во всех рукописях и во всех изданиях – их проглядели при всех редакциях:

στυκύπτουσα] «tristis» (*dagonebul*) G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₃, g; ср. «incurvata» (*dagonebul* или *dagownebul*) G₂₄ (13:11)

ἐξεκρέματο] «subiectus erat» (*damorčilebul*) G₁, G₂, g, вместо ожидаемого «suspensus erat» (*damokidebul*) (19:48)

В добавление к тому, что уже было сказано о следах влияния греческого текста на грузинскую версию, можно упомянуть три следующих чтения:

ἦψατό μου τις] «aliquis (τις) tetigit me» G₁, G₂₁₋₂₂₋₂₄, g; «quis (τις) tetigit me?» G₂₃ (8:46)

ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ] «fortior eo» G₁; fortior eius G₂, g, где форма объекта сравнения αὐτοῦ понимается как родительный падеж принадлежности (11:22)

ὅτι αὐτός ἐγώ εἰμι] «quia ego idem sum» G₁; «quia ipse ego sum» G₂, g; в греческом местоимение αὐτός имеет и то и другое значение (24:39).

V

Эфиопский перевод

I. РАСПРОСТРАНЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА В ЭФИОПИИ И ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА

Древняя история Эфиопии, или Абиссинии¹, овеяна легендами. Эфиопское предание приписывает название и основание государства Эфиопу, сыну Куша, сына Хама. Царица Савская, посещавшая Соломона, отождествляется с Македой, от которой у Соломона родился сын Менелик. Этот Менелик, продолжает предание, был воспитан в Иерусалиме у своего отца, возвратился в древнюю столицу Аксум (современный Аксум) и привез с собой еврейских священников и ковчег Завета. Ковчег, похищенный из Иерусалимского Храма, поместили в главный храм Аксума. Официальная версия этой легенды, сильно переработанная, входит в бесценный многотомный труд, известный как

¹ Разница в названиях «Эфиопия» и «Абиссиния» обычно объясняется тем, что первое – исторический, а второе – географический термин (напр., Enno Littmann, *Abessinien*, Hamburg, 1935, S. 13). Эти два названия имеют совершенно разное происхождение. Название «абиссинцы» – семитского происхождения (хотя то, что оно, как многие полагают, происходит от южноарабского «*Habashat*», было поставлено под сомнение Ирвином (A. K. Irvine, «On the Identity of Habashat in the South Arabian Inscriptions», *JSS*, x, 1965, pp. 178–196) и относится к этнической и политической общности, процветавшей во времена существования древнего царства аксумитов. С другой стороны, название «Эфиопия» восходит к языку Микенской Греции II тысячелетия до н. э., а позже приобрело значение «люди с обожженными лицами» или «люди с горящими, сияющими лицами» (см. A. Dihle, *Umstrittene Daten. Untersuchungen zum Auftreten der Griechen am Roten Meer*, Köln-Opladen, 1965, S. 65–79; Ernst Hammerschmidt, *Äthiopien. Christliches Reich zwischen Gestern und Morgen*. Wiesbaden, 1967, S. 150 f.). В Септуагинте Αἰθίοψ и Αἰθιοπία – обычный перевод названия «Куш (כּוּשׁ)», кроме Быт 10:7, где дана транслитерация оригинала: Χούς.

Библиографию об Эфиопии, древней и современной, см. в: George F. Black, «Ethiopica and Amharica; A List of Works in the New York Public Library», *Bulletin of the New York Public Library*, xxxii (1928), pp. 443–481, 528–562.

Кебре Негест, или «Слава царей», дошедший до нас в редакции XIV в.²

Не решаясь полагаться на столь легендарные источники, современные исследователи довольствуются тем, что лишь в самых общих чертах рисуют картину нескольких волн хамитских (кушитских) и семитских вторжений, подчинивших местное негроидное население. Между 1000 г. до н. э. и 400 г. н. э. семитские пришельцы из юго-западной Аравии (современный Йемен) принесли с собой более развитую социальную организацию, архитектуру, искусство, а также систему письма. Хотя происхождение эфиопского алфавита – вопрос спорный, сегодня большинство лингвистов возводят его к южносемитскому алфавиту, известному как сабейский³. Как свидетельствуют сохранившиеся надписи, в первой половине IV в. н. э. сабейский язык и письменность были вытеснены ранним эфиопским языком и письмом. Хотя вполне возможно, что эфиопская письменность в целом явилась результатом постепенного развития южносемитского алфавита, система огласовок несомненно введена каким-то одним человеком. Гласный, следующий за согласным, в эфиопском письме передается добавлением к основной букве маленьких дополнительных символов справа или слева, ниже или выше, а также удлинением или укорачиванием элементов буквы или иными способами. Таким образом, каждая из 26 букв алфавита имеет семь форм. В отличие от всех остальных семитских алфавитов, эфиопское письмо читается слева направо.

Из нескольких поселений, основанных завоевателями, самое значительное располагалось в Аксуме, с портом Адулис

² Впервые издал К. Бецольд (Carl Bezold, *AbhMu*, xxiii, i, München, 1905); впоследствии перенздал Уоллис Бадж (Budge) под названием *The Queen of Sheba and her Only Son, Menyelek...* (London, 1922).

³ Прежде ученые искали истоки эфиопского письма в самых разных алфавитах: в греческом, сирийском, коптском, самаритянском, в индийских письменностях и даже в рунах (см. David Diringer, *The Alphabet, a Key to the History of Mankind*, 3rd edn., i, New York, 1948, p. 179). Впоследствии Jacques Ryckmans (*Bibliotheca orientalis*, xii, 1955, 2–8) и А. J. Drewes (*Annales d'Éthiopie*, i, 1955, pp. 121–126) высказали предположение, что эфиопский алфавит происходит от тамулской (северно-арабской) формы письма; против этой теории были выдвинуты возражения, см. W. Leslau, *AJA* lxii (1958), p. 112, и Edward Ullendorff, *The Ethiopians, an Introduction to Country and People*, 2nd edn. (London, 1965), p. 133,

в заливе Зула, хорошо защищенном проходе к Красному морю. Именно через эту гавань доходили до Аксума веяния греческой культуры: там найдены греческие надписи, некоторые из них датируются примерно I в. н. э.⁴ Данные эпиграфики подтверждаются и данными литературных источников. «Перипл Эритрейского моря», анонимное сочинение второй половины I в. н. э. о путешествиях и торговле на Красном море и Индийском океане, описывает порт Адулис. В книге говорится, что в восьми днях пути от этой гавани в глубь материка лежит метрополия аксумитов, где правит Зоскал, «который в жизни скуп и вечно желает больше, чем имеет, но при этом справедлив и знаком с греческой литературой (ὑραμμάτων Ἑλληνικῶν ἔμπειρος)»⁵.

Время и обстоятельства зарождения церкви в Эфиопии определить сложно. Рассказ в Деян 8:26–39 об обращении хранителя сокровищ кандакии (или царицы) Эфиопской часто считают свидетельством начала распространения христианства в Эфиопии⁶. Однако, помимо всего прочего, подобному толкованию препятствует отсутствие доказательств, что в это время в Эфиопии правила женщина, хотя известно, что «кандака» – титул цариц, в течение нескольких веков управлявших царством Мероэ к северу от царства Аксум, с которым его часто путали⁷. Различные раннехристианские традиции, противореча друг другу, приписывают христианизацию Эфиопии разным апостолам. Так, Руфин Тураний⁸ и Сократ Схоластик⁹ сообщают, что в Эфиопии

⁴ Enno Littmann, *Sabaische, griechische und altabessinische Inschriften (Deutsche Aksum-Expedition, iv, Berlin, 1913)*, S. 2–5; ето же, «Äthiopische Inschriften», *Miscellanea Academica Berolinensia*, ii. 2 (Berlin, 1950), S. 97–127. См. также Sergew Hable-Selassie, *Beziehungen Äthiopiens zur griechisch-römischen Welt* (Bonn, 1964).

⁵ Wilfred H. Schoff, *The Periplus of the Erythraean Sea* (New York, 1912), p. 23; см. также А. Н. М. Jones, E. Monroe, *A History of Abyssinia* (Oxford, 1935), в переиздании: *A History of Ethiopia* (1955), p. 22; и Albrecht Dihle, *Umstrittene Daten*, 9 ff. Следует отметить, что на монетах Аксума вплоть до VIII в. можно видеть греческие буквы; см. Arturo Anzani, «Numismatica Axumita», *Rivista Italiana di numismatica e scienze affini*, xxxix (1926), pp. 5–110.

⁶ Это утверждали уже Ириней («Против ересей», IV. xxiii. 2) и Евсевий («Церковная история», II. I. 13).

⁷ См. K. Lake, H. J. Cadbury, в томе IV труда *The Beginnings of Christianity* (London, 1933), pp. 95 f.; Dale H. Moore, «Christianity in Ethiopia», *Church History*, v (1936), p. 27; Albrecht Dihle, op. cit., 42 f.

⁸ «Церковная история», X. 9.

⁹ «Церковная история», I. 19.

проповедовал Матфей¹⁰; Геласий Кизический¹¹ называет в связи с этой страной имя Варфоломея. А путаная история о проповеди апостолов, приписываемая Епифанию Кипрскому¹², упоминает Эфиопию в рассказе о труде апостола Андрея, принесшего христианство скифам, согдийцам, горсинийцам (?) и жителям Севастополя Великого.

Не считая кратко комментария Оригена («не сказано, что Евангелие проповедовалось *всем* эфиопам, особенно тем, кто живет по ту сторону Реки»)¹³, первое более или менее достоверное литературное свидетельство о христианстве в Эфиопии относится к концу IV в. Согласно Руфину Турацию¹⁴, в правление Константина Великого (около 330 г.) двое юношей, Фрументий и Эдезий, сопровождали своего дядю, философа из Тира по имени Меропий, в путешествии по Красному морю. Корабль остановился в какой-то гавани на эфиопском берегу, чтобы пополнить запас продовольствия, на него напали местные жители, убили всю команду корабля и Меропия; в живых остались только Фрументий и Эде-

¹⁰ Предание о том, что Матфей проповедовал в Эфиопии, со множеством подробностей излагается в *Martyrium Matthaei*, созданием в Эфиопии после 524 г., чей перевод сохранился в так называемом Абдисском собрании (J. A. Fabricius, *Codex apocryphus Novi Testamenti*, ed. sec. ii (Hamburg, 1719), pp. 636–668; об Абдисском собрании см. R. A. Lipsius, *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden*, i (Braunschweig, 1883), 124, 168, 223; ii. 2 (1884), 124–141.

¹¹ «Церковная история», iii. 9. См. также Anton Glas, *Die Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia. Die Vorlage für die beiden letzten Bücher der Kirchengeschichte Rufins* (Leipzig, 1914), S. 48 f.

¹² *Prophetarum vitae fabulosae, indices apostolorum discipulorumque Domini... vindicata*, ed. Theodor Schermann (Leipzig, 1907), 108 f. В рукописях есть разночтения для названий «согдийцы» и «горсинийцы» (= грузины?). См. также: Francis Dvornik, *The Idea of Apostolicity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew* (Cambridge, Mass., 1958), p. 174, n. 111; pp. 208 f.

¹³ «Комментарии к Матфею», проп. 39 (изд. Lommatsch, iv, p. 269 f.). Но с другой стороны, по комментарию Оригена о том, что пророчества в Пс 71 (72):9 (ἐνώπιον αὐτοῦ προσπεσοῦνται Αἰθίοπες καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν) и Соф 3:10 (ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι) должны исполниться со вторым пришествием Христа, можно понять, что эфиопов он считал язычниками (*Hom. xvi:3 in lib. Jesu Nave*, p. 148).

¹⁴ «Церковная история», i. 9. Эта же история, с некоторыми вариантами, повторяется в церковных историях Сократа Схоластика (i. 19), Созомена (ii. 24) и Феодорита (i. 23). Подробнее о Фрументии в эфиопских источниках см. Carlo Conti Rossini, «A propos des textes éthiopiens concernant Salāmā (Frumentius)», *Æthiops: Bulletein Ge'ez*, i (1922), pp. 2–4, 17–18.

зий. Юношей взяли в плен и привезли в Аксум, где они обрели доверие и почет, а со временем получили позволение проповедовать христианство. Некоторое время спустя Эдезий возвратился в Тир, а Фрументий обратил в новую веру царскую семью и отправился в Александрию, где получил от Афанасия сотрудииков-миссионеров, а сам был рукоположен епископом и стал главой Эфиопской церкви с титулом *Abba Salama* («Отец мира»), который до сих пор в ходу, наряду с более поздним *Abuna* («Отец наш»). Хотя в этой романтической истории, несомненно, множество неисторических элементов, в ней может содержаться некое аутентичное ядро, особенно учитывая сообщение Руфина, что он слышал все это «из уст самого Эдезия... который впоследствии стал священником в Тире».

В любом случае, помимо того, что в рассказе Руфина есть некоторые достоверные детали, можно указать на эпиграфические и нумизматические свидетельства, подтверждающие его основную мысль: христианство появилось в Эфиопии в IV в. Среди многочисленных стел, найденных в Аксуме, есть несколько, где на греческом, сабейском и эфиопском языках повествуется о военных подвигах царя Эзаны, чье правление большинство исследователей датируют 2-й и 3-й четвертями IV в.¹⁵ Помимо рассказов о стараниях Эзаны защитить свое царство и охранять торговые пути, от которых зависело благосостояние страны, надписи содержат также свидетельство об обращении царя в христианство. В последней из серии надписей, найденных в Аксуме, Эзана приписывает свои победы уже не богу-покровителю Махрему (т. е. Аресу), но «Господу небес, владыке всего сущего на небе и на земле»¹⁶. Еще более выразительна недавно найденная стела, где Эзана говорит о своей вере в триединого Бога, Отца, Сына и Святого Духа, чья поддержка и водительство позволи-

¹⁵ См. Alfred Rahlfs, «Zur den altabessinischen Königsinschriften», *OC*, n.s. ii (1916), 282–305; A. Kammerer, *Essai sur l'histoire antique d'Abyssinie* (Paris, 1926), pp. 85–97; E. Littmann, *Miscellanea Academica Berolinensia*, ii. 2 (Berlin, 1950), S. 97; J. Doresse, *Ethiopia* (London, 1959), pp. 30 f.; E. Ullendorff, *The Ethiopians* (London, 1960), p. 54; E. Hammerschmidt, *Äthiopien* (Wiesbaden, 1967), S. 39–42. С другой стороны, Ф. Альтхайм и Р. Штиль передвигают правление Эзаны на столетие позже [Franz Altheim, Ruth Stiehl, «Die Datierung des Königs Ēzānā von Aksum», *Klio*, xxxix (1961), 234–248; *Christentum am Roten Meer*, i (Berlin, 1971), S. 393–431, 467–471].

¹⁶ Enno Littmann, *Deutsche Aksum-Expedition*, iv (Berlin, 1913), S. 32.

ли царю одолеть врагов¹⁷. Равным образом и данные нумизматики помогают установить дату обращения Эзаны в христианство. На его ранних монетах мы видим астральные символы — полумесяц и диск, а на поздних изображен крест¹⁸.

О том, насколько быстро новая вера распространилась среди населения, у нас нет сведений. Нет и данных о том, что за обращением царя последовал какой-либо царский указ, принуждающий народ обратиться в ту же веру. Но за довольно короткое время с момента проникновения христианства в Эфиопию церковь развилась столь значительно, что император Констанций, принявший арианство, замыслил привлечь ее на свою сторону. В 356 г. он написал письмо¹⁹ «своим досточтимым братьям» Эзанае и Сайзанае (последний также упоминается в одной из надписей Эзаны) о том, что Афанасий «виновен в десяти тысячах преступлений» и поэтому каноничность рукоположения Фрументия Афанасием крайне сомнительна. Фрументий, — настаивает письмо, — должен пройти проверку на знание доктрины и получить наставления от «его высокопреподобия Георгия», арианского епископа, поставленного в Александрии. Однако мнение и угрозы Констанция, судя по всему, не подействовали на правителей Аксума: Фрументий так и остался епископом и главой Эфиопской церкви.

Одна из проблем, связанных с ранними этапами распространения христианства в Эфиопии, — противоречие между повествованием Руфина и рассказом его младшего современника Филосторгия²⁰ о том, что аксумитов обратил в христи-

¹⁷ Francis Anfray, André Caquot, Pierre Nautin, «Une nouvelle inscription grecque d'Ézana, roi d'Axoum», *Journal des savants* (1970), pp. 260–273; ср. Sergew Hable Sellassie [sic], *Ancient and Medieval Ethiopian History to 1270* (Addis Ababa, 1972), pp. 102 f.

¹⁸ О монетах, отчеканенных Эзаною, см. монографию Анзани (Anzani, см. выше, стр. 233, прим. 5), а также: Francis Anfray, «Les rois d'Axoum d'après la numismatique», *JES* vi, no. 2 (1968), pp. 1–5; R. Pankhurst, «The Greek Coins of Aksum», *Abba Salama*, vi (1975), pp. 70–83, особенно стр. 79. Монеты Эзаны — одни из первых в мире монет с изображением христианского знака креста.

¹⁹ Письмо сохранилось в *Apologia ad Constantium Imperatorem* Афанасия, 31 (Migne, *PG* xxv, cols. 635 ff.). Английский перевод: J[ohn] H[enry] N[ewman]: Athanasius, *Historic Tracts (A Library of the Fathers)*, Oxford, 1843), pp. 182 f.

²⁰ «Церковная история», iii. 6, изд. Joseph Bidez (*Die griechischen christlichen Schriftsteller*, xxi; Leipzig, 1913), 35.

анство некий Феофил в 356 г. Однако может быть, как предположил Винштедт²¹, что Феофил, который назван ὁ Ἰνδός (т. е. «Эфиоп»), был преемником Фрументия. Другое противоречие возникает при сопоставлении рассказа Руфина с более поздней традиционной эфиопской версией этой истории. Эфиопская традиция вообще не говорит об Эзане: согласно ей, первыми христианскими царями Эфиопии были братья-близнецы Асбеха и Абреха. Пытаясь согласовать два этих рассказа, исследователи отмечали, что в народных историях часто наблюдается тенденция связывать известные события со знаменитыми именами. В VI в. в стране правили два поборника христианской веры: один, по имени Элла Ашеба, – в Аксуме, а другой, по имени Авраам (Абрахам), – в Химьяре (Йемен)²². Хотя эти два правителя не имели друг к другу никакого отношения, впоследствии легенды абиссинской и арабской традиций соединили их вместе, и они стали почитаться как братья-близнецы, принесшие христианство в Эфиопию. Их имена обладают символическим значением: Асбеха означает «Принесший зарю», а Абреха – «Сотворивший свет».

О развитии Эфиопской церкви за последующие полтора века мы знаем очень мало. В начале VI в. Козьма Индикоплов посетил страну и сообщил, что нашел ее полностью христианизированной²³. Стимулом для подобного роста, по-видимому, была отчасти поддержка со стороны христианских правителей, а отчасти – приток переселенцев-христиан из других стран. Это были в основном монофизиты, осужденные на Халкидонском соборе в 451 г. Они подверглись гонениям от византийских правителей и нашли пристанище в Эфиопии, которую, благодаря ее географической удаленности, миновали бушевавшие повсюду религиозные споры. Примечательно, что среди переселенцев, способствовавших христианизации северной области Аксумского царства, в то

²¹ E. O. Winstedt, *The Christian Topography of Cosmas Indicopleustes* (Cambridge, 1909), p. 346.

²² О двух этих правителях см. Jones и Monroe, *op. cit.*, pp. 29–31.

²³ *Topographia Christiana*, iii (Migne, *PG* lxxxviii, col. 169), английский перевод: J. W. McCrindle (London, 1897), p. 120. См. также статью эфиопского студента Bairu Tafia, «The Establishment of the Ethiopian Church», *Tarikh*, ii. 1 (Ibadan, 1967), p. 32 f.; W. H. C. Frend, *The Rise of the Monophysite Movement; Chapters in History of the Church in the Fifth and Sixth Centuries* (Cambridge, 1972), pp. 304 ff.

время еще языческой, было немало монахов, монахинь, священников и отшельников из Египта и Сирии. Среди этих пришельцев были девять служащих монахов, которые за свой ревностный миссионерский труд в Эфиопии и благочестие были признаны святыми²⁴. Они основывали монастыри, занимались переводом священных книг на местный язык, организовывали церковную службу и проповедовали монофизитское богословие²⁵. Согласно «Хронике царей» и «Эфиопскому Синаксарию», имена Девяти святых были: За-Мика'эль (названный 'Арегави), Пантелеон, Исаак (называвшийся Герима), 'Афсе, Губа, Алеф (названный 'Ос), Мата' или Йем'ата, Ликанос и Шехма. Этот перечень имен крайне интересен, так как, по замечанию Вебуса, «содержит арамейские имена и показывает нам, что эти монахи были сирийцами». Подтверждения этой своей идее Вебус находит в ряде подробностей их религиозно-аскетических воззрений и обычаев²⁶.

На вопрос, когда Библия, или по крайней мере Новый Завет, переведена на эфиопский язык (или ге'эз, как сами эфиопы называли свой язык), давались совершенно разные ответы: называли и апостольский век, и период после XIV в. Ученый-епископ Б. Уолтон, издатель «Лондонской многоязычной Библии», предположил, что обращенный Филиппом эфиопский евнух (Деян 8:26–39) сумел обратить в христианство многих своих соотечественников. Памятуя, что «не может быть Церкви без Писания», Уолтон предположил, что эфиопская версия, вполне возможно, сделана *ab exemplaribus Graecis antiquis, a proximis Apostolorum temporibus*²⁷. С другой сто-

²⁴ См. J.-B. Coulbeaux, *Histoire politique et religieuse d'Abyssinie*, i (Paris, ок. 1928), pp. 167–174; G. Bardy & L. Bréhier в: *Histoire de l'Église depuis les origines jusqu'à nos jours*, ed. Augustine Fliche & Victor Martin, iv (Paris, 1937), pp. 524 f.

²⁵ См. A. Kammerer, *op. cit.*, pp. 103 f.

²⁶ Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament; Manuscript Studies* (Stockholm, 1954), p. 246; его же, *Die Spuren eines älteren äthiopischen Evangelientextes im Lichte der literarischen Monumente* (Stockholm, 1951), 13 f. О роли Девяти святых и других арамейскоязычных (иудео-) христиан в создании и формировании эфиопского христианства см.: Sergew Hable Sellassie [sic], *Ancient and Medieval Ethiopian History to 1270* (Addis Ababa, 1972), pp. 115–121; Ephraim Isaac, «An Obscure Component in Ethiopian Church History», *Mu*, lxxxv (1972), pp. 238 f.; его же, *A New Text-Critical Introduction to Mashafa Behrân* (Leiden, 1974), pp. 51–73.

²⁷ Brian Walton, *Prolegomena* к London Polyglot Bible, xv, §12 (ed. Wrangham, ii, Cambridge, 1828, p. 600).

роны, столь же неправдоподобно мнение П. де Лагарда, что версия (по крайней мере, Ветхого Завета) сделана с арабской или коптской версии после XIV в.²⁸ Эфиопские традиции относят версию к времени Фрументия²⁹. Этому же мнению придерживаются Меино³⁰ и Кульбо³¹. Однако учитывая, что ядро Эфиопской церкви образовали жившие в стране римские торговцы, языком литургии тогда вполне мог быть греческий, а необходимость в эфиопской версии должна была возникнуть лишь позже, когда христианство распространилось среди коренного населения. Исходя из этого, многие современные исследователи датируют появление эфиопской версии V и/или VI в., связывая его с миссионерской деятельностью Девяти святых³².

²⁸ Paul de Lagarde, *Gesammelte Abhandlungen* (Leipzig, 1866), S. 61, 113; его же, *Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Übersetzung des Alten Testaments* (Göttingen, 1882), S. 28. Об арабском *Vorlage* см. комментарий Гезениуса: «Согласно местным преданиям, перевод Нового Завета был сделан с арабского; определенно это можно сказать только об апокрифической части, но ошибочно перенесено на весь Новый Завет» (*Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, ed. by J. S. Ersch and J. G. Gruber, ii, Leipzig, 1819, S. 113).

²⁹ Согласно одной группе эфиопские хроник, проповедью Евангелия на эфиопском языке занимались поодиночке несколько монахов, таких, как Абба Иоханес, основатель монастыря Дибре-Сина, или Абба Либанос, также известный как Мата'э, византиец по происхождению, посланный в Эфиопию по настоянию св. Пахомия. См. Jean Doresse, *Ethiopia* (London 1959), p. 64.

³⁰ Méhineau, «Version éthiopienne de la Bible», в: Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, ii (Paris, 1899), col. 2031.

³¹ Coulbeaux, *op. cit.*, i, p. 172.

³² Ignazio Guidi, *Storia della letteratura etiopica* (Roma, 1932), p. 13; Luca dei Sabelli, *Storia di Abissinia*, i (Roma, 1936), pp. 158 ff; Vööbus, *Early Versions*, p. 248; B. Botte, *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, vi (Paris, 1960), col. 827; Eduard Ullendorff, *Ethiopia and the Bible* (London, 1968), pp. 38 ff. См. также: W. H. C. Frend, *The Rise of the Monophysite Movement* (Cambridge, 1972), pp. 305 f.; Барди и Брейе (Bardy, Brehier, *op. cit.*, p. 525, n. i), разделяя его мнение, обращают внимание на утверждение в *Сирийской книге тайн* – пространном собрании церковных преданий, собранных в начале XV в. монахом по имени Георгий из Саглы: «Что касается Нового Завета, который есть у нас в Эфиопии, он был полиостью переведен с греческого языка до того, как появилось учение Нестория, до ороса папы Льва и до созыва собора ариан, то есть халкидонских епископов».

II. РАННИЕ РУКОПИСИ ЭФИОПСКОЙ ВЕРСИИ

Из нескольких тысяч эфиопских рукописей в европейских и американских собраниях³³ около 300 содержат текст одной или более книг Нового Завета. К сожалению, значительная часть этих рукописей – довольно поздние, XVI–XIX вв. До недавнего времени древнейшей эфиопской рукописью Библии считался экземпляр Четвероевангелия из *Bibliothèque Nationale*: Зотенберг датировал ее XIII в.³⁴, Греббо – концом XIV в.³⁵ (см. номер 6 в нижеприведенном списке). В последнее десятилетие появились сведения о нескольких более древних эфиопских рукописях. Почетный профессор Линкольнского университета в Пенсильвании Дональд М. Дэвис посетил различные эфиопские монастыри и сделал фотографии немалого числа рукописей. Некоторые из них, судя по колофонам и палеографическим данным, он считает более древними, чем Парижская рукопись (см. №№ 1–5 в списке ниже)³⁶.

Древнейший из известных нам экземпляров Деяний и Посланий на эфиопском языке составляет часть многоязычной рукописи, которую относят к концу XIV или началу XV в. (номер 7 в списке). Древнейшие эфиопские рукописи Апокалипсиса датируются XV в. (номера 11, 22 и 24 в списке). Одна из наиболее примечательных эфиопских рукопи-

³³ Крупнейшие собрания эфиопских рукописей за пределами Эфиопии – собрание Национальной библиотеки в Париже (на 1952 г. – 688 рукописей), библиотеки Британского музея (500 рукописей), Ватиканской библиотеки (на 1935 г. – 287 рукописей) и Бодлейской библиотеки в Оксфорде (на 1958 г. – более 100 рукописей). Алфавитный перечень (по авторам и названиям) эфиопских рукописей 14 европейских собраний см.: Carlo Conti Rossini, «Manuscripti ed opere abissine in Europa», *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, 5th ser., viii (Roma, 1899), pp. 606–636. Библиографию каталогов и коллекций эфиопских рукописей см.: Silvio Zanotto, *Bibliografia etiopica* (Roma, 1932); дополнительная библиография – в книге: И. Ю. Крачковский, *Введение в эфиопскую филологию* (Ленинград, 1955), стр. 177–209.

³⁴ [H. Zotenberg,] *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1877), p. 29.

³⁵ Sylvain Grébaut, «L'Âge du ms. Éth. no 32 de Paris (Bibliothèque Nationale)», *Æthiops: Bulletin Ge'ez*, iv (1931), pp. 9–11.

³⁶ Автор выражает благодарность д-ру Дэвису за любезно предоставленные сведения об этих пяти рукописях, а также о рукописях № 12, 14, 15 и 16.

сей с точки зрения иконографии – рукопись Пьерпонта Моргана, Pierpont Morgan MS. 828, содержащая Четвероевангелие (номер 11 в списке). Эта рукопись, по мнению П. У. Скеана, «примечательна во всем: по иллюстрациям она в определенной мере уникальна, да и в целом крайне интересна»³⁷. Несомненно, при осуществлении проекта по систематическому микрофильмированию рукописей в монастырях и библиотеках Эфиопии, который проводится на средства Библиотеки монастырских рукописей университета св. Иоанна в Колледжвилле, Миннесота, обнаружатся и другие важные рукописи. В настоящее время Уильям Дж. Макомбер составляет каталог с описаниями рукописей (т. I вышел в 1975 г.).

*Перечень древнейших эфиотских рукописей*³⁸:

(1) Абба Гарима, рук. 1; X в.³⁹; 185 листов; содержит четыре Евангелия (с выпавшими листами из двух сле-

³⁷ Patrick W. Skehan, «An Illuminated Gospel Book in Ethiopic», *Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene*, ed. by Dorothy Miner (Princeton, 1954), p. 350. О других иллюстрированных эфиопских рукописях см.: Otto A. Jäger & Lisolotte Deininger-Engelhart, «Some Notes on Illuminations of Manuscripts in Ethiopia», *Rassegna di studi etiopici*, xvii (1961), pp. 45–60; и *Ethiopia. Illuminated Manuscripts*. (UNESCO World Art Series.) Introduction by Jules Leroy, Text by Stephen Wright and Otto A. Jäger (New York, 1961).

³⁸ Дальнейшие сведения о рукописях, вошедших в этот перечень, см. в следующих каталогах:

К №№ 6, 8, 9, 17 и 18 см. Hermann Zotenberg (выше, стр. 240, прим. 34).

К № 7 см. Grébaut (ниже, стр. 242, прим. 41).

К № 10 см. Murad Kamil, «Die abessinischen Handschriften der Sammlung Littmann in Tübingen», *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, xxi, 8 (Leipzig, 1936; переиздание: Nendeln, 1966), pp. 11 f.

К № 11 см. Skehan (выше, прим. 37).

К № 13 см. Bernhard Dorn, «Über die Aethiopischen Handschriften der öffentlichen Kaiserlichen Bibliothek zu St.-Petersburg», *Bulletin scientifique publié par l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, iii (1838), pp. 145–151.

К № 15 см. Thomas Pell Platt, *A Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the Royal Library of Paris, and in the Library of the British and Foreign Bible Society...* (London, 1822).

К №№ 19 и 26 см. Eduard Ullendorff, *Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the Bodleian Library*, ii (Oxford, 1951).

К №№ 20, 21, 22, 23 и 24 см. Sylvain Grébaut, Eugène Tisserant, *Codices Aethiopici Vaticani et Borgiani...*, i (Bibliotheca Vaticana, 1935).

К № 25 см. William Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1847* (London, 1877).

³⁹ См. также статью Ж. Леруа об иконографии этой рукописи. Сначала он утверждает, что кодекс надо датировать IX или X в., но в постскрипуме к статье указывает, что новейшие исследования схожих

дующих рукописей); в деревянном окладе, отделанном серебром.

(2) Абба Гарима, рук. 2; XI в.; 263 листа; содержит четыре Евангелия (многие листы расположены не по порядку, отсутствует окончание Евангелия от Иоанна); переплетена вместе со следующей рукописью.

(3) Абба Гарима, рук. 3; XI в.; 170 листов; содержит четыре Евангелия, каждое открывается изображением евангелиста. Переплетена с предыдущей рукописью.

(4) Рукопись Лалибела-Медхани Алем; XIV в.; 208 листов; содержит четыре Евангелия; в конце Евангелия от Иоанна имеется колофон: «Подарено царем Лалибелой, а царское мое имя – Губре Маскал» (1314–1344 гг.).

(5) Аддис-Абеба, Национальная библиотека; рукопись 1349–1350 гг.; 327 листов; содержит четыре Евангелия, изображения евангелистов, 15 миниатюр, изображающих жизнь Христа, послание Евсевия к Карпиану и Каноны Евсевия⁴⁰.

(6) Paris, Bibliothèque Nat, Éth. MS. 22 (по Зотенбергу 32); XIII в. (Зотенберг), или XIV в. (Гребо), или до 1420 г. (Дэвис); 207 листов; содержит четыре Евангелия. Текст разделен на секции, примерно соответствующие древним τίτλοι; также послание Евсевия к Карпиану, Каноны Евсевия и трактат о гармонии четырех Евангелий.

(7) Милан, Biblioteca Ambrosiana, рук. B. 20 inf. (части 1 и 2); конец XIV или начало XV в. (Гребо)⁴¹. Часть 1 состоит из 275 листов, содержит послания Павла (14 посланий) на пяти

византийских и арамейских письменных памятников заставили его изменить мнение: рукопись следует отнести к X–XI вв. (Jules Leroy, «L'Évangélaire éthiopien du couvent d'Abba Garima et ses attaches avec l'ancien art chrétien de Syrie», *Cahiers archéologiques*, xi, 1960, pp. 131–143).

⁴⁰ Об этой рукописи см.: Pawlos Šādawā, «Un manoscritto etiopico degli Evangelii», *RSE* xi, 1952 (1953), pp. 9–28.

⁴¹ S. Grébaut, «Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Ambrosienne», *ROC*, 3rd ser., ix (1933–1934), pp. 27–32. Описание коптского текста см. [G. Horner,] *The Coptic New Testament in the Northern Dialect*, iii (Oxford, 1905), pp. xvii–xx. (Хорнер обнаружил, что коптская рукопись написана двумя разными почерками: один он датирует XII в., а второй – XIV в.) Другие описания рукописи см.: C. R. Gregory, *Textkritik des Neuen Testaments*, iii (Leipzig, 1909), S. 1310, и Enrico Galbiati, «I manoscritti etiopici dell'Ambrosiana (Breve inventario)», *Studi in onore di Mons. Carlo Castiglione (Fontes Ambrosiani, xxxii; Milano, 1957)*, pp. 339–340. По мнению доктора Х. Мэхлум (Helge Mæhlum), которая любезно предоставила нам сведения о рукописи (письмо от 23 января 1974 г.), эфиопский текст Послания к Колоссянам представляет собой древнюю форму текста.

языках. Порядок колонок на лицевой стороне рукописи (слева направо) следующий: эфиопский текст, сирийский, коптский (бохайрский), арабский и (до конца листа номер 175v, Ефес 6) армянский. На оборотной стороне порядок языков обратный. Часть 2 состоит из 186 листов, содержит Соборные послания и Деяния Апостолов на четырех языках (колонка для армянского текста не заполнена).

(8) Paris, Bibliothèque Nationale Éth. MS. 27 (у Зотенберга № 45); 1378 г.; 162 листа; содержит послания Павла (включая послание к Евреям, расположенное после 2 Фессалоникийцам).

(9) Paris, Bibliothèque Nationale Éth. MS. 143 (у Зотенберга № 40); XIV в.; 27 листов; содержит фрагменты Евангелия от Луки 9:23 – 20:25 (отсутствуют 11:2b, 18a; 13:14–28). Согласно Зотенбергу, вариант текста не совсем такой, как в других рукописях.

(10) Тюбинген, собрание Литтманна, рук. 2; XIV или XV в.; два листа из лекционария; содержит Мф 20:20 и далее, Мк 10:35 и далее.

(11) Нью-Йорк, библиотека Пьерпонта Моргана, рук. 828; 1400–1401 г.; 206 листов; содержит четыре Евангелия, 26 листов с миниатюрами размером в полный лист, 8 орнаментированных таблиц с каноном, 4 орнаментированных заглавных листа.

(12) Монастырь Кебран на озере Тана; рукопись 1413 г.; 241 лист; содержит четыре Евангелия, изображения евангелистов, 19 миниатюр, посвященных жизни Христа, послание Евсевия к Карпиану и Каноны Евсевия.

(13) С.-Петербург, Российская национальная библиотека, Эфиоп. 612 (по Дорну, № 3); 1426 г.; 153 листа; содержит четыре Евангелия.

(14) Лалибела-Ашетин Мариам; рукопись XV в. (по колофону датируется правлением Зара Йакоба, 1434–1468 гг.); 144 листа; содержит четыре Евангелия.

(15) Лондон, Британское и зарубежное Библейское общество, рук. 3; начало XV в. (Дэвис); 52 листа; содержит

Парный том к Амбросианской рукописи (с точно таким же форматом страниц) представляет собой, по-видимому, Ватиканская пятиязычная Псалтирь (Vatberini or. 2), приобретенная в 1635 г. монастырем св. Макария в пустыне Скетис. Э. Тиссеран датирует ее XIV в. (Eugène Tisserant, *Specimina codicum orientalium*, Bonn, 1914, plate 80).

фрагменты Евангелий от Матфея (38 листов) и Луки (14 листов).

(16) Монастырь св. Стефана на озере Хайк; рукопись XV в. (по колофону датируется 1478–1494 гг.); 201 лист; содержит четыре Евангелия с изображениями евангелистов.

(17) Paris, Bibliothèque Nationale Éth. MS. 21 (по Зотенбергу 35); 1483 г.; 202 листа; содержит четыре Евангелия; после каждого Евангелия приводится оглавление.

(18) Paris, Bibliothèque Nationale Éth. MS. 26 (по Зотенбергу 42); XV в.; 102 листа; содержит Соборные послания (в следующем порядке: 1 и 2 Петра, 1, 2 и 3 Иоанна, послания Иакова и Иуды) и Деяния Апостолов (отсутствуют 4:5–18; 9:5b–18; 13:11b–24; 16:17b–29).

(19) Оксфорд, Бодлейская библиотека, MS. Aeth. c. 2 (по Уллендорфу № 41); XV в.; 98 листов; содержит значительные части Евангелия от Матфея, полное Евангелие от Марка, большую часть Евангелия от Луки, часть главы 1 Евангелия от Иоанна, изображения Марка, Луки и Иоанна; имеются заглавия-рубрики, расставленные не очень логично.

(20) Ватикан, Eth. MS. 25; XV в.; 266 листов; содержит четыре Евангелия с Аммониевым делением на секции и нумерацией по канонам Евсевия. По этой рукописи Тасфа-Сейон подготовил *editio princeps* эфиопской версии Евангелий (Рим, 1548 г.); см. ниже, стр. 245–246.

(21) Ватикан, Eth. MS. 68; XV в.; 129 листов; содержит Евангелие от Иоанна (без деления и заглавий) и Апокалипсис (им пользовался Тасфа-Сейон для своего издания Нового Завета).

(22) Ватикан, Eth. MS. 47; XV в.; 217 листов; содержит Евангелие от Иоанна, Апокалипсис, гимн, молитву, Символ веры.

(23) Ватикан, Eth. MS. 11; XV в.; 144 листа; содержит Соборные послания (в следующем порядке: 1 и 2 Петра, 1, 2 и 3 Иоанна, послания Иакова и Иуды); молитвы при каждении, литании, анафоры, церковные чтения из Нового Завета (1 Иоанна 1:1–7, Деяния 13:27–39).

(24) Ватикан, Eth. MS. 49; XV в.; 134 листа; содержит Апокалипсис, молитвы и заклинание.

(25) Лондон, Британский музей, Orient. MS. 507 (по Райту № 33); XV в.; 149 листов; содержит четыре Евангелия с изображениями евангелистов.

(26) Оксфорд, Бодлейская библиотека, MS. Aeth. C. 1 (по Уллендорфу 40); вероятно, конец XV в.; 207 листов; содержит четыре Евангелия, послание Евсевия к Карпиану, Каноны Евсевия.

III. ПЕЧАТНЫЕ ИЗДАНИЯ ЭФИОПСКОГО НОВОГО ЗАВЕТА

Первое печатное издание эфиопского Нового Завета вышло в свет в 1548–1549 гг. в Риме, в двух томах форматом in quarto. В первый том входят (в порядке перечисления): Евангелия, Апокалипсис, Соборные послания (в последовательности: 1, 2 и 3 Иоанна, 1 и 2 Петра, Иакова, Иуды), послание к Евреям, Деяния Апостолов, Анафоры Иисуса Христа и Девы Марии. Во второй том, где нумерация страниц продолжает нумерацию первого тома, входят послания Павла. В латинском названии первого тома обозначено: *Testamentum Novum cum Epistola Pauli ad Hebreos tantum, cum concordantijs Euangelistarum Eusebij & numeratione omnium verborum eorundem*. Missale cum benedictione incensi ceræ et c. Alphabetum in lingua ጥላዝ; gheez, id est libera quia a nulla alia originem duxit, & vulgo dicitur Chaldea, Quae omnia Fr. Petrus Ethyops... curavit. Anno Salutis M.D.XLVIII.

Этот труд издан тремя абиссинскими монахами из монастыря Дабра Либанос, которые бежали из страны во время разорения, учиненного мусульманами, на тот момент особенно яростного, и увезли с собой несколько рукописей Писания. Их имена: Тасфа-Сейон («Надежда Сиона»), Тансе'а-Валд («Воскрешение Сына»), и За-Шелласе («Принадлежащий Троице»). Найдя пристанище в монастыре св. Стефана в Риме, они приняли латинские имена — соответственно Петр, Павел и Бернард. Петр, рожденный (как гласит надпись на его памятнике в Риме)⁴² «за тропиком Козерога» от благородных родителей и сведущий во многих иностранных языках, видимо, был главным среди трех монахов: только его имя упоминается на титульном листе издания.

⁴² Могила Петра, умершего 28 августа 1552 г. на сорок втором году жизни, находится в церкви Сан-Стефано-леи-Мори в Риме; см. S. Euringer, «Das Epitaphium des Tasfâ Sejon», *OC*, 3rd ser., i (1926–1927), 49–66.

Печатники этого издания⁴³, братья Валерий Дорик и Людовик, не знали эфиопского языка и потому должны были работать под постоянным контролем издателя⁴⁴, который в нескольких колофонах просит у читателя снисхождения. Например, после посланий Павла сделано следующее примечание на эфиопском и латинском языках: «Отцы и братия, будьте любезны, не взыщите за недостатки этого издания; ибо печатавшие его не умели читать [т. е. по-эфиопски]; а сами мы не умеем составлять печать. Поэтому мы помогали им, а они содействовали нам, как слепой ведет слепого; и потому хотим, чтоб вы простили нас и их»⁴⁵.

Если рассматривать издание как научное, оно оставляет желать лучшего. Помимо искажающих текст бесчисленных типографских ошибок (что неудивительно: ведь печатники не знали эфиопского языка), текст книги Деяний представляет собой полную мешанину. Ее колофон сообщает, что «сии Деяния Апостолов большей частью переведены [издателем] с латыни и греческого по причине несовершенства изначальной [эфиопской] версии; просим прощения за то, что мы пропустили или добавили, и просим вас исправить упущенное». Для этого издания Петр пользовался двумя рукописями XV в., упомянутыми выше (номера 20 и 21 в списке) и экземпляром XVI в. Соборных посланий и Послания к Евреям (Ватикан, Eth. MS. 5).

Текст Нового Завета Тасфа-Сейона переиздал Б. Уолтон в томе Нового Завета (1657 г.) Лондонской многоязычной

⁴³ О первых эфиопских печатниках см.: Hendrik F. Wijnman, *An Outline of the Development of Ethiopian Typography in Europe* (Leiden, 1960) (переиздание из *Books on the Orient*).

⁴⁴ Ignazio Guidi, «La prima stampa del Nuovo Testamento in etiopico, fatta in Roma nel 1548–1549», *Archivio della R. Società Romana di Storia Patria*, ix (1886), pp. 273–278. Прочие сведения о Петре и его издании см.: Job Ludolf, *ad suam Historiam... Commentarius* (Frankfurt a. M., 1601), Bk. III, chap. iv; James Townley, *Illustrations of Biblical Literature*, ii (London, 1821), p. 148; iii. pp. 60 f.; George F. Black, *op. cit.* (см. выше, стр. 231, прим. 1), pp. 534 f.; R. Lefevre, «Documenti e notizie su Tasfā Seyon e la sua attività romana nel sec. XVI», *RSE* xxiv (1969–1970), pp. 74–133; и Oscar Löfgren, «San Stefano dei Mori och de första etiopiska Bibeltrycken», *Corona amicorum; Studier tillögnade Tönnes Kleberg* (Uppsala, 1968), S. 153–180.

⁴⁵ Подобные жалобы можно видеть и в колофонах к Евангелиям и Деяниям. Приведенный выше занятный перевод колофона принадлежит переводчику труда Людольфа, подписавшемуся одними инициалами: J. P., *Gent. (A New History of Ethiopia*, London, 1682, p. 263).

Библии. Эфиопский текст издан с латинским переводом, который подготовил Дадли Лофтус из Дублина и отредактировал Эдмунд Кастелл. К сожалению, при переиздании в текст вкрались новые искажения, и латинский перевод не раз подвергался критике за небрежность. В середине XVIII в. Кристоф Август Боде задался целью выполнить добросовестный, точный латинский перевод и критическое исследование эфиопского Нового Завета по изданию Уолтона⁴⁶.

Еще одно издание эфиопского Нового Завета вышло в 1826 (Евангелия) и 1830 г. (остальные книги) в издательстве Британского и зарубежного Библейского общества. Это издание подготовил Томас Пелл Платт, ранее сотрудник колледжа Св. Троицы в Кембридже, и напечатал Ричард Уоттс с клише, полтора века назад сделанное Иовом Людольфом и хранившееся в Публичной библиотеке Франкфурта-на-Майне. Согласно утверждению в томе Евангелий, «текст этого издания представляет собой редакцию, составленную на основе сопоставления эфиопских рукописей из Королевской библиотеки в Париже; нескольких рукописей, предоставленных Британскому и зарубежному Библейскому обществу или приобретенных им; и других, в том числе полного Нового Завета, приобретенный в Иерусалиме Дж. Джоуэттом и подаренный Церковью Миссионерского общества в 1824 г.; все они сопоставлялись с эфиопским текстом, представленным в Лондонской многоязычной Библии»⁴⁷.

К сожалению, Т. П. Платт представляет лишь очень отрывочные данные о нескольких рукописях, с которыми работал⁴⁸; кроме того, издание предназначалось для миссионерских целей, поэтому издатель работал эклектично и не приводил разночтений⁴⁹.

⁴⁶ *Novum Domini nostri Iesu Christi Testamentum ex versione Æthiopici interpretis in Bibliis Polyglottis Anglicanis editum ex Æthiopica lingua in Latinum transtulit C. A. Bodius*, 2 vols. (Brunswick, 1753, 1755).

⁴⁷ Деяния и послания Павла Платт издал по одной рукописи и тексту издания Уолтона.

⁴⁸ Перечень рукописей, с несколькими, большей частью неубедительными догадками об их идентификации, см. Samuel P. Tregelles в томе IV книги: Thomas H. Horne, *An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures*, 13th edn. (London, 1872), p. 318, n. 2.

⁴⁹ Согласно Трегельсу (Tregelles, op. cit., p. 318), L. A. Prevost, сотрудник Британского музея, сравнил тексты Платта и Уолтона и сделал буквальный перевод разночтений между ними.

Текст Платта трижды переиздавался с непоследовательными исправлениями. В 1874–1878 гг. двуязычное издание, с параллельной амхарской версией на развороте, подготовил Дж. Людвиг Крапф, миссионер в Абиссинии; оно издано в Базеле Британским и зарубежным Библейским обществом. В 1899 г. в Лейпциге вышло переиздание, которое отредактировал Франц Преториус по заказу Миссии Шведского Евангельского Национального общества в Эритрее. В 1968 г. Американское Библейское общество переиздало текст Платта-Преториуса в Аддис-Абебе.

Последнее издание эфиопского Нового Завета было подготовлено Франческо да Бассано при участии Эдоардо Грусона и выпущено в 1920 г. в Асмэре Доминиканской миссией в Абиссинии⁵⁰. Согласно О. Лёфгрёну⁵¹, это «в значительной мере текст издания Платта, исправленный и пересмотренный». Второе издание вышло в 1934 г.; в предисловии издателей говорится, что некоторые обороты, больше подходящие латинской Вульгате, чем греческому тексту, появившиеся в первом издании, оставлены и во втором.

Нетрудно убедиться, что одна из самых насущных потребностей сегодня – подготовка критического издания эфиопского Нового Завета. В текстологических исследованиях Ветхого Завета эфиопская версия занимает достаточно важное место⁵², и исследователям Нового Завета не делает чести такой пробел в области их интересов⁵³.

IV. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ РОДСТВО ЭФИОПСКОЙ ВЕРСИИ

За немногими исключениями, все текстологические исследования эфиопского Нового Завета основывались на совер-

⁵⁰ *Hadīs kīdān. Wangēl gedūs za'egzī'ena wamadhānīna 'Īyasūs Krestōs...* (Asmara, 1912). Год издания указан неверно; правильная дата – 1921 г. Разрешение к печати датировано: «8 Dicembris, 1920».

⁵¹ Oscar Löfgren. См. его рецензию на издание в *Le Monde oriental*, xxiii (1929), 180.

⁵² Обзор текстологических работ по эфиопскому Ветхому Завету см.: Edward Ullendorff, *Ethiopia and the Bible* (London, 1968), pp. 33 f.; Ernst Hammerschmidt, *Ethiopian Studies at German Universities* (Wiesbaden, 1970), pp. 38–44.

⁵³ Oscar Löfgren, «The Necessity of a Critical Edition of the Ethiopian Bible», *Proceedings of the Third International Conference of Ethiopian Studies*, Addis Ababa,

шенно некритических печатных изданиях текста или на латинских переводах этих изданий. Тем более удивительным при этих обстоятельствах явился текстологический анализ, который сделали Джон Милл и Х. К. Хоскиер. В 1770 г. Милл⁵⁴ отметил немало эфиопских чтений, где текст в Лондонской многоязычной Библии (или точнее латинский перевод с эфиопского) согласуется с Александрийским кодексом. В самом деле, есть несколько чтений, засвидетельствованных только в эфиопской версии и более нигде или почти нигде, которые, по его мнению, сохранили изначальный текст⁵⁵. Впоследствии Хоскиер⁵⁶ составил перечень более чем 50 чтений в посланиях Павла (исключая Послание к Евреям), где эфиопская версия – практически единственная, согласующаяся с папирусом Честера Битти II (p⁴⁶).

1. Евангелия

Научные исследования передачи оригинала в эфиопской версии Евангелия начались, когда Зотенберг исследовал форму текста, сохранившегося в древнейшей из известных тогда рукописей эфиопской Библии (MS. 22 из *Bibliothèque Nationale*; № 6 в списке). В своем описании Зотенберг отмечает, что текст рукописи отличается от изданного и обнаруживает первоначальные черты, указывающие на происхождение от оригинального греческого *Vorlage* александрийской редакции⁵⁷. Эти черты следующие: 1) имена собственные сохраняют греческое написание; 2) некоторые греческие слова скорее транслитерированы, чем переведены; и 3) ряд неверных переводов можно объяснить только тем, что одно греческое слово или выражение ошибочно принималось за другое. Согласно Зотенбергу, все прочие известные эфиопские рукописи (и печатные издания) представляют собой отре-

1966 (Institute of Ethiopian Studies, Haile Sellassie I University; Addis Ababa, 1970), pp. 161–167.

⁵⁴ John Mill, в: *Novum Testamentum Graecum*, 2nd edn. Ludolf Küster (Leipzig, 1723). Prolegomena, §§1190–1212. Признание Милла, что он исходил из латинского перевода, см. §1472.

⁵⁵ *Ibid.*, §§1213–1218.

⁵⁶ Hoskier, *Appendix to an Article on the Chester Beatty Papyrus of the Pauline Epistles known as p⁴⁶...* (Oxford, 1937), p. 5.

⁵⁷ [Zotenberg.] *Catalogue des manuscrits éthiopiens*, S. 25.

дактированную форму⁵⁸. Проследивать происхождение вторичных черт в отредактированной форме эфиопской версии Зотенберг предоставил другим.

Одно из таких исследований предпринял Дильманн: он предположил, что многочисленные разночтения в самых читаемых книгах Нового Завета, таких как Евангелия, явились результатом влияния коптской и арабской версий⁵⁹. Основу для подобного предположения он видел в следующих фактах: 1) эфиопский Новый Завет предваряло предисловие, переведенное с арабского; 2) названия новозаветных книг произведены от арабских, только позже некоторые из них были заменены на исконные — напр., название Деяний: *Abraxis* (= Πράξεις); Апокалипсиса: *Abukalamis* (Ἀποκάλυψις); 3) арабско-коптский *Sinôdôs* был рано заимствован эфиопской церковью. Подготовительное исследование Дильманна продолжил Гвиди: в своем исследовании, посвященном главным образом переводу Евангелий на арабский язык, он отметил, что арабская александрийская «вulgата» в той или иной степени повлияла на все рукописи, представляющие отредактированную форму эфиопской версии⁶⁰.

Следующий этап изучения начал несколько лет спустя Хакшпилль, скрупулезно исследовав текст Мф 1–10 в нескольких эфиопских рукописях⁶¹. Поддерживая мнение, что Евангелия переведены на эфиопский язык с греческого, Хакшпилль не согласился с точкой зрения Зотенберга, считавшего, что основой послужил александрийский тип текста; это был, по его словам, «сирийский» или «сирийско-западный» тип, представленный в греческих рукописях (C) D E F G K и в латинской Вульгате. Но в то же время Хакшпилль признает, что в переводе обнаруживается ряд типично александрийских чтений, согласующихся с рукописями X B (C)⁶².

⁵⁸ Ibid., S. 30.

⁵⁹ A. Dillmann, «Äthiopische Bibelübersetzung», в: Herzog, *Protestantische Realencyclopädie*, II (Leipzig, 1877), S. 203–206.

⁶⁰ Ignazio Guidi, «La traduzione degli Evangelii in arabo e in etiopico», *Memorie della Reale Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, 4 ser., vol. IV, part I^a (Roma, 1880), pp. 33–37.

⁶¹ L. Hackspill, «Die äthiopische Evangelienübersetzung (Math. I–X)», *Zeitschrift für Assyriologie*, XI (1896), S. 117–196, 367–388.

⁶² Ibid., 142.

Помимо этого текстологического анализа, Хакшпилль исследовал различные изменения, внесенные в эфиопские рукописи после того, как арабское влияние дошло до Абиссинии в конце XIV в. После этой даты эфиопские рукописи в целом разделяются на две категории: в одних арабизированные чтения соседствуют с изначальным текстом (Хакшпилль называет это методом компиляции — *Kompilationsmethode*), а в других новые чтения вытесняют старый текст (метод замещения — *Substitutionsmethode*)⁶³.

Пример, иллюстрирующий «метод замещения», можно обнаружить в конце Евангелия от Марка. Автор этих строк изучил концовку Евангелия от Марка в 65 эфиопских рукописях и обнаружил, что ни в одной, вопреки утверждениям предыдущих исследователей, Евангелие не заканчивается на стихе 16:8, но в большинстве (в 47 рукописях) за так называемой краткой концовкой (до стиха 8) сразу же следует пространная концовка (стихи 9–20)⁶⁴.

Иными словами, основная характеристика эфиопской версии Евангелий — разнородность. В некоторых местах перевод рабски передает оригинал: сохранен даже греческий порядок слов. В других местах — они составляют подавляющее большинство — обнаруживается поразительная свобода: части придаточных предложений переставляются, фразы упрощаются или усложняются, для большей простоты употребляются сокращения, много особых чтений и добавлений.

2. Деяния Апостолов

По просьбе Джеймса Харди Ропса, чья обширная монография, посвященная тексту Деяний Апостолов, не содержит анализа эфиопской версии из-за отсутствия надежного

⁶³ Ibid., S. 102.

⁶⁴ «The Ending of the Gospel according to Mark in Ethiopic Manuscripts», *Understanding the Sacred Text; Essays in Honor of Morion S. Enslin on the Hebrew Bible and Christian Beginnings*, ed. by John Reumann (Valley Forge, 1972), pp. 163–180. Краткая концовка, с некоторыми разночтениями засвидетельствованная в отдельных эфиопских рукописях, следующая: «Они закончили рассказывать обо всем, что Он [Иисус] заповедал Петру и всем ученикам Его, и после этого Иисус явился им; и Он разослал их от восхода солнца до запада проповедовать вечное спасение через святое нетленное Евангелие».

критического материала, Дж. А. Монтгомери предпринял исследование той эфиопской рукописи Деяний, которая тогда считалась древнейшей⁶⁵. Это пергаменный кодекс XV в., содержащий Соборные послания и Деяния Апостолов (см. № 18 в списке выше). Писец, по словам Зотенберга, «представляет множество вариаций, ошибок и небольших лакун: пропущено то слово, то фраза»⁶⁶. Монтгомери высказал более суровое суждение о мастерстве писца, описывая его как «самого небрежного переписчика, допускающего всевозможные глупейшие опущения или удвоения; он как будто плохо понимал, что именно переписывает, потому что постоянно путал сочетания схожих букв эфиопского алфавита... Видимо, он не очень хорошо владел словарем и грамматикой своего родного языка»⁶⁷.

Наиболее яркая особенность эфиопского текста Деяний, представленного этой довольно несовершенной рукописью, – его краткость. В самом деле, склонность к использованию сокращений здесь так сильна, как ни в одном из тех многочисленных эфиопских ветхозаветных текстов, которые уже изучены. Монтгомери приходит к выводу, что греческая рукопись, которой пользовался переводчик, была близка к антиохийскому (или сирийскому) типу, но без его изысканности – типичный пример восточного общепринятого текста того времени. В то же время эфиопская версия в ряде случаев совпадает с греческим Ватиканским кодексом (В) и другими ранними текстами⁶⁸. Действительно, только в четырех местах она совпадает с рукописью А, расходясь со всеми остальными: 7:21 – ἐαυτῆ υἱόν; 11:8 – порядок слов В; 14:26 – опущено κἀκεῖθεν; 22:11 – οὐδέν; и в двух случаях согласуется с коптской саидской версией: 20:21 – Ἰησοῦν; 27:37 – число «76» вместо «276».

Подводя итоги, Монтгомери заканчивает свой анализ словами: «В конечном счете три изученных текста [Парижская рукопись (Р), текст Лондонской многоязычной Библии (L) и издания Библейского общества (В)] демонстри-

⁶⁵ James A. Montgomery, «The Ethiopic Text of Acts of the Apostles», *HTR* xxvii (1934), pp. 169–205.

⁶⁶ Zotenberg, *ibid.*, S. 40.

⁶⁷ Montgomery, *ibid.*, pp. 172 f.

⁶⁸ *ibid.*, p. 193.

руют нам три уровня развития перевода и редакции: Р – искаженную форму первоначального текста; L – текст, еще свободный от арабизмов, но уже прошедший позднейший пересмотр по латинской версии; и В – арабизированный, той же категории, что и большинство эфиопских рукописей Библии»⁶⁹.

3. Послания Павла

Помимо замечательной статистики соответствий эфиопской версии с чтениями р⁴⁶ (см. выше, стр. 249) у Хоскира, никаких других значительных исследований посланий Павла не появлялось в печати. Однако следует упомянуть, что норвежская исследовательница Хельга Мэхлюм (Mæhllum) из Норвежской академии наук (Norsk Lægerakademi) в Бергене готовит критическое издание и текстологический анализ эфиопского текста «Тюремных Посланий из заключения» (Ефес, Фил, Кол и Филим).

4. Соборные послания

Из всех Соборных посланий изучено только послание Иакова. Исследовав 9 эфиопских рукописей (в их числе – фрагмент из шести стихов), где представлен в основном тот же текст, что и в печатных изданиях, Й. Хофманн⁷⁰ приходит к выводу, что версия сделана с греческого *Vorlage*, так как иногда эфиопский перевод воспроизводит греческий порядок слов. Трудно определить, к какой семье текстов относилось греческое *Vorlage*: во многих случаях один и тот же эфиопский текст может передавать разные греческие варианты. Более того, эфиопская версия обнаруживает лишь незначительные совпадения с другими (саидской, бохайрской, Пешиттой), да и те, возможно, случайны. Что касается возможного влияния арабских текстов, Хофманн может сказать об этом совсем немного: он считает возможным, что на эфиопскую версию оказали влияние те арабские тексты, которые

⁶⁹ Ibid., p. 205.

⁷⁰ Josef Hofmann, «Das Neue Testament in äthiopischen Sprache; Probleme der Übersetzung und Stand der Forschung», *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, ed. K. Aland (Berlin – New York, 1972), S. 345–731, особенно стр. 364–367.

переведены с греческого или сирийского, но не те, что переведены с бохайрского.

5. Книга Откровения

Из всех книг эфиопского Нового Завета Апокалипсис был изучен наиболее досконально. На основе 26 рукописей⁷¹, датирующихся от XV до XIX в., Хофманн издал эту книгу, с приложением дословного латинского перевода⁷². Вероятно, все рукописи восходят к одному общему типу текста. В основе его лежало греческое *Vorlage*, чему находится много доказательств. Например, имена собственные, встречающиеся только в Апокалипсисе, и названия двенадцати драгоценных камней (21:18 и далее) транслитерированы с греческих. По мнению Хофманна, *Vorlage* представляло собой очень хороший греческий текст, о котором можно (в терминах исследования Шмида по греческим рукописям Апокалипсиса)⁷³ сказать следующее: (а) *Av* и *K* не оказали влияние на эфиопскую версию; (б) эфиопская версия соответствует греческим рукописям А и С в тех случаях, которые восходят или возможно восходят к оригинальному тексту; (в) она никак не связана с *p*⁴⁶; и (г) она имеет общие черты с типом *N*⁷⁴.

По Хофманну, перевод Апокалипсиса (между 550 и 650 гг.) сделан не тем же самым переводчиком, что эфиопская версия Евангелий. Переводчик Апокалипсиса был очень компетентным, и его версия стала важным свидетельством для текстологического изучения Апокалипсиса. К сожалению, однако, первоначальная форма этой версии до нас не дошла. Тот текст, который представлен в рукописях, на протяжении веков подвергся целому комплексу различных

⁷¹ В четырех рукописях из тех, которые использовал Хофманн (см. следующее примечание), Апокалипсис следует за Евангелием от Иоанна; в одной рукописи – между Деяниями Апостолов и Соборными посланиями; еще в одной – за посланиями Павла (Рнм – I Фесс 3:12); в восьми – за посланиями к Филимону, к Евреям, Деяниями и Соборными посланиями; остальные 12 рукописей содержат только Апокалипсис.

⁷² Josef Hofmann, *Die äthiopische Übersetzung der Johannes-Apokalypse* (textus aethiopicus: CSCO cclxxxi, tom. 55; versio latina: cclxxxii, tom. 56; Louvain, 1967).

⁷³ Joseph Schmid, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes*; ii. *Die alten Stämme* (München, 1955), S. 24, 146–151.

⁷⁴ Hofmann, *Die äthiopische Johannes-Apokalypse kritisch untersucht* (CSCO ccxcvii, Subsidia, 33; Louvain, 1969), S. 65.

изменений, включая *Schlimmverbesserungen*, редакции и поправки по другим версиям⁷⁵.

Самые примечательные из поправок – те, которые принесены из коптских и арабской версий. Согласно Хофманну, на основе той арабской версии, которая тогда была в ходу, проведены две разных редакции⁷⁶. Первая редакция затронула текст рукописей конца XIV – начала XV в.; значит, она могла иметь место в XIV или в начале XV вв. Следы второй редакции обнаруживаются в рукописях XVII в. – значит, она произведена, очевидно, в XVI в. Сложнее выявить коптские влияния – в частности, бохайрской версии, потому что она сама претерпела воздействие арабской. Есть, однако, следы прямого влияния саидской версии⁷⁷, но не настолько сильные, чтобы предполагать, подобно Гуссену⁷⁸, что эфиопская версия сделана непосредственно с саидской. Несмотря на все эти сложности, эфиопская версия Апокалипсиса, по мнению Хофманна⁷⁹, представляет значительную ценность, потому что она выполнена: (1) непосредственно с греческого, (2) с хорошего, качественного греческого *Vorlage*, (3) компетентным переводчиком.

6. Вопрос о сирийском влиянии

Помимо коптского и арабского влияний, в эфиопской версии прослеживается некоторая сирийская окраска, хотя степень и природа подобного влияния служат предметом споров. В 1882 г. Гильдемайстер⁸⁰ обнаружил арамейские (сирийские) черты в лексике версии. Он утверждал, что форми-

⁷⁵ Ibid., S. 66.

⁷⁶ Josef Hofmann, «Der arabische Einfluss in der äthiopischen Übersetzung der Johannes-Apokalypse; textkritische Untersuchung auf Grund von Handschriften», *OC* xliii (1959), S. 24–53; xliv (1960), S. 25–39.

⁷⁷ Joseph Hofmann, «Beziehungen der sa'idischen zur äthiopischen Übersetzung der Johannes-Apokalypse», *Neutestamentliche Aufsätze, Festschrift für Prof. Josef Schmid zum 70. Geburtstag*, hrsg. v. J. Blinzler et al. (Regensburg, 1963), S. 115–124.

⁷⁸ Henri Goussen, *Apocalypsis S. Johannis Apostoli, versio sahidica* (Leipzig, 1895), p. vii. Здесь Гуссен возвращается к забытому мнению Стефана Эводия Ассемани.

⁷⁹ Hofmann, op. cit. (см. выше, стр. 254, прим. 74), S. 169.

⁸⁰ См. о нем: Caspar René Gregory, *Prolegomena*, в т. iii *Novum Testamentum Graece*, под ред. Тишендорфа, 8 изд. (Leipzig, 1884), S. 895 f.; а также в: Gregory, *Textkritik des Neuen Testamentes*, ii (Leipzig, 1902), S. 554 f.

рование церковного эфиопского языка и перевод Библии происходили в разное время и создатели версии при переводе с греческого употребляли слова и выражения, принесенные в Абиссинию сирийскими монахами-монофизитами. Беркитт, вдохновившись наблюдениями Гильдемайстера⁸¹, выдвинул теорию о том, что наряду с эфиопской версией Евангелий, сделанной с греческого текста, существовал еще более древний перевод с сирийского. Следы этой версии, считает он, сохранились в тех случайных чтениях, где эфиопская версия согласуется со старосирийской и расходится почти со всеми остальными свидетельствами (напр., Мк 10:50, где читается ἐπιβαλὼν вместо ἀποβαλὼν, согласуется только с рук. 565 и Syr^s).

Спор продолжил Вебус: по его мнению, *a priori* неправдоподобно, чтобы сирийские монахи принесли с собой греческие рукописи Нового Завета⁸². Более того, досконально изучив эфиопские жития, Вебус обнаружил цитаты из Писания, имеющие параллели в старосирийской версии и в святоотеческих книгах⁸³. Подобные данные, утверждает Вебус, позволяют предположить, что эфиопский перевод Евангелий сделан со старосирийского *Vorlage*.

Без сомнения, преждевременно было бы с уверенностью делать какие-либо выводы: еще далеко не весь нужный патристический и агиографический материал полностью разобран и оценен, а существующие рукописи версии — сравнительно поздние. Однако исследование по арамейской и/или сирийской терминологии в эфиопском христианстве немало продвинули вперед те исключительно здравые и разумные доводы, которые привел Полоцкий. В свете его исследований стало ясно, что арамейские заимствования, которые Гильдемайстер считал привнесенными в церковный эфиопский язык христианами монахами, на самом деле восходят к иудейскому элементу христианства. Ни одно из них нельзя считать ни чисто, типично сирийским, ни специфически христианским по значению⁸⁴. Тем не менее следует еще при-

⁸¹ F. C. Burkitt, «Texts and Versions», *Encyclopaedia Biblica*, iv (London – New York, 1903), col. 5012.

⁸² Arthur Vööbus, *Early Versions*, pp. 253 ff.

⁸³ Vööbus, *Die Spuren*, 25 ff.; и «Ta'ämera Iyasüs. Zeuge eines älteren äthiopischen Evangelientypus», *OCP* xvii (1951), 462–467.

⁸⁴ H. J. Polotsky, «Aramaic, Syriac and Ge'ez» *JSS* ix (1964), 1–10; переиздание в: Polotsky, *Collected Papers* (Jerusalem, 1971), pp. 8–17.

нимать во внимание и некоторые чтения эфиопских Евангелий, согласующиеся только с сирийскими, а также несколько имен собственных, транслитерированных с сирийского, но с греческими окончаниями (такие как «Иоанн», «Иеремия»). На основании этих данных, наряду с четкими признаками греческого *Vorlage*, Бойсмард, в ходе изучения эфиопских рукописей Евангелия от Иоанна, рискнул выдвинуть теорию, что некогда существовало «два независимых первоначальных текста, один из которых восходил к сирийскому, а другой — к греческому»⁸⁵. В свете такого разнообразия мнений особенно ценным выглядит осторожный — и вместе с тем реалистический — вывод Хофманна: «Вопрос о *Vorlage* эфиопских Евангелий остается и, без сомнения, еще долго будет оставаться открытым»⁸⁶.

В заключение можно сказать: разные части эфиопского Нового Завета, по всей видимости, следует изучать отдельно. Текст Евангелий далеко не однороден, и о его основе, или основах, нельзя сказать ничего определенного. Но переводы Деяний Апостолов, Соборных посланий и Апокалипсиса сделаны с греческого *Vorlage* и потому, несмотря на множество поправок по арабскому тексту так называемой «египетской Вульгаты», не теряют своего значения для текстологии Нового Завета.

⁸⁵ М. Е. Boismard, *RB* lxiii (1956), 454. Независимо от Бойсмарда, Уллендорф пришел к подобному же заключению об этом споре: «Я отказываюсь понимать позиции тех, кто считает, что перевод был сделан только с греческого или только с сирийского *Vorlage*... Можно привести не одно веское доказательство в пользу любой из гипотез, но действительность была, кажется, гораздо более сложна и неоднородна, чем ее иногда представляют, и лингвистические данные никак не укладываются в четкие рамки... Приходится думать, что перевод с одного-единственного языкового *Vorlage* был скорее исключением, чем правилом в тех своеобразных обстоятельствах, которые сложились в Аксумском царстве в IV–VI вв.» (E. Ullendorff, *Ethiopia and the Bible*, London, 1968, p. 56).

Раннее исследование Уллендорфа о возможном арамейском первоисточнике эфиопской версии книги Еноха не связано прямо с проблемой *Vorlage* эфиопской версии Нового Завета. См. его статью «“Vorlage” of the Ethiopic Text of Enoch?», *Atti del Convegno internazionale di Studi Etiopici*, Roma 2–4 Apr. 1959 (*Problemi attuali di scienza e di cultura*, quad. N. 48, Accademia nazionale dei Lincei, anno ccclvii, Roma, 1960, pp. 259–267).

⁸⁶ «Das Neue Testament in äthiopischen Sprache», см. выше (стр. 253, прим. 70), S. 359.

V. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЭФИОПСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО

Йозеф Хофманн (Josef Hofmann)

Всякому, кто переводит греческий Новый Завет на эфиопский язык, приходится учитывать известные ограничения: эфиопский язык настолько отличается от греческого, что лишь до определенной степени способен передать его тонкие различия и оттенки.

I. ФОНЕТИКА

Трудности возникают уже при транскрипции иностранных слов и имен собственных: не каждый греческий звук находит точное соответствие в эфиопской фонетике. Транслитерацию⁸⁷ согласных можно представить следующей схемой:

β	γ	δ	ζ	θ	κ	λ	μ	ν	ξ	π	ρ	σ	τ	φ	χ	ψ
b	g	d	z	t	q	l	m	v	ks	p, f, p	r	s	t	f	k	s

Удвоенные согласные произносятся дважды, но пишутся одной буквой. Передачу гласных и дифтонгов можно представить следующей базовой схемой:

βα	βᾱ	βε	βῆ	βι	βο	βυ	βου	βω	βαι
ba, bā	bā	be, bē	bē, bī	bī, be, bē	bō	be, bī, bū	bū	bō	bē
βαι	βει	βει	βοι						
bāw	bī, be	bēw	bī, bē						

Передача гласных в эфиопском отражает итацизм позднего греческого языка. Ударение не обозначается. В случаях, когда за *i* или *e* следует вторая гласная, для ликвидации зияния между ними вставляется соответственно *y* или *w*. Если первая гласная — долгое *ī*, то сочетание *īy* обычно диссимилирует в *ey*. По написанию невозможно установить, следует ли читать эфиопскую букву без огласовки или с гласным *e*, а значит, нельзя сказать, стояла ли гласная после соответствующей буквы в греческом оригинале:

⁸⁷ Эфиопский алфавит передается следующим образом: U, ha; ḥ, la; ḥ, ha; ḥ, ma; w, ša; ḥ, ra; ḥ, sa; ḥ, qa; ḥ, ba; ḥ, ta; ḥ, ḥa; ḥ, na; ḥ, 'a; ḥ, ka; w, wa; ḥ, 'a; ḥ, za; ḥ, ya; ḥ, da; ḥ, ga; ḥ, ḥa; ḥ, pa; ḥ, ḥa; ḥ, sa; ḥ, fa; ḥ, ḥa; ḥ, gwa; ḥ, qwa; ḥ, ḥwa.

Ἰάϊρος] *ḡyā'irōs*, Μαθθαῖος] *māttēwōs*, σπόγγοι] *sefeng*, Λυκαονία] *līqā'ōneyā*, Συροφονίκισσα] *sīrōfīnīqīs*, (Откр 21:20) χρυσόλιθος] *kerīsōlītōbē* (в 3 рукописях), *kereselītōbē* (в 4 рукописях), *kerīseletōbē* (1 рукопись), *kerīsōlōtōbē* (в 1 рукописи), *kerīsōlētōbē* (в 2 рукописях)

2. Морфология

Поскольку эфиопскому языку не присущи те же грамматические категории, что греческому, между формами оригинала и перевода нет точного соответствия.

А. Имя существительное

В эфиопском языке нет сложных слов, поэтому греческие сложные существительные обычно передаются сопряженным сочетанием со *status constructus*, нередко даже инфинитивом или относительным придаточным:

1 Тим 1:10: ἀνδραποδισταῖς] *saraqta sabe' fures hominum*

Рим 12:13: φιλοξενία] *'afqarō nagd diligere hospitem, dilectio hospitis (genitivus objectivus)*

1 Тим 1:10: ἀρσενοκοίταις] *wa-'ella yaḥawerū dība be'esī, et-qui vadunt ad virum*

(1) Род

В эфиопском языке нет среднего рода, что особенно отчетливо видно при переводе субстантивированных прилагательных. В подобных случаях эфиопское прилагательное принимает форму мужского рода (реже женского):

Рим 9:11: τὸ ἀγαθὸν ἢ φαῦλον] *šannāya wa-'ekūya* (винительный падеж мужского рода) *bonum et-malum*

Мф 7:6: τὸ ἅγιον] *qeddesta* (винительный падеж женского рода) *sanctum*

(2) Число

В эфиопском языке четко различается единственное и множественное число.

(3) Падеж

По отношению к эфиопскому языку вряд ли можно говорить о системе склонения в полном смысле этого слова.

Родительный падеж: в основном передается сопряженным сочетанием или описательно.

Дательный падеж: передается предлогом *la-* («к, по направлению к»); в орудийной функции – предлогом *ba-* («с»).

Винительный падеж: передается изменением окончания или описательно.

Звательный падеж: передается префиксацией или суффиксацией морфемы *-o-*; иногда она ставится одновременно и как префикс, и как суффикс:

Откр 13:15: τῆ εἰκόνι τοῦ θηρίου] *la-'amsāla* (дательный падеж, status constructus) *zeqtū 'arwē*, imagini illius bestiae

Откр 13:15: ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου] *meslū la-we'etū 'arwē* (описательно), imago (-eius sc.) eius bestiae

Мф 2:21: τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ] *hesāna wa-'emō* (изменение окончания), infantem et-matrem-eius

Мф 1:3: ἐγέννησεν τὸν Φάρες] *walada ferēs-hā* (вин. п. выражен аффиксом)

Мф 1:2: ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ] *waladō la-yā'eqōb* (описательно), genuit-eum (sc.) Iacobum

Ин 2:4: γύναι] *'ō-be'esūtō* (Лк 22:57: *be'esūtō*)

(4) Определенность / неопределенность

В эфиопском языке нет артикля. Обычно категория определенности передана только в тех случаях, когда определенный характер имени не самоочевиден. Никак не выражена она в именах собственных, в существительных с указательным или притяжательным местоимением. Если, однако, желательно представить данное имя существительное как безусловно определенное, в эфиопском языке функцию артикля выполняет или указательное местоимение (обычно формы слова *we'etū*, “is”), или притяжательный суффикс. Неопределенность, в греческом обозначаемая через *τις* или *εἷς*, может быть выражена числительным *'ahadū* (unus):

Откр 8:5: ὁ ἄγγελος] *we'etū mal'ak*, is angelus

Лк 23:6: εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν] *la'emma galilāwī be'esihū*, is Galilaeus vir (-eius)

Лк 16:19: ἄνθρωπος δέ τις] *'ahadū be'esī*, unus vir

Мф 18:19: εἷς γραμματεὺς] *'ahadū ṣahāfi*, unus scriba

Б. Имя прилагательное

Одна из основных трудностей состоит в том, что у эфиопских прилагательных нет степеней сравнения. На сравнительную или превосходную степень указывает только присоединение предлога 'em-. В большинстве случаев степени сравнения передаются лексически:

Деян 28:23: ἤλθον... πλείονες] *wa-mas'ū... bezūhān*, et-venegunt... multi
 Мф 11:11: ὁ δὲ μικρότερος... μείζων αὐτοῦ ἐστίν] *za-yene'es ya'abī*
'emetnehū, qui-parvus- (-minor-, -minimus-) est, maior-est quam is

В. Местоимение

В эфиопском языке хорошо развита система личных, указательных, вопросительных, притяжательных и неопределенных местоимений. Но поскольку возвратных местоимений нет, греческое возвратное притяжательное местоимение в эфиопском передается обычным притяжательным, а возвратное личное – либо глагольной формой (III породой), либо такими существительными, как *re'es* (букв. caput), *nafs* (anima), *šegā* (cor) или *lebb* (cor):

Откр 6:15: ἔκρυψαν ἑαυτοὺς] *tahab'ū* (III порода), se absconderunt (или absconditi sunt)

Лк 4:23: θεράπευσον σεαυτόν] *fawwes re'esaka*, sana caput-tuum

Лк 12:17: καὶ δειλογίζετο ἐν ἑαυτῷ] *wa-hallaya ba-lebbū*, et-cogitavit in-corde-suo

Мк 5:5: καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις] *wa-yegēmed šegāhū ba'eban*, et-concidit carnem-suam (in-) lapidibus

Рим 13:9: ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν] *'afqer bīšaka kama nafseka*, dilige socium-tuum ut animam-tuam

Г. Числительное

Количественные числительные переводятся сравнительно адекватно. Некоторые сложности возникают из-за того, что в эфиопском нет слова «тысяча». Слово 'elf, чьи этимологические эквиваленты в других семитских языках означают «тысяча», в эфиопском приобрело значение «десять тысяч». Тысяча же обозначается как «десять сот»:

Откр 7:5: δώδεκα χιλιάδες] *'elf wa-'ešrā me'et*, myrias et-viginti centum

В эфиопском языке нет формы для порядковых числительных от 11 и далее. Для передачи их используется соответствующее порядковое числительное с относительным местоимением:

Откр 21:20: ὁ ἐνδέκατος] *wa-'enta 'ešrū wa-'ahatī*, et-quod decem et-unum

Д. Глагол

Эфиопский глагол, как и греческий, спрягается, т. е. изменяется по лицам и числам. Но в системе времен, родов и наклонений есть существенные различия, и поэтому эфиопский язык лишь в очень ограниченной мере способен передать содержание греческой глагольной формы.

(1) *Время*

Эфиопский глагол не имеет категории времени как таковой. В нем обозначается только завершенность действия (перфект) или незавершенность (имперфект). В Новом Завете греческие времена передаются по следующей схеме:

Настоящее, будущее, перфект состояния = эфиопский имперфект

Аорист, перфект = эфиопский перфект

Имперфект, плюсквамперфект = эфиопские имперфект или перфект, в зависимости от смысла:

Мк 1:37: ζητοῦσίν σε] *yahašešūka* (имперф.), quaerunt-te

Мк 1:8: βαπτίσει ὑμᾶς] *yāṭameqakemmū* (имперф.), baptizabit-vos

1 Кор. 15:27: ὑποτέτακται] *yegarer* (имперф.), subagitur

Деян 1:5: ἐβάπτισεν] *'atmaqa* (перф.), baptizavit

Ин 1:15: κέκραγεν] *kalleha* (перф.), clamavit

Мк 1:32: ἔφερον] *'amše'ū* (перф.), attulerunt

Лк 6:19: ἐζήτουν] *yefaqedū* (имперф.), volunt

Лк 8:29: συνηπάκει αὐτόν] *yā'abedō* (имперф.), amentem-facit-eum

Лк 8:2: ἐξεληλύθει] *was'ū* (перф.), exierunt

(2) *Наклонение*

Из четырех греческих наклонений только изъявительное и формы 2-го лица повелительного имеют точное соответствие в эфиопском. Греческое сослагательное наклонение, оп-

татив, 3-е лицо и отрицательные формы повелительного наклонения (запрет) передаются либо эфиопским сослагательным наклонением (субъюнктивом) — оно также исполняет функцию юссива и может быть усилено частицей *la*, — либо просто изъявительным наклонением. Таким образом, множество оттенков модальности греческого языка (их число еще увеличивается прибавлением частицы ἄν) остаются невыраженными в эфиопском переводе:

Лк 3:10: τί οὖν ποιήσωμεν] *menta negbar* (субъюнктив), *quid faciamus*

Мф 5:20: οὐ μὴ εἰσέλθητε] *'i-tebawe'u* (изъяв. накл.), *non-intaris*

Деян 8:20: σοὶ εἶη] *la-yekūnka* (субъюнктив), (ut-) *fiat-tibi*

Деян 17:18: τί ἄν θέλοι] *menta yefaqed* (изъяв. накл.), *quid vult*

Мк 4:3: ἀκούετε] *seme'u* (повел. накл.), *audite*

Мф 11:15: ἀκούέτω] *la-yesmā'* (субъюнктив), (ut-) *audiat*

Ин 6:20: μὴ φοβεῖσθε] *'i-tefrehū* (субъюнктив), *ne-timeatis*

Мк 15:36: ἴδωμεν] *ner'ay* (субъюнктив), *videamus*

(3) Залог

В эфиопском языке нет особых окончаний, придающих активное, пассивное или медиальное значение. В этом отношении он может оперировать только внутри своей собственной системы пород.

I порода = переходная, активная; непереходная

II порода = каузативная, переходная, активная

III порода = возвратная; пассивная

IV порода = каузативная и возвратная

Так, активный залог передается в эфиопском языке I и II породами, пассивный и медиальный залого — III породой, а в некоторых случаях IV породой:

Лк 24:20: ἐσταύρωσαν αὐτόν] *wa-saqalewō* (переходный = I порода), *et-crucifixerunt-eum*

1 Кор 1:13: ἐσταυρώθη] *tasaqla* (пассивный = III порода), *crucifixus-est*

Мф 27:5: ἀπήγγατο] *wa-tah anqa* (возвратный = III порода), *et-se-suspendit* (но также и *et-suspensus-est*)

2 Кор 2:2: ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς] *'ana 'atēkezakemmū* (переходный = II порода), *ego contristo-vos*

2 Кор 2:4: ἵνα λυπηθῆτε] *kama tetakkezū* (пассивный = III поро-
да), *ut contristemini*

Откр 12:1–3: ὄφθη] *'astar'aya* (возвратный и каузативный =
IV порода), *arraquit* (букв. «заставил себя видеть»)

Часто активный залог предпочитается менее распростра-
ненному пассивному:

Мф 27:22: σταυρωθήτω] *seqelō*, *crusifige-eum*

Откр 8:7: ἐβλήθη] *warada*, *descendit* (Откр 12:9: *wadqa*, *cecidit*)

(4) Глагол εἶναι

В эфиопском языке нет эквивалента для εἶναι в функции глагола-связки. Если смысл предложения от этого не страдает, связка просто опускается; в противном случае ее заменяет местоимение *we'etū* (is). Иногда в качестве связок выступают *hallawa* (ad est) и *kōna* (factus est), без учета их более буквального значения:

Мф 5:11: μακάριοι ἐστε] *bezū'an antemmū*, *beati vos*

Мф 5:13: ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας] *'antemmū we'-etū sēw*, *vos id (= esti) sal*

Мф 14:23: μόνος ἦν ἐκεῖ] *bāhetitū hallō heya*, *solus adest ibi*

Мф 15:26: οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν] *'i-kōna šannāya našt'a*, *non-fuit (= factum-est) bonum sumere*

(5) Глагол ἔχειν

В эфиопском языке нет слова «иметь». Его заменяют обороты *beya* («со мной»), *beka* («с тобой»), *'albeya* («не со мной») или *'albeka* («не с тобой»), которые сочетаются или с именительным падежом (соответствует первоначальному значению), или с винительным (в значении «я имею»). Иногда используются конструкции с предлогом *mesla* (cum) или с такими глаголами, как *šōra* (portavit), *'ašne'a* (tenuit), *rakaba* (invenit) или *hallō + haba* (adest apud):

Откр 2:7: ὁ ἔχων οὖς] *za-bō'ezna* (вин. п.), *qui habet aurem*, или:
za-bō'ezn (им. п.), *cui-adest auris*

Откр 4:8: καὶ ἀνάπασιν οὐκ ἔχουσιν] *wa-'albōmū 'erafta* (вин. п.),
et-non-habent-requiem

Откр 6:2: ἔχων τόξον] *qasta yāšane'*, *arcum tenet*

Откр 7:12: ἔχων θυμὸν μέγαν] *mesla 'abiy hemzū*, *cum magno furore-suo*

(6) Причастие

Наиболее употребительный вид причастия – форма *qetūl*, точно соответствующая греческому пассивному причастию перфекта и почти везде передающая именно его. Что же касается образования других видов причастий, здесь возможности эфиопского языка ограничены. Все греческие причастия, и в субстантивной, и в атрибутивной функции, можно перевести на эфиопский только через вспомогательную конструкцию: либо полным предложением, сочинительным или придаточным (оно может быть как относительным, так и причинным или временным), либо герундием:

Мф 9:36: ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι] *serūhān 'emūntū wagedūfān*,
vexati ii et-perditi

Лк 3:3: καὶ ἦλθεν... κηρύσσων] *wa-ōda wa-sabaka*, et-circumiiit et-
praedicavit

Мк 13:14: ἐστηκότα] *za-yeqawem*, qui-stat

Лк 5:12: ἰδὼν... πεσὼν] *wa-sōba re'eya... sagada*, et-quando vidit... ado-
ravit

Откр 12:12: εἰδώς] *'esma yā'amer*, quia scit

Откр 13:5: στόμα λαλοῦν] *'af kama yenbab*, os ut loquatur

Форма адвербиального винительного падежа инфинитива (герундий) часто используется как полноценный эквивалент для передачи греческих причастных оборотов (в частности, родительного самостоятельного) и даже целых придаточных предложений (как правило, временных):

Мф 2:22: ἀκούσας δέ] *wa-samī'ō*, «и-при-слушании-его»⁸⁸

Мф 2:19: τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου] *wa-mawītō hērōdes*, «и-при-
умирании-его Ирод»

Ин 4:45: ὅτε οὖν ἦλθεν] *wa-bawī'ō*, «и-при-приходе-его»

Ин 4:1: ὡς οὖν ἔγνω] *wa-'a'emīrō*, «и-при-знании-его»

На эфиопском языке, бедном причастиями и не имеющем глагола-связки, практически невозможно точно передать распространенные в Новом Завете описательные глагольные спряжения (εἶναι + причастие). Обычно в этих случаях употребляется простая глагольная форма:

Мк 13:25: ἔσονται... πίπτοντες] *yewadeqū*, cadent

⁸⁸ В оригинале дословные переводы этого и следующих эфиопских оборотов даны по-немецки. – Прим. ред.

2 Кор 2:17: οὐ γὰρ ἐσμεν... καπηλεύοντες] 'esma 'i-kōnna... 'ella yet-tēyañewō, quia non-fuimus (facti-sumus)... qui falsant

(7) Инфинитив

И в греческом, и в эфиопском языке развита система инфинитивов. Но если греческие инфинитивы различаются по временам, в эфиопских инфинитивах время никак не выражено. Несмотря на это, сфера употребления инфинитива в обоих языках не слишком различается. В то же время в эфиопском вместо инфинитива часто употребляется сослагательное наклонение (с союзом *kama*, «ut», или без него). Греческая конструкция из инфинитива с предлогом обычно переводится на эфиопский язык целым придаточным предложением:

Лк 2:6: αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν] 'elata walidōtā, «день родов-ее»

Лк 2:21: ἡμέραι ὀκτώ τοῦ περιτομεῖν αὐτόν] sanūm 'elat kama yegzere-wō, octavus dies ut circumciderent-eum

Лк 3:8: δύναται... ἐγεῖραι] yekel 'anše'ō, potest suscitare

Лк 4:21: ἤρξατο δὲ λέγειν] wa-'ahaza yebalōmū, et-coepit (ut) diceret-eis

Мф 26:32: μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με] wa-'emkama tanšā'ekū, et-ut sur-rexi

Мф 13:4: καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν] wa-'enza yezare', et-dum seminat

Е. Неизменяемые части речи

(1) Наречие

В эфиопском языке достаточно много наречий времени, места и образа действия, чтобы перевести соответствующие греческие обороты почти совершенно точно. Более того, прилагательным и существительным можно придать смысл наречий, если поставить их в адвербиальный (винительный) падеж. Несколько греческих наречий переводятся при помощи глагольных конструкций:

Мф 2:8: ἀκριβῶς] teyūqa (вин. п.), accurate

Лк 18:7: ἡμέρας καὶ νυκτός] ma'alta wa-lēlita (вин. п.), die et nocte

Лк 9:59: ἐπιτρέψον μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι] 'abehanī 'ehūr 'eqdem 'eqberō, per-mitte-mihi (ut) vadam (ut) praeveniam (ut) sepeliam-eum

Мф 3:10: ἤδη ἡ ἀξίνη... κεῖται] wadde'a māhesē... yenaber, perfecit securis... iacet

В греческом языке три отрицательных частицы: ἄ- («не-, без-»: отрицание при существительном или прилагательном), οὐ и μή. Две последних частицы употребляются для отрицания целого предложения: как правило, οὐ стоит при изъявительном наклонении, а μή — при других наклонениях, при инфинитивах и причастиях. В эфиопском отрицание строится несколько иначе. Самое распространенное отрицание — префикс ἱ-, как для отдельного слова, так и для целого предложения. При усиленном отрицании употребляется частица 'akkō: таким образом на отрицаемом выражении делается акцент, а дальнейший ход мысли может быть выражен относительным придаточным:

Мф 17:17: ὃ γενεὰ ἄπιστος] 'ō-tewled ἱ-'amānūt, o genus infidele

Мф 5:17: οὐκ ἦλθον καταλύσαι] ἱ-maṣā'ekū 'es'arōmū, non-veni (ut) dissolvam

Мф 7:1: μὴ κρίνετε] ἱ-tekwannenū, ne-iudicetis

Мф 6:13: καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν] wa-ἱ-tābe'ana westa mansūt, et-ne-inducas-nos in tentationem

Мф 9:13: ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν] mehrata 'efaqed wa-'akkō maṣwā'eta, misericordiam volo et-non sacrificium

Мф 9:24: οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον] 'esma 'akkō za-mōtat heṣān, quia non (est) quod-mortua-est infans

(2) Союзы

По числу и значениям эфиопские союзы адекватны греческим, хотя не всегда можно найти совершенно точное соответствие. Например, нет эквивалента для греческого ἄν, и особые оттенки, обозначаемые этой важной частицей, остаются неотраженными в эфиопском языке:

Мк 10:43: ὃς ἄν θέλῃ] za-yefaqed, qui-vult

1 Тим 2:4: ὃς... θέλει] we'etū yefaqed, is vult

(3) Предлоги

В эфиопском языке достаточно предлогов, а также наречий с функцией предлогов, поэтому в данном случае при переводе с греческого нет никаких ограничений.

(4) Междометия

В Новом Завете редко встречаются чистые междометия; одно из них — οὐαί (= эфиопское 'allē) с дательным падежом

(в эфиопском – также с суффиксом). Некоторые из греческих форм повелительного наклонения переводятся на эфиопский междометиями: Χαίρε = *bāha*, ἰδοὺ = *nāhū*, ἔρχου = *na'ā*.

3. СИНТАКСИС

При переводе греческого предложения на эфиопский возникают различные ограничения, обусловленные эфиопским синтаксисом. Но их меньше, чем можно было бы предположить, учитывая, сколь несхожи между собой эти языки.

А. Порядок слов

Порядок слов в эфиопском предложении очень свободный и в общем может следовать порядку слов греческого оригинала. Так, определение может стоять и до, и после определяемого слова; глагол не обязательно ставится в начало предложения. Единственное действительно строгое правило касается притяжательной конструкции: ее объект (предмет обладания) должен стоять непосредственно перед субъектом (владельцем). А если между ними ставится какой-то атрибут, приходится употреблять другую конструкцию с родительным падежом.

Лк 9:26: καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων] *wa-za-qeddūsān malā'ektihū*, et-sanctorum angelorum-suorum

Мк 8:38: μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων] *mesla malā'ektihū qedūsān*, cum angelis-suis sanctis

Ин 17:3: καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν] *wa-za-fannaawkō ἱyasūs*, et-quem-misisti Iesum

Б. Предложение

В эфиопском языке, как в греческом, есть и сложносочиненные, и сложноподчиненные предложения.

(1) Главное предложение

Строение эфиопского главного предложения – повествовательного, повелительного, желательного или вопросительного – очень мало отличается от греческого.

(а) Повествовательное предложение

В обоих языках повествовательному предложению могут придавать дополнительное значение особые

частицы: например, γάρ = 'esma придает причинное значение, ἀλλά = 'allā – противительное:

Ин 16:13: οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει] 'esma 'i-yenager za-'emhabēhū wa-za-sam'a dā'emū yenager, nam non-loquetur quod-ex-eo, et-quod-audivit autem loquetur

(б) *Повелительное предложение*

В греческом языке наклонение сказуемого – или повелительное, или сослагательное с отрицанием, а в эфиопском – или повелительное, или сослагательное (= юссив). Будущее время с повелительным значением функционирует, в общем, так же, как обычное повелительное наклонение:

Ин 19:15: ἄρον, σταύρωσον αὐτόν] 'a'etetō wa-seqelō, tolle-eum et-crucifige-eum

Ин 3:7: μὴ θαυμάσης] 'i-tānker, ne-mireris

Мф 5:21: οὐ φονεύσεις] 'i-teqtel nafsa, ne-occidas animam

(в) *Предложения, выражающие пожелание*

В данном случае эфиопское сослагательное наклонение соответствует греческому:

Откр 3:15: ὄφελον ψυχρὸς ᾗς] wa-retū'-sa tekūn qwarīra, utinam esses frigidus

(г) *Вопросительное предложение*

(1) И в том, и в другом языке есть предложения с вопросительными словами, где вопрос вводится вопросительным местоимением или наречием.

(2) В греческом языке есть предложения, где вопрос не выражен никакими особыми словами (если не считать знака вопроса на письме). В эфиопском языке такие предложения маркируются энклитикой -nū или -hū:

Ин 1:38: ῥαββὶ ποῦ μένεις;] rabbi 'aytē tahader, Rabbi, ubi habitas?

Ин 11:26: πιστεύεις τοῦτο;] ta'amenī-nū zanta, credis-ne hoc?

(2) *Сложноподчиненное предложение*

Даже при переводе сложноподчиненных предложений возможности эфиопского языка совсем не ограничены.

(а) Придаточное подлежащее

В Новом Завете придаточное подлежащее обычно вводится союзом *ἵνα* + сослагательное наклонение. В эфиопском ему соответствует придаточное с *kama* + сослагательное наклонение (иногда *kama* опускается):

Ин 16:7: συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω] *yeḥēyesakemṡū* [*kama*] *'eḥūr 'ana*, melius-est-vobis (ut) vadam ego

(б) Придаточное дополнительное

В греческом языке оно обычно вводится союзом *ὅτι* + изъявительное наклонение, а в эфиопском – *kama* + перфект или имперфект изъявительного наклонения. При глаголах со значением пожелания или знания в греческом языке обычно ставится оборот с инфинитивом, а в эфиопском – придаточное с сослагательным наклонением и с *kama* (иногда и без него), но возможен и инфинитив:

Ин 9:29: οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός] *nā'amer kama la-mūsē tanāgarō 'egzi'abehēr*, scimus quod Moysi collocutus est-ei Deus

Ин 4:47: ἤρωτα ἵνα καταβῆ] *wa-sa' alō kama yerad*, et-roga-vit-eum ut descenderet

Мф 26:37: ἤρξατο λυπεῖσθαι] *wa-'ahaza yetakkez*, et-coepit (ut) contristaretur

Ин 3:2: οὐδεὶς... δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν] *'albō za-yekel yegbar zanta ta'āmera*, non-est qui-potest (ut) faciat haec signa

Мф 9:28: δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι] *'ekel zanta gabīra*, possum hoc facere

(в) Придаточное определительное

Эфиопское определительное относительное придаточное по своему строению в основном не отличается от греческого. Когда относительное местоимение стоит не в именительном падеже, в эфиопском переводе логическая связь часто поясняется суффиксом. Ни присоединение, ни согласование относительных придаточных в эфиопском языке не воспроизводится:

Деян 2:36: Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε] *'iyasūs za-'antemṡū saqalkemṡewō*, Iesum quem-vos crucifixistis

Деян 7:45: ἦν (вводит относительное придаточное) καὶ εἰσήγαγον] *wa-'abe'ewā*, et-duxerunt-eam

Деян 7:45: τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξώσεν ὁ θεός] *'ahzāb 'ella 'aws e'ōmū 'egzī 'abeher*, gentium quas expulit Deus

(г) *Вопросительное придаточное*

Для эфиопского языка нетипично придаточное косвенного вопроса; предпочтительно используется прямой вопрос. Особенно это относится к альтернативным вопросам. В греческом языке, если нет вопросительных слов, косвенный вопрос вводится союзом εἰ, но в эфиопском либо употребляется (*la-*) *'emma*, либо предложение меняется на прямой вопрос:

Лк 12:5: ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθήτε] *wa-'ar'eyakemmū manna tefarehū*, et-monstrabo-vobis quem timeatis (изъяв. накл.)

Лк 9:46: Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς... τὸ τίς ἂν εἶη μείζων αὐτῶν] *wa-hallayū... manñū ya'abī 'emennēhōmū*, et-meditati-sunt quis maior-sit (изъяв. накл.) ex-iis

Мк 15:44: ἐπρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν] *wa-yebēlō wadde'a-nū mōta*, et-dixit-ei: perfecit-ne mortuus est?

Лк 14:31: βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν] *wa-yemaker la-'emma yekel*, et-deliberabit si possit (изъяв. накл.)

(д) *Придаточное времени*

В эфиопском языке нет тех тонких различий, которые греческий проводит между временными придаточными с изъявительным наклонением и с сослагательным + ἂν. И в том, и в другом случае при переводе в эфиопском ставится перфект или изъявительное наклонение имперфекта, в зависимости от времени глагола в греческом оригинале:

Ин 2:22: ὅτε οὖν ἠγέρθη] *wa-'ama tanše'a*, et-quando surrexit

Ин 4:25: ὅταν ἐλθῆ ἐκεῖνος] *wa -'ama maš'a we'etū*, et-quando venit is

2 Кор 3:15: ἠνίκα ἂν ἀναγινώσκηται] *sōba yānabebū*, cum legunt

(е) *Придаточное цели*

Строение эфиопских целевых придаточных соответствует греческим; союзы ἵνα, ὅπως, ὡς переводятся одинаково: *kata* + сослагательное наклонение:

Ин 17:4: ἵνα ποιήσω] *kama 'egbar, ut faciam*

Мф 7:1: ἵνα μὴ κριθῆτε] *kama ἱ-telkwannanū, ut non-iudicemini*

Мф 6:5: ὅπως φανῶσιν] *kama yāstar'eyū, ut appareant*

(ж) Придаточное причины

В эфиопском языке нет разницы между главным предложением, имеющим значение причины, и подчиненным придаточным причины; и то и другое характеризуются союзом *'esma* (= γάρ и ὅτι):

Ин 20:29: ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας] *'esma re'ikanī-hū 'amankanī, quia vidisti-me credidisti-mihi?*

Мф 1:21: αὐτὸς γὰρ σώσει] *'esma we'etū yādehen, nam is salvabit*

(з) Придаточное следствия

В греческом языке эту функцию по преимуществу выполняет инфинитивный оборот с союзом ὥστε. В эфиопском языке, напротив, союз *'eska* (*sōba*) сочетается только с личной формой глагола:

Ин 3:16: ὥστε τὸν υἱὸν... ἔδωκεν] *'eska waldō... wahaba, usque filium-suum... dedit*

Мф 8:28: ὥστε μὴ ἰσχύειν] *'eska sōba ἱ-yekel, usque quando non-potest* (изъяв. накл. имперф.)

(и) Условное придаточное

Что касается точной передачи греческих условных придаточных, эфиопский язык сталкивается с рядом трудностей. Греческий язык, в отличие от эфиопского, может передавать все возможные оттенки условия благодаря разнообразию времен и наклонений, а также частице ἄν. Можно выделить следующие основные правила:

(α) Реальное условие. Показателю реального условия εἰ (ἐάν) в эфиопском соответствует *'emma*, а глагольная форма зависит от времени сказуемого греческого оригинала. Если в аподосисе⁸⁹ греческого оригинала стоит будущее время (в эфиопском = имперфект), то в эфиопской версии в протасисе будет стоять перфект (в греческом = будущее совершенное).

⁸⁹ Аподосис – главное предложение условного периода; протасис – условное придаточное. – *Прим. ред.*

(β) Нереальное условие. Показателю нереального условия $\epsilon\acute{\alpha}\nu$ в эфиопском соответствует *sōba* + перфект. В аподосисе эфиопского предложения ставится частица *'em-*, а за ней глагол в перфекте:

Ин 4:48: $\epsilon\acute{\alpha}\nu \mu\grave{\eta}... \dot{\iota}\delta\eta\tau\epsilon, \omicron\upsilon \mu\grave{\eta} \pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\tau\epsilon$] *'emma... 'i-re'ikemmū 'i-ta'amenū, si... non videritis, non-credetis*

Мф 6:14: $\epsilon\acute{\alpha}\nu \gamma\acute{\alpha}\rho \acute{\alpha}\phi\eta\tau\epsilon... \acute{\alpha}\phi\eta\sigma\epsilon\iota$] *'esma 'emma hadaggemū... yaḥadek, nam si remisieritis... remittet*

Лк 11:20: $\epsilon\iota \delta\grave{\epsilon}... \acute{\epsilon}\kappa\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega... \acute{\alpha}\rho\alpha \acute{\epsilon}\phi\theta\alpha\sigma\epsilon\nu$] *wa-'emma-sa 'ana 'awa-ṣe'ōmū... yōgikē baṣḥat, et-si-autem ego expello... utique pervenit*

Ин 4:10: $\epsilon\iota \dot{\iota}\delta\epsilon\iota\varsigma... \sigma\upsilon \acute{\alpha}\nu \dot{\iota}\tau\eta\sigma\alpha\varsigma \acute{\alpha}\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$] *sōba-sa tā'amer ī... 'anti-nī 'ādī 'em-sa'alkiyō, si autem scires (перфект)... tu-etiam amplius rogares-eum (перфект)*

Часто условные придаточные при переводе заменяются на относительные, особенно придаточные, начинающиеся с $\epsilon\iota \tau\iota\varsigma$. Однако в подобных случаях употребляется глагольная форма, которая может стоять и в чисто условном придаточном:

Ин 6:51: $\epsilon\acute{\alpha}\nu \tau\iota\varsigma \phi\acute{\alpha}\gamma\eta... \zeta\eta\sigma\epsilon\iota$] *za-bal'a... yaḥayū, qui-manducaverit... vivet*

(к) Уступительное придаточное

Придаточные уступки, которые в обоих языках схожи с условными придаточными, вводятся сочетанием $\epsilon\iota \kappa\alpha\iota$ = эфиоп. *'emma-nī, 'emma-hī*, или *la-'mmea-nī, la-'emma-hī*, или просто *'emma*:

2 Кор 8:8: $\epsilon\iota \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\lambda\acute{\upsilon}\pi\eta\sigma\alpha \acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\varsigma... \omicron\upsilon \mu\epsilon\tau\alpha\mu\acute{\epsilon}\lambda\omicron\mu\alpha\iota$] *wa-'emma-nī 'atakkazkükemmū... 'i-yānēsehanī, etsi contristavi-vos... non-roenitet-me*

Как показывает сравнение двух языков, эфиопский, как и другие семитские языки, связан множеством ограничений при переводе греческого текста. Но все же его грамматика допускает определенную свободу и уступки, что позволяет передать текст греческого Нового Завета удачнее, чем на многих других языках, родственных эфиопскому.

VI

Младшие восточные переводы

В этой главе рассматриваются младшие восточные переводы, то есть арабские, нубийский, персидский, согдийский и кавказско-албанский переводы¹.

I. АРАБСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

1. Происхождение арабских версий

В древности названием «Аравия» обозначалась область к западу от Месопотамии, к востоку и югу от Сирии и Палестины, до самого Суэцкого перешейка, по размеру равная примерно четверти Европы или трети Соединенных Штатов Америки. Географ Птолемей делил ее на три региона: Arabia Felix — Счастливая или Плодоносная, Arabia Petra — Каменис-

¹ Неясно, существовала ли версия на гуинском языке. Как сообщают «Хронки» Захарии Схоластика (умер до 553 г.), в середине VI в. Кардусат, епископ Аррана, послал трех (или семерых) монахов за Каспий, к пленникам, уведённым гуннами из Римских земель. В результате деятельности миссионеров крестились не только многие пленники, но и часть гуниов. Рассказ завершается утверждением, что священники «были там седмицу лет и переводили книги на гуинский язык» (Кн. XII, глава 7; сирнийский оригинал издал E. W. Brooks: *CSCO, Scriptorum Syri, III ser., vi* (Paris, 1921), p. 216; английский перевод: F. J. Hamilton, E. W. Brooks, *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, London, 1899, p. 330). Хотя не сказано, о каких книгах идет речь, вполне вероятно, что среди них была одна или несколько библейских книг.

В 635 г. несколько несторианских священников прибыли в Чань-ань — столицу недавно возникшей империи Тан, где подготовили китайский перевод священных книг, включая, вероятно, Евангелия (см. John Foster, *The Church of the Tang Dynasty* (London, 1939)). На надгробии в Сннаньфу (см. ниже, стр. 293 прим. 73) говорится о «двадцати семи классических трудах Его [Христа] сутр». Дискуссионным остается вопрос, имеется ли в виду Новый Завет или другие христианские документы (см. Sten Bugge, «Den syriske kirkes nyt. kanon i China», *Norsk teologisk tidsskrift*, xli, 1940, 97–118).

тая, и Arabia Deserta — Пустынная. Неизвестно, когда, как и кто принес Евангелие в эти края: сведения об этом отрывочны и неубедительны. Согласно Гарнаку, в середине III в. в городах к югу от реки Хауран и Мертвого моря было много епископств, составлявших единый синод². По меньшей мере дважды в Аравию приглашался Ориген для участия в доктринальных спорах, возникших из-за некоторых еретических воззрений Берилла³ и Гераклида⁴. Позже предпринимались попытки обратить в христианство кочевые племена. Согласно Сократу Схоластику, в IV в. Мавия, царица измаилитов (сарацин), попросила, чтобы благочестивый монах Моисей был рукоположен в епископы для ее народа⁵. Вероятно, в том же веке христианские миссионеры пришли на юг Аравийского полуострова из Эфиопии. Как сообщает Филосторгий, благодаря усилиям некоего Феофила, арианина из Абиссинии, в Зафаре, столице химьяритской Аравии, в Адене и на побережье Персидского залива были построены церкви⁶.

Неизвестно, кто впервые перевел Писание на арабский язык. Традиции приписывают эту честь разным людям. Согласно «Хроникам»⁷ Михаила Сирина (умер в 1199 г.), в VII в. арабский эмир 'Амр бар Са'д бар аби Ваккас предложил Иоанну, яковитскому патриарху Антиохии (631–648 гг.), перевести Евангелия с сирийского языка на арабский, но при этом убрать из перевода все указания на божествен-

² Adolf von Harnack, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten*, 4te Aufl., II (Leipzig, 1924), S. 699 ff. (англ. перевод: *The Mission and Expansion of Christianity in the First Three Centuries*, 2nd edn., II, London, 1908, pp. 153 ff.). Список клира нескольких епископств см.: R. Devreesse, «Le christianisme dans la province d'Arabie», *Vivre et Penser*, II (= RB li) (1942), pp. 110–146; обширную библиографию по теме «Christentum im vorislamischen Arabien» см. Joseph Henninger в *NZMRW* IV (1948), 222–224.

³ См. Евсевий, «Церковная история», VI. xxxiii; ср. также Georg Kretschmer, «Origenes und die Araber», *ZTK* I (1953), 258–279.

⁴ Там же, VI. xxxvii; см. также папирусный кодекс, найденный в 1941 г. в Туре близ Каира, с греческим текстом труда Оригена «Спор с Гераклидом» (изд. J. Scherer; Cairo, 1949).

⁵ «Церковная история», IV. 36; ср. Феодорит, «Церковная история», IV. 20. См. также L. Duchesne, «Les missions chretiennes au sud de l'empire romain», *Melanges d'archeologie et d'histoire*, XVI (1896), pp. 112–118.

⁶ «Церковная история», III. 6 (ed. J. Bidez, pp. 33 f.).

⁷ *Chronique de Michel le Syrien*, ed. by J.-B. Chabot, II (Paris, 1901; переиздание: Bruxelles, 1963), p. 431 f.

ность Иисуса, равно как и все упоминания о Кресте и крещении. Высказав решительные возражения против подобных ограничений, патриарх собрал группу епископов, которые сделали перевод, но без упомянутых сокращений. Баумштарк⁸ полагал, что в этом повествовании может быть некое зерно истины, но Г. Граф⁹ был более осторожен: он задался рядом серьезных вопросов, которые ставят под сомнение достоверность всей истории. Во всяком случае, больше ничего не известно о таком переводе и в сохранившихся рукописях не обнаружено его следов.

Еще одно предание о переводчике Библии на арабский язык сохранилось в энциклопедическом труде, известном под названием «Аль-Фихрист». Автор этого всеобъемлющего обзора мусульманской культуры X в. сообщает, что в правление халифа Ма'муна (813–833 гг.) некий мусульманин по имени Ахмад ибн-'Абдулла ибн-Салам перевел с древнееврейского и греческого «Тору, Евангелия, а также книги пророков и апостолов»¹⁰. Этот место в книге изучал Крачковский; он допускает возможность, что энциклопедист спутал переводчика с обращенным в ислам евреем по имени 'Абд Алла ибн Саллам (ум. в 663 г.)¹¹. Еще одна традиция, широко распространенная в течение нескольких столетий¹², говорит, что в начале VIII в. испанский епископ Иоанн Севильский перевел Евангелие с латинской Вульгаты на арабский. Однако де Лагард доказал¹³, что этот рассказ основан на

⁸ A. Baumstark, «Eine frühislamische und eine vorislamische arabische Evangelienübersetzung aus dem Syrischen», *Atti del XIX Congresso internazionale degli orientalisti... Roma 1935* (Roma, 1938), 382.

⁹ Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, i (*Studi e testi*, vol. cxviii; Vatican, 1944), 35.

¹⁰ Перевод: Bayard Vodge, *The Fihrist of al-Nadim*, i (New York, 1970), p. 42.

¹¹ И. Крачковский, «О переводе Библии на арабский язык при халифе аль-Мамуне», *Христианский Восток*, vi (1918), стр. 189-196. Об арабской рукописи Пятикнижия, датированной 820 г., в переводе, сделанном для некоего «Абдаллаха аль Ма'муна, см. Graf, op. cit., 88 f., п. 2.

¹² Это предание упоминается в предисловии к английскому изданию Библии 1611 г. со ссылкой на некоего Вас[с]ея, датировавшего перевод 717 г.; см. Edgar J. Goodspeed, *The Translators to the Reader; Preface to the King James Version 1611* (Chicago, 1935), p. 24. В XIX веке Хуг еще повторял то же самое предание (J. L. Hug, *Introduction to the New Testament*, transl. by David Fosdick, Jr., Andover, 1836, §100).

¹³ Paul de Lagarde, *Die vier Evangelien arabisch* (Leipzig 1864; repr. Osnabruck, 1972), S. xi-xvi; см. также Peter Le Page Renouf, «On the Supposed Latin

ошибке: хотя известны рукописи арабского перевода с латыни, но они не имеют никакого отношения к Иоанну Севильскому.

2. Разнообразие арабских версий

Разнообразие арабских версий Нового Завета совершенно поразительно. Де Лагард со свойственным ему остроумием заметил, что до нас дошло гораздо больше арабских версий Евангелия, чем хотели бы богословы, занятые другими неотложными проблемами¹⁴. Согласно обзору более чем 75 арабских рукописей, впервые сделанному И. Гвиди¹⁵, арабские версии Евангелия в рукописях можно разделить на пять основных групп: (1) сделанные непосредственно с греческого; (2) сделанные с сирийской Пешитты или исправленные по ней; (3) сделанные с коптского или исправленные по коптской версии; (4) рукописи двух разных эклектических редакций, сделанных Александрийским патриархатом в XIII в.; и (5) разные рукописи, в том числе переводы, сделанные ритмической прозой по классическому образцу Корана. Кроме того, не раз случалось, что одну арабскую версию исправляли по другим, происходившим от другого *Vorlage*. Ситуация осложняется еще и другими обстоятельствами: например, есть рукопись XV в. с Посланиями Павла, где одни послания переведены с сирийского, другие с саидского, третьи с бохайрского диалекта коптского¹⁶.

Кроме перечисленных групп арабских версий, есть еще переводы с латинского. Первым сделал такой перевод, вероятно, испанец-христианин из Кордовы Исхак ибн Балашк (или Исаак, сын Веласкеса), в 946 г.: это был довольно свободный перевод Евангелий. Его *Vorlage* была некая рукопись старолатинской версии с некоторыми элементами гармонии Татиана и сильным влиянием Вульгаты¹⁷. Перевел ли Исаак

Origin of the Arabic Version of the Gospels», *The Atlantis; or Register of Literature and Science of the Catholic University of Ireland*, iv (1863), pp. 241–259.

¹⁴ Op. cit., S. iii.

¹⁵ Ignazio Guidi, «Le traduzioni degli Evangelii in arabo e in etiopico», *Atti della R. Accademia dei Lincei, Memorie* anno CCLXXV, serie quarta, classe di scienze morali, storiche e filologiche, iv, Partie 1^a (Roma, 1888), pp. 5–76.

¹⁶ Anton Baumstark, *Die christliche Literatur des Orients*, ii (Leipzig, 1911), S. 15.

¹⁷ Anton Baumstark, «Markus, Kap. 2 in der arabischen Übersetzung des Isaak Velasquez» *OC*, 3rd ser., ix (1934), 226–239; его же, «Neue orientalistische

остальные части Нового Завета – неизвестно. Во всяком случае, найден фрагмент арабско-латинской рукописи с Посланием к Галатам, по палеографическим данным датируемый IX или X в. (см. ниже, рукопись 5 в списке).

После выхода предварительного обзора Гвиди появились еще две монографии, предоставляющие исследователю обширные сведения по кодикологии и текстологии, а также библиографические данные. Одна из них – обширное исследование Графа¹⁸, основанное на классификации Гвиди, другое – работа Хеннингера, краткое описание арабских переводов, сделанных мелькитами, маронитами, несторианами, яковитами и коптами¹⁹.

3. Ранние рукописи арабских версий

Среди самых ранних арабских рукописей Евангелий и Апостола заслуживают особого упоминания следующие.

(1) Рукопись, которую Беркитт считал «возможно, древнейшим манускриптом арабского христианства»²⁰, ранее принадлежала монастырю Мар Саба близ Иерусалима, а ныне известна как *cod. Vaticanus arabicus 13*, по Тишендорфу *ar^{vat}* (*Greg. Cod. 101*). Кардинал Май и Гвиди относят ее к VIII в., а Граф и Вебус – к IX в. Написана куфическим письмом. Изначально содержала Псалтирь, Евангелия, Деяния и все Послания, но сохранилось только 178 листов с Посланиями Павла и частями синоптических Евангелий. Свободный перевод с сирийского, с некоторыми старосирийскими чтениями²¹.

(2) По-видимому, древнейшая датированная арабская рукопись Деяний Апостолов и Соборных посланий – арабский Синайский кодекс, *cod. Sinai arab. 151*. Написан в 867 г. письмом, которое А. С. Атийя определяет как «почерк с рубри-

Probleme biblischer Textgeschichte» *ZDMG* lxxxix (1935), 107–109; см. также Curt Peters, *Das Diatessaron Tatians (Orientalia christiana analecta, cxxiii; Roma, 1939), 175–177.*

¹⁸ Graf, *op. cit.*, 138–185.

¹⁹ Joseph Henninger, «Arabische Bibelübersetzungen vom Frühmittelalter bis zum 19. Jahrhundert», *NZMRW* xvii (1961), 210–223.

²⁰ Burkitt, «Arabic Versions», в: Hastings, *Dictionary of the Bible*, i (Edinburgh and New York, 1898), p. 136.

²¹ См. Curt Peters, *Das Diatessaron Tatians*, 56 ff.

ками, переходный между “наسخ” и куфическим»²². Многочисленные примечания на полях кодекса содержат экзегетические комментарии на Писание. Текст Посланий к Римлянам, 1 и 2 Коринфянам и Филиппийцам, вместе с маргиналиями, издал с английским переводом Х. Стааль²³.

(3) Арабская рукопись Борджиа: MS. Borg. Arab. 95. IX в. (согласно Вебусу, переписана до 885 г.); 173 листа; содержит Четвероевангелие. Переведено с греческого, вероятно, в монастыре Мар Саба. О письме рукописи см.: Eugenius Tisserant, *Specimina codicum orientalium* (Bonn, 1914), лист 55.

(4) Кодекс из 226 листов, датированный 892 г. Привезен Тишендорфом в Императорскую библиотеку Санкт-Петербурга. Содержит Послания Павла в версии, сделанной, вероятно, с несторианской Пешитты²⁴. Текст этой рукописи, по Тишендорфу ar^{pet}, исследовал Э. Стени²⁵.

(5) В библиотеке монастыря Сигуэнца хранится лист пергамена с отрывками из Послания к Галатам на латыни и арабском. Издатели датируют его²⁶ по палеографическим данным концом IX – началом X в.

(6) Синайская арабская рукопись: MS. Sinai arab. 155, датируемая IX или X в. 216 листов; содержит арабскую версию «Премудрости Иисуса, сына Сирахова» и несколько Посланий Павла. Последние изданы М. Д. Гибсон²⁷.

²² Aziz S. Atiya, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai* (Baltimore, 1955), p. 6.

²³ Harvey Staal, *Codex Sinai Arabic 151, Pauline Epistles; Part I (Rom., I & II Cor., Phil.)* (Studies and Documents, vol. xl; Salt Lake City, 1960).

²⁴ Одно из необычных чтений рукописи см. в Евр 2:9: «И Он, без Бога, соединившегося с Ним как храм, вкусил смерть за всех людей». Согласно Беркитту, обратившему внимание на это чтение (Burkitt, op. cit., p. 137, n. §), если вариант $\chi\omega\rho\iota\varsigma\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\delta$ и восходит к «сирийской вульгате», то только к несторианским рукописям. О других важных чтениях этой рукописи см. F. Delitzsch, *Commentar zum Briefe an die Hebraer* (Leipzig, 1857), S. 764–769.

²⁵ Edv. Stenij, *Die altarabische Übersetzung der Briefe an die Hebräer, an die Römer und an die Korinther, aus einem in St. Petersburg befindlichen Codex Tischendorfs vom Jahre 892 n. Chr.* (Helsinki, 1901). Я благодарю профессора Харальда Ризенфельда, предоставившего мне экземпляр этой редкой монографии.

²⁶ Donatien De Bruyne & Eugene Tisserant, «Une feuille arabo-latine de l'Épître aux Galates», *RB*, n.s. vii (1910), pp. 321–343, с таблицей.

²⁷ Margaret Dunlop Gibson, *An Arabic Version of the Epistles of St. Paul to the Romans, Corinthians, Galatians, with Part of the Epistle to the Ephesians* (*Studia Sinaitica*, No. ii; London 1894). Текст 1 Кор из этой рукописи стал темой докторской диссертации Р. Х. Бойда (R. H. Boyd, «The Arabic Text of I Corinthians in *Studia Sinaitica*, No. II; a Comparative, Linguistic and Critical Study», Princeton University Library, 1942).

(7) MS. Sinai arab. 154, датированная IX в., содержит перевод Деяний (начиная с 7:37) и всех семи Соборных Посланий (в греческом порядке), сделанный с сирийского²⁸. Спорные Соборные Послания (2 Петра, 2 и 3 Иоанна, Иуды) переведены, вероятно, с Филоксеновой версии, а Деяния и остальные Послания – с Пешитты.

(8) Два фрагментарных листа (один хранится на Синае, другой в С.-Петербурге) некой двуязычной рукописи Евангелия на греческом и арабском, датирующейся IX в. Содержат отрывки: Мф 13–14 и 25–26. Ныне эти два листа идентифицируются как 0136 и 0137 по Грегори-Аланду. Арабский текст второго листа издан А. С. Льюис в ее каталоге: Agnes Smith Lewis, *Catalogue of the Syriac MSS. in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai (Studia Sinaitica, № I; London, 1894)*, pp. 105 f.

Другие ранние арабские рукописи на Синае (копии в микрофильмах, включая копии двух вышеупомянутых рукописей, хранятся в библиотеке Конгресса в Вашингтоне) суть следующие (описания взяты из каталога А. С. Атия):

(9) MS. Sinai arab. 70, содержит Четвероевангелие, написана примерно в IX в. «прекрасным простым куфическим письмом, текст разбит на разделы согласно греческому календарю церковных чтений».

(10) MS. Sinai arab. 72, содержит Четвероевангелие, датирована 897 г., «полный и четко датированный экземпляр, переписанный аккуратным куфическим письмом; текст разбит на разделы согласно греческому календарю церковных чтений».

(11) MS. Sinai arab. 73, Послания Павла (включая Послание к Евреям, следующее за 2 Фессалоникийцам). Датируется примерно IX в. Текст неполный, начинается с Рим 6:20, завершается 2 Тим 3:8; «разбит на разделы согласно греческому календарю чтений»²⁹.

²⁸ *An Arabic Version of the Acts of the Apostles and the Seven Catholic Epistles...*, ed. by Margaret Dunlop Gibson (*Studia Sinaitica*, No. vii; London, 1899). Другую траискрипцию текста спорных Соборных посланий сделала г-жа А. Персис Беркитт и издал А. Меркс (Adelbert Merx, «Die in der Peschito fehlenden Briefe des Neuen Testaments in arabischer der Philoxeniana entstammender Übersetzung», *Zeitschrift für Assyriologie*, xii (1897), S. 240–252, 348–381; xiii, 1898, S. 1–28).

²⁹ Начало и конец рукописи (содержащей Рим 1:1–6, 19 и 2 Тим 3:9 – 4:22, Тит и Филим) идентифицированы как части Парижской рукописи Paris Bib. Nat. NS. Arab. 6725 (см. Gerard Troupeau, «Une ancienne version arabe de l'épître à Philemon», *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, xlvi,

(12) MS. Sinai arab. 74, содержит Четвероевангелие. Датируется примерно IX в. Написана «древним куфическим письмом; текст разбит на разделы согласно греческому календарю чтений».

Когда созданы еще несколько арабских версий, представленные в сохранившихся рукописях, неизвестно. Большинство исследователей считают, что вряд ли хоть одна из них старше эпохи Мухаммада³⁰. С другой стороны, Баумштарк³¹ и Петерс³² отстаивают доисламскую датировку (на целое столетие ранее), основываясь отчасти на некоторых литургических данных, но главным образом на том соображении, что миссиям в Аравии для успешной деятельности должен был потребоваться перевод Писания на местный язык.

К началу XIII в., при множестве независимых друг от друга переводов, назрела необходимость в чем-то более устойчивом, созданном с учетом трех великих «вульгат» Востока: греческой, сирийской и коптской. Как следствие этого, в 1250 г. александрийский ученый по имени Хибат Алла ибн аль-‘Ассаль подготовил отредактированный текст Евангелия, с разночтениями по греческой, сирийской и коптской версиям³³. Однако это издание сочли слишком трудным для

1970, pp. 343–351, где представлена транскрипция арабского текста Послания к Филимону).

³⁰ Напр., M. J. de Goeje, «Quotations from the Bible in the Qoran and the Tradition», в: *Semitic Studies in Memory of Alexander Kohut* (Berlin, 1897), pp. 179–185; Martin Schreiner, «Beiträge zur Geschichte der Bibel in der arabischen Literatur», *ibid.*, pp. 495–513; Burkitt, *op. cit.*, p. 136; Georg Graf, *Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit* (Freiburg im Br., 1905), S. 60; Vööbus, *Early Versions of the New Testament*, p. 293; Joseph Henninger, *art. cit.*, *NZMW* xvii (1961), 206–210; см. также работу на основе лингвистического анализа: Joshua Blau, «Sind uns Reste arabischer Bibelübersetzungen aus vorislamischer Zeit erhalten geblieben?», *Mu*, lxxxvi (1973), 67–72.

³¹ Anton Baumstark, «Das Problem eines vorislamischen christlichen-kirchlichen Schrifttums in arabischer Sprache», *Islamica*, iv (1931), 562–575; «Arabische Übersetzung eines altsyrischen Evangelientextes», *OC*, 3rd ser., ix (1934), 165–188 (приложение см. там же, стр. 278 f.); «Eine fruhislamische und eine vorislamische arabische Evangelium-übersetzung aus dem Syrischen», *Atti del XIX congresso internazionale degli orientalisti, Roma, 23-29 Settembre 1935* (Roma, 1938), 682–684.

³² Curt Peters, *Das Diatessaron Tatians* (Roma, 1939), S. 48–62; «Von arabischen Evangelientexten in Handschriften der Universitäts-Bibliothek Leiden», *AO* xviii (1939–1940), S. 124–137; «Grundsätzliche Bemerkungen zur Frage der arabischen Bibeltexte», *RSO* xx (1942–1943), S. 129–143.

³³ Подробно о труде Ибн аль-‘Ассаля см.: Guidi, *op. cit.*, pp. 18–22; D. B. Macdonald, «The Gospels in Arabic», *Hartford Seminary Record*, iii (1893), pp. 163–176, 252.

общего пользования, и в конце XIII в. его сменила другая, менее громоздкая редакция. Согласно Гвиди, эта версия была сделана с коптского (бохайрского) текста, очень близкого к коптскому Ватиканскому кодексу 9, который датирован 1204/1205 г. В нее были включены недостающие стихи из сирийского или греческого Нового Завета, которые есть и в более поздних формах этих текстов, но в древней коптской версии отсутствуют³⁴. Во многих рукописях подобные дополнения отмечаются примечаниями на полях.

В последующие века эта редакция, названная «Александрийской вульгатой», стала очень авторитетной. Она не только послужила причиной искажения других арабских версий и большей части рукописей эфиопской версии, но и легла в основу всех печатных изданий арабских Евангелий, начиная с *editio princeps* 1591 г.³⁵ и вплоть до XX в. Следует также упомянуть, что все четыре арабские версии книги Откровения, которая на Востоке не считалась канонической, — коптского происхождения³⁶.

Об арабском Диатессароне см. выше, стр. 15–18.

4. Ранние печатные издания арабских версий

Как сказано выше, во всех печатных изданиях арабских Евангелий, вплоть до нашего столетия, представлены варианты эклектической «Александрийской вульгаты», созданной в конце XIII в. Поэтому для текстологии они представляют мало ценности.

(1) *Editio princeps* Евангелий на арабском языке (*al-Ingil al muqaddas. Evangelium sanctum...*) напечатано в Риме в типографии Медичи; на титульном листе стоит 1590 г., а в конце — 1591 г. Книгу издал Джованни Баттиста Раймунди (Раймунд), директор типографии, основанной кардиналом Фернандо деи Медичи. Во втором издании 1591 г. приводится дословный латинский перевод Антония Сиониты. Книга переиздана

³⁴ Guidi, op. cit., pp. 22–24. Согласно Вебусу (Vööbus, *Early Versions*, p. 289), тот же тип текста представлен в кодексе из Бейрутского университета, датированном 1048 г.

³⁵ См. Burkitt, op. cit., p. 137; T. H. Darlow, H. F. Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture*, ii (London, 1911), pp. 63.

³⁶ Georg Graf, «Arabische Übersetzungen der Apokalypse», *Bib.*, x (1929), 170–194.

с новым титульным листом в 1619 г., и еще раз — в 1774. Какие рукописи легли в основу издания, неизвестно.

(2) *Editio princeps* Нового Завета на арабском языке подготовил Томас Эрпений (Эрпе; 1584–1624), оно вышло в Лейдене в 1616 г. Издание Евангелий основано на рукописи, которую завещал Лейденской библиотеке Йозеф Скалигер (MS. og. 2369); она написана в монастыре св. Иоанна в Фиваиде в 1059 году «эры мучеников» (то есть в 1342–1343 г.). Еще две рукописи, которые использовал Эрпений при издании Евангелий, хранятся ныне в Кембриджской университетской библиотеке (G.5.33 и G.5.27, написаны в 1285 г.). Деяния, Послания Павла, Иакова, 1 Петра и 1 Иоанна в этом издании переведены с Пешитты, а остальные Соборные Послания — по-видимому, непосредственно с греческого. Текст книги Откровения, согласно Беркитту³⁷, представляет собой, может быть, комбинацию переводов с греческого и коптского.

В 1752 г. латинский перевод арабского Евангелия от Марка из издания Эрпения переиздал в Лемго С. А. Боде.

(3) Арабская версия полного Нового Завета вошла в Парижскую многоязычную Библию (том V, в двух частях, 1630 г. и 1633 г.). Издатель Ги-Мишель Ле Же поручил двум ученым маронитам из Ливана, которых звали Иоанн Хесронита и Гавриил Сионита, работу по изданию и вокализации арабского текста, а также подготовку латинского перевода³⁸. Вопреки мнению де Лагарда³⁹, эта редакция Евангелий вовсе не представляет собой дополненный вариант римского издания Раймунди, но основана, по-видимому, на рукописи из Алеппо, которая схожа с Парижской рукописью Paris Anc. f. 27 (1619 г.) и с Coisl. 293 (новая нумерация — Suppl. Ar. 27)⁴⁰.

(4) Арабская версия из Парижской многоязычной Библии переиздана, с очень небольшими изменениями и латинским переводом, в Лондонской многоязычной Библии Уолтона

³⁷ Op. cit. (стр. 278, прим. 20), p. 137.

³⁸ Данные о текстовой основе и качестве перевода арабской версии в Парижской и Лондонской многоязычных Библиях см.: John A. Thompson, «The Major Arabic Bibles», *BibT* vi (1955), pp. 1–12, 51–55, 98–106, 146–150; переиздано отдельной брошюрой (New York, 1956).

³⁹ Op. cit. (стр. 276, прим. 13), p. xi.

⁴⁰ См. J. Gildemeister, *De evangeliiis in Arabicum e simplici Syriaco translatis* (Bonn, 1865).

(1657 г.). В работе над арабским текстом издателю помогал Эдуард Поукок, он же редактировал латинский перевод с арабского.

(5) *Editio princeps* полной Библии на арабском языке, помимо представленного в Парижской и Лондонской многоязычных Библиях, подготовил, под патронажем Коллегии пропаганды веры в Риме, Сергей Ризий (Саркис ар-Руззи), маронитский архиепископ Дамаска. Он приехал в Рим в 1624 г. и привез с собой рукописи арабской версии Писания. После смерти Ризия в 1638 г. работа была продолжена другими. В конце концов полный трехтомный труд, арабский текст с параллельной латинской Вульгатой, вышел в Риме в 1671 г. Поскольку арабский текст исправлен по Вульгате, версия не имеет самостоятельной ценности для критического исследования.

(6) В 1703 г. Фауст Найрон издал в Риме арабскую версию Нового Завета, написанную письмом карсуни для маронитов. Текст издания взят из рукописи, привезенной с Кипра. Переиздан в Париже в 1827 г. Версия Деяний, Посланий и Апокалипсиса та же, что и у Эрпения, но в другой редакции.

(7) В 1708 г. в Алеппо мелькитский патриарх Афанасий IV Антиохийский на средства казачьего гетмана Ивана Мазепы издал арабскую версию Евангелий⁴¹.

5. Текстологическое родство ранних арабских версий

В изучении самых ранних арабских переводов Нового Завета остается множество нерешенных проблем. Например, исследование текстологического родства отдельных арабских рукописей только начато⁴². Курт Петерс изучил избранные отрывки из всех четырех Евангелий в той группе версий, которые, как считает Гвиди, переведены с греческого, и пришел к выводу, что в арабскую версию проникло немало Татиановых чтений⁴³. При тщательном изучении полно-

⁴¹ Описание этого издания см. в *ZDMG* viii (1854), 386–389.

⁴² Помимо Гвиди (Guidi, *op. cit.*), см. дискуссию о двух предположительно рукописях-«сестрах», ныне хранящихся в Ватикане: Alberto Vaccari, «Una Bibbia araba per il primo Gesuita venuto al Libano», *Melanges de l'Université Saint-Joseph* (Beirut), x (1925), pp. 79–104; Sebastian Euringer, «Zum Stammbaum der arabischen Bibelhandschriften Vat. ar. 468 und 467», *ZSG* vii (1929), 259–273.

⁴³ Curt Peters, «Proben eines bedeutsamen arabischen Evangelientextes», *OC*, 3 ser., xi (1916), 188–211; и его же, *Das Diatessaron Talian*, S. 54–62.

го текста Евангелий от Матфея и Марка, переведенных с греческого, в двух арабских рукописях Б. Левин обнаружил, что, помимо Татиановых, текст изобилует еще и чтениями кесарийского типа⁴⁴. В переводе сохранилась интересная аграфа, продолжение Мф 6:34: «Поэтому достаточно зла для каждого дня и боли для каждого часа»⁴⁵.

На основе подробного анализа 63 разночтений в тексте 1 Послания к Коринфянам из арабского Синайского кодекса 155 (рукопись 6 в списке, приведенном выше) Р. Бойд пришел к выводу, что греческий оригинал был «преимущественно нейтрального или александрийского типа, на который мало повлиял позднейший византийский тип»⁴⁶. Ввиду ее относительной свободы от влияния византийской редакции Бойд считал, что арабская версия сделана до VII в. Однако существует вероятность того, что переводчик пользовался относительно старым экземпляром греческого текста, переписанным до появления византийской редакции.

Продолжая исследование, начатое Баумштарком, Вебус обнаружил множество следов старосирийского типа, отраженных в цитатах из Писания у христианских арабских авторов⁴⁷. Существенно также и то, что мусульманин Ибн Исхак, написавший около 725 г. в Медине трактат «Сират Расул Алла» (самое раннее дошедшее до нас прозаическое произведение на арабском языке), вероятно, черпал свои знания о Евангелиях из Палестино-сирийской версии, с которой согласуются несколько его цитат и аллюзий⁴⁸.

Что касается ограничений арабского языка при передаче греческого оригинала, то можно выделить следующие категории:

- (а) вариации числа имени существительного;
- (б) вариации вида, склонения и залога глагола;

⁴⁴ Bernhardt Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung, Vat. Borg. ar. 95 und Ber. orient. oct. 1108* (Diss., Uppsala, 1938), S. 67–69.

⁴⁵ То же самое чтение отмечено в рук. В и С Палестино-сирийского лекционария (рук. А отсутствует).

⁴⁶ Robert Boyd, *op. cit.* (стр. 279, прим. 27), p. 153.

⁴⁷ Vööbus, *Early Versions*, pp. 276 ff.

⁴⁸ См. A. Baumstark, «Eine altarabische Evangelienübersetzung aus dem Christlich-Palastinenischen», *ZSG* viii (1930–1932), 201–209; Alfred Guillaume, «The Version of the Gospels Used in Medina circa A. D. 700», *Al-Andalus*, xv (1950), pp. 280–296; J. Schlacht, «Une citation de l'Évangile de St. Jean dans la *Sira* d'Ibn Ishāq», *ibid.*, xvi (1951), pp. 489–490.

- (в) добавление или опущение, а также варьирование союзов;
- (г) добавление или опущение притяжательных местоимений и местоименных дополнений, указывающих, к кому относится действие;
- (д) уникальные вариации в употреблении некоторых личных местоимений;
- (е) добавление или опущение указательных местоимений⁴⁹.

II. НУБИЙСКИЙ ПЕРЕВОД⁵⁰

В первые века христианской эры Нубия, лежащая между Египтом на севере и Эфиопией на юге, состояла из трех отдельных независимых государств, у каждого из которых был свой царь или правитель. Это были Нобатия (по-арабски Нуба) — на севере, между I и II порогами Нила, со столицей Пахорас (ныне Фарас); Алодия (по-арабски 'Алва) — на юге, со столицей Соба, близ современного Хартума; а между ними — Макурия (по-арабски Макурра), со столицей в (Старой) Донголе. Когда римляне в правление Диоклетиана (284–305 гг.) отступили из долины Нила выше Филе (к северу от Нобатии, близ Асуана), они оставили там, а также выше по реке колонии нобадов, служившие буфером между римлянами и грабительскими племенами свирепых блеммиев из восточной пустыни. После целого ряда столкновений силу блеммиев сломил могущественный вождь нобадов по имени Силко. Его подвиги описаны в длинной греческой надписи, высеченной по его приказу около 500 г. на стене храма в Талмисе (ныне Калабша).

Когда в Нубию впервые пришло христианство, неизвестно. Возможно, христианское влияние начало проникать ту-

⁴⁹ Примеры из арабской версии I Послания к Коринфянам, иллюстрирующие указанные категории, см.: Boyd, op. cit. (см. выше, стр. 279, прим. 27), pp. 138–142.

⁵⁰ Подробный рассказ о христианизации Нубии и о нубийской версии Нового Завета, с более полной библиографией, нежели приведенная здесь, см. в специальной главе на эту тему в труде автора этих строк: *Historical and Literary Studies, Pagan, Jewish, and Christian (New Testament Tools and Studies, vol. viii; Leiden and Grand Rapids, 1968)*, pp. 111–122. См. также греческие христианские надписи, обнаруженные в Фарасе: (Jadwiga Kubinska, *Inscriptions grecques chrétiennes (Warsaw, 1974)*). Объявлено об издании в Варшавском Национальном музее книг под заглавием *Studia Nubiana*, сборник докладов коллоквиума 19–22 июня 1972 г. в Варшаве.

да, когда Церковь упрочилась в Верхнем Египте, в III–IV вв. Должно быть, до 373 г. в Филе жило некоторое количество христиан, так как Афанасий (умер в 373 г.) говорит, что рукоположил некоего Марка епископом Филе⁵¹. В IV в. не один христианин, гонимый из Египта преследованиями Диоклетиана, нашел пристанище в обширных областях к югу от Филе. Первые официально посланные миссионеры прибыли в Нубию в середине VI в. Согласно рассказу современника этих событий, писателя Иоанна Эфесского⁵², около 545 г. священник-монофизит по имени Юлиан глубоко озабочен духовным состоянием нубийцев и обратился за советом и помощью к своей покровительнице, императрице Феодоре. Императрица, страстная поборница монофизитства, пообещала сделать все от нее зависящее для избавления нубийских племен от язычества. Однако она довольно опрометчиво посвятила в свои планы императора Юстиниана. Узнав, что ее посланник не подчиняется Халкидонскому собору, супруг решил послать в Нубию свою собственную, конкурирующую миссию, чтобы спасти язычников от еретического заблуждения. Далее с красочными подробностями, среди которых, несомненно, много легендарных, историк рассказывает, как Юлиану, несмотря на множество трудностей, удалось обратиться в христианство царя и знать Нобатии. Несколько лет спустя (около 539 г.) другой священник-монофизит по имени Лонгин крестил царя и знать Алодии.

Эта история, которую с очаровательной наивностью излагает Иоанн Эфесский, сам страстный приверженец монофизитства, вызывает скептическое отношение, так как ее трудно согласовать с рассказом об обращении в православие более отдаленного государства Мукурра⁵³. Более того, Иоанну

⁵¹ Афаиасий, «Послание айтиохийцам», 10 (Migne, PG xxvi, col. 808). Помню библиографии, приведенной на стр. 112 и далее соответствующей главы в предыдущем примечании, см. L. P. Kirwan, «Prelude to Nubian Christianity», *Mélanges offerts à Kazimierz Michalowski* (Warsaw, 1966), pp. 121–128; Margarite Rassart, «La Nubie chrétienne, terre de rencontre de l'Égypte copte et de l'Éthiopie chrétienne», *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves*, xx (1968–1972; published 1973), pp. 363–377.

⁵² *The Third Part of the Ecclesiastical History of John, Bishop of Ephesus...*, transl. by R. Payne Smith (Oxford, 1860), iv. 6–9, 49–53; сирийский текст лучше смотреть по изданию: E. W. Brooks, *CSCO* cv (Louvain, 1936; переиздано в 1952 г.).

⁵³ Как сообщает Иоанн Бикларский, автор хроник того времени из Испании, наряду с другими событиями третьего года царствования

Эфесскому противоречит более поздний автор Евтихий⁵⁴: в своих «Анналах» он утверждает, что Нубия изначально была мелькитской (т. е. православной), но перешла в коптскую веру в 719 г., когда арабы, завоевав Египет, стали преследовать мелькитов и сместили их патриарха.

В любом случае начало распространения христианства в Нубии, по-видимому, ознаменовалось соревнованием между защитниками монофизитской и мелькитской веры. Вопросы же о том, насколько преуспели те и другие, на каком языке (или языках) велись службы и возможно ли по сохранившимся руинам церквей определить, какая христианская конфессия преобладала в данном месте, лежат за пределами нашего исследования⁵⁵. Достаточно упомянуть, что в последние века число церквей в Нубии увеличилось и исчислялось, как утверждается, сотнями⁵⁶. Ибо на протяжении примерно пяти столетий нубийское христианство процветало⁵⁷ и было основным связующим элементом общества.

Упадок христианства в Нубии совпал с набегами арабских завоевателей, устремившихся из мусульманского Египта на

Юстина II (т. е. около 569 г.) «*Maccuritarum gens his temporibus Christi fidem recepit*»; под «*Christi fidem*» Иоанн, несомненно, имеет в виду православную веру кафолической церкви.

⁵⁴ Migne, *PG* sxi, cols. 1122 f. Евтихий был диофизитским патриархом Александрии с 933 по 944 гг.

⁵⁵ Дальнейшие обсуждения этой проблемы и связанных с ней вопросов о раннем христианстве в Нубии (помимо литературы, названной в предыдущей главе, стр. 286, прим. 50), см. Martin Krause, «Zur Kirchen- und Theologiegeschichte Nubiens», *Kunst und Geschichte Nubiens in christlicher Zeit*, ed. by Eric Dinkler (Rechlinghausen, 1970), S. 71–86; его же, «Neue Quellen und Probleme zur Kirchengeschichte Nubiens», в: Franz Altheim, Ruth Stiehl, *Christentum am Roten Meer*, i (Berlin, 1971) S. 509–531; Kazimierz Michalowski, «Open Problems of Nubian Art and Culture in the Light of the Discoveries at Faras», *Kunst und Geschichte Nubiens*, ed. by Eric Dinkler, S. 11–20; W. H. C. Frend, «Coptic, Greek, and Nubian at Q'asr Ibrim», *Byslav*, xxviii (1972), 224–229.

⁵⁶ A. J. Butler в издании трактата Абу Салиха: B. T. A. Evetts, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighboring Countries* (Oxford, 1895), pp. 263 f. Последние данные археологии см.: William Y. Adams, «Architectural Evolution of the Nubian Church, 500–1400 A. D.», *Journal of the American Research Center in Egypt*, iv (1965), pp. 87–139.

⁵⁷ Данные средневековых эфиопских сообщений о христианской Нубии см.: Ю. М. Кобишанов, «Сообщения средневековых эфиопских источников о христианской Нубии», *ПС* vii (70, 1962), с. 35–43. Об антропологическом аспекте проблемы см.: Bruce G. Trigger, *History and Settlement in Lower Nubia* (Yale University Publications in Anthropology, 69; New Haven, 1965), pp. 145–150.

юг. Согласно одному из недавних исследований, где учитываются как археологические, так и литературные источники, «раскопки показали, что в Каср-Ибриме в 1372 г. все еще был епископ, но он же был епископом Фараса, что говорит об уменьшении его паствы. Вероятно, к этому времени христианство уже сошло на нет в большей части Нубии, и мы знаем, что “царская” церковь Донголы превращена в мечеть пятьюдесятью годами раньше»⁵⁸.

В конце XIV в., уже на протяжении столетий отрезанная от христианского мира, ослабленная нубийская церковь была готова исчезнуть. Возрастающие силы арабов окружали христиан Нубии с севера, востока и запада, и в конце концов все население страны отступилось от христианства и приняло ислам.

Никто не знает, когда Писание переведено на нубийский язык. Но если христианизация шла по тому же пути, что и в других странах, то, вероятно, вскоре после повсеместного распространения христианства в VI в. новообращенным потребовалась версия на местном языке. Однако до XX в. о нубийской версии Писания ничего не было известно. И сегодня наши знания о ней основаны на очень скудных данных.

В 1906 г. д-р Карл Шмидт приобрел в Каире несколько фрагментов нубийских рукописей, происходящих из Верхнего Египта. Сначала он и Генрих Шефер склонны были датировать эти фрагменты VIII веком⁵⁹, но при дальнейшем изучении отнесли их к X или XI в.⁶⁰ Документ состоит из 16 поврежденных листов пергаменного кодекса, содержащих часть лекционария на святки. Сохранились церковные чтения на период от 24 до 30 числа месяца хойак (20–26 декабря). Для каждого дня выбрана соответствующая перикопа из Апостола или из Евангелия. Отрывки из Евангелия обозначены именем евангелиста и номером первой секции по делению Аммония. Содержание фрагмента следующее.

[24 хойака, Послание...]

Евангелие от Матфея 1:22–25 (см. 28 хойака)

⁵⁸ William Y. Adams, «Post-Pharaonic Nubia in the Light of Archaeology», *JEA* li (1965), p. 177.

⁵⁹ Heinrich Schäfer, Carl Schmidt, «Die ersten Bruchstücke christlicher Literatur in altnubischer Sprache», *SbBer* (1906), 774–785.

⁶⁰ «Die altnubischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin», *ibid.* (1907), 602–613.

- [25 хойака] Послание Филиппийцам 2:12–18
 Евангелие от Матфея 5:13–19
 [26 хойака] Послание к Римлянам 11:25–29
 [Евангелие]
 27 хойака Послание к Евреям 5:4–10
 Евангелие от Иоанна 16:33 – 17:25
 28 хойака Послание к Евреям 9:1–5
 Евангелие от Матфея 1:18–25 (см. 24 хойака)
 29 хойака Послание к Галатам 4:4–7
 Евангелие от Матфея 2:1–12
 [30 хойака] Послание к Римлянам 8:3–7 или далее
 [Евангелие...]

Кроме двух случаев, порядок и выбор чтений не совпадает ни с одним из греческих или коптских лекционариев, исследованных на сегодняшний день. Исключение составляют два чтения на 25 декабря (Гал 4:4–7 и Мф 2:1–12), совпадающие с чтениями греческого месяслова. Учитывая, что сохранившиеся листы пронумерованы 110–115 и содержат (как уже сказано выше) ежедневные чтения на период с 20 по 26 декабря, лекционарий, по-видимому, начинался с 1 сентября (как греческие месяслова). Деление на аммониевы секции дает основания для предположения, что лекционарий составлен из другого текста, не лекционария – по крайней мере, на это указывают евангельские перикопы.

Как и другие нубийские тексты, лекционарий написан алфавитом, в котором большинство букв коптские и еще несколько дополнительных, для передачи специфических звуков нубийского языка. В отличие от позднейших нубийских диалектов, в которые вошло немало заимствований из арабского, язык лекционария характеризуется греческими формами библейской лексики. Возможно, не случайно в родственном нубийском тексте о чудесах св. Мины⁶¹ представлены греческие географические названия «Александрия» и «Мареотис», а не их коптские эквиваленты **РАКОТЕ** и **ПАНИФАИАТ**. Как отмечает Гриффис⁶², это указывает, что нубийцы переводили религиозную литературу с греческого

⁶¹ См. *Texts Relating to Saint Mena of Egypt and Canons of Nicaea in a Nubian Dialect*, ed. by E. A. Wallis Budge (London, 1909).

⁶² F. Ll. Griffith, *The Nubian Texts of the Christian Period* (*AbhBer*, 1913, No. 8), p. 71.

языка, а не с коптского. Соответствует этому выводу и сообщение Абу Салиха, что языком литургии и молитв в нубийских церквах был греческий⁶³.

Текстологическое родство нубийской версии трудно определить с точностью. Главная причина этого — малочисленность сохранившихся текстов; до нас дошло всего лишь около 70 стихов, многие из них в очень плохой сохранности. Кроме того, следует помнить о различии между переводами и чтениями: только последние имеют ключевое значение в текстологическом анализе версии. Тем не менее несмотря на эти обстоятельства, можно попытаться сделать несколько предварительных выводов относительно общей классификации перевода.

Разночтения, выявленные при сопоставлении реконструкции греческого оригинала (сделанной Гриффисом) с греческим общепринятым текстом и с текстом Уэсткотта-Хорта⁶⁴, показали, что нубийская версия согласуется с Textus Receptus и расходится с текстом Уэсткотта и Хорта в 6 случаях из 12, но нет случаев, когда бы она согласовалась с последним и расходилась с Textus Receptus. В 6 случаях нубийский текст расходится и с Textus Receptus, и с Уэсткоттом-Хортом; два из этих чтений вообще уникальны.

Если рассматривать чтения в сравнении с характером других свидетельств, то можно обнаружить несколько случаев близости к западному и/или кесарийскому типу. Хотя есть случаи соответствия между нубийской версией и саидской (или версией некоторых саидских рукописей), в большинстве чтений они расходятся. Один раз в нубийской рукописи опущен тот же фрагмент, что и в Ватиканском кодексе и в рук. 1739.

Если можно делать общие выводы на основании столь ограниченных текстологических данных, то нубийская версия, представленная фрагментами лекционария, сделана, по-видимому, с греческого текста преимущественно византийского типа, с примесью чтений из других редакций⁶⁵.

⁶³ Op. cit. (см. выше, стр. 288, прим. 56), p. 272.

⁶⁴ Перечень разночтений, с приложением свидетельств из греческих рукописей и из версий, приводится в главе, упомянутой выше, стр. 286, прим. 50.

⁶⁵ Десять предыдущих разделов взяты, с незначительными изменениями, из работы автора этих строк, названной выше, стр. 286, прим. 50.

За последние десять лет в распоряжении ученых оказалось еще несколько фрагментов Библии на нубийском языке. Один лист обнаружен в церкви на нильском острове Сун-нанти. На каждой стороне листа сохранилось десять строк текста. По К. Детлефу и Г. Мюллеру, этот фрагмент — очевидно, часть лекционария⁶⁶. В 1964 г. при раскопках в Каср-Ибриме на полу собора обнаружено несколько листов пергамента. Дж. Мартин Пламли (в письме от 19 августа 1974 г.) говорит, что они содержат нубийский текст Ин 11:22–31а, 32–41, и Откр 7:15–17; 8:1–8; и 14:6–14. Кроме того, обнаружена страница из эпистолярия с чтениями на первые три воскресенья месяца месоре. Два отрывка идентифицированы как 1 Кор 2:6–10 и 14:35–40; третий отрывок пока не идентифицирован.

III. ПЕРСИДСКИЙ ПЕРЕВОД

Как и когда началась проповедь Евангелия в Персии, неизвестно. Но к III–IV вв. христианство в этой стране было уже довольно широко распространено. Конечно, указание на присутствие «парфян, и мидян, и эламитов» (Деян 2:9) в Иерусалиме в дни Пятидесятницы и предание о том, что Парфия входила в сферу миссии апостола Фомы⁶⁷, ничего особенного не прибавляют к тому, что мы знаем, а последнее вообще мало достоверно. Согласно статистике, которую приводит Мари, ученик Аддая⁶⁸, ко II в. в Ассирии и Персии было 360 церквей, но на основе этих данных нельзя делать выводы о том, насколько христианство укоренилось именно в Персии. Но Филипп, ученик Бардайсана, говорит в конце «Книги законов стран», что христианство, куда бы ни проникло, вело к значительным социальным и моральным изменениям («...Парфянские христиане — не многоженцы, также и Мидийские христиане не оставляют умерших на съедение псам, персидские христиане не женятся на собственных до-

⁶⁶ C. Detlef, G. Müller, «Deutsche Textfunden in Nubien», *Kunst und Geschichte Nubiens*, ed. by Eric Dinkler, 245–256.

⁶⁷ Предание об апостоле Фоме изложено Евсевием, «Церковная история», iii. 1, пересказана у Климента, *Recognitiones* (ix. 20) и у Сократа Схоластика, «Церковная история», I. 19.

⁶⁸ Эти данные приводит Ассемани, *Bibliotheca Orientalis*, iii. i, p. 611.

черях, а христиане Бактрии и гелы не предаются распутству»⁶⁹. Примеры, которые он приводит, предполагают, что в начале III в. христианство уже было распространено довольно широко, до самых восточных областей Персии. По преданиям, включенным в «Хроники Арбелы»⁷⁰, в 224 г. в Сузиане было две епархии: в Бейт-Лапате и в Хормизд-Ардашире. Более того: как отметил Гарнак, великие гонения, разразившиеся в Персии в IV в., указывают на то, что в течение III в. христианство обрело значительную силу⁷¹. Под руководством Папы (247–326), епископа Селевкии-Ктесифона, завершено формирование церковной иерархии во главе с католикосом. Затем последовал период консолидации, когда во главе стоял Шем'он бар Сабба'э (326–344/5)⁷². Хотя в 340 г. при Шапуре II начались жестокие гонения на христиан, церковь в Персии сумела выжить. В следующем столетии, на синоде в Бейт-Лапате (Юнди Шапур) в 484 г., большинство делегатов приняли несторианство; именно эту форму христианства персидские миссионеры понесли дальше на восток⁷³.

По всей видимости, в первые века становления церкви в Персии Писание читалось обычно по-сирийски. Мы не знаем, когда часть (или части) Библии впервые были переведе-

⁶⁹ Евсевий, *Praep. evang.* vi. 10 (Migne, *Patrologia Graeca*, xxi, col. 476).

⁷⁰ Eduard Sachau, *Die Chronik von Arhela. Ein Beitrag zur Kenntnis des ältesten Christentums im Orient* (*AbhBer*, 1915, No. 6), 61. (О легендарном характере ранних частей «Хроники» см. выше, стр. 7, прим. 19.) См. также Sachau, «Vom Christentum in der Persis», *SbRer* (1916), 958–960.

⁷¹ Adolf von Harnack, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten*, 4te Aufl., ii (Leipzig, 1924), S. 694–698. Английский перевод: *The Mission and Expansion of Christianity in the First Three Centuries*, ii (London, 1908), p. 147.

⁷² Шем'он погиб во время Великой резни в сентябре 344 – январе 345 г.; см. M. J. Higgins, «Aphraates' Dates for Persian Persecutions», *ByzZ* xlvii (1951), pp. 265–271. Общую дискуссию о деятельности Папы и Шем'она см.: J. Labourt, *Le Christianisme dans l'empire perse sous la dynastie Sassanide (224–632)* (Paris, 1904).

⁷³ В VII в. несторианские миссионеры достигли Китая, а в следующем столетии установили знаменитую стелу в Синганфу с большой надписью на китайском и сирийском языках (781 г.). Персидские имена обнаружены на несторианских надгробиях в Сибири (см. Otakeg Klima в: Jan Rypka, *Iranische Literaturgeschichte*, Leipzig 1959, S. 69). Дальнейшие сведения см.: Alphonse Mingana, «The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document», *B/RL* lx (1925), pp. 297–371; и P. Y. Saeki, *The Nestorian Documents and Relics in China* (Tokyo, 1937; переиздано в 1951 г.).

ны на среднеперсидский язык. Конечно, Иоанн Златоуст⁷⁴ в конце IV в. объявил, что учение Христа переведено на языки сирийцев, египтян, индийцев, персов и эфиопов; но далее он добавляет «и десяти тысяч других народов (καὶ μύρια ἕτερα ἔθνη)», что ставит под сомнение его свидетельство о персидской и вообще какой-либо конкретной версии. В следующем веке Феодорит писал, что персы «почитают писания Петра, Павла, Иоанна, Матфея, Луки и Марка нисшедшими с Небес»⁷⁵; некоторые толкуют его слова в том смысле, что эти писания были переведены на местный язык. Но во второй половине V в. знаменитый учитель Ма'на из Шираза⁷⁶ перевел труды Диодора, Феодора Мопсуестийского и других церковных авторов с сирийского на свой родной персидский диалект; следовательно, можно считать, что к тому времени Священное Писание уже было переведено.

Однако, к величайшему сожалению, из всей этой раннехристианской литературы на среднеперсидском языке почти ничего не сохранилось⁷⁷. Что касается Писания, то на сегодняшний день не известно ни одной страницы версии Нового Завета, а от Ветхого Завета дошло только 12 фрагментарных листов Псалтири, написанных архаичным пехлевийским письмом. Они найдены в начале нашего века в Булайике близ Турфана⁷⁸. За первым стихом каждого псалма сле-

⁷⁴ «Гомилин на Евангелие от Иоанна» (написаны около 391 г.), ii, на Ии 1:1 (Migne, *PG* lix, col. 32).

⁷⁵ *Graecarum affectionum curatio*, ix. 936 (Migne, *PG* lxxxiii, col. 1045c).

⁷⁶ Eduard Sachau, «Vom Christentum in der Persis», S. 971, 979. Обычно считали, что этот Ма'на был епископом Рев-Ардашира (напр., Addai Scher, *ROC*, 2nd ser., i (1906), p. 7; и Sachau); но позднее Вебус предположил, что это был другой персидский клирик, иосивший то же имя (Voobus, *History of the School of Nisibis*, Louvain, 1965, pp. 18, 38, n. 21).

⁷⁷ Сохранилась лишь часть листа с очень фрагментарным текстом речения Иисуса, которое вводится формулой «Ибо Иисус сказал...» Описание см.: Mary Boyce, *A Catalogue of Iranian Manuscripts in Manichean Script in the German Turfan Collection* (Berlin, 1960), p. 78, no. 1738. Транскрипцию и перевод см.: Werner Sundermann, «Christliche Evangelientexte in der Überlieferung der iranisch-manichäischen Literatur», *Mitteilungen des Instituts für Orientalforschung*, xiv (Berlin, 1968), 404.

⁷⁸ F. C. Andreas, «Bruchstücke einer Pehlewi-Übersetzung der Psalmen aus der Sassanidzeit», *Sitzungsberichte der Königlich-Preussischen Akademie der Wissenschaften* (Berlin, 1910), 869–872; см. также издающую К. Барром работу Ф. Андреаса: F. C. Andreas, «Bruchstücke einer Pehlewi-Übersetzung der Psalmen» (ed. Kaj Barr), *SbBer* (1933), 91–152, куда вошли фрагменты Пс 44–49 и 69–86.

дует канон или респонс, написанный красными чернилами. Присутствие подобных канонов, которые были приняты в Сирийской церкви около середины VI в., показывает, что фрагменты написаны после этого времени. Перевод сделан с сирийского, и в нем нет некоторых искажений, которые есть в древнейших дошедших до нас рукописях Псалтири Пешитты конца VI в. Поэтому Ф. Андреас склонен относить перевод к первой четверти V в.⁷⁹

Ок. 1000 г., как обычно считают, начинается период современного или новоперсидского языка, на который в последующие века не раз переводились различные части Библии⁸⁰. Хотя эти переводы, строго говоря, нельзя считать «ранними» версиями, уместно будет привести данные о двух персидских версиях Евангелий, которые время от времени упоминаются в критическом аппарате изданий Нового Завета.

(1) Том V Многоязычной Библии Уолтона содержит персидскую версию Евангелий, изданную по рукописи 1341 г. из Оксфорда, принадлежавшей Э. Поукоку. Версия, сделанная, очевидно, с сирийской Пешитты, «часто настолько тяготеет к перифразу, что выходит за рамки перевода»⁸¹. Из нескольких примечательных чтений следует назвать Мф 16:23, где Иисус обращается к Петру «неверный», а не «сатана»⁸². В этом издании к персидскому тексту прилагается латинский перевод, который сделал Сэмюэль Кларк, и примечания (в разделе VII «Дополнений», том VI, стр. 57–97; их автор – Томас Грэйвз или Гривз). Век спустя перевод Кларка

⁷⁹ Ibid., S. 870.

⁸⁰ О Ветхом Завете см. F. W. K. Müller, «Ein syrisch-neupersisches Psalmestück aus Chinesisch-Turkistan», *Festschrift Eduard Sachau* (Berlin, 1913), 215–224; Walter J. Fischel, «The Bible in Persian Translation», *HTR* xlv (1952), 3–45. О «новоперсидском Возрождении» см. Richard N. Frye, *The Heritage of Persia* (Cleveland – New York, 1963), pp. 241–243.

⁸¹ S. C. Malan, *St. John's Gospel, translated from the Eleven Oldest Versions except the Latin...* (London, 1872), p. xi. Р. Саймон высказывал сожаление, что не считал возможным включить персидскую версию в Лондонскую многоязычную Библию, так как, помимо прочего, перевод, сделанный с сирийского, не всегда вразумителен (Richard Simon, *Histoire critique des versions du Nouveau Testament*, Rotterdam, 1690, p. 205).

⁸² Тем не менее в параллельном месте Мк 8:23 в персидской версии стоит «о сатана». Другие примечательные чтения см. в *Prolegomena* Уолтона к Лондонской многоязычной Библии (ed. Francis Wrangham, ii, Cambridge, 1828, pp. 619–621).

отредактировал Боде⁸³. Именно по его изданию Тишендорф делает ссылки на эту версию, которую обозначает *perg^p*.

(2) Издание Евангелий на персидском языке⁸⁴ подготовил А. Уилок (или Уэлок), профессор арабского и англосаксонского языков, библиотекарь Университетской библиотеки в Кембридже. Как говорят Дарлоу и Муль, в основу издания легла «оксфордская рукопись версии XIV в. (?), сделанной, очевидно, с греческого. В своих подробных примечаниях, приводимых в конце каждой главы, издатель сравнил ее с другой рукописью из Оксфорда (по-видимому, перевод с сирийского; датирована 1341 г.), принадлежащей Э. Поукоку, и еще с одной рукописью (датирована 1607 г.) из Кембриджа»⁸⁵. В 1653 г., вскоре после того, как были напечатаны первые 108 страниц (до Мф 18:6), Уэлок скончался; но весь текст с латинским переводом, уже подготовленный к печати, после этого издан неким анонимным издателем. Э. Кастелл (*Edmund Castell, Lexicon Heptaglotton, praef.*) говорит, что фамилия его была Пирсон, но более ничего о нем не известно. В 1657 г. книга вышла со вторым титульным листом и кратким предисловием издателя, который вместо примечаний Уэлока прилагает сопоставление с рукописью Поукока, начиная с Мф 18:7 и до конца. Таким образом, текст, представленный в издании, неоднороден: он основан частью на рукописях версий, сделанных с греческого, частью – с сирийского. Тишендорф обозначает чтения этого издания сиглом *perg^w*.

В начале XX в. Грегори составил каталог из 37 персидских рукописей Евангелия, написанных в XIV–XIX вв.⁸⁶ Ничего

⁸³ С. А. Bode, *Evangelium ex versione Persici interpretis in bibliis polyglottis Anglicis editum...* (Helmstedt, 1750–1751).

⁸⁴ Abraham Wheelocke (Wheloc), *Quatuor evangeliorum... versio Persica, Syriacam et Arabicam suavissime redolens, ad verba et mentem Graeci textus fideliter et venuste concinnata codd. tribus perlatis, operose invicem diligenterque collatis per A. W.* (London, 1657).

⁸⁵ T. H. Darlow, H. F. Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture...*, ii (London, 1911), p. 1201. О сложности идентификации оксфордской рукописи, которой пользовался Уэлок, см. Herbert Marsh, примечания к изданию: J. D. Michaelis, *Introduction to the New Testament*, 4th edn., ii (London, 1823), p. 618.

⁸⁶ С. R. Gregory, *Textkritik des Neuen Testamentes*, ii (Leipzig, 1902), S. 577 f., iii (1909), S. 1322 f. О рукописи персидского Четвероевангелия XVII в. (написана грузинскими буквами), с образцами текста, см. Н. Марр, «Описание персидского рукописного четвероевангелия», *Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества*, iii (1888 г., издано в 1889 г.), с. 377–381.

более от персидской версии Нового Завета до нас, похоже, не дошло, если не считать изданий, подготовленных уже в наше время для миссионерских целей.

Что касается текстологического родства персидской версии (версий), то, как замечают К. Лейк и С. Нью, «высказано предположение, что в персидском тексте обнаруживаются следы кесарийских чтений»⁸⁷.

О персидском Диатессароне см. выше, стр. 18–20.

IV. СОГДИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

Согдийский, язык среднеиранской группы, относится к восточной ветви индоевропейской семьи языков. Во второй половине I тысячелетия христианской эры он был широко распространен в Восточном Туркестане и прилегающих районах Центральной Азии. Как говорит Дирингер⁸⁸, «согдийский язык долгое время был *lingua franca* Центральной Азии». Благодаря энергии, широкому расселению и торговой деятельности согдийцев, документы на их языке распространялись все дальше и дальше. «В этом отношении, — говорит Р. Фрай, — согдийцы играли в Центральной Азии ту же роль, что и греки в древнем мире, но только в гораздо меньшем масштабе»⁸⁹.

Хотя согдийский язык, как мы сегодня знаем, был широко распространен, до начала XX в. ученым о нем почти ничего не было известно. Но в 1903 г. профессор Альберт Грюнведель, директор Индийского отдела Берлинского Этнографического музея в Далеме, получил в свое распоряжение ряд согдийских рукописей, частью купленных, частью найденных близ Турфана. После дешифровки языка выяснилось, что среди них, помимо значительных фрагментов манихейских и буддийских текстов, есть и несколько христианских документов⁹⁰, написанных чисто консонантным

⁸⁷ Kirsopp Lake, Silva New, *The Text of the New Testament*, 6th edn. (London, 1928), p. 48.

⁸⁸ David Diringer, *The Alphabet: A Key to the History of Mankind*, 3rd edn., i (New York, London, 1968), p. 244.

⁸⁹ Richard N. Frye, «Sughd and the Sogdians; A Comparison of Archaeological Discoveries with Arabic Sources», *JAOS* lxxiii (1943), p. 16.

⁹⁰ Краткий очерк христианской согдийской литературы см.: Olaf Hansen, «Die christliche Literatur der Soghdier. Eine Übersicht», *Jahrbuch der*

письмом, напоминающим сирийское эстрангело. Это оказались несколько агиографических трактатов⁹¹, отрывок из «Пастыря Гермы»⁹², а также фрагменты со значительным числом отрывков из Матфея, Луки и Иоанна (в форме лекционария) и несколько совсем маленьких фрагментов из 1 Послания к Коринфянам и Послания к Галатам. Сохранился также согдийский текст большей части несторианского исповедания веры, написанный уйгурским письмом (боковая ветвь согдийского письма) и на сирийском⁹³.

Названные документы относятся к периоду IX–XI вв. и свидетельствуют о мощной несторианской миссии в Согдиане, а также о переводе Нового Завета на местный язык. Перевод этот, по всей видимости, довольно буквальный. Иногда попадают сирийские слова в согдийской передаче; очевидно, тогда для них еще не существовало эквивалента в согдийском языке. Большинство этих слов явно составляет «христианская» терминология: такие слова, как *алтарь, епископ, дьякон, крест, канон, Христос, псалом, евхаристия, церковь*⁹⁴. Из этого можно заключить, что перевод сделан в начале деятельности христианской миссии в Согдиане – возможно, в VII в.

Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, 1951, S. 296–302. Подробное описание согдийских материалов см.: J. Rendel Harris, *Side-Lights on New Testament Research* (London, 1908), pp. 115–124; Louis H. Gray, «New Testament Fragments from Turkestan», *ExpT* xxv (1913–1914), pp. 59–61.

⁹¹ Olaf Hansen, *Berliner soghdische Texte*, I. *Bruchstücke einer soghdischen Version der Georgspassion (CI)* (*AbhBer*, 1941, Nr. 10); и *Berliner soghdische Texte*, II. *Bruchstücke der grossen Sammelhandschrift C2* (*AbhMainz*, 1954, Nr. 15). Последняя работа публикует фрагменты мученичества свв. Анахиты, Адурхормизда, Петиона, Язлина, Тарбо, Сахдоста, Евстафия и Феолосия, а также фрагменты «Речений Отцов», апостольских постановлений и несколько фрагментов разного характера. См. также E. Benveniste, «Études sur quelques textes sogdiens chrétiens», *JA* ccxiii (1955), pp. 297–335; D. N. MacKenzie, «Christian Sogdian Notes», *BSOAS* xxxiii (1970), pp. 116–124.

⁹² F. W. K. Müller, «Eine Hermas-Stelle in manichaischer Version», *SbBer* (1905), 1077–1083. Отрывок *Sim.* ix. 12–25.

⁹³ Издал F. W. K. Müller в: *Soghdische Texte*, I (см. ниже, прим. 95), 84–88.

⁹⁴ Примеры этих и других терминов см.: Olaf Hansen, «Über die verschiedenen Quellen der christlichen Literatur der Sogder», *Iranian Studies Presented to Kaj Barr...*, ed. by Jes Peter Asmussen and Jorgen Læssøe (Copenhagen, 1966), pp. 95 ff.

До нас дошли следующие фрагменты Нового Завета на согдийском языке⁹⁵.

(1) Части евангельского лекционария, написанные, по мнению Беркитта⁹⁶, не позднее X в. Сохранилось 49 фрагментов 23 листов лекционария. Большая часть чтений (но не все) соответствуют несторианскому сирийскому евангельскому лекционарию, известному нам по рукописям XI в. и последующих веков⁹⁷. Сохранившийся раздел начинается с первого воскресенья декабря. Этот фрагмент, первый писанный лист кодекса, содержит параллельный построчный текст Лк 1:1–4 на двух языках: строка на сирийском языке, строка на согдийском. После чтений на Пасху и далее, на третье летнее воскресенье, идут чтения в память исповедников св. Варсавы (?) и свв. Сергия и Вакха.

(2) Фрагмент, где сохранились части строк, некоторые из них очень плохо различимые⁹⁸; содержит Лк 12:24; на порядок слов повлиял стих 31⁹⁹.

(3) Два фрагмента с параллельным построчным сирийским и согдийским текстом 1 Кор 5:7 и 11:24¹⁰⁰.

(4) Фрагмент, по мнению Мюллера, из гомилии; содержит 1 Кор 11:23–25 на согдийском языке¹⁰¹.

(5) Отдельный лист с параллельным построчным сирийским и согдийским текстом Гал 3:25 – 4:6¹⁰².

Текстологически, как и следовало ожидать, согдийский перевод очень близок к сирийской Пешитте. Проанализировав фрагменты Евангелий, Петерс сделал вывод, что тот тип

⁹⁵ Издание: F. W. K. Müller, «Neutestamentliche Bruchstücke in soghdischer Sprache», *SbBer*, 1907, 260–270 (Лк 1:63–80 и Гал 3:25 – 4:6); а также *Soghdische Texte*, i, *AbhBer*, 1912, Nr. 2 (фрагменты Евангелий от Матфея, Луки и Иоанна).

⁹⁶ F. C. Burkitt, *The Religion of the Manichees* (Cambridge, 1925), pp. 119–125.

⁹⁷ Таблицу чтений см.: Burkitt, *ibid.*, pp. 121–123; замечания Баумштарка см.: *OC*, n.s. iv (1914), 123–126.

⁹⁸ Описание фрагментов в книге: Mary Boyce, *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichean Script in the German Turfan Collection* (Berlin, 1960), p. 26, no. 399.

⁹⁹ Транскрипция и перевод в книге: Werner Sundermann, «Christliche Evangelientexte in der Überlieferung der iranisch-manichäischen Literatur», *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*, xiv (1968), 403 f.

¹⁰⁰ Müller, *Soghdische Texte*, i (см. выше, прим. 95), 80–82.

¹⁰¹ *Ibid.*, 80 f.

¹⁰² Его же, «Neutestamentliche Bruchstücke...» (см. выше, прим. 95), 263–266; *Soghdische Texte*, i. 82–84.

Пешитты, который стал оригиналом согдийской версии, сохранил немало старосирийских¹⁰³ и Татиановых чтений¹⁰⁴. Это обстоятельство привело Петерса к следующим двум выводам: (а) Пешитта отнюдь не представляла собой некое застывшее единое целое — граница между старосирийской версией и Пешиттой была более зыбкой, чем принято считать; и (б) чтения согдийских фрагментов должны быть включены в критический аппарат будущих изданий Пешитты¹⁰⁵.

V. КАВКАЗСКО-АЛБАНСКИЙ ПЕРЕВОД

Между V и XI вв. христианской эры албанцы или алваны (агваны), народ неопределенного этнического происхождения, живший в той области Кавказских гор, которая сегодня входит в состав Азербайджанской республики, создали богатую литературу. Но практически все литературные тексты на этом языке погибли, и изучать его можно главным образом по надписям на камнях и керамических черепках¹⁰⁶. По армянским преданиям, св. Месроп, помимо армянского и грузинского алфавитов, создал еще один, для кавказских албанцев¹⁰⁷, которых обратили два его ученика — Енох и Да-

¹⁰³ Peters, «Der Text der soghdischen Evangelienbruchstücke und das Problem der Peshitta», *OC*, 3rd ser. xi, (1936), 153–162.

¹⁰⁴ Peters, *Das Diatessaron Tatians (Orientalia christiana analecta, cxliii; Roma, 1939)*, pp. 46–48.

¹⁰⁵ *OC*, 3rd ser., xi (1936), pp. 161.

¹⁰⁶ Перечень 52 букв кавказско-албанского алфавита, обнаруженный в рукописи, написанной до 1446 г., см. в статье: A. Shanidze, «The Newly Discovered Alphabet of the Caucasian Albanians and its Significance for Science», а также I. Abuladze, «On the Discovery of the Alphabet of the Caucasian Albanians» (обе статьи на грузинском языке), в *Bulletin of the Marr Institute* (Tiflis), iv (1938); резюме статей см. H. W. Bailey, *JRAS* (1943), p. 4. Об еще одной записи алфавита, сделанной около 1580 г., см. Harry Kurdian, «The Newly Discovered Alphabet of the Caucasian Albanians», *JRAS* (1956), pp. 81–83. Дискуссии по этому алфавиту и написанной на нем литературе см.: Robert H. Howsen, «On the Alphabet of the Caucasian Albanians», *REA* n. s. i (1964), pp. 427–432; а также S. Anassian, «Un mise au point relative a l'Albanie caucasienne», *ibid.* vi (1969), pp. 298–330. См. также Kamilla V. Trever, «The Culture of Caucasian Albania», *XXV International Congress of Orientalists; Papers presented by the USSR Delegation* (Moscow, 1960), pp. 6–11.

¹⁰⁷ Корьюн, «Жизнь св. Месропа», 15; англ. перевод: Simon Weber, *Bibliothek der Kirchenväter*, lvii (München, 1927), pp. 217–219; Моисей Калакантваци, «История кавказских албанцев», i, 27, перевод: G. J. K. Dowsett

на. Согласно тем же преданиям, позже некий епископ Иеремия предпринял перевод Писания на язык кавказских албанцев.

Какая часть Библии была переведена, мы не знаем; во всяком случае, от этой версии не сохранилось ничего. В конечном итоге церковь Кавказской Албании была уничтожена исламским завоеванием, а народ, избегнувший уничтожения, ассимилирован турками-сельджуками¹⁰⁸. Тем не менее возможно, что язык кавказских албанцев сохранился в форме удинского диалекта, на котором говорят в селениях Варташен и Нидж в районе Нуха, к северу от реки Кур или Кура¹⁰⁹.

(London, 1961), pp. 541. Вторая работа написана в X в. Армянский ученый Акинян предположил, что Корьюн имеет в виду готский алфавит (ОС, 4th ser., iii, 1955, pp. 110 f.).

¹⁰⁸ См. Georges Dumézil, «Une chrétienté disparue: les Albaniens du Caucase», *Mélanges asiatiques (JA cccxxii (1940))*, pp. 125–132.

¹⁰⁹ D. Diringer, *The Alphabet, a Key to the History of Mankind*, 3rd edn., i (New York, London, 1968), p. 255.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Ранние западные переводы Нового Завета

VII

Латинские переводы

Трудно переоценить значение латинских переводов Библии, в особенности труда Иеронима – латинской Вульгаты. Рассматривать ли Вульгату с чисто секулярной точки зрения, в связи с ее мощным влиянием на развитие романских языков из латыни¹, или же иметь в виду только ее религиозное значение – степень ее воздействия на все области культуры западного мира безмерно глубока. Богословие и язык, характерные для Римско-католической церкви, созданы Вульгатой или восприняты через нее. И протестанты, и католики унаследовали терминологию, созданную или заново переосмысленную Иеронимом: термины *спасение, возрождение, оправдание, освящение, умилоствление, примирение, вдохновение, Писание, таинство* и многие другие.

История латинских переводов Нового Завета сопряжена со сложными и спорными проблемами, среди которых не последнее место занимают вопросы: когда, где и кем сделан самый ранний латинский перевод.

I. СТАРОЛАТИНСКИЕ ВЕРСИИ

1. Происхождение старолатинских версий

Наши знания о старолатинском переводе Нового Завета очень неполны, но ясно, что этот труд не был целостным: книги переводились по нескольку раз, и нет такой версии,

¹ Один из многих примеров влияния Вульгаты на развитие местных романских языков – вытеснение всех потомков латинского слова *verbum*. Действительно, происходящие от него формы встречаются в религиозном, специальном значении («Слово»), но в обычной народной речи они заменяются потомками латинского *parabola*, изначально гораздо менее употребительного, нежели *verbum* (напр., французское *parole*, испанское *palabra*, португальское *palavra*, итальянское *parola*). См., в числе прочих, работу: Fritz Abel, *L'adjectif démonstratif*

где все 27 книг были бы переведены одним и тем же переводчиком. Точная дата первой латинской версии Библии, или даже какой-либо части Библии, неизвестна. Примечательно, что в латинской церковной традиции, по-видимому, не осталось даже памяти об этом величайшем событии в ее истории. Латинские отцы Церкви не сообщают легенд или преданий на эту тему, и нам остается только строить теорию из разрозненных, иногда неоднозначных указаний.

Истоки старолатинской версии (версий), без сомнения, следует искать в практике двойного чтения Священного Писания во время службы: сначала по-гречески (Ветхий Завет — по Септуагинте), а затем на местном языке. Вероятно, читались более или менее короткие разделы, один за другим, подобно тому как у евреев за чтением древнееврейского Писания следовал арамейский таргум. Сначала латинский перевод был, очевидно, устным, без книги, но его стали частично или полностью записывать и унифицировать: гораздо легче было брать уже готовый текст и приспособлять его к текущим требованиям, нежели каждый раз создавать перевод заново. Для удобства иногда делался, очевидно, подстрочный перевод, а позже — рукописи с двумя колонками текста, иногда с колонами и коммами, чтобы легче было делить текст на фразы при публичном чтении. Иногда латинский перевод, ранее сделанный, может быть, с другого греческого *Vorlage*, переделывали в соответствии с тем греческим текстом, с которым он читался. Последняя стадия наступила, когда обычай чтения по-гречески отмер: стали делаться рукописи только с латинским текстом.

Логично было бы предположить, что латинская Библия происходит из Рима, но этот вопрос сложен и далек от определенности. К моменту основания Церкви в Риме — очевидно, в 40-х или 50-х годах I века — его население было большей частью греко-восточного происхождения² и говорило скорее по-гречески, чем по-латыни. Ювенал с негодовани-

dans la langue de la Bible latine. Étude sur la formation des systèmes déictiques et de l'article défini des langues romanes (Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie, cxhiv; Tübingen, 1971), где дается обширная библиография работ о влиянии латинской Библии на романские языки.

² Ср. слова Сенеки о смешанном составе населения Рима: многие его жители некогда покинули родные края и по разным причинам переехали в Рим (*De consolatione ad Helviam*, vi. 2-3).

ем говорит, насколько Рим превратился в «греческий город»³, а Марциал считает незнание греческого языка свойством деревенщины⁴. Подавляющее большинство еврейских надписей, найденных в Риме, сделаны на греческом языке, и только совсем немного — на латинском⁵. Что же касается первых римских христиан, то следует вспомнить, что в 60-х годах апостол Павел написал свое послание к тамошней общине по-гречески, а в конце I в. Римская церковь через Климента обратилась к Коринфской церкви с увещательным письмом тоже по-гречески. В первом десятилетии II в. на том же языке к римским христианам обращается Игнатий Антиохийский. Ранние христианские авторы в Риме — такие, как Герма, Юстин Мученик, Ипполит, чья активная литературная деятельность продолжалась до 230 г., — все писали на греческом. У большинства ранних епископов Рима имена не латинские⁶. Даже позднее, в 250 г., епископ Корнелий Римский отправляет письма на греческом языке епископу Фабиану Антиохийскому.

Но латынь постепенно распространялась. Иероним называет папу Виктора (ок. 190 г.) первым автором, писавшим богословские трактаты по-латыни⁷. Из римских христианских авторов, чьи труды дошли до нас, Новациан первый предпочел латынь греческому, и было это в середине III в. В это время эпитафии на христианских надгробиях начинают писать по-латыни⁸, и вскоре греческий язык литургии и вероисповедания сменяется латинским⁹.

³ «Сатиры», iii. 60 f.; а также vi. 187 ff.

⁴ «Эпиграммы», xiv. 58.

⁵ J.-В. Frey, *Corpus inscriptionum Iudaicarum*, i (Vatican, 1936; переиздание с предисловием Баруха Лифшица: New York, 1975).

⁶ Из двенадцати римских епископов, от Лина до Элевферия (примерно 174–189 гг.), только трое — Климент, Сикст I, или Ксист, и Пий — носили латинские имена. И из них трех Климент писал на греческом языке, как и Герма, брат Пия.

⁷ Иероним, *De vir. illustr.* 34, 53. Согласно Ла Пиана (G. La Piana, «The Roman Church at the End of the Second Century», *HTR* xviii, 1925, pp. 201–277, особенно стр. 231), когда епископом Рима стал Виктор, уроженец Северной Африки, латинский язык предположительно сделался официальным языком Церкви.

⁸ Josef Wilpert, *Die Papstgräber und die Cäciliengruft in der Katakomben des hl. Kallistus* (Freiburg im Br., 1909); и С. М. Kaufmann, *Handbuch der altchristlichen Epigraphik* (Freiburg im Br., 1917), S. 234 ff.

⁹ С. P. Caspari, *Quellen zu Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel*, iii (Christiania, 1875), S. 286–288, 303–334. Т. Клаузер датирует перевод

Однако не совсем ясно, как эти сведения соотносятся с вопросом о том, когда римским христианам мог потребоваться латинский перевод Библии. Многие исследователи допускают, что римские христиане создали латинскую версию Нового Завета не позднее начала III в., а может быть, и во второй половине II в.¹⁰

Но возникает вопрос: появлялась ли где-нибудь потребность в латинской версии Нового Завета раньше, чем сделана версия для римских христиан. В конце XIX в. несколько ученых предположили, что родиной старолатинской версии (версий) была Антиохия Сирийская¹¹. Самые веские доводы в пользу сирийского происхождения — то, что переводчики явно знали древнееврейский и арамейский языки¹², а также несомненная близость со старосирийской версией¹³. Но иудео-христианское происхождение переводчиков могло сказаться на латинской версии независимо от того, где она сделана, а старосирийские параллели можно объяснить тем, что Татиан принес западные чтения на Восток из Рима. Таким образом, не остается веских доводов в пользу антиохийского происхождения латинского Писания, и сегодня ученые склонны считать родиной первой латинской версии Нового Завета Северную Африку. На это указывают следующие соображения.

В Северной Африке в начале христианской эры разные слои населения говорили на разных языках: пуническом, берберском, греческом и латыни. На латыни говорили солдаты и колонисты, латинский язык был также официальным языком всех слоев населения и языком торговцев

римской анафоры на латынь временем понтификата Дамаса (366–384) («Der Übergang der römischen Kirche von der griechischen zu lateinischen Liturgiesprache», *Miscellanea Giovanni Mercati*, i (Vatican, 1946), 467–482).

¹⁰ Matti A. Sainio, *Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen Latinität* (Helsinki, 1940); Gustave Bardy, *La Question des langues dans l'église ancienne*, i (Paris, 1948), pp. 100 ff.; см. также Christine Mohrmann, «Les origines de la latinité chrétienne», *VC* iii (1949), pp. 67–106, 163–183; ee же, «Die Rolle des Lateins in der Kirche des Westens», *ThRu*, lii (1956), pp. 1–18.

¹¹ Напр., William Sanday в *Guardian*, 25 May 1892, p. 787; H. A. A. Kennedy, «The Old Latin Versions», в: Hastings, *Dictionary of the Bible* iii (1900), pp. 54 f.

¹² D. S. Blondheim, *Les Parlers judéo-romains et la Vetus Latina* (Paris, 1925), pp. xcvi f.

¹³ См. F. H. Chase, *The Old Syriac Element in the Text of Codex Bezae* (London, 1893); *The Syro-Latin Text of the Gospels* (London, 1895).

из Италии. Коренному населению, очевидно, необходимо было знать латынь для общения с господствующей верхушкой. Хотя вполне возможно, что проповедь Евангелия в Северной Африке сначала была обращена к грекам (в «Мученичестве свв. Перпетуи и Фелицитаты», ок. 202–203 гг., мы читаем, что Перпетую обратил проповедовавший по-гречески епископ Оптат), но уже в самом начале латынь, по-видимому, стала официальным языком Африканской церкви¹⁴.

В 180 г. в некоторых областях африканской провинции Нумидия (современный Тунис) разразились гонения. Рассказ о мученичестве христиан в городе под названием Сциллий -- самый древний из сохранившихся документов африканского христианства. В этих «Деяниях сциллийских мучеников», написанных по-латыни, перечисляются христиане, которых обезглавили. Существенно, что большинство мучеников носят латинские имена: Сперат, Нартгал, Циттин, Доната, Секунда, Вестия. Еще важнее для нас следующий эпизод. Один из них, Сперат, на вопрос проконсула, что лежит в сундучке (*capsa*), который он носит с собой, ответил: «Книги и послания праведного мужа, некоего Павла». Непохоже, чтобы христиане Сциллия, люди явно низкого происхождения и некультурные, умели читать по-гречески; напрашивается вывод, что у них были по крайней мере послания Павла в латинской версии. Но если в 180 г. уже была в обращении латинская версия посланий Павла, не остается сомнений, что существовал также и латинский перевод Евангелий¹⁵.

Хотя самое раннее свидетельство о существовании части Нового Завета на латинском языке связано с Северной Африкой, возникает вопрос: почему латинский Новый Завет не мог все-таки возникнуть в Риме¹⁶. Уже более века назад Т. Цан указывал на множество латинизмов в греческом тек-

¹⁴ Примечательно, что почти у всех персонажей «Мученичества свв. Перпетуи и Фелицитаты» — латинские имена: кроме Перпетуи и Фелицитаты, это Ревокат Сатурнин, Секунд, Оптат, Терций, Помпоний, Сатур, Юкунд, Артаксий, Рустик; греческое имя носит только Динократ.

¹⁵ См. Arthur Vööbus, *Early Versions of the New Testament* (Stockholm, 1954), pp. 35–37.

¹⁶ В. М. Peebles, «Bible: Latin Versions», *New Catholic Encyclopedia*, ii (New York, 1967), p. 437.

сте «Пастыря Гермы»¹⁷. Один из этих латинизмов, как доказывала г-жа Морманн¹⁸, свидетельствует, что в Риме были латинские «технические термины», относящиеся к христианской жизни. Например, Герма использует выражение *στατίωνα ἔχω* и объясняет его греческим словом *ἠστειβῶ* («пощусь»). А у Тертуллиана встречается слово *statio* как технический термин вместо *ieiunium*: оно обозначает особый вид поста в среду и пятницу. Так «Пастырь Герма» подтверждает, что узко специальный термин, относящийся к организации христианской жизни, существовал в латыни за 50 лет до Тертуллиана и, может быть, за тридцать лет до написания «Деяний сциллийских мучеников». То, что «Пастырь» написан по-гречески, не менее важно: значит, христианские латинские идиомы появились уже тогда, когда официальным языком церкви был греческий. Таким образом, существует возможность (но не более чем возможность), что, по выражению Вебуса, в ходе «национального пробуждения в христианской общине Рима... перевод [Нового Завета] для необразованных масс мог стать насущной необходимостью»¹⁹.

Если от скудных латинских свидетельств христианской литературы II в. обратиться к сообщениям более поздних авторов о латинских версиях Писания, обнаруживаются гораздо более определенные комментарии. Согласно хорошо известному высказыванию в труде Августина *De doctrina Christiana*, уже в первые века Церкви имело хождение множество латинских переводов:

«Тех, кто переводит Писание с еврейского языка на греческий, можно исчислить, а переводчиков на латинский исчислить никоим образом невозможно. Уже в первые дни веры каждый, кто получал в свое распоряжение греческую рукопись [Нового Завета] и считал, что хоть самую малость смыслит в обоих языках, решался сделать перевод»²⁰.

¹⁷ Theodor Zahn, *Der Hirt des Hermas* (Gotha, 1868), S. 185 ff. Впоследствии этой теме была посвящена еще одна работа: R. G. Tanner, «Latinisms in the Text of Hermas», *Colloquium*, iv (1972), pp. 12–23.

¹⁸ Christine Mohrmann в *VC* iii (1949), p. 76 f.

¹⁹ *Ibid.*, p. 36.

²⁰ II, 16: «Qui enim Scripturas ex hebraea lingua in graecam verterunt, numerari possunt, Latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus venit codex graecus, et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere videbatur, ausus est interpretari».

Августин говорит о бесконечном множестве латинских переводчиков еще в некоторых местах. Также и Иероним сетует, что разных латинских версий Писания уже почти столько же, сколько рукописей (см. ниже, стр. 358).

Существует проблема в связи с одной из этих версий, которую Августин называет *Itala* (это место в его трактате вызывает много споров):

«Ибо те, кто жаждет знания Священного Писания, должны прежде всего обратить свое мастерство на исправление рукописей, дабы неисправленные уступили место исправленным, по крайней мере, когда они происходят от одного и того же перевода. Что же касается самих переводов, то италийский (*Itala*) предпочтительнее прочих, так как он и ближе к подлиннику, и в то же время отличается ясностью языка»²¹.

Среди множества разных толкований этих слов Августина²² надо назвать следующие:

(1) Традиционное толкование²³: Августин имеет в виду библейскую версию, или редакцию версии, бывшую в ходу в Италийской епархии, куда входили тогда Верона, Аквилея, Брешия, Равенна и Милан. Хотя на поверхностный взгляд смысл высказывания именно таков, по многим причинам трудно принять это предположение. Например, если Августин считал, что из всех ранних латинских версий *Itala* самая предпочтительная благодаря верности оригиналу и ясности, следовало бы ожидать, что он будет постоянно ссылаться на нее в своих трудах. Но в его книгах нигде больше нет ссылок на нее.

(2) В 1869 г. Беркитт опубликовал свою знаменитую монографию на эту тему²⁴, где отверг поверхностное толкование,

²¹ Ibid., II. 21-22: «nam codicibus emendandis primitus debet invigilare solertia eorum qui Scripturas divinas nosse desiderant, ut emendatis non emendati cedant, ex uno dumtaxat interpretationis genere venientes. (22) In ipsis autem interpretationibus Itala ceteris praeferatur, nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae...»

²² Обзор нескольких толкований этого фрагмента см. В. Botte, «Itala», *Dictionnaire de la Bible, Supplément*, iv (1949), cols. 777-782; Johannes Schildenberger, «Die Itala des hl. Augustinus», *Colligere fragmenta. Festschrift Alban Dold*, ed. В. Fischer, V. Fiala (Beuron, 1952), pp. 84-102.

²³ Его придерживался, напр., С. Берже: см. Samuel Berger, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Âge* (Paris, 1893; переиздание: New York, 1958), p. 6.

²⁴ F. C. Burkitt, *The Old Latin and the Itala (Texts and Studies, iv. 3; Cambridge, 1896).*

по которому слова Августина будто бы относятся к старолатинской версии, и утверждал, что под *Itala* Августин подразумевает Вульгату Иеронима. На самом деле такая интерпретация была не нова, но возрождала мнение Исидора Севильского²⁵, которое, кроме того, в 1824 г. повторил Брейтер²⁶. Основной довод Беркитта состоит в том, что евангельские цитаты в *De consensu evangelistarum* Августина и отрывок в его же *Contra Felicem* очень близки к Вульгате. Но даже если предположить, что при написании своих трактатов Августин пользовался Вульгатой (а такому предположению ничто не мешает), это вряд ли доказывает, что именно ее он называет *Itala* в цитированном выше знаменитом отрывке. Доводы Беркитта убедили таких исследователей, как Цан²⁷, Берже²⁸, Корссен²⁹, Ропс³⁰, Лейк и Нью³¹; но ему возражали другие, не менее выдающиеся ученые – Вордсворт и Уайт³², Меркати³³, Кеннеди³⁴, Денк³⁵, Э. Нестле³⁶, Фогельс³⁷ и Лагранж³⁸.

Ответ Беркитта на критику этой теории см.: «Saint Augustine's Bible and the Itala», *JTS* xi (1910), pp. 258–268, 447–458.

²⁵ *Etymologiae*, vi. 4 (Migne, *PL* lxxxii, col. 236).

²⁶ C. A. Breyther, *De vi quam antiquissimae versiones quae extant Latinae in crisis Evangeliorum iv habeant* (Diss., Merseburg, 1824).

²⁷ Zahn, *Theologisches Literaturblatt*, xvii (1896), cols. 374 f.

²⁸ Berger, *Bulletin critique*, 2nd ser, ii (5 Sept. 1896), p. 25.

²⁹ Peter Corssen, *Göttingische gelehrte Anzeigen*, clix (1897), 416–424; его же, «Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen», в: Bursian, *Jahresberichte über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft*, ci (1899), 1–83. Корссен поддерживает Беркитта, отмечая, что в этом месте трактата *De doctrina Christiana* Августин имеет в виду конкретно Ветхий Завет, и таким образом термин *Itala* следовало бы относить не к Библии Вульгате в целом или к новозаветной ее части (к чему склонялся Беркитт), но только к Ветхому Завету.

³⁰ James H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), p. cxvii.

³¹ K. Lake, *The Text of the New Testament*, 6th edn., revd. by S. New (London, 1928), p. 29.

³² Wordsworth, White, *Novum Testamentum... Latine*, i (Oxford, 1889–1898), p. 636, n. I.

³³ Mercati, *RB* vi (1897), 474 ff.

³⁴ Kennedy, в: Hastings, *Dictionary of the Bible*, iii (1900), p. 57.

³⁵ Jos. Denk, *BZ* vi (1908), 225–244.

³⁶ Eb. Nestle, *The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge*, ii (1908), p. 121.

³⁷ Vogels, *BZ* iv (1906), 267–295; повторно в *Biblische Studien*, xiii, 5 (1908), 477–506.

³⁸ Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), pp. 257 f.

(3) Несколько теорий предлагают внести поправку в слова Августина. В 1915 г. Ваккари предположил, что вместо *Itala* следует читать *Aquila*³⁹. Однако такая поправка нарушает синтаксис фразы: если бы Августин имел в виду труд Аквилы, он употребил бы родительный падеж *Aquilae* [*interpretatio*].

(4) А. д'Але, отмечая стилистическую несообразность в поправке Ваккари, предположил, что написание *Itala* — ошибка писца, а следует читать *illa*⁴⁰.

(5) Еще одну поправку в соответствии с гипотезой, что Августин имел в виду перевод Аквилы, предложил А. Кентэн⁴¹. Он предположил, что при переписывании трактата Августина было пропущено несколько слов между *ita* и *la*. Вместо общепринятого текста Кентэн предлагает следующую реконструкцию первоначального чтения: *In ipsis autem interpretationibus ita [...unde fit ut a Iudaeis Aquila] ceteris preferatur*, и т. д. Реконструкция, несомненно, остроумная; но не все сочтут ее убедительной. Действительно, если Августин имел в виду греческую версию Ветхого Завета Аквилы, упоминание о версии *Itala* исчезает — она, по словам Ваккари, «не более реальна, чем феникс: она существует лишь на переписке, как феникс — в воображении поэта»⁴². Реконструкция, которую позже предложил Дегеринг (*In ipsis autem interpretationibus ita [lata est a Iudaeis sententia ut eam quam fecit Aquila] ceteris...*)⁴³, ничуть не лучше: совершенно непонятно, с чего вдруг Августин стал бы упоминать в этом контексте Аквилу.

Хотя Шильденбергер⁴⁴ доказывал, что Августин мог иметь в виду какую-то европейскую форму старолатинской

³⁹ Alberto Vaccari, «Alle origini della Volgata», *CC* lxvi. 4 (1915), 21–37; а также «L'Itala di S. Agostino», *ibid.*, lxvii, 1 (1916), 77–84.

⁴⁰ Adhémar d'Alès, *RSR* xi (1921), 219; его же, *Novatien: étude sur la théologie romaine au milieu du IIIe siècle* (Paris, 1925), pp. 38 f. Д'Але высказал эту мысль не первым; Бентли предположил это еще в 1734 г., он также предлагал заменить *nam* на *quae* (см. Scrivener-Miller, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, 4th edn., ii (1894), p. 42, note).

⁴¹ Henri Quentin, «La prétendue *Itala* de saint Augustin», *RB* xxxvi (1927), 216–225.

⁴² Vaccari, «Una "Itala" fenice negli scritti di S. Agostino», *CC* lxxx. 4 (1929), 108–117.

⁴³ Hermann Degering, Albert Boekler, *Die Quedlinburger Italafragmente* (Berlin, 1932), S. 23.

⁴⁴ *Op. cit.* (см. выше, стр. 311, прим. 22).

версии, до сих пор непонятно, что такое упомянутая им *Itala*; и остается только сожалеть, что Юлихер именно так назвал свое издание полной старолатинской версии. Сегодня ученые предпочитают говорить о «старолатинской Библии» или «предвulgате», хотя, если быть совсем точным, следует говорить о нескольких старолатинских версиях.

2. Рукописи старолатинских версий

В сравнении с более чем 10 000 рукописями (в их числе экземпляры *de luxe*) латинской Вульгаты Иеронима, рукописи старолатинской версии сравнительно малочисленны и не так представительны.

Нет ни одной рукописи полной старолатинской версии Нового Завета. Большинство экземпляров фрагментарны, часть из них к тому же представляет собой палимпсесты⁴⁵. Встречаются рукописи полного Нового Завета, где большая часть книг представляет собой Вульгату Иеронима и только одна или две — старолатинскую версию. Есть рукописи, где число старолатинских чтений сравнительно невелико, и, возможно, правильнее было бы определить их текст как Вульгату смешанного типа, нежели как старолатинский.

Традиционно принято составлять перечни старолатинских рукописей по их содержанию, по следующим разделам: Евангелия, Деяния, послания Павла, Соборные послания и книга Откровения (иногда одна и та же рукопись попадает в два или несколько разделов). В нижеследующем списке перечислены 46 рукописей Евангелий, 19 рукописей Деяний, 20 — посланий Павла (включая послание к Евреям), 12 — Соборных посланий и 7 — Откровения⁴⁶. Следует отметить, что в перечень вошли все рукописи, которые по той или иной причине считаются старолатинскими, но только несколько

⁴⁵ Э. А. Лоуз в содержательном исследовании под заглавием E. A. Lowe, «Codices rescripti: a List of the Oldest Latin Palimpsests with Stray Observation on their Origin» [*Mélanges Eugène Tisserant*, v (*Studi e testi*, ccxxxv; Vatican, 1964) pp. 67–113, с 6 таблицами] отмечает, что «самую большую группу смытых текстов палимпсестов составляют те, которые были сочтены устаревшими; следующая группа — смытые, потому что имелись в двух экземплярах. Так, доиеронимовы переводы Библии вытеснены Вульгатой, а Вульгата [в рукописях до IX в.] гораздо чаще обнаруживается в смытом слое палимпсеста, нежели в верхнем».

⁴⁶ Но см. приложение, стр. 493.

из них (напр., рукописи Евангелий *k e a j*) представляют собой старолатинскую версию в чистом виде; остальные же в большей или меньшей степени содержат примеси Вульгаты.

Каждая старолатинская рукопись обозначается строчной курсивной буквой (начало этой традиции положил Карл Лахманн в своем издании греческого и латинского Нового Завета 1842–1850 гг.); за ней следует номер (арабская цифра в скобках), данный рукописи в институте *Vetus Latina* в Бойроне. Но ныне общее число рукописей старолатинской версии возросло, возможность обозначать их буквами алфавита исчерпана, и самые новые находки обозначаются только номерами.

В приведенном ниже перечне о каждой рукописи даются следующие сведения: (а) дата, век указывается римскими цифрами (с аббревиатурой имени исследователя, установившего дату); (б) место хранения в настоящее время; (в) содержание рукописи; и (г) библиографические данные изданий рукописи, включая факсимильные образцы письма (если они приводятся) по книге: E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*. Более подробные библиографические данные изданий Сабатье, Бьянкини, Юлихера, обозначенных в списке просто именем издателя, см. ниже, стр. 343–346.

Следует отметить: так как несколько старолатинских рукописей в разной степени содержат примесь чтений Вульгаты, ученые могут расходиться во мнениях о том, насколько правомерно относить их к примерам старолатинской версии. Общая тенденция у современных исследователей – относить подобные спорные тексты скорее к «смешанному типу», чем к старолатинским документам. Ради исторического интереса и удобства ссылок на более старую литературу, в перечень включены документы, которые ныне обычно не причисляют к старолатинской версии (напр., δ , *det*, *m*, x_1 , x_2).

ПЕРЕЧЕНЬ СТАРОЛАТИНСКИХ РУКОПИСЕЙ НОВОГО ЗАВЕТА⁴⁷

Ay = Teófilo Ayuso Marazuela, *La Vetus Latina Hispana, i. Prolegómenos* (Madrid, 1953).

⁴⁷ Перечень составлен д-ром Р. П. Маркхемом (Markham), координатором справочного отдела библиотеки Джеймса А. Миченера в уни-

- Beu = Erzabtei Beuron, *Vetus Latina: Die Reste der alllateinischen Bibel*; i, *Verzeichnis der Sigel* (Freiburg, 1949); xxiv/1, *Epistula ad Ephesios* (1962–1964); xxiv/2, *Epistulae ad Philippenses et ad Colossenses* (1966–1971); xxvi/1, *Epistulae Catholicae* (1956–1969).
- B = José M. Bover, *Novi Testamenti biblia Graece et Latine*, 3rd edn. (Madrid, 1953).
- J = A. Jülicher, *Itala: Das Neue Testament in alllateinischer Überlieferung*; i, *Matt-häus-Evangelium* (Berlin, 1938; 2 изд. 1972); ii, *Marcus-Evangelium* (1940; 2 изд. 1970); iii, *Lucas-Evangelium* (1954; 2 изд. 1976); iv *Johannes-Evangelium* (1963).
- K = G. D. Kilpatrick, *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ*, 2 изд. (London, 1958).
- L = S. C. E. Legg, *Novum Testamentum Graece... Evangelium secundum Marcum* (Oxford, 1935); *Euangelium secundum Matthaeum* (Oxford, 1940).
- Lo = E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*, Parts i–xi (Oxford, 1934–1966), *Supplement* (1971); Part ii, 2 изд. (1972).
- M = Augustinus Merk, *Novum Testamentum Graece et Latine*, 9 изд. (Roma, 1964).
- N = E. Nestle, K. Aland, *Novum Testamentum Graece*, 25 изд., (Stuttgart, 1963).
- R = J. H. Ropes, *The Text of Acts (The Beginnings of Christianity, Part I*, ed. by F. J. Foakes Jackson and K. Lake, iii; London, 1926).
- S = A. Souter, *Novum Testamentum Graece*, 2 изд. (Oxford, 1947).
- T = C. von Tischendorf, *Novum Testamentum Graece*; vol. iii, *Prolegomena*, by C. R. Gregory (Leipzig, 1884–1894).
- V = H. J. Vogels, *Novum Testamentum Graece et Latine*, 4 изд. (Freiburg, 1955).
- W = J. Wordsworth and H. J. White, *Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine*, 3 vols. (Oxford, 1889–1954).

ЕВАНГЕЛИЯ

a (3). Codex Vercellensis (Верчелльский кодекс), saec. iv (Ay B Beu K M S T), iv–v (J N V W), iv² (Lo), хранится в Верчелли в библиотеке Капитула, содержит Четвероевангелие (в последовательности: Мф, Ин, Лк, Мк) со множеством лакун. Издания: J. A. Irico, *Codex Vercellensis*

верситете Северного Колорадо и приводится здесь с его любезного разрешения. Автор этих строк считал возможным изменить порядок внутри каждого описания и внести некоторые дополнения — главным образом, дополнения цитат или ссылки на образцы шрифта в издании E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*. См. приложение на стр. 493.

(Milan, 1748); Bianchini (переиздание: Migne, *PL* xii, cols. 141–338); J. Belsheim, *Codex Vercellensis* (Christiania, 1897); A. Gasquet, *Codex Vercellensis* (*Collectanea biblica Latina*, iii; Roma, 1914); исправления см.: Н. J. Vogels, *BZ* xv (1918–1919), 301–318; Jülicher; Lowe, iv, no. 467.

*a*² (16), см. также *n, o*. Codex Curiensis (Хурский кодекс), saec. v (Beu J Lo T W), v–vi (M V), хранится в Хуре, в Rhätisches Museum, содержит фрагменты Евангелия от Луки 11:11–29, 13:16–34. Издания: J. Wordsworth, W. Sanday, Н. J. White, *Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew* (*Old Latin Biblical Texts*, ii; Oxford, 1886); Jülicher; образец письма см. Lowe, vii, no. 978a.

aur (15) в изданиях В J V; в изданиях К М N обозначен z. Codex Augeus Holmiensis (Стокгольмский Золотой кодекс), saec. vi–vii (V), vii (Ay Beu J), vii–viii (B), viii (K M), vi–viii (N), хранится в Стокгольме, в Королевской библиотеке; содержит Четвероевангелие. Издания: J. Belsheim, *Codex Aureus* (Christiania, 1878); Jülicher; образец письма см. Lowe, xi, no. 1642.

b (4). Codex Veronensis (Веронский кодекс), saec. iv–v (B W), v (Ay J K N T), v ex (Beu Lo), v–vi (S), хранится в Вероне в библиотеке Капитула, Cod. VI; содержит Четвероевангелие (в последовательности Мф, Ин, Лк, Мк), с несколькими лакунами. Издания: Bianchini; J. Belsheim, *Codex Veronensis. Quattuor Evangelia...* (Prague, 1904); E. S. Buchanan, *The Four Gospels from the Codex Veronensis b* (*Old Latin Biblical Texts*, vi; Oxford, 1911), 1–197 (но: см. Н. А. Sanders, «Buchanans Publikationen altlateinischer Texte. Eine Warnung», *ZNW* xxi, 1922, 291–299); G. Mercati, «Un paio di appunti sopra il codice purpureo Veronese dei vangeli», *RBén* xxxiv (1925), 396–400; Jülicher; образец письма см. Lowe, iv, no. 481.

β (26). Codex Carinthianus (Каринтийский кодекс), saec. vi–vii (Lo), vii (Beu J), хранится в библиотеке монастыря св. Павла в Каринтии (Австрия), 25.3.19 (XXV a. i); два листа, служащие форзацем в начале рукописи V в. Содержат Лк 1:64 – 2:20. Издания: D. De Bruyne, *RBén*, xxxv (1923), 62–80; Jülicher; образец письма см. Lowe, x, no. 1449.

c (6). Codex Colbertinus (Кольбертинский кодекс), saec. xi (W), xii (Ay B J K M N S T V); xii–xiii (Beu), хранится в Париже, в Национальной библиотеке, Lat. 254 (Colbertinus 4051); содержит Четвероевангелие и Деяния в старолатинской версии и остальную часть Нового Завета по Вульгате. Издания: J. Belsheim, *Codex Colbertinus Parisiensis... 4051* (Christiania, 1888); Н. J. Vogels, *Evangelium Colbertinum*, 2 vols. (*Bonner biblische Beiträge*, iv–v; Bonn, 1953); Jülicher.

d (5). Codex Cantabrigiensis (Кембриджский кодекс), *Codex Bezae* (D) (Кодекс Безы), saec. v (Beu S), v-vi (K), vi (Ay B J M N T V W), vin. (Lo²), хранится в Кембриджской университетской библиотеке, Nn. 2.41, содержит Четвероевангелие (в последовательности: Мф, Ин, Лк, Мк), Деяния и 3 Иоанна; есть лакуны. Параллельный постраничный текст на греческом и латинском. Издания: Sabatier; Thomas Kipling, *Codex Theodori Bezae Cantabrigiensis*, 2 vols. (Cambridge, 1793); F. H. Scrivener, *Bezae Codex Cantabrigiensis* (Cambridge, 1864); *Codex Bezae Cantabrigiensis* (фотографическое факсимильное издание) 2 vols. (Cambridge, 1899); Jülicher; Lowe, ii², no. 140; индекс слов рукописи *d* входит в монографию: Robert C. Stone, *The Language of the Latin Text of Codex Bezae* (*Illinois Studies in Language and Literature*, xxx, nos. 2-3; Urbana, 1946).

δ (27). Codex Sangallensis (Санкт-Галленский кодекс), saec. ix (Ay B Beu K T W), хранится в библиотеке монастыря Санкт-Галлен под номером 48, содержит Четвероевангелие. Издания: H. C. M. Rettig, *Antiquissimus quatuor evangeliorum canonicorum Codex Sangallensis, Graeco-Latinus interlinearis* (Zürich, 1836), факсимильное издание.

e (2). Codex Palatinus (Палатинский кодекс), saec. iv-v (B K M N W), v (Ay Beu J Lo S T V), хранится в Тренто, в Национальном музее (Castel del Buon Consiglio); ранее хранился в Дворцовой библиотеке в Вене под обозначением Lat. 1185; один лист в Дублине, в библиотеке Тринити-колледжа, под номером 1709 (N. 4.18 = Мф 13:12-23), и один — в Лондоне, в Британском музее, обозначен как Add. 40107 (= Мф 14:11-22). Содержит Четвероевангелие (в последовательности: Мф, Ин, Лк, Мк) с множеством лакун. Издания: C. von Tischendorf, *Evangelium Palatinum ineditum* (Leipzig, 1847); J. Belsheim, *Codex Palatinus* (Christiania, 1896); T. K. Abbott, *Par palimpsestorum Dublinensium* (Dublin, 1880); A. Souter, «A Lost Leaf of Codex Palatinus (e) of the Old Latin Gospels Recovered», *JTS* xxiii (1921-1922), 284-286; Jülicher; образец письма см. Lowe, iv, no. 437.

f (10). Codex Vrixianus (Кодекс из Брешии), saec. vi (Ay B J K M N S T V W), vi¹ (Beu Lo), хранится в Брешии, в Bibliotheca civica Queriniana (выставлена в музее христианского искусства). Содержит Четвероевангелие с несколькими лакунами. Издания: Bianchini; Wordsworth and White, *Novum Testamentum Latine secundum editionem S. Hieronymi*, i (Oxford, 1889-1898); Jülicher; образец письма см. Lowe, iii, no. 281.

ff, *ff*¹ (9). Codex Corbeiensis I (Корбинский кодекс I) (Sangermanensis 21), позже *Petropolitanus* (Петербургский кодекс), saec. viii (W), x (Beu S T), x-xi (Ay V), xi (B K M N), хранится в С.-Петербурге, в Российской национальной библиотеке, под номером O.v.1, 3 (Corb. 21), содержит

Евангелие от Матфея, преимущественно по Вульгате. Издания: J. Martianay, *Vulgata antiqua Latina et versio Evangelii secundum Matthaeum...* (Paris, 1695); Sabatier; Bianchini; J. Belsheim, *Das Evangelium des Matthäus nach dem lateinischen Codex ff¹ Corbeiensis...* (Christiania, 1881); Jülicher; образец письма см. Lowe, xi, no. 1624.

ff² (8). Codex Corbeiensis II (Корбинский кодекс II) (195), saec. v (B Veu K Lo M N S V), v-vi (Ay J W), vii (T), хранится в Париже, в Национальной библиотеке, fond. lat. 17225 (Corb. 195), содержит Четвероевангелие (в последовательности: Мф, Лк, Ин, Мк) с лакунами; Издания: Sabatier; J. Belsheim, *Codex Corbeiensis 195 (ff²)* (Christiania, 1887); E. S. Buchanan, *The Four Gospels from the Codex Corbeiensis ff² (Old Latin Biblical Texts, v, Oxford, 1907)*, pp. 1-96 (см. A. Sanders, «Buchanans Publikationen altlateinischer Texte. Eine Warnung», *ZNW* xxi, 1922, 291-299); Jülicher; образец письма см. Lowe, v, no. 666.

g, g¹ (7). Codex Sangermanensis I (Сен-Жерменский кодекс I), saec. vii (B), viii (J T V), ix (Ay Veu K N W), x (B M S), хранится в Париже, в Национальной библиотеке, fond lat. 11553 (Sangermanensis 15), содержит Библию Вульгату, но в Новом Завете (в Евангелиях) есть старолатинские чтения (Veu); Издания: Sabatier; J. Wordsworth, *The Gospel According to St. Matthew from St. Germain MS g¹...* (*Old Latin Biblical Texts, i, Oxford, 1883*), pp. 5-46; Jülicher.

g² (29). Codex Sangermanensis II (Сен-Жерменский кодекс II), saec. x (Ay B Veu K M N T V W), хранится в Париже, в Национальной библиотеке, fond lat. 13169, содержит Четвероевангелие. Издание: Sabatier.

gat (30). Codex Gatianum, saec. vii (S), viii (Veu K), хранится в Париже, в Национальной библиотеке, nouv. acquis. lat. 1587, содержит Четвероевангелие. Издания: Sabatier; J. M. Heer, *Euangelium Gatianum* (Freiburg, 1910); образец письма см. Lowe, v, no. 684.

h (12). Codex Claromontanus (Клермонтский кодекс), saec. iv-v (W), v (B K M N S T V), v-vi (Ay J), v ex. (Veu Lo), хранится в Риме, в Biblioteca Apostolica Vaticana, Lat. 7223, листы 1-66. Содержит четыре Евангелия, из которых только Евангелие от Матфея (лакуны: 1:1 - 3:15, 14:33 - 18:12) старолатинское. Издания: Sabatier; Angelo Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, iii. 2 (Roma, 1828), 257-288; J. Belsheim, *Evangelium secundum Matthaeum... e codice olim Claromontano nunc Vaticano* (*Christiania Videnskabs-Selskabs Forhanlinger*, 1892, no. 5; Christiania, 1892); Jülicher; образец письма см. Lowe, i, no. 53.

i (17). Codex Vindobonensis (Венский кодекс), saec. v (K N), v ex. (Veu Lo), v-vi (Ay J S T V), vii (B M W), хранится в Неаполе, в Национальной

библиотеке, Lat. 3 (раньше хранился в Вене, в Дворцовой библиотеке, lat. 1235), содержит фрагменты Евангелий от Луки (10:36 – 23:10) и Марка (2:17 – 3:29; 4:4 – 10:1; 10:33 – 14:36; 15:33–40); Издания: J. Belsheim, *Codex Vindobonensis membranaceus purpureus...* (Leipzig, 1885); Jülicher; образец письма см. Lowe, iii, no. 399.

j (J K M) = *z* (T) (22). Codex Saretianus или Sarzanensis (Сареццанский кодекс), saec. v (T W), v–vi (Ay K N), vi (J M), vi in. (Beu Lo), хранится в церкви в Сареццано, близ Тортоны (пров. Алессандрия), содержит Лк 24 и Евангелие от Иоанна (со множеством лакун); Ин 18:36 – 20:14 написано другим почерком. Издания: G. Godu, *Codex Sarzanensis, Fragments d'ancienne version latine du quatrième Évangile (Spicilegium Casinense, ii; Montecassino, 1936)*; Jülicher; образец письма см. Lowe, iv, no. 436a (а также no. 436b).

k (1). Codex Vobienensis (кодекс из Боббио), saec. iv (S), iv–v (Ay B Beu K Lo M N V W), v (T), v–vi (J), хранится в Турине, в Национальной университетской библиотеке, G VII 15; содержит части Евангелия от Марка (8:8–11, 14–16; 8:19–16:9) и Матфея (1:1 – 3:10; 4:2 – 14:17; 15:20–36). Издания: ed. by J. Wordsworth, W. Sanday, H. J. White, *Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew (Old Latin Biblical Texts, ii; Oxford, 1886)*, pp. 1–54, 95–122; C. H. Turner, F. C. Burkitt, «A Re-Collation of Codex *k* of the Old Latin Gospels», *JTS* v (1903–1904), 88–107; C. Cipolla, *Il codice evangelico k della Biblioteca Universitaria nazionale di Torino* (Torino, 1913; факсимильное издание); Jülicher; образец письма см. Lowe, iv, no. 465.

l (11). Codex Rehdigeranus, saec. vii (S T), vii–viii (Ay Beu J V), viii (B K M N), viii (Lo), хранится в городской библиотеке Вроцлава, Rehd. 169, содержит Четвероевангелие с примесью чтений из Вульгаты (Ay). В Евангелии от Иоанна лакуна: 16:13 – 21:25. Издания: H. J. Vogels, *Codex Rehdigeranus (Collectanea Biblica Latina, ii; Roma, 1913)*; Jülicher; образец письма см. Lowe, viii, no. 1073.

m (PS–AU spe). Speculum (M T), Speculum Ps-Augustine (K S V) или Sessorianus (B), флорилегий, saec. v, содержит отрывки из всех книг Нового Завета, кроме посланий 3 Иоанна, к Евреям и к Филимону. Надписанные Тишендорфом номера указывают на соответствующие страницы в издании Май. Издания: A. Mai, *Spicilegium romanum*, IX. 2 (Roma, 1843), 61–86; A. Mai, *Nova Patrum Bibliotheca*, I. 2 (Roma, 1852), 1–117; F. Wehrich, *S. Augustini liber qui appellatur Speculum et Liber de Divinis Scripturis sive Speculum quod fertur S. Augustini (CSEL xii; Wien, 1887)*, 287–700; J. Belsheim, *Fragmenta Novi Testamenti in libro «Speculum»* (Christiania, 1899).

μ (35) «Книга Муллинга» или Codex Mull. Dublinensis, saec. vii (Ay K), vii ex. (Beu Lo), viii ex. (Lo Suppl), хранится в Дублине, Trinity College 60 (A. 1.15), содержит Четвероевангелие. Издание: Н. J. Lawlor, *Chapters on the Book of Mulling* (Edinburgh, 1897); образец письма см. Lowe, ii, no. 276.

η (16), см. также a^2 , o . Codex Sangallensis (Санкт-Галленский кодекс), saec. iv–v (S), v (Beu Jⁿ Lo T W), v–vi (B K M N V), vi (J^{Mi} M^k), vi–vii (Ay), хранится в библиотеке монастыря Санкт-Галлен, Stiftsbibliothek 1394, II, 51–88; Stiftsbibliothek 172, p. 256; и Vadiana 70. Содержит фрагменты Четвероевангелия. Издания: J. Wordsworth, W. Sanday, H. J. White, *Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew (Old Latin Biblical Texts, ii; Oxford, 1886)*, 55–57; Bernhard Bischoff, «Neue Materialien zum Bestand und zur Geschichte der altlateinischen Bibelübersetzungen», *Miscellanea Giovanni Mercati*, i (*Studi e testi*, cxxi; Vatican, 1946), 420–424; Jülicher; образец письма см. Lowe, vii, no. 978a.

ο (16), см. также a^2 , n . Codex Sangallensis (Санкт-Галленский кодекс), saec. vii (Beu T V), vii–viii (J W), хранится в библиотеке монастыря Санкт-Галлен, 1394, III. 91–92, содержит Мк 16:14–20. Издания: J. Wordsworth, W. Sanday, H. J. White, *Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew (Old Latin Biblical Texts, ii; Oxford, 1886)*; Jülicher; образец письма см. Lowe, vii, no. 978b.

ρ (20). Codex Sangallensis (Санкт-Галленский кодекс), saec. vii–viii (B M W), viii (Ay Beu J Lo T), хранится в библиотеке монастыря Санкт-Галлен, 1395, VII, 430–433; содержит Ин 9:14–44. Издания: J. Wordsworth, W. Sanday, H. J. White, *Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew (Old Latin Biblical Texts, ii; Oxford, 1886)*, 75–77; Bernhard Bischoff, *Miscellanea Giovanni Mercati*, i (*Studi e testi*, cxxi; Vatican, 1946), 425–427; Jülicher; Lowe, vii, no. 989.

π (J) = ω (Ay) (18). Fragmenta Stuttgartensia, Weingartensia, Constantiensia (Штутгартские, Вейнгартенские, Констанцские фрагменты), saec. vii (Ay Beu J), хранятся в Государственной библиотеке Штутгарта, Н. В, VII. 29; Государственной библиотеке Дармштадта, 895; в Дворцовой библиотеке Фюрстенберга, 192, 193. Фрагменты палимпсеста; содержат Лк 14:8–12; Ин 7:24–32, 37–38; 4:22–32; 11:9–21, 26, 38–48; 20:25, 28, 29, 30. Издания: A. Dold, *Konstanzer altlateinische Propheten- und Evangelien; Bruchstücke mit Glossen (Texte und Arbeiten, i, 7–9; Beuron, 1923)*, 194–224; Jülicher; образец письма см. Lowe, viii, no. 1176.

q (13). Codex Monacensis (Мюнхенский кодекс), saec. vi (T), vi–vii (Ay J Lo V), vii (B Beu K M N S W), хранится в Мюнхене, в Баварской государственной библиотеке, Clm. 6224 (Frising. 24), содержит Четвероеван-

гелие (в последовательности: Мф, Ин, Лк, Мк) с лакунами. Издания: Н. J. White, *The Four Gospels from the Munich MS. (q) (Old Latin Biblical Texts, iii; Oxford, 1888)*, 1–137; D. De Bruyne, *RBén*, xxviii (1911), 75–80; Jülicher; образец письма см. Lowe, ix, no. 1249.

r, *r*¹ (14). Codex Usserianus I (кодекс Ашера I), saec. vi (S T), vi–vii (Ay B K M N V), vii in. (Beu J Lo), хранится в Дублине, в библиотеке Тринити-колледжа, 55, ранее A.4.15; содержит Четвероевангелие (в последовательности Мф, Ин, Лк, Мк) с лакунами. Издания: Т. К. Abbott, *Evangeliorum Versio antehieronymiana ex codice Usseriano* (Dublin, 1884); Jülicher; образец письма см. Lowe, ii, no. 271.

*r*² (28). Codex Usserianus II (кодекс Ашера II), saec. viii (K), viii–ix (Beu Lo), ix (Ay B M N V), хранится в Дублине, в библиотеке Тринити-колледжа, 56, ранее A.4.16; содержит Четвероевангелие смешанного типа. Издания: Т. К. Abbott, *Evangeliorum Versio antehieronymiana ex codice Usseriano*, vol. ii, Appendix (Dublin, 1884), 819–863; Н. J. Lawlor, *Chapters on the Book of Mulling* (Edinburgh, 1897), 186–201; Н. С. Hoskier, *The Text of Codex Usserianus 2. r² («Garland of Howth»)*, with critical notes to supplement and correct the collation of the late T. K. Abbott (*Old Latin Biblical Texts; London, 1919*) [так на титульном листе, на обложке же написано: *r*². «New and Complete Edition of the Irish Latin Gospel Codex Usser. 2 or *r*², otherwise known as 'The Garland of Howth', in Trinity College Library, Dublin (*Old Latin Biblical Texts; London, 1919*)]. Образец письма см. Lowe, ii, no. 272.

ρ (24). Codex Ambrosianus (Амвросиев кодекс), saec. vii–viii (Beu J Lo), хранится в Милане, Biblioteca Ambrosiana M. 12 sup., палимпсест, содержит Ин 13:3–17 как перикопу в литургической книге. Издание: А. Wilmart, *RB* xxxi (1922), 182–202; образец письма см. Lowe, iii, no. 354.

s (21). Codex Ambrosianus (Амвросиев кодекс), saec. v ex. (Beu Lo), vi (T V W), v–vi (Ay), vi–vii (J), vii (B), vii–viii (M), хранится в Милане, Biblioteca Ambrosiana O.210 sup. (ранее C.73 inf., fol. 73–76); содержит фрагменты из Лк 17–21. Издания: А. М. Ceriani, *Monumenta sacra et profana e codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae*, I. i (Milan, 1861), 1–8; J. Wordsworth, W. Sanday, Н. J. White, *Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew (Old Latin Biblical Texts, ii; Oxford, 1886)*, 83–88; Jülicher; образец письма см. Lowe, iii, no. 360.

t (19). Fragmenta Bernensia (Бернские фрагменты), saec. v–vi (Ay J M V), v2 (Lo), vi (Beu W), хранятся в Берне, в Университетской библиотеке, 611, fols. 143, 144. Содержат Мк 1:2–23, 2:22–27, 3:11–18; палимпсест. Издания: Н. Hagen, «Ein Italafragment aus einem Berner Palimpsest

des VI Jahrhunderts», *Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie*, xxvii (1884), 470–484; J. Wordsworth, W. Sanday, H. J. White, *Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew (Old Latin Biblical Texts, ii; Oxford, 1886)*, 89–94; Jülicher; образец письма см. Lowe, vii, no. 867.

v (25). Codex Vindobonensis (Венский кодекс), saec. vi–vii (Lo), vii (Ay B Beu J T), хранится в Вене, в Национальной библиотеке, cod. lat. 502, форзац в конце кодекса, содержит Ин 19:27 – 20:11. Издания: H. J. White, *The Four Gospels from the Munich MS. q (Old Latin Biblical Texts, iii; Oxford, 1888)*, 161–163; Jülicher; образец письма см. Lowe, x, no. 1481.

w (Ay) = π (J)

z (K M N) = aur (B J V)

z (T) = j (J K M)

23. Fragmentum Aberdonense (Абердинский фрагмент), saec. v (Ay Beu J Lo), хранится в Абердине, в Университетской библиотеке, папирус 2a; содержит Ин 7:27–28, 30–31. Издания: E. O. Winstedt, *The Classical Quarterly*, i (1907), 266; E. G. Turner, *Catalogue of Greek and Latin Papyri and Ostraca in the Possession of the University of Aberdeen (Aberdeen, 1939)*, 1–2; образец письма см. Lowe, ii, no. 118.

31. Ordo Scrutiniorum, saec. vi (Ay), xi (Beu), хранится в Милане, Biblioteca Ambrosiana, T. 27 sup. Содержит церковные чтения из Ветхого и Нового Заветов, гимны. Издание: C. Lambot, *North Italian Services of the XIth Century (Henry Bradshaw Society, lxxvii; 1931)*, 7–35.

32. Codex Weiss. Guelferbitanus (Wolfenbüttel) (Вейсенбургский или Вольфенбютельский кодекс), ок. 500 (Beu), saec. v–vi (Ay) vi in. (Lo), хранится в Вольфенбютеле, в Библиотеке герцога Августа, Weissenb. 76. Палимпсест, содержит литургические чтения из Ветхого и Нового Заветов. Издание: A. Dold, *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5/6. Jahr. aus dem Wolfenbütteler Palimpsest Codex Weissenburg (Texte und Arbeiten, xxvi–xxviii; Weuron, 1936)*; образец письма см. Lowe, ix, no. 1392.

33. Codex Parisiensis (Парижский кодекс), saec. v ex. (Beu), v–vi (Ay Lo), хранится в Национальной библиотеке в Париже, fond. 10439, содержит Евангелие от Иоанна: главы 1–6 – старолатинская версия, остальные – Вульгата. См. S. Berger, *Histoire de la Vulgate (Paris, 1893)*, 89–90; образец письма см. Lowe, v, no. 600.

34. Codex Cryptoferratensis (Гроттаферратский кодекс), saec. ? (Ay Beu), хранится в Гроттаферрате, Vadia cod. G.β.V1, содержит Ин 1:1–17. Из-

дание: J. Cozza, *Sacrorum Bibliorum vetustissima fragmenta Graeca et Latina ex palimpsestis codicibus Bibliothecae cryptoferratensis*, ii (Roma, 1867), 336.

36. Fragmentum Got. Giessenense (Гисенский фрагмент), saec. v (Ay Beu), vi (Lo), хранится в Университетской библиотеке Гисена, cod. 651/20, содержит Лк 23:3–6, 24:5–9. Издание: P. Glaue, *ZNW* xi (1910), 1–17 (с факсимиле); ср. Franz Ruhl, *ibid.*, xii (1911), 85–86; образец письма см. Lowe, viii, no. 1200.

37. Hieronymus in Matthaeum, saec. viii (Ay Beu) viii ex. (Lo), хранится в муниципальной библиотеке в Булонь-сюр-Мер, (42) 47, содержит части Евангелия от Матфея. Издание: A. Souter, в *Quantulacumque: Studies presented to Kirsopp Lake...*, ed. by Robert P. Casey *et al.* (London, 1937), 349–354; образец письма см. Lowe, vi, no. 736.

38. Hieronymus in Matthaeum, saec. ix (Ay Beu), хранится в Риме, Biblioteca Apostolica Vaticana cod. Palat. lat. 177, содержит части Евангелия от Матфея. Издание: A. Souter, в *Quantulacumque: Studies presented to Kirsopp Lake...*, ed. by Robert P. Casey *et al.* (London, 1937), 349–354.

39. Codex Pictaviensis (кодекс из Пуатье), saec. ix (Ay Beu), viii ex. (Lo), хранится в Пуатье, в муниципальной библиотеке, MS. 17 (65), листы 3–14. Содержит цитаты из Евангелий по Канону Евсевия. Издание: P. Minard, «Temoins inédits de la vieille version latine des Évangiles. Les canons à *initia* évangéliques de Sainte-Croix de Poitiers et la Trinité de Vendôme», *RBén*, lvi (1945–1946), 58–92; образец письма см. Lowe, vi, no. 821.

40. Codex Vennessenus (Вандомский кодекс), saec. x (Ay Beu), хранится в Вандомской муниципальной библиотеке, 2, содержит цитаты из Евангелий по Канону Евсевия. Издания: P. Minard, «Temoins inédits de la vieille version latine des Évangiles. Les canons à *initia* évangéliques de Sainte-Croix de Poitiers et la Trinité de Vendôme», *RBén*, lvi (1945–1946), 58–92.

41. Lectionarium Veronense (Веронский лекционарий), saec. viii (Ay), viii (Beu Lo), хранится в Вероне, в Библиотеке Капитула, vii (7), содержит литургические чтения из Мф 1–9; образец письма см. Lowe, iv, no. 482.

42. Codex Juv. Cantabrigiensis (Кембриджский кодекс Ювенция), saec. ix (Ay Beu), хранится в Университетской библиотеке Кембриджа, Ff. 4, 32. Содержит глоссы из Евангелий, написанные на полях рукописи Ювенция. Издания: A. W. Haddan, W. Stubbs, *Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland*, i (Oxford, 1869), 198; W. A. Lindsay, *Early Welsh Script* (Oxford, 1912), 16–18.

43. Codex Dim. Dublinensis (Дублинский кодекс Диммы), «Книга Диммы», saec. viii (Aу Вeu Lo), хранится в Дублине, в Тринити-колледже, 59 (A.4.23); содержит Четвероевангелие. Издания: R. I. Best, «On the Subscriptions in the Book of Dimma», *Hermathena*, xx (1930), 84–100 и две таблицы; H. C. Hoskier, *On the Genesis of the Versions of the New Testament*, i (London, 1910), *passim*, ii (1911), 95 ff.

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

c (6). См. *c* в перечне рукописей Евангелий.

ct (56). См. ниже, рукопись *t*.

d (5). См. *d* в перечне рукописей Евангелий.

dem (59). Codex Demidovianus (Демидовский кодекс), saec. xii–xiii (R), xiii (Beu K W) (в XVIII в. принадлежал некоему Павлу Демидову-Грегоровичу, нынешнее местонахождение неизвестно). Содержит Вульгату со старолатинскими чтениями в Деяниях, Соборных посланиях и посланиях Павла. Издание: C. F. Matthaei, *Novum Testamentum*, 12 т. (Riga, 1782–1788), особенно см. том ix, стр. xxx–xxxiii.

e (50). Codex Bodleianus Laudianus (E), латинско-греческий, saec. vi (Aу Вeu Lo M S T V W), vi–vii (R), хранится в Оксфорде, в Бодлейской библиотеке, Laudianus Gr. 35 (1119), (ранее F.82). Содержит Деяния (лакуна: 26:29 – 28:26). Издания: Sabatier; C. von Tischendorf, *Monumenta sacra inedita, Nova collectio*, ix (Leipzig, 1870); J. Belsheim, *Acta Apostolorum ante Hieronymum latine translata ex codice latino-graeco Laudiano Oxoniensi* (Christiania, 1893); образец письма см. Lowe, ii, no. 251.

g, gig (51). Codex Gigas (Гигантский кодекс), saec. xiii (Aу Вeu K M N R T V W), хранится в Королевской библиотеке Стокгольма; содержит Библию Вульгату, но текст Деяний и Откровения старолатинский. Издания: J. Belsheim, *Die Apostelgeschichte und die Offenbarung Johannis in einer alten lateinischen Übersetzung aus dem «Gigas librorum» auf der königlichen Bibliothek zu Stockholm* (Christiania, 1879); J. Wordsworth, H. J. White, *Novum Testamentum Latine secundum editionem S. Hieronymi*, ii (Oxford, 1905); iii (1954); H. J. Vogels, *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Apokalypse-Übersetzung* (Düsseldorf, 1920), 165–175.

*g*² (52). Fragmentum Mediolanense (Миланский фрагмент), saec. viii (Aу), viii² (Beu Lo), x–xi (R S T W), хранится в Милане, Biblioteca Ambrosiana B. 168 sup., содержит Деян 6:8 – 7:2, 7:51 – 8:4, как перикопы в лекционарии по Амвросию. Издания: A. M. Ceriani, *Monumenta sacra et pro-*

fana e codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae, I. 2 (Milano, 1866), 127–128; образец письма см. Lowe, ii, по. 310.

h (B K M R S V) = *reg* (T) (55). Codex Floriacensis (Флерийский кодекс), saec. v (Beu Lo N R S), vi–vii (Ay B K M), vii (T V W); ранее хранился в Флери, ныне – в Парижской Национальной библиотеке, fond. lat. 6400G, листы 113–130. Палимпсест, содержит фрагменты Деяний, Соборных посланий и Откровения. Издания: Sabatier; S. Berger, *Le palimpseste de Fleury. Fragments du Nouveau Testament en latin* (Paris, 1889); E. S. Buchanan, *The Four Gospels from the Codex Corbeiensis... (Old Latin Biblical Texts, v; Oxford, 1907)*, 99–120; образец письма см. Lowe, v, по. 565.

l (67). Codex Pal. Legionensis или León palimpsest (Леонский палимпсест), saec. vii (Ay Beu Lo), хранится в Леоне (Испания), в Кафедральном архиве, Archivo Catedralicio MS. 15. Рукопись Вульгаты со старолатинскими частями: Деян 8:27 – 11:13, 14:21 – 17:25, Иак 4:4 – 1 Петр 3:14, 1 Ин 1:5 – 3 Ин 10. Издание: R. Beer, в *Boletín de la Real Academia de la Historia*, xi (Madrid, 1887), 345–349.

m. См. *m* в перечне рукописей Евангелий.

p (54). Codex Perpinianus или Perpinianensis (Перпиньянский кодекс), saec. xiii (Ay B Beu K N R S V W), хранится в Парижской Национальной библиотеке, lat. 321, содержит Вульгату Нового Завета со старолатинскими частями: Деян 1:1 – 13:16, 28:16–31 и Соборные послания. Издания: S. Berger, «Un ancien text latin des Actes des Apôtres retrouvé dans un manuscrit provenant de Perpignan», *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, xxxv. 1 (1895 [1896]), 169–208; F. Blass, *Theologische Studien und Kritiken*, lxxix (1896), 436–471; E. S. Buchanan, «An Old Latin Text of the Catholic Epistles», *JTS* xii (1910–1911), 497–534.

r (Ay) (62). Codex Rodensis или Библия де Розас, saec. x (Beu), хранится в Париже, в Национальной библиотеке, fond. lat. 6, четырехтомная Библия Вульгата со старолатинскими чтениями в книге Деяний, как в тексте, так и на полях. Издания: J. Wordsworth, H. J. White, *Novum Testamentum Latine secundum editionem S. Hieronymi*, pars II. i, Oxford, 1905; см. T. Ayuso в *EB*, segunda ép., ii (1943), 23 ff., 33 ff.; iv (1945), 35 ff., 259 ff.; v (1946), 5 ff., 429 ff.; vi (1947), 187 ff., 347 ff.; vii (1948), 147 ff.

r (K M R) = *scel* (57). Codex Schlettstadtensis (Шлеттштадтский кодекс), saec. vii–viii (Ay Beu K M R), viii (Lo), хранится в Селеста (Франция), в Муниципальной библиотеке, 1093. Лекционарий, отрывки из Деяний содержат старолатинские чтения. Издание: G. Morin, *Études*,

textes, découvertes (*Anecdota Maredsolana*, 2 ser. i; Maredsous, 1913), 440–456; образец письма см. Lowe, vi, no. 829.

reg (T) = *h* (B K M R SV).

s (53). Codex Vobienensis (кодекс из Боббио), saec. v (T), v–vi (Ay B K M), vi (Beu Lo N S V W), Неаполь, Национальная библиотека, cod. Lat. 2, ранее хранился в Вене, Pal. (16), листы 42*, 43–56, 71–75. Палимпсест, содержит фрагменты Деяний и Соборных посланий. Издания: J. Belsheim, *Fragmenta Vindobonensia* (Christiania, 1886); H. J. While, *Portions of the Acts of the Apostles, of the Epistle of St. James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s)* (*Old Latin Biblical Texts*, iv; Oxford, 1897), 5–50; J. Bick, «Wiener Palimpseste», *SbWien*, clxx. 7 (Wien, 1908), 50–89; образец письма см. Lowe, iii, no. 395.

scel = *r* (K M R).

t (56) Liber Comicus, Lectionarius Toletanus (V), или Liber Comicus Toletanus (B M) (Толедский лекционарий), saec. xi (B Beu K M N R S V W), Париж, Национальная библиотека, nouv. acquis. Lat. 2171; отрывки из Деяний, Соборных посланий, посланий Павла и Откровения содержат старолатинские чтения. Издания: G. Morin, *Liber Comicus sive Lectionarius Missae, quo Toletana Ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur* (*Anecdota Maredsolana*, i; Maredsous, 1893); J. Pérez de Urbel, A. González y Ruiz-Zorrilla, *Liber Comicus*, 2 vols. (Madrid, 1950–1955).

w (58). Codex Wernigerodensis или Stolbergensis (Вернигеродский кодекс), saec. xv (B Beu K M N R S V), Прага, библиотека Евангельско-Богословского факультета Я. А. Коменского, раньше хранился в Вернигероде на Харце, содержит Вульгату Нового Завета со старолатинскими чтениями в Деяниях и Соборных посланиях. Издания: F. Blass, *TSK* lxxix (1896), 436–471; H. J. Frede, *Vetus Latina*, xxiv/2, 265.

*x*₁. saec. vii–viii (T), viii¹ (Lo), Оксфорд, Бодлейская библиотека, 3418 (Selden, 30), содержит Деяния (лакуна: 14:26 – 15:32). Описание см. Westcott в: William Smith, *Dictionary of the Bible*, iv, American edn. (New York, 1870; repr. Grand Rapids, 1971), 3458b. Издание: Wordsworth/White (ms. O); образец письма см. Lowe, ii, no. 257.

60. Codex Boverianus, saec. xiii (Beu), в Сарриа (Барселона), Colegio Máximo S. J., s. n. (листы 112^v – 113^v), содержит Деян 1:15–26. Издание: J. M. Bover, «Un fragmento de la Vetus Latina (Ac 1:15–26) en un Epistolario del Siglo XIII», *Estudios eclesiásticos*, vi (1927), 331–334.

61. Codex Armachanus, или Книга Армаха, saec. ix (Beu), ок. 807 (Lo), Дублин, Тринити-колледж, 52, содержит Вульгату Нового Завета,

но со множеством старолатинских чтений в Деяниях и старолатинским текстом посланий Павла. Издания: J. Wordsworth, H. J. White, *Novum Testamentum Latine* (Oxford, 1905); J. Gwynn, *Liber Ardmachanus. The Book of Armagh* (Dublin, 1913); образец письма см. Lowe, ii, no. 270.

63. Michigan MS. 146 (Мичиганская рукопись 146), saec. xii (Beu), Энн Арбор, Библиотека Мичиганского университета; содержит книгу Деяний и другие материалы. Издание: H. A. Sanders and J. Ogden, «The Text of Acts in MS.146 of the University of Michigan», *Proceedings of the American Philosophical Society*, lxxvii. 1 (Philadelphia, 1937), 1–97.

ПОСЛАНИЯ ПАВЛА

c (6). См. *c* в перечне рукописей Евангелий.

d (75). Codex Claromontanus (Клермонтский кодекс) (D), греко-латинский, saec. v (Lo), v–vi (Beu), vi (Ay B K M N S T V W), Париж, Национальная библиотека, grec 107 (ранее Reg. 2245), содержит послания Павла (Рим 1:1–7, 24–27 написаны более поздним почерком). Издания: Sabatier; C. von Tischendorf, *Codex Claromontanus* (Leipzig, 1852); образец письма см. Lowe, v, no. 521.

dem (59). См. *dem* в перечне рукописей Деяний.

e (76). Codex Sangermanensis (Сен-Жерменский кодекс) (E), прежде Petropolitani Caesareus Maralti xx, греко-латинский, saec. ix (Ay B Beu K M N T W), С.-Петербург, Российская национальная библиотека, F.V.20. Содержит послания Павла (лакуны: Рим 8:21–33, 11:15–25, 1 Тим 1:1 – 6:15, Евр 12:8 – 13:25). Издания: Sabatier; J. Belsheim, *Epistulae Paulinae ante Hieronymum Latine translatae ex codice Sangermanensi Gr.-Lat.* (Christiania, 1885).

f (78). Codex Augiensis (F), греко-латинский, saec. ix (Ay B Beu K M N T V W), Кембридж, Тринити-колледж, B.17.1, содержит послания Павла (лакуна: Рим 1:1 – 3:19). Издание: F. H. Scrivener, *An Exact Transcript of the Codex Augiensis* (Cambridge, 1859).

g (77). Codex Boernerianus (G), греко-латинский, saec. ix (Ay B Beu K N S T V W); Дрезден, Государственная библиотека, MS. A. 145b). Содержит послания Павла (лакуны: Рим 1:1–5, 2:16–25; 1 Кор 3:8–16, 6:7–14; Кол 2:1–8; Флм 1:21–25 и всё Послание к Евреям). Издания: A. Reichardt, *Der Codex Boernerianus der Briefe des Ap. Paulus in Lichtdruck nachgebildet* (Leipzig, 1909).

gue (T) = *w* (B M).

l (67). См. *l* в перечне рукописей Деяний.

m (PS–AU spe). См. *m* в перечне рукописей Евангелий.

p (W) = *r*⁴ (Ay).

r, *r*¹, *r*², *r*³, (64). Frisingensia Fragmenta (Фрейзингские фрагменты), saec. v–vi (V W), vi (N S T), vi и vii (Beu Lo), vii (M), vii–viii (B K), Мюнхен, Баварская государственная библиотека, Clm 6436 (Fris. 236) и Clm 6220, 6230, 6277, 6317, 28135; библиотека Мюнхенского университета, 4°, 928; Готтвейг, монастырская библиотека, MS. 1 (9), fol. 23–24, содержит фрагменты посланий Павла и Соборные послания. Издания: D. De Bruyne, *Les Fragments de Freising (Collectanea biblica latina, v; Roma, 1921)*; образец письма см. Lowe, ix, nos. 1286a, 1286b.

*r*⁴ (Ay) = *p* (W) (80). Fragmenta Heidelbergensia (Гейдельбергские фрагменты), saec. vi (Ay Beu W), vii (Lo), Гейдельберг, Университетская библиотека 1334 (369/256), содержит части Послания к Римлянам, 5 и 6. Издание: R. Sillib, *ZNW* vii (1906), 82–86; образец письма см. Lowe, viii, no. 1223.

t (56). См. *t* в перечне рукописей Деяний.

v (81). Fragmentum Veronense (Веронский фрагмент), ок. 800 (Beu), saec. vii–viii (N W), viii–ix (Lo), Париж, Национальная библиотека, lat. 653. Содержит фрагменты Послания к Евреям. Издания: A. Souter, «A Fragment of an Unpublished Latin Text of the Epistle to the Hebrews», *Miscellanea Francesco Ehrle*, i (*Studi e testi*, xxxvii; Roma, 1924), 39–46; образец письма см. Lowe, v, no. 527.

w (B M) = *gue* (T) (79). Codex Guelferbytanus (Вольфенбютельский кодекс), готский и латинский, saec. vi (Ay B Beu M W), Вольфенбютель, Библиотека герцога Августа, 4148. Палимпсест, содержит Рим 11:33 – 12:5, 12:17 – 13:1, 14:9–20. Издание: W. Streitberg, *Die gotische Bibel*; i, *Der gotische Text und seine griechische Vorlage*, 6 изд. (Heidelberg, 1971), 239–249.

*x*₂ (T). Codex Bodleianus Laudianus, saec. viii–ix (B), ix (T), Оксфорд, Бодлейская библиотека, Laud. lat. 108. Содержит послания Павла (отсутствует Евр 11:34 – 13:25). Описание: Westcott в William Smith, *Dictionary of the Bible*, iv, American edn. (New York, 1870; переиздание: Grand Rapids, 1971), 3458b.

z (65). Codex Harleianus (кодекс Харлея), saec. vii (B), viii (Ay Beu), viii–ix (V), Лондон, Британский музей, Harley 1772. Содержит послания Павла, Соборные послания и Откровение (до 14:6) по Вульгате, но Евр 10–13, 1 Петр 2:9 – 4:15 и 1 Ин 1:1 – 3:15 по старолатинской версии. Издание: E. S. Buchanan, *The Epistles and Apocalypse from the Codex Harleianus* (London, 1912); образец письма см. Lowe, ii, no. 197.

82. Fragmenta Mopasensia (Мюнхенские фрагменты), saec. ix (Beu), Мюнхен, Баварская Государственная библиотека, Clm 29055a; содержат Евр 7:8–26, 10:23–39. Издание: Bernhard Bischoff, «Neue Materialien zum Bestand und zur Geschichte der altlateinischen Bibelübersetzungen», *Miscellanea Giovanni Mercati*, i (*Studi e testi*, cxxi; Roma, 1946), 427–436.

84. Фрагменты перечня перикоп из посланий Павла, saec. viii (Beu Lo), Рим, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. Reg. lat. 9, листы 2–3, содержат отрывки из посланий Павла. Издание: A. Dold, *Die im Codex Vat. Reg. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Messfeier (Texte und Arbeiten*, xxxv; Beuron, 1944).

85. Fragmentum Florentinum (Флорентийский фрагмент), saec. iv–v (Ay Beu Lo), Флоренция, Biblioteca Mediceo-Laurentiana, P.S.I. 1306, пергаменный лист с греко-латинским текстом, содержит Еф 6:5–6 (греч. Еф 6:11–12). Издание: G. Mercati, *Papiri della Società Italiana*, xiii (1949), 87–102; образец письма см. Lowe, *Supplement*, no. 1694.

86. Фрагментарная рукопись, saec. x (Beu²⁴), ix ex. (Beu²⁵); Монца, Biblioteca Capitolare, $\frac{i-2}{9}$ содержит части посланий Павла. Издание: H. J. Frede, *Allateinische Paulus-Handschriften (Vetus Latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel*, iv; Freiburg, 1964), 121–286.

87. Фрагменты лекционария, saec. vii–viii (Beu²⁴ Lo), viii² (Beu²⁵); Селеста, Муниципальная библиотека, MS. 1b, содержит перикопы из Рим, 1 и 2 Кор, Гал, Еф, Флп, Кол 1 и 2 Фес; образец письма см. Lowe, v, no. 831.

СОБОРНЫЕ ПОСЛАНИЯ

c (6). См. *c* в перечне рукописей Евангелий.

d (5). См. *d* в перечне рукописей Евангелий.

dem (59). См. *dem* в перечне рукописей Деяний.

ff (66). Codex Corbeiensis (Корбинский кодекс; ранее Sangermanensis 625), saec. vi (K), ix (Beu (*Vetus Latina* 26/1, p. 16*) N), ix–x (S), x (Ay B M T V W), x–xi (Beu Verzeichnis)), С.-Петербург, Российская национальная библиотека, Q.v.I.39; содержит послание Иакова. Издания: Sabatier; J. Belsheim, *Die Brief des Jakobus im alter lateinischer Übersetzung aus der Zeit vor Hieronymus...* (Christiania, 1883); J. Wordsworth et al., *Studia biblica [et ecclesiastica]*, i (Oxford, 1885), 113–150; W. Sanday, *ibid.*, 233–263; J. B. Mayor, *The Epistle of St. James*, 2nd edn. (London, 1897), 3–27; J. Belser, *Die Epistel des heil. Jakobus* (Freiburg, 1909), 206–210; ср. A. Staerk, *Les Manuscrits latins du Ve au*

XIIIe siècle con-servés à la Bibliothèque Imperiale de Saint Petersbourg, i (St. Petersburg, 1910), 132–134.

h (55). См *h* в перечне рукописей Деяний.

l (67). См. *l* в перечне рукописей Деяний.

m (PS–AU spe). См. *m* в перечне рукописей Евангелий.

p (54). См. *p* в перечне рукописей Деяний.

q (64). См. *r* в перечне рукописей посланий Павла.

r (Ay K M N) = *q* (B M S T V).

s (53). См. *s* в перечне рукописей Деяний.

t (56). См. *t* в перечне рукописей Деяний.

z (65). См. *z* в перечне рукописей посланий Павла.

КНИГА ОТКРОВЕНИЯ

c (6). См. *c* в перечне рукописей Евангелий.

dem (59). См. *dem* в перечне рукописей Деяний.

g (51). См. *g* в перечне рукописей Деяний.

h (55). См. *h* в перечне рукописей Деяний.

m (PS–AU spe). См. *m* в перечне рукописей Евангелий.

reg (T) = *h* (B K S).

t (56). См. *t* в перечне рукописей Деяний.

z (65). См. *z* в перечне рукописей посланий Павла.

ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЙ СТАРОЛАТИНСКИХ РУКОПИСЕЙ

I. Соответствие традиционных сиглов и бойфонской нумерации

В графе «содержание» используются следующие сокращения: *e* = Евангелия, *d* = Деяния, *p* = послания Павла, *s* = Соборные послания, *o* = Откровение.

Традиционные сиглы	Содержание	Бойфонские номера
<i>a</i>	<i>e</i>	3
<i>a</i> ² , <i>n</i> , <i>o</i> ,	<i>e</i>	16
<i>aur</i> , <i>z</i>	<i>e</i>	15

Традиционные сглы	Содержание	Бойфонские номера
<i>b</i>	е	4
β	е	26
<i>c</i>	е д п с о	6
<i>d</i>	е д с	5
<i>d</i>	п	75
δ	е	27
<i>dem</i>	д п с о	59
<i>e</i>	е	2
<i>e</i>	д	50
<i>e</i>	п	76
<i>f</i>	е	10
<i>f</i>	п	78
<i>ff, ff¹</i>	е	9
<i>ff</i>	с	66
<i>ff²</i>	е	8
<i>g, g¹</i>	е	7
<i>g, g^{ig}</i>	д о	51
<i>g</i>	п	77
<i>g²</i>	е	29
<i>g²</i>	д	52
<i>gat</i>	е	30
<i>gue, w</i>	п	79
<i>h</i>	е	12
<i>h</i>	д с о	55
<i>i</i>	е	17
<i>j, z</i>	е	22
<i>k</i>	е	1
<i>l</i>	е	11
<i>l</i>	д с	67
<i>m</i>	е д п с о	PS-AU spe
μ	е	35
<i>n, o, a²</i>	е	16
<i>o, n, a²</i>	е	16
<i>p</i>	е	20
<i>p</i>	д с	54
<i>p, r¹</i>	п	80
<i>π, w</i>	е	18
<i>q</i>	е	13
<i>q</i>	п	64
<i>q, r</i>	с	64
<i>r, r¹</i>	е	14
<i>r, scel</i>	д	57
<i>r</i>	д	62
<i>r</i>	п	64
<i>r, q</i>	с	64
<i>r²</i>	е	28
<i>r²</i>	п	64
<i>r³</i>	п	64
<i>r⁴</i>	п	80
<i>p</i>	е	24
<i>s</i>	е	21
<i>s</i>	д с	53
<i>scel, r</i>	д	57

Традиционные сиглы	Содержание	Бойфонские номера
<i>t</i>	д п с о	56
<i>t</i>	е	19
<i>v</i>	е	25
<i>v</i>	п	81
<i>w, π</i>	е	18
<i>w</i>	д	58
<i>w, gue</i>	п	79
<i>x₁</i>	д	—
<i>x₂</i>	п	—
<i>z, aur</i>	е	15
<i>z, j</i>	е	22
<i>z</i>	п с о	65

II. Соотношение бойфонской нумерации и традиционных сиглов

Бойфонские номера	Содержание	Традиционные сиглы
1	е	<i>k</i>
2	е	<i>e</i>
3	е	<i>a</i>
4	е	<i>b</i>
5	е д с	<i>d</i>
6	е д п с о	<i>c</i>
7	е	<i>g¹</i>
8	е	<i>ff²</i>
9	е	<i>ff¹</i>
10	е	<i>f</i>
11	е	<i>l</i>
12	е	<i>h</i>
13	е	<i>g</i>
14	е	<i>r¹</i>
15	е	<i>aur, z</i>
16	е	<i>a², n, o</i>
17	е	<i>i</i>
18	е	<i>w, π</i>
19	е	<i>t</i>
20	е	<i>p</i>
21	е	<i>s</i>
22	е	<i>j, z</i>
23	е	—
24	е	<i>ρ</i>
25	е	<i>v</i>
26	е	<i>β</i>
27	е	<i>δ</i>
28	е	<i>r²</i>
29	е	<i>g²</i>
30	е	<i>gat</i>
31	е	—
32	е д п с	—
33	е	—
34	е	—
35	е	<i>μ</i>

Бойфонские номера	Содержание	Традиционные сглы
36	е	—
37	е	—
38	е	—
39	е	—
40	е	—
41	е	—
42	е	—
43	е	—
50	д	<i>e</i>
51	д о	<i>g, gig</i>
52	д	<i>g²</i>
53	д с	<i>s</i>
54	д с	<i>p</i>
55	д с о	<i>h</i>
56	д п с о	<i>l</i>
57	д	<i>r, scel</i>
58	д	<i>w</i>
59	д п с о	<i>dem</i>
60	д	—
61	д п	—
62	д	<i>r²</i>
63	д	—
64	п с	<i>r¹, r², r³, q</i>
65	п с о	<i>z</i>
66	с	<i>ff</i>
67	д с	<i>l</i>
75	п	<i>d</i>
76	п	<i>e</i>
77	п	<i>g</i>
78	п	<i>f</i>
79	п	<i>gue, w</i>
80	п	<i>p, r⁴</i>
81	п	<i>v</i>
82	п	—
83	п	—
84	п	—
85	п	—
86	п	—
87	п	—

О некоторых важных старолатинских рукописях⁴⁸ следовало бы сказать больше, чем было сказано в перечне. Это Верчелльский кодекс (*a*), Кольбертинский кодекс (*c*), Пала-тинский (*e*), кодекс из Брешии (*f*), Гигантский кодекс (*g*), па-

⁴⁸ Одии курьез в истории изучения латинских рукописей связан с так называемым кодексом Хантингтона, или Таррагонским кодексом; этот средневековый латинский требник сначала принадлежал собору в Таррагоне, а затем его приобрел Арчер М. Хантнингтон для нью-йоркского музея Испанского общества в Америке. Э. С. Бьюкенен считал, что рукопись представляет собой палимпсест, смытый

лимпсест из Флери (*h*), кодекс из Боббио (*k*), двуязычные⁴⁹ кодексы Безы (*D, d*), *Laudianus* (*E, e*), *Augiensis* (*F, f*) и *Voegneianus* (*G, g*), а также еще две или три рукописи из недавно изданных.

Верчелльский кодекс (*a*), по преданию, изложенному в одном документе VIII в., был написан св. Евсевием, епископом Верчелли (умер в 370 или 371 г.). Верующие очень почитали эту рукопись, поскольку ее создание приписывается святому; на многих страницах, которые несколько веков подряд це-

слой которого содержит текст Евангелий и Деяний в форме доселе неизвестной, но, по его мнению, более аутентичной, чем традиционный текст. Яркая особенность этого нового текста – частое употребление слова «дух»: Бог иазывается «Отцом духов», Иисус – «Спаситель духов», люди обозначаются как «духи людские». Нет упоминаний ада или Гееиы, Судного дня, не упомиааются также конец времен, ни крещение.

Издание текста, подготовленное Бьюкененом, так и не увидело свет: фирма G. P. Putnam's Sons, подготовившая клише, получила сведения, что такие выдающиеся палеографы, как К. Лейк, К. К. Эдмундс и Е. А. Лоуз, не нашли в кодексе и следа смытого текста! (Полное собрание свидетельств о книге хранится в Британском музее). В нескольких более коротких публикациях Бьюкеиеи привел образцы того, что ему казалось смытым текстом рукописи: «*The Codex Huntingtonianus palimpsestus*», *Bibliotheca Sacra*, lxxiv (1917), 114–147; *Gospel of St. Luke (Unjudaized Version) from the Huntington Palimpsest...* (London, 1918); *Evangelium sec. Lucam (sine Judaizantium emendationibus) e codice rescripto Tarragonensi...* (New York, 1919); *Euangelium sec. Iohannem...* (New York, 1919); *Actus discipulorum...* (New York, 1919); *An Unique Gospel Text (31 Selections) from a Latin Palimpsest in the Collection of the Hispanic Society of America* (London, 1919). Более или менее симпатизирующий отзыв на притязания Бьюкенена написал Гордон Кларк: P. A. Gordon Clark, «*The Huntington Palimpsest*», *Expository Times*, xxxi (1919–1920), pp. 567–568. Шесть статей К. Питолле и моисеньора Пьера Батиффоля в двух французских газетах (*Pitollet, Batiffol*) о теории Бьюкенена, где взвешиваются все за и против, переизданы с английским переводом в книге *The Oldest Text of the Gospels...*, с предисловием самого Бьюкенена (New York, 1924). См. также Н. А. Sanders, «*Buchanans Publikationen altlateinischer Texte. Eine Warnung*», *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft*, xxi (1922), 291–299, особеино стр. 297 и далее, и комментарий: K. Lake, C. C. Edmunds, E. A. Lowe, в *New York Times*, 30 Apr. 1923, p. 5; 4 May 1923, p. 10 (Лоуз предполагает, что в рукописи просто кое-где обнаруживаются следы чернил от соприкосновения с соседним листом).

⁴⁹ О роли ранних двуязычных (возможно, и трехязычных) рукописей в преемственности Нового Завета см. сведения и теории у Хоскира: Н. С. Hoskier, *Concerning the Genesis of the Versions of the New Testament*, 2 vols. (London, 1910, 1911); Н. А. Sanders, «*Hoskier's Genesis of the Versions*», *AJP* xxxiii (1912), 30–42; Kirsopp Lake, *The Text of the New Testament*, 6th edn. (London, 1928), p. 76; A. C. Clark, *The Acts of the Apostles* (Oxford, 1933), pp. lviii–lxiii.

ловали, текст стерт, и значительную часть его уже нельзя читать. Рукопись написана золотом и серебром на тонком пурпурном пергамене, так же как кодексы *b, e, f, i, j*. Евангелия записаны в обычном для западного типа порядке: Матфей, Иоанн, Лука и Марк (так же — *b, d, e, ff², q, r*). Последние четыре листа кодекса (после Мк 15:15) были отрезаны, а за ними следует только один лист, со стихами от Мк 16:7 (со слова *galileam*) до 16:20, более поздним почерком и по Вульгате. Согласно вычислениям Тернера, на четырех отрезанных листах не уместилась бы пространная концовка Евангелия от Марка, «разве что текст был записан в очень сжатом виде и притом без всякого колофона или заключительной надписи... [В рукописи] была либо краткая концовка, либо вообще никакой»⁵⁰.

Кольбертинский кодекс (*c*) — рукопись Нового Завета, переписанная в XII в.⁵¹ Версия Евангелий — старолатинская, остальных книг — Вульгата. Рукопись написана в Лангедоке, где старолатинская версия, созданная тысячу лет назад, оставалась в ходу еще долгое время после того, как в остальных областях Франции была принята Вульгата Иеронима. Евангелия от Матфея и Иоанна не сохранили такой чистый старолатинский текст, как Евангелия от Луки и Марка, на которые сильно повлиял африканский тип старолатинской версии⁵². Местами встречаются ценные древние чтения, в том числе такие, которые нельзя найти и в гораздо более древних кодексах.

Палатинский кодекс (*e*) — экземпляр Евангелий, переписанный в V в.; найден в 1730 г. в замке епископа Триента (Тренто). Впоследствии помещен в Венскую императорскую библиотеку (*Bibliotheca Palatina MS. 1185*), но после первой мировой войны возвращен в Триенто. Рукопись написана золотыми и серебряными чернилами на тонком пурпурном пергамене. Содержит Евангелия, расположенные в обычном за-

⁵⁰ C. H. Turner, «Did Codex Vercellensis (*a*) contain the Last Twelve Verses of St. Mark?», *JTS* xxix (1927–1928), pp. 16–18.

⁵¹ Согласно Фогельсу, она была написана во второй половине XII в. (H. J. Vogels, *Evangelium Colbertinum*, ii (*Bonner biblische Beiträge*, iv, Bonn, 1953), б). Факсимиле одного из листов см. Vogels, *Codicum Novi Testamenti specimen* (Bonn, 1929), таблица xxxiii.

⁵² Hans von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians (Texte und Untersuchungen*, xxxiii; Leipzig, 1909); J. Mizzi, «A Comparative Study of Some Portions of Cod. Palatinus and Cod. Bobiensis», *RBén* lxxv (1965), pp. 7–39.

падном порядке (Матфей, Иоанн, Лука, Марк), есть лакуны. В рукописи представлен текст африканского типа, хотя и не такой чистый, как в *k*.

Кодекс из Брешии (*f*), написанный серебряными буквами на тонком пурпурном пергамене, датируется VI в., содержит почти полное Четвероевангелие. Вордсворт и Уайт в своем издании Вульгаты напечатали для сравнения текст этой рукописи под версией Иеронима, как самый близкий, который, возможно, послужил основой для редакции Иеронима. Но последующие исследования показали, что *f* очень близок знаменитому готскому *codex Argenteus* (Серебряному кодексу; о нем см. ниже, стр. 413–414). Ф. Беркитт решил, что текст кодекса из Брешии был исправлен по Вульгате, а потом приведен в соответствие с готской версией⁵³. Филолог-германист Ф. Кауфман независимо от Беркитта пришел к тому же заключению, но он считал, что кодекс из Брешии восходит к какой-то более ранней латинской рукописи, которая была приведена в соответствие с готской версией, а *потом* исправлена по Вульгате⁵⁴.

«Гигантский кодекс» (*g* или *gig*) ранее хранился в Праге, но в 1648 г. увезен шведской армией в Стокгольм как военный трофей. Кодекс вполне заслуженно назван «Гигантским» — это одна из самых больших рукописей в мире, о которой говорят: чтобы ее поднять, нужны два человека. Он содержит полный латинский текст Библии, *Etymologiae* Исидора Севильского (это общая энциклопедия в двадцати книгах), латинский перевод «Иудейских древностей» Иосифа Флавия, «Чешскую хронику» Козьмы Пражского и другие труды. Старолатинская версия представлена только в Деяниях и Откровении. Вариант Деяний близок тому, которым пользовался епископ Люцифер Каларийский из Сардинии: в своих трактатах, написанных между 355 и 362 гг., он дословно цитирует более 1/8 текста Деяний. Очевидно, в «Ги-

⁵³ F. C. Burkitt, *JTS* i (1899–1900), 129–134.

⁵⁴ F. Kauffmann, *ZDP* xxxii (1899), 305–335. Согласно Кауфману, «Серебряный кодекс» и кодекс из Брешии написаны одинаковым письмом в одном и том же месте на севере Италии, в VI в. Дискуссию о значении предисловия в Брешийском кодексе и о проблемах готско-латинских двуязычных рукописей Библии см. Walter Henss, *Leitbilder der Bibelübersetzung im 5. Jahrhundert. Die Praefatio im Evangelienkodex Brixianus (f) und das Problem der gotisch-lateinischen Bibelbilinguen* (*AbhHeid*, 1973, I. Abh).

гантском кодексе» представлена латинская версия Деяний, сделанная до середины IV в. Согласно Ропсу, «в труде Люцифера нет следов использования какого-либо греческого текста с другими чтениями, чем в *gig*. И его цитаты, и *gig* очень мало затронуты влиянием Вульгаты»⁵⁵. Текст Книги Откровения в целом не такой древний, как в Деяниях.

Палимпсест из Флери (*h*), датируемый V в., ранее принадлежал аббатству Флери на Луаре, ныне хранится в Национальной библиотеке в Париже. В нем представлены фрагменты Апокалипсиса, Деяний, 1 и 2 Посланий Петра и 1 Послания Иоанна — очевидно, именно в таком порядке. В рукописи много ошибок, и перевод на латынь зачастую очень вольный, хотя большей частью можно различить, какой греческий оригинал за ним стоит. В *h* сохранилось около 203 стихов Деяний, и обнаружено только десять расхождений с тем вариантом Деяний, который цитируется в *Testimonia* Киприана⁵⁶.

Кодекс из Боббио (*k*), из которого сохранилось только 96 страниц (значительные части из Евангелия от Марка и меньшие — из Евангелия от Матфея), согласно достойной доверия традиции, принадлежал св. Колумбану, умершему в 615 г. в монастыре, основанном им в северной Италии, в Боббио. По своему тексту это самая важная из старолатинских рукописей — без сомнения, древнейшее из сохранившихся свидетельств африканского типа. Беркитт и Саутер датируют его IV в.; Хоогтерп полагал, что она «переписана непосредственно с архетипа конца III в.»⁵⁷, а Лоуэ по палеографическим данным считал ее переписанной с папируса II в.⁵⁸ Писец, хоть и делал много ошибок, не был человеком необразованным: рукопись написана твердой, тренированной рукой. Беркитт предположил, что это был профессиональный переписчик книг — возможно, язычник или новооб-

⁵⁵ J. H. Ropes, *The Text of Acts*, том III в *The Beginnings of Christianity*, ed. by F. J. Foakes Jackson, Kirsopp Lake (London, 1926), p. cx.

⁵⁶ Hans von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians (TU xxxiii)*; Berlin, 1909), 221–242; 323–363; 550–567.

⁵⁷ P. W. Hoogterp, *Étude sur le latin du Codex Bobiensis (k) des Évangiles* (Wageningen, 1930), p. 17. Предположение, что рукопись была написана в Ирландии, как считала г-жа Баккер (см. A. H. A. Bakker, *A Study of Codex Euang. Bobiensis (k)* (Amsterdam, 1933), pp. 9 ff., 79 ff.), менее вероятно; см. *per contra*, F. C. Burkitt, *JTS* xxxv (1934), 330.

⁵⁸ Доклад D. Plooij в *BBC* xi (1936), 11.

ращенный. Во всяком случае «ему, кажется, была совершенно непривычна христианская фразеология: писец, написавший в молитве Господней (Мф 6:10) *ueni ad regum tuum*, вряд ли хорошо знал “Отче наш”»⁵⁹. Он спотыкается на именах Петра и Марии: пишет *cum puero* вместо *cum Petro* (Мк 16:8, *ad fin.*) и *Maxriam*⁶⁰ вместо *Mariam* (Мф 1:20). С другой стороны, он дважды вводит в текст имена языческих богов: «вот, Илию зовет он» заменено на *Helion*⁶¹ *uocat* (Мк 15:34), а фраза «Сколько же лучше человек овцы!» превращается в *Quanto ergo differt homo Ioui* (Мф 12:12)! Стало быть, когда он переписывал рукопись *k*, имя Юпитера было еще свежо у него в памяти.

Тип текста рукописи близок к тому, которым пользовался Киприан. Греческий оригинал, которым пользовался переводчик, в значительной мере близок D и почти столь же близок B и N. В отличие от всех других документов, здесь представлена только краткая концовка Евангелия от Марка; она присутствует также в L и Ψ 274 *al.*, но лишь как дополнение к пространной концовке. В Мк 15:34 *k* мы видим чтение (отмеченное Беркиттом⁶²) *maledixisti*, что соответствует варианту *ὀνειδίσας με* (т. е. «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты посмеялся надо мной?»), засвидетельствованному в D^{gr} и у языческого философа, которого цитирует Макарий Великий (ii. 12), а также в латинских рукописях *c* и *i*.

Рукопись № 67 по нумерации института *Vetus Latina* — один из недавно изданных документов старолатинской версии. Это палимпсест IX в., хранящийся в Кафедральной библиотеке Леона (Испания). Позднейшая запись — перевод «Церковной истории» Евсевия Кесарийского, сделанный Руфином. Смытый слой — полуунциал VII в., отрывки из Писания, большей частью по Вульгате Иеронима, но со старолатинской версией книг Маккавеев, Соборных посланий

⁵⁹ *JTS* v (1903–1904), 106. См. также Burkitt в *Cambridge University Reporter*, xxxi (5 Mar. 1901), 603. По словам одного из исследователей, «текст рукописи *k*, по-видимому, свободен от европейского и итальянского влияний [и] обнаруживает склонность к буквальному переводу» (J. Mizzi, «A Comparative Study of Some Portions of Cod. Palatinus and Cod. Bobiensis», *RBén*, lxxv, 1965, 39).

⁶⁰ Согласно издателям (*Old Latin Biblical Texts*, ii), буква *x* в слове *maxriam* отмечена одной рукой (точкой над буквой), а зачеркнута другой (чертой поверх буквы).

⁶¹ *Helion* (т. е. Феба), вместо *Heliam* (или *Helian*).

⁶² *JTS* i (1899–1900), 278 f.

(Иак 4:4–1 Петра 3:14, 1 Ин 1:5–3 Ин 10) и Деяний Апостолов (7:27 – 11:13 и 14:21 – 17:25). Бонифаций Фишер транскрибировал текст Деяний и исследовал на предмет текстового родства: он определенно принадлежит к западному типу и очень близок к испанской рукописи Liber Comicus⁶³.

Рукопись № 86 по нумерации института Vetus Latina – рукопись из Bibliotheca Capitolare в Монце ($\frac{i-2}{9}$), содержащая 55 страниц фрагментов. Это все, что сохранилось от второго тома двухтомной Библии, написанной либо в самой Монце, либо в Милане (или близ Милана) примерно в начале X в. Хотя на эту рукопись ссылается Берже в своей монографии⁶⁴, на нее, кажется, почти не обращали внимания до недавнего времени, когда Фреде сделал ее транскрипцию и исследовал текстологическое родство⁶⁵. Помимо нескольких отрывков из Ветхого Завета, в основном по Вульгате, сохранившиеся части из посланий Павла (Рим 1:1 – 10:2, 15:11 – 16:24, 1 Кор 1:1–5, Еф 4:1 и до конца, Кол, 1–2 Фес, 1 Тим, 2 Тим 1:1 – 3:11) представляют чистый старолатинский тип. По Фреде, это типичный миланский текст IV в., принадлежащий к типу I и очень близкий к Амвросиеву. Одна из особенностей этого документа – то, что в Послании к Римлянам доксология стоит не в самом конце послания, а в конце главы 14. Такое чтение часто встречается в греческих рукописях, но крайне редко в латинских.

Рукопись № 89 по нумерации института Vetus Latina представляет собой недавно найденный экземпляр посланий Павла с комментарием, датирующийся примерно 800 г.; он, под обозначением Codex Latinus medii aevi I, хранится в Венгерском национальном музее в Будапеште. Как установил издатель рукописи Х. Й. Фреде⁶⁶, 86 процентов ее чтений согласуются с чтениями Клермонтского кодекса, нашего древнейшего свидетельства старолатинской версии посланий Павла.

⁶³ Bonifatius Fischer, «Ein neuer Zeuge zum westlichen Text der Apostelgeschichte», *Biblical and Patristic Studies in Memory of Robert Pierce Casey*, ed. by J. Neville Birdsall, Robert W. Thompson (Freiburg, 1963), 33–63.

⁶⁴ Berger, *Histoire de la Vulgate*, pp. 139–140.

⁶⁵ Hermann Josef Frede, *Alllateinische Paulus-Handschriften (Vetus Latina; Aus der Geschichte der lateinischen Bibel, iv)*, Freiburg, 1964), S. 121–286.

⁶⁶ H. J. Frede, *Ein neuer Paulustext und Kommentar; Band i, Untersuchungen; Band ii, Die Texte (Vetus Latina; Aus der Geschichte der lateinischen Bibel, vii, viii)*, Freiburg, 1973, 1974).

В некотором комментарии нуждается и старолатинская версия двуязычных рукописей. Ученые резко расходятся в оценке самостоятельного значения старолатинской версии таких документов, как кодекс Безы (*D², d*), *codex Laudianus* (*E, e*), *codex Augiensis* (*F, f*) и *codex Voergerianus* (*G, g*). Например, Хорт вполне решительно заявил, что, при всем его уважении к этим двуязычным рукописям,

«подлинный (самостоятельный) старолатинский текст был принят за основу, но весь изменен ради буквального соответствия греческому оригиналу, рядом с которым должен был стоять. Есть места, где ассимиляция неполная, и лишь несколько разрозненных чтений могут служить прямым свидетельством старолатинской версии Нового Завета и ее греческого оригинала в этой двуязычной рукописи. Значительная часть латинского текста этих рукописей действительно, вне всякого сомнения, представляет собой нетронутую старолатинскую версию. Однако там, где он точно соответствует греческому оригиналу (как обычно и бывает), невозможно определить, насколько это соответствие изначально, а насколько искусственно; для текстологии греческого оригинала эти латинские чтения не имеют самостоятельного значения»⁶⁷.

Иным было мнение Дж. Р. Харриса: он вернулся к точке зрения предыдущих исследователей (Милля, Веттштайна и Мидлтона), что «весь греческий текст кодекса Безы, с начала Евангелия от Матфея до конца Деяний – результат исправления более раннего текста по латинской версии»⁶⁸. Вследствие подобной, как он считал, латинизации греческого оригинала кодекса Безы Харрис не желал рассматривать *D* как самостоятельное свидетельство, независимое от *d*; напротив, по его словам, «*D* и *d* следует рассматривать как единую двуязычную традицию»⁶⁹.

В последнее время исследователи (за исключением Х. Дж. Фогельса, принявшего точку зрения Харриса)⁷⁰ в силу дейст-

⁶⁷ B. F. Westcott, F. J. A. Hort, *The New Testament in the Original Greek*; [ii] *Introduction [and] Appendix*, 2nd edn. (London, 1896), pp. 82 f.

⁶⁸ J. Rendel Harris, *Codex Bezae: a Study of the so-called Western Text of the New Testament (Texts and Studies, ii. 1)*; Cambridge, 1891), p. 41. Само собой разумеется, латинский текст дополнительных страниц кодекса Безы – другого типа; см. J. Mizzi, «The Vulgate of the Supplemental Pages of Codex Bezae Cantabrigiensis», *Sacris erudiri*, xiv (1963), 149–163.

⁶⁹ *Ibid.*, 114.

⁷⁰ H. J. Vogels, «Codex Bezae als Bilingue», *BBC* ii (1926), 8–12.

вительно веских оснований пришли к убеждению: латинская часть кодекса Безы рабски следует греческому тексту, поэтому она не имеет самостоятельного значения⁷¹. Она важна разве что в тех случаях, когда в кодексе вследствие повреждения или искажения отсутствует греческий текст⁷².

Что касается других греко-латинских двуязычных рукописей, подстрочная латинская версия Санкт-Галленского кодекса (Δ, δ) была, по-видимому, «исправлена по греческому тексту и поэтому немногого стоит»⁷³. Латинский перевод в этой рукописи и в *codex Voegegianus* (G, g) примечателен тем, что для многих греческих слов даны сразу два эквивалента: например, в Δ Мф 1:20 над словом γυναικα поставлено *uxorem vel conjugem*, а в G Кол 3:8 слову θυμόν соответствует *furorem vel indignationem*.

В недавнем исследовании двуязычных рукописей посланий Павла⁷⁴ автор приходит к выводу, что они представляют собой две ветви одной традиции: Сен-Жерменский кодекс (E, e) — копия с Клермонтского кодекса (D, d), а *codex Voegegianus* (G, g) и *codex Augiensis* (F, f) — две независимых копии с какого-то утерянного источника. Обе ветви в конечном счете восходят к более древнему архетипу, который следует датировать примерно 350 г.⁷⁵ И греческий, и латинский тексты, независимо друг от друга, принадлежат в общем к западному типу, и последующие их изменения в контексте двуязычной рукописной традиции очень мало повлияли на историю текста в одноязычных документах⁷⁶.

⁷¹ Доказательство основывается на тех чтениях *d*, которые не засвидетельствованы ни в каких других латинских текстах, но согласуются с чтениями D, по прочим данным — подлинно греческими. О неоднозначности некоторых других видов доказательств см. A. S. Wilkins, «The Western Text of the Greek New Testament», *Exp*, 4th ser., x (1896), pp. 389–392.

⁷² Например, J. H. Ropes, *The Text of Acts* (London, 1926), p. cxi; A. C. Clark, *The Acts of the Apostles* (Oxford, 1933), pp. 219–220; M.-J. Lagrange, *Critique textuelle* (Paris, 1935), pp. 430 f.

⁷³ F. G. Kenyon, *The Text of the Greek Bible* (London, 1937), p. 102. С другой стороны, Дж. Рендел Харрис попытался показать, что греческий текст Δ поправлен по латинскому, представляющему, как он считал, старолатинскую версию: J. Rendel Harris, *The Codex Sangallensis (A); a Study in the Text of the Old Latin Gospels* (London, 1891).

⁷⁴ Herman Josef Frede, *Allateinische Paulus-Handschriften* (Freiburg, 1964).

⁷⁵ *Ibid.*, S. 94–97.

⁷⁶ Несколько иную оценку взаимосвязи между разными типами текс-

3. Издания старолатинских версий

Хотя уже в 1690 г. Р. Симон⁷⁷ обратил внимание на существование латинских версий старше Иеронимовой Вульгаты, только в середине XVIII в. были предприняты первые попытки объединить эти документы в упорядоченные собрания. Слава собирателя всех уцелевших и доступных в то время документов доиеронимовых версий Ветхого и Нового Завета принадлежит Морису Пьеру Сабатье. Его посмертно изданный труд *Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu Vetus Italica*, 3 т. (Rheims, 1743; на новом титульном листе — Paris, 1751; переиздание: München, 1976) не утратил своего значения и доныне, так как содержит сведения о рукописях, позднее утерянных. На каждой странице представлен текст древнейших сохранившихся в целостности рукописей старолатинской версии, доступных издателю, а также фрагменты и цитаты, встречающиеся у отцов Церкви.

Кроме того, в середине XVIII в. Джузеппе Бьянкини (или Josephus Blanchinus), входивший в конгрегацию ораториан, издал труд *Evangeliarum quadruplex Latinae versionis antiquae seu veteris Italicae*, 2 т. (Roma, 1749). На каждой странице крупным шрифтом приводится текст рукописей *a* и *b*, шрифтом помельче — рукописей *ff*² и *f*, с дополнениями из других латинских, греческих и восточных свидетельств. Хотя издание Бьянкини ограничивается только Евангелиями, оно дополняет книгу Сабатье и дает возможность сравнить несколько важных старолатинских свидетельств. Оно было переиздано в серии: Migne, *Patrologia Latina*, t. xii.

В начале XX в. многие ученые ощутили острую потребность в «новом Сабатье», который бы собрал воедино множество вновь обнаруженных свидетельств старолатинской версии. По предложению Эдуарда Вёльффлина, главного издателя *Thesaurus linguae Latinae*, один из его ассистентов, приходский священник Йозеф Денк (1849–1927), составил план и начал собирать цитаты из старолатинской версии Писания

та см. Franz Hermann Tinnefeld, *Untersuchungen zur alllateinischen Überlieferung des I. Timotheusbriefes: Der lateinische Paulustext in der Handschriften D E F G und in der Kommentaren des Ambrosiaster und des Pelagius* (Klassisch-philologische Studien, xxvi; Weisbaden, 1963).

⁷⁷ R. Simon, *Histoire critique des versions du Nouveau Testament* (Rotterdam, 1690), pp. 23–29.

у отцов Церкви⁷⁸. Перед его смертью десятки тысяч карточек с цитатами, собранные им, были переданы монастырю в Бойроне под ответственность о. Альбана Дольда (1882–1960). Дольд, помимо прочего, разработал специальный метод чтения палимпсестов с помощью фотографии под ультрафиолетовыми лучами. После этого, под энергичным руководством о. Бонифация Фишера, в Бойроне был учрежден институт *Vetus Latina*⁷⁹. В 1949 г. начало выходить издание: *Vetus Latina; Die reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron*. Вышли следующие тома:

Vol i, *Verzeichnis der Sigel* (Freiburg, 1949); второе издание вышло под заглавием: *i/1, Verzeichnis der Sigel für Kirchenschriften* (1963). Вышли также пять *Ergänzungslieferungen* (1964–1970).

Vol. ii, *Genesis*, ed. Bonifatius Fisher (1951–1954).

Vol. xxiv/1, *Epistula ad Ephesios*, ed. Hermann Josef Frede (1962–1964).

Vol. xxiv/2, *Epistula ad Philippenses et ad Colossenses*, ed. Hermann Josef Frede (1966–1971).

Vol. xxv, *Epistula ad Thessalonicenses, Timotheum, Titum, Philemonem, Hebraeos*, ed. Hermann Josef Frede (1975–).

Vol. xxvi/1, *Epistulae Catholicae*, ed. Walter Thiele (1956–1969).

Эти тома – настоящие памятники кропотливой и аккуратной научной работы. В томах Нового Завета каждая страница делится на четыре раздела: 1) типы текста, определенные издателем и напечатанные под греческим текстом Нестле–Аланда; 2) под каждым стихом – данные о неполных рукописях, с вариантами написания; 3) собственно критический аппарат; 4) сохранившиеся места, цитируемые отцами Церкви, в полном виде. Объем представленных сведений огромен. Например, семь стихов Фил 2:5–11 занимают 55 страниц, из них 45 занимает критический аппарат и цитаты из отцов Церкви. Один-единственный стих (стих 7) занимает 20 страниц, из них 16 – цитаты отцов Церкви (три страницы занимают только цитаты Августина); к некоторым стихам

⁷⁸ Heinz Haffter, «Der Italaforscher Joseph Denk und das Thesaurus linguae Latinae», *ZNW* lviii (1967), 139–144.

⁷⁹ 1 января 1973 г., с отбытием Фишера в аббатство Мариендонк, официальное руководство институтом принял настоятель Бойрона Ур-смар Энгельманн, а фактически работу в институте продолжил д-р Вальтер Тиле (Thiele).

приводится около 1200 цитат. Это издание критиковали⁸⁰, помимо прочего, за перегруженность первого раздела: там приводится так много типов текста и в таком сложном порядке, что это не помогает исследованию, а скорее мешает. Есть еще один недочет: для обозначения рукописей принята нумерация, которая меняет традиционные обозначения на непривычные и не дает видимых преимуществ.

Полное издание старолатинских рукописей Евангелий начал Адольф Юлихер и выпустил после его смерти Вальтер Мацков под руководством Комиссии по патристике Берлинской Академии наук (тт. 3 и 4, а также второе издание томов 1 и 2 вышли под руководством Курта Аланда): *Itala: das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung nach den Hss herausgegeben*; i, *Matthäus — Evangelium* (Berlin, 1938, 2 изд., 1972); ii, *Marcus-Evangelium* (1940; 2 изд., 1970); iii *Lucas-Evangelium* (1954; 2 изд., 1976); iv, *Johannes-Evangelium* (1963).

Юлихер пытался восстановить *versio Itala* и *Afra*; (последняя представлена в основном рукописями *k* и *e*). Но его преемники-издатели жаловались, что не всегда могут определить, по каким принципам Юлихер восстанавливал текст, особенно в версии *Itala*, и что в некоторых случаях, по-видимому, все решало его субъективное мнение⁸¹. Начиная с тома Евангелия от Луки издание делалось непосредственно по рукописям (или по фотокопиям рукописей); Юлихер же часто полагался на печатные издания.

Другой монументальный проект издания старолатинской версии был выдвинут покойным Т. Аюсо Марасуэла⁸²: *La Vetus Latina Hispana: origen, dependencia, derivaciones, valor e influjo universal; reconstrucción, sistematización y análisis de sus diversos elementos; coordinación y edición crítica de su texto. Estudio comparativo con los demás elementos de la «Vetus Latina», los padres y escritores eclesiásticos, los textos griegos y la Vulgata. Из восьми запланированных томов появился только том I: Prolegómenos, introduc-*

⁸⁰ H. F. D. Sparks в *JTS*, n.s. viii (1957), 301–307; G. G. Willis, *ibid.*, n.s. xvii (1966), 449–456; B. M. Metzger, *ibid.*, n.s. xxii (1971), 209–211.

⁸¹ Karl Th. Schäfer, *Die altlateinische Bibel (Bonner akademische Reden*, xvii; Bonn, 1957), S. 18 f.

⁸² Teofilo Ayuso Marazuela. Описание значительного вклада Аюсо, каноника (Canónigo Lectoral) в Сарагосе, в развитие текстологии Нового Завета см. в монографии автора этих строк: *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism* (Leiden, Grand Rapids, 1963), pp. 121–141.

ción general, estudio y análisis de las fuentes (Madrid, 1953), а также несколько томов по Ветхому Завету.

Во вступительном томе перечислены не только старолатинские рукописи Ветхого и Нового Заветов, но и труды примерно тысячи церковных авторов первых семи веков н. э., а также библиография, включающая более 5000 монографий и исследований по старолатинской версии.

Самые важные отдельные рукописи старолатинской версии Библии, а также исследования старолатинских лекционариев изданы в нескольких сериях: *Old Latin Biblical Texts*, 7 т. (Oxford, 1883–1923); *Sacred Latin Texts*, 4 т. (London 1912–1919); *Collectanea biblica Latina*, 13 т. (Roma, 1912–); *Vetus Latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel*, 8 т. (Freiburg, 1957–) (еще не завершены).

4. Лингвистические и текстуальные особенности старолатинских версий

Судя по сохранившимся рукописям, Августин был совершенно прав, когда сетовал по поводу великого множества латинских переводчиков Писания и их невысокого уровня⁸³. Например, стихи Лк 24:4–5 в старолатинской версии представлены не менее чем в 27 вариантах! Более того, язык перевода в доиеронимовых версиях лишен изящества, зачастую непомерно буквален, а порой и вовсе ломаный.

Нетрудно понять, что эти особенности языка обусловлены подстрочным переводом, стремлением сохранить букву священного текста. Подобное стремление привело ко многим серьезным последствиям, из них первое – странный, дикий словарь и синтаксис. Литературная традиция тех времен не одобряла беспорядочного заимствования из чужих языков. Однако в язык первых латинских христиан без колебаний вводились греческие термины (даже несколько еврейских, таких, как *пасха*, *аминь*, *аллилуйя*). Некоторые из них прочно вошли в язык – например, *apostolus*, *baptisma*, *blasphemia*, *diabolus*, *ecclesia*, *episcopus*, *eremus*, *laicus*. Другие сосуществовали с исконными латинскими словами: *diaconus* и *minister*, *ethnici* и *gentiles*. Воссоздать полную картину невозможно из-за недо-

⁸³ Помимо цитаты, приведенной выше (см. стр. 310), Августин также говорит (*Retract.* I, 21, 3) о «бесконечном разнообразии и множестве латинских переводчиков».

статка данных, но можно предположить, что больше половины греческих заимствований вошло в обиход латинских христиан именно в этот первый период создания версий, то есть во II в.

Наряду с заимствованием греческих слов, происходило создание множества латинских неологизмов. Они создавались без оглядки на чистоту языка, особенно имена существительные на *-tio*, *-tor* и глаголы на *-ficare*. По наблюдению г-жи К. Морманн⁸⁴, греческие термины заимствовались для обозначения конкретных понятий – обрядов (напр., *eucharistia*, *baptismus*) и иерархии (напр., *episcopus*, *presbyter*, *diaconus*), а латинские неологизмы (или переосмысленные старые слова) выражали абстрактные или духовные понятия, такие, как *искупление* или *спасение*. В числе примеров можно назвать *sanctificatio*, неологизм для перевода греческого ἁγιασμός, и *confessio* – старое слово, переосмысленное для перевода ἐξομολόγησις в Септуагинте: раньше оно значило просто «заявление» или «признание», а теперь стало означать «признание величия Бога, хвала», также «исповедание веры».

Что касается синтаксиса, рабский дословный перевод Писания ввел в латынь некоторое число «грецизмов» или, во всяком случае, некоторые конструкции, чуждые литературному языку. Особо следует отметить именные придаточные с союзами *quod*, *quia*, *quoniam* – вместо оборота «аккузатив с инфинитивом» – для перевода греческих придаточных с ὅτι; употребление союза *si* в косвенных вопросах вместо *num*, «если, ли» (напр., *videre si*, *interrogare si*, «посмотреть... ли», «спросить... ли»); инфинитив цели, напр., *venimus adorare*, «мы пришли поклониться» (Мф 2:2). В Верчелльском кодексе есть даже пример (Ин 7:52) употребления предлога *ad* при инфинитиве: *dare ad manducare* («дать поесть») – явное просторечие.

Равным образом можно обнаружить и склонность к удлинению слов, особенно тех, которые оканчиваются на сонорные. Так, вместо *odor* употребляется *odoraumentum* (Откр 5:8, 18:13), а вместо *delirium* – *deliraumentum* (Лк 24:11). Популярны также окончания на *-arium* (например, *cellarium* и *pulmentarium*) и *-aneum* (*calcaenum* вместо *calx*).

⁸⁴ Christine Mohrmann, «Traits caractéristiques du latin des chrétiens», *Miscellanea Giovanni Mercati*, I (Studi e testi, cxxi; Vatican, 1946), p. 437. Другие примеры см.: Walter Matzkow, *De vocabulis quibusdam Italiae et Vulgatae christianis* (Berlin, 1933).

Другая особенность этих ранних переводов – разговорный, иногда яркий и живой, приземленный язык. Вот пример «западного» чтения двух рукописей в Мф 6:8: вместо привычных слов «Знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду прежде вашего прошения у него» (πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν), в кодексе Безы (греческий текст; латинский отсутствует) и в *h* стоит πρὸ τοῦ ἀνοῖξαι τὸ στόμα, *antequam os aperiatis*, «до того, как вы откроете уста». Другие примеры большей живости языка старолатинской версии обнаруживаются в притче о бесплодной смоковнице. В Лк 13:7, по общепринятому тексту, хозяин говорит: «сруби ее: на что она и место занимает?». А в кодексе Безы – и в греческом, и в латинском тексте – перед этим стоит: φέρε τὴν ἄξινην = *adfers securem*, «принеси топор». Ответ виноградаря (ст. 8), предлагающего подождать, «пока я обкопаю ее и обложу навозом», обретает в кодексе Безы и нескольких других старолатинских текстах гораздо более живую, разговорную форму: βάλω κόφινον κοπρίον = *mittam qualum* (или *squalum*) *stercoris* (d), или *cophinum stercoris*, «я высыплю навоз из корзины» (старолатинские рук. *a, b, c, f, ff², i, l, q*).

Старолатинские тексты изобилуют прилагательными в превосходной степени и отдают предпочтение причастным формам – ни то, ни другое не типично для классической латыни⁸⁵. Таким образом, нельзя ни опровергнуть вердикт начала IV в., что стиль этих версий «банален и жалок... творение людей невежественных и некультурных»⁸⁶, ни удивляться тому, что их грубость оттолкнула юного Августина.

Текстологически старолатинскую версию безошибочно можно отнести к «западному» типу. Нередко примечательные старолатинские чтения согласуются с греческим текстом кодекса Безы и со старосирийской версией. В целом африканская форма старолатинских версий больше расходится с общепринятым текстом, а европейская – меньше. Расхождения между разными старолатинскими свидетельствами, возможно, объясняются тем, что писцы, вместо того

⁸⁵ См. V. Süss, *Studien zur lateinischen Bibel* (Tartu, 1932), 86 ff.; J. Schrijnen, *Characteristik des altchristlichen Lateins* (Nijmegen, 1932); а также «Christian Latin» в: L. R. Palmer, *The Latin Language* (London, 1954), pp. 183–205; см. также литературу, названную выше, на стр. 308, прим 10. Исчерпывающую библиографию о языке старолатинской Библии см.: Teófilo Ayuso Marazuela, *La Vetus Latina Hispana*; vol. i, *Prolegómenos* (Madrid, 1953), pp. 190–195.

⁸⁶ Арнобий, *Adv. Gentes*, i. 58.

чтобы чисто механически переписывать рукописи, позволяли себе значительную свободу в использовании собственных и чужих традиций. Иными словами, старолатинская версия была как бы живым и постоянно растущим организмом⁸⁷.

Примечательно, что в число вставок старолатинских Евангелий входят так называемые Великие интерполяции: Мф 16:2–3 (знамения небесные), Мф 20:28, в конце («Желал, чтобы малые возвысились»), Лк 23:43–44 (кровавый пот), Ин 5:3–4 (нисхождение ангела), а также история женщины, взятой в прелюбодеянии. «Сегодня основой этих толкований, — много лет назад пояснял Беркитт, — служит старолатинская версия». Далее Беркитт объясняет:

«Если мы проследим историю новозаветного текста на других языках, мы обнаружим, что в более ранних формах этих толкований нет. Их нет ни в греческом тексте В, ни в текстах, от него происходящих; их нет в сирийском Синайском палимпсесте, а это рукопись во многих отношениях совсем иная, чем В. Но они, по-видимому, составляют неотъемлемую часть самой ранней латинской версии. Особенно они характерны для африканского типа текста — факт тем более примечательный, что в лучших образцах африканского текста, таких как **W** и В, часто отсутствуют гармонизированные и другие обычные добавления, обнаруживаемые в большинстве других авторитетных текстов»⁸⁸.

Встречаются и другие вставки в Евангелия — разной длины, в различных местах, в одной или нескольких старолатинских рукописях; в последнем случае вставка может иметь разные варианты. Вот один из примечательных примеров: *et cum baptizaretur lumen ingens circumfulsit de aqua, ita ut timerent omnes qui advenerant*, «и когда [Иисус] крестился, ослепительный свет воссиял от воды, так что все, кто пришли, испугались» (Мф 3:15, рукопись *a*, а также, с небольшими вариантами, *g*¹)⁸⁹.

⁸⁷ Напр., Hans von Soden, «Der lateinische Paulustext bei Marcion und Tertullian», *Festgabe für Adolf Jülicher* (Tübingen, 1927), S. 273, прим. 1; и Hans H. Glunz, *History of the Vulgate in England* (Cambridge, 1933), pp. 14 ff.

⁸⁸ F. C. Burkitt, *The Old Latin and the Itala (Texts and Studies, iv. 3; Cambridge, 1806)*, p. 16.

⁸⁹ Схожий вариант есть в «Диатессароне» Татиана (см. выше, стр. 38–39).

Евангельское повествование о распятии часто обогащено такими добавлениями, как:

1) еще одно обвинение, выдвинутое против Иисуса первосвященниками и книжниками: *et filios nostros et uxores avertit a nobis, non enim baptizatur sicut nos*, «он отвращает от нас наших сынов и жен, ибо не совершает омовений, как мы» (Лк 23:5, рукопись *c*, а также, с небольшими отличиями, *e*);

2) имена двух разбойников, распятых вместе с Иисусом: *Zoathan* и *Camma* (Мф 27:38 *c*; *Zoathan* и *Chammatha* в Мк 15:27) или *Joathas* и *Maggatras* (Лк 23:32, рукопись *l*; в рукописи *r* имя второго — *Capnatas*);

3) развернутое описание плача толпы свидетелей распятия и их слова: *Vae nobis, quae facta sunt hodie propter peccata nostra, adpropinquavit enim desolatio Hierusalem*, «Горе нам из-за того, что случилось сегодня за грехи наши; ибо опустошение Иерусалима приблизилось!» (Лк 23:48, рукопись *g*¹)⁹⁰;

4) пространный рассказ о воскресении в Евангелии от Марка: *Subito autem ad horam tertiam tenebrae diei factae sunt per totum orbem terrae, et descenderunt de caelis angeli et surgent in claritate vivi Dei, simul ascenderunt cum eo, et continuo lux facta est. Tunc illae accesserunt ad monumentum*, «Внезапно в третьем часу дня наступила тьма по всей земле, и ангелы сходили с небес; и восстал он в сиянии Бога живого, [и] в одночасье вознесся с ними, и сразу стал свет. Тогда они [жены] подошли к гробнице» (Мк 16:3, рукопись *k*)⁹¹.

Несмотря на значительные расхождения в чтениях старолатинских рукописей, о которых шла речь выше (стр. 346), были предприняты более или менее успешные попытки классификации сохранившихся документов. Хорт⁹² подразделяет старолатинские свидетельства на три основных группы:

а) Самые ранние, которые он назвал *африканские*: те, которые в целом согласуются с цитатами у Тертуллиана и Ки-

⁹⁰ Схожий вариант есть в старосирийской версии (см. выше, стр. 43), в «Диатессароне» и в «Евангелии от Петра», 7:25.

⁹¹ Перевод приблизительный и передает лишь общий смысл латинского текста, грамматически неправильного и нуждающегося в исправлении. Схожий рассказ см. в «Евангелии от Петра», 9:35–37.

⁹² F. J. A. Hort, в письме к *The Academy* от 14 августа 1880 г., а также в книге: Westcott, Hort, *The New Testament in the Original Greek*; [ii] *Introduction [and] Appendix* (Cambridge, 1881), pp. 81 f.

приана. К этой группе он относил *k, e*, а также текст Деяния и Откровений из *h*.

б) Несколько более поздние, обозначенные как *европейские*: те, которые происходят из Северной Италии и вообще из Западной Европы. К этой категории относится большая часть старолатинских рукописей, кроме принадлежащих к первой и третьей группам.

в) Третью семью Хорт назвал *италийской* — название взято из упомянутого места в труде Августина (см. выше, стр. 310–311). К ней он относил *f* и *q* и еще один-два фрагмента.

В последующие годы, когда исследования текстологического родства старолатинских версий продвинулись вперед, одни ученые приняли и доработали основную классификацию Хорта, а другие видоизменили ее. В начале XX века исследователи пришли к согласию и создали следующую схему классификации старолатинских рукописей и свидетельств ранних латинских отцов Церкви:

Африканские: Тертуллиан, Киприан; Евангелия *k, e, m*; Деяния *m, h*; послания *m*, Присциллиан; Апокалипсис *h*, Примасий, Тиконий.

Европейские: Евангелия *b, a, c, ff², h, i, n, o, s, t, p, r, z*, Иринея; Деяния *g, g², p, s*, еп. Люцифер; Соборные послания *ff*, Апокалипсис *g*.

Италийские: Евангелия *f, q*; послания Павла *r, r², r³*; Соборные послания *g*; двуязычные кодексы (с греческим влиянием на латинский текст) *d, e, f, g*.

В середине XX века, главным образом благодаря исследованиям Бовера и Аюсо⁹³, выделены признаки еще одной группы текстов — испанской формы старолатинской версии. Действительно, как обнаружил Аюсо, это была не единая версия, но несколько вариантов. Испанская группа представлена в четырех видах источников: библейские рукописи, заметки на полях, Мосарабская литургия и цитаты у испанских отцов Церкви.

Среди тех, кто отрицал существование италийской группы старолатинских рукописей, был Беркитт. Он, как было

⁹³ См. «Recent Spanish Contributions to the Textual Criticism of the New Testament», в монографии автора этих строк *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism* (Leiden and Grand Rapids, 1963), pp. 121–141.

упомянуто выше, считал, что под *Itala* Августин подразумевал Вульгату Иеронима. Беркитт характеризует отличительные особенности двух групп (африканской и европейской) следующим образом:

«(1) В древнейшей латинской версии текст Евангелий был дополнен вставками, часть которых — далеко не только результат инициативы писцов, а восходит к независимым историческим источникам. В этом отношении африканская группа текстов гораздо вернее сохраняет изначальную латинскую версию. (2) Другая группа вставок, менее смелых, характерна для европейской группы. Они не так явно основаны на независимых источниках, как предыдущие; они, по-видимому, более поздние. Однако эти дополнения, сравнительно небольшие по объему, легко вносились в рукописи и потому широко распространены в текстах разных типов. Сравнительная изолированность африканского типа, сохранившего более обширные вставки, привела к тому, что в нем этих коротких интерполяций меньше, чем в любом другом преимущественно “западном” тексте»⁹⁴.

Было также замечено, что для каждой группы характерны определенные чтения. Например, в рукописях африканской группы φῶς переводится чаще как *lumen*, а европейской — *lux*; глагол δοξάζειν африканские тексты предпочитают переводить *clarificare*, европейские — *glorificare*. Знание подобных предпочтений, несомненно, полезно для определения территориальной принадлежности рукописи, когда речь идет о кратких цитатах у отцов Церкви⁹⁵.

Немалое внимание уделялось вопросу, каким текстом Нового Завета пользовался Маркион, чья редакция Евангелия от Луки и десяти посланий Павла была утеряна, за исключением обширных цитат у позднейших авторов. Сравнивая цитаты из Писания в книге Тертуллиана *Против Маркиона* с цитатами в других его произведениях, можно прийти к выводу, что в то время в Африке имелся не только соборный латинский перевод Нового Завета, но и латинская версия Маркионова Нового Завета. Согласно исследованию фон Зодена

⁹⁴ F. C. Burkitt, *The Old Latin and the Itala* (Cambridge, 1896), p. 52.

⁹⁵ Исчерпывающий список монографий (до 1952 г.) о цитатах из Писания в трудах западных отцов Церкви см.: Teófilo Ayuso Marazuela, *La Vetus Latina Hispana*, i (Madrid, 1953), pp. 195–197.

по различиям в терминологии цитат из посланий Павла, термины *serere*, *baptizare*, *peccatum* употреблялись, очевидно, у Маркиона, а *seminare*, *linguere*, *delinquentia* — в соборной редакции⁹⁶. Как и следовало ожидать, текстологически версия Маркиона гораздо ближе к европейской старолатинской семье, чем цитаты у Тертуллиана из соборной версии — древней формы африканского типа старолатинской версии, которую позже цитировал Киприан⁹⁷.

Влияние редакции Маркиона на латинскую Библию сказывается не только в искажениях, проникших в тексты «западного» типа, но, как полагают многие ученые, и в том, что в официальной Церкви принят ряд латинских прологов к посланиям Павла. Из примеров искажений можно привести следующие: опущение Лк 5:39 и 24:20 в старолатинской версии, как и в старосирийской; добавления καὶ καταλύοντα τὸν νόμον καὶ τοὺς προφῆτας в Лк 23:2 и ἀποστρέφοντα τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα там же, в стихе 5⁹⁸.

⁹⁶ Hans von Soden, «Der lateinische Paulustext bei Marcion und Tertullian», *Festgabe für Adolf Jülicher* (Tubingen, 1927), S. 889–881; и A. J. B. Higgins, «The Latin Text of Luke in Marcion and Tertullian», *VC* v (1951), 1–42. Последняя работа опровергает мнение Квиспела (G. Quispel, *De bronnen van Tertullianus' Adversus Marcionem*, Utrecht, 1943), что цитаты из Маркиона, которые приводит Тертуллиан, представляют собой его переводы *ad hoc* из греческого Нового Завета в редакции Маркиона.

⁹⁷ Аальдерс предположил, что Тертуллиан не пользовался непосредственно африканской версией (G. J. D. Aalders, *Tertullianus' Citaten uit de Evangelien en de Oud-Latijnsche Bijbelvertalingen*, Amsterdam, 1932; дополнено его статьей «Tertullian's Quotations from St. Luke», *Mnemosyne*, 3rd ser., v, 1937, pp. 241–282). Его мнение опровергал М. С. Тенни; он пришел к осторожному выводу, что у Тертуллиана, возможно, был один или несколько латинских переводов, а влияние текста или перевода Маркиона сказалось в передаче греческих чтений (см. резюме его докторской диссертации: Merrill C. Tenney, «The Quotations from Luke in Tertullian as Related to the Texts of the Second and Third Centuries», *Harvard Studies in Classical Philology*, lvi–lvii, 1947, pp. 257–260).

⁹⁸ Другие примеры влияния Маркиона на преемственность текста Евангелия от Луки и посланий Павла см.: Adolf von Harnack, *Marcion: das Evangelium von fremden Gott*, 2te Aufl., (Leipzig, 1924), S. 242*–254*; H. J. Vogels, *Evangelium Palatinum. Studien zur ältesten Geschichte der lateinischen Evangelienübersetzung (Neutestamentliche Abhandlungen, xii. 3; Munster in W., 1926)*, S. 95–99, 132; Daniël Plooi, «The Latin Text of the Epistles of St. Paul», *BBC* xi (1936), pp. 11 f.; E. C. Blackman, *Marcion and his Influence* (London, 1948), pp. 50–60, 128–168; C. S. C. Williams, *Alterations to the Text of the Synoptic Gospels and Acts* (Oxford, 1951); H. J. Vogels, «Der Einfluss Marcions und Tatians auf Text und Kanon des Neuen Testaments», *Synoptische Studien Alfred Wikenhauser zum 70. Geburtstag dargebracht...*, hrsg. v. Josef Schmid, Anton Vögle (München, 1954), S. 278–289. С другой стороны, Лагранж (Lagrange,

Внимание многих ученых привлекли вопросы взаимосвязи между «Диатессароном» Татиана и старолатинскими свидетельствами (см. выше, стр. 28–33). Ясно, что в процессе передачи чтения «Диатессарона» вкрались в негармонизированные латинские тексты⁹⁹.

В заключение следует остановиться еще на двух особенностях старолатинских версий. Несмотря на все богатство вариантов переводов и чтений, по которым можно подразделить свидетельства на группы и семьи, иногда обнаруживаются признаки поразительного единства, а это предполагает общий архетип, по крайней мере для некоторых отдельных книг Нового Завета. Как еще объяснить перестановку в Лк 9:62: «озирающийся назад и возложивший руку свою на плуг», идущую вразрез со всеми греческими рукописями (кроме кодекса Безы, где на греческий текст мог повлиять латинский), если не гипотезой о единой изначальной версии? Во всех старолатинских рукописях Лк 2:14 читается: *hominibus bonae voluntatis*, «людям доброй воли», тогда как в многочисленных греческих рукописях мы видим чтение εὐδοκία. Еще поразительнее совпадение африканской и европейской групп в чтении Мк 9:15: *gaudentes* – результат ошибки, вместо τρέχοντες было прочитано χαίροντες.

Другая примечательная черта старолатинских версий – их долговечность. Еще долгое время после повсеместного распространения перевода Иеронима то здесь, то там обнаруживаются следы употребления и преемственности ранних версий. Даже от XII–XIII вв. дошли три латинских рукописи Нового Завета со старолатинской версией одной или более книг: Кольбертинский кодекс (*c*), написанный в Лангедоке, со старолатинскими Евангелиями; Перпиньянский кодекс (*p*), написанный, вероятно, в южной Франции, – с Деян 1:1 – 13:6 и 28:16–31; и Гигантский кодекс (*g*), написанный в Чехии, – с Деяниями и Откровением.

Critique textuelle, pp. 262–265) считал, что Маркион совсем не оказал влияния, или очень небольшое, на преемственность канонического греческого и латинского текста.

⁹⁹ Вопрос о том, имел ли первый известный в Риме латинский перевод Евангелий форму «диатессарона» (об этом см.: von Soden, *Die Schriften der Neuen Testaments*, I. iii, Berlin, 1910, S. 1544–1572; Vogels, *Beiträge zur Geschichte des Diatessaron im Abendland*, Münster in W., 1919; Burkitt, *JTS* xxxvi, 1935, 257), еще не получил удовлетворительного решения.

II. ВУЛЬГАТА¹⁰⁰

1. Обучение Иеронима и поручение папы Дамаса

Как мы уже видели в предыдущем разделе, разные люди в разное время, в разных местах и с самым разным успехом переводили на латинский язык разные части Библии. В результате возник хаос. Разные версии были так перемешаны и искажены, что не нашлось бы и пары согласующихся друг с другом рукописей. Поэтому папа Дамас (366–384) решил исправить сложившуюся ситуацию; эту непростую задачу он доверил великому библеисту древней Латинской церкви – Софронию Евсевию Иерониму, известному ныне как св. Иероним.

Точные место и дата рождения Иеронима неизвестны. По его собственным словам в последней главе труда «О знаменитых мужах», он родился «в городе Стридо (Стридон), на границе Далматии и Паннонии, захваченном готами». Паннония, как известно, была южной частью страны, известной ныне как Венгрия; Далматия же располагалась к югу от Паннонии и к северу от Адриатики (часть сегодняшней Югославии). Где именно располагался Стридон – вопрос спорный. Согласно самой новой точке зрения, это может быть современное Грахово-Поле в Югославии¹⁰¹.

Дату рождения Иеронима определяют либо около 330 г., либо в 346–347 г. Первое основано на утверждении Проспера Аквитанского в его «Хрониконе», что Иероним умер в 420 г. в девяностолетнем возрасте. Однако это противоречит словам самого Иеронима (*Epist. lii*) о том, что он был еще юн-

¹⁰⁰ Почетный титул «Вульгата» (в значении «общепринятая») версия получила только в конце средних веков; первым назвал ее так, по-видимому, Faber Stapulensis, см. E. T. Sutcliffe, «The Name Vulgate», *Bib*, xxix (1948), 345–352; A. Allgeier, «*Haec vetus et vulgata editio. Neue wort- und begriffsgeschichtliche Beiträge zur Bibel auf dem Tridentum*», *ibid.*, 353–390.

¹⁰¹ См. F. Bulić, «Wo lag Stridon, die Heimat des h. Hieronymus?», *Festschrift für Otto Benndorf* (Wien, 1898), S. 276–280; L. Jelić, «Das älteste kartographische Denkmal über die römische Provinz Dalmatia», *Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien und der Hercegovina*, vii (Wien, 1900), S. 194 f.; F. Bulić, «Stridone (Grahavo-polje in Bosnia), luogo natale di S. Girolamo, dottore massimo della Chiesa», *Miscellanea Geronimiana* (Rome, 1920), 253–330; Germain Morin, «A-t-on retrouvé Stridon le lieu natal de Saint Jérôme?», *Strena Buliciana. Commentationes gratulatoriae Francisco Bulić...*, ed. M. Aramić, V. Hoffiller (Zagreb-Alspalth, 1924), 421–432.

цом, когда в 374 г. писал к Гелиодору (*Epist.* xiv). Кроме того, литературная деятельность Иеронима началась в 370 г.; поэтому большинство ученых¹⁰² склонны принять более позднюю дату его рождения.

Обучение, полученное Иеронимом, как нельзя лучше подготовило его к будущему великому труду переводчика. Родившись в христианской семье среднего достатка, он получил наилучшее образование по грамматике и риторике в Риме у знаменитого учителя Элия Доната, о котором всегда отзывался очень уважительно, называя его «*praesceptor meus*». Иероним с усердием изучал риторику, бывая на заседаниях суда, чтобы слушать выступления лучших адвокатов своего времени. Он познакомился с классической латинской литературой, изучал Плавта, Теренция, Саллюстия, Лукреция, Горация, Вергилия, Персия и Лукана — с комментариями Доната и других авторов¹⁰³. Это развило его чувство литературного стиля, и он стал последователем традиций Цицерона.

Но с греческой классикой Иероним был далеко не так хорошо знаком. Действительно, он, по-видимому, не учился греческому языку до своего приезда в Антиохию в 373–374 гг., около 26 лет от роду. Он обнаруживает некоторое знакомство с книгами Гесиода, Софокла, Геродота, Демосфена, Аристотеля, Теофраста и Григория Назианзина.

В сферу его знаний входил также еврейский язык. Этот язык он с большим трудом выучил уже в зрелом возрасте. Сначала, в течение пяти лет аскетического затворничества в сирийской пустыне Халкис (374–379 гг.), его учителем был некий обращенный в христианство еврей, имя которого до нас не дошло, а впоследствии в Вифлееме (около 385 г.) — палестинский рабби Бар-Анина, который, боясь иудеев, занимался с ним по ночам. Иероним знал еврейский язык хотя

¹⁰² См., с другой стороны, работы: Pierre Hamblenne, «La longévité de Jérôme», *Latomus*, xxviii (1969), 1081–1119, и J. N. D. Kelly, *Jerome; His Life, Writings, and Controversies* (New York, 1975), pp. 337–339.

¹⁰³ См. Arthur Stanley Pease, «The Attitude of Jerome toward Pagan Literature», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 1 (1919), pp. 150–167; Gerard L. Ellspermann, *The Attitude of the Early Christian Latin Writers toward Pagan Literature and Learning* (Washington, 1949), pp. 126–173; Harald Hagendahl, *Latin Fathers and the Classics (Studio graeca et latina gothoburgensia)*, vi; Göteborg, 1958), pp. 89–328; его же, «Jerome and the Latin Classics», *VC* xxviii (1974), pp. 216–227.

и не в полной мере, но гораздо лучше, чем Ориген, Ефрем Сирин и Елифаний – единственные, кроме него, отцы Церкви, знакомые с этим языком.

Такова филологическая подготовка человека, которому было суждено создать стабильную литературную форму Библии для всей Западной церкви¹⁰⁴. Даже великий Августин, похоже, испытывал благоговение перед огромными познаниями Иеронима в Библии. Хотя и считая нужным неоднократно выражать несогласие с вифлеемским ученым монахом, Августин тем не менее – не из ложной скромности, но из простой честности – писал ему: «Я не обладаю столь великим знанием божественного Писания, как ты, и даже не мог бы обладать таким знанием, какое вижу у тебя»¹⁰⁵. Сам Иероним от всего сердца соглашался с подобной похвалой – об этом можно судить по его гордым словам к оппоненту Руфину, что он «философ, ритор, грамматик, диалектик, знающий еврейский, греческий и латинский языки, трехязычный» (*vir trilinguis*)¹⁰⁶. Здесь Иероним, казалось бы, очень уж гордится собственной образованностью; но он действительно был компетентнейшим ученым своего времени, способным взяться за редакцию латинской Библии. Эта задача была возложена на него следующим образом.

В 382 г. папа Дамас вызвал Иеронима из Константинополя в Рим в качестве советника на соборе (*Epist. cviii. 6*). После завершения собора Дамас, в полной мере оценив обширную эрудицию Иеронима, оставляет его в Риме в качестве своего секретаря (*Epist. cxhiii. 10*). На следующий год, хотя Иерониму было, по-видимому, не более 35 лет, папа Дамас велит ему выработать единый, достоверный латинский текст Библии; ему предстояло не сделать новую версию, но лишь отредактировать уже имеющиеся тексты, руководствуясь греческим оригиналом.

Мы не располагаем рассказом ученого папы Дамаса, известного главным образом своими стихотворными эпитафиями в нескольких римских катакомбах. Но из адресованного Дамасу предисловия к редакции Евангелий (ок. 384 г.) мы

¹⁰⁴ См. K. K. Hulley, «Principles of Textual Criticism Known to St. Jerome», *Harvard Studies in Classical Philology*, lv (1944), pp. 89 ff.

¹⁰⁵ Migne, *PL* xxii, col. 912; xxxii, col. 247; Kelly, *op. cit.*, pp. 267–268.

¹⁰⁶ *Apol. adv. Ruf.* iii. 6. Притязания Иеронима на звание философа можно поставить под вопрос.

можем судить, как Иероним отнесся к поручению папы. Он пишет следующее:

«Ты убеждаешь меня пересмотреть старолатинскую версию, застав за разбор копий Писания, рассеянных ныне по всему миру; и поскольку все они отличаются друг от друга, ты хочешь, чтобы я решил, какая из них согласуется с греческим подлинником. Это труд любви, но труд в одно и то же время и рискованный, и дерзновенный, ибо судя других, я выставлю себя на всеобщий суд. Кроме того, как отважусь я изменить язык мира, когда он убелен сединой, и снова вернуть его к ранним дням детства? Найдется ли человек, ученый или неуч, который, взяв в руки этот том и поняв, что прочитанное идет вразрез с его привычными вкусами, не разразился бы немедля бранью, не назвал бы меня фальсификатором и профаном за то, что я осмелился дополнить древние книги, изменить их или исправить?»¹⁰⁷

Однако нашлись две причины, по которым Иероним все-таки решился подвергнуть себя подобному позору. Во-первых, как он говорит далее в «Предисловии», этот труд возложил на него Дамас, верховный понтифик. Во-вторых, расхождения между старолатинскими рукописями были прямо-таки ужасающие. Действительно, в версии, как отмечает сам Иероним, было «почти столько же образцов текста, сколько рукописей» (*tot sunt [exemplaria] paene quot codices*)¹⁰⁸.

Опасение Иеронима, что его сурово осудят за переделку Священного Писания, не было беспочвенным. Его редакция латинской Библии вызвала и критику, и гнев, порой чрезвычайно яростный. По свидетельству Августина (*Epist. lxxi*), при чтении недельной главы Писания на богослужении в городе Оа, в Северной Африке, когда прихожане слышали, что Иона покоился под *hedera* («плющ»), вместо привычного по старолатинской версии *cucurbita* («тыквенное дерево»), раз-

¹⁰⁷ Критическое издание предисловия см.: Wordsworth, White, *Novum Testamentum... Latine*, vol. i, pp. 1–4; или R. Weber, *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, vol. ii, pp. 1515 f.

¹⁰⁸ Довольно любопытно, что «лучшей иллюстрацией к этим словам Иеронима служат они сами: вряд ли можно найти три рукописи, где бы это высказывание выглядело одинаково» (H. J. White в книге: Scrivener, *Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, 4th edn., ii, London, 1894, pp. 42. См. критический аппарат к Предисловию Иеронима в: Wordsworth and White, op. cit., vol. i, p. 2).

разилась такая буря фанатичного возмущения, что епископ чуть не остался без паствы!

Но Иероним также не менее яростно защищал свой труд: называл своих клеветников «двуногими ослиами» или «тявкающими собаками», которые «думают, что невежество и святость — одно и то же». Однако время шло, и противостояние утихло: высочайшая точность и научность версии Иеронима принесли ей признание и победу. Это был классический случай победы достойнейшего.

2. Важнейшие рукописи Вульгаты

Поскольку рукописных экземпляров латинской Вульгаты необычайно много (их насчитывается более 10 тыс.), в этой работе, разумеется, невозможно перечислить даже все самые важные из них. Единственное, что можно сделать, — это упомянуть несколько рукописей каждой из основных семей, на которые делятся виды Вульгаты. Они будут названы в следующем порядке, по типам текста: (а) итальянские, (б) испанские, (в) ирландские, (г) французские и их редакции, (д) редакция Алкуина и (е) редакция Теодульфа¹⁰⁹.

(а) Рукописи Вульгаты итальянского типа

Codex Sangallensis (Санкт-Галленский кодекс, Σ, Sangall. 1395, несколько листов хранятся в других местах) — древнейший известный нам экземпляр Евангелий Вульгаты. Написан в Вероне, вероятно, в V в.¹¹⁰ В Средние века кодекс расширили, и его листы пошли на переплеты для других рукописей, хранящихся ныне в Санкт-Галленском монастыре

¹⁰⁹ Классическая монография о различных типах рукописей Вульгаты: Samuel Berger, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Âge* (Paris, 1893; переиздание: New York, 1958); см. также классификацию рукописей Вульгаты, сделанную Уайтом, в словаре: Hastings, *Dictionary of the Bible*, iv (1902), pp. 586–589. Споры последних лет см.: Bonifatius Fischer, «Bibelausgaben des frühen Mittelalters», *Settimane di studio del Centro italiano sull' Alto Medioevo*, x (Spoleto, 1963), 519–600; Raphael Loewe, «The Medieval History of the Latin Vulgate», в: *The Cambridge History of the Bible*, ii, *The West from the Fathers to the Reformation*, ed. by G. W. H. Lampe (Cambridge, 1969), pp. 102–154; Bonifatius Fischer, «Das Neue Testament in lateinischer Sprache», *Die alten Überstzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, ed. K. Aland (Berlin–New York, 1972), 1–92.

¹¹⁰ Лоуэ считал возможным, что кодекс был написан еще при жизни Иеронима (E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*, vii. 984).

и других библиотеках. Сохранилось только около половины текста Четвероевангелия.

Издания: С. Н. Turner, *The Oldest Manuscript of the Vulgate Gospels, deciphered and edited with an Introduction and Appendix* (Oxford, 1931); дополнения: Р. Lechmann в *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 1 (1933), 50–76; А. Dold, *ibid.*, 709–717, и *Bib.*, xxii (1941), 105–147; В. Bischoff, «Neue Materialien zur Bestand und zur Geschichte der altlateinischen Bibelübersetzungen», *Miscellanea G. Mercati*, i (*Studi e testi*, cxx; Vatican, 1946), 407–436; его же, «Zur Rekonstruktion der ältesten Handschrift der Vulgata-Evangelien und der Vorlage ihrer Marginalien», *Mittelalterliche Studien*, i (Stuttgart, 1966), 101–111.

Codex Fuldensis (Фульдский кодекс, F) был написан для Виктора, епископа Капуанского, который сам внес в кодекс поправки и подписал свое имя (оставив при этом кляксу) в 546 г. Позже кодекс приобрел св. Бонифаций и в 745 г. передал аббатству в Фульде, по названию которого рукопись получила свое нынешнее наименование. Содержит полный Новый Завет, включая Послание к Лаодикийцам. Евангелия имеют форму гармонии, восходящую к «Диатессарону» Татиана (см. выше, стр. 22–23 и 30–31).

Издания: Ernst Ranke, *Codex Fuldensis* (Marburg–Leipzig, 1868); John Chapman, *Notes on the Early History of the Vulgate Gospels* (Oxford, 1908), pp. 78–161.

Codex Fogo-Julienensis (J), написан в VI (или VII) в. Рукопись Евангелий; части ее находятся в трех разных собраниях. Евангелия от Матфея, Луки и Иоанна (отсутствуют 19:24–40; 20:19–21, 25) хранятся в археологическом музее в Чивидаль-дель-Фриули, изданы Бьянкини: G. Bianchini, *Evangeliarium quadruplex Latinae versionis antiquae seu veteris Italicae*, ii (Roma, 1749), pp. 473 ff. Клочки с фрагментами Евангелия от Марка, почти неразборчивыми, хранятся в Biblioteca Marciana в Венеции. Еще один фрагмент, содержащий Мк 12:21 – 16:20, хранился в Праге; в народе ходила легенда, что это автограф самого евангелиста Марка! В XVIII в. Й. Добровский, основатель славянской филологии, подвергся язвительным нападкам за свое текстологическое исследование, доказывающее, что фрагмент написан гораздо позже, чем жил св. Марк.

Издания: Josef Dobrovský, *Fragmentum Pragense Euangelii S. Marci, vulgo autographi* (Прага, 1778); в переиздании (Прага, 1953) автор введения

Б. Рыба (Bohumil Ryba; на чешском языке, с резюме на русском, французском и английском), описывает, в частности, обстоятельства, при которых Добровский написал свою монографию, полемику, вспыхнувшую после ее выхода, и излагает историю самого фрагмента (приводится фотографическое факсимиле).

Codex Amiatinus (Амиатинский кодекс, А), по общему признанию самый авторитетный документ Вульгаты, великолепный экземпляр полной латинской Библии (называется также Пандект)¹¹¹. Содержит 1029 листов пергамена форматом ок. 5034 см, написан ровным красивым почерком. Первая строка каждой книги написана красными чернилами. Текст разделен на строки разной длины (технический термин – *cola et commata*) в соответствии с делением на фразы. Кодекс был переписан в VIII в. на севере Англии, в Вирмуте или в Джарроу, с рукописей, привезенных из Италии, возможно Феодором из Тарса, когда он приехал в Англию и стал архиепископом Кентерберийским в 669 г. В 716 г. Кеолффрид, аббат Вирмутский, повез ее в Рим, чтобы показать папе Григорию II, но умер в пути, в Лангре. Рукопись была доставлена в Рим одним из его спутников и впоследствии передана цистерцианскому монастырю Спасителя в Монте-Амиата, где и получила свое нынешнее название. На некоторое время рукопись была возвращена в Рим для подготовки Сикстинского издания Вульгаты (см. стр. 374), в 1786 г. она наконец обрела пристанище в Biblioteca Laurentiana во Флоренции¹¹².

Издания: Полный Новый Завет издал К. фон Тишендорф (C. von Tischendorf; Leipzig, 1850; переиздан с исправлениями в 1845 г.). В 1887 г. текст отредактировал Х. Дж. Уайт и сделал основой оксфордского издания Вульгаты Вордсворта и Уайта.

¹¹¹ До времени Кассиодора, т. е. до второй половины VI в., нет упоминаний о латинском «Пандекте» – полной Библии, где все книги переплетены вместе. О Кассиодоре см. Raphael Loewe, op. cit. (стр. 359, прим. 109), pp. 115–120; о пандектах см. Fischer, «Die Idee der Pandekten», *Die Bibel von Moutier-Grandval...* (Bern, 1971), S. 59 f.

¹¹² Об истории рукописи см. H. J. White, «The Codex Amiatinus and its Birthplace», *Studia biblica et ecclesiastica*, ii (Oxford, 1890), 273–309; G. Schmid, «Zur Geschichte des Codex Amiatinus», *TQ* lxxxix (1907), 571–584; A. Mercati, «Per la storia del Codice Amiatino», *Bib*, iii (1922), 324–328; Bonifatius Fischer, «Codex Amiatinus und Cassiodor» *BZ*, n.f., vi (1962), 57–79.

Codex Lindisfarenensis (Y), великолепные Линдисфарнские Евангелия, соперничающие даже с «Книгой из Келлса» по красоте письма и богатству декора; ныне в Британском музее (Cotton MS. Nero D iv). Рукопись датируется концом VII или началом VIII в. Она написана епископом Эдфридом в честь св. Катберта (ум. в 687 г.) и украшена миниатюрами в лучшем стиле Нортумбрийской англо-кельтской школы. Таблица праздников, по которым читались особые отрывки, показывает, что рукопись, должно быть, списана с Библии, читавшейся в одной из церквей Неаполя, — вероятно, ее привез в Англию неаполитанский аббат Адриан, спутник архиепископа Феодора. Текст рукописи близок Амиатинскому кодексу; в нее входит подстрочный перевод на англосаксонский язык, сделанный священником Алдредом около 950 г. (см. ниже, стр. 477–478).

Издания: J. Stevenson and G. Waring (Surtees Society, xxvii, xxxix, xliii, xlvi; 1854–1865); W. W. Skeat, *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Version* (Cambridge, 1871–1887); факсимильное издание: T. K. Kendrick, авторы введения Т. J. Brown, R. L. S. Bruce-Mitford, A. S. C. Ross, *Evangeliorum quattuor codex Lindisfarenensis...*, 2 v. (Olten, Lausanne, 1956, 1960).

(б) *Рукописи Вульгаты испанского типа*¹¹³

История испанской Вульгаты начинается с самого Иеронима: в 398 г. он руководил работой писцов, посланных Люцинием Баэтиком из Испании для переписки его версии¹¹⁴. Неудивительно, что (вопреки предположению Аюсо) не сохранилось ни одной испанской рукописи, происходящей от текста Люциния, в которую не вкрались бы изменения.

Codex Cavensis (C) — одна из двух самых важных рукописей Вульгаты испанского типа, великолепный образец каллиграфии, «возможно, лучшая рукопись, когда-либо переписанная испанским писцом» (Лоуэ). Содержит полную Библию; написана мелким, округлым вестготским почерком. Переписана

¹¹³ Дискуссию об испанских типах рукописей старолатинской версии и Вульгаты см.: Teófilo Ayuso Marazuela, *La Vetus Latina Hispana*; i, *Prolegómenos* (Madrid, 1953), 313–535.

¹¹⁴ *Epist.* lxxi. 5 и lxxv. 4.

в IX в. писцом, который в колофоне к Плачу Иеремии называет себя «Danila scriptor». Ныне рукопись хранится в бенедиктинском аббатстве близ Ла-Кава, в провинции Салерно. В тексте Евангелий заметна старолатинская примесь — результат редакции. Присутствует *comma Johanneum*¹¹⁵ — 1 Ин 5:7 после стиха 8.

Издания: E. A. Lowe, «The Codex Cavensis, New Light on its Later History», *Quantulacumque, Studies Presented to Kirsopp Lake...*, ed. by Robert P. Casey et al. (London, 1937), 325–331.

Codex Complutensis I, экземпляр полной Библии, датируется X в. (завершен в 927 г.). Кардинал Хименес пользовался этой рукописью для издания многоязычной Библии. Во время гражданской войны в Испании (1936–1939 гг.) кодекс был почти полностью уничтожен. То немногое, что от него осталось, хранится в библиотеке Философско-литературного факультета Мадридского университета (Bibl. Univ. Cent. 31). Бенедиктинцы монастыря св. Иеронима в Риме владеют фотокопией всей рукописи. Это одна из важнейших вестготских рукописей; некоторые части Ветхого Завета — старолатинские. Версия Нового Завета — Вульгата, но с признаками испанского типа; за Посланием к Евреям следует Послание к Лаодикийцам.

Издания: M. Revilla, *La Biblia Polyglota de Alcalá* (Madrid, 1917); R. Miquélez, P. Martínez, «El códice complutense o la primera Biblia visigótica de Alcalá», *Anales de la Universidad de Madrid, Letras*, iv (1935), 204–219.

Codex gothicus Legionensis (готский Леонский кодекс, L^L), представляет собой экземпляр полной Библии, написанный и иллюстрированный в 960 г. писцом по имени Санктиус (Санчо) в Валеранике близ Тордомара (Бургос). С XII в. рукопись принадлежит церкви св. Исидора Леонского. На полях записано множество старолатинских вариантов чтений, особенно в Ветхом Завете. Рукопись сверил для Сикстинского издания епископ Франческо Трухильо (он и дал ей название *codex Gothicus*); материалы сверки хранятся в Ватикане (Lat. 4859). Аюсо считает, что рукопись в точности копирует

¹¹⁵ Mateo del Álamo, «El “comma Joaneo”», *EB*, seg. ép., ii (1943), 75–105 (с обширной библиографией); Walter Thiele, «Beobachtungen zum Comma Johanneum», *ZNW* 1 (1959), 61–73.

издание Библии, подготовленное Перегрином в V в.; но ему возражает Фишер, показывая, что рукопись принадлежит к группе кодексов, созданных в X в. в Кастилии.

Издания: Teofilo Aysó Marazuela, *La biblia de Oña. Notable fragmento casi desconocido de un códice visigótico de la biblia de San Isidoro de León* (Saragosa, 1945); его же статьи в *Estudios bíblicos*, seg. ép., ii–vii (1943–1948); Bonifatius Fischer, «Algunas observaciones sobre el “Codex Gothicus” de la R. C. de S. Isidoro en León y sobre la tradición española de la Vulgata», *Archivos leoneses*, xv, nos. 29–30 (1961), 5–47.

Codex Toletanus (Толедский кодекс, Т) написан, по-видимому, в Севилье; ныне в Национальной библиотеке в Мадриде (MS. Tol. 2. I, vitr. 4). Экземпляр полной Библии, датированный X в. (завершен в 988 г.)¹¹⁶. Содержит Вульгату характерного испанского типа, уступает только кодексу *Cavensis*; стих 1 Ин 5:7 следует после стиха 8, как в указанном кодексе. Рукопись сверил Кр. Паломарес для Сикстинского издания Вульгаты; материалы сверки хранятся в Ватикане (Lat. 9508), однако при издании Вульгаты не использовались — кардинал Караффа получил их слишком поздно.

Издание: Giuseppe Bianchini, *Vindiciae Canoniarum Scripturarum, Vulgatae Latinae editione s...*, i (Rome, 1740), xlvi–ccxvi; переиздано: Migne, *PL* xxix, cols. 915–1152.

(в) *Рукописи Вульгаты ирландского типа*¹¹⁷

Codex Kenannensis (Q, знаменитая книга из Келлса) — экземпляр Евангелий, VIII или IX в., с чрезвычайно искусным и красивым кельтским декором. Эту рукопись, получившую название от монастыря Келлс или Кенанна в графстве Мит, архиепископ Ушер подарил Тринити-колледжу в Дублине.

¹¹⁶ E. A. Lowe, «On the Date of Codex Toletanus», *RBén*, xxxv (1923), 267–271; L. F. Smith, «A Note on the Codex Toletanus», *ibid*, xxxvi (1924), 347; A. C. Millares, *Contribución al «Corpus» de códices visigóticos* (Madrid, 1931), 94–130.

¹¹⁷ Lemuel J. Hopkins-James, *The Celtic Gospels, Their Story and their Text* (Oxford, 1934); L. Bieler, «The New Testament in the Celtic Church», *Studia evangelica*, ed. by F. L. Cross, iii (*TU* lxxxviii, Berlin, 1964), 318–330; его же, «Der Bibeltext des hl. Patrick», *Bib*, xxviii (1947), 37–58, 235–267; A. Cardoliani, «Le texte de la Bible en Irlande du Ve au IXe siècle», *RB* lvii (1950), 3–39; Louis H. Gray, «Biblical Citations in Latin Lives of Welsh and Breton Saints Differing from the Vulgate», *Traditio*, viii (1952), 389–397; H. J. Frede, *Pelagius. Der irische Bibeltext. Sedulius Scottus* (Freiburg im. Br., 1961).

Текст ирландского типа; обнаруживается необычная склонность к чтениям, объединяющим несколько вариантов.

Материалы этой рукописи Т. К. Эбботт включил в свое издание кодекса Ушера (Dublin, 1884). Факсимильное издание: *Evangeliorum quattuor Codex Cenannensis*, 3 т., изд. Ernst H. Alton и Paul Meyer (Bern, 1950–1951).

Codex Lichfeldensis (Личфилдский кодекс, L), создание которого традиция приписывает св. Чаду, написан в VII или VIII в. Прежде принадлежал церкви св. Телиау в Лландаффе, Уэльс, но в X в. передан в Орденскую библиотеку в Личфилде. Письмо и декор рукописи очень красивы, напоминают «Книгу из Келлса». Содержит Евангелия от Матфея, Марка и Луки (до 3:9; второй том кодекса утерян); считается, что в нем обнаружены следы некоторых поправок по греческому оригиналу.

Издание: F. H. A. Scrivener, *Codex S. Ceaddae Latinus Evangelii SSS Matthaei, Marci, Lucae ad cap. iii. 9 complectens...* (Cambridge, 1887).

Codex Rushworthianus (R), известный также как «Евангелия Мак-Регола», по имени писца (умер в 820 г.). Содержит Евангелия с подстрочными староанглийскими глоссами; Евангелие от Матфея написано на мерсийском диалекте, другие Евангелия – на нортумбрийском (см. ниже, стр. 478). Порядок слов во многих случаях изменен, особенно в Евангелии от Матфея, что считают результатом исправления по греческому оригиналу.

Издания: J. Stevenson, G. Waring (*Surtees Society*, xxviii, xxxix, xliii, xlvi; 1854–1865); W. W. Skeat (Cambridge, 1871–1887).

Codex Dublinensis (Дублинский кодекс, D, или «Книга Армагха»), ныне в библиотеке Тринити-колледжа в Дублине. Экземпляр Нового Завета, написанный в 807 г. мелким красивым ирландским почерком, писцом по имени Фердомнах. Послание к Лаодикийцам стоит за Посланием к Колоссянам, а Деяния – за Апокалипсисом. Обнаруживаются следы исправления по греческим рукописям, близким Феррарской группе (семья 13).

Издание: John Gwynn, *Liber Ardmachanus. The Book of Armagh...* (Dublin, 1913).

(г) *Рукописи Вульгаты французского типа*¹¹⁸

Codex Sangermanensis (Сен-Жерменский кодекс): вторая часть Библии (в Париже, Bibl. Nat. 11553), IX в., содержит части Ветхого Завета и полный Новый Завет. Текст Евангелия от Матфея – старолатинский (g¹). Использовался для изданий Р. Эстьенна (R. Estienne, *Biblia sacra*, 1540), Вордсворта-Уайта и для изданий Штутгартской Библии (сигл G). Этот кодекс – одно из важнейших свидетельств Вульгаты французского типа. Порядок книг Нового Завета следующий: Евангелия, Деяния, Соборные послания, Апокалипсис, послания Павла, «Пастырь Гермы» (до *Vis. iii. 8*). Примечания на полях Евангелия от Иоанна содержат интересный набор *sortes sanctorum*, использовавшихся для гадания¹¹⁹.

Codex Veneventanus (Британский музей, add. 5463), аккуратный, хорошо сохранившийся экземпляр Евангелий, написанный *per cola et commata* унциальным письмом, которое Берже датирует началом IX в. Согласно тому же исследователю, текст содержит смесь испанских и ирландских чтений, которые, по-видимому, и составили основу французского типа Евангелий Вульгаты¹²⁰.

Codex Colbertinus (Paris, Bibl. Nat. 254) состоит из двух разных рукописей: первая содержит старолатинскую версию Евангелий (c); вторая, написанная другим почерком, – остальные книги Нового Завета. По палеографическим данным Берже датирует рукопись второй половиной XII в.; архаичский характер иллюстраций указывает на то, что рукопись написана на юге Франции. За деяниями Апостолов следует примечание, написанное более мелким почерком, о страстях св. Петра и св. Павла, аналогичное примечаниям в двух древних испанских рукописях (Leg.¹ и Compl.¹).

(д) *Рукописи Вульгаты в редакции Алжуина*

Когда Карл Великий стал единовластным правителем франков (в 771 г.), он обнаружил, что в его владениях име-

¹¹⁸ О рукописях французского типа Вульгаты см. особенно: Samuel Berger, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Âge* (Paris, 1893; переиздание: New York, 1958), pp. 61–111.

¹¹⁹ О *sortes sanctorum* в Сен-Жерменском кодексе см. J. Rendel Harris, *AJP* ix (1888), 58–63.

¹²⁰ Berger, *Histoire de la Vulgate*, p. 92. Библиографию о рукописи см.: Lowe, ii. 48, no. 162.

ют хождение несколько типов Библии Вульгаты. Ради точности и единообразия текста он издал несколько эдиктов о переписке и редакции священных книг. В капитулярии, вышедшем в 789 г. (*Admonitio generalis*), он велит, чтобы были «в каждом монастыре и приходе хорошие экземпляры католических книг... и не должно позволять мальчикам портить их при чтении или делать на них надписи; если же необходимо записать [т. е. переписать] Евангелие, Псалтирь или требник, пусть пишут люди совершенных лет со всем тщанием (*perfectae aetatis homines scribant cum omni diligentia*)»¹²¹.

Среди ученых, которые тоже старались внести какой-то порядок в это множество разнообразных, как попало написанных экземпляров Вульгаты, выделяется имя Алкуина. Он родился в 730 г. в Нортумбрии, учился в знаменитой кафедральной школе архиепископа Эгберта Йоркского, где и получил степень магистра в 766 г. Встретившись в 781 г. в Парме с Карлом Великим, он стал его советником по вопросам религии и образования; а когда в 796 г. стал настоятелем в Туре, основал школу и библиотеку. В письме, написанном на пасхальной неделе 800 г. Гизелле и Ротруде, сестре и дочери Карла Великого, Алкуин сообщает, что по поручению (*praeseptum*) короля работает над исправлением текстов Ветхого и Нового Заветов¹²². Большинство исследователей поняли эти слова так, что именно Алкуину было дано особое поручение создать единообразную редакцию по лучшим из доступных латинских рукописей. Верно ли это толкование, или же, как довольно убедительно доказывал Фишер¹²³, имеется в виду, что Алкуин вместе с другими исполнял общее приказание императора, — множество великолепных, так называемых каролингских рукописей, хранящихся по-

¹²¹ *Capitularia regum Francorum*, ed. A. Boretius, i (*Monumenta Germaniae historica*, Legum sectio ii; Hannover, 1883), p. 60, lines 2–7.

¹²² *Epistolae Karolini aevi*, ed. E. Dümmler, ii (*Monumenta Germaniae historica*, Epistolarum, iv; Berlin, 1895), 322 f.: «Totius forsitan evangelii expositionem direxerim vobis, si me non occupasset domini regis praeseptum in emendatione veteris novique testamenti».

¹²³ Bonifatius Fischer, *Die Alkuin-Bibel (Vetus Latina; Aus der Geschichte der lateinischen Bibel*, i; Freiburg im Br., 1957); «Bibeltext und Bibelreform unter Karl der Grosse», *Karl der Grosse, Lebenswerk und Nachleben*; ii, *Das geistige Leben* (Düsseldorf, 1965), S. 156–216; «Die Alkuin-Bibeln», *Die Bibel von Moutier-Grandval* (Bern, 1971), S. 49–98.

всюду в библиотеках Европы, действительно содержат именно редакцию Алкуина.

Алкуин и не помышлял о текстологических проблемах, не пытался восстановить чтения Иеронима. Его целью было создать текст, который бы соответствовал нормам грамматики и стал стандартным для монастырей и школ по всему королевству. Издательская деятельность сводилась к исправлению ошибок в пунктуации, грамматике и правописании¹²⁴. Для своей работы Алкуин получил рукописи из родной Нортумбрии, где еще в начале VIII в. был создан великолепный Амиатинский кодекс и Линдисфарнские Евангелия. Однако исходные рукописи, которыми пользовался Алкуин, судя по всему, не сохранились¹²⁵.

Рукописи, принадлежащие к семье редакции Алкуина (их текст замечательно стабилен), обозначаются сиглом Ф (по прозвищу Алкуина *Flaccus*). Среди множества копий, сохранившихся до наших дней, особого упоминания заслуживают следующие.

Кодекс св. Адальберта – рукопись Четвероевангелия (Орденская библиотека в Гнезно, Польша; MS. 1); написан, вероятно, в третьей четверти IX в. Отсутствуют Мф 6:5–27; 26:56 – 28:20; Мк 1:1 – 5:32; Лк 1:1 – 3:38; Ин 1:1 – 5:38. Ф. Грыглевич считает, что из всех рукописей именно этот кодекс представляет самую чистую форму редакции Алкуина.

Издания: Felix Gryglewich, «The St. Adalbert Codex of the Gospels», *NTS* xi (1964–1965), 254–278; B. Bolz, *Najdawniejszy kalendarz gnieźnieński według kodeksu MS I* (Poznań, 1971).

Codex Vallicellianus (V или Ф^V) многие исследователи считают лучшим образцом Алкуиновой Библии. Хранится в Библиотеке ораториан (В 6), расположенной близ церкви св. Марии в Валличелле, иногда называемой «римская Кьеза Нуова». Датируется IX в.; аккуратно написанный текст в три колонки (формат очень редкий для Библий Алкуина, которые обычно писались в две колонки). Рукопись использова-

¹²⁴ Часто считают, что из существующих рукописей Вульгаты знаменитый *codex Vallicellianus* (см. ниже) точнее всех представляет текст редакции Алкуина.

¹²⁵ Таблицу этих предполагаемых прототипов см.: Hanz Glunz, *Britannien und Bibeltex; der Vulgatatext der Evangelien in seinem Verhältnis zur irisch-angelsächsischen Kultur des Frühmittelalters* (Leipzig, 1930), S. 177.

лась для внесения исправлений в Сикстинское издание Вульгаты.

Codex Carolinus или Grandivalensis (К или ΦC), рукопись IX в. из аббатства Мутье-Гранваль близ Базеля. С 1836 г. хранится в Британском музее. Написана в Туре около 834–835 гг., с роскошным декором. В 1971 г. издана факсимильным изданием:

Die Bible von Moutier-Grandval. British Museum Add. MS. 10546 (Bern, 1971).

Codex Paulinus (Φ^P) – рукопись IX в., хранится в Библиотеке базилики Св. Павла за городскими стенами. Написана для Карла Лысого; вероятно, происходит с севера Франции, так как в ее богатом декоре заметно саксонское влияние.

Codex Bambergensis (B), сейчас хранится в Государственной библиотеке Бамберга (MS. I)¹²⁶, прекрасный образец каролингского искусства, созданный в Туре около тридцати лет спустя после смерти Алкуина; содержит его портрет. В кодексе отсутствует книга Откровения.

(e) *Рукописи Вульгаты в редакции Теодульфа*¹²⁷

Примерно в то же время, когда Алкуин работал над грамматической и орфографической редакцией Вульгаты, начался еще один пересмотр, несколько другого рода. Им занимался Теодульф, испанец вестготского происхождения, родившийся близ Сарагосы около 750 г. Это был один из ведущих богословов своего времени, настоятель Флери и епископ Орлеана (788–821). Будучи епископом, он проводил множество реформ, включая создание приходских школ и повышение уровня богослужения. Он обращал особое внимание на создание рукописей Библии и задумал очистить текст Вульгаты.

Созданная Теодульфом редакция Вульгаты (которую он постоянно старался улучшить) стала предтечей современных методов издания: на полях ставятся сиглы для указания источников разночтений; например, \bar{a} обозначает чте-

¹²⁶ См. F. Leitschuh, *Aus den Schätzen der königlichen Bibliothek zu Bamberg* (Bamberg, 1888), таблицы i–iv.

¹²⁷ Léopold Delisle, «Les Bibles de Théodulfe», *Bibliothèque de l'École des Chartes*, xl (Paris, 1879), pp. 1–47; Raphael Loewe, *op. cit.* (стр. 359 прим. 109), pp. 126–129; E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*, vi, p. xx.

ния редакции Алкуина, \bar{s} – испанской редакции. К сожалению, редакция Теодульфа, хотя и по-настоящему научная, легко подвергалась искажениям по небрежности писцов, то и дело включавших маргиналии в основной текст. Из рукописей редакции Теодульфа, которых меньше, чем рукописей редакции Алкуина, надо назвать следующие.

Codex Theodulfianus (Θ) сначала принадлежал Орлеанскому кафедральному собору, затем семье Месмэ, затем Национальной библиотеке в Париже (Lat. 9380). Содержит полную Библию. Написан красивым мелким минускульным письмом. Берже¹²⁸ считает, что рукопись выполнена непосредственно под руководством Теодульфа и многочисленные примечания на полях явились результатом его редакторской работы. Псалмы и Евангелия написаны на пурпурном пергамене серебром (заглавия выполнены золотом).

Codex Aniciensis, ныне в Национальной библиотеке в Париже (4 и 4²). Это рукопись Библии IX в., написанная под руководством Теодульфа и настолько схожая с предыдущей рукописью, что, по замечанию Делиля, многие страницы выглядят почти как оттиски одной печати. Этот кодекс также очень похож на следующий. Писец допустил немало ошибок: например, написал *noten* вместо *semen*, Рим 4:8.

Codex Hubertanus (H) раньше хранился в монастыре св. Губерта в Арденнах, ныне в Британском музее (Add. 24142). Вордсворт и Уайт относят его к IX или X в. Написан в три колонки (такой формат относительно редок) и прерывается на 1 Петр 4:3. Он обнаруживает близость с нортумбрийским текстом Амиатинского кодекса, в обоих прослеживается зависимость от южноитальянского архетипа; а исправления (вставки на место затертых слов) представляют редакцию Теодульфа.

Венцом традиции Вульгаты в эпоху каролингского Возрождения стали роскошные экземпляры Писания, выполненные на пурпурном пергамене золотыми и серебряными чернилами, часто искусно орнаментированные¹²⁹. Среди этих произ-

¹²⁸ Berger, *Histoire de la Vulgate*, pp. 149–176; E. A. Lowe датировал рукопись VIII–IX вв. (*Codices Latini Antiquiores*, v. 576).

¹²⁹ Перечень таких роскошных рукописей см. Berger, *Histoire de la Vulgate*, pp. 259–277, а также, с добавлением иовой библиографии, Н. Höpfl, *Introductio generalis in sacram scripturam*, 6 изд. под ред. L. Leloir, i (Napoli–Roma, 1958), p. 388, n. 4.

ведений искусства одной из лучших пурпурных рукописей, если не лучшей, считаются «Золотые Евангелия», ныне хранящиеся в библиотеке Пьерпонта Моргана в Нью-Йорке (М. 23). Этот драгоценный кодекс, написанный лощеным золотом на пурпурном пергамене, содержит Евангелия Вульгаты с нортумбрийскими и ирландскими соответствиями. Ранее рукопись датировали концом VII или началом VIII в., но позднее стали относить к X в.¹³⁰ По некоторым признакам видно, что кодекс создавался с поспешностью (над ним работали 16 писцов). Очевидно, он не был прочитан корректором и не использовался в литургии. Рукопись явно написана за короткий срок для подарка по какому-то торжественному случаю, возможно, в честь королевского визита.

В последующие века редакцию Алкуина постигла та же участь, что и более ранние попытки привести в порядок Вульгату. Благодаря ее высокой оценке и популярности спрос на рукописи настолько возрос, что писцы школ Тура не успевали добросовестно выполнять столько экземпляров. Из-за этого спустя несколько поколений снова стали раздаваться жалобы на порчу текста, и были предприняты новые усилия остановить деградацию. Одну из таких попыток предпринял Ланфранк, архиепископ Кентерберийский (1069–1089), как сказано в его жизнеописании, он работал над исправлением всех книг Ветхого и Нового Заветов, а также писаний отцов Церкви, *secundum orthodoxam fidem*¹³¹. Однако до наших дней не дошло ни одной рукописи с его исправлениями.

В начале XII в. Стефан Хардинг, третий аббат Сито, выполнил такую же редакцию. Четыре тома исправленной им Библии, написанные в 1109 г., до сих пор хранятся в библиотеке Дижона (MS. 12–15). Он очистил текст от множества интерполяций путем сравнения с хорошими греческими и латинскими рукописями, и при содействии нескольких об-

¹³⁰ Раннюю дату отстаивают Wattenbach, de Rossi, Gregory и издатель кодекса Н. С. Hoskier (*The Golden Latin Gospels in the Library of J. Pierpont Morgan* (New York, 1910); более позднюю дату предлагает К. А. Lowe, «The Morgan Golden Gospels: The Date and Origin of the Manuscript», *Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene*, ed. by Dorothy Miner (Princeton, 1954), pp. 266–279.

¹³¹ См. жизнеописание Ланфранка, написанное Мило Криспином, гл. xv (Milo Crispin; Migne, *PL* cl, col. 55).

разованных еврейских ученых, с которыми он консультировался по поводу сомнительных мест в Ветхом Завете.

В XIII в. провести еще более полное и систематическое очищение латинской Вульгаты от искажений взялись сообщества ученых: они объединили свои усилия в создании «корректориев» (*correctoria* или, точнее, *correctoriones*)¹³². Это были книги, где собраны разночтения, как из греческих и латинских рукописей, так и из цитат у отцов Церкви. Главные *correctoria* следующие: (1) *Correctorium Parisiense*, созданный, вероятно, в 1226 г. богословами Парижского университета; (2) *Correctorium Sorbonicum*; (3) *Correctorium* доминиканцев, подготовленный под руководством Хуго де Сент-Каро около 1240 г.; (4) *Correctorium Vaticanum*; этот труд, как считается, создал францисканец Вильгельм де Мара, работавший над ним почти сорок лет. Это самый лучший корректорий, он цитируется у Вордсворта – Уайта под обозначением *cor. vat.*

До XII в. обычай при цитировании Писания ссылаться на главу встречается довольно редко¹³³. Однако развитие системы чтений и метода *reportatio* должно было показать, как удобна такая практика. Принять ее мешало главным образом отсутствие единой общепринятой системы: в поздней античности и раннем средневековье существовало несколько систем деления на главы. Особенно остро этот разнобой ощущался в Парижском университете, где учились студенты из самых разных стран и ясно видна была насущная необходимость единообразной системы деления на главы¹³⁴ и единого канонического порядка книг Писания¹³⁵.

¹³² H. Denifle, «Die Handschriften der Bibel-Correctorien des 13. Jahrhunderts», *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters*, iv (Freiburg im Br., 1888), S. 263 ff., 471 ff.; E. Magenot, «Correctoires de la Bible», *Dictionnaire de la Bible*, ii (Paris, 1899), cols. 1022–1026; Gotthold Prausnitz, «Über einige Bibelcorrectorien des 13. Jahrhunderts», *TSK* ciii (1931), 457–464.

¹³³ O. Schmidt, *Über verschiedene Eintheilungen der heiligen Schrift* (Graz, 1892); A. Landgraf, «Die Schriftzitate in der Scholastik um die Wende des 12. zum 13. Jahrh.», *Bib*, xviii (1937), 74–94.

¹³⁴ О разное в раннем делении Писания на главы см. таблицу расхождений в: P. Martin, «Le texte parisien de la Vulgate latine», *Mu*, vii (1889), 444–466, ix (1890), 55–70; особенно важны монографии де Брюна: De Bruyne, *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine* (Namur, 1920); краткое изложение части исследования де Брюна см.: Patrick McGurk, *Latin Gospel Books from A.D. 400 to A.D. 800 (Les Publications de Scriptorium, vol. v; Paris-Brussels-Amsterdam, 1961)*, pp. 110–121.

¹³⁵ Перечень 284 вариантов последовательности книг Писания в латинских рукописях см.: Berger, *Histoire de la Vulgate*, pp. 331–339; пере-

Единство в этот хаос внесли парижские ученые, особенно С. Лангтон¹³⁶ (Stephen Langton, ум. в 1228), в то время доктор Парижского университета, будущий архиепископ Кентерберийский и предводитель баронов в борьбе, приведшей к рождению Великой хартии вольностей. Его система – в принципе та же, что используется ныне, – была принята в первых печатных изданиях Вульгаты. Глава прежде всего подразделялась на семь частей (не параграфов), отмеченных на полях буквами a, b, c, d, e, f, g; ссылки делались на номер главы и на букву раздела. Более короткие главы Псалмов, однако, не всегда делились на семь частей. Сегодняшнее деление Нового Завета на стихи ввел Робер Этьенн (или Stephanus) в своем издании греческого и латинского Нового Завета (Женева, 1551 г.).

3. Важнейшие печатные издания Вульгаты¹³⁷

Изобретение Иоганна Гутенберга – печатный станок с подвижным шрифтом – сделало производство книг быстрее, дешевле и точнее. Первой в Европе книгой, напечатанной этим способом, стало латинское Писание – великолепная «Библия Мазарини» (названа так потому, что первый ее экземпляр, впоследствии привлечший внимание, хранился в библиотеке кардинала Мазарини), изданная в Майнце в 1456 г. Но и это, и многие следующие издания просто воспроизводили распространенную форму, без редакции или сравнения с лучшими рукописями¹³⁸.

Первым критическим изданием латинской Вульгаты стало издание Робера Этьенна (Стефануса) в 1528 г., подготовленное по трем качественным рукописям парижской редак-

чень 20 вариантов последовательности посланий Павла в греческих, латинских и коптских рукописях см.: Н. J. Frede, *Vetus Latina*, xxiv/2, 4te Lieferung (Freiburg, 1969), 290–303; его же, «Die Ordnung der Paulusbriefe», *Studia Evangelica*, vi, hrsg. v. E. A. Livingstone (TU cxii; Berlin, 1973), 122–127.

¹³⁶ О неоднозначных свидетельствах системы Лангтона см. Beryl Smalley, *The Study of the Bible in the Middle Ages*, 2nd edn. (New York, 1952), pp. 222–224.

¹³⁷ Jean Gribomont, «Les éditions critiques de la Vulgate», *Studi medievali*, 3 ser., ii (1961), 363–377.

¹³⁸ H. Schneider, *Der Text der Gutenbergbibel* (Bonner biblische Beiträge, vii; Bonn, 1954), S. 79–102.

ции. Этьенн несколько раз заново редактировал его: в четвертом издании (1540 г.) цитируются 17 рукописей. 8 апреля 1546 г. Тридентский собор не просто признал авторитет Вульгаты, но постановил, чтобы она печаталась «quam emendatissime» (т. е. насколько возможно, без ошибок).

Однако до вступления в сан папы Сикста V (1585 г.) не вышло ни одного авторитетного издания. Папа принялся за дело с рвением, назначил комиссию ученых для подготовки издания и сам принимал активное участие в редактировании. Для издания были отобраны хорошие рукописи, прежде всего Амиатинский кодекс, и в мае 1590 г. из печатного станка вышел трехтомный труд.

Однако жизнь этого издания оказалась недолгой. 27 августа умер папа Сикст V, а 5 сентября коллегия кардиналов остановила дальнейшую продажу издания, выкупив и уничтожив все возможные копии, и начала подготовку нового. Предлогом для этих действий стала неряшливость печати; однако, по-видимому, атаку против издания спровоцировали иезуиты: Сикст оскорбил их, поместив в индекс запрещенных книг одну из работ Беллармино, и они решили таким способом отомстить за себя.

Как бы то ни было, новое издание, отличавшееся от издания 1590 г. более чем в 3000 чтений, выпущено папой Климентом VIII 9 ноября 1592 г., а предисловие к нему написал кардинал Беллармино. Опечатки первого выпуска были частично исправлены во втором (1593 г.) и третьем (1598 г.) изданиях (последнее содержит также Index corrigendorum)¹³⁹. «Климентова Вульгата» остается официальной латинской Библией Римско-католической церкви по сей день¹⁴⁰.

¹³⁹ В XX веке вышли широко распространенные и надежные издания официального текста Вульгаты: A. Grammatica (Milano, 1914; 2 изд., 1922) и M. Hetzenauer (Regensburg–Roma, 1914); за ними последовало несколько других изданий: G. Noll, *Biblia sacra Vulgata editionis iuxta PP. Clementis VIII decretum*, 4 небольших тома, том 4 содержит Новый Завет с параллельным греческим текстом (изд. A. Merk; Roma, 1955); L. Turrado, A. Colunga, *Biblia sacra juxta Vulgatam Clementinam* (Madrid, 1957); J. Leal, *Novum Testamentum DNJCh juxta editionem Sixto-Clementinam* (Madrid, 1960).

¹⁴⁰ A. Maichle, *Das Decret «De editione et usu sacrorum librorum», seine Entstehung und Erklärung* (Freiburg im Br., 1914); W. Koch, «Der authentische Charakter der Vulgata im Lichte der Trienter Konzilsverhandlungen», *TQ* xcvi (1914), 401–422; xcvi (1915), 225–249, 529–549; xcvi (1916), 313–354;

Примечательное издание Вульгаты выпустил Карл Лахманн вместе со своим греческим Новым Заветом (2 тома, Берлин, 1842-1850 гг.). Два текста напечатаны параллельно: в верхней части страницы – греческий, в нижней – латинский, а между ними – указания использованных рукописей. Рукописи для латинской версии были хотя и хорошие, но всего два кодекса – Фульдский и Амиатинский, от которого до издателя дошли только несовершенные материалы сопоставления.

В 1877 г. Джон Вордсворт из Оксфорда приступил к работе над изданием, которое должно было стать самым полным, если не сказать монументальным, изданием Нового Завета Вульгаты¹⁴¹. После того как Вордсворт стал епископом Солсбери (1885 г.), основная работа легла на плечи его молодого соратника Генри Джулиана Уайта (родился в 1859 г.). После 12 лет работы первая часть, содержащая Введение и Евангелие от Матфея, вышла в «Кларендон пресс» (Оксфорд, 1889), а для завершения работы над всем Четвероевангелием, с введением и эпилогом, понадобилось еще 9 лет. В основу издания лег знаменитый нортумбрийский codex Amiatinus, написанный в Джарроу в начале VIII в. В критическом аппарате цитируются еще 9 рукописей (некоторые из них фрагментарные). В 1905 г. вышли Деяния Апостолов.

Вскоре после этого Британское и Зарубежное Библейское общество начало переговоры с епископом Вордсвортом и «Кларендон Пресс» о создании *editio minor* Вульгаты Нового Завета на основе Оксфордского критического издания. Поскольку в Оксфордском издании следующие за Посланием к Римлянам книги еще не были подготовлены к печати, издателям пришлось доработать текст по суммарным извлече-

A. Allgeier, «"Authentisch" auf dem Konzil zu Trent», *Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft*, lx (1940), 142–158; R. Draguet, «Le maître louvaniste Driedo, inspirateur du décret de Trent sur la Vulgate», *Miscellanea historica in honorem Alberti De Meyer* (Louvain-Brussels, 1946), 836–854; J. M. Vosté, «La Vulgata al concilio di Trento», *Bib*, xxvii (1946), 310–319; E. T. Sutcliffe, «The Council of Trent on the *Authentia* of the Vulgate», *JTS* lix (1948), 35–42; B. Emmi, «Il Decreto Tridentino sulla Vulgata nei commenti della prima (seconda) polemica protestanticocattolica», *Angelicum*, xxx (1953), 107–130, 228–272.

¹⁴¹ *Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine secundum editionem S. Hieronymi ad codicum manuscriptorum fidem*, 3 vols. (Oxford, 1889–1954).

ниям из тех рукописей, которые в ходе работы оказались важнейшими. Это удобное издание, созданное в основном Уайтом, увидело свет в 1911 г.; в нем имеется аппарат разночтений из 7 рукописей полного Нового Завета и еще двух, содержащих Евангелия¹⁴².

В последующие годы с разными интервалами выходили части большого издания. Том II содержит послания Павла, начиная с Послания к Римлянам (1913 г.) и кончая посланием к Евреям (1941 г.). В том III вошли Соборные послания (1949 г.) и Откровение (1954 г.), издал его Х. Ф. Д. Спаркс при участии А. У. Адамса. Итак, через 77 лет (через 65 лет после выхода первой части) предприятие пришло к счастливому завершению.

Неудивительно, что в издании, затянувшемся на три четверти века, можно проследить некое внутренне развитие. Первоочередной целью Вордсворта было создание солидного критического текста, а история текста была вопросом второстепенным. Уайт, напротив, стал вводить в критический аппарат, начиная с Евангелия от Луки, все больше и больше разночтений из старолатинских рукописей. Начиная с аппарата книги Деяний, возрастало число ссылок на цитаты у отцов Церкви. Издание неоднократно критиковалось за то, что ссылки на некоторые старолатинские и святоотеческие свидетельства сделаны по худшим и/или неточным изданиям¹⁴³.

Самое новое критическое издание Вульгаты вышло в 1969 г. в Württembergische Bibelanstalt, под руководством и католических, и протестантских ученых¹⁴⁴. Текст напечатан *per cola et commata*, как в древних рукописях, и без знаков препинания. Для сопоставления издатели обращались к некоторым рукописям, которые предыдущие издатели не использовали, — таким, как N (V в.) и S (первая половина V в.). Полученный текст отличается во многих местах не только от

¹⁴² Данные о связи между *editio minor* и *editio maior* см. H. J. White, *JTS* xiii (1911–12), 207 f.

¹⁴³ Об этой и другой критике издания Вордсворта см. Bonifatius Fischer, «Der Vulgata-Text des Neuen Testamentes», *ZNW* xlvi (1955), 178–196; F. Lo Bue, «Old Latin Readings of the Apocalypse in the “Wordsworth-White” Edition of the Vulgate», *VC* ix (1955), 21–24.

¹⁴⁴ *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, adiuvantibus Bonifatio Fischer OSB, Iohanne Gribomont OSB, H. F. D. Sparks, W. Thiele, recensuit et brevi apparatu instruxit Robertus Weber OSB, 2 v. (Stuttgart, 1969; 2 изд. 1975).

«Климентовой Вульгаты», но и от большого Оксфордского издания и от малого издания Уайта (которое расходится с Оксфордским только в тексте 1 и 2 Кор, Гал и Еф). Для посланий к Ефессянам, Филиппийцам и Соборных посланий издатели часто принимают чтения, которые издатели *Vetus Latina* относили к Вульгате, а Оксфордское издание отвергло. В соответствии с Оксфордским изданием и *Vetus Latina*, в новое издание не входит *comma Johanneum* «Климентовой Вульгаты». В 1 Фес 2:7 издатели приняли чтение *lenes*, подтвержденное несколькими греческими рукописями, но не латинскими.

Наконец, следует упомянуть о работе так называемой Комиссии Вульгаты, хотя она до сих пор не выпустила ни одной книги Нового Завета. Во исполнение поручения Тридентского собора (издание Климента сочтено не вполне удовлетворительным) и ввиду новых важных научных достижений в библеистике и истории древних переводов Библии было запланировано новое критическое издание Вульгаты под руководством папы Льва XIII. В 1907 г. папа Пий X поручил ордену бенедиктинцев предпринять обширный поиск новых, неисследованных рукописей, особенно в Испании, и воссоздать первоначальный текст Иеронима в как можно более чистой форме. С 1933 г. комиссия обрела штаб-квартиру в незадолго до того основанном аббатстве Св. Иеронима в Риме. Но до сих пор издано только несколько ветхозаветных книг.

4. Проблемы истории редакторской работы Иеронима

Существует три основных вопроса, связанных с редакторской работой Иеронима над Новым Заветом: (а) какой тип старолатинского текста Иероним взял за основу своей редакции Нового Завета? (б) Можем ли мы определить тип древних греческих рукописей, которые он, по его словам, изучал для исправления латинской версии? (в) Какая часть Нового Завета Вульгаты действительно принадлежит Иерониму?

(а) Мы, конечно, не сможем оценить редакторскую работу Иеронима, пока не узнаем, с какой формой старолатинской версии он работал. Только тогда мы сможем понять, насколько велик его вклад в редакцию версии и создание Вульгаты. Вордсворт и Уайт в числе первых попытались оп-

ределить, с какой основной латинской версией Евангелий работал Иероним. Как мы уже упоминали ранее, они пришли к выводу, что похожую форму текста представляет *codex Brixianus* (f), рукопись VI в.¹⁴⁵ Около $\frac{4}{5}$ этого кодекса идентичны с Вульгатой, а в оставшейся одной пятой значительную часть расхождений с Вульгатой можно объяснить поправками Иеронима.

Однако теории Вордсворта и Уайта был нанесен серьезный удар Беркиттом: он показал, что *codex Brixianus* вторичен по отношению к готскому *codex Argenteus*¹⁴⁶.

Еще одну попытку решить, какая форма старолатинской версии легла в основу работы Иеронима над Евангелиями, предпринял Александер Саутер¹⁴⁷. Он исследовал цитату, длиной более чем в двадцать стихов (Лк 15:11–32), в письме Иеронима к папе Дамасу (*Epist.* xxi. 4). Письмо было написано до того, как Иероним завершил свой пересмотр, а цитата слишком велика, чтобы быть приведенной по памяти. На основе анализа этого материала Саутер пришел к выводу, что в основе старолатинского текста, по которому работал Иероним, лежит *codex Vercellensis* (a).

Однако выводы Саутера не выдержали критики, выдвинутой Фогельсом¹⁴⁸. Во-первых, Фогельс доказал, что Верчелльский кодекс и цитата в письме к папе Дамасу не настолько тесно связаны, как утверждал Саутер. Во-вторых, если сравнить текст Евангелия от Луки в Верчелльском кодексе и в Вульгате, расхождений оказывается так много, что их нельзя объяснить только исправлениями, и Верчелльский кодекс никак не может быть единственным *Vorlage* для Вульгаты¹⁴⁹. Более того, Фогельс обнаружил, что три других старолатинских рукописи гораздо ближе к Вульгате, чем Верчелльский кодекс: это *codex Corbiensis II* (ff²), Веронский (b) и Венский (i) кодексы. Фогельс приходит к заключению, что ба-

¹⁴⁵ *Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*, i (Oxford, 1889–1898), 653 ff.

¹⁴⁶ F. C. Berkitt, «The Vulgate Gospels and the Codex Brixianus», *JTS* i (1889–1900), 129–134.

¹⁴⁷ A. Souter, «The Type or Types of Gospel Text used by St. Jerome», *JTS* xii (1911–1912), 583–592.

¹⁴⁸ H. J. Vogels, *Vulgatastudien. Die Evangelien der Vulgata untersucht auf ihre lateinische und griechische Vorlage* (Münster in W., 1928), S. 14–18.

¹⁴⁹ *Ibid.*, S. 19–23.

зовая старолатинская версия, которой пользовался Иероним, не сохранилась ни в одной из дошедших до нас рукописей.

Вместо того чтобы искать одну-единственную рукопись, утверждал Фогельс, следовало бы поискать несколько рукописей, которые вместе составят свидетельство формы текста, лежащей в основе редакции Иеронима. Иероним, как он считает, пользовался текстом то одного типа, то другого, представленного в основном пятью старолатинскими рукописями, слабое влияние которых заметно в Вульгате: Верчелльским кодексом (*a*), *codex Corbiensis II* (*ff²*), Веронским (*b*), Венским (*i*) и Мюнхенским (*q*). На основе этих и нескольких других документов Фогельс пытался реконструировать текст, взятый Иеронимом за основу. Он пришел к выводу, что Иероним изменил лежащую перед ним версию Четверо-евангелия примерно в 3500 местах¹⁵⁰, исправляя явные неточности перевода, улучшая стиль или приводя версию в соответствие с оригиналом.

Если сравнить названные пять кодексов с Евангелиями Вульгаты, мы можно составить представление о ходе работы Иеронима над переводом. Например, мы узнаем, что в начале работы он относился к тексту гораздо строже, нежели в конце. Так, в Евангелие от Матфея он вносит несущественные изменения, которыми впоследствии просто пренебрегает. Например, в первой части редакции он часто заменяет спрягаемые формы глаголов старолатинской версии причастными конструкциями по образцу греческих. Однако позже он перестает это делать. Равным образом, если сравнить притчу о злых виноградарях в синоптических Евангелиях (Мф 21:33–44; Мк 12:1–11; Лк 20:9–18), мы видим, что в Евангелии от Матфея Иероним постоянно заменяет старолатинское *colonus* на *agricola* (и то и другое — перевод греческого *γεωργός*); у Марка иногда заменяет, иногда оставляет; а у Луки вообще перестает обращать на это внимание. Другой пример, показывающий, насколько Иероним безразличен к последовательности в переводе, — передача слова *ἀρχιερεὺς*: в Евангелии от Матфея оно переводится *princeps sacerdotum*, у Марка — *summus sacerdos*, у Иоанна — *pontifex*.

¹⁵⁰ Однако существует мнение, что Фогельс преувеличил число изменений, внесенных Иеронимом; см. Fischer, «Das Neue Testament...» (см. выше, стр. 359, прим. 109), 62 f.

Такие примеры не обязательно свидетельствуют о том, что Иероним по мере работы стал относиться к ней небрежнее. Возможно, он, подобно другим переводчикам, вначале обращал внимание на незначительные подробности, которые позже стал игнорировать. В любом случае ясно, что Иероним не подвергал старолатинскую версию сплошному пересмотру, но оставил нетронутым многое, близкое к греческому оригиналу. Сравнивая старолатинскую версию с Вульгатой, мы видим, как мало слов вводит Иероним в свою версию. Он не создает ни одного нового слова, часто убирает неолатинизмы, созданные в старолатинской версии в подражание греческим словам¹⁵¹. Он, конечно, тщательно исправляет все ошибки и варваризмы старолатинской версии, но сохраняет каждое слово и выражение, близко передающее оригинал. Иногда он очень щепетилен в своих исправлениях. Так, в Евангелии от Иоанна энклитика *με* обычно стоит после глагола *πέμλειν*. Любопытным образом старолатинская версия дает обратный порядок: *me misit*. Иероним изменил все случаи этой инверсии, кроме четырех; это показывает, насколько он был внимателен к деталям¹⁵².

В заключение можно сказать, что, несмотря на некоторую неровность и даже одну случайную ошибку¹⁵³ в редактор-

¹⁵¹ G. Q. A. Meershoek, *Le Latin biblique d'après saint Jérôme (Latinitas Christianorum Primæva)*, xx; Nijmegen, 1966).

¹⁵² Другие примеры см.: Vogels, *Vulgatastudien*, S. 48–55.

¹⁵³ От бдительного взгляда Иеронима ускользнуло несколько ошибочных чтений старолатинской версии, таким образом они перешли в Вульгату: например, Мф 5:41: *vade cum illo et alia duo* – в греческом оригинале нет слова «другие»; Мк 1:44: *principi sacerdotum* вместо *sacerdoti*; Лк 9:44: *cordibus* вместо *auribus*; Ин 12:25: *Hierosolymis* вместо *Hierosolymitis*.

С другой стороны, есть примечательное место – Ин 10:16, где Иероним делает ошибку, а старолатинский текст верен; несмотря на расхождение со смыслом оригинала (*μία κοίμνη*), Иероним, делая уступку, по-видимому, развивающейся церковности, заменяет *grex*, «стадо», старолатинской версии на *ovile*, «овчария». Однако к чести его следует сказать, что в своем «Комментарии на Иезекииля», xlv. 19–20 (книга xiv. 46), Иероним пишет о стихе Ин 10:16: «*Et alias habeo quae non sunt ex hoc atrio... et fiet unum atrium et unus pastor*»; «*hoc enim Graece αὐλή significat, quod Latina simplicitas in ovile transtulit*». В данном случае нет нужды решать, означает ли это, что Иероним знал греческие рукописи с чтением *μία αὐλή* (как предположил Спарк: H. F. D. Sparks, *The Bible in its Ancient and English Versions*, ed. by H. Wheeler Robinson, Oxford, 1940, p. 126, n. 2), или подобное чтение в греческом тексте означает «весьма неправдоподобную конъектуру» (как утверждает Чапмен: J. Chapman, *JTS* xxiv, 1922–1923, 50).

ской работе Иеронима, общий уровень работы очень высок. Вульгата представляет собой основательный труд компетентного и аккуратного ученого на основе столь же древнего материала, какой доступен текстологам сегодня (а порой и еще более древнего).

(б) Вторая проблема, встающая перед исследователем Иеронимовой редакции Нового Завета: каким типом греческих рукописей пользовался Иероним для исправления старолатинского *Vorlage*? Там, где Иероним изменял язык, не меняя значения старолатинского текста, мы можем быть уверены, что это обусловлено лежащей перед ним греческой рукописью. В Евангелии существует несколько сот мест, где Иероним изменил старолатинский порядок слов, не меняя смысла. Некоторые из этих изменений, может быть, продиктованы риторским чувством стиля, но многие могут помочь при определении типа греческой рукописи, с которой он в то время работал.

Здесь мы, однако, обнаруживаем, что у современных исследователей об этом самые разные мнения. Перефразируя высказывание Иеронима, можно сказать: о тексте этих греческих рукописей почти столько же мнений, сколько ученых занято этой проблемой. Вордсворт и Уайт решили, что он пользовался типом текста, представленным в рукописях В, X и L¹⁵⁴. По фон Зодену, Иероним пользовался тем текстом, который стал архетипом для трех великих редакций: I, H и K¹⁵⁵.

Фогельс отвергает эти мнения: по его выводам, Иероним пользовался тем, что современные исследователи называют «койне» или «византийский тип» греческого текста¹⁵⁶. Кроме того, Фогельс убежден, что Иероним вообще отрицал определенный тип чтений. Из того, что многие отвергнутые Иеронимом старолатинские чтения представлены только в кодексе Безы, Фогельс заключает: либо Иероним считал западные чтения кодекса Безы неправильными и поэтому убрал

¹⁵⁴ Op. cit., pars prima, pp. 655–672; см. также Wordsworth and White, «On the Question of What Greek MSS., or Class of Greek MSS., St. Jerome used in Revising the Latin Gospels», *Academy*, 27 Jan. 1894, pp. 83–83; здесь Вордсворт и Уайт далеко не так уверены в том, что греческое *Vorlage* Вульгаты может быть определено.

¹⁵⁵ Hermann von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments*, I. iii (Leipzig, 1911), S. 1524–1532.

¹⁵⁶ Vogels, *Vulgatastudien*, S. 75–78.

их из своей латинской редакции, либо он их просто не знал. Иначе говоря, такие западные чтения были либо отвергнуты этим искусным текстологом IV века, либо неизвестны ему. В любом случае можно утверждать, что цена этим западным чтениям была не очень высокая.

Анализ Фогельса подвергли критике и Беркитт, и Лагранж. Первый утверждал, что Иероним работал, конечно, не по одному типу греческого текста, а самое меньшее по двум: один был близок к типу, представленному в В, другой — в А¹⁵⁷. Лагранж также считает, что Иероним работал по нескольким видам оригинала, но не только по рукописям типа А и В: он испытывал также воздействие текста типа F — даже сильнее, чем воздействие А¹⁵⁸.

Что касается Деяний Апостолов, Вордсворт и Уайт выделили ряд чтений, по их мнению показывающих, что греческий текст Иеронима в какой-то мере отличался от всех, которые мы знаем¹⁵⁹. Однако Ропс, досконально изучив эти чтения, опроверг подобные выводы: он считает, что Деяния Вульгаты, по существу, представляют собой перевод некоего древнего унциального текста общего типа В, X, А, С, 81¹⁶⁰. Из этих пяти рукописей Вульгата чаще всего согласуется с А, но также включает некоторое количество западных чтений, происходящих из старолатинской версии.

(в) В этом пункте обсуждения греческой основы Вульгаты следует рассмотреть вопрос о том, какую часть Нового Завета Вульгаты реально составляет труд Иеронима. Ранее было общепринятым мнением, что Иероним, закончив редакцию Евангелий в 384 г., прошел по остальной части Нового Завета гораздо более бегло, оставив значительную часть старолатинской версии без изменений¹⁶¹. Однако в XX веке эту точ-

¹⁵⁷ *JTS* xxx (1929), 408–412; см. также *ibid*, xxvii (1926), 48–50; и xxx (1929), 411.

¹⁵⁸ *Critique textuelle*, p. 287 ff.

¹⁵⁹ Wordsworth, White, *Actus Apostolorum*, p. xii f.

¹⁶⁰ *The Text of Acts*, p. cxvii; J. H. Ropes, W. H. P. Hatch, «The Vulgate, Peshitto, Sahidic, and Bohairic Versions of Acts and the Greek MSS», *HTR* xxi (1928), 69–95, особенно 73 и далее. Что касается проблемы связи труда Иеронима со старолатинской версией, то здесь Ропс следует за Юлихером (A. Jülicher, «Kritische Analyse der lateinischen Übersetzung der Apostelgeschichte», *ZNW* xv, 1914, 163–188).

¹⁶¹ Некоторые считают, что вторая часть старолатинского Нового Завета была не так искажена, как Евангелия и Деяния, и поэтому не

ку зрения стали решительно оспаривать несколько ученых-католиков. Бенедиктинец Донатьен де Брюн выдвинул поразительный тезис: текст посланий Павла в Иеронимовой Вульгате – не что иное, как работа Пелагия¹⁶². В поддержку этого положения он выдвигает два основных аргумента: (а) в своих комментариях Иероним очень часто одобрительно цитирует ту форму текста посланий Павла, которую сам же отверг при создании Вульгаты; (б) Пелагий не только цитирует Вульгату – он достаточно хорошо знал греческий язык, чтобы создать такую версию. Доминиканец Лагранж, хотя и отрицает роль Пелагия в создании Вульгаты, подводит читателя к выводу, что Иероним никак не участвовал в подготовке Посланий к Римлянам и Галатам Вульгаты¹⁶³. Несколько лет спустя иезуит Ф. Каваллера вслед за де Брюном заявил, что Иероним не принимал участия в создании версий Деяний, Посланий и Апокалипсиса Вульгаты¹⁶⁴.

Как и следовало ожидать, не было недостатка в оппонентах, столь же горячо отстаивающих традиционную точку зрения; особого внимания заслуживают Буонаюти¹⁶⁵, Манжено¹⁶⁶, Чапмен¹⁶⁷ и Саутер¹⁶⁸. Возражая де Брюну, Чапмен ут-

требовала от Иеронима такой работы. См., например, Chapman, «St. Jerome and the Vulgate New Testament», *JTS* xxiv (1922–1923), 282; А. Трико в: A. Robert, A. Tricot, *Initiation biblique, introduction à l'étude des Saintes Écritures* (Paris, Turin, Rome, 1939), 266, 267.

¹⁶² Donatien de Bruyne, «Études sur les origines de notre texte latin de saint Paul», *RB*, n.s. xii (1915), 358–392.

¹⁶³ M.-J. Lagrange, «La Vulgate latine de l'Épître aux Romains et le texte grec», *RB*, n.s. xiii (1916), 225–235; «La Vulgate latine de l'Épître aux Galates et le texte grec», *ibid.*, xiv (1917), 424–450.

¹⁶⁴ Ferdinand Cavallera, «Saint Jérôme et la Vulgate des Actes, des Épîtres et de l'Apocalypse», *Bulletin de littérature ecclésiastique* (Toulouse), 1920, p. 269–292.

¹⁶⁵ Ernesto Buonaiuti, «Pelagius and the Pauline Vulgate», *ExpT* xxvii (1915–1916), 425–427.

¹⁶⁶ E. Mangenot, «Saint Jérôme reviseur du Nouveau Testament», *RB*, n.s. xv (1918), 244–253. Опровергая мнение Манжено, Лагранж говорит: он намеревался показать, что в комментарии Иероним сначала пользовался текстом, близким к будущей Вульгате, но еще не столь радикально очищенным от старолатинских чтений, как Вульгата; см. Lagrange, «La révision de la Vulgate par S. Jérôme», *RB*, n.s. xv (1918), 254–257; *Critique textuelle*, p. 503.

¹⁶⁷ Chapman, «St. Jerome and the Vulgate New Testament», *JTS* xxiv (1923), 33–51, 113–125, 282–299; «Pelage et le texte de S. Paul», *RHE* xviii (1922), 469–481; xix (1923), 25–42.

¹⁶⁸ Souter, «The Character and History of Pelagius» *Commentary on the Epistles of St. Paul*, *Proceedings of the British Academy*, 1915–1916, 261–296, особенно 264–274; «Pelagius and the Pauline Text in the Book of Armagh», *JTS* xvi

верждает, что в период создания комментария на Павла Пелагий не знал греческого языка и не предлагал никаких греческих чтений. Кроме того, Саутер обнаружил основания для вывода, что писец кодекса Augiensis сxiх *Expositiones* Пелагия (см. ниже) заменил изначальные лемматы текстом Иеронимовой Вульгаты. По мнению Чапмена, основной довод в пользу того, что Иероним был редактором всего Нового Завета, — единство основных принципов, отличающих Вульгату в целом от старолатинской версии. На довод, что Иероним в своих комментариях принимает чтения, которые в Вульгате отвергает, Чапмен отвечает: (а) Иероним счел нужным изменить мнение о некоторых деталях за время между написанием комментария и завершением редакции Вульгаты (391 г.); и (б) в других случаях Иероним был просто непоследователен в своей литературной работе.

Недавний спор о подлинной природе Пелагиева текста посланий Павла касается, в частности, статистики цитат из Писания в двух разных рукописях его трудов: в MS. Augiensis сxiх из Государственной библиотеки в Карлсруэ и в рукописи № 157 из Баллиол-колледжа в Оксфорде, где представлены чтения, родственные старолатинским свидетельствам. Неллессен¹⁶⁹ и Борсе¹⁷⁰, ученики Карла Теодора Шефера¹⁷¹, считали Баллиолскую рукопись самым надежным свидетельством Пелагиева текста посланий Павла. Это еще не *та самая* Вульгата, но уже *некая* вульгата конца IV в., все еще содержащая старолатинские чтения.

Противоположного взгляда придерживались Х. Й. Фреде¹⁷² и В. Тиле¹⁷³. Они считали, что Баллиолская рукопись —

(1915), 105; *Pelagius's Expositions of Thirteen Epistles of St Paul*; i, Introduction; ii, Text and Apparatus Criticus iii, Pseudo-Jerome Interpolations (Texts and Studies, ix, 1–3; Cambridge, 1922–31), особенно i, pp. 155–158.

¹⁶⁹ Ernst Nellessen, *Untersuchungen zur alllateinischen Überlieferung des ersten Thessalonicherbriefes* (Bonner biblische Beiträge, xxii; Bonn, 1965); «Der lateinische Paulustext im Codex Baliolensis des Pelagius-kommentars», *ZNW* lix (1968), 210–230.

¹⁷⁰ Udo Borse, *Der Kolosserbrieftext des Pelagius* (Inaugural-Dissertation; Bonn, 1966).

¹⁷¹ Ср. Schäfer, «Pelagius und die Vulgata», *NTS* ix (1962–63), 361–366.

¹⁷² Hermann J. Frede, *Pelagius. Der irische Paulustext. Sedulius Scottus (Vetus Latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel, iii; Beuron, 1961)*, pp. 9–47; «Der Paulustext des Pelagius», *Sacris erudiri*, xvi (1965), 165–183; «Epistula ad Colossenses», *Vetus Latina*, xxiv/2 (1969), 277–284.

¹⁷³ Walter Thiele, «Zum lateinischen Paulustext, Textkritik und Überlieferungsgeschichte», *ZNW* lx (1969), 264–273.

это на самом деле не этап развития на пути к Вульгате, но подлинная Вульгата Иеронима, хотя и с позднейшей примесью старолатинских чтений. Согласно этому толкованию, Вульгата – слишком однородная и систематическая редакция, чтобы считать ее результатом постепенных изменений.

В любом случае с уверенностью можно сказать только, что версия посланий Павла Вульгаты сделана не позднее чем в последние годы IV в. Создатель неизвестен, но это должен быть тот же человек, который подготовил для Вульгаты как минимум Соборные послания, а возможно, и весь Новый Завет, кроме Евангелий. На вопрос, почему Иероним, начав с Евангелий, не продолжил работу над остальным Новым Заветом, можно предположить ответ: ревностная работа над *Hebraica veritas* заставила его отказаться от намерения отредактировать весь Новый Завет¹⁷⁴.

Вкратце рассказав об исследованиях по вопросу, какова доля труда Иеронима в редактировании Нового Завета, можно вернуться к тому, какой тип греческого текста лег в основу неевангельских книг Вульгаты (кто создал версию – это уже другой вопрос).

Последние исследования разнородного состава текста посланий Павла Вульгаты Фишер подытожил следующим образом:

«Вульгата – редакция по греческому тексту преимущественно александрийского типа, но с несколькими чтениями из “койне” и западной редакции. Латинское *Vorlage* близко к типу D, с примесью из позднейшего типа I (Псевдо-Августиново *Speculum*, рук. 86, и особенно рукопись 61)»¹⁷⁵.

По-видимому, Иероним, как предположил Лагранж¹⁷⁶, действительно отвергал западный тип и сознательно ориентировал латинский перевод на александрийский тип текста.

Что касается Соборных посланий Вульгаты, это совершенно особый тип текста, чрезвычайно важный для тексто-

¹⁷⁴ Напр., Jean Gribomont, *La Maison-Dieu*, lxxiii (1960), p. 48, n. 27.

¹⁷⁵ Bonifatius Fischer, «Das Neue Testament in lateinischer Sprache», *Die alien Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, hrsg. v. K. Aland (Berlin–New York, 1972), S. 68; особенно с. 21, прим. 66.

¹⁷⁶ *Critique textuelle*, p. 501, 509.

логии. Изучая эти послания, Гарнак¹⁷⁷ перевел Вульгату из издания Вордсворта и Уайта на греческий и сравнил перевод с греческим текстом четырех современных критических изданий – Тишендорфа, Уэсткота и Хорта, Б. Вайсса, фон Зодена. При этом он обнаружил тридцать чтений, которые, хотя и не подтверждаются всеми четырьмя названными изданиями, по мнению Гарнака, представляют собой «самый точный» текст. Реконструкция Гарнака интересна, но такой текст (как отмечали Фогельс¹⁷⁸ и Кюммель¹⁷⁹) никогда не существовал: Вульгата – редакция старолатинской версии по греческому оригиналу, а значит, содержит варианты, которых могло вообще не быть в греческом *Vorlage*.

Тот же метод исследования Гарнак применил в Послании к Евреям¹⁸⁰. Здесь он обнаружил, что до редакции Иеронима существовало по меньшей мере два латинских перевода этого послания: один представлен в двуязычном Клермонтском кодексе (*d*); другой – тот, которым пользовались Августин и Капреол Карфагенский, значительные фрагменты его сохранились в кодексе *Freising* (*r*). Эти два типа Гарнак относит к началу III в. и полагает, что, хотя редакция Иеронима непосредственно связана с типом *d*, для уточнения и стилистической правки он использовал также текст типа *r*. На вопрос, обращался ли Иероним также к греческой рукописи послания, Гарнак отвечает отрицательно, но это его мнение нашло мало сторонников.

Один из самых важных результатов текстологических исследований Гарнака – в том, что они послужили стимулом для других ученых. Особо следует отметить работы Э. Дилля¹⁸¹ и К. Т. Шефера¹⁸². Первый на основе сознательно огра-

¹⁷⁷ Adolf von Harnack, *Zur Revision der Prinzipien der neutestamentlicher Textkritik; die Bedeutung der Vulgata für den Text der katholischen Briefe und der Anteil des Hieronymus* (Beiträge zur Einleitung in das Neue Testament, vii; Leipzig, 1916).

¹⁷⁸ Vogels, *Handbuch der neutestamentlichen Textkritik* (Münster in W., 1923), S. 118–119.

¹⁷⁹ Werner G. Kümmel, «Textkritik und Textgeschichte des Neuen Testaments, 1914–1937», *ThRu*, N.F., x (1938), 316–317.

¹⁸⁰ «Studien zur Vulgata des Hebräerbriefs», *SbBer*, 1920, 180–201; переиздано с обширными дополнениями в: *Studien zur Geschichte des Neuen Testaments und der alien Kirche*, i, *Zur Textkritik* (Berlin–Leipzig, 1931), 191–234.

¹⁸¹ E. Diehl, «Zur Textgeschichte des lateinischen Paulus; I, Die direkte Überlieferung», *ZNW* xx (1921), 97–132.

¹⁸² Karl Theodor Schäfer, *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Übersetzung des Hebräerbriefs* (Römische Quartalschrift, xxiii Supplementheft; Freiburg im B., 1929).

ниченных данных пришел к выводу, что вся группа старолатинских свидетельств связана с типом *d*, а он восходит к началу III в. Второй ученый после доскональных исследований подтвердил деление старолатинских версий Послания к Евреям на две группы, но утверждал, что Иерониму был незнаком тип *r*, распространенный в Африке и, возможно, созданный Августином¹⁸³. Позднее, однако, текст Вульгаты был искажен примесью типа *r*.

Последние изучения латинской версии Соборных посланий не прибавили много к нашим представлениям обо всех посланиях в целом. Тиле¹⁸⁴ доказал, что версия Вульгаты этих посланий – результат неупорядоченной редакции латинского *Vorlage* типа T (т. е. общеевропейского) по греческому оригиналу, в общих чертах сходному с Александрийским кодексом. Текст Послания Иакова заметно отличается от других Соборных посланий зыбкостью границы между Вульгатой и старолатинскими переводами. Латинское *Vorlage* I Петра содержало немало чтений типа S (т. е. испанского), а о базовом греческом оригинале можно только сказать, что он не принадлежал ни к «койне», ни к типу Ватиканского кодекса.

Самое важное исследование Апокалипсиса Вульгаты принадлежит Фогельсу; он обратил внимание на черты сходства между Вульгатой и Синайским кодексом¹⁸⁵. Но в то же время он отказывался допустить, что именно на этом типе текста основана редакция Иеронима: по убеждению Фогельса, на форму, предшествовавшую Синайскому кодексу, повлияла старолатинская версия. Лагранж также заметил связь

¹⁸³ Эту гипотезу далее разработал де Брюн в своей работе «Saint Augustin reviseur de la Bible», *Miscellanea Agostiniana*, ii (Rome, 1931), p. 521–606: по его мнению, Августин отредактировал Псалмы, Премудрость, Пятикнижие, Иисуса Навина и Судей, Иова, а в Новом Завете – Евангелия и послания Павла (а Послание к Евреям сам перевел с греческого). Есть еще одна работа: С. Н. Milne, *A Reconstruction of the Old Latin Text or Texts of the Gospels used by St. Augustine* (Cambridge, 1926); но это неполное и бессистемное собрание данных, в том числе вообще не относящихся к предмету; см. критику Беркитта, *JTS* xxviii (1927), 101–105.

¹⁸⁴ Полный обзор текстологического родства каждого из Соборных посланий см. во вступительном очерке Вальтера Тиле к *Vetus Latina*, xxvi/i, *Epistulae catholicae* (Freiburg, 1956–1969), 57*–101*.

¹⁸⁵ Vogels, *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Apokalypseübersetzung* (Düsseldorf, 1920), S. 19 ff.

между Апокалипсисом Вульгаты и старолатинским унциальным типом; он считал, что не только старолатинская основа Вульгаты принадлежала к этому общему типу, но Иеронимова редакция оказывается даже еще ближе к древним унциалам¹⁸⁶. Таким образом, легко понять, почему Вульгата столь важна для восстановления текста Апокалипсиса и текстологическая наука не может оставить ее без внимания.

III. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО

Бонифаций Фишер (*Bonifatius Fisher*)¹⁸⁷

Для того чтобы правильно оценить свидетельство латинского Нового Завета для изучения греческого оригинала и его вариантов, следует обратить внимание на историю и эволюцию латинской Библии. Ясно, что здесь важны не все варианты латинской версии как таковой, но только те, которые можно сопоставить с греческим оригиналом. Следует отметить три момента.

(1) Латинский тип текста обычно служит единым свидетельством греческого *Vorlage*, независимо от того, сколько отдельных латинских документов представляют этот тип. Следовательно, цитаты из Вульгаты у отцов Церкви не могут считаться независимыми свидетельствами; рукопись *r* (64) и цитаты у Августина — одно и то же свидетельство о посланиях Павла; равным образом одно и то же свидетельство составляют *d* (75), *g* (77) и цитаты у епископа Люцифера; также *g* (51) и цитаты у епископа Люцифера — для Деяний, *k* (1) и цитаты у Киприана — для Евангелий и т. п. Это верно, сколь бы многочисленны ни были единичные свидетельства. С другой стороны, нельзя игнорировать латинский тип, даже если он представлен в одном-единственном докумен-

¹⁸⁶ *Critique textuelle*, p. 615.

¹⁸⁷ Глава представляет собой перевод, с любезного согласия Б. Фишера, последней части (стр. 80–92) его статьи «Das Neue Testament in lateinischer Sprache» в *Die alien Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, hrsg. v. K. Aland (Berlin–New York, 1972), 1–92. Выделенные жирным шрифтом буквы обозначают тип текста в истории преемственности латинской Библии (ср. там же, стр. 24–39).

те¹⁸⁸, иначе будут упущены важные формы текста: например, К, представленное только в рук. *k* (1), *e* (2) или у Киприана; или F, где Послание Иакова представлено только одним документом *ff* (66). Конечно, единичные свидетельства следует проверять гораздо тщательнее, чтобы установить, представляют ли они особый тип или это результат ошибки писца. Чем большим числом свидетельств мы располагаем, тем больше уверенности, что именно это чтение стояло в тексте данного типа. Только это в какой-то мере оправдывает цитирование единичных латинских свидетельств в критическом аппарате греческого оригинала. Но было бы ошибкой считать все цитируемые в аппарате рукописи отдельными свидетельствами: их количество лишь определяет степень достоверности чтений данного типа текста.

(2) Латинские свидетельства рассказывают нам больше о месте и времени контакта с греческим оригиналом, чем собственно о происхождении данной рукописи. Так, обычно говорят о происхождении латинского типа или о вариациях под греческим влиянием внутри типа. Когда Григорий Великий цитирует Евангелия по Вульгате, он свидетельствует о греческом *Vorlage* редакции, созданной Иеронимом в Риме в 383 г.; *r* (64) и цитаты у Августина – свидетельства греческого *Vorlage*, возникшего не в Северной Африке во времена Августина, а скорее в Верхней Италии ок. 370 г. Таким образом, латинская версия свидетельствует о греческом оригинале II в., только если в нашем распоряжении первоначальный перевод. Старолатинское свидетельство имеет для греческого аппарата иное значение, обусловленное исключительно природой этого текста, а не просто выводящееся из суммы отдельных свидетельств.

(3) На развитие латинской версии постоянно оказывало влияние соприкосновение с вариантами греческого оригинала. Эти контакты породили не только варианты чтений, но и некоторые варианты переводов. Если во вторичном типе латинского текста для какого-то места предполагается то же греческое *Vorlage*, что и в первичном, это не обязательно означает, что к греческому оригиналу обращались дважды, и вторичный тип не служит вторым свидетельством об ори-

¹⁸⁸ Об этом говорит Колуэлл, см. *Studies in the History and Text of the New Testament in Honor of K. W. Clark (Studies and Documents, xxix; Salt Lake City, 1967)*, p. 8.

гинале. Но если к оригиналу действительно обращались второй раз и это можно надежно определить – значит, у нас имеется еще одно независимое свидетельство об оригинале. С другой стороны, обращение к оригиналу могло быть таким поверхностным, что расхождения прошли незамеченными или почему-либо не были приняты во внимание. В этом случае у нас тоже нет нового свидетельства для оригинала. Часто невозможно решить, что имело место в данном случае. Тем не менее, когда во вторичном латинском типе выбор слов ближе к оригиналу, чем в первичном, можно быть уверенным, что переводчик снова обращался к оригиналу, и следовательно, у нас есть второе, независимое свидетельство для этого греческого текста¹⁸⁹. Равным образом это очевидно, когда перевод, первоначально неверный, был исправлен в ходе развития версии¹⁹⁰; но иногда сложно определить, была ли это ошибка переводчика или позднейшее искажение латинского текста. Особой осторожности требуют варианты имен собственных: Caiphas и Skarioth могли быть исправлены на Caiaphas и Iskariotes только при обращении к греческому оригиналу; но в случае с Istrahel/Israhel и Isac/Isaac нельзя с точностью сказать, изначально ли это написание или исправление по греческому тексту. Следует учитывать, что Иероним иногда изменял латинскую версию Евангелий и без оглядки на греческое *Vorlage*.

Насколько ценность документа зависит от знания истории латинской версии, видно, если сравнить взгляды Адольфа Юлихера на развитие версии Деяний Апостолов и мнение Вальтера Тиле о Соборных посланиях. Юлихер предполагает, что был единый исходный перевод с оригинала западного типа, представленный латинским африканским типом; впоследствии он был полностью изменен по стандартному греческому оригиналу, но дошел до нас только в четырех европейских типах текста, в каждый из которых вторично вошли западные элементы. Все латинские типы текста,

¹⁸⁹ См. осторожное суждение Фреде в *Vetus Latina*, xxiv/2, 33, 34 f. (List V, 2), 37 ff, 281 f., о греческом *Vorlage* Вульгаты.

¹⁹⁰ Биллен назвал их «исходными ошибками в чтении и понимании»: A. V. Billen, *Old Latin Texts of the Heptateuch* (Cambridge, 1927), pp. 161–165. В числе примеров он приводит одну ошибку из первоначального текста, исправленную Киприаном, но сохранившуюся в более поздних рукописях.

если это не результаты латинских контаминаций и не новые переводы с греческих D и E, следует расценивать как независимые друг от друга свидетельства единого западного текста, созданные в разное время в разных местах. Тиле, говоря о Соборных посланиях, напротив, считает доказанной латинскую трансформацию исходного африканского типа с его западными чтениями. Таким образом, все сохранившиеся типы, по его мнению, составляют единое свидетельство, представляющее изначальный перевод, — даже там, где африканский тип не сохранился, а вытеснен европейскими редакциями¹⁹¹.

Тому, кто желает правильно оценить значение латинских свидетельств для восстановления греческого *Vorlage*, следует обратить внимание на определенные ограничения в греческом и латинском языках как таковых. Прежде всего следует учитывать, что в древности взаимосвязь между письменной и устной речью была иной, нежели в наше время. Сегодня форма написания слова стандартна; в прежние времена она часто была лишь приблизительной, зависела непосредственно от разговорного звучания, а главным было устное слово. Целью пишущего могло быть правильное произношение слова, но никогда — правильное написание; так обстояли дела и в латинском, и в греческом языке.

Поэтому, подводя итог, мы можем сказать: для восстановления всех особенностей и вариантов звуков и форм в греческом Новом Завете, как это делается в §§ 8–126 грамматики Бласса — Дебруннера¹⁹², латинские версии ничего не дают. Это верно и в тех случаях, когда в греческом тексте, при однозначном толковании, написание все же допускает варианты в словоразделе, пунктуации, ударении (μένει/μενειῖ Ин 14:17), придыхании (αὐτοῦ/αὐτοῦ̅), постановке йоты подписной (т. е. именительный / дательный падеж), в постановке αἰ или

¹⁹¹ Прежде всего следует определить место таких латинских свидетельств, как рукопись 67, в истории латинского текста, а уже после этого определять их ценность как свидетельств западного текста Деяний. Это лучше, чем прямое сравнение с греческой, коптской и сирийской традициями; то же самое следовало бы сделать с коптскими и сирийскими свидетельствами. Это недостаточно полно сформулировал Эпп (E. J. Epp, в *JBL* lxxxiv, 1965, 173).

¹⁹² F. Blass, A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, translated and revised by R. W. Funk (Cambridge and Chicago, 1961).

ε для таких слов, как καινόν / κενόν (Ин 19:41) или таких форм, как ἀλέχεσθαι / ἀλέχεσθε (1 Петр 2:11) и ἀποθέσθαι / ἀπόθεσθε (Еф 4:22), в постановке ω и ο (изъявительное / сослагательное наклонение и настоящее / будущее время).

Латинский язык в целом очень удобен для перевода с греческого, но некоторых особенностей греческого языка он передать не может. Например, нельзя передать разницу между греческими аористом и перфектом: и ἐλάλησα, и λελάληκα приходится переводить *locutus sum*¹⁹³. Не поддается переводу различие форм повелительного наклонения, например, αἰτεῖτε / αἰτήσασθε (Ин 16:24); двойное отрицание, например, οὐκ ἐρωτήσατε οὐδέν (Ин 16:23), которое в латинском переводе было бы понято дословно¹⁹⁴, и вообще разные виды греческих отрицательных частиц: οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί, μή, οὐ μή, μή οὐ. Для передачи вопросительного οὐχί может служить и *non*, и *nonne*; это зависит от внутреннего развития латинского языка. В Иак 3:3 εἰ δέ / ἴδε / ἰδοῦ используется йотация.

В латинском языке нет артикля. Когда греческий определенный артикль выполняет какую-либо синтаксическую функцию, его отсутствие в латинском переводе может сбить с толку, и его часто приходится как-то компенсировать. В качестве примера можно привести Деян 24:25: τὸ νῦν ἔχον = *quod nunc adinet* в Вульгате, *nunc* в *g* (51); 1 Петр 1:10: οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες переведено *qui de futura in vos gratia dei prophetaverunt* в типе *C*, *qui de futura in vobis gratia prophetaverunt* в Вульгате, *qui futuram gratiam in vobis prophetaverunt* è *qui venturam in vobis gratiam prophetaverunt* в двух цитатах у Псевдо-Вигилия; слова следующего стиха τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα переводятся *qui in eis erat spiritus* в типе *T* и просто *in eis spiritus* в Вульгате. Эти примеры показывают, что выражение с определенным артиклем обычно переводится относительным придаточным, включая случаи, где придаточное совсем не требуется, как в Кол 1:26: *quod absconditum fuit*¹⁹⁵. В особых случаях греческий артикль мо-

¹⁹³ В африканских рукописях греческий имперфект переводится преимущественно латинским перфектом; об этом см. ниже.

¹⁹⁴ В латинском языке двойное отрицание означает утверждение.

¹⁹⁵ В Кол 1:26 такой буквальный перевод изменяет греческую конструкцию: оборот с личной глагольной формой *nunc autem manifestatum est* выглядит как вторая часть придаточного предложения. О различных вариантах латинского перевода см. Hermann Josef Frede, *Vetus Latina*, xxiv/2, 385 f.; и еще один пример – переводы выражения τοῖς ἔμπροσθεν (Филип 3:13). Что касается сложностей, возникающих при

жет переводиться указательным местоимением – прежде всего в выражениях *hic mundis* и *hoc saeculum*. С другой стороны, в Новом Завете очень редко употребляется конструкция, обычная для заглавий некоторых псалмов (*ipsi David* = τῷ Δαβὶδ), для распознавания дательного падежа несклоняемых имен собственных¹⁹⁶.

Имена существительные *pluralia tantum* нельзя поставить в реальном множественном числе; есть и существительные, не образующие множественного числа (см. ниже, раздел 2). У латинского глагола нет активного причастия перфекта и пассивного причастия настоящего времени; у отложительных глаголов пассив вообще отсутствует; медиального залога нет. Таким образом, чтобы передать греческую причастную конструкцию, приходится пренебрегать последовательностью времен; в противном случае придется изменить всю конструкцию. Это можно наблюдать в самых разных видах, если посмотреть (по *Vetus Latina* или по греко-латинскому Новому Завету издания Нестле–Аланда), как переводятся в некоторых стихах греческие причастия¹⁹⁷. Например, невоз-

переводе греческого артикля местоимением *qui*, особенно в оборотах с причастием настоящего времени, см. J. Svernung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fech- und Volkssprache* (Uppsala, 1935), S. 435 f.; S. Eklund, *The Periphrastic, Completive and Finite Use of the Present Participle in Latin* (*Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Latina Upsaliensia*, 5; Uppsala, 1970), pp. 144–153.

¹⁹⁶ Комментарии и обширную литературу о ранних этапах развития артикля в романских языках см.: J. B. Hofmann, A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik (Handbuch der Altertumswissenschaft, 2. Abt., 2. Teil, 2. Band; München, 1963, 1965)*, S. 191–194 (§106). Специальное исследование латинских библейских текстов см. также: F. Abel, *L'Adjectif démonstratif dans la langue de la Bible latine; Étude sur la formation des systèmes déictiques et de l'article défini des langues romanes (Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie, cxv; Tübingen, 1971)*.

¹⁹⁷ Первая возможность – поменять причастия на сложносочиненные предложения с союзом *et*; например, 1 Петр 2:20: κολαφίζόμενοι (κολαζόμενοι) ὑπομενεῖτε... πάσχοντες ὑπομενεῖτε = *punimini et suffertis... patimini et sustinetis* (текст типа C). Ср. *colaphizati suffertis... patientes sustinetis* (Вульгата), где, следуя греческому оригиналу, вводятся причастия. Точен только перевод *patientes*, так как этот глагол отложительный; а в переводе *colaphizati* возникает ненужный перфект. Гораздо более сложный перевод – два причастия, соединяющиеся с последующим главным предложением союзом *autem*, в текстах типа F, Иак 3:4 (см. издание этого отрывка). По контексту можно, конечно, поставить *et* или *autem*, а также *atque, sed* и другие соединительные слова. Еще одна возможность – превратить причастный оборот в какое-нибудь придаточное предложение с союзом *cum* (Иак 1:12, тип V; 1 Петр 1:8,

можно точно установить, стояло в греческом оригинале Деян 28:6 μεταβαλόμενοι или μεταβαλλόμενοι, если в Вульгате переводится *convertentes se*, а в *g* — *conversi* (51). Особенно сложна задача перевода таких причастий, как ὄν, не имеющих соответствия в латинском языке. Например, в Деян 27:2 обнаруживается несколько вариантов свободного перевода для ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου: *erat autem cum nobis Aristarchus* (*s* [53]), *ascendit...* (*h* [55]), *navigabat...* (*g* [51]) и *perseverante...* (Вульгата). В Иак 3:4 в переводе сохраняется *esse*, но, несмотря на это, τηλικάυτα ὄντα переводится или *quae tam immensae sunt* (*S*), или *tam magnae sunt... autem* (*F*) [причастная конструкция превращена в главное предложение сложносочиненного периода], или *cum magnae sint* (Вульгата). Подобные трудности возникают и при переводе греческого инфинитива, с артиклем, предлогом или без них; эти проблемы решаются более или менее удачно¹⁹⁸. Достаточно будет привести пример сложной

тип *C*), *dum* (Иак 1:12, тип *T*), *quid, qua, quando* (1 Петр 4:3 в разных типах текста), а чаще всего — в относительное придаточное, особенно когда в оригинале нет артикля. Возможен и перевод с инфинитивом (1 Петр 4:4, типы *T* и *A*). О различных функциях активного причастия настоящего времени и связанных с этим сложностях в обоих языках говорится в книге Эклунда (Eklund; см. выше, стр. 393, прим. 195).

¹⁹⁸ Лучший способ перевода целевого инфинитива — личная глагольная форма с *ut*; например, 1 Петр 2:15 в *C* и *V*. Но существуют и другие варианты перевода 1 Петр 2:5: ἀνεθέκαи может переводиться *offerre, offerre, offerentes, offerte, ad offerendas* или *ut offeratis*. Читатель, обращающийся к *Vetus Latina* xxvii/1, 1 Петр 1:8, окажется в тупике, если попытается решить, какое же греческое чтение подразумевают латинские варианты окончания этого стиха. Почти столько же вариантов для перевода инфинитивов с предлогом; например, в Иак 4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμῶς переводится *et non dicitis* (*S*), или *propter quod dicere vos oportet* (*F*), *pro eo ut dicatis* (*V*; заметно стремление перевести как можно точнее), *quam ut dicatis* (Кассиодор), *pro eo quod debeatis dicere* (Иероним). По чистой случайности в переводе Филип 1:7 διὰ τὸ ἔχειν με меньше вариантов: *eo quod habeam* (*D, I, V*), *propterea quod habeam* (*A*); см. также Иак 4:2, *propter quod* для διὰ τὸ. С другой стороны, обычно не только простой инфинитив, но и инфинитив в сочетании с πρὸς τὸ (Ефес 6:11) и εἰς τὸ (Филип 1:10, *ut* и *in hoc ut*) переводится формой с *ut*, а не герундием и сочетанием *ad* + герундий. С некоторыми глаголами, как *esse* или *posse*, любой другой перевод вряд ли возможен; например, Ефес 6:11: πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμῶς = *ut possitis* (вариант *ita ut possitis*); так же переведено ἵνα δυναθῆτε в Ефес 6:13. Мы видели, как трудно восстановить предлоги греческого *Vorlage* по латинскому переводу; но еще сложнее это, если в оригинале предлог управляет инфинитивом. В самом деле, спрашивать приходится не только о том, какой именно предлог стоял перед греческим инфинитивом, но и о том, стоял ли он там вообще (напр., εἰς в Филип 1:23).

конструкции в Мф 5:13: εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι, которая в Вульгате переводится *nisi ut mittatur foras et conculcetur* (см. об этом фрагменте у Юлихера – Аланда).

Обычно трудности возникают и при переводе взаимных местоимений, таких, как ἀλλήλων, хотя в этом случае трудность связана со сложным развитием латинского языка¹⁹⁹. Некоторые греческие синонимы, например, καταγγέλλειν и ἀναγγέλλειν, οἰκεῖν и κατοικεῖν, не различаются четко в латинском переводе²⁰⁰. Особенно велика неопределенность в передаче таких предлогов, как ἐκ и ἀπό, ἀπό и ὑπό, ἐν и ἐπί, латинскими *a, de* и *ex*²⁰¹. В самом деле, уже в греческом койне значение εἰς и ἐν, в общем, совпадают. Такое же развитие в вульгарной и поздней латыни привело к расширению функций винительного падежа (особенно в тех случаях, когда он отличается от аблатива только конечным *m*) и постепенному развитию его в универсальный падеж, единственный сохранившийся в романских языках. Эта неопределенность не всегда связана с вариантами в греческом оригинале²⁰²; возможно, в других случаях варианты тоже были, но утеряны в процессе передачи текста.

В целом латинский перевод Библии очень буквален, но некоторая свобода все же допускается. Одинаковые гре-

¹⁹⁹ J. V. Hofmann, A. Szantyr, op. cit. (см. выше, стр. 393, прим. 196), S. 176–178, а также приведенную литературу.

²⁰⁰ По латинскому *habitare* или *inhabitare* невозможно определить, какое именно слово было в греческом *Vorlage*; см. H. J. Frede, *Vetus Latina* xxiv/2, 280.

²⁰¹ H. von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians* (Leipzig, 1909), S. 155, верно замечает: «В разных языках спектр значений предлогов очень сильно различается, и их буквальный перевод совершению невозможен». Яркий пример – ἐπί с родительным падежом, который естественно было бы переводить *super*; однако при обозначении времени и перед именами собственными возможен, пожалуй, только перевод *sub* (см. Мк 2:26; Лк 3:2; 4:27); а ἐπί ἀληθείας естественнее всего перевести *in veritate*. См. также A. V. Billen, *The Old Latin Texts of the Heptateuch* (Cambridge, 1927), pp. 150–155. Подобная неточность в переводах предлогов довольно прискорбна, так как предлоги часто встречаются и очень полезны при статистических исследованиях; см. заметки в книге: R. Morgenthaler, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes* (Zürich, 1958), S. 160.

²⁰² См. следующие примеры: ὑπέρ/περί с родительным падежом (Ин 1:30); περί с родительным падежом / ἐπί с дательным (Ин 12:16); ἐπί с дательным / ἐν (Ин 11:6); ἐπί с винительным / ἐν (Ин 3:15); εἰς / ἐπί с винительным (Ин 21:4); πρὸς с винительным / εἰς (Ин 11:32; Иак 3:3); πρὸς с дательным / ἐν (Ин 20:11); ἐκ/παρά с родительным (Ин 16:28) или ἀπό с родительным (Ии 11:38).

ческие слова переводчик не всегда передает одинаково. В целом можно заметить, что развитие латинского перевода идет от вольности к близости с оригиналом. Например, в текстах африканского типа формы αὐτοῦ и т. д. чаще переводятся *illius* и т. д., а не *eius*, форма ἦν — *fuit*, а не *erat*²⁰³. Если попытаться классифицировать, в каких отношениях латинский перевод допускает вольности, можно выделить следующее.

- (а) Порядок слов²⁰⁴.
- (б) Различные частицы: δέ переводится не только *autem* или *vero*, но также *sed*, *et*, *-que*, *igitur*, *itaque*, *ergo* и *enim*; τε καί переводится просто *et*. Союз ἀλλά может переводиться не только *sed* или *at*, но и противительным *nam* и т. п. Латинские *enim* и *autem* легко взаимозаменяемы, поэтому нельзя точно определить, стояло ли в оригинале δέ или γάρ. Что касается значения и употребления частиц, в поздней латыни можно наблюдать самые разные линии развития²⁰⁵. Часто внутри одного текста встречаются такие варианты, как *sed* и *sed et*, *sicut* и *sicut et*.
- (в) Различные местоимения. В дополнение к вышеприведенным формам от *ille* для αὐτός обнаруживаются личные местоимения в усилительной форме: *me*, *metem*, *me ipsum*, *metem ipsum* и т. п. Греческие сочетания личного местоимения с инфинитивом обычно передаются в латинском глагольными формами.
- (г) Единственное или множественное число некоторых слов, таких, как *lignum*, *caro*²⁰⁶, *aqua*, *ventus*²⁰⁷, *sanitas* (Деян 4:30) и особенно *manus*. Иногда форма множественного числа среднего рода превращается в единственное число женского рода, как, например, из латинского *gaudia* получилось итальянское *gioia* и французское *joie*. Более того, в пределах одного библейского текста нередки внутренние варианты, напр., *opera* / *operam* или *relia* / *reliam*.

²⁰³ Другие примеры см.: Walter Thiele, «Probleme der Versio Latina in den Katholischen Briefen», в *Die alien Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, hrsg. v. K. Aland (Berlin–New York, 1972), S. 96–115.

²⁰⁴ См. утверждение А. Юлихера: «...особенно [латинский перевод] отходит от греческого порядка слов — в бесчисленном множестве случаев, даже без объективных причин» (Adolf Jülicher, *ZNW* xv (1914), 178); см. также примеры, приведенные Тилем, *op. cit.*, 97 f.

²⁰⁵ J. V. Hofmann, A. Szantyr, *op. cit.*, S. 473–515.

²⁰⁶ A. V. Billen, *op. cit.*, p. 146.

²⁰⁷ Мн. ч. *venti* в Деян 27:7 (с [53]) — может быть, по аналогии с Деян 27:4; см. примеры в пункте (ж).

- (d) Склонность к усилению выражений сказывается, например, в переводе ἐξάγειν как *eisere*, πονηρός как *pessimus* или *nequam*. Превосходной степени латинской версии обычно соответствует положительная в греческом оригинале.
- (e) Использование таких конструкций, как *intrare (ingredi)* с *in* или без него, с винительным или творительным падежом; *egredi* с *ex, de* или без предлога, *adire (ad)* и т. п.
- (ж) Вольности в словах или выражениях, сложных для перевода: напр., слово μέλλειν или словосочетание μή προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου (Деян 27:7), которое в *s* (53) переводится *cum venti essent contrarii*, в *g* (51) — *et non admittente nos vento*, в Вульгате — *prohibente nos vento*. В Деян 27:15 Вульгаты ἐπιδόντες переведено *data nave flatibus*, а в *s* (53) просто *laxantes*.
- (з) Стилистические вольности: напр., ἔθεντο βουλήν (Деян 27:12) переведено *statuerunt consilium* в Вульгате, *consilium fecerunt* в *g* (51), *habuerunt consilium* в *s* (53).
- (и) Особые значения слов в поздней латыни: напр., θανάτων (2 Кор 1:10) переведено *periculis*; см. также раздел (d).
- (к) Незначительные, неизбежные вставки — напр., вспомогательный глагол *esse* или какое-то дополнение; подобные варианты могут возникать как в греческом оригинале, так и в латинской версии, или в обоих случаях²⁰⁸.
- (л) Опускание особых слов, не имеющих в латыни эквивалента, как частица ἄν, или тех, которые в обычном употреблении не соответствуют латинским идиомам, как в случае с μέν; опускание слов в сложных или перегруженных синтаксических конструкциях.

Во всех этих случаях по латинскому переводу обычно невозможно восстановить греческие чтения. Тем более это невозможно при искажениях внутри латинского текста; так, Киприан заменяет *ut iudicentur* на *ut suscitentur* в 1 Петр 4:6, а Августин заменяет *et vitae* на *et videte* в 1 Петр 3:7. Такие искажения в латинской версии обычно были осмысленны, что способствовало их возникновению и сохранению, несмотря на отступление от оригинала; напр., *descendentium* (Лк 19:37) и *discumbentium* (Ин 21:12) вместо *discentium = discipulorum*. Стих Иак 3:7 выглядит довольно странно; но эта ошибка могла возникнуть и в греческом оригинале (ἄλλων вместо ἐναλίωv),

²⁰⁸ Примеры к пунктам (к) и (л) см. Thiele, op. cit. (стр. 396, прим. 203), S. 98 f.

и в латинской версии (*ceterorum* вместо *cetorum*)²⁰⁹. Кстати, здесь надо упомянуть и об изменениях синтаксиса в поздней латыни – например, упомянутое выше расширение функций винительного падежа и изменение значения некоторых слов, см. раздел (к).

Наконец, следует отметить различные особенности фонетики и правописания. Буква *ae* и открытое *e* (часто пишется как *e*) произносились одинаково; отсюда путаница между *caedere* и *cedere*, *maerere* и *merere*, *hebdomadae* и *hebdomade*, *novissime* и *novissimae*, и т. д. Наиболее часто это бывает с именами собственными, особенно когда подобный феномен возникает и в греческом.

Звуки *au* и *o* – признаки языка разных социальных кругов. Уже во времена Цицерона патриций Клавдий изменил имя на Клодий, желая стать народным трибуном. Как следствие, *claudus* и *clodius* соседствуют в штутгартской Вульгате.

Буквы *b* и *v* очень часто взаимозаменяемы²¹⁰ – не только в Испании, где это наблюдается и сегодня, но и в Италии VI в. Из-за вариантов в формах окончаний возникает путаница между перфектом и будущим временем: *-avit* или *-abit*, *-evit* или *-ebit*.

Буквы *b* и *p* иногда взаимозаменяемы. Так, благодаря некоторому этимологизму правописания, в хороших, качественных рукописях нередко пишется *scribtum* и *scribtura*.

Буквы *s* и *ch* могут чередоваться даже в чисто латинских словах (*mihī* и *michi*); однако по написанию иноязычных слов, таких, как *raca*, нельзя судить об орфографии *Vorlage*.

Буквы *d* и *t* чередуются особенно часто в конце слова; *inquit* – вполне допустимое позднелатинское написание, как и *ad ubi* (в письме без словораздела не отличается от *adubi*) вместо *at ubi*.

Закрытое *e* особенно часто чередуется с *i*, создавая путаницу между настоящим и будущим временем в глаголах 3-го спряжения: например, *dicit* и *dicet*.

Совершенно беспорядочно употребление вариантов *f* и *ph*, особенно в иноязычных словах.

²⁰⁹ См. также Кол 2:7: *abundantes / ambulantes* и *περισσεύοντες / περιπατούντες* – во всех случаях, как в Кол 2:6.

²¹⁰ Точнее говоря, *b* в позиции между гласными произносится как *v*, а *v* в начале слова или после *r* и *l* – как *b*.

Буквы *g* и *i* в позиции между гласными могут читаться одинаково, отсюда ошибки вроде *magis* вместо *maius* и наоборот.

Буква *h* в латыни к тому времени уже давно не произносилась, поэтому ее написание очень неточно. Между гласными (особенно *a* и *e*) *h* ставится, по-видимому, чтобы избежать слияния в дифтонг *ae* (напр., *Israhel*). Однако неясно, единственная ли это причина написания *Iohannes*, или же *h* здесь еще и указывает на еврейское происхождение имени.

Что касается *i*, то долгое *i* или удвоенное *ii* может писаться с апексом, не только в надписях, но и в некоторых рукописях V в. (где оно выглядит как *i̇*). В результате совпадает написание таких форм перфекта и настоящего времени, как *abit* и *abiit*, а две формы *venit* различаются только произношением гласного *e*.

Замечено, что *m* в конце слов было практически глухим; в написании оно часто сокращается и заменяется штрихом. В результате возникает еще большая путаница между винительным падежом и аблативом.

Буква *n* после гласного стала произноситься как носовой призвук, что порождает путаницу типа *timens / times, ignorans / ignoras* и *ignorantes / ignorates*. В латинской Библии соседствуют такие написания, как *praegnas* и *praegnans* или *formosus* и *formosuns*.

Долгое *o* иногда пишется как *u*, равным образом краткое *u* превращается в *o*. Соседствуют варианты *epistula* и *epistola*, *parabula* и *parabola*, *diabolus* и *diabulus*. Поэтому слова *fulgur* (молния) и *fulgor* (блеск) часто не различаются, хотя в греческом *Vorlage* стоят разные слова.

В сочетании *mp* буква *p* может выпадать. Некоторые рукописи IV–V вв. предпочитают написание *promptus* вместо *promptus* или *temptatio* вместо *temptatio*. Наличие вариантов *voluntas* и *volumptas* приводит к путанице между совершенно разными словами *voluntas* и *voluptas*.

Иногда *ph* заменяется простым *p* — например, в имени *Iosep*; о таком произношении свидетельствует производное итальянское имя «Джузеппе».

Что касается *s*, то особенно часто путается единичное и удвоенное *s*²¹¹. Вряд ли это отражает разницу в произно-

²¹¹ Это бывает не только в рукописях ирландского типа, хотя нельзя отрицать, что в них подобного рода ошибки особенно часты.

шении: в латинском языке не было звонкого *z*. В результате форма *abscisus* (глагол *abscido*) неотличима от *abscissus* (глагол *abscindo*). Когда в середине слова *s* стоит рядом с другим согласным, между ними вставляется *t*, как в форме *Istrahel*. Известно, что в романских языках к группе «*s* + согласный» в начале слова префиксировался гласный. Так *Stephanus* превратился в «*Estienne*» (современное «*Étienne*») или «*Esteban*»; с другой стороны, в результате гиперкоррекции вместо (*H*)*ispania* стало писаться *Spania*.

Смещение *t* и *th* обычно не влечет за собой путаницы; но по написанию их в именах собственных нельзя судить об орфографии *Vorlage*.

Простое *u* также часто ставится вместо двойного *ui* или *ú* с апексом. В результате форма *tanum* может также означать родительный падеж множественного числа. Буква *x* совпадает в произношении с *s*; в результате можно встретить написание *milex* вместо *miles*, или *res* вместо *rex*, и наоборот.

Буква *z* редко занимает место *s*, но чаще ставится вместо *di* перед гласным: например, *zabulus* (вместо *diabulus*), отчего можно спутать его с *Zabulon*.

В одних рукописях тысячи обозначаются чертой над числительным, а в других, как правило, черта ставится над всем числом²¹²; поэтому в Мф 26:53 XII может обозначать и *duodecim*, и *duodecim milia*. Если в греческом разница состоит в написании черты, то здесь существуют два параллельных варианта. Также в случае гаплографии и диттографии букв и слогов окончание слова порой ассимилирует предшествующему или следующему слову: Откр 6:6: *animalium dicentem (dicentium)* или Откр 4:1: *vox... tamquam tubae (tuba) loquentis*.

Следует упомянуть несколько случаев, когда варианты возникают и в латинском, и в греческом языках: библейский текст на обоих языках изменялся параллельно, и невозможно определить, откуда происходит изменение (или сходные варианты возникли независимо друг от друга). При этом не имеет значения, отражено ли данное чтение в греческом

²¹² В самых старых рукописях перед цифрой и за ней обычно ставились точки (часто так оформлялись и имена собственные), чтобы обозначить словораздел при *scriptura continua*. R. Marichal, исследуя латинский фрагмент III–IV в., говорит, что это явление «по сути нерегулярное, но древнее и распространенное»; см. G. G. Archi, M. David, E. Levy, R. Marichal, H. L. W. Nelson, *Pauli Sententiarum fragmentum Leidense (Studia Gaiana, iv; Leiden, 1956), p. 40.*

оригинале. Мы уже упоминали случай с *εἰς* и *ἐν*. Приведем еще несколько примеров.

- (а) Опущение или добавление вспомогательного глагола²¹³.
- (б) Опущение или добавление местоименного подлежащего²¹⁴; особые случаи сочетания личного местоимения с греческим инфинитивом уже оговаривались.
- (в) Согласование рода и числа в некоторых конструкциях, особенно при двух и более подлежащих или глаголах²¹⁵.
- (г) Согласование времен: напр., Мк 7:37: *ἔποίηκεν... ποιεῖ* (*ἔποίηκεν W*), *fecit... fecit* в *Vetus Latina*. Но в Вульгате – *fecit... facit*, хотя большинство рукописей дают ту же форму *fecit*.
- (д) Замена существительных местоимениями; ср. Кол 1:18 в *Vetus Latina*, xxiv/2.
- (е) Добавление (особенно удлинение) титулов в литургической манере: например, *Dominus Noster Iesus Christus*. Следует помнить, что смешение *Dominus* и *Deus* во всех формах (которые как *nomina sacra* обычно сокращаются и поэтому мало различимы в написании) отражено по крайней мере в нескольких рукописях почти каждого типа текста.
- (ж) Влияние параллельных мест, в которых невозможно установить греческий оригинал из-за различия лексики в латинском переводе²¹⁶. Подобные искажения особенно легко возникают, когда параллельный фрагмент дается на полях рукописи – так часто оформляются параллельные места в Евангелиях и цитаты из Ветхого Завета.

²¹³ Blass–Debrunner, §§127–128, а также пример из 1 Петр 4:14: *beati estis* = *μακάριοι + ἐστέ* 255 1838.

²¹⁴ Blass–Debrunner, §§129–130.

²¹⁵ О *constructio ad sensum* и еще более серьезных нарушениях согласования см. Blass–Debrunner, §§131–137.

²¹⁶ См. дискуссию: Walter Thiele, op. cit. (выше, стр. 396, прим. 203), S. 103–109.

VIII

Готский перевод

I. РАСПРОСТРАНЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА СРЕДИ ГОТОВ И ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА

Готский¹ перевод Нового Завета примечателен по нескольким причинам. Помимо того, что мы точно знаем автора и дату завершения, эта версия имеет немалое культурное значение: в течение нескольких веков она была древнейшим из сохранившихся письменных памятников на тевтонском языке. Древние готы основали обширную империю к северу от нижнего Дуная и Черного моря. Два больших племени жили по разные стороны Днестра: на восточном берегу — остготы (остроготы), на западном — вестготы (визиготы). Именно вестготы первыми познакомились с христианством, которое впоследствии передали своим восточным сородичам.

Уже с середины III в. известно об успешном миссионерском труде христианских священников, захваченных в плен при набегах готов на Малую Азию в правление императора

¹ Как известно каждому лингвисту, готский язык ныне мертв. Гораздо менее известно, что он дошел до нас в очень ограниченном числе текстов, общим объемом не более 280 страниц. Большинство из них (за небольшим исключением, менее десяти страниц) представляют собой переводы разных книг Нового Завета, а кроме того, около 3 страниц книги Неемии, фрагменты главы 5 Бытия и два полустушия из Пс 52:2–3 (51:4–5). Гораздо больше половины этого корпуса составляют евангельские тексты, сохранившиеся преимущественно в одном источнике — знаменитом «Серебряном кодексе» (*codex Argenteus*), ныне в университетской библиотеке Упсалы. Удобную таблицу соответствий нескольких сохранившихся готских рукописей с текстом Библии см.: Elfriede Stutz, «Das Neue Testament in gotischer Sprache», в *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, hrsg. v. K. Aland (Berlin–New York, 1972), S. 376 f.

Полезный библиографический труд для изучения готского языка — Fernand Mossé, «Bibliographia Gotica; a Bibliography of Writings on the Gothic Language, to the end of 1949», *Medieval Studies* (Toronto), xii (1950), pp. 237–324. В последующие годы выходили дополнения: *ibid.*, xv

Галлиена и его преемников². Согласно Филосторгию³, в 264 г. дед и бабушка епископа Ульфилы были вывезены в плен в Дакию (современная Румыния) из Садаголфины в Каппадокии. Ульфила родился около 311 г., вероятно, от каппадокиянки и гота, который дал сыну типично готское имя, уменьшительное от *wulfs*, означающее «волчонок»⁴. Хотя готы уже были знакомы с христианством (готский епископ по имени Теофил присутствовал на Никейском соборе в 325 г.)⁵, именно Ульфила заслужил прозвище «Апостола готов». Когда Ульфиле было тридцать лет, епископ Евсевий Никомидийский поставил его епископом, и до самой смерти в 381 г. (или 383 г.) он служил среди своего народа как епископ и как временный правитель⁶.

Крупнейшими достижениями Ульфилы было создание алфавита⁷ (в основном из греческих и латинских букв, но дополненного готскими рунами) и перевод Писания на родной

(1953), pp. 169–183; xix (1957), pp. 174–196 (James W. Marchand); xxix (1967), pp. 328–343 (Ernest A. Ebbinghaus); xxxvi (1974), pp. 199–214 (Ebbinghaus).

² Созомен, «Церковная история», II. 6 (Migne, *PG* lxvii, col. 949).

³ Филосторгий, «Церковная история», II. 5.

⁴ Древние историки пишут это имя как Οὐλφίλας, Οὐρφίλας, *Ulfila*, *Wulphilas*, *Vulfila*. О взаимосвязи народного написания *Ulphila(s)* и написания с начальным *w* см. Axel Koch, «Zur Frage nach dem Namen des gotischen Bibelübersetzers», *Arkiv för nordisk filologi*, n.f. xxxvi (1924), 314–319. См. также Н. J. Graf, «Syrisch Aurophila(s) = Wulfila. Eine bisher unbekannte Nachricht über Wulfila», *Beiträge zur Namenforschung*, n.f. vii (1972), 79–80 (в *Хронике* Михаила Сирина); *ibid.*, 290.

⁵ Heinrich Gelzer, Heinrich Hilgenfeld, Otto Cuntz (Hrsg.), *Patrum Nicænorum nomina* (= *Scriptores sacri et profani*, ii; Leipzig, 1898), 70. Однако неизвестно, был ли Теофил вестготом с северного или нижнего Дуная, или остготом из Крыма; см. E. A. Thompson, *The Visigoths in the Time of Ulfila* (Oxford, 1966), p. 164.

⁶ Недавние исследования по проблемам обращения готов в христианство см. Piergiuseppe Scardigli, «La conversione dei goti al cristianesimo», *Settimane di studio del Centro italiano di studi nell'alto medioevo*, xiv (Spoleto, 1967), 47–84 и обсуждение доклада на стр. 471–484.

⁷ Joseph Boüüaert, «Oorsprong en vorming van het gotisch alphabet», *Revue belge de philologie et d'histoire*, xxviii (1950), pp. 423–427; James W. Marchand, «Über den Ursprung des gotischen runen-Zeichens», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, lxxvii (1950), 490–494. «Рабочая гипотеза» З. Гутенбрунера, что Ульфила просто переделал уже существовавший готский алфавит (Siegfried Gutenbrunner, «Der Ursprung des gotischen Alphabets», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, lxxii, 1950, 500–508), опровергнута Дж. У. Марчендом (James W. Marchand, «Hatten die Goten vor Wulfila eine Schrift?», *ibid.*, lxxxii, 1959, S. 295–302).

язык⁸. В богословском отношении Ульфила склонялся к арианству (или полуарианству); вопрос о том, насколько его богословские взгляды могли повлиять на перевод Нового Завета и было ли вообще такое влияние, много обсуждался⁹. Возможно, единственный определенный след догматических склонностей переводчика обнаруживается в Филип 2:6, где о предсуществовании Христа говорится *galeiko guda* («подобный Богу»), хотя греческое ἰσα θεῷ следовало бы перевести *ibna guda*.

Спустя век после смерти Ульфила остготский вождь Теодорих захватил Северную Италию и основал могучую империю, а вестготы уже владели Испанией. Учитывая, что версией Ульфила, судя по сохранившимся свидетельствам, пользовались готы обеих стран, она, очевидно, была распространена в обширной части Европы. В V–VI вв. в школах писцов Северной Италии¹⁰ и других местах было создано, несомненно, много рукописей версии¹¹, но до нас дошло

Обширную библиографию о готском алфавите см. Larry A. Vieh-meyer, «The Gothic Alphabet. A Study and Derivation» (Diss., University of Illinois at Urbana-Champaign, 1971). Автор приходит к выводу, что готский алфавит изначально основан на общем германском руническом алфавите (*Dissertation Abstracts*, xxxii, 1971–1972, p. 4597A).

⁸ Общепринятые традиции о роли Ульфила в создании алфавита и переводе Библии оспаривал (безуспешно) Н. Акинян, приписывавший создание готского алфавита св. Месропу (N. Akinian, «Der Ursprung des gotischen Alphabets» (на армянском языке с резюме на немецком), *HA* lxiii (1948), cols. 312–340; 441–443; 449–496; 621–632); См. также *OC*, 4th ser., iii (1955), 110–111), и А. А. Леонтьев («К проблеме авторства «вильфилланского» перевода», *Проблемы сравнительной филологии. Сборник статей к 70-летию члена-корреспондента АН СССР В. М. Жирмунского*, Москва–Ленинград, 1964, стр. 271–276). Последнюю ссылку мне любезно предоставил профессор Э. А. Эббингхаус.

⁹ W. L. Krafft, *De fontibus Ulfilae Arianismi* (Bonn, 1860); Friedrich Kauffmann, «Der Arianismus des Wulfila», *ZDP* xxx (1898), 93–112; H. A. van Bakel, «Het Credo van Wulfila», *Circa sacra, Historische Studien* (Haarlem, 1935), 86–113; Elfriede Stutz, *Gotische Literaturdenkmäler* (Stuttgart, 1966), 5–7; Thompson, *op. cit.*, pp. 107–110.

¹⁰ Готский каллиграф по имени Вилиарих (Вильярит) жил и трудился в Равенне в первой половине VI в. Предположение, что именно он создал знаменитый *codex Argenteus*, см.: Jan-Olof Tjäder, «Der Codex Argenteus in Uppsala und der Buchmeister Viliaric in Ravenna», *Studia gotica... Vorträge beim Golensymposion... Stockholm 1970*, изд. Ulf Eric Hagberg (Stockholm, 1972), 144–164.

¹¹ Дж. У. Марченд и Э. Штутц (James W. Marchand, «The Original Home of Our Gothic Manuscripts», *JEGP* lvi, 1957, pp. 217–219; Elfriede Stutz, *Gotische Literaturdenkmäler*, Stuttgart, 1965, S. 21) считают, что несколько сохранившихся готских рукописей могли быть созданы в школах писцов близ Тулузы, на юго-западе Франции.

только восемь экземпляров, большей частью фрагментарных. Одна из рукописей — «Серебряный кодекс» (*codex Argenteus*) начала VI в., роскошный экземпляр большого формата, написанный на пурпурном пергамене серебряными чернилами, а в некоторых местах золотыми. Не только это, но и художественный стиль, и качество миниатюр и декора свидетельствуют, что рукопись сделали для члена королевской семьи — возможно, для самого короля Теодориха.

Остготское государство в Италии просуществовало сравнительно недолго (488–554 гг.) и в середине VI в. пало в кровавых битвах с Восточной Римской империей. Оставшиеся в живых готы покинули Италию, и готский язык исчез, почти не оставив следа. Интерес к готским рукописям полностью пропал. Многие из них были разобраны на листы, текст смыт, а дорогой пергамен использовался снова для написания текстов, на которые в то время был спрос. Серебряный кодекс — единственная сохранившаяся готская рукопись (кроме двойного листа с готским и латинским текстом, найденного в Египте), которую миновала эта печальная участь.

II. ГОТСКИЕ РУКОПИСИ НОВОГО ЗАВЕТА

Ниже приводится перечень всех сохранившихся рукописей и фрагментов готской версии Нового Завета.

(1) *Codex Argenteus* (Серебряный кодекс) содержит Четвероевангелие, написанное, как было сказано выше, на пурпурном пергамене серебряными, иногда золотыми чернилами. От первоначальных 336 листов форматом 19,5 см в длину и 25 см в высоту сохранились только 188 листов — один лист обнаружен совсем недавно, в 1970 г. (см. ниже). Евангелия расположены в так называемом западном порядке (Матфей, Иоанн, Лука, Марк), как в кодексе из Брешии и других рукописях старолатинской Библии. Первые три строки каждого Евангелия написаны золотыми буквами, что делает кодекс особенно роскошным. Золотыми чернилами написаны и начала разделов, а также сокращения имен евангелистов в четырех таблицах параллельных мест в конце каждой страницы. Серебряные чернила, ныне потемневшие и окислившиеся, очень плохо читаются на темно-багровом пергамене. На фоторепродукции текст Евангелий от Матфея

и Луки сильно отличается от текста Иоанна и Марка – возможно, из-за другого состава серебряных чернил (чернила, которыми написаны Евангелия от Иоанна и Марка, содержали больше серебра)¹².

Что происходило с «Серебряным кодексом» в первую тысячу лет его существования, остается тайной. В середине XVI в. Антоний Мориллон, секретарь кардинала Гранвеллы, обнаружил рукопись в библиотеке монастыря Верден на Руре, в Вестфалии. Он переписал «Молитву Господню» и несколько других фрагментов, которые впоследствии вместе с другими переписанными стихами издал Арнольд Меркатор, сын знаменитого картографа Герхарда Меркатора. Два бельгийских ученых, Георг Кассандер и Корнелий Воутерс, узнав о существовании рукописи, обратили на нее внимание научных кругов, и император Рудольф II, любитель произведений искусства и рукописей, увез кодекс в свой любимый замок Градчаны в Праге. В 1648 г., в последний год Тридцатилетней войны, рукопись была отправлена в Стокгольм в числе трофеев и подарена молодой королеве Швеции Кристине. После ее отречения в 1654 г. ее ученый библиотекарь, датчанин Исаак Воссий, купил рукопись, снова отправившуюся в путь, когда Воссий возвращался на родину.

Наконец-то рукописи посчастливилось: ее увидел специалист. Дядя Воссия Франциск Юний (сын богослова времен Реформации с тем же именем) досконально изучил древние тевтонские языки. В том, что племянник предоставил ему для изучения этот уникальный документ, Юний увидел перст Провидения. На основе транскрипции, сделанной ученым по имени Деррер, он подготовил первое печатное издание версии Евангелий Ульфилы (Dordrecht, 1665)¹³. Однако еще до того, как издание увидело свет, рукопись снова сменила владельца. В 1662 г. ее купил верховный канцлер Швеции граф Магнус Габриэль де ла Гарди, один из самых знаменитых шведских аристократов, покровитель искусства.

¹² G. W. S. Friedrichsen, «The Silver Ink of Codex Argenteus», *JTS* xxxi (1929–30), 189–192; Michael Metten, «The Silver Ink of Codex Argenteus», *JEGP* xxxvi (1937), 244–245.

¹³ Сведения об издании Юния (содержащем также англосаксонские Евангелия; см. ниже, стр. 484) и об истории изучения готских текстов в Нидерландах до конца XVIII в. см.: R. G. van de Velde, *Die studie van het Gotisch in de Nederlanden* (Ghent, 1966), 130–165.

Драгоценная рукопись чуть не погибла, когда корабль, везший ее обратно в Швецию, при сильном шторме огибал один из островов в заливе Зейдер-Зее. Но хорошая упаковка спасла кодекс от разъедающей соленой воды; следующее путешествие на другом корабле прошло удачно.

Полностью осознавая историческую ценность рукописи, де ла Гарди в 1669 г. передал ее библиотеке университета Упсалы, заказав придворному кузнецу великолепный серебряный оклад ручной работы. В библиотеке рукопись стала предметом досконального изучения, и в последующие годы вышло несколько изданий кодекса. Безукоризненное с филологической точки зрения издание, с прекрасными факсимиле, подготовил в XIX в. А. Уппстрём (Uppström; Uppsala, 1854); в 1857 г. оно было дополнено 10 листами Евангелия от Марка, которые были похищены из рукописи между 1821 и 1834 гг., но возвращены вором на смертном одре).

В 1927 г., когда Упсальский университет праздновал свое 450-летие, вышло монументальное факсимильное издание. Группа фотографов, используя самые современные методы репродуцирования¹⁴, создала набор листов всей рукописи, которые даже легче читаются, чем потемневшие пергаменные листы оригинала. Авторы издания, профессор Отто фон Фризен и д-р Андерс Грапе, в то время библиотекарь университета, представили результаты своего исследования палеографических особенностей кодекса и историю его включений на протяжении веков¹⁵.

Романтическая история судьбы рукописи пополнилась еще одной главой в 1970 г., когда при реставрации капеллы св. Афры в Шпайерском соборе епархиальный архивист д-р Франц Хаффнер обнаружил в деревянной реликварии лист, как оказалось, из *codex Argenteus*. Лист содержит концовку Евангелия от Марка (16:12–20)¹⁶. Примечательный вариант – отсутствие готского эквивалента причастия *περιπατοῦσιν*

¹⁴ Svedberg Nordlund, Ivar Nordlund, *Fotografisk undersökning av Codex Argenteus (Uppsala universitets årsskrift, matematik och naturvetenskap, no. 1; Uppsala, 1918)*.

¹⁵ *Codex argenteus Upsaliensis jussu Senatus Universitatis phototypice editus* (Uppsala, 1927). Фризен и Грапе выпустили также исследование на шведском языке: *Om Codex Argenteus, dess tid, hem och öden* (*Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet, no. 27; Uppsala, 1928*).

¹⁶ Греческий оригинал версии восстаниовила Э. Штутц (Elfriede Stutz, «Ein gotische Evangelienfragment in Speyer», в издании: Kuhn, *ZVS lxxxv*

в стихе 12. Слово *farwa* (образ, форма) в этом же стихе пополнило известный к тому времени готский *Wortschatz*¹⁷.

(2) В начале XX в. в деревне Шейх-‘Абаде, недалеко от древней Антиной в Египте, был найден пергаменный лист из двуязычной готско-латинской рукописи¹⁸. Он датировался VI в.¹⁹ и содержал плохо сохранившиеся фрагменты нескольких стихов из последних глав Евангелия от Луки (23:11–14; 24:13–17). К сожалению, фрагмент был полностью уничтожен в 1945 г. водой из реки Лан, просочившейся через незамеченную течь в подземное хранилище в Гисене, где он был спрятан во время второй мировой войны²⁰.

Все остальные готские рукописи – палимпсесты, смытые и записанные новым текстом, как считают многие ученые, в монастыре Боббио²¹.

(3) В 1756 г. Франц А. Книттель обнаружил, а в 1762 г. издал четыре листа кодекса в Вольфенбютеле (№ 4148), содержащие около 40 стихов готской версии Рим 11:15.

(4) Четыре *codices Ambrosiani* (Амвросиевых кодекса) обнаружил в миланской Библиотеке св. Амвросия кардинал Май в 1817 г. Два из них содержат фрагменты всех посланий

(1971), 85–95; а также «Fragmentum Spirensе – Verso», *ibid.*, lxxxvii (1973), 1–15.

¹⁷ Об этой и других грамматических и лексических особенностях текста на этом листе см. вышеназванную статью Э. Шутц, а также: Piergiuseppe Scardigli, «Unum Redivivum Folium», *Studi germanici*, n.s. ix (1971), 5–19; Oswald J. L. Szemerényi, «A New Leaf of the Gothic Bible», *Language*, xlviii (1972), 1–10; B. Garbe, «Das Speyerer Codex-Argenteus-Blatt», *Indogermanische Forschungen*, lxxvii (1972), 118 f.; *ergo* же, «Die Verso-Seit des Speyerer Codex-Argenteus-Blatts», *ZDA ci* (1972), 325 f.; H. Pollak, «Weiterer Kommentar zum Fragmentum Spirensе», *ZDP xcii* (1973), 61–65.

¹⁸ Paul Glaue, Karl Helm, «Das gotisch-lateinische Bibelfragment der Grossherzoglichen Universitätsbibliothek Giessen», *ZNW xi* (1910), 1–38, с фотографиями. О готско-латинской двуязычной рукописи см. Henss (иже, стр. 414, прим. 55).

¹⁹ Дата определяется на основе палеографического анализа латинской части: E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*, viii (Oxford, 1959), no. 1200.

²⁰ James W. Marchand, *JEGP* cvi (1951), 213–215.

²¹ Как говорит Ч. Бисон (Charles H. Beeson, «The Palimpsests of Bobbio», *Miscellanea Giovanni Mercati*, vi (Vatican, 1946), 162–184), в Боббио готские рукописи стали смывать и использовать вторично раньше, чем классические тексты. Однако М. ван ден Хоут считает, что готские рукописи смыты и записаны до того, как попали в Боббио (Michiel van den Hout, «Gothic Palimpsests of Bobbio», *Scriptorium*, vi, 1952, pp. 91–93).

Павла (полностью – только 2 Кор); третий – части из Мф 25–27; четвертый – части из Неем 5–7²².

(5) Codex Tauginensis (Туринский кодекс) содержит фрагменты четырех сильно поврежденных листов, некогда принадлежавших той же рукописи, что и один из Амвросиевых кодексов. Найден в 1866 г. Райфершайдом в Турине в составе переплета другой рукописи; сохранились краткие фрагменты Посланий к Галатам и Колоссянам²³.

До нас не дошло ни одного готского фрагмента Деяний, Послания к Евреям, Соборных посланий и Апокалипсиса. Стандартное издание сохранившихся частей готской Библии (кроме недавно обнаруженного листа Серебряного кодекса) выпустил В. Штрайтберг²⁴, с приложением реконструкции предполагаемого греческого *Vorlage* версии Ульфила (замечания по поводу реконструкции см. ниже, стр. 414).

III. ОСОБЕННОСТИ ГОТСКОЙ ВЕРСИИ

Готская версия Евангелий строго буквальна. Ульфила, судя по всему, работал по принципу дословного перевода, с сохранением греческого порядка слов даже в ущерб готской грамматике²⁵. Другая особенность стиля готских Евангелий – единообразие: Ульфила переводил одинаковые греческие слова одними и теми же готскими, если это не иска-

²² Самое новое издание с факсимиле: Jan de Vries, *Wulfilae codices Ambrosiani rescripti epistularum evangelicarum textum goticum exhibentes* (Турин–Флоренция, 1936). См. также Charlotte T. Zietlow, «The Gothic Text of Romans; a Decipherment, Edition, and Translation», Diss., University of Michigan, 1969 (*Dissertation Abstracts*, xxx, 1969, 2009A).

²³ Издан с факсимиле: de Vries (см. предыдущее примечание); см. также Joan Mary Martin, «The Gothic Version of Paul's Epistle to the Galatians: A Decipherment, Edition and Translation», Diss., University of Michigan, 1970 (*Dissertation Abstracts*, xxxi, 1970, p. 2368A).

²⁴ Wilhelm Streitberg: *Die gotische Bibel*; I. *Der gotische Text und seine griechische Vorlage. Mit Einleitung, Lesarten und Quellennachweisen sowie den kleineren Denkmälern als Anhang*, 5te, durchges. Aufl. (Heidelberg, 1965). Критику поправок Штрайтберга к готскому тексту см. Hans Pollak, «Zur Überlieferung der gotischen Bibel», *ZDP* xci (1972), 49–58.

²⁵ Georges Cuendet, *L'Ordre des mots dans le texte grec et dans les versions gotique, arménienne et vieux slave des Évangiles*, Ie partie, *Les Groupes nominaux* (Paris, 1929); Michael Metlen, «What a Greek Interlinear of the Gothic Bible can Teach Us», *JEGP* xxxii (1933), 530–548.

жало смысл²⁶. Так, λέγειν переводится *qifan* в 504 случаях из 508, λαλεῖν переводится *rodjan*, кроме двух случаев из 80²⁷. Более того, по технике перевода, которой следовал Ульфила, в готской версии передавалось каждое греческое слово (кроме определенного артикля), даже частицы μέν, δέ, ἄν и другие, специфически греческие и неперебиваемые на другие языки²⁸.

Следует также обратить внимание на то, что Ульфила подбирал отдельные слова для перевода очень тщательно и осторожно, и его версия отличается немалой индивидуальностью и яркостью. Например, из 64 греческих и семитских заимствований, вошедших в латинскую Вульгату, только 28 остались в готской версии Евангелий²⁹. Таким образом, в переводе отдельных слов версия сохраняет верность готской лексике. На основании изучения готского перевода Гал 5:7 и 8 и Лк 3:23 Ульфила признан «даже более компетентным переводчиком с греческого, чем Эразм или Лютер»³⁰.

О том, следовал ли Ульфила определенному стилистическому методу в повторении слов, предложений, слогов, аллитерации, существуют разные мнения. Кауфманн³¹, например, считает, что такой метод у него был, Фридрихсен³² — что не было. Но в одном все согласны: перевод у него настолько компетентный и верный, что позволяет сравнительно легко, по крайней мере в Евангелиях, определить обороты греческого оригинала³³.

²⁶ Для таких исследований в нашем распоряжении теперь есть конкорданс: J. R. Puryear, «Greek-Gothic Lexicon and Concordance to the New Testament», Diss., Vanderbilt University, 1965.

²⁷ G. W. S. Friedrichsen, *The Gothic Versions of the Gospels; a Study of its Style and Textual History* (Oxford, 1926), p. 23. Другие примеры единообразия перевода см. Friedrichsen, op. cit., pp. 15–68.

²⁸ Ibid., p. 15.

²⁹ Ibid., pp. 35 ff.; C. Elis, *Über die Fremdwörter und fremden Eigennamen in der gotischen Bibelübersetzung* (Göttingen, 1903).

³⁰ Hermann Collitz, «Zwei Hapax Legomena der gotischen Bibel», [G. O.] *Curme Volume of Linguistic Studies* (Philadelphia, 1930), pp. 60–83.

³¹ Friedrich Kauffmann, «Der Stil der gotischen Bibel», *ZDP* xlviii (1920), 7–80, 165–235, 349–388; xlix (1923), 11–57.

³² Friedrichsen, op. cit., pp. 28 ff.; его же, *The Gothic Version of the Epistles; a Study of its Style and Textual History* (Oxford, 1939), pp. 144 ff.

³³ Дополнительные примеры, иллюстрирующие, насколько перевод строго буквален и вследствие этого ценен для восстановления *Vorlage*, см. Hans Steubing, «Miscellen zur gotischen Bibelübersetzung des Ulfilas», *ZKG*, 4te Folge, lxiv (1952–1953), 137–165.

Неоднократно поднимался вопрос о том, помогал ли кто-нибудь Ульфиле переводить Библию на готский язык³⁴. О том, что переводом занимался не один человек, свидетельствует, как указывают некоторые, переписка двух готских священников (их звали Сунния и Фретела) с Иеронимом³⁵ о правильном чтении некоторых мест в Псалтири, лет двадцать спустя после смерти Ульфила. Однако этот запрос может объясняться и тем, что священники занимались редакцией готской Псалтири³⁶. Если говорить о Новом Завете, то при сравнении готских версий разных Евангелий можно обнаружить некоторые расхождения в технике перевода. Как сказано в недавно вышедшем резюме, такое сравнение показывает, что «в Евангелиях от Матфея и (до некоторой степени) от Иоанна словарь единообразнее, выражения проще и техника перевода примитивнее, чем в двух других Евангелиях»³⁷.

Однако большинство ученых считают, что эти различия, по крайней мере в Новом Завете, еще не основание для предположения о нескольких переводчиках. Более того, раз-

³⁴ Например, в XIX веке этот вопрос ставили Э. Сиверс и Дж. Райт (Eduard Sievers, «Goths», *Encyclopaedia Britannica*, 9th edn., vol. x, s. v. p. 852; J. Wright, *Primer of the Gothic Language*, Oxford, 1899). Позднее М. Метлен обнаружил, что в Евангелиях по-разному переводятся причастия: Michael Metlen, *Does the Gothic Bible Represent Idiomatic Gothic? – An Investigation Based Primarily on the Use of the Present Participle in the Gothic Bible; with Some Corroborating Facts Drawn from Other Materials* (Abstract of Dissertation, Northwestern University, Evanston, 1932), pp. 22–23. Однако Фридрихсен истолковал доводы Метлена по-другому: G. W. S. Friedrichsen, *The Gothic Version of the Epistles; a Study of its Style and Textual History* (Oxford, 1939), p. 859, n. 1.

³⁵ Иероним, *Epist. cvii*. Английский перевод письма см. в статье Метлена: «The letter of St. Jerome to the Gothic Clergymen Sunna and Fritila Concerning Places in Their Copy of the Psalter which had been Corrupted from the Septuagint», *ZEGP* xxxvi (1937), 515–542. Де Брюн считал, что 106-е письмо вообще сфабриковано и готские священники – фикция, этакне призраки (Donatien de Bruyne, «La lettre de Jérôme à Sunnia et Fretela sur le Psautier», *ZNW* xxviii, 1929, 1–13), но ему был дан адекватный ответ: Jacques Zeiller, «La lettre de saint Jérôme aux Goths Sunnia et Fretela», *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Paris, 1935), pp. 238–250.

³⁶ См., напр., Ll. J. M. Bebb, «The Gothic Version», в: Hastings, *Dictionary of the Bible*, iv (Edinburgh, 1902), p. 861.

³⁷ M. J. Hunter, «The Gothic Bible», в: *The Cambridge History of the Bible*; vol. 2, *The West from the Fathers to the Reformation*, ed. by G. W. H. Lampe (Cambridge, 1969), p. 344. Мнение Хантера основано на данных, опубликованных Фридрихсеном.

личия в технике скорее уж показывают, что (а) или переводчик сначала был очень дотошным, а потом расслабился, (б) или на переводе Луки и Марка сильнее сказались влияния старолатинской версии и последующих редакций³⁸.

IV. ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ РОДСТВО ГОТСКОЙ ВЕРСИИ

Общий текстологический состав дошедшей до нас готской версии определить нетрудно. Все исследователи (напр., Уэсткотт и Хорт³⁹, фон Зоден⁴⁰, Штрайтберг⁴¹, Нестле⁴², Стритер⁴³, Кеньон⁴⁴, Фридрихсен⁴⁵ и др.) согласны, что в основе своей это сирийский или антиохийский тип текста. Версия Евангелий в основном соответствует группе, куда входят рукописи E, F, G, H, S, U, V, а послания Павла – группе K, L, P, то есть тексту, которым пользовался Иоанн Златоуст. Таким образом, готский перевод оказывается древнейшим из сохранившихся свидетельств «Лукианова» или антиохийского типа. Но к антиохийской основе примешалось немало западных чтений, из них многие согласуются со старолатинскими, а некоторые – с уникальными чтениями кодекса Безы⁴⁶. Тщательно прослеживая тип текста готской версии, фон Зоден не смог обнаружить такой же примеси чтений типа K и I, но заметил, что готский текст гораздо ближе к типу K^a⁴⁷.

³⁸ См., напр., Hunter, *ibid.*

³⁹ Westcott, Hort, *The Text of the New Testament in the Original Greek*; [vol. ii.] *Introduction*, 2nd edn. (Cambridge, 1896), p. 158.

⁴⁰ Von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments*, I. ii. 1469.

⁴¹ Streitberg, *op. cit.*, i (1908), xxxvii–xxxix.

⁴² Eberhard Nestle, «The Gothic Version of Ulfilas», *New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge*, ii (1908), p. 134.

⁴³ В. Н. Streeter, *The Four Gospels* (London, 1924), pp. 113–114. Стритер отмечает, что, по преданию, Ульфила рукоположен в Антиохии, а значит, скорее всего именно оттуда привез греческую Библию сирийского типа.

⁴⁴ Kenyon, *The Text of the Greek Bible* (London, 1937), p. 149.

⁴⁵ G. W. S. Friedrichsen, *The Gothic Version of the Gospels; a Study of its Style and Textual History* (Oxford, 1926); см. особенно *The Gothic Version of the Epistles; a Study of its Style and Textual History* (Oxford, 1939), p. 257.

⁴⁶ Примеры таких чтений см. в Paul Odey, *Das gotische Lukas-Evangelium* (Diss., Kiel, 1908), 26.

⁴⁷ Von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments*, I. ii (Berlin, 1907), 1469.

Тем не менее в готском переводе содержится немало изначальных греческих чтений, как обнаружил Фридрихсен при анализе 157 чтений греческого Евангелия от Луки. Из них только в 16 случаях готская версия согласуется с сирийским типом или койне, в 68 случаях — с досирийскими типами и в 32 — с одиночными унциальными рукописями (расходясь при этом с сирийским типом)⁴⁸. Любопытно, что в посланиях Павла готские чтения согласуются с сирийской Пешиттой, с сирийской версией «Церковной истории» Евсевия, III. iv. 8, и расходятся со всеми остальными известными свидетельствами. Во 2 Тим 4:10, вместо общепринятого чтения Κρίσκης, в одном из двух готских свидетельств стоит *Krispus*: переводчик спутал это имя с Κρίστος, 1 Кор 1:14. Сирийские источники, насколько нам известно, на готский перевод прямо не оказывали влияние, и это скорее всего случайное совпадение.

Основная проблема, встающая перед исследователем готских свидетельств, — происхождение старолатинского элемента. Обращался ли Ульфилла не только к греческому оригиналу, но и к старолатинской версии (Литцманн)⁴⁹, или примесь латинской традиции была уже в греческом тексте, с которого он переводил (Юлихер)⁵⁰, или же готская версия латинизирована в процессе переписывания (Кауфманн⁵¹, Добшютц⁵², Штрайтберг⁵³ и Фридрихсен⁵⁴)? Все дошедшие до нас рукописи созданы после переселения вестготов с Балкан в Северную Италию (410 г.), большинство их происходит из Ломбардии; это позволяет предположить, что множество, ес-

⁴⁸ G. W. S. Friedrichsen, «The Greek Text Underlying the Gothic Version of the New Testament. The Gospel of St. Luke», *Mélanges de linguistique et de philologie; Fernand Mossé in Memoriam* (Paris, 1959), pp. 161–184.

⁴⁹ Hans Lietzmann, «Die Vorlage der gotischen Bibel», *ZDA* lvi (1919), 249–278, особенно стр. 276.

⁵⁰ Adolf Jülicher, «Die griechische Vorlage der gotischen Bibel», *ZDA* lii (1910), 365–387, особенно стр. 379.

⁵¹ Friedrich Kauffmann, «Der Stil der gotischen Bibel», *ZDP* xlviii (1920), 7–80, 165–235, 349–388; xlix (1923), 11–57.

⁵² Ernst von Dobschütz, «The Bible in the Church», в Hastings, *Encyclopædia of Religion and Ethics*, ii (1910), p. 585a; ergo же, *Nestle's Einführung in das griechische Neue Testament*, 4te Aufl. (Göttingen, 1923), S. 47–48.

⁵³ Streitberg, op. cit., i (1908), xl, xlv.

⁵⁴ Friedrichsen, *The Gothic Version of the Gospels*, p. 223; а также *The Gothic Version of the Epistles*, pp. 40–43.

ли не большая часть элементов старолатинского текста проникли в готскую версию уже после того, как она вышла из рук Ульфилы. Однако есть и четвертая возможность, заслуживающая рассмотрения: не редактировались ли латинские рукописи по готской версии? Беркит, например, обнаружил в старолатинском кодексе из Брешии (*codex Brixianus, f*) ряд чтений, которые расходятся и с прочими старолатинскими рукописями, и с Вульгатой, но согласуются с готской версией⁵⁵. Короче говоря, немало проблем, связанных с текстологическим составом готской версии, еще ждут разгадки⁵⁶.

Рассказав о старолатинских элементах в готском тексте, следует остановиться и на проблеме разночтений в греческих свидетельствах. Например, реконструкция греческого *Vorlage* издания Штрайтберга особенно спорна, по замечанию Фридрихсена,

«...когда готский перевод может восходить к разным греческим вариантам и когда в чтениях только и есть различия, что наличие или отсутствие частицы, разные варианты вводных частиц или союзов, например καί, δέ, οὐν, γάρ, которые в готском тексте, особенно в Евангелии от Иоанна, переводятся, судя по всему, произвольно»⁵⁷.

Другие высказывания и избранные примеры см. ниже, стр. 417 и 421.

Существует несколько других, вспомогательных источников сведений о готской версии. Восемь пергаменных листов палимпсеста, часть которых хранится в библиотеке св. Амвросия, часть в Ватиканской, содержат очень ранний готский комментарий на Евангелие от Иоанна. Первый издатель всех восьми фрагментов Х. Ф. Массманн назвал этот труд *Skeigeins* («интерпретация, объяснение»; слово взято из

⁵⁵ F. C. Burkitt, «The Vulgate Gospels and the Codex Brixianus», *JTS* xii (1911), 583–593. Фридрихсен также обнаруживает взаимосвязь между готской версией и старолатинской рукописью *e*; см. его статью «The Gothic Text of Luke in its Relation to the Codex Brixianus (*f*) and the Codex Palatinus (*e*)», *NTS* xi (1964–1965), 281–290; ср. исследование: Walter Henss, «Gotisches jah und -uh zwischen Partizipium und Verbum finitum. Zur Herleitung der got. und altlat. Version des NT», *ZNW* xlviii (1957), 133–141.

⁵⁶ Некоторые из этих проблем затронуты в книге: Elfriede Stutz, *Gotische Literaturdenkmäler* (Stuttgart, 1966), 34–42.

⁵⁷ G. W. S. Friedrichsen, *Gothic Studies* (= *Medium Ævum Monographs*, vi; Oxford, 1961), p. 2.

1 Кор 12:10, 14:26). Вследствие плохой сохранности палимпсеста большинство исследователей сочли нужным предлагать разнообразные поправки и реконструкции – сегодня их уже около 1400! Издатель самого нового издания, У. Х. Беннетт⁵⁸, не доверяет все более многочисленным поправкам и реконструкциям, но старается понять текст рукописи как он есть. Много раз обсуждался вопрос, что такое *Skeireins* – оригинальное сочинение или просто перевод какого-то греческого или латинского комментария. Беннетт склонен полагать, что «комментарий, как и готская Библия, унаследовал греческие черты от греческого текста, а латинские от латинского. Если допустить, что это готское сочинение, многое остается необъясненным»⁵⁹. Фридрихсен сделал обратный перевод *Skeireins* на греческий язык⁶⁰, что проливает свет на многие важные филологические и текстологические вопросы.

Еще один вспомогательный источник сведений о готской версии – Веронская рукопись LI (49), которая содержит латинский текст 24 гомилий на Евангелия арианского епископа Максима. Большинство гомилий сопровождаются маргиналиями на готском языке. Маргиналии, по-видимому, современные латинскому тексту V или VI в., кратко поясняют предмет гомилии. Двенадцать из этих примечаний до сих пор можно прочитать. Фридрихсен сравнивал их с *τίτλοι* в κεφάλαια и с соответствующими *capitula*⁶¹.

Древняя редакция посланий Павла и Соборных посланий, с делением на секции, приписываемая разным авторам – Евфалию, Евагрию и даже Памфилу, – по-видимому, в какой-то мере повлияла на готскую версию. Предварительное исследование Джеймса Марченда показывает необходимость заново изучить все наши готские рукописи, чтобы

⁵⁸ William Holmes Bennett, *The Gothic Commentary on the Gospel of John: skeireins aiwaggeljons pairh iohannen, a Decipherment, Edition, and Translation* (New York, 1960).

⁵⁹ Ibid., p. 42.

⁶⁰ NTS viii (1961–1962), 43–55 (листы i–iv); x (1963–1964), 368–373 (лист vi); 499–504 (лист viii); xvi (1969–1970), 277–283 (листы v и vii); см. его же, «Notes on the Gothic Bible», там же, ix (1962–1963), 44–55.

⁶¹ NTS ix (1962–1963), 39–43; исправления и дополнения: J. W. Marchand, *ibid.*, xix (1972–1973), 465–468.

с точностью определить, как они соотносятся с работой Ев-фалия»⁶².

Наконец, следует очень осторожно относиться к реконструкции Штрайтберга, которая должна представлять *Vorlage* сохранившейся части версии Ульфила. Она, несомненно, дает приблизительное и общее впечатление об оригинале версии, но текстолог не должен полагаться на эту реконструкцию как на совершенно точное отражение всех особенностей первоначального или дошедшего до нас готского текста⁶³.

V. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ГОТСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО⁶⁴

Дж. В. С. Фридрихсен (*G. W. S. Friedrichsen*)

Нижеследующие заметки основаны на работе Фридрихсена *Gothic Studies* (сокращенно GS)⁶⁵. В этой работе анализируется весь критический аппарат Штрайтберга к Евангелиям от Матфея, Марка, Луки и 1 Посланию к Коринфянам, приводятся показательные примеры готских переводов, которые должны восходить к одному из двух греческих чтений. В некоторых местах, например в Ин 16:21, Лк 5:28, 18:7, 19:22, один из греческих вариантов не без основания «принят» как изначальный, но тем не менее и эти примеры включены в нижеследующие списки, так как готский пере-

⁶² James Marchand, «The Gothic Evidence for “Euthalian Matter”», *HTR* xlix (1956), 159–167.

⁶³ Во втором издании *Die gotische Bibel* сам Штрайтберг выражает неудовлетворенность своим греческим текстом: «Der griechische Text ist unverändert geblieben. Hätte ich freie Hand gehabt, so würde ich ihn an manchen Stelle umgestaltet haben» («Греческий текст остался без изменений. Если бы у меня была такая возможность, я изменил бы его во многих местах») (Vorwort, 1919, S. xi f.; то же, без изменений, в пятом издании: 1965, durchgesehen von Ernst A. Ebbinghaus). См. также критический комментарий: André Wilmart, «Les Évangiles gothiques», *RB* xxxvi (1927), 46–71, особенно 51 f.

⁶⁴ См. также (главным образом по лексике): В. Т. Р. Regan, «The Differences between Greek and Gothic Vocabularies; an Analysis of the Use of Certain Words in the New Testament with a View toward Discovering the True Meaning of Corresponding Gothic Words in Ulfila's Gothic Bible», Diss., New York University, 1970 (см. *Dissertation Abstracts*, xxxii, 1971–1972, p. 3981A); его же, *The Gothic Word; New Interpretations in the Ancient Biblical Translation* (Albany, 1972).

⁶⁵ *Medium Ævum Monographs*, vi (B. H. Blackwell, Oxford, 1961).

вод может равным образом происходить и из другого варианта.

Габеленц и Лёбе⁶⁶ вполне сознавали это явление и вытекающие из него сомнения, какое из двух греческих чтений следует принять; см. их *Prolegomena* (стр. xxx): «Inveniuntur quidem loca, ubi haereri possit, utram lectionem Gothus sequutus sit, quia eadem forma gothica duabus graecis respondet... aut particulae graecae diversae a Gotho non satis diligenter sunt distinctae, uti δέ et γάρ, δέ et καί, καί et οὐν; in his satius erit Gothum codices eos secutum dicere, cum quibus conspirare fere solet». Примечание о переводе греческих частиц см. ниже.

При передаче глагольных форм особенно часты случаи, когда готский перевод может восходить к двум разным греческим формам склонения, времени и т. п.; об этом можно прочитать в *Grammatik* Габеленца и Лёбе, в грамматике Штрайтберга⁶⁷, а в данном очерке следует лишь упомянуть этот факт. Готский язык, как и его предок германский, не знает формы будущего времени, его заменяет настоящее время в значении будущего; поэтому *krivei* и *krivei* передаются одной формой: *stojip*. В готском языке указательное местоимение стоит обычно в единственном числе, даже если в греческом оригинале — множественное число: напр., в Ин 12:16 ταῦτα δέ = *patuh fan*, то же в 2 Кор 12:19 τὰ δέ = *patuh fan*. И если есть греческое чтение с единственным числом, то невозможно по одним только лингвистическим данным определить, какой вариант был у переводчика.

К каждому пункту приведенных ниже списков можно добавить: «готский язык равно может восходить к любому из двух греческих вариантов». В случае необходимости дается дополнительный комментарий. Евангелия цитируются в западном порядке: Матфей, Иоанн, Лука, Марк.

1. Греческие варианты склонений и времен

Мф 6:5: προσεύχησθε... ἔσεσθε: προσεύχη... ἔση] *bidjaip... sijaip*. Оба случая требуют сослагательного склонения. См. GS, стр. 7.

⁶⁶ H. C. von der Gabelentz, J. Loebe, *Ulfilas*, Bd 1–2 (Leipzig, 1843–1846); есть также в издании: Migne, *PL* xviii, cols. 455–1560.

⁶⁷ W. Streitberg, *Gotisches Elementarbuch* (Heidelberg, 1920).

Мф 27:1: ὥστε θανατῶσαι: ἵνα θανατώσουσιν] *ei afdaupidedeina*. См. GS, стр. 9.

Мф 27:49: σώσων: σώσαι] *nasjan*. См. GS, стр. 9.

Ин 6:40: ἔχη: ἔχει] *aigi*.

Ин 6:45: (ὁ) ἀκούων: ἀκούσας] (*sa*) *gahausjands*. См. GS, стр. 18.

Ин 6:58: ζήσει: ζήσεται] *libair*.

Ин 7:27: ἔρχηται: ἔρχεται] *qimir*. В таких случаях перевод греческого сослагательного наклонения готским изъявительным вполне обычен. См. GS, стр. 30.

Ин 7:35: εὐρήσωμεν: -σωμεν] *bigitaima*. В готском переводе возможно сослагательное наклонение для обоих вариантов.

Ин 8:12: περιπατήση: -σει] *gaggip*.

Ин 10:5: ἀκολουθήσουσιν: -σωσιν] *laistjand*.

Ин 12:18: ἤκουσαν: ἤκουσεν] *hausidedun*. Собирательные существительные могут сочетаться с глаголом в единственном или (часто) во множественном числе. См. GS, стр. 31.

Ин 12:40: (ἵνα)... ἰάσωμαι: ἰάσομαι] (*ei*)... *ganasidedjau*.

Ин 12:40: πελώρωκεν: ἐπώρωσεν] *gadaubida*.

Ин 12:47: κρίνω: κρίνω] (*judico, judicabo*) *stoja*.

Ин 12:48: κρίνει: κρίνεϊ] *stojip*.

Ин 15:24: πεποίηκεν: ἐποίησεν] *gatawida*.

Ин 16:13: ἀκούσει: ἀκούση] *hauseip*.

Ин 16:21: τίκτη: τίκτει] *bairip*. См. GS, стр. 23.

Ин 16:21: γεννήση: γεννήσει] *gabauran ist*.

Ин 17:2: δώση: δώσει] *gibai*. См. GS, стр. 32.

Ин 17:24: ἔδωκας: δέδωκας] *gaft*.

Лк 3:10, 12, 14: ποιήσωμεν: -σωμεν] *taujaima*. См. GS, стр. 45.

Лк 5:28: καταλιπὼν: καταλείπων] *bileipands*. Принят первый вариант; см. GS, стр. 54.

Лк 6:34: δανείζητε: -ετε] (*jabai*) *leihwid*. См. GS, стр. 52.

Лк 7:16: ἐγήγερται: ἠγέρθη] *urrais*. Об аористе и т. д. см. GS, стр. 45.

Лк 10:19: (οὐ μὴ) ἀδικήση: -σει] *ni gaskarjip*. Принят первый вариант.

Лк 17:4: ἀφήσεις: ἄφες] *fraletais*. См. GS, стр. 46.

Лк 18:7: μακροθυμῶν: -μεϊ] *usbeidands ist*. См. GS, стр. 46.

Лк 18:7: ποιήση: ποιήσει] *gawrikai*. Принят первый вариант. См. GS, стр. 53.

Лк 19:22: κρίνω (*judicabo*): κρίνω (*judico*)] *stoja*. Принят первый вариант.

2. Лексические варианты

Мф 7:16: σταφυλάς: σταφυλήν] *weinabasjo*. См. GS, стр. 9.

Мф 9:6: σου τὴν κλίνην: τὸν κράβαττον σου] *pana ligr feinaana*. См. GS, стр. 9.

Мф 11:23: Καπερναοὺμ: Καφαρναοὺμ] *Kafarnaum*, латинизм, как часто бывает с именами собственными.

Мф 26:71: τοῖς ἐκεῖ: αὐτοῖς ἐκεῖ] *du faim jainar*.

Ин 8:38: ἃ (ἠκούσατε): ὃ (ἑωράκατε)] *patei (hausidedup)*. См. GS, стр. 13.

Ин 10:26: ὅτι οὐκ: οὐ γάρ] *unte ni*. См. GS, стр. 14.

Ин 12:32: ἀπό: ἐκ] *af*. См. Лк 9:54.

Ин 15:14: ὅσα ὃ] *patei*. См. Ин 8:38. См. GS, стр. 22.

Ин 18:28: πρωῖα: πρωῖ] *maurgins*.

Лк 1:37: παρὰ τῷ θεῷ: παρὰ τοῦ θεοῦ: τῷ θεῷ] *guda*. Третье чтение столь же правомерно, как первое и второе. См. GS, стр. 44.

Лк 2:37: καὶ αὐτή: καὶ αὐτή] *soh pan*. *Soh* может предавать и αὐτή, и αὐτή, и ἡ. См. GS, стр. 45.

Лк 4:41: κράζοντα: κραυγάζοντα] *hropjandeins*.

Лк 4:42: ἐζήτουν: ἐπεζήτουν] *sokidedun*.

Лк 7:11: ἐν τῇ ἐξῆς: ἐν τῷ ἐξῆς] *in pamma afardaga*.

Лк 7:24: πρὸς τοὺς ὄχλους: τοῖς ὄχλοις] *du manageim*. Готское *du* может употребляться и при переводе греческого дательного падежа без предлога. См. GS, стр. 52.

Лк 7:44: θριξίν: θριξίν τῆς κεφαλῆς] *skufta*. Готское *skuft* (O.N. *scoft*) означает волосы на голове, и добавление *haubidis*, очевидно, неприемлемо.

Лк 8:5: ἑαυτοῦ: αὐτοῦ] *seinamma*.

Лк 8:34: τὸ γεγενημένον: τὸ γεγονός] *pata waurpano*.

Лк 9:52: πρὸ προσώπου ἑαυτοῦ: πρὸ προσώπου αὐτοῦ] *faura sis*. См. GS, стр. 52.

Лк 9:54: ἀπό: ἐκ] *us*. Ср. Ин 12:32.

Лк 14:21: ὁ δοῦλος: ὁ δοῦλος ἐκεῖνος] *sa shalks*. Местоимение *sa* может передавать греческое ἐκεῖνος, но также и определенный артикль.

Лк 15:28: ὁ δέ: ὁ οὖν] *ip*. Принят первый вариант, но *ip* может соответствовать и δέ, и οὖν; см. ниже.

Лк 19:41: ἐπ' αὐτήν: ἐπ' αὐτῇ] *bi po*.

3. Варианты порядка слов

Ин 6:21: λαβεῖν αὐτόν: αὐτόν λαβεῖν] *ina niman*. Принят первый

вариант, но готский перевод может восходить к любому из двух. См. GS, стр. 18.

Ин 19:13: τούτων τῶν λόγων: τῶν λόγων τούτων] *prize <waurde>*. См. GS, стр. 32.

Лк 1:59: ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ: ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ] *in daga ahtudin*. Порядковые числительные могут стоять как перед, так и после имени существительного. См. GS, стр. 37.

Лк 14:27: εἶναί μου μαθητής: μου εἶναι μαθητής] *wisan meins siponeis*. См. GS, стр. 53. Здесь дело не в самом порядке слов, но в выделении слова для эмфазы. Ср. следующий пример.

Лк 14:33: εἶναί μου μαθητής: μοῦ εἶναι μαθητής] *wisan mains siponeis*. См. GS, стр. 42.; ср. также предыдущий пример.

Лк 15:1: αὐτῷ ἐγγίζοντες: ἐγγίζοντες αὐτῷ] *imma nehiajandans sik*. См. GS, стр. 53.

Лк 17:25: πολλὰ παθεῖν αὐτόν: αὐτόν πολλὰ παθεῖν] *manag gapulan*.

В готском переводе местоимение не представлено, поэтому на основе одних лингвистических данных невозможно решить, какое из греческих чтений следует выбрать.

4. Полные и краткие варианты

Мф 27:42: ἐπ' αὐτῷ: αὐτῷ] *imma*. Принят первый вариант. См. GS, стр. 9.

Ин 18:39: βούλεσθε οὖν ἵνα: то же без ἵνα] *wilwidu nu ei*. Присутствие или отсутствие союза ἵνα – не критерий: *ei*, как правило, вводит придаточное цели.

Лк 15:21: οὐκέτι: καὶ οὐκέτι] *ju fanaseips*. Но это может быть чтение по аналогии с Лк 5:19 готской версии. См. также *ju* = *καί* в Мк 9:13, по аналогии с Мф 17:12.

Лк 17:3: ἐάν: ἐάν δέ] *jabai*. См. GS, стр. 43.

Лк 20:5: διατί οὖν: διατί] *appan duhwe*. См. GS, стр. 44.

Приложение I. Из 1-го Послания к Коринфянам

Этот материал собран в GS (стр. 65–89) для восстановления греческого оригинала посланий. Он включает 14 фрагментов из 1-го Послания к Коринфянам, в которых готский перевод наиболее точно передает греческие чтения, представленные в группе 1 (77 чтений, стр. 79–83).

1:16: λοιπόν: τὸ λοιπόν] *pata anpar*.

5:13: κρινεῖ: κρίνει] *stojip*.

- 7:5: σκολάζητε: σκολάσητε] *uhteigai sijaiþ*.
 7:13: αὐτός: οὗτος] *sa*.
 9:6: τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι: το же без τοῦ] *du ni waurkjian* (*du* необходимо и в первом, и во втором случае).
 9:21: κερδήσω: κερδάνω] *gageig <aidedj> au*.
 11:5: αὐτῆς: ἐαυτῆς] *sein*.
 12:11: τὸ ἔν: ἔν] *ains*.
 13:3: καυθήσωμαι: -σομαι: καυχήσωμαι] *ei gabrannjaidau*.
 15:7: εἶτα: ἔπειτα] *þarþroþ-þan*.
 15:24: παραδῶ: παραδιδῶ] *anaþilþip*.
 15:50: κληρονομεῖ: -μήσει] *arþjo wairþip*.
 16:17: τὸ ὑμέτερον: τὸ ὑμῶν] *izwarana*.
 16:17: οὗτοι: αὐτοί] *þai*.

Приложение II. Перевод καί, δέ, οὖν и γάρ на готский язык

О переводе чтений с названными частицами в Евангелиях и Посланиях см. GS, стр. 90–111, где приводится множество подробностей. В настоящем очерке достаточно воспроизвести итоговую таблицу (стр. 102), где показано, что в греческом оригинале обнаруживается множество альтернативных случаев: δέ или οὖν может давать и готское *ip*, и *þan* (*aþþan*).

	δέ				οὖν			
	Мф	Ин	Лк	Мк	Мф	Ин	Лк	Мк
<i>ip</i>	51	89	96	95 (Посл. 146)	0	10	0	0
<i>þan</i>	31	41	164	39 (Посл. 30)	1	36	4	1
<i>aþþan</i>	10	11	17	11 (Посл. 152)	0	1	2	2
<i>þanuh</i>	1	2	5	1	0	36	0	1
<i>þaruh</i>	0	3	16	4	0	28	0	0
<i>ni</i>	0	1	0	0	12	10	12	2
								(Посл. 51)
<i>jah</i>	1	1	5	0	0	0	0	0

IX

Церковнославянский перевод

1. РАСПРОСТРАНЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА СРЕДИ СЛАВЯН И ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА

Распространение христианства среди славянских народов окутано туманом полуисторических легенд. Согласно повествованию, записанному через триста лет после этого события, первую попытку христианизации славян предпринял император Ираклий (ок. 575–641 гг.), движимый, по-видимому, как политическими интересами, так и религиозным рвением. В VI в. орды аваров, дикого азиатского народа, хлынули к границам Римской империи. После того как они разграбили балканские территории Восточной империи и подошли к самым стенам Константинополя, Ираклий счел необходимым обратить в христианство хорватов, чтобы они служили защитным барьером для предотвращения дальнейших набегов и грабительских нападений. Впоследствии, как повествует Константин Багрянородный (905–959), Ираклий решил пригласить священников из Рима, поставил из них архиепископа, епископа, пресвитеров и диаконов, и хорваты были крещены¹. Далее Константин рассказывает, что тот же император пытался обратить сербов, также при помощи пресвитеров из Рима².

Вопрос о том, насколько достоверен рассказ Константина, неоднократно обсуждался. С одной стороны, многие историки полностью отвергают его свидетельство: известно, что отношения между Римом и Византией были достаточно натянутыми, и если бы Ираклий решил распространить христианство на Балканском полуострове, он отправил бы туда византийских миссионеров. Но с другой стороны, следует учи-

¹ *De administrando imperio*, гл. xxxi, изд. Gy. Moravcsik, R. J. H. Jenkins (Budapest, 1949), стр. 149.

² *Ibid.*, гл. xxxiv, стр. 153–155.

тивать, как отмечает Ф. Дворник³, что Византия и Рим не всегда относились друг к другу враждебно и до 732 г. вся Иллирия была частью римского патриархата. В любом случае, даже если верить рассказу Константина о миссионерских начинаниях Ираклия, у нас нет никаких других сведений о ходе и итоге этой попытки христианизации в первой половине VII в.

В IX в. к славянам отправилась еще одна миссия, о которой, к счастью, сохранилось гораздо больше сведений, хотя и не совсем точных. В любом случае ясно: мало найдется исторических событий, которые столь глубоко повлияли на культурное развитие такого множества народов, как византийская христианская миссия в Моравию (ныне в составе Чехии). В самой Моравии миссия потерпела неудачу, но имела неожиданный успех среди болгар, сербов, хорватов и восточных славян, заложив основы древнейшей христианской славянской культуры. Сведения о Моравской миссии в наиболее полном виде дошли до нас в двух славянских источниках (так называемые Паннонские жития)⁴, под названием *Vita Constantini* и *Vita Methodii*⁵. Несмотря на историческую достоверность этих рукописей, написанных, как представляется, вскоре после описываемых событий, их недостатки — искажения в ходе преемственности⁶, а часто и неточность —

³ Francis Dvornik, «Byzantium, Rome, the Franks, and the Christianization of the Southern Slavs», *Cyrillo-Methodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven 863-1963 (Slavistische Forschungen, hrsg. v. M. Hellmann, R. Olesch, Band 6, Cologne-Graz, 1964)*, 88; ero же, *Byzantine Missions Among the Slavs; SS. Constantine-Cyrl and Methodius* (New Brunswick, N.J., 1970), pp. 5 f.

⁴ Традиционное обозначение «Паннонские» возникло благодаря бытовавшей в XIX веке ошибочной теории, что церковнославянский язык представляет собой паннонский диалект.

⁵ Стандартным изданием обоих жизнеописаний считается: П. А. Лавров, *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград, 1930; переиздание в *Slavistic Printings and Reprintings*, ed. C. H. van Schooneveld, lxxvii; The Hague, 1966). Французский перевод: Fr. Dvornik, *Les Légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance* (Prague, 1933; переиздание с дополнительными примечаниями на английском языке, в *Academic International, Hattiesburg, Mississippi, 1969*), pp. 349–393. Немецкий перевод с комментариями: Josef Bujnoch, *Zwischen Rom und Byzanz* (Graz-Wien-Köln, 1958), 19–100; латинский перевод см.: F. Grivec, F. Tomšič, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses, Fontes* (Radovi Staroslavenskog instituta, 4; Zagreb, 1960).

⁶ Рукописная традиция двух жизнеописаний очень сложна. Согласно Горацию Ланту, «Известно только 8 экземпляров *Vita Methodii*, все на русском языке, из них 7 экземпляров поздние (XI–XVIII вв.) и не

не раз оставляют историка разочарованным. Тем не менее эти *Vitae* содержат детали, согласующиеся с ранним, более кратким латинским повествованием под заглавием *Legenda italica* (также известно как *Vita cum Translatione S. Clementis*)⁷, и большинство ученых глубоко убеждены в их достоверности⁸.

Вот что сообщают названные источники о тех, кого называют «апостолами славян»⁹. Жили два брата, греки из Фесса-

дают нам никаких важных чтений, которых не было бы в старшем, четком и довольно архаичном экземпляре конца XII в. ... *Vita Constantini* представлена примерно в 30 важных рукописях, ни одна из древнее 1450 г. Существует две основных редакции, южнославянская и восточнославянская; последняя подразделяется еще на несколько групп. Таким образом, наш текст *VM* удален от оригинала по меньшей мере на триста лет, а текст *VC* – на пятьсот лет переписки и изданий» (Н. G. Lunt, «The Beginning of Written Slavic», *SR* xxiii, 1964, 231). См также Natalino Radovich, *Le pericopi glagolitiche della Vita Constantini e la tradizione manoscritta cirillica* (Napoli, 1968).

⁷ В *Translatio*, как этот текст часто называется, описывается история обнаружения Кириллом мощей св. Климента Римского, который, согласно одной легенде, был сослан в Крым в правление Траяна и работал на руднике. Документ издан в голландских *Acta sanctorum*, 9 Martii, vol. ii, 20–22, а также есть в издании: F. Grives, F. Tomšič, op. cit. П. Дево и П. Мейверт датируют первую редакцию *Translatio S. Clementis* не позже середины 879 г.: Paul Devos, Paul Meyvaert, «La date de la première rédaction de la «Légende italique», *Cyrillo-Methodiana* (см. выше, стр. 423, прим. 3), pp. 57–71. О мощах св. Климента см. Ambrosius Esser, «Wo fand der hl. Konstantin-Kyrill die Gebeine des hl. Clemens von Rom?», *Cyrillo-Methodiana*, 126–147.

⁸ О соответствии восточных и западных источников см. классическое эссе Ягича: V. Jagić, «Conversion of the Slavs», *Cambridge Medieval History*, iv (Cambridge–New York, 1933), pp. 215–229.

⁹ О святых Кирилле и Мефодии в последнее время было написано довольно много; богатая литература об их истории и деятельности есть на всех славянских языках, на немецком, французском и итальянском, с недавнего времени также на английском. Очень ценны для исследователей «Кирилло-Мефодиеаны» два полезных библиографических труда: Г. А. Ильинский, *Опыт систематической Кирилло-Мефодиевской библиографии*, изд. с дополнениями М. Г. Попруженко и С. М. Романски (София, 1934); а также: М. G. Popruženko, S. M. Romanski, *Bibliografski pregled na slavjanskite kirilski iztočnici za života i dejnost'la na Kirila i Metodija* (Sofia, 1935). Первая книга содержит всеобъемлющий, систематизированный список литературы о жизни, деятельности и значении труда «апостолов славян». Вторая представляет собой обзор источников по жизни и деятельности этих двух святых. Авторы цитируют славянские источники, написанные кириллицей, приводят названия библиотек, где эти рукописи хранятся, и работы по этим источникам. Из более поздних работ о Кирилле и Мефодии надо упомянуть следующие: Emil Georgiev, «Die bulgarische Literaturwissenschaft in den Jahren 1929–1939», *ZSP* xvii (1940–1941), 171–

лоник. Мефодий, вероятно, родился около 815 г., а его младший брат, при крещении названный Константином, — в 826 или 827 г. Их отец Лев занимал высокую военную должность друнгария (по рангу примерно соответствует полковнику)¹⁰. Множество славян жили близ Фессалоник — важного форпоста империи, второго города после Константинополя; братья с детства были знакомы со славянским диалектом, на котором говорили в округе. Младший брат получил университетское образование в Константинополе, принял сан и стал библиотекарем (хартофилактом) в Святой Софии. Он начал также преподавать философию и теологию и даже, будучи преемником Фотия в Константинопольском университете, стал известен как философ. Известно, что он ездил в мусульманские области для участия в дискуссиях с местными жителями.

Позже, около 860–861 г., Константин вместе с братом Мефодием отправился на Русь с миссией к хазарам, нехристианскому финно-тюркскому племени, жившему у Азовского моря. Братья провели несколько месяцев в Херсонесе, византийском владении в Крыму. О Константине говорится (*Vita*, viii), что он в это время изучал древнееврейский язык, готовясь к диспутам с некоторыми еврейскими учеными этого края. Биограф также сообщает, что после дискуссий с самаритянами Константин настолько изучил этот язык, что мог читать самаритянские книги (очевидно, Ветхий Завет). Насколько критически следует воспринимать этот рассказ о лингвистических достижениях Константина — вопрос спорный; в любом случае *Translatio* здесь более сдержанно и говорит только об одном языке, который Константин изучил в Херсонесе, — хазарском.

Автор жизнеописания также утверждает, что в Херсонесе Константин «обнаружил [рукопись] Евангелия и Псалтири, написанную «русскими» буквами, и человека, говорившего на этом языке». Поскольку у нас нет точных данных о развитой письменности у славян до Кирилла и Мефодия

175, а также регулярные библиографические разделы в *ByzZ* и *Byslav*. Библиографию по более широкому кругу славянской богословской литературы в целом представляет издание *Slavorum litterae theologicae*, в *Acta Academiae Velehradensis*, i (1905) и последующие тома.

¹⁰ См. Ihor Ševčenko, «On the Social Background of Cyril and Methodius», *Studia palaeoslovenica* (Prague, 1971), 341–351.

(хотя возможно, некоторые славяне пользовались руническим письмом)¹¹, это сообщение вызвало к жизни множество теорий. Васильев утверждает, что буквы были готские¹². Вернадский предположил, что это был смешанный алфавит из армянских и грузинских букв, адаптированный для местного славянского диалекта¹³. Вайян¹⁴ предложил внести в текст поправку, ее принял также Грегуар¹⁵, а позже детально разработал Якобсон¹⁶ и впоследствии приняли Лант¹⁷ и Дворник¹⁸. Суть поправки вот в чем: следует изменить прилагательное и вместо *роуцьскими* письмены читать *соурьскими* («сирийскими»). В пользу такой поправки говорит и то, что во всех рукописях *Vita Constantini* произошла та же самая перестановка между *Suri* («сирийские») и *Rusi* («русские»)¹⁹. Более того, вполне вероятно, что тогда в Херсонесе были си-

¹¹ В. Ягнч, «Вопрос о рунах у славян», *Энциклопедия славянской филологии*, iii (СПб., 1911), стр. 1–36.

¹² A. A. Vasiliev, *The Goths in the Crimea* (Cambridge, Mass., 1936), pp. 113 f.

¹³ George Vernadsky, *Ancient Russia*, i (New Haven, 1943), 349–350.

¹⁴ André Vaillant, «Les Lettres russes de la Vie de Constantin», *RÉS* xv (1935), 75–77.

¹⁵ Henri Grégoire, *Byzantion*, x (1935), 771.

¹⁶ Roman Jakobson, «Saint Constantin et la langue syriaque», *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* (Université libre de Bruxelles), vii (1939–1944), pp. 181–186. Десять лет спустя Якобсон вновь поднял вопрос о том, не мог ли Кирилл знать сирийский язык (см. также ниже, стр. 453, прим. 106) и в этом случае возможно ли, что он «заглядывал в сирийский Диатессарон» (*HSS* ii, 1954, 69–70). По существу, ту же точку зрения высказал Карел Хоралек в статье «Св. Кирилл и семитские языки», вошедшей в юбилейный журнал *For Roman Jakobson, Essays on the Occasion of his Sixtieth Birthday...*, comp. Morris Halle et al. (The Hague, 1956), pp. 230–234. В самом деле, Хоралек утверждает даже, что Кирилл знал разные семитские языки и иногда пользовался сирийской и арамейской (!) версиями, работая над старославянским переводом Евангелия (см. также французское резюме его статьи: A. Dostal, в *Byslav*, xix, 1958, 391). Следует уточнить: это совсем другой вопрос, чем проблема гебраизмов в славянском Ветхом Завете; см. Metropolitan Ilarion [Ivan Ohijenko], «Die Hebraismen in der altkirchenslavischen biblischen Sprache», *Münchener Beiträge zur Slavenkunde, Festgabe für Paul Diels* (1953), 163–178. По любопытному совпадению, Остромиров лекционарий в плаче покинутого Иисуса (Мф 27:46) дает слово *azav'tanii* (лист 190) и *azav'tani* (лист 200), воспроизводящее др.-евр. עֲזַבְתָּנִי (Ис 21:2); см. Pavel Vyskočil в *Slavia*, xxxii (1963), 395–397.

¹⁷ Horace G. Lunt, «The Beginning of Written Slavic», *SR* xxiii (1964), 217 f.

¹⁸ Francis Dvornik, *Byzantine Missions Among the Slavs; SS. Constantine-Cyril and Methodius* (New Brunswick, 1970), p. 66.

¹⁹ Гл. xvi (см. Grivec, Tomšič, op. cit., p. 136, прим. xvi. 8).

рийские книги: Крым в то время находился под церковной юрисдикцией Антиохии, то есть Сирийской церкви²⁰.

Главный труд Константина и Мефодия был все еще впереди. Вскоре после середины IX в. моравский князь Ростислав²¹ обратился к императору Михаилу III «Пьянице» с просьбой прислать миссионеров, чтобы они наставляли его народ. Император, более известный своим беспутством, чем благочестием, внял просьбе и (возможно, посоветовавшись с патриархом Фотием) отправил миссионерами Константина и его брата Мефодия. Братья прибыли в Моравию около 863 г., были приняты с почетом и стали наставлять вверенных им учеников. В это время, как сообщает *Vita Constantini* (гл. xv), Константин перевел «церковный чин» (может быть, «чин литургии») и некоторые другие литургические книги на славянский язык и приступил к подготовке моравского клира.

Вскоре после этого возникли разногласия из-за введения византийской церковной традиции, с литургией на языке славян, в землях, которые епископы Пассау и Зальцбурга числили под своей юрисдикцией. В качестве «богословского» довода выдвигалось то, что только греческий, латинский и древнееврейский имели право быть языками литургии. Главное было не в том, что использовать другой язык при богослужении считалось ересью: нетрудно понять, что немецкое священство косо смотрело на движение, грозящее вывести славян из-под немецкого церковного контроля. Несмотря на все интриги против Константина и Мефодия, два папы — Адриан II, затем Иоанн VIII — согласились на использование славянского языка в божественных литургиях. Однако оба понтифика выдвинули одно условие: недельные церковные чтения следует читать сначала по-латыни, а потом в славянском переводе²².

²⁰ На это обстоятельство указал мне профессор Лант.

²¹ Написание «Ростислав» в *Vita Constantini* xiv — южнославянское. Но учитывая, что Ростислав был западным славянином, следует принять написание через «о», как в *Vita Methodii*.

²² Повеление папы Адриана II см. в его письме 869 г. к Ростиславу и двум другим славянским князьям, Святополку и Коцелу, которое приводится в *Vita Methodii*, гл. vii: «Unus vero hic servandus est mos, ut in missa primum Apostolus et Evangelium legantur lingua Romana, postea Slovenica», *Monumenta Germaniae historica, Epistolae*, vi (Berlin, 1925), 764; см. также Ph. Jaffé, *Regesta pontificum romanorum...*, ed. sec., i (Leipzig, 1885), 368

Прожив несколько лет в Моравии (по *Vita Constantini* — 40 месяцев, по *Translatio* — четыре с половиной года), два брата отправились в Рим. Согласно обоим источникам, в Риме Константин заболел; чувствуя, что конец близок, он принял монашеский обет и взял имя Кирилл. Спустя пятьдесят дней он умер (14 февраля 869 г.) и похоронен в базилике, посвященной св. Клименту. Мефодий же вернулся в Паннонию (в нынешней западной Венгрии) и был архиепископом провинции Сирмий, отпавшей во время нашествия аваров в VI в. (а также, вероятно, и Моравии). Авторитет Мефодия вошел в прямое столкновение с властью церковных иерархов Баварии. В результате последовавших споров Мефодий был на два с половиной года заключен в тюрьму²³. В 873 г.

(п. 2924). Подлинность этого письма ставили под сомнение, напр., Ernst Perels (*Mon. Germ. hist., Ep.*, vi, 763, n. i); Gerhard Ficker, Heinrich Hermelink (*Das Mittelalter*, 2te Aufl., Tübingen, 1929, S. 54); V. Sl. Kiselkov, «Kiril i Metodij v Rim i papa Adrian II», *Jstoričeski Pregled*, iii (1946–1947), 98–105). С другой стороны, Milko Kos («O pismu papeža Hadriana II knezom Rastislava, Svetopluki in Koclju», *Razprave Slovenska akademija znanosti in umetnosti*, Ljubljana, ii. 12, 1944, 269–301), F. Grivec, («Sláva na výsostech Bohu», *Slovanské studie; Sbíрка statí, věnovaných... J. Vajsovi k uctění jeho životního díla*, Prague, 1948, 45–51); и Bogo Grafenauer («War der Brief Hadrians II. an die slavischen Fürsten: echt, verfälscht oder Fälschung?», *Cyrillo-Methodianischen Fragen, Slavische Philologie und Altertumskunde. Acta Congressus historiae Slavicae Salisburgensis (Annales Institute Slavici*, 1/4; Wiesbaden, 1968, S. 63–77) по определенным особенностям дипломатического стиля папских документов того времени устанавливают, что в *Vita Methodii* содержится более или менее достоверный сокращенный вариант письма Адриана II. В любом случае данные о двух языках, на которых следует читать Писание, конечно, верны; в противном случае подлог был бы столь очевиден для каждого, посещавшего литургию в славянских странах, что полностью дискредитировал бы письмо. Единственная неясность, если письмо не подлинное, касается времени появления обычая чтения на двух языках.

Что касается указа папы Иоанна VIII, то он, несмотря на скептическое отношение, например, Л. К. Гётца [*Leopold K. Goetz, Geschichte der Slavenapostel Konstantinus (Kyrillus) und Methodius*, Gotha, 1897, S. 58–71], несомненно подлинный [V. Jagić в *The Cambridge Medieval History*, iv (1923), 228]; см. письмо папы 880 г. к Святополку: «Jubemus tamen ut in omnibus ecclesiis terrae vestrae propter majorem honorificentiam, Evangelium Latine legatur, et postmodum Sclavonica lingua translatum in auribus populi Latina verba non intelligentis, annuntietur sicut in quibusdam ecclesiis fieri videtur», Migne, *PL*, cxxvi, col. 9060; *Man. Germ. hist., Ep.*, vii. 222. Дальнейший текст и библиографию см. Heinz Lowe, *Der Streit um Methodius. Quellen zu den nationalkirchlichen Bestrebungen in Mähren und Pannonien im 9. Jahrhundert* (Köln, 1947); F. Grivec, *Konstantin und Method. Lehrer der Slaven* (Wiesbaden, 1960), S. 241–261.

²³ P. J. Alexander, «The Papacy, the Bavarian Clergy, and the Slavonic Apostles», *SEER* xx (1941), 266–293; A. Ziegler, «Der Slavenapostel Methodius im

об этом узнал папа (тогда уже Иоанн VIII), он распорядился освободить Мефодия и снова ввести в Моравии литургию на славянском языке. Однако после смерти Мефодия в 885 г. немецкий клир снова вознамерился запретить славянскую литургию в Моравии, ученики Мефодия были насильственно изгнаны из страны, а некоторые из них даже проданы в рабство. Так славянское христианство, изгнанное из своего первого дома, вместе с изгнанниками переселилось в другие славянские земли.

Всплеск культурной активности в Болгарии и Македонии в конце IX – начале X в. создал благоприятные условия для распространения христианской веры. В частности, в Болгарии при царе Симеоне (893–927 гг.) наступил расцвет литературы, что положило начало средневековой славянской литературе Православной церкви. Однако конец X в. отмечен некоторым застоєм в развитии христианства на Балканском полуострове, и основным культурным центром была Русь, где христианство стало государственной религией после крещения князя Владимира в 988 г.

Теперь следует обратиться к созданию славянских алфавитов и первому переводу Писания на славянский язык. *Vita Constantini* и *Translatio* сообщают: перед тем, как покинуть Моравию, Кирилл разработал алфавит для славянского языка и начал переводить Евангелие²⁴ (говорится в *Vita*) со стиха «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было

Schwabenlande», *Dillingen und Schwaben, Festschrift zur Vierhundertjahrfeier der Universität Dillingen a. d. D.* (Dillingen a. d. D., 1949), 169–189; V. Burr, «Anmerkungen zum Konflikt zwischen Methodius und den Bayerischen Bischöfen», *Cyrrillo-Methodiana* (см. выше, стр. 423, прим. 3), 39–56.

²⁴ Собственно говоря, в *Vita Constantini* (гл. 14) просто сообщается, что Кирилл стал записывать (а не переводить, хотя и не совсем ясно, что это значит) беседа евангельска (буквально «слова евангельские»). Но что именно означает это выражение, остается филологической загадкой: прилагательное евангельска ничего не говорит о числе Евангелий; на самом деле, поскольку беседа означает устное слово или даже разговор (как сообщил мне профессор Лант, этим словом переводится греческое *λαλία* в Мф 26:73, Ин 13:43, *διαλογή* в Пс 103:34 и т. д.), биограф, возможно, всего-навсего имеет в виду, что Кирилл записал гомилию на текст Ин 1:1.

К вопросу, существовал или нет славянский алфавит до того, как Кирилл начал готовиться к своей миссии в Моравии, см. соответственно G. Sotiroff, «Y a-t-il eu une écriture autochtone en terre slave avant le temps de Cyrille et Méthode?», *Revue canadienne d'études slaves*, 1 (1967), 79–94, и Robert Auty, «Slavonic Letters before St Cyril: the Evidence of the *Vita Constantini*», *Studia palaeoslovenica* (Prague, 1970), 27–30.

Бог». Несколько лет спустя ученый монах Храбр написал трактат под заглавием «О письменах»²⁵. Там говорится, что алфавит Кирилла состоял из 38 букв и отвечал нуждам славянского языка так же хорошо, как греческий алфавит — нуждам греческого языка. Трудность, с которой сталкиваются современные филологи, состоит в том, что в дошедших до нас церковнославянских рукописях представлены два разных алфавита: глаголица и кириллица. Какой из них составил Кирилл, как два алфавита связаны между собой, к какому письму они восходят — на все эти вопросы даются самые разные ответы. Но на сегодняшний день принято считать, что алфавитом, который Кирилл создал для моравских христиан, была так называемая глаголица. Предпринималось множество попыток вывести глаголицу из других алфавитов (в том числе из еврейского, самаритянского, готского, эфиопского, армянского, грузинского), но ни одну из них нельзя считать удачной²⁶. Судя по всему, Кирилл взял за основу затейливое греческое минускульное письмо IX в., возможно, добавил несколько латинских и древнееврейских (или самаритянских) букв, и результатом его творческой деятельности явились стилизованные, симметричные буквы, состоящие из маленьких четырехугольников, треугольников и кругов с дополнительными элементами²⁷.

Кириллический алфавит, по мнению большинства ученых²⁸, — алфавит более позднего происхождения, чем глаго-

²⁵ Трактат в разных экземплярах иазваи по-разному. Самый ранний экземпляр датируется 1348 г. Список изданий текста см.: A. P. Vlasto, *The Entry of the Slavs into Christendom* (Cambridge, 1970), p. 373, n. 87.

²⁶ Была даже попытка доказать, что глаголица — криптографический алфавит, письмо, которое держали в тайне от франков, т. е. составленное из зодиакальных, алхимических и других эзотерических знаков. См. об этом Е. Э. Гранстрем, «О происхождении глаголической азбуки», *Труды отдела древнерусской литературы АН СССР*, XI (1955), стр. 300–313.

²⁷ Финский исследователь Георг Чернохвостов утверждает, что Кирилл создал глаголические буквы на основе трех священных символов: круга (символизирует вечность), треугольника (символизирует Троицу) и креста; см. Valentin Kiparsky, «Tschernochvostoffs Theorie über den Ursprung des glagolitischen Alphabets», *Cyrillo-Metholiana* (см. выше, стр. 423, прим. 3), 393–400; Michael Samilov, «Das glagolitische Alphabet», *Das heidnische und christliche Slaventum (Annales Instituti Slavici, II/2; Wiesbaden, 1970), S. 98–104.*

²⁸ См., например, Horace G. Lunt, *Old Church Slavonic Grammar*, 6th edn. (The Hague, 1974), pp. 14 f.; J. Kurz, «Význam činnosti slovanských apoštolů Cyrila

лица, основанный, несомненно, на греческом унциальном письме IX–X вв. Этот алфавит, гораздо менее индивидуальный, чем глаголица, разработал, возможно, св. Климент – ученик Кирилла и Мефодия, активный миссионер в Болгарии. После некоторых частных изменений великий Болгарский собор 893 г. в Преславе не только узаконил славянский язык как церковный, но и кодифицировал кириллицу, сделав ее официальным церковным и светским алфавитом²⁹.

Древнейшие церковнославянские рукописи, содержащие библейские, литургические и теологические тексты, написаны глаголицей. Однако следует заметить, что ни одна из рукописей не донесла до нас настоящий язык Кирилла и Мефодия: в текстах IX–X вв. (дата древнейших сохранившихся рукописей) уже есть диалектные различия, указывающие на место написания.

Невозможно с точностью определить, какие книги Библии перевели сами Кирилл и Мефодий. *Vita Methodii* (гл. xv) сообщает, что братья совместно перевели с греческого Евангелие и Апостол. Но слово «Евангелие» в этом контексте неоднозначно. Оно может обозначать и рукопись полного Четвероевангелия, и лекционарий – книгу перикоп для чтения по разным дням церковного календаря. После смерти Кирилла Мефодий и два (или три³⁰) священника, служившие ему писцами, завершили перевод с греческого на славянский язык всей Библии, за исключением книг Маккавеев. Согласно *Vita Methodii*, работа заняла восемь³¹ месяцев, с марта по 26 октября 884 г. По-видимому, этот полный перевод вскоре был утерян, что, как отмечает Власто, «неудивительно при

a Metoděje v dějinách slovanské kultury», *Slavia*, xxxii (1963), 315–318; Ihor Ševčenko, «Three Paradoxes of the Cyrillo-Methodian Mission», *SR* xxiii (1964), 235 f.; Wilhelm Lettenbauer, «Bemerkungen zur Entstehung der Glagolica», *Cyrillo-Methodiana* (см. выше, стр. 423, прим. 3), 401–410. Попытку (обусловленную, видимо, более политическими, чем лингвистическими интересами) доказать первейство кириллического алфавита предпринял болгарский ученый Эмил Георгиев в своей монографии *Славянская письменность до Кирилла и Мефодия* (София, 1952); свои аргументы он резюмирует в статье «Письменность россов», *Cyrillo-Methodiana*, 372–381.

²⁹ Vlasto, op. cit., 41, 174–175.

³⁰ Чтение «два» искажает синтаксис; если исправить его на «три», все становится на свои места.

³¹ В тексте *Vita* читается шесть месяцев; глаголическая цифра была неверно прочитана.

том, что имелся всего один, самое большее два экземпляра перевода, и в той неразберихе, которая возникла после смерти Мефодия»³². Конечно, делались копии с Псалтири и почти со всех книг Нового Завета (Откровение, не входившее в православный лекционарий, не было переведено). У Восточной церкви были в ходу лишь несколько извлечений из Ветхого Завета, поэтому неудивительно, что полное собрание библейских книг на церковнославянском языке появилось на Руси только в последнее десятилетие XV в. Этот труд совершил архиепископ Геннадий Новгородский. В основу Нового Завета лег церковнославянский перевод, а Ветхий Завет был переведен частью с Септуагинты, частью с Вульгаты³³. Сегодня церковнославянский – мертвый язык, используемый только в церковных чтениях и литургии.

II. РУКОПИСИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ВЕРСИИ

Ни одна древнецерковнославянская рукопись не датирована; поэтому исследователи должны определять примерный возраст рукописей не только по палеографии и иконографии, но и по наличию или отсутствию архаизмов в фонетике³⁴. Кроме древнецерковнославянских текстов как таковых, сохранились более поздние национальные «изводы»³⁵ церковнославянского, где язык приобретал местную окраску соответственно тем регионам, где он был в ходу³⁶. Различия в правописании и грамматике помогают определить чеш-

³² Vlasto, op. cit., p. 78.

³³ Книга, известная как 2 Ездры (в славянской Библии 3 Ездры), переведена с латинской Вульгаты (где она называется 4 Ездры).

³⁴ Обсуждение критериев датировки старославянских рукописей см. H. G. Lunt, «On Slavonic Palimpsests», *American Contributions to the Fourth International Congress of Slavists*, Moscow, Sept. 1958 (The Hague, 1958), pp. 191–209; N. Molnár, «The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts», *SS x* (1964), pp. 99–146, особенно 99 ff.; Marshall Winokur, «An Orthographical Study of Toponyms and Names of Inhabitants in Old Church Slavonic», Ph. D. dissertation, University of Pennsylvania, 1973.

³⁵ В данном случае под словом «извод» следует понимать языковую разновидность старославянского, без учета истории и текстовой преемственности.

³⁶ В то же время, как отмечает Лант, «нет строго определенного комплекса признаков, по которым язык рукописей, называемый древнецерковнославянским отличается от языка самых старых текстов, обозначенного просто как церковнославянский, но более «правильное» употребление некоторых букв и более высокая частота неко-

скую, хорватскую, сербскую, болгарскую и русскую «редакции» церковнославянского.

В следующий перечень новозаветных рукописей, составленный по текстам, перечисленным как *Fontes* в *Lexicon Linguae Paleoslovenicae*³⁷ Чешской Академии наук, входят некоторые национальные редакции церковнославянского текста. Сиглы рукописей те же, что в *Lexicon*.

А. Евангелия

(1) Codex Zographensis (Zogr) – Зографское Евангелие, Четвероевангелие глаголицей, 288 листов³⁸, написано в Македонии, возможно, в конце X в.³⁹ Рукопись получила свое название по монастырю Зографу на Афоне, монахи которого в 1860 г. преподнесли ее в дар русскому царю Александру II. Ныне хранится в Российской национальной библиотеке в С.-Петербурге (Glag. № 1). Первые листы отсутствуют, и текст начинается с Мф 3:2. Листы 41–57, содержащие Мф 16:20 – 24:20, заменены, написаны глаголицей, грубым почерком, в конце XI или начале XII в.⁴⁰ Язык Зографского кодекса – хорошее отражение раннего церковнославянского, разве что ъ здесь ассимилированы. Издание (в кириллической транскрипции): V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus* (Berlin, 1879; переиздание: Graz, 1954)⁴¹.

торых сравнительно древних морфологических форм дают нам некий критерий» (*Old Church Slavonic Grammar*, 6th edn., The Hague, 1974, p. 5). [Далее при переводе английского *Old Church Slavonic* употребляется термин «церковнославянский» без разграничения терминов «старославянский» («древнецерковнославянский») и «церковнославянский». – *Прим. ред.*]

³⁷ *Slovník jazyka staroslovenského*; fasc. ii, *Úvod* (Československá Akademie věd, Slovanský ústav; Prague, 1959), lxii f.

³⁸ Перевод Евангелия оканчивается листом 288. Далее следует написанный кириллицей синаксарь (календарь святых с указанием чтений из Писания на каждый день) более поздней даты.

³⁹ См. Robert Auty, *Handbook of Old Church Slavonic*, Part ii, *Texts and Glossary* (London, 1965), p. 50.

⁴⁰ Horace G. Lunt, «On Old Church Slavonic Phonemes: the Codex Zographensis», *Word*, vii (1952), p. 326 f.

⁴¹ К сожалению, в этом издании есть некоторые недостатки. Много ошибок в воспроизведении и постановке знаков диакритики и препинания; неверно указываются лигатуры, иногда неправильно разделены слова, опущены или неверно прочтены буквы. Заново изучил рукопись Л. Мошиньски (Leszek Moszyński, *Ze studiów nad rękopisem Kodeksu Zografskiego*; Wrocław–Warszawa–Kraków, 1961); в его труд входят 74 страницы исправлений ошибок и пропусков в издании Ягича.

(2) Codex Marianus (Mar) – Мариинское Евангелие, 174 листа; написано глаголицей, по словам Аути⁴², предположительно в Македонии в конце X – начале XI в. Содержит Четвероевангелие, на которое, однако, сильно повлиял какой-то лекционарий: в нем часто встречаются грубо вписанные инициалы⁴³. В 1845 г. русский ученый В. Григорович увез рукопись из Мариинского монастыря на Афоне в Россию. К сожалению, первые листы рукописи утеряны, и поэтому стихи Мф 1:1 – 4:22 отсутствуют⁴⁴. Ныне первые два листа с текстом Мф 5:23 – 6:16 хранятся в Вене, в Национальной библиотеке, а остальная часть кодекса (Мф 6:17 – Ин 21:17) – в Российской государственной библиотеке в Москве (Ф 87, номер 1698). Хорошее издание кодекса, с глоссарием и исследованием языка рукописи, выпустил В. Ягич: V. Jagic, *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus* (Berlin – St. Petersburg, 1883, переиздание: Graz, 1960).

(3) Дечанское Четвероевангелие (Deč), прежде хранившееся в монастыре Дечаны в Сербии, ныне в Российской национальной библиотеке в С.-Петербурге (Glf. 4); представляет собой экземпляр Евангелия XIII в. на церковнославянском языке болгарского извода. Ягич пользовался этой рукописью при издании Мариинского кодекса, чтобы восполнить отсутствующий в последнем отрывок Мф 1:1 – 5:22; см. выше, № 2.

(4) Codex Assemanianus (As) – Ассеманиево Евангелие, написано глаголицей; 158 листов; евангельский лекционарий, за которым следуют святцы (листы 112^b – 158)⁴⁵. Обычно кодекс датируется XI в., но Й. Вайс относил его к X в. В месяцеслове упоминается несколько святых из Македонии, в том числе ученик Мефодия св. Климент Охридский. Это позволило предположить, что кодекс был переписан в Македонии. В 1736 г. сириец-христианин Иосиф С. Ассемани купил рукопись у православных монахов в Иерусалиме. Его племянник Стефан И. Ассемани оставил ее Ватиканской библиотеке, где она хранится по сей день. Два издания XIX века (F. Rački, 1865 г., и I. Črnčić, 1878 г.) были не совсем удовлетворитель-

⁴² Auty, op. cit., p. 34.

⁴³ Эти данные, а также сведения о некоторых других рукописях, названных в перечне, любезно предоставил мне профессор Лант.

⁴⁴ Лакуны поменьше – в Мф 9:7; 12:42; Ин 1:1–23; 18:13–29; 21:18–25.

⁴⁵ Лист 29, содержащий Ин 14:1–21, написан не тем же писцом, что остальная рукопись.

ны, и на смену им пришло красивое издание: Josef Vajs, Josef Kurz, *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3 slavicus glagoliticus. Editio phototypica cum prolegomenis, textu litteris Cyrillicis transcripto, analysi, annotationibus palaeographicis, variis lectionibus, glossario; i, Prolegomena, Tabulae* (Прага, 1929 г.); ii (Прага, 1955 г.). [Факсимильное изд.: В. Иванова-Мавродинова, А. Джурова, *Ассеманиевото Евангелие. Старобългарски глаголически паметник от X век, София, 1981. — Прим. ред.*]

(5) Остромирово Евангелие или Остромиров лекционарий (Ostr), написано кириллицей, 294 листа. Кодекс переписан в 1056–1057 г. дьяконом Григорием для новгородского посадника Остромира; ныне хранится в Российской национальной библиотеке в С.-Петербурге (F П I 5). Эта самая ранняя из датированных славянских рукописей, согласно Аути⁴⁶, переписана, несомненно, с манускрипта восточноболгарского происхождения, но родной русский язык писца наложил свой отпечаток на ее язык. Это лекционарий «краткого» типа (см. ниже, стр. 457). Издание: А. Востоков, *Остромирово Евангелие 1056–1057 г.* (СПб., 1843 г.; переиздание: Wiesbaden, 1964). Его дополняет фотолитографическая репродукция (сделанная на средства петербургского купца Ильи Савинкова): *Остромирово Евангелие* (СПб., 1883 и 1889 гг.). [Современное факсимильное изд.: *Остромирово Евангелие*, Л., 1988. — Прим. ред.]

(6) Кириллическая рукопись, известная как Саввина книга (Sav), датируется XI в.; неполный экземпляр, изначально мог содержать около 200 листов. Сохранились 166 листов, из них только 129 выполнил первый писец, некий «поп Савва». Текст, согласно Ланту, в основном относится к восточноболгарскому изводу церковнославянского языка и содержит множество уникальных вариантов, в том числе несколько странных перестановок отдельных церковных чтений; например, чтение из Евангелия от Луки с воскресенья седьмой недели перемещено на место воскресного чтения шестой недели, как в Ag¹ (см. ниже, стр. 438). Сначала рукопись хранилась в монастыре близ Пскова; ныне в Москве, в Российском государственном архиве древних актов. Издание: В. Н. Щепкин, *Саввина книга* (СПб., 1903 г.; переиздание: Graz, 1959), с глоссарием. [Новое изд.: *Саввина книга. Древнеславянская рукопись XI, XI–XII и конца XIII века. Ч. 1. Рукопись.*

⁴⁶ Op. cit., p. 83.

Текст. Комментарии. Изд. подгот. О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева, М., 1999. — *Прим. ред.*]

(7) Охридские листки (Achr) — два листа лекционария, написанного глаголицей; обнаружены в Охриде В. Григоровичем в 1845 г. Содержат несколько церковных чтений на период со вторника после Пасхи до понедельника следующей недели. Написаны, возможно, в XI в. Ныне листы хранятся в библиотеке Одесского университета. Из нескольких изданий самое лучшее — издание Г. А. Ильинского: *Охридские глаголические листки. Отрывок древнецерковнославянского Евангелия XI в.* (Памятники старославянского языка, III. 2; СПб., 1915), напечатанное кириллическими буквами.

(8) Листки Ундольского (Und): два листа написанного кириллицей лекционария XI в. Хранятся в Российской государственной библиотеке в Москве (Ф 310, № 961). Издание: Е. Ф. Карский, *Листки Ундольского; отрывок кирилловского Евангелия XI-го века* (СПб., 1904).

(9) Куприяновские листки (Kurg) — два листа из написанного кириллицей лекционария XI в. с некоторыми русскими элементами в языке. Ныне хранятся в Российской национальной библиотеке в С.-Петербурге (Ф П I 58). Издание: Ф. В. Каминский, *Отрывки евангельских чтений XI в. (Известия отделения русского языка и словесности Академии наук, ххviii, Ленинград, 1924, стр. 273–276).*

(10) Никольское Четвероевангелие (Nik), датируется началом XV в., ранее хранилось в сербском монастыре св. Николая. В XIX веке перевезено в Белградскую национальную библиотеку. Издание: Daničić, *Nicolsko jevandjelje* (Белград, 1846).

Б. Другие книги Нового Завета

(11) Praxapostolos Christinopolitanus (Christ) — рукопись XII в., русский извод церковнославянского языка. Первоначально хранился в Христинопольском монастыре в Галиции, ныне в библиотеке Ставропигиального института во Львове. Издание: Ae. Kaľuźniacki, *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem codicis Christinopolitani* (Вена, 1869). Лакуны издатель восполнил по Гильфердингскому и двум Московских кодексам; см. №№ 12, 13, 14.

(12) Апостол из собрания А. Ф. Гильфердинга (Hilf), ныне Гильф. 14 в Российской национальной библиотеке в С.-Петербурге. Рукопись XIV в., сербский извод церковнославян-

ского. По ней Калужняцки восполнял лакуны в Деяниях и 1 Петра при издании Христинопольского кодекса, см. № 11.

(13) Апостол (Mosk^a), написан в 1220 г., ранее хранился в московской Синодальной библиотеке под номером 7, ныне в библиотеке Государственного исторического музея; язык рукописи – русский извод церковнославянского. По ней Калужняцки восполнял лакуны в 1 Кор при издании Христинопольского кодекса, см. № 11.

(14) Апостол XV в. (Mosk^b), ранее хранился в московской Синодальной библиотеке под номером 18, ныне в библиотеке Государственного исторического музея; язык рукописи – русский извод церковнославянского. По ней Калужняцки восполнял лакуны в некоторых посланиях Павла при издании Христинопольского кодекса, см. № 11.

(15) Фрагменты *Grškovičiana* (Grš) – четыре листа Апостола, датируемые концом XII – началом XIII в., написаны хорватской глаголицей. Ныне хранятся в Югославской Академии наук в Загребе. Издание: V. Jagić, «Grškoicev odlomak glagolskog apostola», *Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, xxvi (Zagreb, 1893), стр. 46–53.

(16) Pгахаростолос Achridianus (Ochr.) – рукопись XII в., болгарский извод церковнославянского языка, ныне в Российской государственной библиотеке в Москве (Ф 87, номер 1695). Издание: С. М. Кульбакин, «Охридская рукопись Апостола конца XII века», *Bulgariski starini*, iii (София, 1907).

(17) Pгахаростолос Slepčensis (Slepč) – рукопись XII в., болгарский извод церковнославянского языка, название получила по монастырю Слепче близ Прилеп в Македонии, где хранилась. Ныне большая часть рукописи хранится в Российской национальной библиотеке в С.-Петербурге (F П I. 101, 101a), отдельные листы – в нескольких других библиотеках. Издание: Г. А. Ильинский, *Слепченский Апостол XII века* (Москва, 1912).

(18) Pгахаростолос Macedonicus (Mak) – рукопись XII в., болгарский извод церковнославянского языка, хранится в библиотеке Национального музея в Праге (номер IX E 25).

(19) Pгахаростолос Šišatovachensis (Šiš), рукопись на сербском изводе церковнославянского языка, написанная в 1324 г. Издание: F. Miklosich, *Apostolus e codice monasterii Šišovac palaeoslovenice* (Вена, 1853).

(20) Mihanovičiana Fragmenta (Mih) – два листа глаголической рукописи Деяний Апостолов, написанной в конце XII –

начале XIII в. Хранятся в архиве Югославской Академии наук. Издание: V. Jagić, «Gradja za glagolsku paleografiju» *Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, ii (Загреб, 1868), стр. 1–35.

(21) Pagina I Foliorum Kijevensium (стр. I Киевских листков, Kij^b), написана в Хорватии в начале XII в., содержит часть Послания к Римлянам (13:11 – 14:3). Издание: V. Jagić в *Glagolitica* (Вена, 1890).

(22) Книга Откровения из Хвалова сборника (Hval), рукопись XV в., сербский (боснийский) извод церковнославянского языка, ныне в Болонье. Издание: Dj. Dančić, «Apokalipsa iz Hvalova rukopisa», *Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, iv (Загреб, 1872), стр. 86–109.

Помимо перечисленных рукописей, использованных (как упомянуто выше) в «Старославянском Словаре» Чешской Академии наук, есть еще два-три славянских текста, которые по разным причинам следует здесь упомянуть.

Архангельский евангельский лекционарий, рукопись 1092 г., русский извод церковнославянского языка. Перепи- сан двумя писцами с лекционариев разных типов. Одна часть, известная как Ag¹, содержит 76 листов с субботними и воскресными чтениями, начиная с пятого воскресенья Иоанна и до Великого поста, но со значительными лакунами. Другая часть, Ag² (листы 77–174), содержит субботние и воскресные чтения от Великого поста до Страстной седмицы и месяцеслов. Как показало исследование Л. П. Жуковской⁴⁷, текстуальное свидетельство Ag¹ более раннее и намного превосходит свидетельство Ag², взятого из «полного» лекционария Мстиславова типа. Факсимильное издание выпущено в Москве в 1902 г. Румянцевским музеем. [Новое изд. см.: *Архангельское Евангелие 1092 года. Исследования, древнерусский текст, словоуказатели. Изд. подгот. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1977. – Прим. ред.*]

Мирославов евангельский лекционарий, датируемый концом XII или началом XIII в. Эта роскошная иллюминированная кириллическая рукопись, по словам Ланта, выглядит так, как будто ее никогда не читали. Написана сербским писцом для сербского князя; есть признаки происхождения от русского извода церковнославянского языка. Предмет мно-

⁴⁷ Л. П. Жуковская, «Новые данные об оригиналах русской рукописи 1092 г.», *Источниковедение и история русского языка* (Академия наук, Институт русского языка; Москва, 1964), стр. 84–118.

гих исследований и монографий⁴⁸, лекционарий вышел в факсимильном издании: Lj. Stojanović, *Miroslavljevo jevandjelje (Odlomci)* (*Spomenik Srpske kralj. akademije*, хх; Belgrade, 1893). [Новое изд. см.: Н. Родић, Г. Јовановић. *Миротлављево јеванђеље*. Критичко издање. Београд, 1986. — Прим. ред.] Анализ взаимосвязи между системой недельных чтений в Мирославовом лекционарии и системой, представленной в выделенной У. Д. Брэм небольшой группе греческих рукописей⁴⁹, опубликовала И. Бернс⁵⁰.

Лекционарий Апостола на древнеболгарском языке, датируемый XI в., привлек внимание ученых в результате замечательного открытия. В 1960 г. в деревне Ёнина в Балканских горах древняя церковь, уже много лет заброшенная, реставрировалась как «археологический» памятник. В кучах мусора на церковном дворе кто-то случайно наткнулся на чудовищного вида ком, грязный и покрытый известкой; это оказались 39 пергаменных листов кириллического кодекса, некогда состоявшего, по-видимому, из 215 или 220 листов. Плохо сохранившиеся фрагменты изданы наиболее подходящим способом: К. Мирчев, Х. Кодов. *Ёнински апостол*. Старобългарски паметник от XI в. (София, 1965), с фотографической репродукцией и точной транскрипцией параллельно, на развороте. Многие листы сильно повреждены и не читаются. Остальные содержат: Деян 17:16–22; Рим 6:3–11; 13:11–14:4, 19–26; 1 Кор 1:18–2:2; 5:6–14; 6:12–22; 8:8–9:2; 11:23–32; Гал 3:13–14; 4:22–30; Флп 4:4–9; Кол 3:12–16; 2 Тим 2:4–10, 11–19; Евр (части всех глав); 1 Ин 4:12–19.

Возможно, древнейшая известная нам рукопись Откровения на славянском языке — экземпляр XIV в. на церковнославянском языке русского извода. Этот текст считается предшественником более молодого Хвалова кодекса (№ 22 в перечне). Ныне хранится в Российской государственной библиотеке в Москве (Ф 256, № 8). Издание: Архимандрит Амфилохий, *Апокалипсис XIV века Румянцевского музея* (Москва, 1886).

⁴⁸ Подробное изучение проблем, которые ставит эта рукопись, см.: Josip Vrana, *L'Évangélaire de Miroslav; Contribution à l'étude de son origine* (Haag, 1961).

⁴⁹ William D. Bray, *Week Day Lessons from Luke in the Greek Gospel Lectionary* (Chicago, 1959). О двух направлениях работы Брэя см. Metzger, «Greek Lectionaries and a Critical Edition of the Greek New Testament», *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, hrsg. v. K. Aland (Berlin–New York, 1972), 489 f.

⁵⁰ Yvonne Burns, «Raspored nedeljnih perikopa u Miroslavljevom jevandjelju», *Zbornik narodnog muzeja*, vi (Белград, 1970), стр. 259–286, с кратким английским резюме.

Помимо перечисленных новозаветных рукописей, еще несколько церковнославянских рукописей содержат извлечения из Ветхого и Нового Заветов. Одна из наиболее примечательных – Супрасльский сборник (*codex Suprasliensis*), кириллическая рукопись, от которой сохранилось 285 листов⁵¹. Она получила название по монастырю Супрасль под Белостоком, на северо-востоке Польши, где ее обнаружил М. И. Бобровский в 1838–1839 гг. Затем кодекс был разделен: листы 1–118 отправлены в Любляну, где хранятся и по сей день в университетской библиотеке; остальные (кроме первых 6 листов, ныне находящихся в Российской национальной библиотеке) оказались в Варшаве, в библиотеке Замойского. Супрасльский кодекс, самый большой по объему сохранившийся церковнославянский памятник, содержит мартовскую минею, 24 жития святых и другие священные предания, 23 проповеди и молитвы. Другая книга гомилий на церковнославянском языке – *Glagolita Clozianus* (Глаголица Клоца), от нее сохранилось только 14 листов глаголического текста. Первоначально рукопись принадлежала графу Парису Клоцу (умер в 1856 г.), два листа ныне находятся в Фердинандеуме в Инсбруке, другие 12 листов – в городском музее города Тренто на севере Италии. Последнее издание: А. Dostál, *Clozianus. Codex paleoslovenicus glagoliticus tridentinus et oenipontanus* (Прага, 1959). Большинство гомилий параллельны гомилиям Супрасльского кодекса; из прочих одна проповедь, как считают, написана самим Мефодием⁵².

Супрасльский кодекс и сборник Клоца содержат множество цитат и аллюзий из Ветхого и Нового Заветов, которые сравнительно легко определить по индексам библейских цитат, которые составили Николай Дурново⁵³ и Андре Вайян⁵⁴.

⁵¹ Первое издание Супрасльского кодекса выпустил Миклошич в 1851 г., но в XX веке на смену ему пришло новое издание: С. Северьянов, *Супрасльская рукопись* (СПб., 1904; переиздание в 2 тт.: Graz, 1956).

⁵² См. А. Vaillant, «Une homilie de Méthode», *RÉS* xxiii (1947), 34–37.

⁵³ Н. Дурново, «К вопросу о древнейших переводах на старославянский язык библейских текстов. Супрасльская рукопись». *Известия отделения русского языка и словесности*, 1925, xxx (Академия Наук СССР; Леинграл, 1926), стр. 353–429. Индекс цитат и аллюзий из Нового Завета по кодексу содержится на стр. 373–406.

⁵⁴ André Vaillant, «Les citations des Écritures dans le Suprasliensis et le Clozianus», *Slavistična revija*, x (1957), 34–40. Вайян, не зная, очевидно, об индексе в издании Дурново, перечисляет только прямые цитаты из обеих рукописей. Лант, любезно указавший автору этих строк на

Наконец, следует заметить, что дата славянского перевода книги Откровения точно не установлена. Вопрос о том, насколько перевод древнее самой древней известной рукописи (см. выше, стр. 439), еще обсуждается. Досконально изучив этот вопрос, В. Облак пришел к выводу, что перевод был сделан не позже XII в., а может быть (судя по некоторым «паннонийским» чертам в грамматике и лексике), даже раньше⁵⁵. Во всяком случае, книга была отвергнута официальными православными славянскими церквями (также и в лекционарию Греческой православной церкви чтения из Апокалипсиса не входили). С другой стороны, болгарские богомилы и боснийские катары, как и следовало ожидать, достаточно часто использовали эту книгу для поддержки своих взглядов.

III. ОПИСАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОЙ ВЕРСИИ⁵⁶

По всей видимости, первым⁵⁷ издателем греческого Нового Завета, делавшим ссылки на славянскую версию, был

индексы Дурново и Вайяна, дает пояснение: «Церковнославянские переводы трудов отцов Церкви ничего не дают для восстановления Кирилло-Мефодиева текста. Переводы гомилий и житий святых в двух церковнославянских сборниках (пространный Супрасльский и фрагментарный кодекс Клоца) нельзя с уверенностью датировать временем моравской миссии, и Супрасльский кодекс, во всяком случае, не раз подвергался серьезной языковой редакции. Важнее то, что переводчики, очевидно, даже к длинным евангельским цитатам относились как к части своей переводческой работы. (Например, в Супрасльском кодексе все формы в Мф 4:19 оставлены во множественном числе, хотя в Зографском и Мариинском правильно стоят формы двойственного числа). Совпадения с вариантами пяти главных свидетельств редки».

⁵⁵ V. Oblak, «Die kirchenslavische Übersetzung der Apokalypse», *ASP* xiii (1891), 321–361, особенно 346 и 357. См. также В. Перетц, «Древнейший список славянского толкового Апокалипсиса», *Slavia*, ii (1923–1924), 641–644. Перетц был незнаком с исследованиями В. Облака. Й. Хамм (Josip Hamm, «Apokalipsa bosanskih krstjana», с резюме на французском, *Slovo*, Zagreb, ix–x, 1960, 43–104) на основе трех боснийских рукописей Апокалипсиса реконструировал предположительную форму текста глаголических рукописей XI или XII в., с круглыми или полукруглыми буквами, которые поздние писцы, по его мнению, местами путали.

⁵⁶ Материал раздела III взят, с некоторыми изменениями и дополнениями, из работы автора этих строк *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism* (Leiden, Grand Rapids, 1963), pp. 77–90.

⁵⁷ Грегори, правда, утверждает, что еще раньше Й. Й. Ветштайн цитировал славянские свидетельства (Caspar René Gregory, *Textkritik des*

Христиан Фридрих Маттеи, ученый из Тюрингии, который в разное время преподавал в Москве классическую античную литературу — сначала в гимназии, затем в университете. Работая в России, Маттеи привнес значительный вклад в текстологию Нового Завета: он использовал много греческих рукописей, дотоле неизвестных западной науке⁵⁸. В своем громоздком двенадцатитомном издании греческого Нового Завета он указывал, что иногда цитирует также свидетельства славянской версии. (Кроме нее, из версий в этом издании представлена только латинская Вульгата, по одной московской рукописи, ныне утерянной, — Демидовскому кодексу; см. выше, стр. 325.) В приложении к своему изданию Откровения Маттеи перечисляет 10 славянских рукописей, которые видел в России. Однако он удовольствовался лишь сравнениями с текстом Откровения в издании ин-фолио славянской Библии (Москва, 1826). Свидетельство приводится на латыни и сопоставляется с Вульгатой по упомянутой выше рукописи⁵⁹.

Франц Карл Альтер, иезуит из Силезии, профессор греческого языка в Вене, был первым издателем греческого Нового Завета, включившим в издание свидетельства непосредственно из славянских рукописей. Для своего громоздкого и неудобного издания греческого Нового Завета он выбрал греческую рукопись XIII в. из Королевской библиотеки в Вене (Greg. 218; von Soden, δ 300), которую исправил по тексту первого издания Стефануса (1546 г.). Усовершенствованный список чтений приводится в конце каждого тома. Этот неуклюже построенный основной текст Альтер дополнил отдельными приложениями со свидетельствами из 24 рукописей той

Neuen Testamentes, ii, Leipzig, 1902, 734), но не приводит ни одной ссылки в подтверждение этого, и сам Ветштгайн не обсуждает славянскую версию в предисловии к своему изданию (Amsterdam, 1751–1752).

⁵⁸ Похоже, что Маттеи, кроме того, виновен в похищении из русских библиотек множества рукописей греческих классиков и отцов Церкви. Некоторые из них он хранил в собственной библиотеке, другие продал разным библиотекам Германии и Голландии. Историю его жизни и обвинения в беззастенчивом хищении см.: Oscar von Gebhardt, «Christian Fridrich Matthaei und seine Sammlung griechischer Handschriften», *Centralblatt für Bibliothekswesen*, xv (1898), 345–357, 393–420, 441–482, 537–566.

⁵⁹ Christianus Fridericus Matthaei, *Ioannis apocalypsis graece e codicibus nunquam antea examinatis...* (Riga, 1785), Appendix ii, «De versione slavonica apocalypseos», 343–388.

же библиотеки, включая три славянских кодекса, над которыми для Альтера работал Фортунатус Дурих⁶⁰. К сожалению, большинством его славянских свидетельств может пользоваться только тот, кто знаком с этим языком: разночтения транслитерированы латинскими буквами, но на славянском языке.

Первым текстологом, который действительно серьезно работал со славянской версией, был Иоганн Якоб Грисбах. По его просьбе родоначальник славянской филологии Йозеф Добровский (1753–1829) собрал важные чтения приблизительно двадцати церковнославянских рукописей⁶¹. Грисбах включил эти свидетельства в свое второе издание греческого Нового Завета⁶², которое и оставалось для нескольких поколений по существу единственным источником сведений о славянских чтениях. В 1869–1872 гг. Тишендорф воспользовался плодами трудов Добровского в издании Грисбаха; также и Грегори в своих книгах приводит каталог новозаветных славянских рукописей Добровского⁶³.

В конце XIX века Г. А. Воскресенский начал предварительную работу по классификации славянских рукописей Нового Завета⁶⁴. Он разделил их на четыре семьи, которые,

⁶⁰ Franciscus Carolus Alter, *Novum Testamentum ad codicem Vindobonensem graece expressum*, i (Wien, 1787), 1122–1156, 1157–1194; ii (Wien, 1786), 968–1039. Славянские рукописи №№ 101, 355, 356 датируются XV или XVI в. Альтер говорит о них в предисловии: «Solum tres codices slavonicos eo consilio perlustravi, ut eruditos viros ad hanc utilissimam versionem (verbo venia sit, kralitzam, id est, reginam versionum appellarim) attentos redderem...» (vol. i, p. vii).

Кроме этих трех рукописей, полностью использованных в критическом аппарате Евангелий, Альтер изучил также славянский фрагмент Лк 24:12–35 (vol. i, 1008–1011) и аппарат Ин 1–14 в печатном издании славянского текста, вышедшем в Москве в 1614 г. (vol. i, 403–411, 1202).

⁶¹ Josef Dobrovský, «Über den ersten Text der böhmischen Bibelübersetzung, nach den ältesten Handschriften derselben, besonders nach der Dresdener», *Neuere Abhandlungen der Königlichen böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften*, diplom.-hist.-lit. Theil, iii (Praha, 1798), 260.

⁶² J. J. Griesbach, *Novum Testamentum graece*, ed. sec., i (Halle–London, 1796), xc–xci, xcvi, cxxvii–cxxxii; ii (Halle–London, 1806), xix–xxi, xxxii–xxxix.

⁶³ C. R. Gregory, *Prolegomena* (Leipzig, 1894), S. 1113–1117; *Textkritik des Neuen Testamentes*, ii (Leipzig, 1902), S. 736–738.

⁶⁴ Г. А. Воскресенский, *Древнеславянский Апостол. Послание Святого Апостола Павла к Римлянам; по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста с разночтениями пятидесяти одной рукописи Апостола XII–XVI вв. Часть I* (М., 1892); *Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста, с разночте-*

на его взгляд, представляют четыре различных редакции. Древнейшая редакция сохранилась в южнославянских рукописях; именно к этой группе относится большинство самых знаменитых кодексов. Вторая редакция представлена древнейшими русскими рукописями, датируемыми XI–XII вв. Остальные две редакции относятся к XIV и XV в. Как считал Воскресенский, ему удалось показать, что Евангелия церковнославянских рукописей соответствуют тому типу греческого текста, которым пользовался Фотий, патриарх Константинопольский.

Только с начала XX века текстология церковнославянской версии стала привлекать более пристальный интерес. Тщательно исследуя устойчивые особенности переводческой техники церковнославянской версии Евангелий, Грюненталь уделил внимание и текстологическому родству важнейших рукописей этой версии⁶⁵. Он обнаружил, что текст Мариинского Евангелия часто согласуется с константинопольским (или Лукиановым) типом, представленным в греческих рукописях E, F, G, H, K, M, S, U, V, тогда как Зографское Евангелие дает гораздо больше западных чтений и согласуется с D, старолатинской версией и Вульгатой. Грюненталь также заметил следующее: в церковнославянских лекционариях, Ассеманиевом Евангелии и Саввиной книге одна и та же евангельская перикопа может встречаться дважды в одной рукописи; но иногда в Ассеманиевом Евангелии, а еще чаще в Саввиной книге можно различить разные типы текста⁶⁶ и разные техники перевода.

Несколько лет спустя ветеран славянской филологии Ватрослав Ягич опубликовал подробный анализ кодекса XIV в. *Matica-Apostolus*, содержащего Деяния, Соборные послания

ниями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв. (М., 1894); *Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по ста двенадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв.* (М., 1896). Сведения о двух первых работах см. также: Ll. J. M. Bebb, «The Russian Bible», *CQR* xli (Oct. 1895), 203–225.

⁶⁵ O. Grünenthal, «Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung», *ASP* xxxi (1910), 321–366, 507–528; xxxii (1911), 1–48. Другие исследования техники перевода, скорее семантические, нежели текстологические, перечисляет Е. М. Верещагин в примечании I к своей статье: Е. М. Vereščagin, «Cyrills und Methods Übersetzungstechnik: drei Typen der Entsprechung zwischen griechischen und slavischen Wörtern», *ZSP* xxxvi, (1972), 373–385.

⁶⁶ Точно то же можно видеть в греческих лекционариях.

и послания Павла⁶⁷. По наблюдениям Ягича, во всех частях этой рукописи обнаруживается близкое родство с древнейшими формами византийского текста и даже отдельные соответствия с предвизантийскими текстами.

В 1922 г. Андрей Сной, профессор Священного Писания в Любляне, внес поправки в предварительный анализ Воскресенского⁶⁸. В ходе своего более подробного исследования Сной обнаружил немало чтений, ранее не замеченных, где церковнославянская версия согласуется с египетским (так называемым Гезихиевым) типом и расходится с Фотиевым. Основным предметом его краткого доклада стало утверждение, что церковнославянские рукописи содержат древние чтения и текстология не должна ими пренебрегать.

Из ученых XX века больше всех занимался церковнославянской версией профессор Йозеф Вайс в Праге⁶⁹. Если вспоминать самое важное из его обширного вклада в науку, надо начать с тома I его «Критических исследований старославянского библейского текста». Это издание славянского текста Евангелия от Марка параллельно с греческим *Textus Receptus*⁷⁰. Вот как Вайс определяет итог своих исследований сложной текстологии церковнославянской версии:

«Внимательное изучение Евангелия от Марка показало, что славянская версия в основном принадлежит к сирийской (или константинопольской) редакции, с множеством досирийских чтений двух типов – западного и александрийского. Таким образом, греческая рукопись, с которой делался перевод, была смешанного типа; славянская версия с ее многочисленными досирийскими элементами заслуживает не меньшего внимания, чем другие рукописи или группы, такие, как феррарская группа, семья рукописей Лейка I

⁶⁷ Vatroslav Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*; I, *Grammatisches und Kritisches*, в *SbWien*, Band cxci, Abh. 2 (1919). Перечень других славянских Апостолов см. в F. V. Mareš, «Rokycanský rukopis církevněslovanského Apoštola», *Slavia*, xxvii (1957), 180–191.

⁶⁸ Andrej Snoj, «Veteroslavicae versionis evangeliorum pro critica et exegesi sacri textus momentum», *Bib*, iii (1922), 180–187. Я так и не смог найти его книгу *Staroslovenski Matejev evangelij* (Ljubljana, 1922). См. также стр. 449 ниже.

⁶⁹ Обзор трудов Вайса, вышедший в честь его семидесятилетия, см в статье Й. Курца, *Byslav*, vi (1935–1936), 221–235. Статья включает библиографию из 168 названий; очень многие из этих работ посвящены церковнославянской версии.

⁷⁰ Josef Vajs, *Evangelium sv. Marka a jeho poměr k řecké předloze* (*Kritické studie staroslovanského textu biblického*, i; Prague, 1927).

или рукопись 565... Среди досирийских вариантов западных чтений больше, чем александрийских; но большинство досирийских чтений – общие для обеих групп, западной и александрийской, поэтому их происхождение определить трудно»⁷¹.

Два года спустя Вайс сообщил в своей статье⁷², что из приблизительно 2500 разночтений, найденных им в церковнославянских Четвероевангелиях, около половины принадлежат византийской или антиохийской редакции, примерно одна пятая – западной и еще меньше – александрийской⁷³.

Продолжая свое исследование преобладающего византийского элемента в церковнославянской версии, Вайс обнаружил, что наиболее близки к ней семьи K^1 и K^a (по фон Зодену), особенно последняя⁷⁴. (По словам фон Зодена, семью K^a возглавляют рукописи А, К и П, за ними идут около сотни других, более или менее близких; рукопись А – старшая, а П – самая представительная). По словам Вайса, церковнославянская версия, «как семья K^a , (а) во многих местах сохраняет порядок слов западного текста и (б) еще чаще обнаруживает западные вставки или опущения»⁷⁵.

Следующие работы Вайса преследовали цель, поставленную на Первом съезде филологов-славистов в Праге в 1929 г.: реконструировать церковнославянский текст Евангелий. В качестве первого шага к изданию такого текста Вайс опубликовал исследование по некоторым важным особенностям древнейших рукописей церковнославянской версии⁷⁶. Классифицировав рукописи и определив их относительную ценность, Вайс делает вывод: «поскольку церковнославянский лекционарий был, конечно, первым литературным трудом св. Константина-Кирилла, при реконструкции текста Еванге-

⁷¹ Ibid., 127 (резюме на французском).

⁷² «Byzantská recense a evangelijní kodexy staroslověnské» (резюме на немецком: «Die byzantinische Rezension und die altkirchenslavischen Evangelienkodexe»), *Byslav*, i (1929), 1–9.

⁷³ Ibid., 8.

⁷⁴ «Byzantská recense a evangelijní kodexy staroslověnské, II» (резюме на немецком: «Die byzantinische Rezension und die altkirchenslavischen Evangelienkodexe»), *Byslav*, iv (1932), 1–12.

⁷⁵ Ibid., 11.

⁷⁶ «K charakteristice nejstarších evang. rukopisů staroslověnských» (резюме на немецком языке: «Zur Charakteristik der älteren altslavischen evang. Handschriften»), *Byslav*, v (1933–1934), 113–119.

лия следует исходить из древнейшего лекционария (Ассеманьева Евангелия)»⁷⁷.

Кроме того, Вайс обнаружил, что в одной сравнительно поздней рукописи богомильского происхождения, Никольском Четвероевангелии (№ 10 в приведенном перечне) начала XV в., «александрийские и так называемые западные варианты представлены в гораздо большем количестве, чем в других рукописях. Это обстоятельство приводит нас к убеждению, что кодекс следует считать очень тщательной копией с глаголического оригинала, особенно в отношении текстологии»⁷⁸.

Результаты исследований Вайса по церковнославянской версии изданы в 1935–1936 гг. в четырех томах⁷⁹. Каждый том содержит реконструкцию текста церковнославянской версии и параллельно греческий текст, к которому она должна была восходить.

Во введении к тому Евангелия от Марка Вайс приводит статистику частотности константинопольских (койне) и западных чтений в реконструированном церковнославянском тексте⁸⁰. Выглядит это следующим образом.

	Матфей	Марк	Лука	Иоанн
Константинопольские	306	291	319	169
Западные	292	200	289	210

Как можно заметить, во всех Евангелиях, кроме Иоанна, константинопольских чтений больше, чем западных. В процентном соотношении это выглядит следующим образом.

Евангелие от Матфея: константинопольских чтений 51,25%, западных 48,8%.

Евангелие от Марка: константинопольских чтений 57,3%, западных 42,7%.

Евангелие от Луки: константинопольских чтений 54,4%, западных 47,6%.

⁷⁷ Ibid., 119.

⁷⁸ Ibid.

⁷⁹ *Evangelium sv. Matouše. Text rekonstruovaný* (Praha, 1935); *Evangelium sv. Marka. Text rekonstruovaný* (Praha, 1935); *Evangelium sv. Lukáše. Text rekonstruovaný* (Praha, 1936); *Evangelium sv. Jana. Text rekonstruovaný* (Praha, 1936). Это соответственно тт. iii, iv, v и vi серии *Kritické studie staroslovanského textu biblického*.

⁸⁰ *Evangelium sv. Marka*, стр. xii.

Евангелие от Иоанна: константинопольских чтений 44,6%, западных 55,4%.

Что может означать подобное обстоятельство – самый высокий процент досирийских чтений в Евангелии от Иоанна и византийских чтений в Евангелии от Марка? Ответ на этот вопрос другой ученый-славист, Йозеф Курц, предлагает искать в исторических условиях создания церковнославянской версии из лекционария⁸¹. В стандартном восточноправославном лекционарии представлен почти весь текст Евангелия от Иоанна (90,6%) и только четверть Евангелия от Марка (27%). Очевидно, текст греческого лекционария, к которому восходит церковнославянская версия, включал больший процент западных чтений, чем греческое Четвероевангелие, вероятно, более позднее, по которому восполнялся текст славянских Евангелий (в основном Марка).

Из рецензий на реконструкцию Вайса заслуживает упоминания критика, которую высказали Р. П. Кейси и С. Лейк⁸². Они ограничились текстом Евангелия от Марка и пришли к выводу, что Вайс, следуя не совсем верной классификации новозаветных рукописей фон Зодена, ошибочно относил церковнославянский текст к семье *K^a*. На основе более тщательного анализа родства рукописей (по главам 6 и 7 Евангелия от Марка) Кейси и Лейк сделали «предположение, что изначальная славянская версия восходит к тексту *Iⁿ* по фон Зодену. Именно этим типом, считает фон Зоден, пользовались каппадокийские отцы Церкви – Василий, Григорий Нисский и Григорий Назианзин; он сохранился в рукописях *N*, *Σ*, *Φ* и *Π*. Однако это всего лишь первое пробное предположение...»⁸³

Кейси и Лейк прокомментировали также метод реконструкции церковнославянской версии у Вайса. Судя по всему, он, как правило, отдавал предпочтение чтениям, происходя-

⁸¹ Josef Kurz, *Byslav*, vi (1935–1936), 238, 242. Несколькими годами ранее Н. ван Вейк, изучая некоторые языковые явления, предложил то же объяснение. См. его краткую заметку: Nicolaas van Wijk, «Evangelistar und Tetraevangelium», *Slavia*, v (1926–1927), 677.

⁸² Robert P. Casey, Silva Lake, «A New Edition of the Old Slavic Gospels», *JBL* lv (1936), 195–209. Более краткое изложение см. в статье R. P. Casey, в сборнике *New Testament Manuscript Studies*, ed. by M. M. Parvis, A. P. Wikgren (Chicago, 1950), pp. 78–80.

⁸³ *JBL* lv (1936), 208.

щим из позднего византийского типа. Кейси и Лейк признают, что «в очень узких пределах этот метод, несомненно, оправдывает себя»⁸⁴, но в то же время совершенно справедливо отмечают, что при некритическом применении такого правила «изначальный» текст получается совершенно искаженным. В заключение они высказывают высокую оценку предварительного труда Вайса, при этом признавая, что «славянская версия еще остается одной из самых темных проблем в истории текста Нового Завета»⁸⁵.

После публикации своей реконструкции Вайс обратился к различным проблемам вариантов версии, не решенным в ходе предыдущих исследований. Например, продолжая предварительный анализ Грюненталя, Вайс справедливо предположил: несмотря на превосходство Мариинского кодекса в морфологии и лексике, он изобилует позднейшими (константинопольскими) чтениями и вряд ли может считаться изначальной формой церковнославянской версии⁸⁶. С другой стороны (как Вайс отмечал в одном прежнем исследовании), более поздняя богомильская Никольская рукопись содержит больший процент ранних западных чтений.

В следующей краткой работе Вайс отрицает предположение Сноя, что александрийский тип текста повлиял на церковнославянскую версию, и повторяет, в еще более категорической форме, свое собственное мнение: Кирилл и Мефодий пользовались современной им византийской рукописью с необычно большим содержанием невизантийских чтений, преимущественно палестинских по происхождению⁸⁷. Как пример такого смешанного текста Вайс приводит группу I^π. К этой подгруппе I-текста фон Зоден относил рукописи U, 213, 443, 1071 (кроме Мф), 1321 (только Ин), 1574, 2145.

⁸⁴ Ibid., p. 206.

⁸⁵ Ibid., p. 209. Кейси (Parvis-Wikgren, op. cit., p. 79) находит исследование Вайса не таким уж удовлетворительным по полноте и точности.

⁸⁶ «Kladné a záporné výsledky kritického bádání v staroslovanském evangelním textu» (с резюме на немецком языке), *Byslav*, vii (1937–1938), 149–157.

⁸⁷ «La recensione bizantina e la versione paleoslavia dei Santi Vangeli», *Studi bizantini e neoellenici*, v (*Atti del V congresso internazionale di studi bizantini*, Roma, 1939), 560–564.

Следующий этап исследований⁸⁸ отмечен регрессом с точки зрения достоверности выводов. Йозеф Швайгль издал исследование славянского Textus Receptus литургической формы Евангелий, на первый взгляд, тщательное и добросовестное⁸⁹. Он приходит к выводу, что текст лекционария, общепотребительного ныне в славянских странах – литургических Евангелий, изданных в 1905 г. в Москве, – «близок тексту типа *H* (египетско-александрийского) и поэтому намного превосходит старославянскую (глаголическую) версию IX века, где часто обнаруживается зависимость от палестино-кесарийской редакции»⁹⁰. Однако к подобному выводу Швайгля могла привести только совершенно неверная и некритичная оценка значения приведенных свидетельств. В длинный перечень чтений, которые он отнес к александрийским⁹¹, входят примеры следующего рода.

Мф 11:19 – славянский лекционарий подтверждает греческое τέκνον, как в С, L, Ψ, 33, 892 и др., а чтение ἔρωον встречается в В*, №, W, 788, 2145 и др.

Мк 10:29 – в славянском лекционарии добавлено καὶ ὑναῖκα, как в С, Ψ, 28, 33, 597, 892 и др.; это добавление отсутствует в В, F, D и др.

Лк 22:64 – славянский лекционарий поддерживает греческое ἔτυλλον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, как в Ψ, 33, 579, 892 и др.; это добавление отсутствует в В, №, K, L, M, T, Π, 209 и др.

Считать эти чтения лекционария александрийскими можно только при отсутствии самых элементарных знаний по новозаветной текстологии. Такое необычайное множество

⁸⁸ Здесь не сказано об издании церковнославянских Евангелий, вышедшем в Риме в 1943 г. (это первое славянское издание, получившее общее одобрение Римского апостольского престола), поскольку оно построено не на текстологических, а на «практических» принципах и предназначено для литургических нужд; см. отзыв: Schweigl, *Bib*, xxxv (1944), 240–243.

⁸⁹ Joseph Schweigl, «De textu recepto slavico evangelii liturgici», *Bib*, xxiv (1943), 289–303. В своей более ранней статье «La Bibbia slava del 1751 (1756)», *Bib*, xviii (1937), 51–73, Швайгль в числе прочего приводит библиографию, интересную с исторической точки зрения. Следует упомянуть также, что много любопытных сведений о старославянском Писании и первых печатных Библиях в России можно найти в работе: Ebenezer Henderson, *Biblical Researches and Travels in Russia* (London, 1826), pp. 60–135.

⁹⁰ *Bib*, xxiv (1943), стр. 294; см. также стр. 303.

⁹¹ *Ibid.*, 292–294.

будто бы alexandрийских чтений в славянском лекционарии Швайгль сумел «обнаружить» благодаря тому, что объявлял alexandрийским любой вариант, засвидетельствованный хотя бы в *одной* alexandрийской рукописи, независимо от характера документа и от свидетельств других чтений.

Следует упомянуть и споры о возможном влиянии латинской и готской версий на церковнославянскую. Уже в 1853 г. филолог Шафарик высказал мнение, что в старославянском тексте Евангелий заметно некоторое влияние Вульгаты⁹². В 1925 г. Погорелов заново обратился к этой проблеме и обнаружил, как ему казалось, дополнительные доказательства латинского влияния на церковнославянскую версию⁹³. Однако Вайс изучил примеры Погорелова и пришел к выводу, что они недостаточно подтверждают этот тезис⁹⁴. Известный лингвист Мейе, обдумывая гипотезу Погорелова, пришел к выводу, что эти примеры лишь доказывают проникновение в старославянскую лексику времен Кирилла и Мефодия некоторых латинизмов, но этого недостаточно, чтобы говорить собственно о влиянии Вульгаты на церковнославянскую версию⁹⁵.

В последующие годы польский ученый Слоньски гораздо более обстоятельно показал, что предположительные соответствия с Вульгатой против греческого оригинала, если они не восходят к какому-то доселе неизвестному греческому варианту, легче всего объяснить определенной критичностью и независимостью славянского переводчика при создании версии⁹⁶.

Позднее Вайс в одной из своих статей⁹⁷ признал некоторые тезисы Погорелова и допустил, что есть несколько мест, которые вряд ли можно объяснить без указания на связь

⁹² P. J. Šafařík, *Památky hlaholského písemnictví* (Прага, 1853), стр. xxiv, xxxvi ff. (со ссылкой на Wijk в *Byslav*, iii, 1931, 89).

⁹³ Валерий Погорелов, «Из наблюдений в области древнеславянской переводной литературы; I, Латинское влияние в переводе Евангелия», *Sborník filosofické fakulty university Komenského v Bratislave*, iii. 32 (6) (1925), стр. 209–216.

⁹⁴ «Jaký vliv měla latinská Vulgáta na staroslovanský překlad evangelií», *Slavia*, v (1926–1927), 158–162.

⁹⁵ A. Meillet, «L'hypothèse d'une influence de la Vulgate sur la traduction slave de l'Évangile», *RÉS* vi (1926), pp. 39–41.

⁹⁶ Stanislaw Słonski, «O rzekomym wpływie łacińskiej Vulgaty na starosłowiański przekład ewangelii», *Slavia*, vi (1927–1928), 246–264.

⁹⁷ *Byslav*, i (1927), 9.

с Вульгатой. Таковы чтения в Мф 23:4, с путаницей слов *colligunt* и *alligant*; в Ин 6:23, основанное на неверном толковании, *gratias agentes* (вместо *agente*) *Deo* (вместо *Domino*): εὐχαριστήσαντες τοῦ κυρίου; и в Мф 6:11 насщны — буквальный перевод Иеронимова *supersubstantialem* (с греческого ἐπιούσιον). Однако, по критическому замечанию Розова, каждый из этих примеров можно объяснить и по-другому, без предположений о влиянии Вульгаты⁹⁸.

Н. ван Вейк внес еще одно дополнение: он предположил, что церковнославянский перевод греческого συνέλεξαν в Мф 13:48 извъраша, «собрали», указывает на связь с Диатессароном Татиана (через *elegerunt* Вульгаты)⁹⁹.

В 1942 г. хорватский ученый И. Хамм выдвинул теорию о том, что на церковнославянскую версию повлияла готская¹⁰⁰. Судя по тому, что известно о готах и их литературе, признает он, влияние готской Библии на Кирилла и Мефодия во второй половине IX в. просто немыслимо. Но предполагаемые параллели между двумя версиями заводят Хамма так далеко, что он переносит начало церковнославянской версии назад, в VI или VII в. Такая теория, если ее вообще выдвигать, должна подкрепляться сильнейшими аргументами. Но вместо этого Хамм приводит самые тривиальные примеры; если и они имеют вес, то *mutatis mutandis* можно доказывать зависимость английской Библии короля Иакова от церковнославянской версии! Вайс¹⁰¹ и Янко¹⁰² опровергли мнение Хамма. Вайс показал, что оригинал готской версии по типу разительно отличался от оригинала церковнославянской, а Янко рассмотрел этот вопрос с точки зрения лингвистики.

⁹⁸ Владимир Розов, *Slavia*, ix (1930–1931), стр. 620–621.

⁹⁹ Nicolaas Van Wijk, «Eine Vulgatalesart im slavischen Evangelium (Mat. XIII, 48)?», *Byslav*, iii (1930) 89–91.

¹⁰⁰ Josip Hamm, «Über den gotischen Einfluss auf die altkirchenslavische Bibelübersetzung», *ZVS* lxxvii (1942), 112–128.

¹⁰¹ «Je-li staroslovenský překlad evangelií a žaltáře nějak závislý na gotském překladu Vulfilově?» (с французским резюме), *Byslav*, viii (1936–1946), 145–171. Косвенные доказательства Вайс приводит еще в одной статье: «Které recense byla řecká předloha staroslovenského překladu žaltáře (с французским резюме), *ibid.*, 55–86, где на основе анализа 500 чтений старославянской Псалттри показывает, что 449 из них — чистого Лукианова типа, а на остальные оказала влияние Вульгата. Ни в одном не обнаруживается готское влияние.

¹⁰² Josef Janko, «Mel-li Wulfilův gotský překlad bible vliv na překlad starocírkevnoslovanský?», *Časopis pro moderní filologii*, xxviii (1942), 29–42, 121–134, 254–268.

Десятилетие спустя после выхода несуразной статьи Хамма Ф. Ливер в небольшой работе, обнаруживающей недостаточное знакомство с предыдущей литературой по этому вопросу, попытался доказать, что Кирилл в Херсонесе познакомился с переводом Ульфилы¹⁰³. Ливер ограничился разбором фразы «русскими буквами» в *Vita Constantini*¹⁰⁴, которую толкует как «готскими буквами». Д. Герхардт ответил Ливеру статьей с богатой подборкой материалов¹⁰⁵, где без труда показал невозможность контакта Кирилла с готским языком¹⁰⁶. С другой стороны окончательный удар теории Хамма нанес германист Л. Заточиль: на основе подробного анализа первых пяти глав Евангелия от Марка он доказал, что между готской и славянской версиями нет ничего общего¹⁰⁷.

Фр. Печушка в статье, которую после его смерти издал Курц, разбирает древнеславянский текст Деяний Апостолов в рукописях XII–XIII вв. По словам автора, греческий оригинал этого перевода был смешанного характера: основная константинопольская редакция и досирийские элементы двух типов – александрийского и западного, с преобладанием западных чтений¹⁰⁸.

¹⁰³ Ferdinand Liewehr, «Wie Konstantin-Kyrill mit Wulfilas Bibelübersetzung bekannt wurde», *Beiträge zur Namensforschung*, iii (1951–1952), 287–290.

¹⁰⁴ См. выше, стр. 425–426.

¹⁰⁵ Dietrich Gerhardt, «Goten, Slaven oder Syrer im alten Cherson?», *Beiträge zur Namensforschung*, iv (1953), 78–88.

¹⁰⁶ В то же время Герхардт утверждает, что Кирилл был знаком с сирийским языком. По его предположению, Кирилл, «интересуясь вопросами критики текста как миссионер-проповедник, мог изучить их [т. е. сирийских купцов в Херсонесе] версию Писания, подобно тому как Карл Великий до последнего дня жизни вносил поправки в Евангелия *cum Graecis et Siris*» (стр. 85; данные о Карле Великом см.: Thegan, *Vita Hludovici Imperatoris* §7; Migne, *PL* cvi, col. 409). Но учитывая, с каким трудом Карл Великий учился писать («temptabat et scribere... sed parum successit labor praeposterus ac sero inchoatus», Einhard, *Vita Karoli Imperatoris*, §25; = *Monumenta Germaniae historica, Scriptures*, ii. 457, lines 2 ff.), эти слова, вероятно, надо понимать так, что Карл Великий просто расспрашивал греков и сирийцев о Евангелиях. В любом случае это событие не имеет никакого отношения к вопросу, знал ли Кирилл сирийский язык и пользовался ли «Диатессароном» Татиана.

¹⁰⁷ Leopold Zatočil, «Zum Problem der vermeintlichen Einwirkung der gotischen Bibelübersetzung auf die altkirchenslavische», *Sborník prací, Filosofická fakulta, Brněnské universita*, xiii (A 12) (1964), 81–95.

¹⁰⁸ Fr. Pechuška, «Řecká předloha staroslovanského textu Skutků apoštolských», *Slovanské studie; Sbirka statí, venovan ých... J. Vajsovi k uctení jeho životního díla* (Praha, 1948), 60–65.

Следует обратить внимание на ряд исследований чешского ученого Карела Хоралека. Он утверждает, что старославянский текст Евангелий по мере передачи все более деградировал стилистически. Первоначальный изысканный стиль перевода, по его мнению, сильно пострадал от механической работы писцов, заменявших многие вольные, но очень удачные обороты рабским подражанием греческому оригиналу, вплоть до порядка слов¹⁰⁹. Хоралек также выделяет несколько типов церковнославянского текста. На Балканах славянский перевод был гармонизирован по греческому тексту Византийской церкви. Богомильские евангельские тексты носят довольно выраженный архаический характер; лексика относительно хорошо сохранилась, но синтаксис сильно эллинизирован. Хорватские глаголические рукописи носят следы редакции по латинской Вульгате¹¹⁰.

В объемистом томе, озаглавленном «Евангелиарии и Четвероевангелия. Дополнения к текстуальной критике и истории старославянской версии Евангелия»¹¹¹, Хоралек исходит из общепринятого мнения, что Кирилл перевел сокращенный вариант греческого лекционария. Впоследствии перевод был дополнен по Четвероевангелию. При создании и передаче в этот текст вносились изменения двух типов: одни отражали разночтения греческих рукописей, другие были чисто стилистические, по инициативе переводчика (переводчиков). Возможность точно определить архетип церковнославянского текста Хоралек оценивает пессимистически – в частности потому, что в процессе передачи текста появились славянские чтения, не имеющие параллелей в ранее изученных греческих рукописях.

В статье под заглавием «La traduction vieux-slave de l'Évangile – sa version originale et son développement ulterieur»¹¹² Хоралек

¹⁰⁹ Это отмечалось и ранее: напр., Georges Cuendet, *L'Ordre des mots dans le texte grec et dans les versions gotique, arménienne et vieux slave des Évangiles*; Ière partie, *Les Groupes nominaux* (Paris, 1929); ср. статью Вайяна, упомянутую выше, на стр. 440, прим. 54.

¹¹⁰ K. Horálek, «K dejinám tekstu staroslověnského evangelia» (с латинским резюме), *Acta Academiae Velehradensis*, xix (1948), 208–229.

¹¹¹ *Evangeliáře a čtveroevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia* (Státní pedagogické nakladatelství, Praha, 1954), с резюме на русском языке.

¹¹² *Byslav*, xx (1959), 267–284. По существу, это расширенный вариант статьи Хоралека «K dejinám tekstu staroslověnského evangelia» (с латинским

разбирает избранные переводы в нескольких церковнославянских рукописях и приходит к тому же выводу: писцы вносили в версию изменения, и постепенно она теряла свой чисто славянский характер, все более и более подражая языку и оборотам греческого *Vorlage*. Он также усматривает ярко выраженную разницу между славянским текстом, переведенным непосредственно с греческого лекционария, и позднейшими дополнениями по греческим рукописям Четвероевангелия.

IV. СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ВЕРСИИ¹¹³

Современное состояние исследований церковнославянской версии оставляет желать лучшего. Как было отмечено ранее при описании древнейших рукописей версии, не все они доступны в печатных изданиях. Более того, систематическая каталогизация сотен поздних рукописей, отражающих дальнейшее развитие нескольких диалектных форм славянского¹¹⁴, еще только начата, не говоря уж об изучении их текста. По поводу одной из поздних славянских вер-

резюме), *Acta Academiae Velehradensis*, xix (1948), 208–229. Следующий очерк того же автора: «Zum heutigen Stand der textkritischen Erforschung des altkirchenslavischen Evangeliums», *ZSP* xxvii (1958–1959), 255–274.

¹¹³ Всесторонний обзор нынешнего этапа исследований церковнославянской версии см. Christian Hannick, «Das Neue Testament in altkirchenslavischer Sprache; der gegenwärtige Stand seiner Erforschung und seine Bedeutung für die griechische Textgeschichte», *Die altien Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, hrsg. v. K. Aland (Berlin – New York, 1972), S. 403–435; краткий очерк см. Hannick, «The Old-Slavonic Version of the New Testament», *BibT* xxv (1974), 143–146, 353; см. также К. Logachev, «The Work of Prof. I. E. Evseyev on the History of the Slavonic Bible», *Journal of the Moscow Patriarchate* (english edn.), 1972 (8), pp. 76–78. [Из работ самого последнего времени укажем исследование М. Гарцанити «Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung von M. Garzaniti» (Köln–Weimar–Wien, 2001). – Прим. ред.]

¹¹⁴ По сведениям, собранным в начале XX века, ныне существует 4101 библейская рукопись на различных славянских диалектах, от XI до XVII в., в разных библиотеках; см. И. Е. Евсеев, «Рукописное предание славянской Библии», *Христианское чтение*, (1911), стр. 436–450, 644–660 (краткое резюме на латыни в *Acta Academiae Velehradensis*, ix (1913), 89). Й. Вашица и Й. Вайс провели каталогизацию старославянских рукописей Национального музея в Праге; см. J. Vašica, J. Vajs, *Soupis staroslovanských rukopisů národního musea v Praze* (Прага, 1957).

сий, старочешской (иногда цитируемой у Тишендорфа), Дж. Х. Роупс в 1926 г. довольно справедливо заметил:

«Если бы как следует изучить старочешскую версию Деяний, это внесло бы очень важный вклад в исследование «западного» типа текста Деяний. Достичь этого несложно; не к чести исследователей Нового Завета будь сказано, уже почти полтора века [со времен Добровского] вполне доступные рукописные источники в Германии и Чехии остаются без применения»¹¹⁵.

Начало, впрочем, уже положено: это надолго затянувшаяся работа по уточнению классификации нескольких видов славянских лекционариев. Предварительную работу Враны, который в своем исследовании «О типах, редакциях и взаимосвязи старославянских Евангелий»¹¹⁶ приводит очень удобную таблицу статистики характерных особенностей семи важнейших церковнославянских рукописей, продолжила русский палеограф Л. П. Жуковская. Задавшись целью каталогизировать и классифицировать несколько видов славянских лекционариев или *апракосов* (термин происходит от греческого *ἀπρακτοί ἱερέαι*), г-жа Жуковская собрала данные по 506 славянским рукописям русского извода. Она обнаружила, что *апракосы*, которых больше, чем Четвероевангелий (в соотношении пять к двум), делятся на три основных группы¹¹⁷.

¹¹⁵ James Hardy Ropes, *The Text of Acts*, vol. iii. *The Beginnings of Christianity*, Part I, *The Acts of the Apostles*, ed. by F. J. Foakes Jackson and Kirsopp Lake (London, 1926), p. cxli. С этой версией, однако, все-таки была проделана определенная работа; это можно увидеть по прекрасным очеркам: Josef Vraštil S. J., «Conspectus recentiorum de antiqua bibliorum versione bohémica litterarum et consilia», *Acta Academiae Velehradensis*, ix (1913), 31–44; J. Vařica, *Staročeské Evangeliáře*, № 68, в: *Rozpravy české akademie ved a umění*, iii (Прага, 1931).

¹¹⁶ Josip Vrana, «O tipovima, redakcijama i međusobnom odnosu staroslovenskih evanđelja», *Slavia*, xxvi (1957), 321–336; ср. его же, «Makedonska redakcija staroslavenskih evanđelja», *Simpozium 1100-godišnjina od smrti na Kiril Solunski*, ii (Skopje, 1970), 51–64 (резюме на английском: «Macedonian Redaction of the Old Slavonic Gospels», 65–66).

¹¹⁷ Лидия П. Жуковская, «Об объеме первой славянской книги, переведенной с греческого Кириллом и Мефодием», *Вопросы славянского языкознания* vii, (Москва, 1963), стр. 73–81; ее же, «Некоторые данные о группировке славянских рукописей полного апракоса XII–XIV вв.» (с резюме на немецком языке), *ПС* xvii (80) (1976), стр. 176–184; ее же, «Типология рукописей древиерусского полного апракоса XI–XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их». *Памятники древиерусской письменности. Язык и текстология* (Москва, 1968), стр. 199–

(а) Полный *апракос*, с чтениями на каждый день года, кроме Великого поста. На самом деле есть несколько вариантов полного *апракоса*, с разным подбором чтений из Писания.

(б) Краткий *апракос*: чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а на остальную часть года — только субботние и воскресные чтения.

(в) Мало распространенный тип *апракоса* только с субботними и воскресными чтениями Страстной седмицы (по-русски «Воскресное Евангелие»).

Для выяснения взаимосвязи между разными экземплярами *апракосов*, как и для поисков их предков среди нескольких типов греческих лекционариев, еще многое предстоит сделать¹¹⁸. В будущем при описании содержания *апракосов* следует не только обращать особое внимание на выбор и последовательность церковных чтений, но и определять, отражают ли разночтения греческое *Vorlage* или являются следствием диалектных различий¹¹⁹.

Критическим изданием Вайса — церковнославянским Четвероевангелием с реконструкцией предполагаемого греческого *Vorlage* — за отсутствием лучшего можно пользоваться, но и замысел его, и исполнение неудовлетворительны. У неспециалиста может сложиться впечатление, что реконструкция текста основана на данных 13 рукописей, указанных в критическом аппарате. Но это представление не совсем вер-

332. [См. также обобщающий труд Л. П. Жуковской по этой проблематике: Л. П. Жуковская, *Текстология и язык древнейших славянских памятников*. М., 1976. — Прим. ред.]

¹¹⁸ Начало уже положила г-жа И. Э. Бернс (Yvonne Eileen Burns, «A Comparative Study of the Weekday Lection Systems found in Some Greek and Early Slavonic Gospel Lectionaries». Ph. D. diss., University of London, School of Slavonic and East European Studies, 1975). Она выделяет три основных типа и несколько подгрупп греческих недельных лекционариев, анализирует их связь между собой и со славянскими лекционариями. См. также ее доклад «The Canaanites and other Additional Lectures in Early Slavonic Lectionaries» на Третьем международном конгрессе по изучению юго-восточной Европы (Бухарест, сентябрь 1974 г.).

¹¹⁹ О взаимосвязи между двумя типами анализа см. Josip Vrana, «Über das vergleichende Sprach- und Textstudium altkirchenslavischen Evangelien», *WS v* (1960), 418–428; см. также исследование лексики *апракосов*: Leszcek Moszyński, «Staro-cerkiewno-słowiański aprakos», *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, ii (Warszawa, 1957), 373–395. Десять лет спустя вышла другая работа, где Мошиньски пытается проследить происхождение полной формы *апракоса* («Pokrewieństwo najstarszych staro-cerkiewno-słowiańskich tekstów ewangelijnych w świetle statystyki słownikowej», *Slavia Occidentalis*, xxvii, 1968, 153–158).

ное — не только потому, что некоторые рукописи неполные, но и потому, что Вайс не полностью цитирует те свидетельства, которые он, по собственным словам, использовал.

Отметив недостатки издания Вайса, следует признать, что его труд дает хотя бы частичное представление о составе текста версии, особенно если обращать внимание на отдельные свидетельства в аппарате. Используя сопоставление¹²⁰ текста главы 8 Евангелия от Луки по изданию Вайса с греческим *Textus Receptus*, автор этих строк собрал следующие данные¹²¹.

63 разночтения в реконструированном тексте и/или одной или более славянских рукописей согласуются с чтениями неславянских свидетельств:

- со старолатинскими (одна или более рукописей) — 23 соответствия;
- с сирийской Пешиттой — 18;
- с \aleph , X, 1 — 16;
- с L, Θ и латинской Вульгатой — 14;
- с D и 33 — 13; с 69, 157, 213 и 1192 — 12;
- с 1071 и сирийской рукописью Кьюртонна — 11;
- с B и 124 — 10;
- с C, 13 и Гераклеийской сирийской рукописью — 9;
- с R, W, 22, 118, 1012 и 1241 — 8.

В остальных 85 свидетельствах обнаруживается меньше 8 соответствий. Наконец, следует упомянуть, что 15 чтений греческого *Textus Receptus* не имеют соответствий в неславянских свидетельствах. Впрочем, более половины этих вариантов могут объясняться особенностями славянского языка, а не различиями в греческом оригинале.

Эти данные ясно показывают, что церковнославянская версия содержит элементы, восходящие к разным текстovým семьям. Основной текст, как и следовало ожидать, византийский, или койне, но не какой-то поздний вариант, а скорее всего развитие той ранней формы койне, которая стала также основой сирийской Пешитты¹²² V в. Последняя,

¹²⁰ Его подготовил профессор Джулиано Бонфанте в 1951 г., когда работал в Принстонском университете.

¹²¹ Подробнее об этом см.: В. Metzger, *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism* (Leiden, Grand Rapids, 1963), pp. 92–96.

¹²² Более века назад русский ученый К. И. Невоструев вынес на обсуждение вопрос о влиянии сирийской Пешитты на церковносла-

как известно, принадлежит к типу койне, или константинопольскому, но не чистому, так как содержит значительную примесь чтений, характерных для типов β и δ ¹²³. Число западных чтений, обычное для этой формы койне, в церковнославянском значительно выше за счет примеси западного элемента, подобного тому, который представлен в старолатинской версии, Вульгате и D. Поэтому неудивительно, что церковнославянская версия нередко согласуется с \aleph , L, X и Θ – свидетельствами, колеблющимися между типами β и δ .

Вопрос о происхождении западных чтений в церковнославянской версии не раз обсуждался и до сих пор находится *sub judice*. Они могли появиться благодаря папскому постановлению о том, что, несмотря на византийскую литургию, Писание должно читаться сначала на латинском языке и только потом на славянском (см. выше, стр. 427). Трудно точно определить, какая редакция Вульгаты употреблялась в Моравии в конце IX в., но, без сомнения, таким путем некоторое число чтений Вульгаты (т. е. западных) могло перейти в церковнославянскую версию.

На вопрос о том, можно ли считать, что церковнославянская версия в равной мере восходит к двум *Vorlagen* – греческому и латинской Вульгате, – не так давно дал квалифицированный утвердительный ответ Хоралек: «Общая ситуация довольно ясно говорит, что они [Кирилл и Мефодий] пользовались латинским *Vorlage*, по крайней мере в качестве вспомогательного средства»¹²⁴. В то же время продолжаются споры об отдельных местах, предположительно содержащих латинизмы, – споры бесконечные и, по-видимому, безрезультатные¹²⁵.

Оценивая значение церковнославянской версии для современной текстологии, следует сказать, что данная версия,

вянские Евангелия. См. *Кирилломефодиевский сборник* (Москва, 1865), стр. 209–234.

¹²³ См. выше, стр. 446–448.

¹²⁴ K. Horálek, «Zur Frage der lateinischen Einfluss in der altkirchenslavischen Bibelübersetzung», *Cyrillo-Methodianische Fragen, Slavische Philologie und Altertumskunde* (Wiesbaden, 1968), S. 29–42; цитируется стр. 41.

¹²⁵ В дополнении к литературе, упомянутой выше (стр. 451–452), см. продолжительную дискуссию: N. Molnar, «The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts», *SS x* (1964), 108–116; D. G. Huntley, «Is Old Church Slavonic “Lead us not into temptation...” a Latinism?», *Slavia*, xxxv (1966), pp. 431–435; Heinz Wissemann, «Die altkirchenslavischen Versionen der vierten Bitte des Vaterunsers», *WS xiv* (1969), 393–405.

восходящая к IX в., не помогает (или мало помогает) попыткам восстановить текст оригинала¹²⁶. С другой стороны, помимо данных по истории поздних этапов передачи текста, эта версия полезна тем, что дает дополнительные сведения о развитии нескольких моделей греческих лекционариев, послуживших образцом для славянских *афракосов*.

V. ГРАНИЦЫ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРЕЧЕСКОГО

Гораций Дж. Лант (Horace G. Lunt)

Плодом моравской миссии Кирилла и Мефодия явился полный славянский перевод Библии (кроме Маккавейских книг) в период 863–885 гг. Большая часть перевода была вскоре утеряна; только Евангелия и Псалтирь дошли до нас в относительно архаических южнославянских рукописях, где сохранился язык, определяемый как древнецерковнославянский. Четыре собственно древнецерковнославянских кодекса Евангелий¹²⁷ датируются предположительно временем вскоре после 1000 г. (плюс-минус 10 или 20 лет); палеографическая датировка основывается на догадках, лингвистическая – на ряде недоказуемых гипотез. В этих четырех рукописях встречаются всякого рода языковые и текстовые варианты, но вполне возможно различить основные черты и особенности раннего перевода и его языка¹²⁸.

¹²⁶ Другой точки зрения придерживаются большинство русских православных ученых: византийская редакция, считают они, лучше всех сохранила изначальный текст Нового Завета; см. R. P. Casey, «A Russian Orthodox View of New Testament Textual Criticism», *Theology*, ix (1957), 50–54; ряд статей А. Иванова и К. И. Логачева в *Журнале Московской Патриархии* (резюме в: Hannick, «Das Neue Testament in altkirchenslavischer Sprache», *op. cit.*, 432 f.; Erich Bryner в *BibT* xxv (1974), 327 ff.), а также К. I. Logachev, «The Problem of the Relationship of the Greek Text of the Bible to the Church Slavonic and Russian Text», *ibid*, xxv (1974), 313–318.

¹²⁷ Зографский и Мариинский кодексы содержат Четвероевангелие, а Ассеманиево Евангелие и Саввина книга – лекционарии (в современной русской науке называемые «краткими», так как в них нет недельных чтений на период от Пятидесятницы до Страстной седмицы).

¹²⁸ Свидетельства древнейшей датированной славянской рукописи – Остромировой, восточнославянского «краткого» лекционария 1056 г. – часто цитируются в текстологических целях, хотя из-за ряда особенностей фонетки большинство исследователей не поль-

Формальные структуры церковнославянского и греческого языков очень близки по всем основным признакам. Части речи, в общем, одни и те же: глагол (изменяется по временам и наклонениям, различаются лицо и число), имена (существительное и прилагательное, включая причастие, изменяются по числам и падежам), местоимения (личные, указательные, вопросительные, относительные; изменяются по родам, падежам и числам), числительные (склоняются), предлоги, наречия, разнообразные союзы и частицы. В синтаксисе тоже обнаруживаются параллели, и даже правила построения слов очень схожи. Эти языки настолько близки, что во многих случаях вполне естественно выглядел бы дословный перевод. В каждой рукописи есть примеры чрезмерной буквальности, но в целом создается впечатление, что переводчики в совершенстве знали оба языка и старались воспроизвести дух и значение греческого текста как можно меньше отходя от оригинала. В точности понять, что переведено слишком буквально и потому не по-славянски, что грамматически правильно, но идиоматически неверно, — задача сложная: мы не располагаем оригинальной церковнославянской литературой, которая бы служила мерой «нормативного» языка. В обширной литературе на эту тему¹²⁹ удачные части перевода (хотя ученые никак не придут к согласию, что именно следует считать удачным) обычно приписываются самому Кириллу или, может быть, обоим братьям¹³⁰,

зуются Остромировым Евангелием в лингвистических описаниях церковнославянского языка. Для текстологических работ следует привлечь еще целый ряд фрагментов и даже более поздние рукописи, но для данного обсуждения достаточно названных пяти рукописей.

¹²⁹ Самой полезной работой общего характера до сих пор остается: Otto Grünenthal, «Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung», *ASP* xxxi (1909–1910), 321–363; xxxii (1910–1911), 1–48.

¹³⁰ Самой амбициозной попыткой восстановить «изначальный» Кирилло-Мефодиев перевод было издание, которое выпустил в Праге покойный монсеньор Йозеф Вайс (Мф и Мк — 1935 г., Лк и Ин — 1936 г.): церковнославянская реконструкция напечатана здесь параллельно с реконструкцией *того* греческого текста, которым будто бы пользовались ранние переводчики. Вайс смотрел на сложные проблемы чрезмерно упрощенно; филологическая работа выглядела неровной, если не сказать больше. До сих пор исследователи иногда обращаются к этому изданию удобного формата в поисках быстрых ответов, несмотря на подробную и суровую критику труда Вайса. С целью предостережения в последующих сносках будет приведено несколько показательных примеров.

а ответственность за неточности или чрезмерную буквальность возлагается на позднейших писцов и «корректоров»¹³¹.

Три рукописи – Зографское евангелие (Зо), Мариинское Евангелие (Ма), Ассеманиево Евангелие (Ас) – написаны глаголическим алфавитом, несомненно, созданным в 863 г. для записи нового перевода, а Саввина книга (Са) и Остромирово Евангелие (Ос) – алфавитом, который именуется (по-видимому, ошибочно) кириллицей и представляет собой просто греческое унциальное письмо с дополнительными буквами для чисто славянских звуков. Фонетика имен собственных и заимствований отражает тогдашнее греческое произношение. Так, н передает греческие ι, η, ει; ε – греческие ε, αι; «ижица» ѵ (и ее особый эквивалент в глаголице) – греческие οι и υ, с вариантами ю и і (Юри, Юри, Ёри для Σύρια), а «омега» ω в обоих алфавитах соответствует обычному о. В кириллице иногда употребляются греческие ψ и Ϸ; в глаголице пишется просто ps и ks. Особая глаголическая буква передает греческое γ перед гласными переднего ряда. В глаголице есть знаки для «теты» и «фи», но соответствующие звуки были явно чужды славянскому языку, и в обоих алфавитах вместо этих букв могут стоять т и п: например, **Внѣлемъ** или **Внтлѣемъ** для греческого Βηθλέεμ. Поэтому по таким вариантам, как **Назарѣтъ** и **Назарѣѡтъ**, нельзя судить, стояло ли в оригинале Ναζαρέθ или Ναζαρέτ. При передаче имен собственных писец постоянно сталкивался с трудностями, особенно в родословиях, но в целом славянские варианты написания параллельны греческим. Любопытно заметить, что греческое Βηθσαΐδα обычно пишется **Внд(ъ)саѡда**, реже **Внѡ(ъ)саѡда**¹³² или **Внт(ъ)саѡда**.

¹³¹ Постепенная эволюция первоначального перевода – тема захватывающая, достойная подробного изучения. И писцы, и более авторитетные издатели постоянно обращались к греческим и славянским рукописям, что порождало множество ивовых текстовых семей. Но ни одна волна ивовведений до нашего времени не привела к тому, что можно было бы назвать новым переводом.

¹³² В церковнославянском языке было немного сочетаний согласных и не было удвоенных. В иноязычных именах и словах между согласными часто вставлялись ъ и ь (в ранний период преимущественно обозначали краткие, слабые u и i) во избежание невозможных сочетаний; например, Мк 14:32: Γεθσημανι – **Гѣсманѡн Ос, Гѣтъсманѡ Са, Гѣдсманн Ма, Гѣдъсманн Ас, Ген'сманѡ Зо; Мф 1:15: Ματθαῖον – Маттанъ Ас, Матъѡанъ Са. Есть некоторые свидетельства, что это чисто графические варианты; но возможно, в некоторых славянских традициях эти гласные в таких случаях как-то произносились.**

Исконный славянский характер перевода подтверждается использованием двойственного числа во всех возможных именных и глагольных формах для обозначения парности вместо греческого множественного. Церковнославянский супин, выражающий цель при глаголах движения, обычно употребляется правильно, хотя иногда может заменяться на инфинитив.

Падежи и предлоги в церковнославянских Евангелиях употребляются, в общем, грамматически и идиоматически правильно, хотя есть несколько странных случаев и немало вариантов, обусловленных, вероятно, локальными различиями между диалектами неизвестных нам писцов и их предшественников. Так, в Лк 8:43 *ἰατροῖς / εἰς ἰατρούς* может переводиться только дательным падежом: **врачѣмъ**. Мф 13:52 *μαθητευθεῖς τῇ βασιλείᾳ / εἰς τῆς βασιλείαν* должно переводиться **научь сѧ цѣсарьствью**, так как церковнославянский глагол требует дополнения в дательном падеже¹³³. Греческая инструментальная конструкция (ἐν) πνεύματι ἁγίῳ всегда переводится творительным падежом: **доухомъ свѣтынмъ**; но перевод крещение (ἐν) ὕδατι творительным падежом **водоѡ** (кроме Ин 1:31 **въ водоѣ**, в Ас множ. ч. **въ водахъ**) не доказывает, что в греческом *Vorlage* везде, кроме последнего случая, стояла беспредложная конструкция. Фраза в Мф 13:1 *ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς (ἀπὸ/ἐκ) τῆς οἰκίας* может быть переведена только с предлогом: **ишьдъ Исоусъ из домоу**¹³⁴. Другие примеры неадекватного отражения греческих падежей и предложных конструкций см. ниже, в обсуждении других особенностей.

Система местоимений, в общем, соответствует греческой, и нет, по-видимому, серьезных случаев, когда славянский текст может восходить к нескольким вариантам оригинала¹³⁵.

В церковнославянском языке нет определенного артикля, поэтому невозможно передать наличие или отсутствие гре-

¹³³ Церковнославянское правописание в этой статье нормализовано (кроме предыдущего примечания) даже при цитировании отдельных рукописей.

¹³⁴ Это один из многих случаев, когда у нас нет оснований выбрать какой-либо из возможных греческих вариантов. Вайс произвольно дает чтение ἀπό.

¹³⁵ Например, в Лк 2:22 *τοῦ καθαρισμοῦ (αὐτῶν / αὐτῆς)* Са опускает местоимение, как в некоторых греческих свидетельствах, а в других рукописях стоит αὐτῶν: двойственное кю показывает, что переводчик имел в виду мать и *либо* ее Младенца, *либо* мужа, но не обоих.

ческого артикля перед именем собственным или неизменяемым существительным. Так, в Мк 3:1 предложная конструкция въ сѣньмище может передавать греческое εἰς συναγωγήν или εἰς τὴν συναγωγήν. В Мф 26:27 причастие с винительным падежом прѣимъ чашѣ — буквальный перевод или λαβὼν τὸ ποτήριον, или просто λαβὼν ποτήριον¹³⁶.

В именах прилагательных и причастиях определенность может передаваться полными или составными падежными формами, которые обычно соответствуют греческой синтагме с определенным артиклем. Так, в Мк 1:4 Іванъ кръста не свидетельствует о греческом артикле: Ἰωάννης βαπτίζων¹³⁷, но в Мк 6:14 кръстаи определенно передает сочетание ὁ βαπτίζων. Грюненталь обнаружил, что πνεῦμα ἁγίου 10 раз переводится доухъ свѣтъ, явно в противопоставление переводу доухъ свѣтын для πνεῦμα τὸ ἅγιον (11 раз).

К сожалению, есть целый ряд трудностей. Некоторые прилагательные по формальным или семантическим причинам употреблялись только в полной форме. В Мф 19:30, вждѣтъ пръвѣи послѣднѣи и послѣднѣи пръвѣи = ἔσονται πρῶτοι (οἱ) ἔσχατοι καὶ (οἱ) ἔσχατοι πρῶτοι, прилагательное «последние» содержит формант ѣн', требующий полных форм склонения, тогда как субстантивированное «первые», судя по всему, требует категории определенности (как и в английском языке)¹³⁸. Таким образом, полная форма прилагательного тоже не всегда указывает на греческий вариант с артиклем. Многие церковнославянские слова так написаны, что их можно считать или неопределенными, или стяженными полными формами (Мк 7:23 τὰ πονηρά: в Зо, как и ожидалось, зѣла, в Ма — зѣла). Притяжательные и локативные прилагательные, очевидно, даже в краткой форме обозначают опреде-

¹³⁶ Эти неоднозначные случаи никак не отмечены в издании Вайса. Он ставит артикль в обоих названных примерах; подобные случаи очень часты в его реконструкции Евангелий. Постановка артикля перед именами собственными, в частности (ὁ) Ἰησοῦς, основана просто на его предпочтении одного типа текста.

¹³⁷ В старославянский язык перешел вариант Іван-, но встречается и чтение Іванн-. Церковнославянская версия не может служить критерием для выбора между греческими Ἰωάννης или Ἰωάνης; см. выше, стр. 463, прим. 132.

¹³⁸ Подобным же образом по-английски следует сказать «the Holy Ghost / Spirit». Грюненталь обнаружил 5 случаев, когда греческое πνεῦμα ἁγίου без артикля переводится определенным доухъ свѣтын, но об этих случаях не обнаружено.

ленность, но соотношение с артиклем греческого оригинала здесь неоднозначное (см. у Грюненталя). Некоторые выражения постоянно расходятся с оригиналом. Например, в словосочетании φωνή βοῶντος никогда не добавляется τοῦ, но в церковнославянском стоит определенная форма: гласъ въпѣющаго. Хорошо известно, что даже в близких друг другу диалектах постановка определенного артикля или других определителей может в чем-то различаться; неудивительно, что в церковнославянском есть некоторые внутренние варианты и точно определить по ним греческие чтения невозможно.

Греческое сочетание артикля с предложной конструкцией по большей части переводится на церковнославянский язык прилагательным, но иногда передается относительным местоимением: например, Мф 6:23: τὸ φῶς τὸ ἐν σοί — свѣтъ нже въ тебѣ. Такая конструкция, редкая в Евангелиях, возможно, понималась как относительное придаточное с опущенной связкой. Перевод Ин 19:38: Ἰωσифъ нже ѿ Ἀρμαθῆα (Ac) явно отражает греческое (ὁ) Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριθαθαίας, а Ἰωσифъ ѿ Ἀρμαθῆα (Oc) — скорее перевод варианта (ὁ) Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀριθαθαίας (как и все свидетельства Мк 15:43). Церковнославянский язык обычно не допускает эквациональных предложений без связки¹³⁹; так, Ин 19:38 в Зо и Ма дает Ἰωσифъ нже бѣ ѿ Ἀρμαθῆα — в обратном переводе (ὁ) Ἰωσήφ ὃς ἦν ἀπὸ Ἀριθαθαίας. Подобным же образом в Лк 8:45 ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ (μετὰ αὐτοῦ) превратилось в относительное придаточное с соответствующей формой имперфекта глагола «быть» (= ἦσαν): Петрѣ и нже съ нимъ бѣахъ. Но при этом Лк 5:7 причастникомъ нже бѣахъ въ дроуѣмъ кораблѣ отражает, по видимому, греческое чтение с артиклем перед предложной конструкцией: τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ. С другой стороны, по Мк 5:27 слышавъши о Исоусѣ нельзя сказать, были в оригинале артикли или нет: ἀκούσασα (τὰ) περὶ (τοῦ) Ἰησοῦ.

Церковнославянский язык различает настоящее время и два простых прошедших (имперфект и аорист) с показателями лица и числа (единственное, двойственное и множественное); кроме того, активное причастие со вспомогательным глаголом «быть» образует перфект, плюсквамперфект

¹³⁹ Ср. Мк 12:16: τίς ἐστὶν ὁ εἰκὼν αὐτοῦ, или Лк 4:36: τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος, где свидетельство для ἐστὶν означено слабее.

и условно-сослагательные формы, все они различаются также по родам. Есть также активные и пассивные причастия настоящего и прошедшего времени в функции определенного или неопределенного прилагательного с дополнительным глагольным значением.

Большинство церковнославянских глаголов имеют две формы, идентичные по значению и различающиеся по виду: форма совершенного вида обозначает единичное действие (обычно завершённое), в форме несовершенного вида единичность действия не выражена. [Здесь и далее в переводе использованы термины «совершенный» и «несовершенный вид», которым в оригинале соответствуют англ. perfective и imperfective (перфектное и имперфектное действие). — *Прим. ред.*] В целом можно сказать, что церковнославянский совершенный вид передает греческие формы аориста.

В целом при таком совпадении грамматических форм и категорий двух языков можно ожидать перевода в высшей степени точного, до буквальности. На самом деле эти ожидания часто не оправдываются: языковые структуры совпадают, но, конечно, не во всех подробностях. Иногда переводчику приходилось отойти от буквальности, чтобы соблюсти синтаксис и семантику церковнославянского языка. В других случаях греческий текст допускает свободу интерпретации, и переводчик мог выбрать толкование, на наш взгляд, самое неожиданное. Короче говоря, хороший перевод на церковнославянский уже сам по себе есть ограничение выбора между возможными греческими вариантами.

Греческим настоящему времени, имперфекту и аористу обычно соответствуют церковнославянские настоящее время, имперфект и аорист. Однако церковнославянский аорист — обычное повествовательное время и может соответствовать также греческим повествовательному или историческому настоящему времени¹⁴⁰ и перфекту. Хотя церковнославянский и греческий перфекты, казалось бы, очень близки по значению, переводчики (по довольно загадочным соображениям) не считают их равными. Церковнославянский перфект в Евангелиях встречается редко, может передавать греческий аорист или перфект. Так, в Ин 7:46 николиже тако есть глаголааь чловѣкъ перфект соответствует греческому ао-

¹⁴⁰ Мк 13:3 възиде — буквальный эквивалент ἀνέβη, но также хороший перевод для ἀναβαίνει.

ристу: οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος. А греческий перфект (возможны варианты) в Ин 17:22 καὶ τὴν δόξαν ἣν δέδωκας (или ἔδωκας) μοι δέδωκα αὐτοῖς переводится и азъ славѣ ѡже далъ еси (перф.) мнѣ дахъ (аор.) имъ; Лк 15:30 ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον — заклалъ емоу еси тельць (перфект, Ас), но закла емоу тельць (аорист, отн.). Поэтому Мк 1:38 изидъ (аорист, морфологический вариант изидохъ) не позволяет нам определить, было ли в оригинале ἐξελήλυθα или ἐξῆλθον¹⁴¹, а Мф 13:46 продастъ может отражать и необычное чтение ἐπώλησεν (D), и нормативное πέπρακεν. В Мк 6:14 вѣста ближе всего соответствует ἀνέστη, но годится также для ἐγήγερται или ἠγέρθη. В Ин 12:40 τετύφλωκεν... πεπώρωκεν / ἐπώρωσεν первая форма переводится аористом ѡслѣпи, а вторая — перфектом окаменѣлъ естъ.

Церковнославянский плюсквамперфект крайне редок, но там, где он встречается, его употребление вполне оправдано, хотя мало соответствует оригиналу; например, Ин 20:12 идеже бѣ лежало тѣло — букв. «где тело (раньше) лежало» = ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα. Лк 5:17 ἦσαν ἐληλυθότες буквально передано бѣахѣ прншли, но той же формой в Ин 11:19 переводится ἐληλύθεισαν.

Церковнославянское условное наклонение может отражать самые разные греческие формы. Приведем в пример только одно предложение: Ин 18:36 аще ѿ сего міра би было (1) цѣсарство мое, слоугы оубо моѣ подвижали са биша (2) да не прѣданъ бимъ былъ (3) іудеомъ — εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν (1) ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο (2), ἵνα μὴ παραδοθῶ (3) τοῖς Ἰουδαίοις. По переводу никак нельзя установить, был ли в оригинале сослагательное или изъявительное наклонение: формы ποιήσῃ и ποιήσει, ποιήσωμεν и ποιήσομεν будут переводиться одинаково.

Церковнославянская версия плохо помогает и в тех случаях, когда нужно выбрать между греческим перфектом и настоящим временем: в славянском языке предпочтение отдается настоящему времени. Так, в Ин 1:26 стоитъ может бытъ и хорошим переводом ἔστηκεν, и буквальной передачей

¹⁴¹ Прид(ъ) в Ас, вероятно, восходит к какой-то форме без приставки — ἐλήλυθα или незасвидетельствованному ἦλθον, так как церковнославянские приставки, как правило, точно соответствуют греческим, если их значение конкретно. Вайс иверно определяет изидъ как чтение Ас и автоматически следует за Textus Receptus, давая только ἐλήλυθα. Такие приемы обычны в его работе и делают приведенную им статистику бессмысленной.

στήκει. В Ин 20:23 ἀφίενται или ἀφένται переведено настоящим временем совершенного вида **отъпоустатъ сѧ** — это может обозначать и единичное действие в будущем, и просто завершённое действие; следующее за ним κεκράτηνται дает в переводе **дръжатъ сѧ** — настоящее время несовершенного вида здесь выражает устойчивость вообще. В Мк 7:37 καλῶς πάντα πεποίηκεν / ποιεῖ, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ / πεποίηκεν обе глагольных формы обычно переводятся настоящим временем творитъ, хотя Ас во втором случае предпочитает аорист совершенного вида **сътвори**. Это не говорит нам ничего о греческом *Vorlage*.

В церковнославянском языке нет будущего времени. Самый распространенный эквивалент для греческого будущего — настоящее время совершенного вида: например, Мф 19:16 τί ἀγαθὸν ποιήσω — **что благо сътвориш** (ср. Ин 14:31 οὕτως ποιῶ — **такъ твориж**)¹⁴². Это действительно и для некоторых видов придаточных: напр., в Ин 20:31 по форме совершенного вида **вѣрж нмете** можно восстановить **постеуште**. Есть особые случаи, когда настоящее время исключено: в Мф 5:39 ὅστις σε ῥαπίζει / ῥαπίσει εἰς / ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου¹⁴³ = **аще кто тѧ оударитъ въ десниж ланитѧ** совершенный вид глагола — единственно возможный эквивалент для любого варианта оригинала. С другой стороны, общее утверждение или условие обычно передается настоящим временем несовершенного вида: Мф 12:50 **иже бо аще творитъ** (наст. вр.) может означать любой из четырех греческих вариантов: ποιήσῃ / ποιήσει / ποιῆ / ποιεῖ.

В редких случаях будущее действие передается оборотами с глаголом «начинать»: Мк 13:25 **звѣзды начьнѣтъ падати** для οἱ ἀστéρες πесоῦνται¹⁴⁴. Иногда, особенно при отрицании, переводчик употребляет вспомогательный глагол «иметь»

¹⁴² Греческое настоящее время со значением будущего может передаваться славянским настоящим временем совершенного вида: Мф 12:45: τότε πορεύεται καὶ παραλααβάνει — **тогда ндетъ и поиметъ**.

¹⁴³ Церковнославянская версия бесполезна для реконструкции предложения, но указывает на опущение σου.

¹⁴⁴ Некоторые считают старославянский вариант очень удачным свободным переводом (возможно, под влиянием Мф 24:29) несколько странного, но четко засвидетельствованного чтения ἔσονται λίπτοντες, хорошо представленного в ранних неславянских кодексах; буквальный перевод его — **блждѣтъ падаѣшѧ**. Вайс дает обычный греческий вариант без комментариев.

с инфинитивом, что могло также служить переводом для μέλλω: граница между простым будущим временем, длительным будущим и различными модальными выражениями сглажена. Напр., Лк 18:22: *нмѣтн нмашн съкровнице* – ἔξεις θησαυρόν; Мф 5:20: *не нмате вѣннтн* – οὐ μὴ εἰσέλθητε; Мф 24:6: *оуслышатн же нмате* (Ма, Ас, Ос; Са оуслышнтѣ, наст. вр. совершенного вида) – μελήσετε / μέλλετε δὲ ἀκούειν; Мф 10:19: *како или чьто нмате глаголати* (Ас, Ос; Зо, Ма возглаголетѣ, наст. вр. совершенного вида) – πῶς ἢ τί λαλήσητε.

Церковнославянские придаточные предложения, вводимые словом *да*, очень близки к виду придаточных с союзом *ѣна*, но это не исключает других случаев. Придаточное с *да* может передавать греческий инфинитивный оборот (Мк 7:27: *встани да прѣвѣе насытитъ сѧ члѧда* – ἄφεσ πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα). В Мк 10:36 *чьто хощета да сътворишъ вама* может восходить и к обычному *τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν* (в Зо *да опущено*), и к варианту с *ѣна*, и даже к одному из вариантов с *поиѣса*. *Да* может переводить и союзы *ѡпосъ*, *ѡсте* или различные предлоги с субстантивированным инфинитивом, а при отрицании – также *мѣ*, *мѣдѣ*, *ѣи мѣ*, и т. п. Способов передачи оттенков подчинительной связи в церковнославянском языке гораздо меньше, чем в греческом.

Таким образом, церковнославянский язык непоследователен в передаче многообразных греческих придаточных предложений. Церковнославянский оборот «дательный самостоятельный» по функциям так близок греческому Genetivus absolutus, что некоторые исследователи считают это особым синтаксическим заимствованием. Тем не менее этим оборотом может переводиться и греческий субстантивированный инфинитив, хотя возможен и перевод с помощью личной формы глагола. Лк 18:35 *ѣгѣнето дѣ ѣн τѡ ѣγγίξειν αὐτόν* (в инципии лекционария Ἰησοῦ) в лекционариях буквально переводится *высть прѣблизити сѧ Исоусови*, но в Четвероевангелии передано личной глагольной формой: *высть же ѣгда прѣблужи сѧ*. В Мф 9:10 *ѣгѣнето αὐτοῦ ἀνακειμένου* в большинстве рукописей совершенно уместно передано дательным самостоятельным: *высть емоу възлѣжщюу*; но Са дает инфинитив – *высть възлѣштн емоу*. В параллельном месте Мк 2:15, где в оригинале стоит оборот (ѣн τѡ) κατακεῖσθαι, все славянские кодексы переводят его дательным самостоятельным. В Мк 2:2 для *ѡсте мѣкѣти хореѣн мѣдѣ* есть и буквальный, и развернутый перевод:

такъ къ тому не вмѣщтаахъ сѧ (3 мн. имперфект, Зо, Ма, Ос), но вмѣштати сѧ (инфинитив, Ас)¹⁴⁵.

Вид инфинитива и императива в славянском и греческом языках подчиняется одним и тем же общим принципам: действие, рассматриваемое как законченное или ограниченное во времени, в славянском выражается совершенным видом, в греческом – аористом; действие, не имеющее такой характеристики, в славянском выражается несовершенным видом, в греческом – настоящим временем. Однако эти принципы оставляют возможность широкого выбора, и не следует ожидать, что оригинал и перевод в каждом случае будут согласованы. В Мф 10:28 καὶ μὴ φοβεῖσθε / φοβηθήτε... φοβεῖσθε / φοβηθήτε δὲ μᾶλλον обе церковнославянские глагольные формы – совершенного вида: не оубонте сѧ; но Ма во втором случае дает несовершенный вид: не бонте сѧ. В Мк 4:3 ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων (τοῦ) σπεῖραι переводится изиде сѧи сѧиать (супин несовершенного вида), как и в Лк 8:5; а в Мф 13:4 τοῦ σπεῖρειν / σπεῖραι передается целевым придаточным, тоже несовершенного вида: да сѧеть¹⁴⁶. В следующем стихе (Мк 4:4) ἐν τῷ σπεῖρειν переведено в несовершенном виде (в Мк и Лк придаточное егда сѧше, а в Мф дательный самостоятельный). Вероятно, в церковнославянском не нашлось подходящей формы совершенного вида для глагола «сеять». Без труда можно подобрать еще много подобных примеров.

В церковнославянском языке нет формы, соответствующей греческим медиальному и пассивному залогам. Пассив может эксплицитно выражаться пассивным причастием прошедшего времени со вспомогательным глаголом «быть», медиальный залог и пассив – возвратной формой. Например, Мф 26:2: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι – сынъ чловѣчьскъ прѣданъ бждеть на пропатье¹⁴⁷ в Ас, Ос, Ма,

¹⁴⁵ Далее в этом стихе (τὰ πρὸς τὴν θύραν) церковнославянская версия, как и следовало ожидать, никак не переводит артикль. Зо, Ма, и Ос дают вариант прѣдъ дверьми, а Ас – более общее при дверьхъ. Следует отметить, что церковнославянское имя существительное – *plurale tantum* и может восходить к множественному числу оригинала, как в Мф 24:33: ἐπὶ θύραις – при дверьхъ. Но в Мк 1:33 къ дверьмъ не позволяет выбрать между τὴν θύραν и τὰς θύρας.

¹⁴⁶ Так может переводиться и греческий целевой инфинитивный оборот с ἵνα. Церковнославянский супин имеет целевое значение, но может стоять только при глаголах движения.

¹⁴⁷ Греческий пассивный инфинитив здесь переведен отглагольным существительным, означающим «распятие».

но прѣдасть сѧ в Зо. Чаше употребляются возвратные глаголы, особенно если субъект не назван. Другая возможность перевода греческого пассива – форма 3-го лица множ. ч. с невыраженным субъектом: например, Мф 14:11: καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ... καὶ ἐδόθη – н прннѣсж главж... н дашѧ. Таким образом, Мф 12:22 привѣшѧ емоу вѣсьнѣжщѣ сѧ буквально соответствует чтению προσήνευκαν αὐτῷ δαιμονιζόμενον, но может также восходить к προσήνεχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος (как отмечает Вайс). Пассивный инфинитив может просто превратиться в активный: Мф 14:9: ἐκέλευσεν δοθῆναι (αὐτῇ) – повелѣ датн (ен).

В церковнославянском языке есть целый ряд частиц, которые переводчик употребляет как близкие эквиваленты греческих. Так, Мк 2:24 н фарисеи отражает чтение καὶ οἱ Φαρισαῖοι, но в Са фарисеи же указывает на греческий вариант οἱ δὲ Φαρισαῖοι. Тем не менее использование церковнославянских частиц настолько разнообразно, что не может служить четким указателем на частицы греческого *Vorlage*.

Порядок слов в церковнославянских Евангелиях преимущественно следует греческому так близко, насколько возможно, и отклонения обычно совпадают с каким-либо известным греческим вариантом. Возможно, в изначальной версии порядок слов в предложениях был более независимым и естественным, но в дошедших до нас церковнославянских кодексах сохранился лишь намек на него. Достаточно привести несколько примеров: Мф 27:34: ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος (или ὄ. π.) – пнти оцьтъ Зо, Ас, Ос, но оцьтъ пнти Ма, Са. Мф 18:26: καὶ πάντα ἀποδώσω σοι (или σ. ἀ.) – вѣздамъ тн Ма (и Вайс), но тн вѣздамъ Ас, Са и Ос¹⁴⁸. Мф 22:46: καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ (или αὐ. ἀπ., или без αὐτῷ) – отъвѣщати емоу Ма, емоу отъвѣщати Ос, Са, или просто отъвѣщати Са. В целом, порядок слов славянского перевода скорее помогает, чем ограничивает возможности восстановления греческого текста.

¹⁴⁸ Последнее представляется мне самым нейтральным славянским порядком слов. Я предположил бы, что вариант Ма – следствие элинизации. Насколько рискованны такие суждения, может показать обширное и нередко полемическое обсуждение вариантов порядка слов (и многих других особенностей) версии в монографии: K. Hořálek, *Evangeliaře a čtveroevangelia* (Прага, 1954). Его основные оппоненты – другие чешские ученые, чье «чувство» языка вообще-то должно быть ближе к ощущениям Хоралека, чем к доводам носителя других славянских языков и тем более неславянина.

Словарный запас церковнославянской версии богат и гибок, но зачастую не может помочь нам выбрать греческий вариант, как ясно уже из некоторых примеров, приведенных выше. Один и тот же глагол *любити* (совершенный вид — *възлюбити*) может переводить и *ἀγαπάω*, и *ἐράω*, и *φιλέω*¹⁴⁹. Однако иногда славянский перевод действительно дает решение: например, *Мк 4:37 тако юже погразнѣти хотѣаше* (ен) скорее восходит к *ὥστε ἦδη βυθίζεσθαι (αὐτῷ)*, чем к обычному *ὥστε αὐτὸ ἦδη γεμίζεσθαι*, см. издание Вайса¹⁵⁰. С другой стороны, глагол с широким спектром значений, например *βάλλω* или *τίθημι*, переводится разными славянскими глаголами, в зависимости от контекста. Для церковнославянских текстов нередки лексические разночтения, которые, естественно, объясняются тем, что писцы стремились приспособить словарь к местным языковым особенностям.

Если не касаться сути различий между славянским и греческим языками и не упоминать, что славянский перевод остается лучшим свидетельством для текста IX в., одно главное препятствие мешает использовать церковнославянские свидетельства для реконструкции греческих вариантов: церковнославянские кодексы расходятся между собой, как показывают приведенные примеры. Славянская церковь веками жила в тени Греческой, особенно в первые десятилетия славянского христианства, когда тексты интенсивно обрабатывались и переписывались для использования во вновь возникающих приходах и монастырях. В это время большая часть славянского клира постоянно слышала греческий язык и, возможно, читала греческие церковные книги. Поколение за поколением обращались к греческим рукописям,

¹⁴⁹ Подборку примеров осмысленного перевода, учитывающего особенности языка, см. в классической статье: Erich Berneker, «Kyrrills Übersetzungskunst», *Indogermanische Forschungen*, xxxi (1912), 399–412. Хоралек (см. предыдущее примечание) тоже обсуждает лексику версии. Празднования годовщин Моравской миссии (863 г.) и смерти Кирилла (869 г.) в славянских странах явились стимулом для многих исследований церковнославянской лексики, но ни одно из них, как мне кажется, не основано на реалистических предпосылках, способных выдержать тщательное текстологическое исследование греческих источников.

¹⁵⁰ Добавление *хотѣаше*, эквивалента *ἤμελλε*, превращает инфинитивный оборот в глагольное предложение и гораздо сильнее передает значение опасности. В *Ma* есть эквивалент местонмению *αὐτῷ*, в *Zo* — нет.

чтобы проверить церковнославянские тексты и «исправить» их в свете местных греческих традиций. Изначальный церковнославянский перевод не имел высокого статуса; он подвергался изменениям всякий раз, как писец усматривал основания для этого. Таким образом, стих за стихом, наши пять древних славянских свидетельств расходились, включали различные варианты, обычно совпадающие с более или менее известными греческими вариантами. Если же обратиться к славянским рукописям XII в., то каждая новая рукопись еще усложняет эту картину.

Основная задача, стоящая перед исследователями славянского перевода, — тщательнее исследовать различия между текстом церковнославянского лекционария (не в целом, но для каждого чтения в отдельности) и полной версией Четвероевангелия. До сих пор сравнение церковнославянских рукописей исходило из предпосылки, несомненно ложной, что изначально перевод и все поздние вставки основаны на греческом Четвероевангелии. Сейчас, однако, настало время признать независимую традицию лекционариев и сравнить церковнославянские церковные чтения с греческими. Необходимый предварительный этап этой работы — открыть славистам доступ к доскональному изучению греческих лекционариев IX–X вв. История известных церковнославянских рукописей и других ранних славянских Евангелий все еще покрыта мраком.

Х

Младшие западные переводы

В этой главе речь пойдет о младших западных переводах Нового Завета, сделанных до 1000 г.: англосаксонском¹, некоторых древневерхненемецких и древнесаксонском (древненижненемецком) переводе. Вопрос, существовала ли когда-нибудь версия на фракийском языке, остается спорным; во всяком случае, до нас не дошло ни одного экземпляра².

I. АНГЛОСАКСОНСКИЙ ПЕРЕВОД

1. Появление христианства в Британии и перевод Нового Завета

История проникновения христианства в Британию овеяна легендами. Самый обстоятельный рассказ об этом — поздняя традиция, сохранившаяся в пространной редакции книги Вильяма из Малмсбери *О древности церкви в Гластонберге*³.

¹ Обсуждение вопроса, следует ли именовать литературу Англии до нормандского завоевания «английской» или «англосаксонской», см.: George K. Anderson, *The Literature of the Anglo-Saxons*, revd. edn. (Princeton, 1966), pp. 40–42.

² Как бы ни уверяли в обратном некоторые исследователи, свидетельства отцов Церкви, предположительно, сообщающие о фракийской версии Евангелий, либо не относятся к делу, либо неоднозначны. Дискуссию по истории христианизации Фракии и обращения племени бессов см. в статье автора этих строк (*Festschrift in honour of Arthur Vööbus*, ed. Robert H. Fischer, Chicago, 1977).

³ *De antiquitate Glastoniensis ecclesiae* (Migne, *PL* clxxix, cols. 168 ff.). На основании данных этого труда и других исторических сочинений Вильяма сложилось общее мнение, что в первоначальной форме трактата появление христианства в Британии связывалось с проповедью свв. Фагана и Дерувиана, которых папа Элевферий около 166 г. отправил с миссией в ответ на просьбу короля бриттов Люция. Потом писцы приукрасили рассказ и дополнили преданием: когда два святых мужа прибыли на остров Авалон, то обнаружили там руи-

Согласно этому повествованию, в 63 г. по настоянию св. Филиппа Иосиф Аримафейский с двенадцатью спутниками прибыли в Британию из Галлии, поселились близ места, ныне известного как Гластонбери, и построили часовню из переплетенных прутьев и глины в честь св. Девы Марии.

Другие, менее подробные повествования о зарождении христианства в Британии берут свое начало от кратких комментариев Тертуллиана и Оригена. Тертуллиан⁴ около 200 г. писал об областях Британии, недоступных для римлян, но уже завоеванных Христом. Ориген⁵ около 240 г. говорит о христианской вере как о силе, объединяющей бриттов. Несмотря на риторические преувеличения у обоих авторов, Гарнак считает «вполне возможным, что христиане прибыли в Британию и подвизались там в конце II в.»⁶, а г-жа Тойнби полагает, что эти два сообщения, хотя и краткие, «свидетельствуют, что в этой провинции к 200 г. прочно укоренилась христианская община, способная на какую-то миссионерскую деятельность, и широко распространилась вера»⁷.

ны церкви, построенной в прошлом столетии учениками Христа, и т. д. См. William W. Newell, «William of Malmesbury on the Antiquity of Glastonbury», *Publications of the Modern Language Association of America*, xvii (1903), pp. 459–512; J. Armitage Robinson, *Somerset Historical Essays* (London, 1921), pp. 1–25; idem, *Two Glastonbury Legends: King Arthur and St. Joseph of Arimathea* (Cambridge, 1926); Margaret Deansley, *The Pre-Conquest Church in England*, 2nd edn. (London, 1963), pp. 1–19; R. F. Treharne, *The Glastonbury Legends: Joseph of Arimathea, The Holy Grail and King Arthur* (London, 1967).

⁴ Тертуллиан, *Adv. Judaeos* vii: «Britannorum inaccessa Romanis loca Christo vero subdita». Дж. Т. Мак-Нейл комментирует это место следующим образом: «Отмечая склонность Тертуллиана к преувеличениям, мы должны также помнить, что он был одним из самых сведущих людей своего времени. Слова “Britannorum inaccessa Romanis loca” сказаны не попусту. Они могут отражать рассказ, услышанный от путника-христианина, которому, возможно, пришлось покинуть родные края где-то в южной Шотландии, когда римляне потеряли обширную территорию при набегах пиктов» (John T. McNeill, *The Celtic Churches, a History A.D. 200 to 1500*, Chicago, 1974, p. 19).

⁵ Ориген, *Homil. iv. i in Ezek.* (Migne, *PL* xxv, col. 723): «quando enim terra Britanniae ante adventum Christi in unius dei consensit religionem?»

⁶ Adolf Harnack, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten*, 4te Aufl., ii (Leipzig, 1924), S. 886 f. (английский перевод, *The Mission and Expansion of Christianity in the First Three Centuries*, 2nd edn., ii, New York – London, 1908, p. 272).

⁷ J. M. C. Toynbee, «Christianity in Roman Britain», *Journal of the British Archaeological Association*, 3rd ser., xvi (1953), pp. 1–24; цитируется стр. 2. Фрейд склонен считать утверждение Оригена о христианской вере как объединяющей силе бриттов безосновательным, поскольку «хрис-

Первый христианин в Британии, чье имя дошло до нас, — Албан, мирянин из римского города Веруламия, который, по сообщению Беды Достопочтенного⁸, предоставил убежище христианскому священнику, бежавшему от преследований. В последующие дни, пока священник скрывался, Албан познакомился с христианским учением и обратился. Когда же за беглецом пришли солдаты, Албан надел священнический плащ с капюшоном (*caracula*), сдался им, был приговорен и принял мученическую смерть на холме, где теперь находится Хертфордширское аббатство св. Албана. Принято считать, что это произошло около 304 или 305 г., во время гонений Диоклетиана.

Должно быть, в начале IV в. христианство быстро распространялось на Британских островах; церковь оказалась достаточно хорошо организованной и устроенной для того, чтобы отправить на собор в Арле в 314 г. трех епископов: одного из Лондона, одного из Йорка и одного из Линкольна (последнее место, может быть, названо неточно). Однако во второй половине V в. англосаксонские вторжения нанесли удар по кельтской культуре и вытеснили христиан в западные части Британии, и новая вера на время пришла в упадок. Затем христиане вознамерились обратить тевтонских завоевателей-язычников. За это взялись, с одной стороны, кельтские миссионеры из монастырей Ирландии и Шотландии, с другой стороны, миссия во главе со св. Августином, посланная в 596 г. из Рима папой Григорием Великим. Две традиции, кельтская и римская, расходились друг с другом по целому ряду вопросов, один из которых — дата празднования Пасхи. Даже после синода в Уитби в 664 г., когда была принята римская традиция, в Уэльсе и Ирландии еще много лет существовало независимое кельтское христианство.

Самые ранние переводы частей Писания на англосаксонский язык были сделаны в VII и VIII вв. К сожалению,

тианство в Британии по сути своей не было движением национальным» (W. H. C. Friend, «The Christianization of Roman Britain», *Christianity in Britain, 300–700, Papers presented to the Conference on Christianity in Roman and Sub-Roman Britain...*, ed. by M. W. Barley, R. P. C. Hanson, Leicester, 1969, pp. 36–49; цитируется стр. 37).

⁸ *The Ecclesiastical History of the English People*, ed. by Philip Hereford (London, 1935), I, vii, pp. 11–14.

ни метрический парафраз, приписываемый Кадмону (умер ок. 680 г.), мирянину, служившему пастухом в монастыре Уитби⁹, ни перевод Евангелия от Иоанна, который, по преданию, Беда Достопочтенный заканчивал уже на смертном одре (735 г.)¹⁰, не дошли до нас. Согласно Вильяму из Малмсбери, в конце IX в. перевести Псалтирь попытался король Альфред, но умер, «едва завершив первую часть»¹¹. Вопрос, не этот ли перевод представляет собой прозаическая версия первых 50 псалмов в двуязычной Парижской Псалтири¹² XI в., пока остается спорным¹³.

Древнейший сохранившийся перевод новозаветного материала на англосаксонский язык – межстрочные глоссы к латинскому тексту (составление глосс было частью древнеанглийского обучения). Поскольку эти глоссы давали перевод практически каждого слова, в них, естественно, соблюдался латинский порядок слов, а не англосаксонский; следовало изменить его, а часто и подправить язык, чтобы текст мог использоваться как независимый перевод. В самом деле, глоссы должны были не заменить латинский текст, а помочь читателю понять его. Одна из самых примечательных рукописей с таким подстрочным переводом – знаменитые Линдисфарнские Евангелия, великолепный образец искусства

⁹ Ibid., книга IV, гл. xxiv (pp. 239–243).

¹⁰ См. *Epistola Cuthberti de obitu Bedae*. К сожалению, ничего определенного не известно ни об авторе, ни об адресате, ни о дате написания этого письма. Обсуждение различных теорий см. Alan S. C. Ross, «A Connection between Bede and the Anglo-Saxon Gloss to the Lindisfarne Gospels?», *JTS*, n.s. xx (1969), pp. 482–494. Росс считает, что Беда скорее диктовал глоссы, чем делал полиый перевод Евангелия от Иоанна (ibid., p. 493).

¹¹ *Gesta regum Anglorum* ii. 123: «Psalterium transferre aggressus vix prima parte explicata vivendi finem fecit».

¹² Парижская Псалтирь (Bibliothèque Nat. MS. fonds Latin 8824) сохранила фрагменты Псалмов, переведенных англосаксонским аллитерационным стихом. Издание: Benjamin Thorpe, *Libri Psalmorum versio Latina cum paraphrasi Anglo-Saxonica, partim soluta oratione partim metricè composita, nunc primum e codice MS. in Bibliotheca Parisiensi adservato* (Oxford, 1835). Факсимильное издание: Bertram Colgrave, том viii серии *Early English Manuscripts in Facsimile* (Copenhagen, 1958).

¹³ Описание споров см. John I'a. Bromwich, «Who was the Translator of the Prose Portion of the Paris Psalter?», в: *The Early Cultures of North-West Europe*, ed. by Sir Cyril Fox, Bruce Dickens (Cambridge, 1950), pp. 289–303; Minnie C. Morrell, *A Manual of Old English Biblical Materials* (Knoxville, 1965), pp. 139–147.

средневекового писца (см. выше, стр. 362)¹⁴. Латинский оригинал датируется примерно 700 г. и переписан Эдфридом, епископом Линдисфарнским, в честь св. Катберга (ум. в 687 г.). В X в. рукопись была перевезена в Честер-ли-Стрит близ Дарема; там не позднее 970 г.¹⁵ в нее под наблюдением священника по имени Алдред¹⁶ были внесены подстрочные глоссы на довольно редком в письменных документах древнем нортумбрийском диалекте. В другую знаменитую латинскую рукопись, Евангелия Рашворта¹⁷ (см. выше, стр. 365), написанные ирландским письмом около 800 г., глоссы внесены во второй половине X в. Глоссы на Матфея написаны на редком древнем мерсийском диалекте центральной Англии, а глоссы к трем другим Евангелиям — на одной из форм древнего нортумбрийского диалекта¹⁸. Работу выполняли двое: священник по имени Фарман¹⁹ из Харвуда в Йоркшире писал глоссы на Евангелие от Матфея, Мк 1:1 — 2:15 и Ин 18:1–3, а писец по имени Оуэн работал над остальной частью Евангелий. Глоссы Фармана (кроме части Евангелия

¹⁴ Вышло прекрасное факсимильное издание Линдисфарнского Евангелия в двух томах: T. D. Kendrick et al., *Evangeliorum quattuor codex Lindisfarnensis...* (Oltun, Lausanne, 1956, 1960).

¹⁵ О датировке глосс см. Marco K. Minicoff, «Zur Altersfrage der Lindisfarne Glosse», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, clxxiii (1938), 31–43; Alan S. C. Ross, *Studies in the Accidence of the Lindisfarne Gospels* (Leeds, 1937), 17–25; его же, кн. 2, «The Anglo-Saxon Gloss», в *Evangeliorum quattuor codex Lindisfarnensis...*, ii (Oltun, Lausanne, 1960), p. 32.

¹⁶ Об Алдредде, который, вероятно, начиная с Ин 5:10 стал вставлять глоссы собственноручно, см. N. R. Ker, «Aldred the Scribe», *Essays and Studies*, хxviii (1943), pp. 7–12, 106. О том, не вносил ли Алдред глоссы в Линдисфарнские Евангелия по другой латинской рукописи, см. Alan S. C. Ross, «On the "Text" of the Anglo-Saxon Gloss to the Lindisfarne Gospels», *JTS*, n.s. ix (1958), pp. 38–52. Есть, видимо, свидетельства в пользу того, что Алдред пользовался Евангелием от Иоанна в переводе Беды; см. Constance O. Elliott, A. S. C. Ross, «The Linguistic Peculiarities of the Gloss on St. John's Gospel», *English Philological Studies*, xiii (1972), pp. 49–72; Ross, «Supplementary Note», *JTS*, n.s. xxiv (1973), 519–521.

¹⁷ Такое название рукопись получила, потому что в момент, когда она привлекла внимание ученых, ее владельцем был помощник депутата Палаты общин Долгого парламента Джон Рашворт.

¹⁸ Uno Lindelöf, *Die südnordthumbrische Mundart des 10. Jahrhunderts (Bonner Beiträge zur Anglistik, x; Bonn, 1901).*

¹⁹ О том, может ли труд Фармана восходить к более древним глоссам, см. Robert J. Menner, «Farman Vindicatus», *Anglia*, iviii (1934), pp. 1–27. Меннер считает, что Фарман в своем труде, вероятно, не руководствовался никакими ранними глоссами.

от Марка, где он в основном следует Линдисфарнским глоссам) отличает значительная свобода перевода, а Оуэн основывался на Линдисфарнских глоссах.

Форма подстрочных глосс большей частью была жесткой и не учитывала особенностей языка. Первая попытка создать независимую и более свободную англосаксонскую версию Евангелий была предпринята не позже второй половины X в. и, по общему мнению, связана с так называемой бенедиктинской реформой²⁰. В конце XIX века вопрос об авторстве версии исследовал А. Дрейк и пришел к выводу, что «переводчиков западносаксонских Евангелий было по меньшей мере два, а возможно, и три; Евангелие от Матфея явно переводил один человек, Евангелия от Марка и Луки – другой, а от Иоанна – третий (менее вероятно, что он же переводил Евангелие от Матфея)»²¹. Этот вывод основывается на исследовании ряда языковых явлений в каждом Евангелии: слабой формы *heofon*, *underfon* как синонима для *onfon*, постановки *willan* после *faet* для выражения цели и т. п. Некоторых исследователей убедили аргументы А. Дрейка²²; но Брайт и другие²³ сочли их недостаточными и указывали, что он не учел ни стиливых различий между Евангелиями в оригинале, ни постепенного изменения стиля переводчика по мере продвижения работы.

Англосаксонская версия Евангелия дошла до нас в нескольких близко родственных рукописях, но ни одна из них не исходная. Судя по диалекту, версия создана на юго-западе Англии, в нынешней области Уэссекс. Были ли переведены другие части Нового Завета, кроме Евангелий, мы не знаем; во всяком случае, сохранились только Евангелия на западносаксонском диалекте. Ниже приводится перечень всех известных рукописей.

²⁰ О бенедиктинской реформе (это была не столько реформа, сколько переустройство монастырской жизни Англии после вторжений датчан) и ее влиянии на создание рукописей см. David Knowles, *The Monastic Orders in England* (Cambridge, 1949), Eleanor S. Duckett, *St. Dunstan of Canterbury: a Study of Monastic Reform in the Tenth Century* (New York, 1955).

²¹ Allison Drake, *The Authorship of the West Saxon Gospels* (Diss., New York, 1894).

²² O. Brenner в *ES* xx (1895), 297; G. Sarrazin в *ZDP* xxix (1897), 139.

²³ James W. Bright, *The Gospel of Saint John in West-Saxon* (Boston–London, 1904), pp. xxv sq.; Hans Glunz, *Die lateinische Vorlage der westsächsischen Evangelienversion* (Leipzig, 1928), S. 60–62, 82 f.; George K. Anderson, *The Literature of the Anglo-Saxons*, revd. edn. (Princeton, 1966), p. 351.

2. Англосаксонские рукописи Евангелий²⁴

(1) Кембридж, колледж *Corpus Christi* (Тела Христова), рукопись 140, XI или XII в. (датировка Кера; другие датируют ее примерно 1000 г.). Считается самым авторитетным свидетельством по западносаксонским Евангелиям. Примечание писца в конце Евангелия от Матфея (лист 45^v) связывает рукопись с аббатством Бат: «*Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Badþonio eet dedi Brithwoldo preposito*». Каждое Евангелие написано другим почерком; только в Мк 12:26–38 тот же почерк, что в Евангелии от Луки. Инициалы выполнены зелеными, голубыми или красными (двух оттенков) чернилами, хорошо прописаны, часто украшены легким орнаментом из полумесяцев. Рукопись завещал колледжу *Corpus Christi* архиепископ Паркер.

(2) Кембридж, Университетская библиотека, рук. *ii.2.11*, написана «прекрасным ровным почерком типа “Эксетер”» (Кер), с красными, голубыми или зелеными инициалами; обычно датируется ок. 1050 г. Текст Евангелий особенно ценен аккуратностью грамматических форм и чистой западносаксонской орфографией. Специальные рубрики связывают евангельский текст с началами литургических чтений на полный год церковного календаря. Согласно надписи, епископ Леофрик (умер в 1072 г.) передал рукопись в свой собор в Эксетере сразу же после норманнского завоевания. Другая надпись говорит, что в 1566 г. настоятель собора и собрание каноников Эксетера преподнесли книгу в дар архиепископу Паркеру, а тот передал ее Кембриджскому университету в 1574 г. Кроме Четвероевангелия, рукопись содержит апокрифическое «Евангелие от Никодима», а также «Посольство Натана иудея к Тиберию кесарю» — обе книги на англосаксонском.

(3) Бодлейская библиотека, рук. 441, датируется первой половиной XI в. Недостает 12 листов (Мк 1:1 — 4:37; 16:14 — до конца; Лк 16:14 — 17:1; 24:51 — до конца; Ин 20:9 — до конца); они восстановлены на новом пергамене в XVI в., предположительно, под руководством епископа Паркера, по ко-

²⁴ Сведения по палеографии и кодикологии рукописей см.: N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* (Oxford, 1957). Рукописи, описанные Н. Р. Кером, следующие: (1) — у Кера № 35; (2) — № 20; (3) — № 312; (4) — № 181; (5) — № 325; (6) — № 245.

дексу Corpus Christi (№ 1 в перечне). С этой рукописи отпечатано первое издание англосаксонских Евангелий, которое выпустил Джон Фокс в 1571 г.

(4) Британский музей, Cotton Ms. Otho C. i, датируется серединой XI в. Рукопись сильно повреждена при пожаре в 1751 г. Из-за пожара, а также из-за потери отдельных листов в рукописи ныне недостает всего Евангелия от Матфея, Мк 1:1 – 7:21, Лк 24:7–29, Ин 19:27 – 20:22. Примечание писца в конце Евангелия от Иоанна гласит: *Wulfwi me wrat*.

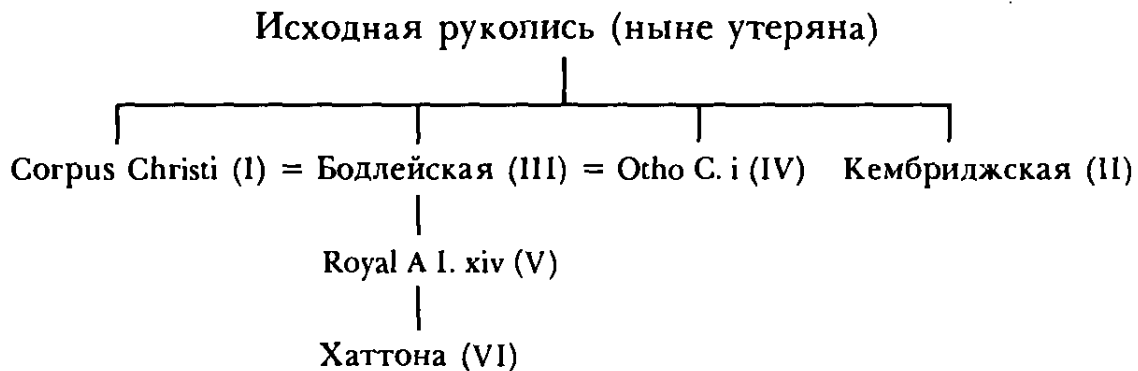
(5) Британский музей, рукопись Royal I A. xiv, датируется концом XII в. Содержит Четвероевангелие в следующем порядке: Марк, Матфей, Лука, Иоанн. Каждое Евангелие начинается с нового листа. В рукописи недостает Лк 16:14 – 17:1. Концовки Мк (от 16:14 *nehstan*), Лк (от 24:51 *þa he*) и Ин (от 21:25 *awritene*) были сначала пропущены, но затем вписаны другим почерком. Отсутствуют те же части, что и в рук. 441 из Бодлейской библиотеки; это показывает, что она была предшественницей описываемой рукописи. Инициалы написаны то красными, то зелеными чернилами; оба цвета использованы при написании крупных инициалов в начале каждого Евангелия. Языковые формы – кентские. Рукопись некогда принадлежала аббатству св. Августина в Кентерберри, но затем перешла во владение архиепископа Томаса Кранмера, чье имя написано на листе 1.

(6) Бодлейская библиотека, рукопись Natton 38, датируется XII или XIII в., содержит Четвероевангелие в следующем порядке: Марк, Лука, Матфей, Иоанн. Каждое Евангелие начинается с нового листа. В XVI в. недостающий текст листа 61^v (Лк 16:14 – 17:1) был восполнен на листе 62. Это опущение показывает, что рукопись восходит к Бодлейской рук. 441 (№ 3 в данном списке), в которой отсутствует тот же лист. Согласно Керу, перевод последних стихов Марка, Луки и Иоанна согласуется с рукописью из Британского музея Royal I A. xiv (№ 5 в данном списке) и расходится со всеми остальными. Возможно, это копия рукописи Royal I A. xiv, а та, в свою очередь, переписана с рук. 441 из Бодлейской библиотеки. Латинский текст Евангелий, в Бодлейской рук. 441 приписанный на полях, здесь стал частью текста, как и в Royal I A. xiv²⁵. Заглавные буквы написаны то красными,

²⁵ N. R. Ker, *Catalogue*, p. 387.

то синими чернилами, с орнаментом другого цвета. Третьим цветом, зеленым, написаны крупные инициалы в начале каждого Евангелия. Языковые формы — кентские. Рукопись некогда принадлежала преп. Джону Паркеру, сыну архиепископа Томаса Паркера, а затем лорду Хаттону. Тогда ее использовал Томас Маршалл для издания готских и англосаксонских Евангелий, выпущенного Франциском Юнием в 1665 г. (см. выше, стр. 406). Рукопись, вместе с другими, принадлежавшими Хаттону, была передана Бодлейской библиотеке в 1671 г.

Взаимосвязи между основными свидетельствами западносаксонских Евангелий посвящен целый ряд исследований. У. Скит²⁶ составил следующую схему.



Наперекор прежней точке зрения, что версий Евангелий на местном языке могло быть несколько и даже немало, Скит утверждает:

«Когда мы обнаруживаем... что из шести ныне существующих рукописей I, III и IV явно различаются лишь немного, в отдельных буквах (вероятно, из-за разных традиций произношения), а рукопись VI несомненно переписана с рукописи V, и только с нее, а рукопись V переписана с рукописи III, и только с нее, то почти неизбежно приходим к выводу, что скорее всего потеряно не так уж много экземпляров, что их *никогда* не было очень много, и сегодня мы не находим ни малейшего следа никакой *другой* версии»²⁷.

С другой стороны, опубликованное недавно исследование М. Грюнберга по Евангелию от Матфея в западносаксонских

²⁶ Walter W. Skeat, *The Gospel According to St. Luke in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions...* (Cambridge, 1874), p. x.

²⁷ *Ibid.*, p. xi.

рукописях²⁸ поставило под сомнение упрощенную схему Скита. Похоже, текстуальные данные так запутаны, что в точности установить связи между рукописями труднее, чем представлялось ранее. «Не вызывает сомнений, — говорит Грюнберг, — что связь между рукописями *Cognus Christi* и Бодлейской библиотеки, между Бодлейской рукописью и Royal A I. xiv, между Royal A I. xiv и рукописью Хаттона только косвенная»²⁹.

Помимо шести основных рукописей, упомянутых выше, до наших дней сохранилось несколько отдельных листов из других рукописей англосаксонских Евангелий. Они перечислены ниже (с номерами по «Каталогу» Кера).

(7) Часть листа из собрания майора Дж. Р. Эбби (у Кера № 1), датируется XI в., содержит Мк 1:24–31, 36–42.

(8) Бодлейская библиотека, MS. Eng. Bib. C. 2 (у Кера № 322), 4 листа рукописи, датируемой XI в. Содержат Ин 2:6 – 3:34 и 6:19 – 7:11. Листы обнаружил Нейпир в томе грамот, истории деяний и других документов, полученных из библиотеки У. Х. Кроуфорда, из Лейклендса в графстве Корк, Ирландия. Разделение на параграфы такое же, как в рукописи № 3 данного списка, а текст близок рукописи № 2: обе они «происходят от копии, не представленной прямо ни в одной из сохранившихся рукописей»³⁰. Листы попали в Бодлейскую библиотеку в 1891 г., и в том же году их издал Нейпир³¹; переизданы в приложении к изданию Брайта англосаксонского Евангелия от Иоанна³².

(9) Один лист (№ 87) из собрания богословских фрагментов Британского музея (MS. Cotton Vespasian D. xiv; у Кера — № 209, единица 30), датируется серединой XII в., содержит Ин 14:1–13.

²⁸ M. Grünberg, *The West-Saxon Gospels: a Study of the Gospel of St. Matthew, with Text of the Four Gospels* (Amsterdam, 1967).

²⁹ Ibid., p. 364.

³⁰ James W. Bright, *The Gospel of Saint John in West-Saxon...* (London and Boston, 1904), p. xxxix.

³¹ A. S. Napier, «Bruchstücke einer altenglischen Evangelienhandschrift», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, lxxxvii (1891), 255–261.

³² Op. cit., xxix–xxxvii.

3. Важнейшие издания англосаксонских Евангелий

В 1571 г. из станка знаменитого печатника елизаветинской эпохи Джона Дея вышло *editio princeps* англосаксонских Евангелий под заглавием: *The Gospels of the fower Euangelistes translated in the olde Saxons tyme out of Latin into the vulgare toung of the Saxons, newly collected out of auncient Monumentes of the sayd Saxons, and now published for testimonie of the same*. Предисловие, за подписью Джона Фокса, исследователя мартирологов, адресовано «Одареннейшей и благородной принцессе, королеве Елизавете». В предисловии Фокс обсуждает тему, обозначенную на титульном листе: свидетельства о древности Писаний на «народном языке». Непохоже, что Фокс принимал еще какое-то участие в создании тома, подготовленного под покровительством и при финансовой поддержке архиепископа Паркера. Текст, напечатанный англосаксонскими буквами, более или менее верно воспроизводит Бодлейскую рук. 441 (№ 3 в списке выше), с некоторым дополнительным использованием Кембриджской рукописи (№ 2 в списке), из которой взята также рубрикация. Англосаксонский текст занимает две трети ширины страницы, на оставшейся части мелким старопечатным шрифтом напечатана английская версия, в основном по переводу Епископской Библии (1568), местами выправленная по саксонскому тексту.

Первым изданием, включающим филологический и текстологический комментарий на англосаксонские Евангелия, стало двуязычное издание Франциска Юния – готское (см. выше, стр. 406) и англосаксонское Четвероевангелия: *Quatuor D. N. Jesu Christi Evangeliorum versiones perantiquae duae, Gothica scil. et Anglo-Saxonica...*, 2 v. (Dordrecht, 1665). Примечания к англосаксонскому тексту написал Томас Маршалл, ректор Линкольн-колледжа в Оксфорде. В них, кроме всего прочего, даны не только разночтения из четырех рукописей, по которым подготовлено издание (см. номера 1, 2, 3 и 6 в списке выше), но и англосаксонские чтения, расходящиеся с Вульгатой и согласующиеся с кодексом Безы, а также чтения, возникшие из-за неверного прочтения латинского оригинала.

Стандартным изданием староанглийских Евангелий считается труд Уолтера У. Скита, сводящий воедино несколько изданий отдельных Евангелий, увидевших свет между 1871

и 1887 гг. Название отражает цель издания: *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions, synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS.; together with the Early Latin Version as contained in the Lindisfarne MS., collated with the Latin Version of the Rushworth MS.* (ed. W. W. Skeat, Cambridge, 1871–1887; переиздание: Darmstadt, 1970).

Самое недавнее издание с подробным анализом правописания, языка и стиля перевода Евангелия от Матфея – издание М. Грюнберг: Madeleine Grünberg, *The West-Saxon Gospels: a Study of the Gospel of St. Matthew, with the Text of the Four Gospels* (Amsterdam, 1967). Грюнберг приводит (стр. 33–35) перечень более чем 60 опечаток (в основном незначительных) транскрипции англосаксонского текста в ранних изданиях Скита и Брайта.

4. Особенности и текстуальное родство англосаксонской версии

Литературные особенности староанглийской версии описаны в следующих выражениях: «Это серьезный, искренний, честный и реалистический перевод, обнаруживающий стремление высказаться на родном языке, не слишком тяготеющий к латинскому оригиналу. Другими словами, это, учитывая время и условия, аутентичный английский текст»³³. Переводчик обычно избегал вводить древнееврейские, греческие и латинские заимствования, как в других версиях, и старался использовать англосаксонские сложные слова, настолько описательные, что их мог понять каждый читатель. Хватит нескольких примеров, чтобы продемонстрировать эту особенность, а также выразительность англосаксонского словосложения. Слово «центурион» переводчик иногда передает как *hundred-man* (близкое к латинскому *centurio*), а иногда *hundredes ealdor*, «глава сотни»; «ученик» переводится *leorning-sniht*, «учащийся юноша»; человек, больной водяной, называется «*waeter-seoc-man*»; «притча» – *biyspel*, «близкий пример»; «покаяние» – *daed-bót*, «деяние изменения»; «воскресение» – *aeríst*, «восстание вновь», «суббота» – *reste-day*, «день отдыха»; «писец» – *bóc-ere, bók-wer*, «человек книги»; «синагога» –

³³ George K. Anderson, *The Literature of the Anglo-Saxons*, revd. edn. (Princeton, 1966), p. 351.

gesamnung, «собрание»; «сокровищница» — *gold-hórd*, «кладовая золота»³⁴.

Знание переводчиком латыни оценивалось по-разному. Общепризнано, что немалое число ошибочных чтений — следствие не только спешки и неаккуратности, но также и неверного понимания оригинала³⁵.

Вопрос текстологического родства англосаксонской версии Нового Завета достаточно сложен. Даже беглое сравнение версии с критическим аппаратом в *editio maior* латинской Вульгаты Вордсворта и Уайта достаточно наглядно показывает: перевод не восходит ни к одной из латинских рукописей, использованных в этом издании. В общих чертах ясно, что *Vorlage* содержало значительный элемент Вульгаты ирландского типа, но это была лишь одна из нескольких составляющих. Множество групп старолатинских чтений, включая некоторые из тех, которые Маршалл уже давно обнаружил в кодексе Безы, создают смешанный текст, с преобладанием чтений Вульгаты редакции Алкуина и ирландского типа текста. Возможно даже, что англосаксонская версия, как утверждал Петерс³⁶, сохраняет элементы чтений Татиана, воспринятые через старолатинскую версию. Мнение, которое отстаивали Харрис³⁷ и Брайт³⁸ — что в Евангелии от Матфея представлен другой тип, чем в Евангелиях от Марка и Луки, а в Евангелия от Иоанна третий, — основано на неправильном осмыслении данных. Доскональное исследование Глунца³⁹ не выявило значительных расхождений в типе Евангелий.

Поиски латинской рукописи, как можно более близкой к латинскому *Vorlage* англосаксонских Евангелий, заинтересо-

³⁴ Эти примеры приводятся в книге: Joseph Bosworth, George Waring, *The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in Parallel Columns...*, 4th edn. (London, 1907), p. xvii.

³⁵ Перечень разного рода ошибок в англосаксонских Евангелиях см. Robert Handke, *Über das Verhältnis der westsächsischen Evangelien-Übersetzung zum lateinischen Original* (Diss., Halle a. S., 1896), S. 26–32; Lancelot M. Harris, *Studies in the Anglo-Saxon Version of the Gospels; Part 1, The Form of the Latin Original and Mistaken Renderings* (Diss., Baltimore, 1901), pp. 35–52.

³⁶ Curt Peters, «Der Diatessaron-Text von Mt. 2, 9 und die westsächsische Evangelienversion», *Bib*, xxiii (1942), 323–332.

³⁷ Harris, op. cit., pp. 30–34.

³⁸ Bright, op. cit., pp. xxvii f.

³⁹ Hans Glunz, *Die lateinische Vorlage der westsächsischen Evangelienversion* (Leipzig, 1928), S. 60–62, 83.

вали не одного исследователя. М. Фёрстер⁴⁰ предположил, что оригиналом западносаксонских Евангелий могла быть рукопись XVII в., по Вордсворту и Уайту «О», № 857 в Бодлейской библиотеке (Auct. D. 2.14), прежде принадлежавшая библиотеке монастыря св. Августина в Кентерберии. Но Глунц⁴¹ предположил другое *Vorlage*: рукопись XIII в. из Британского музея, Reg. I. V. xii, по Вордсворту и Уайту «W».

Из сказанного выше вполне очевидно, насколько ограничена англосаксонская версия в передаче греческого оригинала Евангелий. Основная ценность версии для текстологии – в том вкладе, который она вносит в историю преемственности латинской Библии.

II. ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ПЕРЕВОД

Крещение Хлодвига I, короля франков, на Рождество 496 г. ознаменовало удачное начало христианизации германских народов среднего и нижнего Рейна. В отличие от восточнотевтонских племен, у которых перевод Библии появился уже в IV в. как часть миссионерской деятельности Ульфилы (см. главу, посвященную переводу Писания на готский язык, стр. 402–404), западнотевтонским племенам пришлось еще несколько веков ждать того момента, когда они смогут читать Писание на своих родных диалектах. До наших дней сохранились⁴²: Евангелие от Матфея из Монзее, немецкий перевод Татиана и *Liber Evangeliorum* Отфрида. Их описание см. ниже. К сожалению, ничего не известно о *Evangelium Theudiscum*, в 876 г. вместе с другими книгами вошедшем в список книг, которые Геккард, граф Отена, Маскона и Шалона в Бургундии, завещал некоторым церквям и благочестивым прихожанам⁴³.

⁴⁰ Max Förster, *ES* xxviii (1900), 430.

⁴¹ Hans Glunz, op. cit., S. 103 f.; *Britannien und Bibeltext; der Vulgatatext der Evangelien in seinem Verhältnis zur irisch-angelsächsischen Kultur des Frühmittelalters* (Kölner anglistische Arbeiten, xii; Leipzig, 1930), S. 175 f.

⁴² Не считая глосс в латинских Библиях. Собрание глосс см.: E. Steinmeyer, E. Sievers, *Die althochdeutschen Glossen*, vol. i, *Glossen zu biblischen Schriften* (Bonn, 1879).

⁴³ Текст завещания цитируется в: Estienne Pérard, *Recueil de pièces curieuses servant à l'histoire de Bourgogne...* (Paris, 1664), p. 26; ср. Paul Lejay, «Catalogues

1. Фрагменты из Монзее

Евангелие от Матфея, созданное в бенедиктинском монастыре в Монзее (Бавария), по-видимому, в VIII или IX в., — вероятно, древнейший библейский текст на западногерманском языке⁴⁴. Кроме Евангелия от Матфея, сохранившиеся фрагменты рукописи содержат части трактатов Исидора Севильского и Августина. 39 листов рукописи хранятся в Вене, два листа — в Ганновере⁴⁵. Рукопись двуязычная: латинский текст на левой странице разворота, древневерхненемецкий на правой. Сохранились следующие части Евангелия от Матфея: главы 8–10, 12, 13, 18–28. Согласно доскональному филологическому исследованию Хенча, язык перевода представляет собой смесь рейнского франкского — первоначального диалекта, с которого переписаны фрагменты, — и элементов баварского⁴⁶. Франкский переводчик явно стремился создать литературный, а не буквальный перевод, хотя иногда порядок слов все-таки отражает латинский оригинал⁴⁷.

de la Bibliothèque de Perrecy», *Revue des bibliothèques*, vi (1896), p. 228. Как считает Э. Перар (Pégar, стр. 22), Геккард был основателем монастыря Перреси.

⁴⁴ Э. Нестле датирует рукопись 738 годом [Eberhard Nestle, *Urtext und Übersetzungen der Bibel in übersichtliche Darstellung* (= *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, 3te Aufl., iii; Leipzig, 1897), S. 121]; Р. Зоннляйтнер — 789 годом (Rudolf Sonnleithner, «Die Mondsee Bruchstücke der ältesten hochdeutschen Evangelien-übersetzung», *Festschrift der Nationalbibliothek in Wien*, Wien, 1926, S. 801); Хенч — началом IX в. (см. следующее примечание), равно как и В. Брауне [Wilhelm Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*, 10te Aufl., Halle (Saale), 1942, S. 145]. Локвуд считает, что «точную дату перевода установить невозможно, но скорее всего это было до 800 г.» (W. B. Lockwood, *The Cambridge History of the Bible*; ii, *The West from the Fathers to the Reformation*, ed. by G. W. H. Lampe, Cambridge, 1969, p. 417).

⁴⁵ Фрагменты издал Хенч: George A. Hench, *The Monsee Fragments. Newly Collated Text with Notes and a Grammatical Treatise and an Exhaustive Glossary, and a Photo-Lithographic Fac-Simile* (Strasbourg, 1890). Тот же материал, но без глоссария и факсимиле (стр. 143–212), был представлен как диссертация в Университете Джона Хопкинса (Strassburg, 1890). Репродукции отдельных листов вошли в книгу: Wilhelm Walther, *Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters* (Braunschweig, 1889–1892), фронтиспис части III; а также в книгу: H. J. Vogels, *Codicum Novi Testamenti specimina* (Bonn, 1929), 51.

⁴⁶ Hench, op. cit., p. 139.

⁴⁷ Об этом см.: Walther, op. cit., col. 442; Elias Steinmeyer, «Isidor und Fragmenta Theotisca», *Prager deutsche Studien*, viii (1908), 147–163.

Кое-где латинский текст неверно понят — например, в Мф 21:4 *altilia* переводится *daz hohista*, а в 27:2 вместо *Pontio*, очевидно, стояло сокращение, которое можно прочесть *Pontico*, судя по переводу: *demo pontischin herizohin pilate*.

Анализ текстологического родства версии обнаруживает в ней вкрапления западных элементов. Примечательный пример — дополнение в Мф 20:28 «но ищите преумножения немногого...», которое есть также в кодексе Безы и нескольких староитальянских свидетельствах⁴⁸.

2. Немецкий перевод Татиана

Другой немецкий перевод евангельской истории создан в 830 г. в Фульде, известном монастырском центре северной Германии. Перевод на восточнофранкский диалект был сделан не с Четвероевангелия, но с рукописи латинской версии «Диатессарона» Татиана, написанной около 540 г. для епископа Виктора Капуанского (см. выше, стр. 360). «Немецкий Татиан»⁴⁹, как стал называться этот текст, сохранился в нескольких рукописях, из них главная, по Сиверсу, — рук. 56 из монастырской библиотеки Санкт-Галлена, датируемая второй половиной IX в.⁵⁰ Текст написан в две колонки — левая на латинском, правая на немецком; немецкий перевод строго следует латинскому, даже в порядке слов. Сиверс поставил под вопрос целостность перевода. Он считал, что различные варианты выражений (в частности, союзов) в разных частях перевода можно объяснить только тем, что переводчиков было несколько — может быть, даже семнадцать или восемнадцать! Как и следовало ожидать, предположение Сиверса вызвало разную реакцию: одни поддержали его, другие высказались против⁵¹.

⁴⁸ Klaus Metzger, «Der lateinische Text des Matthäus-Evangeliums der Monseer Fragmente», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, lxxxvii (1965), 289–363; О стихе Мф 20:28 см. стр. 294–300, 305–321.

⁴⁹ Стандартное издание: Eduard Sievers, *Tatianus. Lateinisch und Altheutisch* (Paderborn, 1874; 2 изд. 1892).

⁵⁰ Однако П. Ганц считает, что в рукописи Junius 13 из Боллейской библиотеки в некоторых случаях сохранились более близкие к изначальному «немецкому Татиану» чтения (P. Ganz, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, xci, 1969, pp. 28–76).

⁵¹ Поддержку мнения Сиверса см. в отзыве: E. Steinmeyer, *Zeitschrift für deutsche Philologie*, iv, 1877, 474–478); Friedrich Köhler, *Zur Frage der Entste-*

Что касается особенностей немецкого перевода, то, например, вместо «Иисус» переводчик почти везде пишет «Спаситель» (*ther heilant*), даже в Мф 1:21. В Мф 27:2 отмечена та же ошибка, что и во фрагментах из Монзее (также в Лк 3:1): переводчик вместо *Pontio* прочитал *Pontico*, результатом был перевод *themo Pontisgen grauen Pilate*. В Ин 1:13 переводчик, должно быть, вместо *voluntate* прочел *volu(m)plate*, потому что перевел *son fleiskes luste*⁵².

3. *Liber Evangeliorum* Отфрида

В IX в. Отфрид, немецкий поэт из монастыря Вайсенбург в Шпейергау (Нижний Эльзас), написал *Liber Evangeliorum*⁵³, состоящую из 7416 строк рифмованных куплетов на южно-рейнском франкском диалекте. Из посвящения ясно, что книга закончена между 863 и 871 гг.

Хотя поэму часто называют «Отфридовой гармонией Евангелий», это, собственно, не гармония, так как места из Евангелий автор подбирал, вероятно, по церковному лекционарию. Кроме того, он использовал материалы апокрифов, отцов Церкви и ранних средневековых богословов — последние особенно в поучениях, в мистических и духовных толкованиях событий Писания. Работа разделена на пять книг — по словам Отфрида, для очищения пяти чувств. Первая книга посвящена рождению и крещению Христа; вторая — Его жизни в период от искушений до исцеления про-

hungsweise der ahd. Tatians Übersetzung (Leipzig, 1911); Taylor Starck, «Der Wortschatz des ahd. Tatian und die Übersetzerfrage», *Studies in Honor of Hermann Collitz* (Baltimore, 1930), 190–202. Опровержение теории о нескольких переводчиках см. Walther, op. cit., cols. 446–455; E. Arens, «Studien zum Tatian», *ZDP* (1897), 63–73, 510–531; George Baesecke, *Die Überlieferung des althochdeutschen Tatian* (*Hallische Monographien*, 4; Halle, 1948).

⁵² Обсуждение других чтений «немецкого Татиана» см.: Wilhelm Wissmann, «Zum althochdeutschen Tatian», *Indogermanica, Festschrift für Wolfgang Krause* (Heidelberg, 1960), 249–267; Anton Baumstark, *Die Vorlage des althochdeutschen Tatian*, ed. by Johannes Rathofer (Köln–Graz, 1964); Rathofer в *Literatur und Sprache im europäischen Mittelalter, Festschrift für Karl Langosch* (Darmstadt, 1973), 256–308; а также в *Zeiten und Formen in Sprache und Dichtung, Festschrift für Fritz Tschirch* (Köln–Wien, 1972), 337–356.

⁵³ *Otfrids Evangelienbuch*, hrsg. v. Oskar Erdmann, Ludwig Wolff, 4te Aufl. (*Alteutsche Textbibliothek*, nr. 49; Tübingen, 1962). Подробную библиографию, с 1880 г. (издание Пауля Пипера) по 1937 г., см.: Cornelis Soeteman, *Untersuchungen zur Übersetzungstechnik Otfrid von Weiszenburgs* (Rotterdam, 1939), S. 127–132.

каженного после Нагорной проповеди; третья – избранным чудесам, до вынесения первосвященником смертного приговора; четвертая – Страстям; пятая – Воскресению, Вознесению и Страшному суду. Самим деяниям Христа Отфрид уделяет меньше внимания, чем их символической интерпретации и связанным с ними догматическим вопросам. Таким образом, не совсем ясно, следует ли рассматривать эту книгу как версию Нового Завета⁵⁴.

После нескольких лет усердной работы над своим произведением Отфрид получил чисто переписанный двумя писцами экземпляр поэмы, который затем собственноручно отредактировал и проставил знаки ударения, по два в каждом полустииши, для обозначения ударных слогов. Этот автограф древнейшего из известных нам рифмованных сочинений на древневерхненемецком языке хранится в Вене (codex Vindobonensis⁵⁵); к этой рукописи восходит Палатинский кодекс из Гейдельберга (VIII в.) и Фризингенский кодекс из Мюнхена (переписан вскоре после 900 г.). Фрагменты четвертой рукописи (codex Discissus) хранятся в Берлине, Бонне и Вольфенбюттеле⁵⁶.

III. ДРЕВНЕСАКСОНСКИЙ (ДРЕВНЕНИЖНЕНЕМЕЦКИЙ) ПЕРЕВОД

Древнесаксонский «Хелианд»⁵⁷ («Спаситель») – поэма из 5983 стихов, написанная по заказу сына Карла Великого,

⁵⁴ Donald A. MacKenzie, *Otfrid von Weissenburg: Narrator or Commentator? A Comparative Study* (Stanford University Publications, Language and Literature, vi, 3; Stanford, 1946); Wolfgang Kleiber, *Otfrid von Weissenburg. Untersuchungen zur handschriftlichen Überlieferung und Studien zur Aufbau des Evangelienbuches* (Bern–München, 1971), S. 334–340.

⁵⁵ Факсимильное издание этой рукописи, с введением Х. Бутцмана, составило том xxx серии *Codices selecti phototypice impressi* (Graz, 1972).

⁵⁶ H. Herbst, «Neue Wolfenbüttler Fragmente aus dem Codex Discissus von Otfrids Buch der Evangelien», *Zeitschrift für deutsche Geistesgeschichte*, ii (1936), 131 ff., переиздано с дополнениями в *ZDA* lxxiv (1937), 117–125; H. Hempel, «Bonner Otfridsplinter», *ibid.*, 125–129.

⁵⁷ О «Хелианде» говорил еще Франциск Юний в XVII в., но только в XIX веке Й. А. Шмеллер выпустил *editio princeps* (J. A. Schmeller, München, 1830); критический аппарат издан как «Lieferung 2» (1840). Другие издания подготовил: Eduard Sievers (Halle, 1878), Paul Piper (Stuttgart, 1897); Otto Behaghel (Halle, 1882; 7 изд., 1958).

Людовика Благочестивого (умер в 840 г.), для его саксонских подданных, незадолго до того обращенных в христианство. Иногда поэму причисляют к версиям Нового Завета. Но поскольку в основе поэмы лежит гармония Татиана⁵⁸ (см. выше, стр. 22–23), а дополнения и пояснения заимствованы из более поздней церковной литературы⁵⁹, этот труд едва ли можно рассматривать как версию в обычном смысле слова. Более того, автор писал аллитерационным стихом, и поэтому ему приходилось прибегать к достаточно вольному переложению⁶⁰. Вследствие этого колорит поэмы совершенно тевтонский, а ее персонажи – типичные германцы; германский характер носят и описания явлений повседневной жизни, пиров и церемоний (так, Христос представлен сеньором, а его апостолы – верными вассалами, которым он подает кольца)⁶¹.

Поэма полностью сохранилась в рукописи X в., ныне в Британском музее (Cotton Caligula A. VII)⁶²; есть еще рукопись IX в. из Мюнхена, с двумя лакунами. Меньшие по размеру фрагменты обнаружены в двух рукописях IX в. из Праги и Ватикана; последняя также содержит два фрагмента древнесаксонской версии Бытия, написанной в том же стиле, но более поздним поэтом.

⁵⁸ Недавнюю дискуссию о взаимосвязи «Хелианда» и «Диатессарона» см.: G. Quispel, *Tatian and the Gospel of Thomas; Studies in the History of the Western Diatessaron* (Leiden, 1975), pp. 26–77.

⁵⁹ Ernst Windisch, *Der Heliand und seine Quellen* (Leipzig, 1868); G. Keintzel, *Der Heliand im Verhältniss zu seinen Quellen* (Hermannstadt, 1882); Juw fon Weringha (также известный как J. J. van Weringh), *Heliand and Diatessaron* (*Studia Germanica*, 5; Assen, 1965); Wolfgang Huber, *Heliand und Matthäusevangelium. Quellenstudien insbesondere zu Sedulius Scottus* (München, 1969).

⁶⁰ Gottfried Berron, *Der Heliand als Kunstwerk* (Würzburg–Aumühle, 1940); Johannes Rathofer, *Der Heliand; theologischer Sinn als tektonische Form. Vorbereitung und Grundlegung der Interpretation* (Köln, 1962). Английский перевод с воспроизведением образности и аллитерационного стиха оригинала см. Marina Scott, *The Heliand, translated from the Old Saxon* (*University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures*, 52; Chapel Hill, 1966).

⁶¹ Gustav Ehrisman, *Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters*, 2te Aufl.; i, *Die althochdeutsche Literatur* (München, 1959), S. 164–168.

⁶² Robert Priebsch, *The Heliand Manuscript Cotton Caligula A VIII in the British Museum* (Oxford, 1925).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Дополнение к перечню старолатинских рукописей Нового Завета

Ознакомившись с перечнем свидетельств, приведенных в главе «Латинские версии» (см. выше, гл. VII), Бонифаций Фишер любезно предоставил вниманию автора сведения о дополнительных старолатинских рукописях, а также некоторые библиографические ссылки. Материал, данного приложения дополняет перечень на стр. 315–330.

ЕВАНГЕЛИЯ

λ (J^{Lk} 2 изд.). Fragmentum Rosenthal, saec. viii–ix, хранится в Сан-Франциско, в собственности Бернарда М. Розенталя. Содержит Лк 16:27 – 17:8, 18:11–16, 18–26. Издание: Aland в Jülicher (2 изд.). Текст и письмо ближе всего к рукописи γ² (см. В. Fischer, «Das Neue Testament in lateinischer Sprache», op. cit. (см. выше, стр. 388, прим. 187), S. 30, n. 87).

μ (только J^{Mt}). Fragmentum Monacense, saec. v, хранится в Мюнхене, в Баварской государственной библиотеке, Clm 29155^G, содержит Мк 9:17, 30–37; 10:1–10 с лакунами; палимпсест. Издан (предварительно) Юлихером.

ρ (24). Также А. Dold, *Das Sacramentar im Schabcodex M 12 sup. der Bibliotheca Ambrosiana (Texte und Arbeiten, i. 43; Beuron, 1952)*, стр. 39–45, 25*.

41. Также Н. J. Vogels, «Codex VII der Cathedralbibliothek von Verona (b²)», *Colligere Fragmenta. Festschrift Alban Dold*, изд. В. Fischer, V. Fiale (Beuron, 1952), стр. 1–12.

Codex Vindobonensis, saec. v, хранится в Вене, в Национальной библиотеке, cod. lat. 563; листы 122–177, содержат Мф 26:56 – 28:2, палимпсест. Издание: G. Philippart, «Fragments palimpsestes latins du Vindobonensis 563 (v^e siècle?)». Évangile selon s. Matthieu, Évangile de L'Enfance selon Thomas, Évangile de Nicodème», *Analecta Bollandiana*, xc (1972), стр. 391–411.

Codex Laudunensis, saec. ix¹, хранится в Муниципальной библиотеке Лаона, 473 bis, содержит те же цитаты из Евангелий канона Евсе-

вия, что и №№ 39 и 40. Издание: В. Fischer, *Karl der Grosse, Lebenswerk und Nachleben*; ii, *Das geistige Leben* (Düsseldorf, 1965), 188.

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

(67). Также В. Fischer, «Ein neue Zeuge zum westlichen Text der Apostelgeschichte», *Biblical and Patristic Studies in Memory of R. P. Casey*, ed. by J. N. Birdsall and R. W. Thompson (Freiburg, 1963), 33–63; *Vetus Latina*, xxvi/1, *Epistulae Catholicae*, ed. W. Thiele; образец письма см. Lowe, xi, no. 1636.

r (62). Также Р. К. Kelin, «Date et scriptorium de la Bible de Roda. État des recherches», *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, iii (1972), 91–102.

69 = τ⁶⁹. Liber comicus Legionensis, saec. xi², хранится в кафедральном архиве Леона (№ 2), содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, посланий Павла, Соборных посланий и Откровения. Издания: J. Pérez de Urbel, A. González y Ruiz-Zorrilla, *Liber Comicus*, 2 v. (Madrid, 1950–1955) (Cod. L); *Vetus Latina*, xxiv/1; xxiv/2; xxvi/1.

70 = τ⁷⁰. Liber comicus Aemilianensis или S. Millán, saec. xi², хранится в Исторической Академии в Мадриде, Aemil. 22, содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, Посланий Павла, Соборных посланий и Откровения. Издания: J. Pérez de Urbel, A. González y Ruiz-Zorrilla, *Liber Comicus*, 2 v. (Madrid, 1950–1955) (cod. E); *Vetus Latina*, xxiv/1; xxiv/2; xxvi/1.

72 = τ⁷². Missale Toletanum, saec. ix–x, хранится в Толедо, Cabildo 35–4, содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, посланий Павла, Соборных посланий и Откровения. Издания: J. Pérez de Urbel, A. González y Ruiz-Zorrilla, *Liber Comicus*, 2 v. (Madrid, 1950–1955) (cod T2); *Vetus Latina*, xxiv/1; xxiv/2; xxvi/1.

73 = τ⁷³. Missale Silense, saec. x–xi, хранится в Британском музее, Лондон, Addit. MS. 30846, содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, посланий Павла, Соборных посланий и Откровения. Издание: *Vetus Latina*, xxiv/1; xxiv/2.

74. Fragmentum Sinaïticum, saec. ix–x, хранится в монастыре св. Екатерины на горе Синай, Arab. MS. 455, листы 1 и 4. Два листа содержат Деян 10:36–40; 13:14–16, 26–30, Откр 20:11 – 21:7 как перикопы. Издание: E. A. Lowe, «Two New Latin Liturgical Fragments on Mount Sinai», *RBén*, lxxiv (1964), 252–283.

262. Missale Toletanum, saec. ix–x, хранится в Толедо, Cabildo 35–5, содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, посланий

Павла, Соборных посланий, Откровения. Издание: *Vetus Latina*, xxiv/1; xxiv/2; xxvi/1.

271 = τ^{271} . Missale Toletanum, saec. x, хранится в Толедо, Cabildo 35–6, содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, посланий Павла, Соборных посланий, Откровения. Издание: *Vetus Latina*, xxiv/2; xxvi/1.

Missale Silense, saec. x, хранится в Британском музее, Лондон, Addit. MS 30844, содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, посланий Павла, Соборных посланий, Откровения.

ПОСЛАНИЯ ПАВЛА

w (B M) = gue (T) (79). Также A. Dold, «Die Provenienz der altlateinischen Römerbrieftexte in den gotisch-lateinischen Fragmenten des Codex Carolinus von Wolfenbüttel», *Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft lxxv* (1950), 13–29.

x₂ (T) = O (W). Также E. S. Buchanan, *The Epistles of S. Paul from the Codex Laudianus (Sacred Latin Texts, ii; London, 1914)*; J. Wordsworth, H. J. White, *Novum Testamentum...*, vol. ii. Переписана с рукописи из Университетской библиотеки в Вюрцбурге: M.p.th. f. 69. См. H. J. Frede, *Vetus Latina*, xxiv/1, p. 17* f., xxiv/2, p. 18.

61 = D (W). См. № 61 в перечне рукописей Деяний; послания Павла – старолатинские.

68 = T⁶⁸. Fragmenta Toletana libri comici, saec. ix–x, хранится в Толедо, Cabildo 35–8, содержит старолатинские варианты чтений из посланий Павла и Соборных посланий. Издания: J. Pérez de Urbel, A. González y Ruiz-Zorrilla, *Liber Commicus*, 2 v. (Madrid, 1950–1955) (cod. T); *Vetus Latina*, xxiv/1; xxiv/2; xxvi/1.

69 = τ^{69} . См. № 69 в перечне рукописей Деяний.

70 = τ^{70} . См. № 70 в перечне рукописей Деяний.

71 = τ^{71} . Fragmenta Parisina libri comici, saec. ix–x, хранится в Национальной библиотеке, Париж, lat. 2269, листы 17–48, палимпсест. Содержит старолатинские варианты чтений из посланий Павла и Соборных посланий. Издания: A. Mundó, «El commicus Palimpsest Paris Lat. 2269 amb notes sobre litúrgia i manuscrits visigòtics a Septimània i Catalunya», *Liturgica I, Cardinali I. A. Schuster in memoriam (Scripta et Documenta, vii; Montserrat, 1956)*; *Vetus Latina*, xxiv/2; xxvi/1.

72 = τ^{72} . См. № 72 в перечне рукописей Деяний.

73 = τ⁷³. См. № 73 в перечне рукописей Деяний.

83. *Fragmenta Waldeccensia et Marburgensia, Graeco-Latin, saec. xi* (Beu¹), x-xi (Beu²⁴), x ex. (Beu²⁵), хранится в городском архиве Менгерингхаузена в Вальдеке; Марбург, городской архив Best. 147, содержит латинский текст 2 Кор 11:33 – 14:14; Ефес 1:5–13 и 2:3–11; Тит 1:1 – 3:3; 2 листа из Менгерингхаузена с текстом Ефес изданы: V. Schultze, *Codex Waldeccensis (D^W Paul). Unbekannte Fragmente einer griechisch-lateinischen Bibelhandschrift* (München, 1904). Эта рукопись переписана с d (75); см. H. J. Frede, *Vetus Latina*, xxiv/1, p. 13*; xxv, pp. 28 f.

88. *Fragmentum Basilense, saec. x*, хранится в Университетской библиотеке Базеля, B.I. 6, 21 лист, содержит 2 Кор 7:3 – 10:18. Издание: G. Meyer, «Ein neuer Zeuge des e-Typus der Vetus Latina im zweiten Korintherbrief 7, 3–10, 18», *RBén*, lxxv (1965), 40–53.

89. *Codex Budapestiensis, saec. viii–ix*, хранится в Национальном музее Будапешта, Clmae i, содержит послания Павла с комментариями. Издание: H. J. Frede, *Ein neuer Paulustext und Kommentar*, 2 т. (*Vetus Latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel*, vii–viii; Freiburg, 1973–1974).

262. См. № 262 в перечне рукописей Деяний.

271 = τ²⁷¹. См. № 271 в перечне рукописей Деяний.

Missale Silense (Лондон, Британский музей, Addit. MS. 30844), см. последний номер в перечне рукописей Деяний.

Missale Silense, saec. x, Лондон, Британский музей, Addit. MS. 30845, содержит старолатинские варианты чтений из Деяний, посланий Павла, Соборных посланий, Откровения.

СОБОРНЫЕ ПОСЛАНИЯ

32. См. № 32 в перечне рукописей Евангелий.

68. См. № 68 в перечне рукописей посланий Павла.

69. См. № 69 в перечне рукописей Деяний.

70. См. № 70 в перечне рукописей Деяний.

71. См. № 71 в перечне рукописей посланий Павла.

72. См. № 72 в перечне рукописей Деяний.

91, 92, 93, 94, 95. См. *Vetus Latina*, xxvi/1, p. 17*.

262. См. № 262 в перечне рукописей Деяний.

271. См. № 271 в перечне рукописей Деяний.

Рукопись из Лондона, Британский музей, Add. MS. 30844. См. последний номер в перечне рукописей Деяний.

ОТКРОВЕНИЕ

69, 70, 72, 73, 74, 262, 271. См. соответствующие номера в перечне рукописей Деяний.

330. *Psalterium Reginense*, saec. viii med. (Beu Lo), хранится в Риме, в *Biblioteca Apostolica Vaticana*, cod. Regin. lat. II, содержит (как литургическое песнопение) старолатинский текст Откр 15:3–4. Издание: G. Morin, «Un texte préhieronymien du cantique de l'Apocalypse xv, 3–4», *RBén*, xxvi (1909), 464–467. Образец письма см. Lowe, i, no. 101.

Указатель имен и названий

- Абдаллах ибн Салам, 276
Абреха, 237
Абуладзе И., 205, 300 сн. 106
Августин Кентерберийский, 476
Авраам из Химьяра, 237
Агафангел, 21
Алдай, 6, 8
Адриан II, 427
Аквила, 313
Акинян Н., 171 сн. 24, 300 сн. 107, 404 сн. 8
Албан, св., 476
Алкунн, 359, 367–368, 486
Алдред, 362, 478
Альфред, король, 477
Амвросий, 340
Амфилохий, 439
Андрей, св. 234
англосаксонская версия 474–487; подстрочные латинские глоссы 477; рукописи Евангелий, список 480–483; издания 484; литературные особенности 485; текстологическое родство 486; поиски латинского *Vorlage* 486; ограничения при переводе 487
Антоний, св., 114; жизнь, 83
Антиохия Сирийская, 4
«Апокалипсис Петра», 120
Аполлос, 108
Апракос, 457
Аравия, распространение христианства в, 275
арабские версии 274–286; разнообразие 277; ранние рукописи 278–282; «Александрийская вульгата» 282; первые печатные издания 282–284; текстологическое родство 284–286; ограничения при передаче греческого 285–286
арамейский язык, 83, 327
Арбела, 5
Аристон из Пеллы, пресвитер, 176 сн. 36
Армения, распространение христианства в 166–170
армянский язык 167; алфавит 168; ограничения при передаче греческого 185–194; фонетика 185; морфология 187; синтаксис 191
армянский Бревиарий и Требник 180
армянская версия 166–197; ранние рукописи 170–174; важнейшие особенности 174–178; сирнские элементы 179; основа 178; текстологическое родство 179–185; отношение к «Диатессароиу» Татиана 180; колофоны рукописей 183; печатные издания 184
Арнобий, 348 сн. 86
Афанасий IV Антиохийский, 284
Афонская школа, 212 сн. 73
Афраат, 20, 38, 48
Ахмад ибн Абдулла ибн Салам, 276
ахмимская версия, 124 ф.
Ашбега, 237
Байрон, лорд, 174 сн. 32
Бар-Анина, рабби, 356
Бардесан (Бар-Дайсан, Вардесаи), 6 сн. 12
Беда Достопочтенный, 476
Беллармино, кардинал, 374
Бенешевич В., 202 сн. 21
Берилл, 275
Бобровский М., 440
Бонифаций, св., 22, 360
бохайрская версия 132–136; издания 132–134; ранние рукописи 134–136; текстологическое родство 150; датировка 137
Британия 474–476, распространение христианства 476; кельтская миссия 476; римская миссия 476
Валентин, 110
валентинианский гностицизм, 36
Валерий Дорик, 246
Варнавы Послание, 110
Варфоломей, св., 234
Васильев, А. А., 426

- Василий, 448
 Василид, 110
 Вассей, 276 сн. 12
 Верещагин, Е. М., 444 сн. 65
 Вернадский, Г., 426
 вестготы, 402, 404
 Виктор, епископ Капуанский, 22 f., 29 f., 30, 31 f., 360, 489
 Виктор I, 307
 Воскресенский, Г. А., 443, 444
 Востоков, А., 435
 Вульгата, 355–377; историческое влияние, 305; важнейшие рукописи, 359; итальянский тип текста, 360–362; испанский тип текста, 362–364; ирландский тип текста, 364–365; французский тип текста, 366; редакция Алкуина, 366–369; редакция Теодульфа, 369–370; поправки Ланфранка, 371; поправки Хардинга, 372; *Correctoria*, 372; деление на стихи и главы, 372–373; важнейшие печатные издания, 373–377; редакторская работа Иеронима, 377–388; что из работы Иеронима дошло до наших дней, 381–384; Пелагий, вопрос о его вкладе, 384; греческое *Vorlage* Деяний, 382; Посланий Павла, 382–385; Соборных посланий, 382, 385–387; Апокалипсиса, 387–388
- Гармонии Страстей, Гераклеийские, 74, 77, 81
 Гармоний, 6
 Гезихия редакция, 145
 Геккард, 487
 Гексапла Оригена, 76
 Геласий Кизический, 234
 Гелиодор, 356
 Геннадий, митрополит, 432
 Георгиев, Е., 424 сн. 9, 430 сн. 26
 Георгий из Саглы, 239 сн. 32
 Георгий Святогорец, 214
 гераклеийская версия, 68–70; особенности, 75; критический аппарат, 76; рукописи, 77; издания, 78–80
 гераклеийская гармония Страстей, 74 сн. 292, 77 сн. 303, 81
 Гераклид, 275
 Гераклион, 110
 Герма, 310, 366
 Гизелла, 367
- глаголический алфавит, 428–430, 461–462
 готский язык, ограничения при передаче греческого, 412–416
 готская версия, 402–422; рукописи, 405–409; особенности, 409–442; текстологическое родство, 412–416; отношение к старолатинской версии 412–413
 готы, 402–405; обращение в христианство, 402
 Гранвелла, кардинал, 406
 Григорий Великий, 389, 476
 Григорий II, 361
 Григорий Просветитель, 166
 Григорий Назанзин, 73, 356, 448
 Григорий Нисский, 448
 Григорий, дьякон, 435
 Григорович, В. 434, 435
 Грузия (Иверия), распространение христианства, 198–199; употребление арамейского языка 198–199
 грузинский язык: алфавит, развитие, 199; первые переводы Писания, 199; *han-meti* тексты, 200, 208–209; *hae-meti* тексты; письменность, 199; ограничения при передаче греческого, 215, 230; фонетика, 216–220; морфология 220–223; синтаксис 224–230
 грузинская версия, 197–231; древние рукописи, 201–206; печатные издания, 201–205; основа, 206–210; отношение к «Диатессарону» Татиана, 207–209; редакции, 207–210; текстологическое родство, 210–212; важнейшие чтения, 212; редакция чтений 212–215
 гуннский язык, 275
 Гутенберг, Иоганн, 373
- Дамас, папа, 355, 357, 378, 379
 двуязычные рукописи 152; греко-латинские 330, 340–342, 408; греко-арабские 280; греко-армянские 174; греко-коптские (ахмимские) 125, 152 сн. 172; греко-коптские (саидские) 122; арабско-латинские 279–280; латинско-англосаксонские 477, 481; латинско-готские 408; латинско-древневерхненемецкие 488; сирийско-согдийские 298–299; см. также Многоязычные рукописи
 Дерувиан, 474 сн. 3

- Девять святых, 238, 239
 «Деяния Иоанна», 110
 «Деяния персидских мучеников», 21
 сн. 63
 «Деяния сциллийских мучеников»,
 309, 310
 Джавахишвили, И., 200
 Джавахов (см. также Джавахишви-
 ли), 207 сн. 51
 «Диапенте», 31
 «Диатессарон» Татиана, 10–39; сви-
 детельства 13–27; фрагмент из Ду-
 ра-Европос 12; комментарий Еф-
 рема 13–15; арабский «Диатесса-
 рон» 16–20; Персидская гармония
 18; другие восточные свидетельст-
 ва 20–21; Фульдский кодекс 22;
 средневековые немецкие гармо-
 нии 23; среднеголландские (фла-
 мандские) гармонии 24–26; старо-
 итальянские гармонии 26; средне-
 английские гармонии 27; пробле-
 мы исследования «Диатессарона»
 27–39; гармония как оформление
 Евангелия 28–29; отношение
 Евангелия от Фомы к «Диатесса-
 роу» Татиана 32; язык оригинала
 33–35; теология 35–38; антисемит-
 ские тенденции 38; апокрифиче-
 ские добавления 37–38
 Димитрий Александрийский, 109
 Диодор, 294
 Диоклетиан, 286, 476
 Дионисий Александрийский, 166
 Дионисий бар Салиби, 30
 древневерхнегерманские версии, 487–
 491; фрагмент из Монзее, 488–489;
 «Немецкий Татнан», 489–490; *Liber*
Evangeliorum Отфрида, 490–491
 Дурново, Н., 440
 Евагрий, 416
 Евангелие Евреев, 32, 38, 198
 Евангелие Египтян, 110
 Евангелие истины, 110
 Евангелие от Петра, 350 сн. 90 сн. 91
 Евангелие от Филиппа, 110
 Евангелие от Фомы, 110
 Евсевий Верчельский, 335
 Евсевий Кесарийский, 74; *Hist. eccl.*, 5,
 7, 108, 35 сн. 129, 109, 113, 167, 233
 сн. 6, 292 сн. 67, 306, 413; *Praep.*
evang., 1 293 сн. 69
 Евсевий Никомедийский, 403
 Евсеев, И. Е., 455 сн. 114
 Евстафий Мцхетский, св., 207
 Евтимий, 212, 216 сн. 86
 Евтихий, 286
 Евфалиева редакция, 80
 Евфалий, 415
 Египет, начало христианизации 108;
 распространение христианства
 110–113; раннее мощество 113
 Езник Кохбацци, 21
 Елапская, А. И., 132
 Елифанний, 357; *Haer.*, 108 сн. 2, 114 сн.
 22; *Panarion*, 39; *Prophetarum vitae fabu-*
losae, 234
 Ефрем Сирин, 20, 31, 37, 39, 357
 Жуковская, Л. П., 438, 456 г.
 Захария Ритор, 274 сн. 1
 Захария Хризопольский, 27
 За-Шелласе, 245
 Зоскал, 233
 Иаков Элесский, 69
 Ибн Исхак, 285
 Иванов, А., 460 сн. 126
 Игнатий Антиохийский, 307
 Иеремия, епископ, 301
 Иероним, дата и место рождения,
 355; раннее обучение и поручение
 папы, 354, 355–358; знание латы-
 ни, 357; знание греческого, 357;
 знание древнееврейского языка,
 357; поручение отредактировать
 старолатинскую Библию, 357–358;
 приемы перевода, 353; *Apol. Adv.*
Ruf., 357; *Comm. in Ezech.*, 380; *Comm. in*
Matth., 109; *De Vir. illustr.*, 109, 307, 355;
Epist. xiv 353; *Epist.* xxi 378; *Epist.* lii
 355; *Epist.* lxxi 358; *Epist.* lxxv 362;
Epist. cvii 411; *Epist.* cviii 357; *Epist.* cxvi
 5; *Epist.* cxliii 357; «Предисловие к
 редакции Евангелий», 358
 Иерусалимская сирийская версия,
 см. Палестино-сирийская версия
 Ильинский, Г. А., 436, 437
 Имнаишвили, И. В., 205
 Иоанн, авва, 239 сн. 29
 Иоанн, яковитский патриарх, 275
 Иоанн Бикларский, 287
 Иоанн Златоуст, 83, 294, 412
 Иоанн Севильский, 276
 Иоанн Эфесский, 287
 Иоанн VIII, 427, 428, 429
 Иосиф Аримафейский, 12, 475
 Иосиф Флавий, 8, 337

- Ипполит, 307
 Иракий, император, 422
 Ирией Лионский, 109 сн. 7, 233 сн. 6, 351
 Исаак Антнохийский, 5
 Исаак, сын Веласкеса, 277
 Исидор Севильский, 312, 343
- кавказско-албанская версия, 301
 Каминский, Ф. В., 436
 Каналанян, А. Т., 170
 Канон сирийского Нового Завета, 52–53, 274 сн. 1
 Капреол Карфагенский, 386
 Караффа, кардинал, 363
 Кардусат, епископ Аррана, 274
 Карл Великий, 366, 369, 453 сн. 106, 491
 Карский, Е. Ф., 436
 Каршунн, 21
 Кассиодор, 361 сн. 111, 393 сн. 197
 Катберт, 362, 478
 Каздмон, 476
 «Кебре Негест», 232
 Кеклидзе, К., 205 (см. тж. Kekelidze)
 Кеолфрид, 361
 Киприан, 339, 340, 353, 388, 390 сн. 191, 397
 Кирилл, св., 424–432, 446, 448, 451, 452, 453, 454, 460, 461, 472 сн. 149
 Кирилл Александрийский, 64
 кириллический алфавит, 429–431, 461
 Кисельков, В. С., 428
 Климент, св., 428, 431
 Климент Александрийский, 36, 109 сн. 6, 110
 Климент Римский, 307
 Климент VIII, 374
 Кобищанов, Ю. М., 288
 Кодов, Х., 439
 кодексы, см. Указатель рукописей
 Козьма Индикоплов, 237
 Козьма Пражский, 337
 Койне, редакция, 145
 Колофоны армянских рукописей, 183
 Колумбаи, св., 338
 Коистантин, см. Кирилл, св.
 Константи Багрянородный, 422
 Константин Великий, 234
 Констанций, император, 236
 коптский язык: алфавит, 116; диалекты (определение) 138–140; развитие диалектов 140–144; ахмимский диалект 124; субахмимский диалект 125; бохайрский диалект 132; саидский диалект, ограничения при передаче греческого 155–156; коптские версии 108–166; датировка и взаимосвязь 136–145; ранние рукописи 117–136; текстологическое родство 145–155
 Коринфянам, послание Павла к, 174
 Коринфянам, Третье послание Павла к, 174, 174
 Корнелий, епископ Римский, 307
 Корьюн, 300, 301
 Крачковский, И. Ю., 240, 276
 Крнстнна, королева, 406
 Кульбакин, С. М., 437
 Куми, 65
- Ланфранк, архиепископ, 371
 латинский язык, ограничения при передаче греческого, 388–401; основные особенности, 388–390; тип текста как единое свидетельство греческого *Vorlage*, 388–391; значение времени и места контакта с греческим, 389; ценность латинского свидетельства, 390–391; особенности греческого языка, передаваемые на латинском, 391–392; греческие местоимения, синонимы и предлоги, перевод, 395; греческий определенный артикль, передача, 392; греческое причастие и инфинитив, передача, 392–395; греческие существительные, 393; техника перевода, вольности 395; проблемы искажений в латинской версии, 397; особенности письма и фолиетики, 398–401
 Лев XIII, 377; Лев папа, 239
 Леофрик, епископ, 480
 Леонтьев, А. А., 404
 Либан, авва, 239
Либелли, 117
 Лин, епископ Римский, 307
 Логачев, К., 455, 460
 Лондонская многоязычная Библия, 20, 58, 283, 246–247, 295
 Лорткипанидзе К. И., 205
 Людовик, 246
 Людовик Благочестивый, 492
 Люцифер, епископ Кальяри, 337, 351, 388
 Люциний Баэтик, 362
- Мазарини, кардинал, 373

- Макарий Великий, 339
 Македа, царица, 231
 Максим, епископ, 415
 Ма'мун, 276
 Ма'на из Шираза, 294
 манихейские тексты, 21, 29, 126; рукописи, см. Указатель рукописей
 Мари, 292
 Маркион, 48, 352, 353
 Мартиросян (Mardirosian, N. B.), 171
 Марциан Капелла, 31
 Марута Майферкатский, 21
 Масора, несторианская, 60
 Матфей, св., 234
 Медичи, кардинал Фернандо де, 282
 Мелитон,
 Мелькиты, 83
 Менелик, 231
 Меропий, 234
 Меружан, 166
 Мефодий, 425–429, 431, 432, 434, 460, 462
 Мирчев, К., 439
 Михаил Сириец, 275 (Михаил Сирийский в русском варианте)
 Михаил III, 427
 многоязычные рукописи (эфиопско-сирийско-коптско-арабско-армянские), 242
 Мозес бар-Кефа, 52
 Монсей, епископ сарацинов, 275
 Моисей Мардинский, 57
 монофизитская церковь, 124
 монофизиты, 73, 237, 287
 музыкология, древняя, 31
 Мурадян (Mouradian, S. A.), 171
 Мухаммед, 281
 «Мученичество св. Перпетун и Феллицитаты», 309
 Мхитар, 184
- Наг-Хаммади тексты, 126, 142
 Невоструев, К. И., 458
 Нерсес Ламбронский, 182
 несториане, 53, 65
 Несторий, 239
 Никейский собор, 167
 Никифор, 109
 Нино, св., 197, 198
 Новациан, 307
 нубийская версия, 286–292; фрагменты, 289–290; текстологическое родство, 291
 нубийские рукописи, 289, 290, 292
 Нубия, древняя история, 286–289; распространение христианства, 286–288
- Оды Соломона, 9
 оксиринский диалект, 127
 Ориген, 357; *C. Celsum*, 36; *Disc. with Heraclides* 275; *Hom. iv in Ezek.*, 475; *Hom. in Luc. xii*, 113; *Hom. xvi. 3 in lib. Jesu Nave*, 234; *In Matth. Comm.*, 234
 Османский язык, 21
 Остготы, 402, 404, 405
 Отфрид, *Liber Evangeliorum*, 487, 490–491
 Оуэн, 478
- Павел Тельский, 52, 73, 75
 палестино-сирийская версия, 82–90; происхождение, 82–84; язык, 83; датировка, 84; важнейшие рукописи и издания, 85–87; характерные черты, 87–90; важнейшие чтения, 88; текстологическое родство, 89–90
 палестинский арамейский язык, 47
 Палут, 7
 Памфил, 75, 415
 Пантен, 110
 Папий, 109
 Парижская многоязычная Библия, 58, 283
 Паркер, Томас, архиепископ, 480, 482, 484
 Пахомий, св., 114, 239; жизнь (жизнь), 125
 Пелагий, 383
 Перадзе, г. (Peradze, G.), 180, 198, 201, 206, 208
 Перегрин, 364
 «Перипл Эритрейского моря», 233
 персидская версия, 274; рукописи, 296–297; издания, 295; текстологическое родство, 297
 персидские рукописи, 295–296
 Персия, распространение христианства, 292
 петлеобразный крест, 129
 Пешитга, сирийская версия, 52–68; время написания и авторство, 59–65; важнейшие рукописи, 53–56; важнейшие печатные издания, 56–61; текстологическое родство, 65–68
 Пий, епископ Римский, 307
 Пий X, 377
 Погорелов, В., 451

- Поликарп, хорезмшанец Маббугский, 69, 71
 Попоруженко, М. Г., 424
 Послание Апостолов, 110
 Примасий, 351
 Присциллиан, 351
 Проспер Аквитанский, 355
 Протоэвангелие Иакова, 31, 39
 Птолемей, 110
- Раббула, 21, 62–67
 Розов, В., 452
 Романский, С. М., 424
 Ростислав, 427
 Ротруда, 367
 Рудольф II, 406
 Руфан Самосатский, 168
 Руфни, 233, 234, 236, 339, 357
- Саак, 168, 170, 178, 181
 Савинков, И., 435
 саидская версия, 119–124; датировка 136; ранние рукописи, 120–124; текстологическое родство, 145–151; важнейшие чтения, 147–149
 Сайзана, 236
 Северьянов, С., 439–440
 Сикст I (Ксист) Римский, 307
 Сикст V, папа, 374
 Симеон, царь, 429
 Си-нан-фу, памятник, 274, 293
 Синод в Эфесе, Акты, 63
 Сионита, Антоний, 282
 Сионита, Гавриил, 58, 73, 283
 сирийские версии, 3–98; старосирийская версия, 39–52; Пешитта, 52–68; Филоксенова и (или) цераклеяская версия, 68–82; палестино-сирийская версия, 82–90
 сирийский язык, перевод Нового Завета, 8–10; ограничения при передаче греческого, 90–107; основные отличия от греческого, 90; фонетика, 92–97; синтаксис, 97; морфология, 98–102; имена собственные, 92–97; порядок слов, 97; глагол, времена, причастия, местоимения, частицы, предлоги, 98–102
 Сирия, распространение христианства, 4–8; Антиохия Сирийская, 4; Эдесса, 5–7; Арбела, 5, 7–8
 славяне, 422–426; распространение христианства, 422–428; Византийская миссия в Моравию, 422–428
 славянские лекционарии, классификация, 456
 славянский язык, 429–431
 согдийская версия, 297–300; фрагменты, 299; евангельский лекционарий, 299; текстологическое родство, 299–300
 согдийские фрагменты, 299
 согдийский язык, 297
 Созомен, «Церковная история», 167, 234, 403
 Сократ Схоластик, «Церковная история», 233, 234, 275, 292
 среднеегипетская версия, 127–130, 154; ранние рукописи, 127–130; текстологическое родство, 153
 средний платонизм, 36
 старолатииские версии, 305–354; происхождение 305–314; рукописи, 314–342; издания, 343–346; языковые особенности, 346–355; неологизмы, 347; грецизмы, 347; разговорный язык, 348; текстологические характеристики, 348–354
 старосирийская версия, 39–52; свидетельства, 39–42; характерные черты, 42–46; важнейшие чтения Синайской и Кьюртоновой рукописей, 42–46; проблемы, 49–52; отношение к «Диатессарону» Татнана, 49–52
 субхмимская версия, 125–127; ранние рукописи, 126; текстологическое родство, 151; важнейшие чтения, 151–152
 Суниия, 411
- Тан, династия, 274
 Тансе'а-Валд, 245
 Таргумы, 175
 Тархнишвили, М., 198, 199, 205, 211, 213, 316
 Тасфа-Сейон, 244, 245, 246
 Татиан, см. также «Диатессарои» 6, 308
 тевтонские племена, распространение христианства, 487
 Теодорих, король, 404, 405
 Теодульф, 359, 369, 370
 Тер-Нерсися, С., 171 сн. 18, 166 сн. 3, 173 сн. 29, 204 сн. 24
 Тертуллиан, 48, 310, 351–353, 475
 Тиконий, 351
 Тиридат, 167
 трехязычные рукописи, 152

- Уильям из Малмсбери, 454, 477
Ульфила, 403–404, 453, 487
- Фабиан, епископ Антиохийский, 307
Фаган, 473
Фаддей, 6, 61, 166
файюмская версия, 130–132, 152;
раинне рукописи 130; текстологи-
ческое родство 153
Фарман, 478
Феодор Мопсуестийский, 294
Феодор из Тарса, 361, 362
Феодорит, 35, 234, 275, 294
Феофил, 237
Феофил, епископ Антиохийский, 5,
403
Фердомнах, 365
Филипп, св., 238
Филоксен, 4, 69, 70, 71
Филоксенова и/или гераклеяская
версия, 68–82; проблема иденти-
фикации, 68–70; происхождение,
71; рукописи и издания, 71–74
Филосторгий, 236, 275, 403
Фома, св., 292
Фома Гераклеяский, 4, 69, 74–76, 90
Фотий, 425, 427
фракийская версия, 474
Фретела, 411
Фрументий, 236, 237, 238
- Хаханов А. С., 202
«Хелианд», 24, 32, 491; содержание и
характер, 492; рукописи, 492
Хенобоскион, 126
Хесронита, Иоанн, 283
Хнбат Алла ибн аль-‘Ассаль, 281
Хнменес, кардинал, 363
Хлодвиг I, 487
Храбр, 430
«Хроника царей», 238
Хроники Арбелы, 7, 293 сн. 70
Хуго де Сан-Каро, 372
- церковнославянская версия, 422–
473; рукописи, 432–441; изводы,
432–433; обзор исследований, 441–
455; текстологическое родство,
443–449; сегодняшний этап иссле-
дований, 455–460; состав текста,
456–459; дальнейшее изучение,
473; значение версии, 460
церковнославянский язык, ограни-
чения при передаче греческого,
460–473; глаголический алфавит,
429–431, 462; кириллический ал-
фавит, 429–431, 462; прилагатель-
ное и причастие, 464; падежи и
предлоги, 463; передача категории
определенности, 464; передача бу-
дущего времени, 468; инфинитив
и императив, 470; медиальный и
пассивный залоги, 471; частицы,
471; система местоимений, 464; си-
стема глагола, 466–469; порядок
слов, 471; словарь версии, 472
- Чед, св., 367
Чернохвостов, Г., 430
- Шанидзе, А., 200, 202, 205, 207, 209,
214, 215, 216, 220, 300
Шевченко, И., 425, 431
Шенута, жизнь, 125
- Щепкин, В. Н., 435
- Эгерия, 84
Эдезий, 234–235
Эдесса, 5–7
Эдфрид, 362, 478
Эзана, 235
Элевферий Римский, 307 сн. 6, 474
сн. 3
Элий Донат, 356
Элла Ашеба, 237
Энатон, 75
Энкратиты, 36
Эфиопия (Абиссиния) 231–233, ран-
няя история, 233; начало христиа-
низации 233; Фрументий и Эдезий
234; обращение царя Эзаны 235;
распространение христианства
235–237; монофизиты 237, пересе-
ление 237
Эфиоп, Петр, 231
эфиопская версия, 231–274; рукопи-
си 240–295; необходимость крити-
ческого издания 248; печатные из-
дания 245–248; вопрос о сирий-
ском влиянии 255–258; текстоло-
гическое родство 248–259
эфиопский синаксарий, 238
эфиопский язык, ранний алфавит,
письмо и огласовки 232; перевод
Нового Завета 238; ограничения
при передаче греческого 258–273;
морфология 259; глагольные вре-
мена 262; модальность глагола
262; неизменяемые части речн

- 266; синтаксис 268–273; состав предложения 269–273
- Юний, Франциск, 406, 482, 484, 491
Юстин Мученик, 38, 307
- Якобсон, Р., 426
яковиты, 52, 65, 71
- Aalders, G. J. D., 353 сн. 97
Abbot, E., 28 сн. 98
Abbott, T. K., 74 сн. 293, 318, 322, 365
Abel, F., 305 сн. 1, 393 сн. 196
Adams, A. W., 146–148, 150, 151, 376
Adams, W. Y., 288 сн. 56, сн. 59
Adjarian, H., 169 сн. 11
Adler, J. G. G., 71 сн. 284, 85
Adrian, H., 24 сн. 76
Alamo, M. del, 363 сн. 115
Aland, K. (Аланд К.), 253 сн. 70, 316, 345, 359 сн. 109, 388 сн. 187, 393, 395, 396 сн. 203, 402 сн. 1, 439 сн. 49, 455 сн. 113, 493
Alès, A. d' (Але, А. д'), 313
Alexander, P. J., 428 сн. 23
Allberry, C. R. C., 126
Alien, W. E. D., 198 сн. 6
Allgeier, A., 54 сн. 213, 374 сн. 140
Altaner, B., 84 сн. 332
Alter, F. K., 442
Altheim, F., 235 сн. 15, 288 сн. 55
Alton, E. H., 356
Amélineau, E. C., 119
Amundsen, L., 124 сн. 66
Anassian, H. S., 300 сн. 106
Anderson, G. K., 474 сн. 1, 479 сн. 23, 485 сн. 33
Andreas, F. C., 294 сн. 78, 295
Anfray, F., 219 п. 3, п. 4, 236 сн. 17
Anzani, A., 233 сн. 5, 236 сн. 18
Aramić, M., 355 сн. 101
Archi, G. G., 400 сн. 212
Arens, E., 469 сн. 51
Asmussen, J. P., 298 сн. 94
Assemani, J. S., 30 сн. 102, 85 сн. 335
Assemani, S. E., 18 сн. 53, 85 сн. 335, 255 сн. 78, 292 сн. 68
Assfalg, J., 53 сн. 208, 171, 201 сн. 16, 216 сн. 86
Atiya, A. S., 42 сн. 160, 108 сн. 2, 279 сн. 22
Aucher, J. B., 13 сн. 34, 28 сн. 98
Auty, R., 429 сн. 24, 433 сн. 39, 435 сн. 46
- Ayuso Marazuela, T., 315, 326, 345 сн. 82, 348 сн. 85, 351 сн. 93, 352 сн. 95, 363–364
- Baarda, Tj., 14 сн. 37, 32 сн. 109, 38 сн. 141, 143, 64, 245
Bacon, B. W., 176 сн. 40
Baethgen, F., 46 сн. 165, 49 сн. 180
Bailey, H. W., 300 сн. 106
Bakel, H. A. van, 404 сн. 9
Bakker, A. H. A., 24 сн. 79, 338 сн. 57
Balestri, G., 119 сн. 41
Balian, T., 171 сн. 24
Bammel, E., 38 сн. 144
Bănăţeanu, V., 175 сн. 34
Bardy, G., 113 сн. 19, 238 сн. 24, 239 сн. 32, 308 сн. 10
Barley, M. W., 475 сн. 7
Barnard, L. W., 10 сн. 29, 36 сн. 134
Barnouw, A. J., 24 сн. 79
Barr, K., 294 сн. 78
Barton, G. A., 21 сн. 67
Bassano, F. Da, 248
Batiffol, P., 334 сн. 48
Bauer, V., 7 сн. 18
Baumstark, A., 16 сн. 45, 17 сн. 49, 21 сн. 65, 23 сн. 73–75, 24 сн. 78, 26 сн. 85, 27 сн. 92, 34 сн. 123, 49 сн. 187, 54 сн. 210, 71 сн. 284, 137 сн. 117, 138 сн. 131, 172 сн. 26, 178 сн. 53, 180 сн. 63, 206 сн. 41, 208 сн. 54, 276 сн. 8, 277 сн. 16, сн. 17, 281 сн. 31, 285 сн. 48, 299 сн. 97, 490 сн. 52
Bebb, LI. J. M., 206 сн. 36, 411 сн. 36, 443 сн. 64
Beer, R., 326
Beeson, C. H., 408 сн. 21
Behaghel, O., 491 сн. 57
Bell, H. I., 110 сн. 9, 112, 112 сн. 13, 113 сн. 17, 127 сн. 77, 134
Belser, J., 330
Belsheim, J., 317–320, 325, 327–328, 330
Bennett, W. H., 415 сн. 58
Bensly, R. L., 41 сн. 157, 79 сн. 311
Bentley, R., 313 сн. 40
Benveniste, E., 298 сн. 91
Berger, S., 311 сн. 23, 312 сн. 28, 323, 326, 340 сн. 64, 359 сн. 109, 366 сн. 118, 370 сн. 129, 372 сн. 135
Bergsma, J., 25 сн. 82, 26 сн. 86
Berneker, E., 472 сн. 149
Bernhard, L., 53 сн. 209
Bernstein, G. H., 69 сн. 270, 71 сн. 284, 79

- Berron, G., 492 сн. 60
 Best, R. I., 325
 Bewer, J. A., 42 сн. 162
 Bezold, C., 232 сн. 2
 Bianchini, G., 315, 317–318, 343, 360, 364
Bible historique, 27
 Bick, J., 327
 Bidez, J., 236 сн. 20, 275 сн. 6
 Bieler, L., 364 сн. 117
 Bilabel, F., 112 сн. 14
 Billen, A. V., 390 сн. 189, 395 сн. 201, 396 сн. 206
 Birdsall, J. N., 27 сн. 95, 207 сн. 53, 200 сн. 13, 202 сн. 18, 207 сн. 53, 494, 340 сн. 63, 215 сн. 83, 214 сн. 80
 Bischoff, B., 330, 321, 360
 Black, G. F., 231 сн. 1, 246 сн. 44
 Black. M. 50 сн. 191, 52 сн. 202, 53 сн. 206, 59 сн. 225, 64 сн. 244, 65 сн. 249, 70 сн. 280, 76 сн. 300, 83 сн. 327, 89 сн. 355
 Blackman, E. G., 353 сн. 98
 Blake, R. P., 178 сн. 52, 199 сн. 12, 214 сн. 78, 89 сн. 355, 180, 216 сн. 86, 210, 199 сн. 12, 200 сн. 13, 206, 213 сн. 75, 201 сн. 16, 204 сн. 24, 25
 Blass, F., 326, 327, 391 сн. 192, 401 сн. 214, сн. 215
 Blinzler, J., 255 сн. 27
 Blondel, C., 399
 Blondheim, D. S., 308 сн. 12
 Bludau, A., 84 сн. 333
 Blum, G. G., 62 сн. 233
 Bober, H., 129 сн. 81
 Bode, G. A., 247, 283, 294
 Boekler, A., 313 сн. 43
 Boetticher, P. (*см. также* Lagarde, P. de), 134 сн. 99
 Bogharian, N., 171 сн. 22
 Boismard, M.-E., 257 сн. 85
 Bolgiani, F., 31 сн. 107, 36 сн. 137
 Bolognesi, G., 162 сн. 34
 Bolz, B., 368
 Bonfante, G., 458 сн. 120
 Bonus, A., 42 сн. 161, 61 сн. 229, 68 сн. 260
 Boon, A., 114 сн. 25
 Boretius, A., 367 сн. 121
 Borse, E., 384 сн. 170
 Bosworth, J., 486 сн. 34
 Botte, B., 311 сн. 22, 239 сн. 32
 Bouüaert, J., 403 сн. 7
 Bover, J. M., 327, 316, 351
 Boyce, M., 294 сн. 77, 299 сн. 98
 Boyd, R. H., 279 сн. 27, 280 сн. 28, 285, 286 сн. 79
 Braune, W., 488 сн. 44
 Bray, W. D., 439 сн. 49
 Bredenkamp, 176 сн. 37
 Bréhier, L., 238 сн. 24, 239 сн. 32
 Brenner, O., 473 сн. 22
 Breydenbach, B. von, 57 сн. 219
 Breyther, C. A., 312 сн. 26
 Brière, M., 204 сн. 25, 214 сн. 81, 215 сн. 83
 Bright, J. W., 479 сн. 23, 483 сн. 30, 485, 486 сн. 38
 Brock, S., 73 сн. 289, 76 сн. 297, 101 сн. 377, 7 сн. 19, 87 сн. 348
 Brockelmann, C., 50 сн. 93
 Broek, R. van den, 26 сн. 85
 Bromwich, J. I'a., 477 сн. 13
 Brooks, E. W., 274 сн. 1, 287 сн. 52
 Brown, T. J., 362
 Bruce-Mitford, R. L. S., 362
 Brugsch, H., 134 сн. 99
 Bruin, C. C. de, 24 сн. 77, 24 сн. 79, 25 сн. 83 сн. 84
 Buchanan, E. S., 334 сн. 48, 326, 317, 318, 329, 334 сн. 48
 Budge, E. A. W., 232 сн. 2, 121 сн. 47, 290 сн. 61
 Bugge, S., 274 сн. 1
 Bujnoch, J., 423 сн. 5
 Bulić, F., 355 сн. 101
 Buonaiuti, E., 383 сн. 165
 Burkitt, A. P., 280 сн. 28
 Burkitt, F. C., 7 сн. 14, 24 сн. 77, 35, 40, 41 сн. 157, 46 сн. 165, 47 сн. 167, 49, 51, 51 сн. 200, 56 сн. 217, 59 сн. 225, 61, 62, 64, 70, 76 сн. 299, 77, 79 сн. 310, 80 сн. 315, 84, 85 сн. 325, 88 сн. 350, 93, 95 сн. 367, 102, 104 сн. 381, 105 сн. 382 сн. 383, 137, 138, 150, 206, 256 сн. 81, 278, 279 сн. 24, 281 сн. 30, 282 сн. 35, 283, 298, 299 сн. 97, 311, 320, 337, 338, 339, 349, 351, 354 сн. 99, 378, 382, 387 сн. 183, 414
 Burney, C. F., 81 сн. 319
 Burns, Y. E., 439 сн. 50, 428 сн. 1
 Burr, V., 428 сн. 23
 Butler, A. J., 288 сн. 56
 Butzmann, H., 491 сн. 55
 Cadbury, H. J., 233 сн. 7
 Calder, W. M., 8 сн. 21
 Caquot, A., 236 сн. 17
 Cardoliani, A., 364 сн. 116
 Casaubon, I., 31

- Casey, R. P., 55 сн. 214, 174 сн. 31, 180 сн. 65, 324, 363, 448, 459 сн. 129
- Caspari, C. P., 307 сн. 9
- Cassander, G., 406
- Cassels, W. R., 28 сн. 97
- Castell, E., 247, 405
- Cavallera, F., 383
- Cecchelli, C., 56
- Ceriani, A. M., 322, 325
- Chabot, J.-B., 54 сн. 210, 275 сн. 7
- Chaîne, M., 116 сн. 30, 126 сн. 71
- Chapman, J., 360, 380 сн. 153, 382 сн. 161, 383 сн. 167
- Charlesworth, J. H., 9 сн. 25, 38 сн. 143
- Chase, F. H., 308 сн. 13
- Ciasca, A., 16
- Cipolla, C., 320
- Clark, A. C., 69 сн. 265, 76 сн. 299, 336, 342 сн. 72
- Clark, P. A. G., 334 сн. 48
- Clarke, S., 295
- Clemons, J. T., 53 сн. 208, 68, 73 сн. 290, 96, 101 сн. 377
- Colgrave, B., 477 сн. 12
- Collitz, H., 409 сн. 24
- Colunga, A., 374 сн. 139
- Colwell, E. C., 13 сн. 33, 177 сн. 42, 179 сн. 57, 180, 210, 389 сн. 188
- Conti Rossini, C., 234 сн. 14, 238 сн. 27
- Conybeare, F. C., 48 сн. 171, 174 сн. 30, 176, 178, 178 сн. 50, 179, 180 сн. 67, 182, 183 сн. 76, 203, 206, 211
- Coppiters, H., 131 сн. 90
- Correctorium Parisiense*, 372
- Correctorium Sorbonicum*, 372
- Corssen, P., 313
- Coulbeaux, J.-B., 238 сн. 74, 239 сн. 31
- Cowper, B. H., 7 сн. 15
- Cozza, J., 324
- Cranmer, Thomas, 482
- Creed, J. M., 79 сн. 309
- Crispin, M., 371 сн. 131
- Črncić, I., 435
- Cross, F. L., 364 сн. 117
- Crum, W. E., 117 сн. 32
- Cuendet, G., 176 сн. 36, 409 сн. 25, 454 сн. 109
- Cuntz, O., 167 сн. 5, 403 сн. 5
- Cureton, W., 39 сн. 151, 40
- Daničić, D., 436, 437
- Darlow, T. H., 58, 59, 214 сн. 81, 282 сн. 35, 296
- David, M., 401 сн. 214
- Davies, D. M., 240, 241, 243
- Daye, J., 484
- Deansley, M., 474 сн. 3
- Debrunner, A., 390, 401 сн. 213 сн. 214
- De Bruyne, D., 279 сн. 26, 317, 322, 326, 330, 372 сн. 134, 383, 384, 387 сн. 183, 411 сн. 35
- Deeters, G., 199 сн. 11
- Degering, H., 313
- Deiningen-Engelhart, L., 241 сн. 37
- De la Gardie, G., 406
- Delaporte, L.-J., 69 сн. 261, 122 сн. 53
- Delekat, L., 65 сн. 247
- Delisle, L., 369 сн. 127, 370
- Delitzsch, F., 279 сн. 24
- Denifle, H., 372 сн. 132
- Denk, J., 312 сн. 35, 316
- Devos, P., 424 сн. 7
- Devresse, R., 275 сн. 2
- Dickens, B., 477 сн. 12
- Diehl, E., 386–387
- Dieu, L. de, 72 сн. 288
- Dihle, A., 231 сн. 1, 233 сн. 5, сн. 6
- Dillmann, A., 250
- Dinkler, E., 288 сн. 55, 292 сн. 66
- Diringer, D., 232 сн. 3, 297, 301 сн. 109
- Dobrovský, J., 360, 443
- Dobshütz, E. von, 50, 248 сн. 51, 392
- Dodge, B., 276 сн. 10
- Dold, A., 321, 323, 329, 344, 360, 493, 494
- Doresse, J., 235 сн. 15, 239 сн. 29
- Dorn, B., 241 сн. 38, 243
- Dostál, A., 426 сн. 16, 440
- Downey, G., 4 сн. 4
- Downs, H. B., 66, 67
- Dowsett, C. J. F., 300 сн. 107
- Draguet, R., 374 сн. 140
- Drake, A., 479
- Drewes, A. J., 232 сн. 3
- Drijvers, H. J. W., 6 сн. 12, 95 сн. 366
- Duchesne, L., 34 сн. 123, 275 сн. 4
- Duckett, E. S., 479 сн. 20
- Dümmler, E., 367 сн. 122
- Dumézil, G., 301 сн. 108
- Dupont-Sommer, A., 82 сн. 326
- Durand, A., 56 сн. 216
- Durich, F., 442
- Duval, R., 52 сн. 205
- Dvornik, F., 234 сн. 12, 423 сн. 5 сн. 3, 426
- Ebbinghaus, E. A., 402 сн. 1, 404 сн. 8, 416 сн. 63
- Edmunds, A. J., 177 сн. 44

- Edmunds, C. C., 334 сн. 48
 Edwards, O. C., Jr., 29 сн. 100, 36 сн. 133
 Egelkraut, H., IX
 Ehlers, B., 10 сн. 30
 Ehrisman, G., 492 сн. 61
 Einhard, 453 сн. 106
 Eklund, S., 392 сн. 145, 393 сн. 197
 Elis, C., 410 сн. 29
 Elliott, C. O., 478 сн. 16
 Ellspermann, G. L., 356 сн. 103
 Elze, M., 36 сн. 133
 Emmi, B., 374 сн. 140
 Engelmann, U., 344 сн. 79
 Epp, E. J., 129 сн. 82, 154 сн. 175, 391 сн. 191
 Erdmann, O., 490 сн. 52
 Erpenius (Erpe), T., 283, 284
 Ersch, J. S., 239 сн. 28
 Essabalean, P., 180
 Esser, A., 426 сн. 13
 Étienne (Stephanus), Robert, 365, 373
 Euringer, S., 284 сн. 42
Evangelium Theudiscum, 487
 Evans, O. E., 21 сн. 63
 Evetts, B. T. A., 288 сн. 56
- Faber Stapulensis, 355 сн. 100
 Fabricius, J. A., 234 сн. 10
 Falla, T. C., 6 65 сн. 247, 68 сн. 260
 Feydit, F., 169 сн. 11
 Fiala, V., 311 сн. 21, 493
 Ficker, G., 421 сн. 22
 Fiey, J. M., 7 сн. 19
 Fischel, W. J., 295 сн. 80
 Fischer, B., 311 сн. 21, 340, 344, 359 сн. 109, 361 сн. 111 сн. 112, 367, 369, 376 сн. 143 сн. 144, 379 сн. 150, 385, 388, 493, 494
 Fischer, R. H., 474 сн. 2
 Fliche, A., 238 сн. 84
 Foster, M., 487
 Fosdick, D., 276 сн. 12
 Foster, J., 274 сн. 1
 Fox, C., 477 сн. 13
 Foxe, J., 480, 484
 Frede, H. J., 330, 340, 341, 342 сн. 74 сн. 75, 344, 384, 372 сн. 135, 364 сн. 117, 390 сн. 189, 392 сн. 195, 395 сн. 201, 494
 Frend, W. H. C., 237 сн. 23, 239 сн. 32, 288 сн. 55, 475 сн. 7
 Frey, J.-B., 307 сн. 5
 Friedrichsen, G. W. S., 406 сн. 12, 410 сн. 27 сн. 32, 413, 414, 415, 416
- Friesen, O. von, 407
 Frings, Th., 22 сн. 78
 Fritsch, C. T., 76 сн. 298
 Frye, R. N., 295 сн. 80, 297
 Funk, R. W., 391 сн. 192
 Furlani, G., 56
- Gabelentz, H. G. von der, 417
 Galbiati, E., 242 сн. 41
 Ganz, P., 489 сн. 50
 Garbe, B., 408 сн. 17
 Gardthausen, V., 169 сн. 11
 Garitte, G., 138, 166 сн. 3, 205, 210, 211, 212
 Gaselee, S., 134
 Gasquet, A., 317
 Gebhardt, O. von, 441 сн. 57
 Gelzer, H., 167 сн. 5, 403 сн. 5
 Gerhardt, C., 23 сн. 72
 Gerhardt, D., 453
 Gesenius, W., 239 сн. 28
 Ghazikian, A., 184 сн. 85
 Gibson, M. D., 41, 85, 279
 Gildemeister, J., 255, 256, 283 сн. 40
 Glas, A., 234 сн. 11
 Glaue, P., 323, 408 сн. 18
 Glunz, H. H., 368 сн. 125, 479 сн. 23, 487
 Goates, M., 27 сн. 93, 94
 Godu, G., 320
 Goeje, M. J. De, 81 сн. 30
 Goetz, L. K., 427 сн. 22
 González y Ruiz-Zorilla, A., 327, 494, 495
 Goodspeed, E. J., 56 сн. 217, 84 сн. 329, 276 сн. 12
 Goodwin, C. W., 117 сн. 32
 Goussen, H., 122 сн. 52, 202 сн. 21, 206 сн. 40, 255 сн. 78
 Graf, G., 15 сн. 39, 133 сн. 98, 276, 278, 282 сн. 36, 281 сн. 30
 Graf, H. J., 403 сн. 4
 Grafenauer, B., 427 сн. 139
 Grammatica, A., 374 сн. 139
 Granstrem, E. E., 430 сн. 26
 Grant, R. M., 32 сн. 111, 36 сн. 132
 Grape, A., 407
 Graves (Greaves), T., 295
 Gray, L. H., 297 сн. 90, 364 сн. 117
 Grébaut, S., 240, 241 сн. 38, 242, 243
 Gregoire, H., 426
 Gregory, C. R., 53 сн. 203, 77, 197, 242 сн. 41, 255 сн. 80, 371 сн. 130, 315, 296, 443, 441 сн. 57
 Gressmann, H., 69 сн. 261

- Gribomont, J., 373 сн. 137, 376 сн. 144, 385 сн. 174
Griesbach, J. J., 39 сн. 150, 442–443
Griffith, F. J., 117 сн. 32, 291
Grives, F., 423 сн. 5, 424 сн. 7, 426 сн. 19, 427 сн. 22
Gruber, J. G., 239 сн. 28
Grünberg, M., 482, 483
Grünenthal, O., 444, 448, 461 сн. 129, 465, 466
Grünwedel, A., 297
Gruson, E., 248
Gryglewicz, F., 368
Guidi, I., 136 сн. 112, 138, 239 сн. 32, 246 сн. 44, 250, 277, 278, 281, 284
Guillaume, A., 60 сн. 228, 285 сн. 48
Gutbier, A., 59
Gutenbrunner, S., 403 сн. 7
Gwilliam, G. H., 4 сн. 3, 34 сн. 211, 57 сн. 218, 59, 61 сн. 230, 66
Gwynn, J., 60, 69, 72, 73 сн. 290, 74 сн. 293, сн. 291, 92, 328, 366

Haardt, R., 117 сн. 32
Haase, F., 8
Hable-Selassie (Sellassie), S., 232 сн. 3, 236 сн. 17, 238 сн. 26
Hackspill, L., 250
Haddad, G., 4 сн. 4
Haddan-Stubbs, A. W., 325
Haelst, J. Van, 113 сн. 18
Haenchen, E., 32 сн. 111, 128 сн. 78, 154 сн. 175, 215
Haffner, F., 407
Haffter, H., 344 сн. 78
Hagberg, U. E., 404 сн. 10
Hagen, H., 322
Hagendahl, H., 356 сн. 103
Hall, I. H., 56 сн. 216, 71 сн. 284
Halleux, A. de, 71 сн. 281 сн. 283
Hamblenne, P., 356 сн. 102
Hamilton, F. J., 274 сн. 1
Hamm, J., 440, 452
Hammerschmidt, E., 115 сн. 26, 231 сн. 1, 234 сн. 12, 248 сн. 32
Handke, R., 486
Hannick, C., 189 сн. 86, 455 сн. 113, 460 сн. 126
Hansen, O., 297 сн. 90, 298 сн. 91 сн. 94
Hanson, R. P. C., 475 сн. 7
Harding, S., 371
Harnack, A. von, 9 сн. 25 сн. 27, 33, 112 сн. 16, 113 сн. 18, 166 сн. 2, 353 сн. 98, 207, 292 сн. 67, 387, 475
Harris, J. R., 13, 27 сн. 96, 28 сн. 99, 37 сн. 139, 41 сн. 157, 50, 65, 85, 297 сн. 90, 34, 366 сн. 119
Harris, L. M., 486 сн. 35
Hatch, W. H., 53 сн. 209, 55, 67, 70, 75 сн. 295, 77, 78, 85, 86 сн. 341, 137, 138, 145, 382 сн. 160
Hatton, лорд, 482
Headlam, A. C., 136
Hedley, P. L., 137
Heer, J. M., 319
Heffening, W., 21 сн. 66
Hellmann, M., 423 сн. 3
Helm, K., 408 сн. 18
Hempel, H., 491 сн. 56
Hench, G. A., 488
Henderson, E., 450 сн. 89
Henninger, J., 275 сн. 2, 277, 281 сн. 30
Henss, W., 24 сн. 76, 337 сн. 54, 408 сн. 18, 414 сн. 55
Herbst, H., 491 сн. 56
Hereford, P., 478 сн. 16
Hermelink, H., 427 сн. 22
Hetzenauer, M., 374 сн. 139
Higgins, A. J. B., 17 сн. 47, 36 сн. 136, 353 сн. 96
Higgins, M. J., 293 сн. 72
Hilgenfeld, H., 167 сн. 5, 403 сн. 5
Hill, J. H., 16 сн. 41
Hintze, F., 122
Hjelt, A., 34, 41 сн. 158, 50
Höpfl, H., 370 сн. 129
Hoffiller, V., 355 сн. 101
Hofmann, J., 248 сн. 53, 253, 254, 255, 258
Hofmann, J. B., 393 сн. 196, 395 сн. 199, 396 сн. 205
Hogg, H. W., 16 сн. 42
Hoogterp, P. W., 339
Hopkins, C., 20 сн. 60
Hopkins-James, L. J., 364 сн. 117
Horálek, K., 426 сн. 16, 454, 459, 472 сн. 148 сн. 149
Horne, T. H., 61 сн. 230, 247 сн. 48
Horner, G., 116 сн. 31, 119, 133, 138, 145, 148, 243
Hort, F. J. A., 6 сн. 12, 52, 66, 136, 291, 340, 350, 387, 411
Hoskier, H. C., 89, 136 сн. 113, 249, 253, 322, 324, 335 сн. 49, 371 сн. 130
Hout, M. van den, 408 сн. 21
Hovhannissian, A., 169 сн. 13
Howson, R. H., 300 сн. 106
Huber, W., 436 сн. 48
Hübschmann, H., 168 сн. 6, 169 сн. 11

- Hug, J. L., 139 сн. 150, 276 сн. 12
 Hulley, K. K., 357 сн. 104
 Hunger, H., 111
 Hunter, M. J., 411 сн. 37, 412 сн. 39
 Huntley, D. G., 459 сн. 125
 Hurst, L. D., IX
 Husselman, E. M., 121 сн. 49 сн. 50,
 128, 131 сн. 86, сн. 88, 134 сн. 100,
 135 сн. 102, 152 сн. 170
 Hyvernat, H., 118 сн. 35, 133 сн. 97, 136
- Irico, J. A., 317
 Irvine, A. K., 231 сн. 1
 Isaak, E., 238 сн. 26
- Jackson, F. J. F., 108 сн. 1
 Jäger, O. A., 241 сн. 37
 Jaffé, P., 427 сн. 22
 Jagić, V., 424 сн. 8, 426 сн. 11, 428 сн. 22,
 433, 434, 437, 444
 Janko, J., 452
 Janssen, 447
 Jay, G. M. le, 58
 Jelić, L., 355 сн. 101
 Jenkins, R. J. H., 422 сн. 1
 Jensen, H., 175 сн. 34
 Jensen, J. J., 169 сн. 11
 Johnson, E. A., 36 сн. 134
 Jones, A. H. M., 233 сн. 5, 237 сн. 22
 Joussem, A., 147
 Jülicher, A., 33, 314, 315, 316, 317, 318,
 319, 320, 321, 322, 323, 382 сн. 160,
 390, 395, 396 сн. 204, 413, 493
 Junker, H. F. J., 169
- Kahle, P. E. (отец), 15, 17 сн. 47, 34, 80
 Kahle, P. E. (сын), 114 сн. 22, 116 сн. 27,
 119, 121 сн. 51, 122, 124, 125 сн. 69,
 126 сн. 71, 130, 131, 132, 134, 135, 137
 Kałankatuacı, M., 300 сн. 107
 Kalemkarian, G., 171 сн. 24
 Kalužniacki, A., 436
 Kamil, M., 241 сн. 38
 Kammerer, A., 235 сн. 15, 238 сн. 25
 Kammerer, W., 120 сн. 44
 Karst, J., 206
 Kasser, R., 135, 136 сн. 107, 138 сн. 122
 Kauffmann, F., 337, 404 сн. 9, 410, 413
 Kaufmann, C. M., 307 сн. 8
 Keintzel, G., 492 сн. 59
 Kekelidze, K., 198 сн. 6 (см. тж. Кек-
 лидзе)
 Kelin, P. K., 494
 Kelly, J. N. D., 156, 357 сн. 104
 Kendrick, T. D., 478 сн. 14
- Kennedy, H. A. A., 308 сн. 11, 312
 Kenyon, F. G., 65, 112, 117 сн. 33, 127,
 146 сн. 149, 170 сн. 16, 342, 412
 Ker, N. R., 478 сн. 16, 480, 481, 483
 Kersbergen, G. C. van, 25 сн. 80
 Kerschensteiner, J., 48, 92 сн. 359
 Khalatheants, G., 172 сн. 25
 Khatchikian, L. S., 183 сн. 78
 Kilgour, R., 60 сн. 228
 Kilpatrick, G., 80 сн. 318, 316
 Kiparsky, V., 430 сн. 27
 Kipling, T., 318
 Kirfel, W., 83 сн. 327
 Kirwan, L. P., 287 сн. 51
 Klauser, T., 307 сн. 9
 Kleiber, W., 491 сн. 54
 Klijn, A. F. J., 5 сн. 8, 10 сн. 29, 13 сн. 33,
 32 сн. 111, 174 сн. 30
 Kluge, T., 201 сн. 16, 214 сн. 81, 206
 Knipling, J. R., 117 сн. 33
 Knittel, F. A., 408
 Knowles, D., 479 сн. 20
 Koch, A., 403 сн. 4
 Koch, W., 374 сн. 140
 Köhler, F., 489 сн. 51
 Kollmann, E., 24 сн. 79
 Koole, J. L., 151 сн. 164
 Kos, M., 427 сн. 22
 Kossian, J., 171 сн. 24
 Kraeling, G. H., 11 сн. 32, 33 сн. 119
 Krafft, W. L., 404 сн. 9
 Kraft, R. A., 6 сн. 12
 Krapf, J. L., 248
 Krause, M., 288 сн. 55
 Kretschmer, G., 275 сн. 3
 Krodel, G., 6 сн. 12
 Krogmann, W., 32 сн. 108
 Krüger, G., 180 сн. 67
 Kümmel, W. G., 69, 386
 Küster, L., 249 сн. 54
 Kuhn, K. H., 136
 Kurdian, H., 300 сн. 106
 Kurz, J., 430 сн. 28, 435, 448 сн. 81,
 453
- Labourt, J., 9, 293 сн. 72
 Lachmann, K., 315, 375
 La Croze, M. de, 176 сн. 37
 Læssøe, J., 298
 Lafon, R., 197 сн. 3
 Lagarde, P. de, 85, 134 сн. 99, 239, 276,
 277, 283
 Lagrange, M.-J., 13 сн. 33, 33, 50, 51 сн.
 200, 52 сн. 202, 69, 84, 86 сн. 341, 89
 сн. 354, 117, 138 сн. 128, 146 сн. 147,

- 150, 179, 312 сн. 38, 342, 353 сн. 98, 382, 383, 385, 387
- ake, K., 33, 51, 68, 80 сн. 314, 89, 108 сн. 1, 179, 204, 210, 233 сн. 7, 297, 312, 335, 358, 456 сн. 115
- ake, S. (см. также S. New), 448
- ambot, G., 323
- ampe, G. W. H. 359 сн. 119, 411 сн. 37, 488 сн. 44
- amy, T. J., 37 сн. 138
- andgraf, A., 372 сн. 133
- ang, D. M., 166 сн. 3, 197 сн. 2, 209 сн. 59, 212 сн. 73, 213 сн. 74
- angton, S., 373
- antschoot, A. van, 133 сн. 97
- a Piana, G., 307 сн. 7
- avron, P. A., 432
- awlor, H. J., 9 сн. 27, 321, 322
- eal, J., 374 сн. 139
- ebon, J., 69 сн. 261
- ee, S., 60
- efort, L. Th., 114 сн. 25, 125, 131 сн. 90, 134 сн. 100
- egg, S. G. E., 316
- ehmann, P., 360
- eipoldt, J., 9, 15, 50, 117 сн. 31, 138, 145
- eitschuh, F., 369 сн. 126
- ejay, G. M., 58, 288
- e Jejay, P., 487 сн. 43
- eloir, L., 13 сн. 34, 14 сн. 35, 21 сн. 63, 29 сн. 100, 30 сн. 103, 169 сн. 13, 181 сн. 69, 370 сн. 129
- emm, O. von, 132
- eroy, J., 241 сн. 37, 242 сн. 39
- eslau, W., 232 сн. 3
- ettenbauer, W., 431 сн. 28
- eudsen, J., 59, 61 сн. 231
- evin, B., 285
- evy, M., 400 сн. 212
- ewis, A. S., 11 сн. 31, 41, 47 сн. 166, 50 сн. 195, 85, 280
- iber *Graduum*, 20, 29, 48
- ietzmann, H., 413
- iewehr, F., 453
- ightfoot, J. B., 28 сн. 97, 136
- indelöf, U., 478 сн. 18
- indsay, W. A., 324
- ipsius, R. A., 234 сн. 10
- ittmann, E., 50 сн. 193, 231 сн. 1, 233 сн. 4, 235
- ivingstone, E. A., 373 сн. 135
- o Bue, F., 376 (Bue Lo - 321) сн. 143
- ockwood, W. B., 24 сн. 77, 488 сн. 44
- oebe, J., 417, (Loiby - 9)
- öfgren, O., 246 сн. 44, 248
- Loewe, R., 359 сн. 109, 361 сн. 111, 369 сн. 127
- Loetscher, J. A., 9
- Loftus, D., 247
- Lowe K. A., 371 сн. 130
- Lowe, E. A., 314 сн. 45, 315-320, 322-330, 335, 338, 359 сн. 110, 363, 364 сн. 116, 369 сн. 127, 408 сн. 19, 494, 497
- Lowe, H., 322, 428
- Lowth, епископ, 61 сн. 231
- Lommatzsch, 234
- Ludolf, J., 246 сн. 44, 45, 247
- Lunt, H. G., 423 сн. 6, 424, 429 сн. 24, 432 сн. 36, 433 сн. 40, 434 сн. 43, 435, 438, 440 сн. 54, 460
- Lygre, J. A., IX
- Lyonnet, S., 177 сн. 46, 179, 180, 181, 182, 195 сн. 91, 206
- McArthur, H. K., 32 сн. 111
- McCrindle, J. W., 237 сн. 23
- Macdonald, D. B., 281 сн. 33
- Macdonald, J., 36 сн. 136
- McGiffert, A. C., 9 сн. 27
- McGurk, P., 372 сн. 134
- McHardy, W. D., 41 сн. 159, 69, 79 сн. 308, 80 сн. 318
- MacKenzie, D. A., 491 сн. 54
- MacKenzie, D. N., 298 сн. 91
- McLean, N., 35 сн. 129
- Macler, F., 172 сн. 26, 173 сн. 28, 178 сн. 47, 179 сн. 55
- Macomber, W. J., 241
- McCrindle, J. W., 237 сн. 23
- Mæhlum, H., 242 сн. 41, 253
- Mai, A., 77 сн. 303, 278, 319, 320, 408
- Maichle, A., 374 сн. 140
- Malan, S. C., 166 сн. 1, 295 сн. 81
- Mangenot, E., 342, 383
- Mara, William de, 372
- Marazuella A., 364
- Marchand, J. W., 403 сн. 1, 404 сн. 11, 408 сн. 20, 415
- Mareš, F. V., 144 сн. 64
- Margoliouth, D. S., 16 сн. 46
- Margoliouth, G., 83 сн. 237
- Marichal, R., 400 сн. 212
- Mariès, L., 173 сн. 28
- Markham, R. P., 315
- Markwart, J., 198 сн. 6
- Marmardji, A.-S., 16, 17 сн. 50, 22 сн. 68, 81 сн. 320
- Marquart, J., 169 сн. 11
- Marr, N., 175 сн. 33, 296 сн. 86

- Marsh, H., 296 сн. 85
 Marshall, J. T., 88 сн. 350
 Marshall, T., 122, 132, 482, 484, 486
 Martianay, J., 319
 Martin, J. M., 409 сн. 28
 Martin, J. P. P., 4 сн. 3, 5 сн. 8, 21 сн. 67,
 27 сн. 96, 52 сн. 202, 61 сн. 230, 69
 сн. 264, 81 сн. 319
 Martin, P., 372 сн. 134
 Martin, V., 238 сн. 24
 Martínez, P., 363
Martyrium Matthaei, 234 сн. 10
 Massaux, Éd., 136 сн. 106
 Massmann, H. F., 36, 414
 Matthaei, C. F., 325, 441
 Matzkow, W., 345, 347 сн. 84
 Máximo, C., 327
 Mayor, J. B., 330
 Méchineau, L., 239
 Meershoek, G. Q. A., 380
 Meijer, G. J., 24 сн. 79
 Meillet, A., 451
 Ménard, J. E., 10 сн. 29
 Menner, R. J., 478 сн. 19
 Mercati, A., 361
 Mercati, G., 312, 317, 330
 Mercator, A., 406
 Merk, A., 27 сн. 92, 29 сн. 101, 168 сн. 7,
 178 сн. 51, 183 сн. 77, 316, 374 сн. 139
 Мерх, А., 37 сн. 137, 46 сн. 165, 280
 сн. 28
 Messina, G., 7 сн. 19, 18, 19, 20, 31, 38, 39
 сн. 143
 Metlen, M., 406 сн. 12, 409 сн. 25, 411 сн.
 34
 Metzel, K., 489 сн. 48
 Metzger, B. M., 18, 19, 20, 44, 86, 87, 88,
 149, 166 сн. 2, 286 сн. 50, 345 сн. 80,
 351 сн. 93, 441 сн. 56
 Meyer, G., 496
 Meyer, P., 365
 Meyvaert, P., 424 сн. 7
 Michaelis, J. D., 61 сн. 231, 296 сн. 85
 Michaelis, W., 32 сн. 111
 Michałowski, K., 288 сн. 55
 Middleton, C., 341
 Miklosich, F., 437, 439 сн. 51
 Mill (Mills), J., 249, 341
 Millares, A. C., 364
 Miller, E., 313 сн. 40
 Milne, C. H., 387 сн. 183
 Minard, P., 324
 Miner, D., 241 сн. 37, 371
 Mingana, A., 22 сн. 67, 50, 71 сн. 282, 77,
 82, 293 сн. 73
 Minicoff, M. K., 478 сн. 15
 Miniscalchi-Erizzo, F., 85
 Mink, G., 117 сн. 31
 Miquélez, R., 363
 Mizzi, J., 336 сн. 52, 339 сн. 59, 341 сн. 68
 Moesinger, G., 13 сн. 34
 Moffatt, J., 44 сн. 163
 Mohrmann, C., 308 сн. 10, 310, 347
 Moir, I. A., 11 сн. 31
 Molitor, J., 48, 76 сн. 296, 171, 176 сн. 36,
 182 сн. 75, 183 сн. 76, 200, 201, 204,
 205 сн. 31, 206 сн. 39, 208, 209 сн. 58,
 212 сн. 71, 213 сн. 76, сн. 77, 215
 Molnar, N., 432 сн. 34, 459 сн. 125
 Monroe, E., 233 сн. 5, 237 сн. 22
 Montgomery, J. A., 252
 Moore, D. H., 233 сн. 7
 Moravcsik, Gy., 422 сн. 1
 Moretz, R. L., 117 сн. 31, 153 сн. 171
 Morgenthaler, R., 395 сн. 201
 Morillon, A., 406
 Morin, G., 326, 355 сн. 101, 497
 Morrell, M. C., 477 сн. 13
 Mossé, F., 402 сн. 1
 Moszyński, L., 433 сн. 41, 457 сн. 119
 Moule, H. F., 58, 59, 214 сн. 81, 282
 сн. 35, 296
 Müller, C. D. G., 292
 Müller, F. W. K., 295 сн. 80, 298 сн. 92,
 сн. 93, 299
 Munck, J., 34 сн. 123
 Mundy, A., 495
 Murad, Fr., 182 сн. 75, 183 сн. 76
 Murdoch, J., 56 сн. 216
 Murray, R., 21 сн. 63, 24 сн. 77, 38
 сн. 141
 Nagel, P., 140 сн. 136
 Naironus, F., 284
 Naldini, M., 113 сн. 18
 Napier, A. S., 483
 Nautin, P., 236 сн. 17
 Nellessen, E., 384
 Nelson, H. L. W., 400 сн. 212
 Nestle, Eb., 3, 49, 56 сн. 214, 57 сн. 216,
 58 сн. 220, 62 сн. 234, 150, 312, 316,
 394, 412, 488 сн. 144
 New, S. (см. также S. Lake), 69, 75
 сн. 295, 80, 89, 180, 297, 312
 Newell, W. W., 475 сн. 3
 Newman, J. H., 236 сн. 19
 Nöldeke, T., 82, 83, 84 сн. 327
 Nolli, G., 374 сн. 139
 Nordenfalk, C., 20 сн. 58, 173 сн. 29
 Nordlund, I., 407 сн. 14

- Nordlund, S., 407 сн. 14
- Oates, J. F., 111 сн. 12
- Oblak, V., 441
- Odefey, P., 412 сн. 46
- Ogden, J., 328
- Ohijenko, I., 426 сн. 16
- Olesch, R., 423 сн. 3
- Orbe, A., 36 сн. 132
- Orlandi, T., 127 сн. 76, 130
- Oskan, A. D., 184
- Oskian, H., 171 сн. 24
- Oulton, J. E. L., 9 сн. 27, 35 сн. 129
- Outtier, B., 202 сн. 19
- Overbeck, J. J., 62 сн. 233
- Palmer, L. R., 348 сн. 85
- Palomares, C., 364
- Parker, J., 482
- Parsons, F. J., 21 сн. 64
- Parvis, M. M., 448 сн. 82, 449 сн. 85
- Payne Smith, R., 34 сн. 128, 60 сн. 225
- Pease, A. S., 356 сн. 103
- Pechuška, Fr., 453
- Peebles, B. M., 309 сн. 16
- Peeters, P., 169 сн. 11, 198 сн. 7
- Pelser, H. S., 10 сн. 28, 62 сн. 233
- Pérard, E., 487 сн. 43
- Perels, E., 428 сн. 22
- Peretс, V., 441 сн. 55
- Pérez de Urbel, J., 327, 494, 495
- Perrot, C., 86 сн. 340, 87 сн. 344
- Peters, C., 11 сн. 31, 21 сн. 64, 24 сн. 76,
26 сн. 89, 31, 34 сн. 124, 278 сн. 21,
281 сн. 32, 284 сн. 43, 299, 486 сн. 36
- Peters, N., 117 сн. 64
- Petersen, T. C., 118 сн. 35, 128 сн. 79, 154
сн. 174
- Petrie, F., 126 сн. 74
- Philippart, G., 493
- Phillips, C. A., 24 сн. 79, 27 сн. 96
- Phillips, G., 6 сн. 10
- Pick, B., 175 сн. 32
- Pink, K., 175 сн. 32
- Pinkerton, J., 60
- Piper, P., 490 сн. 53, 491 сн. 57
- Pitollet, C., 335 сн. 48
- Pizzi, I., 18
- Platt, T. P., 241 сн. 38, 247 сн. 47
- Plooij, D., 13 сн. 39, 24 сн. 79, 25, 27 сн.
96, 34 сн. 122, 38 сн. 140, 338 сн. 58,
353 сн. 98
- Plumley, J. M., 155, 292
- Plummer, J., 128 сн. 78
- Pococke, E., 72, 284
- Pollak, H., 408 сн. 17, 409 сн. 24
- Polotsky, H. J., 116 сн. 30, 124 сн. 62, 126,
256
- Postel, W., 57 сн. 219
- Praetorius, F., 248
- Prausnitz, G., 372 сн. 132
- Preuschen, E., 16 сн. 43, 33
- Prevost, L. A., 247 сн. 49
- Price, A. W., 41 сн. 156
- Priebsch, R., 492 сн. 62
- Prince, J. D., 132 сн. 95
- Puech, H.-Ch., 10 сн. 29
- Puryear, J. R., 410 сн. 26
- Pusey, P. E., 59
- Quecke, H., 123 сн. 60
- Quentin, H., 313
- Quispel, G., 21 сн. 65, 25 сн. 83, 32, 353
сн. 96, 492 сн. 58
- Rački, F., 434–435
- Radovich, N., 424 сн. 6
- Rahlfs, A., 235 сн. 15
- Raimundi (Raymund), G. B., 282, 283
- Ranke, E., 22 сн. 68, 31 сн. 105, 360
- Rassart, M., 287 сн. 51
- Rathofer, J., 490 сн. 52, 492 сн. 60
- Regan, B. T. P., 416 сн. 64
- Reichardt, A., 328
- Renouf, P. L. P., 276 сн. 13
- Rettig, H. C. M., 318
- Reumann, J., 251 сн. 64
- Rhodes, E. F. F., 170 сн. 17, 173 сн. 29, 184
сн. 82, 185 сн. 85
- Riesefeld, H., 279
- Risius, S., 284
- Robert, A., 383 сн. 161
- Roberts, C. H., 111 сн. 10, 112 сн. 15, 113
сн. 17, 122, 134
- Robinson, F., 137, 138
- Robinson, H. W., 380 сн. 153
- Robinson, J. A., 26 сн. 85, 178, 475 сн. 3
- Roca-Puig, R., 111 сн. 12
- Roediger, Dr., 40 сн. 153
- Rösch, F., 124 сн. 64, 153
- Ronneburger, E., 23 сн. 71
- Ropes, J. H., 48 сн. 172, 66, 67, 68, 76
сн. 299, 80 сн. 313, 146 сн. 146, 150
сн. 158, 251, 312, 316, 338 сн. 55, 342,
382, 456
- Rosenthal, B. M., 493
- Ross, A. S. C., 362, 477 сн. 10, 478 сн. 15
- Roszko, K., 171, 173 сн. 27
- Rühl, F., 324
- Ryba, B., 361

- Ryckmans, J., 232 ч. 3
- Sabatier, P., 315, 318, 319, 326, 328, 330, 343
- Sabelli, L. dei, 239 ч. 32
- Sachau, E., 7 ч. 19, 8, 54, 293 ч. 70, 294 ч. 76
- Šādwā, P., 242 ч. 40
- Saeki, P. Y., 274 ч. 1, 293 ч. 73
- Šafařík, P. J., 451
- Sainio, M. A., 301 ч. 107
- Salac, A., 11 ч. 31
- Salia, K., 199 ч. 11
- Salia, N., 198 ч. 6
- Salmi, M., 56
- Samilov, M., 430 ч. 28
- Samuels, A. E., 111 ч. 12
- Sanday, W., 308 ч. 11, 317, 320, 322, 330
- Sanders, H. A., 317, 319, 328, 335 ч. 19
- Sanjian, A. K., 184 ч. 80
- Sargissian, B., 171 ч. 21
- Sargissian, G., 171 ч. 21
- Sarrazin, G., 479 ч. 22
- Scardigli, P. G., 176 ч. 36, 403 ч. 6, 408 ч. 17
- Schaaf, C., 59
- Schaeder, H. H., 6 ч. 12
- Schäfer, H., 289
- Schäfer, K. T., 345 ч. 81, 384, 386
- Schäfers, J., 177 ч. 43
- Schall, A., 87 ч. 348
- Schapiro, M., 20 ч. 59
- Schenke, H.-M., 122
- Scher, A., 294 ч. 76
- Scherer, C., 22 ч. 68
- Scherer, J., 275 ч. 2
- Schermann, T., 234 ч. 12
- Schildenberger, J., 311 ч. 22, 313, 314
- Schlacht, J., 285 ч. 48
- Schmeller, J. A., 491 ч. 57
- Schmid, G., 361 ч. 112
- Schmid, J., 254, 353 ч. 98
- Schmid, O., 27 ч. 96
- Schmidt, C., 114 ч. 22, 126
- Schmidt, O., 372 ч. 134
- Schneider, H., 373 ч. 138
- Schönbach, A. E., 23 ч. 73
- Schoff, W. H., 233 ч. 5
- Schooneveld, C. H. van, 423 ч. 5
- Schreiner, M., 281 ч. 30
- Schrijnen, J., 348 ч. 85
- Schubart, W., 112 ч. 13
- Schüssler, K., 148
- Schulthess, F., 83 ч. 328, 87 ч. 348, 98 ч. 376
- Schultze, V., 495
- Schwally, F., 87
- Schweigl, J., 450
- Schwen, P., 92, 95
- Scott, M., 492 ч. 60
- Scrivener, F. H. A., 4 ч. 3, 313 ч. 40, 318, 328, 358 ч. 108, 365
- Segal, J. B., 5 ч. 8, 7 ч. 17
- Shore, A.-F., 142 ч. 139
- Siegmán, E. F., 54 ч. 210
- Sievers, E., 23 ч. 70, 411 ч. 34, 489, 491 ч. 57
- Sillib, R., 329 ч. 333
- Silvia, S., 84
- Simon, J., 115 ч. 26, 118 ч. 34, 124 ч. 63, 126 ч. 72, 201 ч. 16
- Simon, R., 61 ч. 230, 178 ч. 47, 295 ч. 81, 343 ч. 77
- Skeat, T. C., 110 ч. 9, 128
- Skeat, W. W., 362, 365
- Skehan, P. W., 241
- Skeireins, 414*
- Słoński, S., 451
- Smalley, B., 373
- Smith, L. F., 364 ч. 116
- Smith, R. P., 287 ч. 52
- Smith, W., 327, 329
- Snoj, A., 445, 449
- Sobhy, G. P., 132 ч. 95
- Soden, H. von, 33, 44, 66 ч. 250, 89, 145 ч. 143, 146, 150 ч. 158, 214, 336, 338 ч. 56, 349 ч. 87, 352, 353 ч. 96, 354 ч. 99, 381 ч. 155, 386, 395 ч. 201, 412 ч. 40, 446, 448, 449
- Soeteman, C., 490 ч. 53
- Sonnleithner, R., 488 ч. 44
- Sotiroff, G., 429 ч. 24
- Souter, A., 316, 318, 324, 329, 338, 378, 383
- Sparks, H. F. D., 345 ч. 80, 376, 380 ч. 153
- Spoer, H. H., 21 ч. 67, 81 ч. 320
- Staal, H., 279
- Staerk, A., 330
- Starck, T., 490 ч. 52
- Stegmuller, O., 10 ч. 31
- Steindorff, G., 115 ч. 27, 138 ч. 125
- Steinmeyer, E., 488 ч. 47, 489 ч. 51
- Stenij, E., 279
- Stenning, J. F., 50
- Stephanus, R., см. Étienne, R.
- Steubing, H., 410 ч. 33
- Stevenson, J., 362, 365
- Stiehl, R., 235 ч. 15, 388 ч. 187
- Stojanivić, L., 438

- Stone, R. C., 318
 Streeter, B. H., 412
 Streitberg, W., 329, 409, 412, 413, 414, 416, 417
 Strobel, A., 208 сн. 58
 Strothmann, W., 57 сн. 219
 Stuiber, A., 84 сн. 332
 Stutz, E., 402 сн. 1, 404 сн. 11, 407 сн. 16, 414 сн. 56
 Süß, W., 348 сн. 85
 Sundermann, W., 294 сн. 77, 299 сн. 99
 Sutcliffe, E. T., 355 сн. 100, 375 сн. 140
 Svedberg, T., 407 сн. 16
 Svennung, J., 393 сн. 195
 Szantyr, A., 395 сн. 197, 396 сн. 199
 Szekula, A., 174 сн. 32, 177 сн. 45
 Szemerényi, O. J. L., 408 сн. 17

 Tafla, B., 237 сн. 23
 Takaishvili, E. S., 198 сн. 7, 202
 Tanner, R. G., 310 сн. 17
 Tattam, H., 133
 Tenney, M. C., 353 сн. 97
 Ter-Minassian, E. G., 168 сн. 10
 Teseo Ambrogio, 57
 Thegan, 453 сн. 106
 Thiele, W., 344 сн. 79, 363 сн. 115, 376 сн. 144, 384 сн. 173, 387 сн. 184, 390, 396 сн. 203, 397 сн. 208, 401 сн. 216, 494
 Thomas, J. D., 76 сн. 301
 Thompson, E. A., 403 сн. 5, 404
 Thompson, H., 117 сн. 31, 121 сн. 48, 124 сн. 61, 126 сн. 73, 127 сн. 77, 137 сн. 119, 138 сн. 133, 149 сн. 157, 152 сн. 167
 Thompson, J. A., 283 сн. 38
 Thompson, R. W., 340 сн. 63, 494
 Thorpe, B., 477 сн. 12
Thudiscum Evangelium, 487
 Till, W., 116 сн. 27, 118 сн. 37, 124 сн. 67, 125, 128, 131 сн. 92
 Tinnfeld, F. H., 343 сн. 76
 Tischendorf, C. von, 59, 255 сн. 80, 278, 279, 296, 316, 318, 320, 325, 328, 361, 386, 443, 456
 Tisserant, E., 241 сн. 38, 243 сн. 41, 279
 Tjäder, J.-O., 404 сн. 10
 Todesco, V., 26 сн. 87
 Tomšič, F., 423 сн. 5, 424 сн. 7, 426 сн. 16
 Torrey, C. C., 42 сн. 162, 47, 50
 Townley, J., 246 сн. 44
 Toynbee, J. M. C., 475 сн. 7
 Tregelles, S. P., 61 сн. 230, 69 сн. 263, 184 сн. 83, 247 сн. 48

 Treharne, R. F., 475 сн. 3
 Tremellius, I., 58
 Trever, K. V., 300 сн. 106
 Tricot, A., 383 сн. 161
 Trigger, B. G., 288 сн. 57
 Troupeau, G., 280 сн. 29
 Trujillo, F., епископ, 363
 Tsagareli, 201 сн. 16
 Tseret'eli, G., 199 сн. 11
 Tseretheli, M., 197 сн. 3
 Turner, C. H., 39 сн. 150, 49, 320, 336, 360
 Turner, E. G., сн. 323
 Turrado, L., 374 сн. 139

 Ullendorff, E., 232 сн. 3, 235 сн. 15, 239 сн. 32, 241 сн. 38, 244, 245, 248 сн. 57, 257 сн. 85
 Uppström, A., 407
 Urbina, O. de, 7 сн. 18, 21 сн. 63, 30 сн. 104, 105 сн. 363
 Ussher, архиепископ, 174 сн. 32, 364

 Vaccari, A., 26, 284 сн. 47, 313
 Vaillant, A., 426, 440, 454 сн. 109
 Vajs, J., 435, 447–454, 456, 457–458, 462 сн. 130, 463 сн. 134, 464 сн. 136, 467 сн. 141, 472
 Valdivieso, P. O., 14 сн. 36
 Valentine-Richards, A. V., 80 сн. 315
 Van Puyvelde, G., 38 сн. 142
 Vardanian, P. A., 183 сн. 77
 Vaschalde, A., 118
 Vašica, J., 455 сн. 114, 456 сн. 115
 Vattasso, M., 26 сн. 87, 88
 Vaux, R. de, 87 сн. 345
 Veer, A. C. de, 184 сн. 83
 Velasquez, Isaac, 23
 Velde, R. G. van de, 406 сн. 13
 Vergote, J., 127 сн. 76, 140 сн. 136
 Viehmeyer, L. A., 404 сн. 7
 Vigouroux, F. G., 239 сн. 30
Vita Constantini, 423, 426–428, 453
Vita Methodii, 423, 427, 431
Vita cum Translatione S. Clementis, 424, 425, 428, 429
 Vlasto, A. P., 430 сн. 25, 431, 432
 Vögtle, A., 353 сн. 98
 Vööbus, A., 9 сн. 26, 27 сн. 95, 34 сн. 136, 36, 38 сн. 142, 43 сн. 162, 50 сн. 190, 64 сн. 241, 65 сн. 247, 70 сн. 279, 71 сн. 283, 175 сн. 34, 181 сн. 70, 198–200, 206, 207, 209, 238, 239, 256, 278, 279, 281, 282, 285, 294, 309, 310

- Vogels, H. J., 22, 38, 49, 312, 316, 320, 325, 336, 341, 353, 354, 378, 379, 380, 381, 386, 387, 488, 493
 Vogt, H., 215 ч. 83
 Vossius, I., 406
 Vosté, J. M., 375 ч. 140
 Vrana, J., 438, 456, 457 ч. 119
 Vraštil, J., 456 ч. 115
 Vries, J. de, 409 ч. 22, 409 ч. 23
 Vycichl, W., 115 ч. 26
 Vyskočil, P., 426 ч. 16
- Walther, W., 468 ч. 45, 47, 490 ч. 52
 Walton, B., 58, 61 ч. 231, 238, 246, 247 ч. 49, 283, 284
 Wardrop, J. O., 198 ч. 5
 Wardrop, M., 198 ч. 5
 Waring, G., 362, 365, 486 ч. 34
 Wattenbach, W., 371 ч. 130
 Watts, R., 247
 Weber, R., 358 ч. 107, 376 ч. 144
 Weber, S., 199 ч. 10, 300 ч. 107
 Weigandt, P., 128, 129 ч. 83, 144, 153 ч. 173, 154 ч. 175
 Weigelt, M. A., 81
 Weihrich, F., 320
 Weir, G. A., 14 ч. 35
 Weiss, B., 386
 Weitzmann, K., 173 ч. 29
 Welles, C. B., 11 ч. 32, 111 ч. 12
 Weringh, J. J. van, 492 ч. 59
 Weringha, J. fon, 38 ч. 143
 Wessely, C., 123 ч. 57
 Westcott, B. F., 66 ч. 251, 136 ч. 109, 291 ч. 64, 327, 329, 341 ч. 67, 350 ч. 92, 386, 412 ч. 39
 Wettstein, J. J., 76, 341, 441 ч. 57
 Wheelocke (Wheloc), A., 296
 White, H. J., 312, 316, 318, 320, 321, 322, 323, 325, 327, 328, 337, 358 ч. 107, 359 ч. 109, 361 ч. 112, 366, 370, 372, 375, 376, 377, 378, 381, 382, 386, 487, 495
 White, J., 69, 78
 Whiston, G., 175 ч. 32
 Whiston, W., 175 ч. 32
 Widmanstadt, J. A., 40 ч. 152, 57 ч. 219
 Wijk, N. van, 448 ч. 81, 451 ч. 92, 452
 Wijnman, H. F., 321–322
 Wikgren, A. P., 448 ч. 82, 449 ч. 85
- Wilken, U., 112 ч. 13
 Wilkins, A. S., 342 ч. 71
 Wilkins, D., 132, 175 ч. 32
 Willey, D., 82 ч. 324
 Williams, C. R., 176–177
 Williams, C. S. C., 176–177, 178, 353 ч. 98
 Willis, G. G., 345 ч. 80
 Willis, W. H., 120 ч. 45, 46
 Wilmart, A., 322, 416 ч. 63
 Wilpert, J., 307 ч. 8
 Windisch, E., 492 ч. 59
 Winokur, M., 432 ч. 34
 Winstedt, E. O., 237, 323
 Wissemann, H., 460 ч. 126
 Wissmann, W., 490 ч. 52
 Wölflin, E., 343
 Woide, C. W., 119 ч. 39
 Wolff, L., 490 ч. 53
 Wordsworth, J., 312, 316, 318–321, 323, 325, 327, 330, 337, 358 ч. 107, 361, 366, 370, 372, 375–378, 381, 382, 386, 486, 487, 495
 Worrell, W. H., 115 ч. 26, 116 ч. 28, 132 ч. 95
 Wouters, C., 406
 Wrangham, F., 238 ч. 27, 295 ч. 82
 Wright, J., 411 ч. 34
 Wright, S., 241 ч. 37
 Wright, W., 4 ч. 3, 35 ч. 129, 40, 41, 49, 54, 55, 62, 70, 241 ч. 38, 244
- Yonan, N. M., 54 ч. 210
 Youtie, H., 134
- Zahn, T., 28 ч. 98, 31, 33, 48, 49, 147, 309, 310, 312
 Zanutto, S., 240 ч. 33
 Zappala, M., 36 ч. 132
 Zarbhanalian, K., 169 ч. 14
 Zatočil, L., 453
 Zeiller, J., 411 ч. 35
 Ziegler, A., 428 ч. 23
 Zietlow, C. T., 409 ч. 22
 Zohrab, J., 173 ч. 27, 174 ч. 32, 180, 181, 182, 183 ч. 76, 184, 185
 Zorell, F., 207, 215 ч. 82
 Zotenberg, H., 240 ч. 34, 241 ч. 38, 242, 243, 244, 249 f, 250, 252
 Zuntz, G., 70 ч. 278, 75 ч. 295, 80
 Zwaan, J. de, 82 ч. 323

Указатель рукописей версий Нового Завета

- Адишская рукопись (грузинская), 202, 204, 205, 209
- Амфилохия Апокалипсис (церковнославянский), 439
- Апокалипсис Кроуфорда (сирийский, Филоксенова версия), 74, 92, 100
- Армагха книга (Вульгата D), 327, 328
- (старолатинская 61), 327, 328, 385, 495
- Архангельские Евангелия, апракос (церковиославянский), 438
- Афон, Иверский монастырь, Iviron MS. Georg. 42 (грузинская), 203
- Iviron MS. Georg. 62 (грузинская), 204, 216
- Ахалцха, Четвероевангелие (армянская), 173
- Балтимор, Walters Art Gallery MS. 537 (армянская), 173
- Барселонский фрагмент Евангелий, (p⁶⁷), 111
- P. Palau Rib. 2 (Комментарий Ефрема на «Диатессарон»), 14
- Бейрутский кодекс (Гераклейская версия, сирийская), 78, 79
- Бейрутские фрагменты арабского «Диатессарона», 15–17
- Берлин, MS. Or. 408 (коптская), 121
- P. 8099 (коптская), 129
- P. 15926 (коптская), 122
- Royal Orient. Quad. 528 (старосирийская), 40
- Британский музей, Add. 7163 Rich. (Гераклейская версия, сирийская), 77
- Add. 14469 (Гераклейская, сирийская), 78
- Add. 18714 (Гераклейская, сирийская), 81
- Cotton Caligula A, vii (древнесаксонская), 492
- Cotton Otho C. i (англосаксонская), 481
- Cotton Vespasian D. xiv (англосаксонская), 483
- MS. Add. 14425 (Пешитта, сирийская), 54
- MS. Add. 14445 (Пешитта, сирийская), 55
- MS. Add. 14453 (Пешитта, сирийская), 55
- MS. Add. 14459 (Пешитта, сирийская), 54, 55
- MS. Add. 14470 (Пешитта, сирийская), 55, 73
- MS. Add. 14479 (Пешитта, сирийская), 55
- MS. Add. 14623 (Филоксенова, сирийская), 72
- MS. Add. 17117 (Пешитта, сирийская), 55
- MS. Or. 3518 (коптская), 121
- MS. Or. 4920 (i) (Cgm, коптская, № 522), 126
- MS. Or. 6948 (коптская), 131, 137
- MS. Or. 7594 (коптская), 121, 131
- Orient. MS. 507 (эфиопская), 244
- Royal I A. xiv (англосаксонская), 481
- Будапешт, latinus medii aevi 1 (старолатинская 89), 340
- Ватикан, arab. 13 (арабская), 14, 278
- arab. 14 (арабская гармония), 15–17
- cod. sir. 12 (Пешитта, сирийская), 55, 59, 60
- Coptic 9 (коптская), 282
- Eth. 5 (эфиопская), 246
- Eth. 11 (эфиопская), 241, 244
- Eth. 25 (эфиопская), 241, 244
- Eth. 47 (эфиопская), 240, 244
- Eth. 49 (эфиопская), 240, 244
- Eth. 68 (эфиопская), 240, 244, 246
- Borg. arab. 95 (арабская), 279
- Borg. arab. 250 (арабская гармония), 15–18
- Borg. syr. 82 (арабский «Диатессарон»), 14
- iber. i, 214

- Syriac 267 (Гераклейская, сирийская), 77
 – Syriac 268 (Гераклейская, сирийская), 77, 81
 Вена, MS. Georg. 2, (грузинская), 201
 – папирус Иакова, (коптский), 125
 – Rainer MS. V (коптская), 123
 Венецианская гармония (старонитальянская), 26, 27, 30, 32, 37
 Венеция, мхитаристский монастырь, рук. 68 (армянская), 172
 – 190 (армянская), 172
 – 1144 (армянская), 172
 – 1508 (армянская), 184
 Вичита, Kugdian MS. 25 (армянская), 172
 Вольфенбюттельская рукопись 4148 (латинская и готская), 408
- Гравеихагская гармония (датская), 26, 37
- Джручская рукопись (грузинская), 202, 205, 215, 216
 Диммы книга, старолатинская 43, 325
 Дура-Европос фрагмент («Диатессарон»), 11, 35
- Евангелия из Бертая (грузинские), 204, 209
 Евангелия Раббулы (сирийские, Пешитта), 55, 56
 Енинский апракос Деяний, (староболгарский), 439
 Ереваи, рук. Родса № 671 (армянская), 159, 184
 – MS. 1111 (армянская), 158, 159, 169
 – MS. 2374 (армянская), 173, 176
 – MS. 6202 (армянская), 172
 – MS. 7445 (армянская), 173
 – Четвероевангелие (армянское), 173, 174
- Золотые Евангелия (Вульгата), 370, 371
- Иерусалим, Армянский патриархат, рук. 2555 (армянская), 173
- Йонана кодекс, 54
- Каир, Коптский музей, по. 3813 (коптская), 148
 – Коптский патриархат, MS. 202 (арабская гармония), 15–18
 – фрагменты Гарридо (коптские), 122
 – Sbath Library MS. 1020 (арабский «Диатессарон»), 15, 17
 Кау рукопись (субахмимская), 125–127
 Кебран, рукопись с озера Тана (эфиопская), 240, 243
 из Келлса книга, 362, 364, 365
 Кембриджский «Диатессарон» (датский), 25, 26
 – Univ. Add. 1700 (Гераклейский, сирийский), 78, 79, 81
 – – G. 5. 27 (арабский), 283
 – – G. 5. 33 (арабский), 283
 – – Gg. V. 26 (персидский), 296
 – – II. 2. n (англосаксонский), 480, 482, 484
 – Corpus Christi 140 (англосаксонский), 480, 482, 484, 485
 – Carnutensis Parisiensis (33 старолатинский), 323
 Кодекс св. Адальберта (Вульгата, Евангелия), 368
 Кросби кодекс (коптский), 120
 Куприяновские листки (церковнославянские), 436
 Кьюртонна рукопись (старосирийская), 39–46, 49, 50, 52, 66, 87, 181
- Лейден, ор. 2369 (арабская), 283
 – Scalig. 18 Syr. (Филоксенова, сирийская), 73
 Лекционарий, фрагменты (87 старолатинские), 330
 Лекционарий из Калы (грузинский), 205
 Леон, Archivo Catedralicio 15, палимпсест (старолатинский 67), 339, 340, 391
 Линдисфарнские Евангелия (Вульгата Y, англосаксонская), 478, 484
 Лондон, Британское и зарубежное Библейское общество, Коптское Евангелие от Иоанна, (Q), 117, 126, 137, 138, 152, 153
 – Британское и зарубежное Библейское общество MS. 3 (эфиопская), 240, 241, 243
 Льежский «Диатессарон» (датский), 24, 25, 32, 37
- Манихейские тексты (коптские), 126
 Манчестер, John Rylands Library, армянская рукопись 1, 174

- Мирославов апракос, Евангелия (церковнославянские), 438, 439
 Мичиган, MS. 146 (63 старолатинская), 328
 – MS. Inv. 926 (бохайрская), 134
 – MS. Inv. 3535^a (коптская), 125
 – MS. Inv. 3992 (коптская), 121
 – P. Inv. 3521 (коптская), 117, 130, 131, 152
 Монзее, фрагменты (древневерхне-немецкие), 487–490
 Монца, Biblioteca Capitolare 1-2/9 (старолатинская 86), 330, 340, 385
 Москва, Археологическое общество, рук. 1 (Гераклейская, сирийская), 77
 – Исторический музей, Апостол (церковнославянский), 437
 Муллинга книга (ц (35), старолатинская), 321
 Мюнхен, MS. Mon Cg 532 (древневерхне-немецкая гармония), 23

 Наг-Хаммади, кодекс VII, 142
 – – тексты, 126
 Никольское четвероевангелие (церковнославянское), 436, 447, 449

 Озеро Хайк, монастырь св. Стефана (эфиопская), 240, 243
 Оксирнхский папирус 2683 (p⁷⁷), 111
 Оксфорд, фрагмент Евангелий (p⁶⁴), 111
 – Bodleian arab. e. 163 (арабская гармония), 15–18
 – – Eng. Bib. C. 2 (англосаксонская), 483
 – – 441 (англосаксонская), 480, 481, 484, 485
 – – Hatton 38 (англосаксонская), 481, 484
 – – Junius 13 («Немецкий Татиан»), 489
 – – Laud. A. 96 (персидская), 296
 – – Laud. lat. 108 (x₂ старолатинская), 329, 495
 – – MS. Aeth. c. i (эфиопская), 241, 245
 – – MS. Aeth. c. 2 (эфиопская), 241, 244
 – – MS. Arm. d. 5, 180
 – – MS. Og. 119 (Филоксенова, сирийская), 72, 92
 – – Og. MS. 361 (Гераклейская, сирийская), 79
 – – Роскоке 241 (персидская), 20, 244, 296
 – Bodleianus 3418 (старолатинская), 327
 – New College MS. 333 (Гераклейская, сирийская), 78, 79
 – – MS. 334 (Гераклейская, сирийская), 79
 Опизанская рукопись (грузинская), 202, 204, 210, 215, 216
 Остромирово Евангелие (церковнославянское), 435, 461

 Палестино-сирийский лекционарий, 13, 85–87, 89, 90
 Папирус Бодмера II (p⁶⁶), 45, 111, 117, 153
 – – III (коптская), 136–138, 150, 152, 153
 – – VI (коптская), 140
 – – XIV–XV (p⁷⁵), 43, 45, 46, 149, 153
 – – XIX (коптская), 123
 – – XXI (коптская), 141
 Париж, Bibl. nat. arab. 6725, (арабская), 280, 281
 – Bibl. nat. arm. 27, (арамейская), 474
 – Bibl. nat. eth. 21 (эфиопская), 241, 244
 – Bibl. nat. eth. 22 (эфиопская), 240–242, 249
 – Bibl. nat. eth. 26 (эфиопская), 241, 244, 252
 – Bibl. nat. eth. 27 (эфиопская), 241, 245
 – Bibl. nat. eth. 143 (эфиопская), 241, 243
 – Bibl. nat. syr. 31 (Гераклейская, сирийская), 81
 – Bibl. nat. syr. 52 (Гераклейская, сирийская), 81
 – Bibl. nat. syr. 51 (Гераклейская, сирийская), 81
 – Bibl. nat. syr. 296, i° (Пешитта, сирийская), 54
 – Bibl. nat. 254, Colbertinus (Вульгата), 366
 Пархальская рукопись, (грузинская), 203, 205, 215
 Пениса гармония (среднеанглийская), 27, 39
 Персидская гармония, 18–20, 30, 32, 37, 39
 Персидское четвероевангелие, написанное грузинскими буквами, 296

- Принстон, Scheide Coptic Matthew, (коптская), 127
- Рашворта Евангелия (Вульгата R; англосаксонские), 478, 485
- Саввина книга (церковнославянская), 444, 460
- Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Greek 281 (греческая и арабская 0136), 280
- Российская национальная библиотека, Coptic MS. 53, новая серия, 131–132
- Российская национальная библиотека, Еѳор. 612 (эфиопская), 241, 243
- Синай, arab. 70 (арабская), 280
- arab. 72 (арабская), 280
- arab. 73 (арабская), 280
- arab. 74 (арабская), 281
- arab. 151 (арабская), 278
- arab. 154 (арабская), 280
- arab. 155 (арабская), 279, 285
- arab. 514 (арабская), 42
- Harris 9 (греческая и арабская 0137), 280
- georg. 16 (грузинская), 214
- georg. 31 (грузинская), 203, 205
- georg. 38 (грузинская), 203, 204
- georg. 39 (грузинская), 203, 205
- georg. 58 (грузинская), 203
- georg. 60 (грузинская), 203
- Синайский сирийский палимсест, 4–9, 41, 50, 66, 80, 87, 88, 181
- София, Национальная библиотека, рук. 580 (армянская), 173
- Старый Каир, коптская рукопись, 133
- – коптская рукопись, 133
- Тбетская рукопись (грузинская), 202, 204, 210, 215
- Тифлис, рукопись Откровения (грузинская), 203, 205, 213
- Тосканская гармония (староитальянская), 26, 27, 32
- Тюбинген, собрание Литтманна, рук. 2 (эфиопская), 241, 243
- Ундольского листки (церковнославянские), 436
- Флерийский палимсест (*h* (55) старолатинский), 154, 326, 335, 338
- Флоренция, монастырь св. Марка, рук. 724 (Филоксенова, сирийская), 73
- Laurentian MS. XVII (81) (персидская гармония), 18–20
- Laurentian MS. I. 40 (сирийская), 77
- Фрагмент Райлендса, Евангелие от Иоанна (p⁵²), 110
- Фрагменты из Хирбет-Мирид (палеосирийские), 87
- Хааренский «Диатессарон» (датский), 25
- Химмельгартенские фрагменты (древневерхненемецкая гармония), 23
- Цюрих, MS. C. 170 App. 56 (немецкая гармония), 23
- Честер Битти, коптский кодекс А, 123, 124
- – коптский кодекс В, 123, 124
- – Papyrus I (p⁴⁵), 46
- – Papyrus II (p⁴⁶), 111, 249
- – MS. Sng. 3 (Гераклейская, сирийская), 75, 78
- сирийская рук. 709 (Комментарий Ефрема на «Диатессарон» Татиана), 13, 14
- Чикаго, Университетская библиотека, MS. 899 (армянский), 174
- Шёнбаха фрагменты (древневерхненемецкие), 23
- Штуттгартский «Диатессарон» (датский), 25, 37
- Эчмнадзин, MS. 229 (армянская), 173, 176
- MS. 303 (армянская), 177
- Abba Garima (Абба-Гарима) MS. 1 (эфиопская), 241
- – MS. 2 (эфиопская), 242
- – MS. 3 (эфиопская), 242
- Abby Collection, фрагмент листа, 483
- Aberdonense, fragmentum (23 фрагмента старолатинской версии), 323
- Achridanus, praxapostolos (церковнославянская), 409
- Addis Ababa, National Library MS, (эфиопская), 242

- Aemilianensis, liber comicus (70 = старолатинская τ⁷⁰), 494
- Ambrosiani codices (готские), 408
- Bala'izah fragment (фрагмент из Дейр-эль-Балайзы, Кале, № 25, коптская), 122
- к Фнлилийцам, (коптская), 135, 137
- папирус, (Кале, номер 21, коптская), 123
- Basilense, fragmentum (старолатинский № 88), 496
- Bernensia, fragmenta (t (19) старолатинские), 322
- Praxapostolos Christinopolitanus (церковнославянская), 436
- Codex Ambrosianus (s (21) старолатинский), 322
- (p (24) старолатинский), 322, 493
- Amiatinus (A Вульгата), 361, 368, 370, 374, 375
- Aniciensis (ΘA Вульгата), 370
- Arabicus (Синай, арабский, номер 514), 42
- Codex Argenteus, Серебряный кодекс (готский), 378, 402, 405–407, 409
- Codex Assemani, Ассеманиево Евангелие (церковнославянское), 434, 444, 446, 460
- Augiensis (f (78), старолатинский), 328, 335, 342
- Augus Holmiensis (aur (15) старолатинский), 317
- Bambergensis (B Вульгата), 369
- Beneventanus (Вульгата, Евангелия), 366
- Codex Bezae (Кодекс Безы, D и d (5) старолатинский), 43–46, 48, 67, 80, 89, 108, 129, 147, 148, 151, 154, 211, 250, 318, 335, 341, 348, 354, 381, 412, 484, 486, 489
- Vobiensis (k (1) старолатинский), 320, 335, 338, 339
- (s (53) старолатинский), 327
- Bodleianus Laudianus (e (50) старолатинский), 325, 335, 341
- Boernerianus (g (77) старолатинский), 328, 335, 341, 342
- Boverianus (60 старолатинский), 327
- Brixianus (f (10) старолатинский), 318, 334, 337, 378, 405, 414
- Budapestiensis (89 старолатинский), 496
- Cantabrigiensis, см. codex Bezae
- Carinthianus (β (26) старолатинский), 317
- Carolinus или Grandivallensis (K или ΦG Вульгата), 369
- Cavensis (C Вульгата), 362–364
- Claromontanus (d (75) старолатинский), 328, 340, 342, 386
- Claromontanus (h (12) старолатинский), 319
- Colbertinus (c (6) старолатинский), 13, 317, 334, 336, 354, 366
- Complutensis I (X Вульгата), 363
- Corbeiensis (ff (66) старолатинский), 330, 331
- I (ff, ff¹ (9) старолатинский), 318, 319
- II (ff² (8) старолатинский), 319, 378
- Curiensis (a2 (16) старолатинский), 317
- Dawkins III (Пешитта, сирийский), 60
- Demidovianus (dem (59) старолатинский), 325, 442
- Dublinensis (D Вульгата), 365
- Floriacensis, Флерийский палимпсест (h (55) старолатинский), 154, 326
- Foro-Julienensis (J Вульгата), 360, 361
- Fuldensis (F Вульгата), 11, 19, 22, 26, 28, 30, 360, 375
- Gatianum (gat (30) старолатинский), 319
- Gigas, Гнгайтский кодекс (g, gig (51) старолатинский), 108, 325, 334, 337, 338
- Grandivallensis или Carolinus (ΦG или K Вульгата), 369
- Guelferbitanus (32 старолатинский), 323
- Guelferbytanus (w, gue (79) старолатинский), 329, 495
- Harleianus (z (65) старолатинский), 329
- Hubertanus (H или ΘH Вульгата), 370
- Hval (Хвалов кодекс, церковнославянский), 438
- Kenanensis (Q Вульгата), 364, 365
- Laudunensis (старолатинский), 493, 494
- Codex Legionensis (AL Вульгата), 363, 364, 366

- Lichfeldensis (L Вульгата), 365
- Lindisfarnensis (Y Вульгата), 362, 368
- Marianus (Мариинское Евангелие, церковнославянское), 434, 444, 449, 460
- Monacensis (q (13) старолатинский), 321, 322, 379
- Palatinus (e (2) старолатинский), 318, 334, 336, 337, 414
- Pal. Legionensis или Леонский палимнест (l (67) старолатинский), 326, 494
- Paulinus (ФР Вульгата), 369
- Perpinianus (p (54) старолатинский), 326, 354
- Petropolitanus, см. codex Corbeiensis I
- Phillipps 1388 (сирийский, Пешита), 54, 59, 60, 65
- Pictaviensis (39 старолатинский), 324
- Rehdigeranus (l (n) старолатинский), 320
- Rodensis или Библия де Розас (r (62) старолатинский), 326, 494
- Rushworthianus (Вульгата R), 365
- Sangallensis (δ (27) старолатинский), 318, 342
- – (n (16) старолатинский), 321
- – (o (16) старолатинский), 321
- – (p (20) старолатинский), 321
- – (Вульгата Σ), 359
- Sangermanensis (e (76) старолатинский), 328, 342
- – (g, g¹ (7) старолатинский), 39, 319
- – II (g² (29) старолатинский), 319
- – (Вульгата G), 366
- Saretianus (j (22) старолатинский), 320
- Schlettstadtensis (r (57) старолатинский), 326, 327
- Suprasliensis, Супрасльский кодекс (церковнославянский), 439
- Theodulphianus (Θ или Θ^M Вульгата), 369, 370
- Toletanus (T Вульгата), 364
- Usserianus I (r, r¹ (14) старолатинский), 322
- – II (r² (28) старолатинский), 322
- Vallicellianus (V или ΘV Вульгата), 368, 369
- Vennessenus (40 старолатинский), 324
- Vercellensis (a (3) старолатинский), 39
- Veronensis (b (4) старолатинский), 317, 379
- Vindobonensis 563, палимнест (старолатинский), 493
- – (i (17) старолатинский), 319, 320, 379
- – (v (25) старолатинский), 319, 320
- Waldeccensia et Marburgensia, fragmenta (старолатинские 83), 496
- Weingartiensia (п (18) старолатинский), 321
- Wernigerodensis (w (58) старолатинский), 327
- Zographensis, Зографское Евангелие (церковнославянское), 444, 460
- Cryptoferatensis (34 старолатинская), 323, 324
- Dečani tetraevangelium, Четвероевангелие из Дечан (церковнославянское), 434
- Evangelium Theudiscum*, 487
- Florentinum, fragmentum (85 старолатинский), 330
- Fragmenta Stuttgartensia, (π (18) старолатинские), 321
- Fragmentum Monacense (старолатинский), 321, 322
- Frisingensia fragmenta (r, r¹, r², r³ (64) старолатинские), 329, 386, 387
- Giessenense, fragmentum (36 старолатинский), 324
- Grškoviciana fragmenta (церковнославянские), 437
- Har-meli* фрагменты (грузинские), 201
- Han-meli* фрагменты (грузинские), 201
- Heidelbergensia, fragmenta (r⁴ (80) старолатинские), 329
- Hieronymus in Matthaeum (37 старолатинская), 324
- – – (38 of Old Latin), 324
- Hilferding Apostolos (церковнославянский), 436
- Huntington MS. (старолатинская), 334–335
- Lalibela-Ashetin Maryam MS. (эфиопская), 240, 243
- Lalibela-Medhani Alem MS. (эфиопская), 242
- Legionensis, liber comicus (69 = τ⁶⁹ старолатинская), 494–496

- Liber Comicus, Lectionarius (*l* (56) или τ^{56} старолатинский), 327
- Macedonicus прахаростолос (церковно-славянская), 437
- Matica-Apostolos (церковнославянский), 444
- Mediolanense, fragmentum (*g*² (52) старолатинский), 325, 326
- Mihanovićiana fragmenta (церковнославянские), 437
- Milan Pap. Cop. 1, (коптская), 130
- Biblioteca Ambrosiana MS. B 20 inf. (эфионская), 240, 242, 243
- Monacense, fragmentum (старолатинский μ), 493
- Monacensia, fragmenta (старолатинский 82), 330
- Ochrid Folia, Охридские листки (церковнославянские), 435, 436
- Pagina I Foliorum Kijevensium, Киевский листок (церковнославянский), 437, 438
- P. Osl. inv. 1661 (коптская), 124, 125
- P. Palau Rib. Inv.-Nr. 182 (коптская), 123
- P. Strasbourg 380 (коптская), 153
- Parisina libri comici, fragmenta (71 = τ^{71} старолатинские), 495, 496
- Pictaviensis (39 старолатинская), 329
- Pierpont Morgan Library M572 (коптская), 148
- – – Glazier Acts (cop^{G67}), (коптская), 122, 128, 129, 154
- – MS. 783 (Пешитга, сирийская), 55
- – MS. 784 (Пешитга, сирийская), 56
- – MS. 828 (эфионская), 241, 243
- Psalterium Reginense (330 старолатинский), 497
- Rosenthal, fragmentum (старолатинский λ), 493
- St. Gall, Stiftsbibliothek 56 («Немецкий Татиан»), 489
- Scrutiniolum, Ordo (старолатинская 31), 323
- Següenza 150 (арабско-латинский лист), 279
- Selly Oak, Mingana MS. 42 (Гераклейская, сирийская), 77
- – Mingana MS. 105 (Гераклейская, сирийская), 81, 82
- – Mingana MS. 124 (Гераклейская, сирийская), 77
- Sevan Monastery MS. i (армянская), 173
- Silense, missale (старолатинская), 494, 496
- missale (73 = τ^{73} старолатинская), 494, 496, 497
- Sinaiticum, fragmentum (старолатинский 74), 494, 497
- Šišatovacensis, прахаростолос (церковнославянская), 437
- Slepčensis, прахаростолос (церковнославянская), 437
- Tarragona MS., 334, 335
- Taurinensis (готская), 409
- Theodiscum, гармония, 37
- Toletana libri comici, fragmenta (68 = τ^{68} старолатинские), 495, 496
- Toletanum, missale (72 = τ^{72} старолатинская), 494–496
- missale (262 старолатинская), 494–496
- missale (271 = τ^{271} старолатинская), 495, 497
- Venessenus (старолатинская 40), 324
- Veronense, fragmentum (*v* (81) старолатинский), 329
- lectionarium (старолатинский 41), 324, 493

Указатель цитат из Нового Завета

Мф 1:2	186, 260	Мф 8:8	187
1:3	260	8:11	186
1:5	186	8:19	260
1:8	45	8:24	193
1:12	186	9:6	419
1:16	44, 163	9:10	470
1:17	193	9:13	267
1:19	37	9:24	267
1:20	339, 342	9:28	270
1:21	272, 490	9:34	147
1:22	159	9:36	265
1:25	43	10:1	193
2:2	347	10:4	186
2:8	192, 266	10:12	128
2:9	196	10:19	469
2:16	192	10:28	470
2:18	196	10:42	43
2:19	265	11:11	261
2:21	260	11:15	263
2:22	196, 265	11:19	38, 129, 450
3:10	266	11:23	419
3:14	196	12:2	193
5:11	264	12:15	187
5:13	264, 395	12:18–20	105
5:17	267	12:32	194
5:20	263, 469	12:36	88
5:21	269	12:47	43, 129
5:32	194	12:50	468
5:39	468	13:1	463
5:44	43	13:2	193
6:5	272, 417	13:4	266, 470
6:8	348	13:33	45
6:9	192	13:39	96
6:10	193	13:46	467
6:11	452	13:48	452
6:13	45, 128, 148, 267	13:52	463
6:14	273	14:8	193
6:19	193	14:9	471
6:22	192	14:11	191, 471
6:23	465	14:19	191
6:33	129	14:23	264
6:34	285	14:26	190
7:1	267, 272	15:26	264
7:6	259	16:2, 3	43
7:16	419	16:2 и далее	128
7:24	193	16:18	87, 193

Мф 16:23	295	Мк 2:12	470
17:17	267	2:15	470
17:21	43, 129	2:24	471
18:11	44, 128	2:26	395
18:26	471	3:1	464
19:5	37	3:2	191
19:9	194	3:5	101
19:16	468	4:3	263, 470
19:16 и далее	148	4:4	470
19:17	157, 193	4:37	472
19:23	157	5:5	261
19:30	464	5:9	189
20:16	129	5:27	466
20:22, 23	43	6:14	464, 467
20:28	489	6:27	192
21:4	489	6:39	191
21:5	105	7:3	192
21:44	147	7:23	465
22:41	164	7:25	175
22:46	472	7:34	87
23:4	452	7:37	401, 468
23:14	128	8:38	268
23:25	160	9:15	354
23:35	187	9:25	192
24:6	469	9:38	192
24:66	214	9:44, 46	44
25:41	129	9:49	45
26:2	471	10:29	450
26:27	464	10:36	469
26:32	266	10:43	267
26:36	186	10:50	256
26:37	270	12:16	465
26:41	192	13:14	265
26:49	164	13:25	469
26:50	165	14:32	186
26:53	185, 400	14:58	75
26:65	193	15:27	350
26:71	419	15:28	45
27:1	418	15:34	339
27:2	489, 490	15:36	263
27:5	263	15:40, 42	12
27:16, 17	44	15:43	465
27:22	263	15:44	271
27:34	38, 471	16:3	350
27:38	350	17:27	469
27:42	420	16:8	173, 339
27:49	418	16:9-20	251
27:56, 57	12		
		Лк 1:1	191
Мк 1:4	464	1:4	191
1:8	193, 262	1:5	194, 216, 217
1:10	188	1:8	194
1:32	262	1:10	191
1:37	262	1:13	218
1:38	467	1:21	224

Лк 1:26	216	Лк 6:19	262
1:27	217	6:30	223
1:29	224	6:34	418
1:37	193, 419	6:37	223
1:39	100	7:7	222
1:59	420	7:11	419
1:73	218	7:17	194
2:6	266	7:24	419
2:8	194	7:44	419
2:9	157	8:1	100, 228
2:12	191	8:2	262
2:13	91	8:3	218
2:14	45, 224, 354	8:5	419, 470
2:15	227	8:9	99
2:19	191	8:12	96
2:21	266	8:14	194
2:29	227	8:25	188
2:36	37, 192	8:26	194
2:37	419	8:29	262
2:39	228	8:34	419
2:45	223	8:43	463
3:2	187, 395	8:45	465
3:3	265	8:46	222
3:8	266	8:54	192
3:10	263, 418	9:5	225
3:12, 14	418	9:17	229
3:32	217, 218	9:26	268
3:33	217	9:46	271
3:35	217	9:52	419
3:36	218	9:54	419
4:2	96	9:55	46
4:5	96, 194	9:59	266
4:9	222	10:19	418
4:18	45	10:21	158
4:20	190	10:25	97
4:21	266	10:34	223
4:23	217, 261	10:41	45
4:25	97	11:15	218
4:27	395	11:20	273
4:28	97	11:22	230
4:31	216, 217	11:42	100
4:36	465	12:3	186
4:41	419	12:5	218, 271
4:42	419	12:16	194
5:7	466	12:17	261
5:12	265	12:21	147
5:17	467	12:37	125, 191
5:22	288	13:4	218
5:28	418	13:6	223
5:39	147	13:7-8	248
6:7	191	13:11	229
6:9	192	13:14	226
6:12	101	14:1	191
6:14	221	14:10	224
6:15	217	14:21	419

Лк 14:24	100	Лк 23:32	350
14:26	222	23:34	45
14:27	420	23:38	43
14:31	271	23:48	350
14:33	420	23:49	12
15:1	420	23:50	12
15:17	222	23:51	12
15:20	227	23:54	12
15:21	420	24:6a	147
15:22	226	24:12	147
15:28	419	24:13	217
15:30	467	24:18	101, 336
16:5, 7	226	24:20	357
16:9	225	24:36b	147
16:18	194	24:39	230
16:19	148, 260	24:40	147
17:3	420	24:42	46
17:4	418	24:51	45
17:8	223		
17:11	103	ИИ 1:1	158
17:25	420	1:13	490
17:28	216	1:15	262
18:2	191	1:26	468
18:7	266, 418	1:28	186
18:11	192	1:30	395
18:21	157	1:31	463
18:22	469	1:34	43
18:28	158	1:35	46
18:35	470	1:36	46
18:42, 43	223	1:38	264
19:3	226	2:4	188, 260
19:15	101	2:22	271
19:22	418	3:2	270
19:23	226	3:6	43
19:25	147	3:7	269
19:29	217	3:8	43
19:37	397	3:13	45
19:41	419	3:15	46, 395
19:48	229	3:16	272
20:5	420	4:1	265
20:16	101	4:5	186
22:17	228	4:9	45
22:17–18	43, 53, 60	4:10	273
22:19b–20	147	4:25	271
22:43, 44	45, 50	4:35	194
22:45	225	4:45	265
22:57	260	4:47	46, 270
22:64	450	4:48	273
23:2	353	4:52	46
23:5	350, 353	5:2	187
23:6	260	5:7	175
23:7	101	5:36	91
23:11	228	6:14	191
23:15	193	6:20	263
23:18	219	6:21	419

Ин 6:23	452	Ин 16:28	395
6:40	99, 418	17:2	418
6:45	418	17:3	268
6:49	46	17:4	272
6:51	273	17:22	467
6:52	347	17:24	418
6:58	418	18:13	187
6:63	152	18:28	419
6:69	45	18:36	467
6:70	96	18:39	420
7:27	418	19:13	420
7:35	418	19:15	269
7:44	214	19:38	12, 465
7:46	467	19:41	392
7:49	175	20:11	295
7:52	59	20:12	467
7:53–8:11	43, 53, 60, 144, 214	20:23	468
8:12	418	20:29	272
8:38	193, 419	20:31	468
8:44	96	21:4	395
9:15	191	21:12	397
9:25	157, 193		
9:29	270	Деян 1	95
9:38–39a	153	1:1	154
10:5	418	1:5	262
10:7	153	1:12	88
10:26	419	1:15	101
10:27	157	1:26	211
11:6	395	2:7	161
11:12	157	2:9	95, 292
11:17	157	2:10	108
11:19	467	2:9–11	161
11:26	269	2:25	154
11:32	395	2:36	270
11:38	395	2:37	154
11:39	45	3:16	162
12:8	147	4:6	187
12:16	395, 417	4:10	396
12:18	418	5:36	101, 154, 165
12:32	419	6:1	154
12:40	418, 467	6:15	154
12:47	418	7:4	160
12:48	418	7:21	252
13:5	153	7:31–34	154
14:3	191	7:42	154
14:9	175	7:45	271
14:17	391	7:48	154
14:31	468	7:53	158
15:1	38	8:1	194
15:14	419	8:20	263
15:24	418	8:27	160, 211
16:7	270	8:35	154
16:13	269, 418	8:39	154
16:21	416, 418	9:11	212
16:23, 24	392	10:33	193

Деян 10:38	96	1 Кор 9:21	421
11:8	160, 252	11:5	421
11:9	160	12:11	421
11:27	101	13:3	421
11:28	95	15:7	421
11:30	154	15:24	421
12:8—9	154	15:27	262
12:9	194	15:50	421
12:21	154	16:17	421
13:1	94		
13:10	96	2 Кор 1:10	397
13:43	154	2:2	263
14:12	187	2:4	264
14:12 и далее	95	2:17	266
14:25	154	3:15	254
14:26	252	7:8	273
15:19 и далее	149	11:32	94
15:26	212	12:19	417
15:28 и далее	146		
16:6	194	Гал 1:6, 7	194
17:18	263		
18:25	108	Эфес 3:20	88
20:21	252	4:22	392
22:11	252		
24:25	292	Фли 1:7	394
27:2	394	2:6	404
27:7	397	3:13	392
27:8	185		
27:12	392	Кол 1:26	392
27:15	397	3:8	392
27:37	252		
28:6	394	1 Фесс 4:16	88
28:23	261		
		1 Тим 1:10	259
Рим 2:1	188	1:18	95
3:23	88	2:4	267
4:8	370	6:20	95
5:12	149		
6:8	88	2 Тим 2:10	88
8:36	163	4:10	413
9:11	259		
10:4	88	Тит 2:12	88
12:9	188		
12:13	259	Евр 1:1	159
13:9	261	2:9	279
16:14	187	2:16	61
		4:8	187
1 Кор 1:13	263	5:4	186
1:14	413	7:11	186
1:16	420	7:16	91
1:22, 23	157	11:4	159, 187
5:13	420	11:8	160
7:5	421	11:20	186
7:13	421	11:30	100
9:6	421	11:31	187

Евр 12:16	186	Откр 2:7	264
		3:15	269
Иак 1:1	88	4:1	400
1:5	89	4:8	264
3:3	392, 395	5:8	347
3:4	394	6:2	264
3:7	397	6:6	400
		6:15	261
1 Петр 1:8	393	7:5	261
1:10	392	7:12	264
1:18	91	8:5	260
2:5	394	8:7	264
2:11	392	12:1, 3	264
2:15	394	12:12	265
2:20	393	13:5	265
3:7	397	13:15	260
4:3	370	18:13	347
4:6	397	21:20	259, 262
Откр 1:1	100		



БИБЛЕЙСКО-БОГОСЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ СВ. АПОСТОЛА АНДРЕЯ (ББИ)

сочетает в себе черты конфессионального и светского учебных заведений, ориентирован на мирян, открыт межконфессиональному диалогу и свободным дискуссиям. Помимо библейско-богословских предметов студенты ББИ изучают широкий спектр общегуманитарных дисциплин. На конкурсной основе лучшим студентам выплачивается стипендия и предоставляется общежитие (для иногородних).

Сегодня ББИ - это:

- высшее гуманитарно-богословское образование по библеистике, христианской культуре, библейским языкам, богословию, философии, истории церкви, литургике и социальным дисциплинам
- второе высшее образование, индивидуальные программы для специалистов и повышение квалификации преподавателей и катехизаторов
- начальное и заочное богословское образование, публичные лекции
- летние богословские институты
- научные программы (семинары, конференции, исследовательские проекты)
- издательская деятельность (учебники, монографии, материалы конференций, журнал "Страницы" и альманах "Мир Библии")

Издательская программа ББИ

СТРАНИЦЫ богословие, культура, образование. Ежеквартальный журнал.

- МИР БИБЛИИ.** Выпуски 1-9
Иллюстрированный альманах.

Серия «Современная библеистика»:

- ТЕКСТОЛОГИЯ НОВОГО ЗАВЕТА.**
Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала.
Брюс М. Метцгер.
Перевод с английского.

- КАНОН НОВОГО ЗАВЕТА.**
Возникновение, развитие, значение.
Брюс М. Метцгер.
Перевод с английского.

- РАННИЕ ПЕРЕВОДЫ НОВОГО ЗАВЕТА.** Их источники, передача, ограничения.
Брюс М. Метцгер.
Перевод с английского.

- ЕДИНСТВО И МНОГООБРАЗИЕ В НОВОМ ЗАВЕТЕ.** Исследование природы первоначального христианства.
Джеймс Данн.
Перевод с английского.

- ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ.** Историко-филологический комментарий. Гл. 1-8.
Ирина Левинская.

- ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА.**
Эмануэл Тов.
Перевод с английского.

- ОЧЕРКИ АРХЕОЛОГИИ БИБЛЕЙСКИХ СТРАН.**
Николай Мерперт.

- ВВЕДЕНИЕ В ТЕКСТОЛОГИЮ ВЕТХОГО ЗАВЕТА.**
Джейкоп Вейнгрин.
Перевод с английского.

- ИИСУС И ЕВАНГЕЛИЯ.**
Словарь под ред. Джозефа Грина, Скота Макнайт, Ховарда Маршала
Перевод с английского.

Серия «Богословие и наука»:

- ВЕРА ГЛАЗАМИ ФИЗИКА.**
Джон Полкинхорн.
Перевод с английского.
- РЕЛИГИЯ И НАУКА. История и современность.**
Иен Барбур.
Перевод с английского.
- ЭТИКА В ВЕК ТЕХНОЛОГИИ.**
Иен Барбур.
Перевод с английского.
- БИОЭТИКА. Учебник.**
Элио Сгречча, Виктор Тамбоне.
Перевод с итальянского.

Серия «Диалог»:

- ХРИСТИАНСКО-ИУДЕЙСКИЙ ДИАЛОГ.** Хрестоматия.
Составитель Хелен Фрай.
Перевод с английского.
- ХРИСТИАНЕ И МУСУЛЬМАНЕ. Проблемы диалога.** Хрестоматия.
Составитель Алексей Журавский
- ИСЛАМ И ЗАПАД.**
Бернард Луис.
Перевод с английского.
- ХРИСТИАНСТВО В АРАБСКОМ МИРЕ.**
Хассан бин Талаал.
Перевод с английского.
- ПРАВОСЛАВИЕ И КАТОЛИЧЕСТВО. От конфронтации к диалогу.**
Хрестоматия.
Составитель Алексей Юдин
- Богословский диалог между Православной церковью и Восточными православными церквями.**
Составитель Кристин Шайо.
Перевод с английского.
- ВЕРА И СВЯТОСТЬ. Лютеранско-православный диалог 1959-2000 гг.**
Ристо Сааринен.
Перевод с английского.
- ЭКУМЕНИЧЕСКОЕ ДВИЖЕНИЕ. Антология ключевых текстов.**
Составители Майкл Киннемон и Брайан Коуп.
Перевод с английского.
- СМЕРТЬ И ЖИЗНЬ ПОСЛЕ СМЕРТИ В МИРОВЫХ РЕЛИГИЯХ.**
Джейкоб Ньюзнер.
Перевод с английского.

Серия «Современное богословие»:

- ПРАВОСЛАВНАЯ ЛИТУРГИЯ**
Развитие евхаристического богослужения на православном Востоке.
Хью Уейбру. Перевод с английского.

- ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ.**
Епископ Диокийский Каллист (Уэр).
Перевод с английского.
- ВОГЛОЩЕННАЯ ЛЮБОВЬ.**
Очерки православной этики.
Виген Гуроян. Перевод с английского.
- ПРАВОСЛАВИЕ.**
Павел Евдокимов.
Перевод с французского.
- ВВЕДЕНИЕ В ОСНОВНОЕ БОГОСЛОВИЕ.**
Архиепископ Михаил (Мудьюгин).
- СЛУЖЕНИЕ ЖЕНЩИНЫ В ЦЕРКВИ.**
Элизабет Бер-Снжель.
Перевод с французского.
- ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ.**
Карл Барт. Перевод с немецкого.

Серия «История церквей»:

- РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВНОСТЬ: вторая половина XX века.**
Архиепископ Михаил (Мудьюгин).
- ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ В ИСТОРИИ РУСИ, РОССИИ И СССР.**
Дмитрий Поспеловский.
- РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ И КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ГОСУДАРСТВО. Документы и фотоматериалы 1917-1941 гг.**
Составитель Ольга Васильева.
- ХРИСТИАНСТВО ВОСТОКА И ЗАПАДА. В поисках зримого выражения их единства.**
Эрнст Суттнер.
Перевод с немецкого.
- ТОТАЛИТАРИЗМ И ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ.**
Дмитрий Поспеловский.

Серия «Религиозные мыслители»:

- НЕСЧАСТНЕЙШИЙ.** Сборник произведений.
Серен Керкегор. Перевод с датского.
- ВЕЛИКИЕ РЕВОЛЮЦИИ: Автобиография западного человека.**
Ойген Розеншток-Хюсси
Перевод с английского.

Серия «Читая Библию»
(Приложения к журналу «Мир Библии»)

- ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ПРОПОВЕДИ.**
Генри Драммонд.
Перевод с английского.
- БЕСЕДЫ С ЕВАНГЕЛИСТОМ ИОАННОМ. Чтобы вы имели жизнь.**
Рэймонд Э. Браун.
Перевод с английского.

ЧИТАЯ ЕВАНГЕЛИЯ С ЦЕРКОВЬЮ. От Рождества до Пасхи.
Рэймонд Э. Браун.
Перевод с английского.

ВЕЛИКИЕ ТЕМЫ ПИСАНИЯ. Ветхий Завет.
Ричард Рор, Джозеф Мартос.
Перевод с английского.

ВЕЛИКИЕ ТЕМЫ ПИСАНИЯ. Новый Завет.
Ричард Рор, Джозеф Мартос.
Перевод с английского.

Серия «Современная апологетика»:

ТРАКТАТЫ. Небеса по которым мы так тоскуем. Три толковения жизни.
Питер Крифт. Перевод с английского.
О книге «Экуменический джихад».
Наталья Трауберг.

ВОЗВРАЩЕНИЕ БЛУДНОГО СЫНА.
Генри Нувен.
Перевод с английского.

Серия «Услышать человека»:

ПОСЛУШАЙТЕ ДЕТЕЙ. ПРИСЛУШАЙТЕСЬ, НАКОНЕЦ.
Аньет Кемпбелл.
Перевод с английского.

УРОКИ РАЗДУМЬЯ. Педагогика нравственного развития.
Филипп Лобстейн
Перевод с французского.

НЕЗРИМОЕ ПРИСУТСТВИЕ.
Элеи Гизан-Деметриадес.
Перевод с французского.

ЭТОТ НЕИСПРАВИМЫЙ ИНДИВИДУАЛИСТ.
История жизни одного финна.
Пол Гундерсен.
Перевод с английского.

УСЛЫШАТЬ ЧЕЛОВЕКА.
Пол Турнье.
Перевод с английского.

ПРОЩЕНИЕ. Разрывая оковы ненависти.
Майкл Хендерсон.
Перевод с английского.

Литературная серия:

ПРОРОК.
Халиль Джибран.
Перевод с английского.

Приложения к журналу «Страницы»:

СБОРНИК УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ ББИ, 2003

ПРИМИРЕНИЕ. Сборник материалов коллоквиума в Крестовоздвиженском монастыре. Шветонь, Бельгия, 1995

КРЕЩЕНИЕ И ОБЩЕНИЕ ЦЕРКВЕЙ. Сборник материалов коллоквиума в Крестовоздвиженском монастыре. Шветонь, Бельгия, 1998

ПОИСКИ ЕДИНСТВА. Проблемы религиозного диалога в прошлом и настоящем. Сборник статей.

400 ЛЕТ БРЕСТСКОЙ ЦЕРКОВНОЙ УНИИ (1596-1996). Критическая переоценка. Сборник материалов международной конференции. Голландия, 1996

НЕОЯЗЫЧЕСТВО НА ПРОСТОРАХ ЕВРАЗИИ.
Составитель Виктор Шнирельман.

СОБОРНОСТЬ. Избранные статьи из журнала англикано-православного Содружества св. Албания и преп. Сергия (Оксфорд).

СОКРОВИЩЕ В СОСУДАХ ГЛИНЯНЫХ. Руководство по экуменической герменевтике.
Перевод с английского.

Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православно-го славянского мира. К 500-летию Генинадиевской Библии. Сборник материалов международной конференции. Москва, 1999

ВОЗРОЖДЕНИЕ РЕЛИГИИ И РОЖДЕНИЕ ДЕМОКРАТИИ В РОССИИ. Сборник материалов международной конференции. Москва, 2000

КНИГА БЫТИЯ. Новый перевод.
Цв. илл.

ЗОВ ПУСТЫНИ. Биография малой сестры Магдаланы Иисуса.
Катрин Спинк. Перевод с английского.

РУКОПОЛОЖЕНИЕ ЖЕНЩИН В ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ.
Епископ Диоклийский Каллист (Узр), Элизабет Бер-Сижель.
Перевод с французского и английского.

МИР МЕГАЛИТОВ И МИР КЕРАМИКИ. Две художественные традиции в искусстве доантичной Европы.
Элле Лаевская.

РЕЛИГИЯ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА.
Хрестоматия. Составитель Вениамин Новик.
Перевод с английского.

РУКОВОДСТВО ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ АВТОРСКОМУ ПРАВУ.
Перевод с английского.

**ИЗДАНИЯ ББИ МОЖНО
ПРИБРЕСТИ В МАГАЗИНАХ:**

«Богословская книга» (киоск ББИ)

— Москва, ул. Иерусалимская, 3

Тел.: (095)270-2200

«Сирин» — Москва, ул. Автозаводская, 17

Тел.: (095)277-2228

«Слово» — С.-Петербург, ул. М. Конюшенная, 9. Тел.: (812)311-2075

ИЗДАНИЯ ББИ МОЖНО ЗАКАЗАТЬ ПО ПОЧТЕ:

**Библейско-богословский институт св. восточного Андрея
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316, Россия**

Тел./факс:

(095) 270-2200, 270-7644

E-mail:

standrews@standrews.ru

Web-site:

<http://www.standrews.ru>

**ИЗДАТЕЛЬСТВУ ББИ ТРЕБУЮТСЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ИЗДАТЕЛЬСКИЕ
РАБОТНИКИ: РЕДАКТОРЫ, ПЕРЕВОДЧИКИ, ДИЗАЙНЕРЫ и др.**